

64.

Bhīṣmavadha

06041001 saṃjaya uvāca

Samjaya disse:

06041001a tato dhanamjayam dṛṣṭvā bāṇagāṇḍivadhāriṇam

“ allora vedendo il conquista-ricchezza, con le frecce e il gāṇḍiva in pugno,

06041001c punar eva mahānādam vyaśṛjanta mahārathāḥ

di nuovo quei grandi guerrieri emisero un grande urlo,

06041002a pāṇḍavāḥ somakās caiva ye caiṣām anuyāyinaḥ

i pāṇḍava e i somaka, e quelli che li seguivano,

06041002c dadhmuś ca muditāḥ śaṅkhān vīrāḥ sāgarasambhavān

quegli eroi gioiosi, suonarono le conchiglie nate dal mare,

06041003a tato bheryas ca peśyas ca krakacā goviṣāṇikāḥ

quindi i tamburi, e pelli, krakaca, e corni

06041003c sahasaivābhyahanyanta tataḥ śabdo mahān abhūt

improvvisamente erano suonati e allora il rumore divenne grande,

06041004a atha devāḥ sagandharvāḥ pitaraś ca janeśvara

quindi gli dèi, assieme ai gandharva, e gli avi o signore di genti,

06041004c siddhacāraṇasaṃghās ca samīyus te didṛkṣayā

e le schiere dei siddha e dei cāraṇa, si avvicinarono per vedere,

06041005a ṛṣayaś ca mahābhāgāḥ puraskṛtya śatakratum

e i ṛṣi di grande gloria, messo avanti il Cento-riti,

06041005c samīyus tatra sahitā draṣṭum tad vaiśasaṃ mahat

vennero là insieme a vedere quel grande conflitto,

06041006a tato yudhiṣṭhiro dṛṣṭvā yuddhāya susamudyate

allora Yudhiṣṭhira vedendo pronti alla battaglia

06041006c te sene sāgaraprakhye muhuḥ pracalite nṛpa

i sue eserciti, e muoversi un po' come due oceani, o sovrano,

06041007a vimucya kavacaṃ vīro nikṣipya ca varāyudham

liberatosi dell'armatura e gettate le belle armi,

06041007c avaruhya rathāt tūrṇaṃ padbhyām eva kṛtāñjaliḥ

scendendo dal carro, rapidamente a piedi e a mani giunte,

06041008a pitāmaham abhipreksya dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ

Yudhiṣṭhira il dharmarāja, scorgendo il patriarca,

06041008c vāgyataḥ prayayau yena prānmukho ripuvāhinīm

silenzioso procedeva verso est dove era l'armata nemica,

06041009a taṃ prayāntam abhipreksya kuntīputro dhanamjayaḥ

il figlio di Kuntī, il conquista-ricchezza, vedendolo avanzare

06041009c avatīrya rathāt tūrṇaṃ bhrātṛbhiḥ sahito 'nvayāt

sceso dal carro rapidamente assieme ai fratelli lo seguiva,

06041010a vāsudevaś ca bhagavān pṛṣṭhato 'nujagāma ha

e il beato Vāsudeva dietro li seguiva,

06041010c yathāmukhyās ca rājānas tam anvājagmur utsukāḥ

e nella stessa direzione i re lo seguivano ligi.

06041011 arjuna uvāca

Arjuna disse:

06041011a kiṁ te vyavasitaṁ rājan yad asmān apahāya vai

'cosa hai deciso o re, che abbandonandoci,

06041011c padbhyām eva prayāto 'si prāṇmukho ripuvāhinīm

a piedi ti dirigi ad est vero l'esercito nemico?'

06041012 bhīmasena uvāca

Bhīmasena disse:

06041012a kva gamiṣyasi rājendra nikṣiptakavacāyudhaḥ

'dove vai o re dei re, lasciate, armi e corazza,

06041012c daṁśiteṣv arisainyeṣu bhrātṛṇ utsṛjya pārthiva

tra le armate nemiche abbandonando i tuoi fratelli?'

06041013 nakula uvāca

Nakula disse:

06041013a evaṁgate tvayi jyeṣṭhe mama bhrātari bhārata

'per il fatto che tu sei il mio fratello maggiore o bhārata,

06041013c bhīr me dunoti hṛdayaṁ brūhi gantā bhavān kva nu

il timore mi brucia il cuore, dimmi dove stai andando o signore.'

06041014 sahadeva uvāca

Sahadeva disse:

06041014a asmin raṇasamūhe vai vartamāne mahābhaye

'mentre sta per iniziare questa terribile battaglia affollata,

06041014c yoddhavye kva nu gantāsi śatrūn abhimukho nṛpa

in cui si deve combattere, dove stai andando verso i nemici o sovrano?' "

06041015 saṁjaya uvāca

Saṁjaya disse:

06041015a evaṁ ābhāṣyamāṇo 'pi bhrātṛbhiḥ kurunandana

"così richiesto pure dai fratelli o discendente dei kuru,

06041015c novāca vāgyataḥ kiṁ cid gacchaty eva yudhiṣṭhiraḥ

nulla diceva, e silente procedeva Yudhiṣṭhira,

06041016a tān uvāca mahāprājño vāsudevo mahāmanāḥ

e a loro diceva il grande saggio Vāsudeva grand'anima:

06041016c abhiprāyo 'sya vijñāto mayeti prahasann iva

'io conosco il suo scopo.' così quasi ridendo,

06041017a eṣa bhīṣmaṁ tathā droṇaṁ gautamaṁ śalyaṁ eva ca

'solo col permesso di Bhīṣma, di Droṇa di Kṛpa gautama e di Śalya,

06041017c anumānya gurūn sarvān yotsyate pārthivo 'ribhiḥ

e di tutti questi guru, il sovrano combatterà contro i nemici,

06041018a śrūyate hi purākalpe gurūn ananumānya yaḥ

si sa che nei tempi andati chi, senza il permesso dei guru,

06041018c yudhyate sa bhaved vyaktam apadhyāto mahattaraiḥ

combatteva, andava alla distruzione maledetto da quei grandissimi,

06041019a anumānya yathāśāstraṁ yas tu yudhyen mahattaraiḥ

chi invece secondo gli śāstra chiedendone il permesso combatta contro quei grandi,

06041019c dhruvas tasya jayo yuddhe bhaved iti matir mama

certamente ne avrà la vittoria in battaglia, questa la mia opinione.'

06041020a evaṁ bruvati kṛṣṇe tu dhārtarāṣṭracamūm prati

mentre così parlava Kṛṣṇa, nell'esercito dei figli di Dhārtarāṣṭra,

06041020c hāhākāro mahān āsin niḥśabdās tv apare 'bhavan

sorgevano grandi urla di gioia, mentre gli altri restavano silenziosi,

06041021a dṛṣṭvā yudhiṣṭhiraṃ dūrād dhārtarāṣṭrasya sainikāḥ
vedendo Yudhiṣṭhira, in distanza i soldati dei figli di Dhṛtarāṣṭra,
06041021c mithaḥ saṃkathayām cakrur neśo 'sti kulapāmsanaḥ
mutualmente si scambiavano opinioni: ' non è re costui, ma la vergogna della stirpe,
06041022a vyaktam bhīta ivābhyeti rājāsau bhīṣmam antikāt
per paura della morte viene vicino a Bhīṣma, il re
06041022c yudhiṣṭhiraḥ sasodaryaḥ śaraṇārtham prayācakaḥ
Yudhiṣṭhira, coi suoi fratelli ad implorare un rifugio,
06041023a dhanamjaye katham nāthe pāṇḍave ca vṛkodare
come protetto dal conquista-ricchezza, e dal pāṇḍava ventre-di-lupo,
06041023c nakule sahadeve ca bhīto 'bhyeti ca pāṇḍavaḥ
e da Nakula e Sahadeva, può il pāṇḍava giungere spaventato?
06041024a na nūnam kṣatriyakule jātaḥ saṃprathite bhūvi
non è dunque nato di stirpe kṣatriya che è celebrata sulla terra,
06041024c yathāsya hṛdayam bhītam alpasattvasya saṃyuge
poiché il suo cuore di poco di buono, è atterrito dalla battaglia.'
06041025a tatas te kṣatriyāḥ sarve praśaṃsanti sma kauravān
quindi tutti questi kṣatriya inneggiavano ai kaurava,
06041025c hṛṣṭāḥ sumanaso bhūtvā cailāni dudhuvuḥ pṛthak
lieti e animosi diventati, ciascuno agitava le vesti,
06041026a vyanindanta tataḥ sarve yodhās tatra viśām pate
e tutti i soldati là o signore di popoli, disprezzavano
06041026c yudhiṣṭhiraṃ sasodaryam sahitam keśavena ha
Yudhiṣṭhira assieme ai suoi fratelli ed al lunghi-capelli,
06041027a tatas tat kauravam sainyaṃ dhikkṛtvā tu yudhiṣṭhiraṃ
quindi l'armata dei kaurava vergogna gridata a Yudhiṣṭhira,
06041027c niḥśabdam abhavat tūrṇam punar eva viśām pate
tornava rapidamente di nuovo silenziosa o signore di popoli,
06041028a kim nu vakṣyati rājāsau kim bhīṣmaḥ prativakṣyati
' che dirà quel re? e cosa risponderà Bhīṣma?
06041028c kim bhīmaḥ samaraślāghī kim nu kṛṣṇārjunāv iti
e che cosa Bhīma celebre in battaglia? e cosa Kṛṣṇa e Arjuna?
06041029a vivakṣitam kim asyeti saṃśayaḥ sumahān abhūt
qual'è dunque il suo scopo?' un grandissimo dubbio sorgeva
06041029c ubhayoḥ senayo rājan yudhiṣṭhirakṛte tadā
in entrambi gli eserciti o re, riguardo a Yudhiṣṭhira,
06041030a sa vigāhya camūm śatroḥ śaraśaktisamākulām
egli penetrando nell'esercito nemico pieno di lance e frecce,
06041030c bhīṣmam evābhyayāt tūrṇam bhrātṛbhiḥ parivāritaḥ
andava rapidamente verso Bhīṣma circondato dai fratelli,
06041031a tam uvāca tataḥ pādau karābhyām piḍya pāṇḍavaḥ
e con le mani prendendogli i piedi il pāṇḍava diceva a
06041031c bhīṣmam śāmtanavam rājā yuddhāya samupasthitam
Bhīṣma, al figlio di Śāmtanu pronto al combattimento, il re:
06041032 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
06041032a āmantraye tvām durdharṣa yotsye tāta tvayā saha
' io ti chiedo il permesso o invincibile di combattere contro di te o padre,
06041032c anujānīhi mām tāta āśiṣaś ca prayojaya

concedimi questo o padre, e dammi la tua benedizione.'

06041033 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

06041033a yady evaṁ nābhigacchethā yudhi mām pṛthivīpate

' se così non mi avessi avvicinato in battaglia o protettore della terra,

06041033c śapeyaṁ tvām mahārāja parābhāvāya bhārata

io ti avrei maledetto o grande re, all'umiliazione o bhārata,

06041034a pṛito 'smi putra yudhyasva jayam āpnuhi pāṇḍava

felice sono di te o figlio, combatti e ottieni la vittoria o pāṇḍava,

06041034c yat te 'bhilaṣitaṁ cānyat tad avāpnuhi saṁyuge

e ottieni pure quant'altro tu desideri in battaglia,

06041035a vriyatām ca varaḥ pārtha kim asmatto 'bhikāṅkṣasi

scegli una grazia o pṛthāde, cosa dunque desideri da noi?

06041035c evaṁ gate mahārāja na tavāsti parājayaḥ

in queste circostanze o grande re, tua non sarà la sconfitta,

06041036a arthasya puruṣo dāso dāsas tv artho na kasya cit

un uomo è schiavo della ricchezza, ma la ricchezza non è schiava di nessuno,

06041036c iti satyaṁ mahārāja baddho 'smy arthena kauravaiḥ

così è la verità o grande re, legato io sono per la ricchezza ai kaurava,

06041037a atas tvām klibavad vākyam bravīmi kurunandana

quindi a te come un eunuco dico queste parole o rampollo dei kuru,

06041037c hṛto 'smy arthena kauravya yuddhād anyat kim icchasi

dalla ricchezza io sono preso o kaurava, oltre al combattere che altro desideri?'

06041038 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

06041038a mantrayasva mahāprājña hitaiṣi mama nityaśaḥ

' dammi un consiglio o grande saggio, sempre benevolente fosti con me,

06041038c yudhyasva kauravasyārthe mamaiṣa satataṁ varaḥ

ma combatti pure a favore dei kaurava, questo è la mia eterna scelta.'

06041039 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

06041039a rājan kim atra sāhyaṁ te karomi kurunandana

' o re che altro posso fare per te o rampollo dei kuru,

06041039c kāmam yotsye parasyārthe brūhi yat te vivakṣitam

a mio piacere combatterò per i tuoi nemici, dimmi cosa desideri.'

06041040 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

06041040a katham jayeyam saṁgrāme bhavantam aparājitam

'come posso vincere in battaglia te o signore che sei invincibile?

06041040c etan me mantraya hitam yadi śreyaḥ prapaśyasi

su ciò dammi il miglior consiglio, se lo ritieni giusto.'

06041041 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

06041041a na taṁ paśyāmi kaunteya yo mām yudhyantam āhave

' io non vedo o kuntide quale uomo possa vincermi in battaglia

06041041c vijayeta pumān kaś cid api sākṣāc chatakratuḥ

mentre combatto, pure questi fosse il cento-riti in persona.'

06041042 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

06041042a hanta ꣳcchāmi tasmāt tvām pitāmaha namo 'stu te
 ' dunque io ti chiedo perciò o nonno, prostrandomi a te,
 06041042c jayopāyaṃ bravīhi tvam ātmanaḥ samare paraiḥ
 dimmi un mezzo per cui tu sia vinto dai nemici.'

06041043 bhīṣma uvāca
 Bhīṣma disse:
 06041043a na śatruṃ tāta paśyāmi samare yo jayeta mām
 ' io non vedo un nemico che mi possa vincere in battaglia,
 06041043c na tāvan mṛtyukālo me punarāgamaṇam kuru
 non è ancora giunto ora il tempo della mia morte o kuru.' "

06041044 saṃjaya uvāca
 Saṃjaya disse:
 06041044a tato yudhiṣṭhiro vākyam bhīṣmasya kurunandana
 "allora Yudhiṣṭhira le parole di Bhīṣma o discendente dei kuru,
 06041044c śirasā pratijagrāha bhūyas tam abhivādya ca
 con la testa accettava, e di nuovo lo salutava riverente,
 06041045a prāyāt punar mahābāhur ācāryasya ratham prati
 e ancora il grandi-braccia si recava verso il carro del maestro,
 06041045c paśyatām sarvasainyānām madhyena bhrātṛbhiḥ saha
 assieme ai fratelli in mezzo a tutte quelle schiere che lo guardavano,
 06041046a sa droṇam abhivādyaṥa kṛtvā caiva pradakṣiṇam
 egli fatto un reverente saluto a Droṇa e anche la pradakṣiṇa,
 06041046c uvāca vācā durdharṣam ātmaniḥśreyasaṃ vacaḥ
 diceva queste parole a quell'invincibile dette per il proprio bene:
 06041047a āmantraye tvām bhagavan yotsye vigatakalmaṣaḥ
 'io ti saluto o venerabile, io combatterò senza peccato,
 06041047c jayeyam ca ripūn sarvān anujñātas tvayā dvija
 e potrò vincere tutti i nemici col tuo permesso o brahmano.'

06041048 droṇa uvāca
 Droṇa disse:
 06041048a yadi mām nābhigacchethā yuddhāya kṛtaniścayaḥ
 'se tu non mi avessi avvicinato pronto al combattimento,
 06041048c śapeyam tvām mahārāja parābhāvāya sarvaśaḥ
 ti avrei maledetto o grande re, alla completa umiliazione,
 06041049a tad yudhiṣṭhira tuṣṭo 'smi pūjitaś ca tvayānagha
 io sono soddisfatto o Yudhiṣṭhira, di esser venerato da te o senza-macchia,
 06041049c anujānāmi yudhyasva vijayam samavāpnuhi
 io ti do il permesso, combatti e ottieni la vittoria,
 06041050a karavāṇi ca te kāmam brūhi yat te 'bhikāṅkṣitam
 dimmi quale cosa desideri e io compirò il tuo desiderio,
 06041050c evam gate mahārāja yuddhād anyat kim icchasi
 in questa circostanza o grande re, che desideri oltre al combattere?
 06041051a arthasya puruṣo dāso dāsas tv artho na kasya cit
 l'uomo è schiavo delle ricchezze, ma la ricchezza non è schiava di nessuno,
 06041051c iti satyam mahārāja baddho 'smy arthana kauravaiḥ
 questa è la verità o grande re, legato io sono dalle ricchezze ai kaurava,
 06041052a atas tvām klibavad brūmo yuddhād anyat kim icchasi
 quindi ti diciamo come servi, oltre al combattere che desideri?
 06041052c yotsyāmi kauravasyārthe tavāśāsyō jayo mayā

io combatterò in favore dei kaurava, ma per te sono le mie benedizioni di vittoria.'

06041053 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

06041053a jayam āśāssva me brahman mantrayasva ca maddhitam

' augurami la vittoria o brahmano, e consigliami sul mio bene,

06041053c yudhyasva kauravasyārthe vara eṣa vṛto mayā

e combatti pure in favore dei kaurava questo è la grazia scelta da me.'

06041054 droṇa uvāca

Droṇa disse:

06041054a dhruvas te vijayo rājan yasya mantrī haris tava

' certa è la tua vittoria o re, tu che hai Hari come consigliere,

06041054c aham ca tvābhijānāmi raṇe śatrūn vijeṣyasi

e io ti concedo che vincerai i nemici in battaglia,

06041055a yato dharmas tataḥ kṛṣṇo yataḥ kṛṣṇas tato jayaḥ

dov'è il dharma là v'è Kṛṣṇa e dov'è Kṛṣṇa là la vittoria,

06041055c yudhyasva gaccha kaunteya pṛccha mām kim bravīmi te

vai e combatti o kuntide, e chiedimi cosa ti devo dire.'

06041056 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

06041056a pṛcchāmi tvām dvijaśreṣṭha śṛṇu me yad vivakṣitam

' io ti chiederò a migliore dei ri-nati, ascolta quanto io desidero,

06041056c katham jayeyam saṁgrāme bhavantam aparājitam

come posso vincerti in battaglia tu che sei invincibile?'

06041057 droṇa uvāca

Droṇa disse:

06041057a na te 'sti vijayas tāvad yāvad yudhyāmy aham raṇe

' non puoi vincermi fin tanto che io sto combattendo sul campo,

06041057c mamāśu nidhane rājan yatasva saha sodaraiḥ

dunque impegnati coi tuoi fratelli per la mia morte o re.'

06041058 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

06041058a hanta tasmān mahābāho vadhopāyam vadātmanaḥ

' perciò o grandi-braccia dimmi il mezzo per ucciderti,

06041058c ācārya praṇipatyaiṣa pṛcchāmi tvām namo 'stu te

o maestro inchinandomi te lo chiedo, onore sia a te.'

06041059 droṇa uvāca

Droṇa disse:

06041059a na śatruṁ tāta paśyāmi yo mām hanyād raṇe sthitam

' io non vedo un nemico che mi possa uccidere schierato in battaglia,

06041059c yudhyamānam susaṁrabdham śaravarṣaughavarṣiṇam

mentre sono impegnato a combattere versando piogge di frecce,

06041060a ṛte prāyagataṁ rājan nyastaśastram acetanam

eccetto che da morto o re, privo dei sensi, lasciate le armi,

06041060c hanyān mām yudhi yodhānām satyam etad bravīmi te

nessuno dei guerrieri mi puo uccidere in battaglia, io ti dico il vero,

06041061a śastram cāham raṇe jahyām śrutvā sumahad apriyam

e io abbandonerei le armi in battaglia, solo udendo un grande dispiacere,

06041061c śraddheyavākyāt puruṣād etad satyam bravīmi te

detto da un uomo di cui mi fido, questa la verità che ti dico.' "

06041062 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

06041062a etac chrutvā mahārāja bhāradvājasya dhīmataḥ

“ ciò udendo o grande re, dal saggio figlio di Bharadvāja,

06041062c anumānya tam ācāryaṁ prāyāc chāradvataṁ prati

preso congedo dal maestro si recava verso il figlio di Śaravat,

06041063a so 'bhivādya kṛpaṁ rājā kṛtvā cāpi pradakṣiṇam

e avendo salutato riverente Kṛpa il re, e fattogli pure la pradakṣiṇa,

06041063c uvāca durdharṣatamaṁ vākyaṁ vākyaviśāradaḥ

lui esperto oratore diceva questo discorso a quell'invincibile:

06041064a anumānaye tvāṁ yotsyāmi guro vigatakalmaṣaḥ

' io chiedo il permesso di combattere contro di te senza preoccupazioni o guru,

06041064c jayeyaṁ ca ripūn sarvān anujñātas tvayānagha

io posso vincere tutti i nemici col tuo permesso o senza-macchia.'

06041065 kṛpa uvāca

Kṛpa disse:

06041065a yadi mām nābhigacchethā yuddhāya kṛtaniścayaḥ

' se tu non mi avessi avvicinato, pronto al combattimento,

06041065c śapeyaṁ tvāṁ mahārāja parābhāvāya sarvaśaḥ

io ti avrei maledetto o grande re, alla completa sconfitta,

06041066a arthasya puruṣo dāso dāsas tv artho na kasya cit

l'uomo è schiavo delle ricchezze, ma la ricchezza non è schiava di nessuno,

06041066c iti satyaṁ mahārāja baddho 'smy arthena kauravaḥ

questa è la verità o grande re, io sono legato al sostentamento dei kaurava,

06041067a teṣāṁ arthe mahārāja yoddhavyam iti me matiḥ

e in loro favore io devo combattere o grande re, questa la mia opinione,

06041067c atas tvāṁ klībavad brūmi yuddhād anyat kim icchasi

quindi a te dico come fossi un servo, oltre al combattere che altro desideri?'

06041068 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

06041068a hanta pṛcchāmi te tasmād ācārya śṛṇu me vacaḥ

' dunque io ti chiedo perciò, ascolta le mie parole...' "

06041069 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

06041069a ity uktvā vyathito rājā novāca gatacetaṇaḥ

“ così avendo parlato il re, agitato non continuava confusa la mente,

06041069c taṁ gautamaḥ pratyuvāca vijñāyāsya vivakṣitam

ma il gautamide gli rispondeva conoscendo la sua intenzione:

06041069e avadhyo 'haṁ mahīpāla yudhyasva jayam āpnuhi

' io non sono vincibile o signore della terra, combatti e ottieni la vittoria,

06041070a pṛitas tv abhigamenāham jayaṁ tava narādhipa

felice sono della tua visita, per la tua vittoria o sovrano di uomini,

06041070c āśāsiṣye sadotthāya satyam etad bravīmi te

io pregherò sempre al risveglio, io ti dico il vero.'

06041071a etac chrutvā mahārāja gautamasya vacas tadā

udite queste parole o grande re, del gautamide,

06041071c anumānya kṛpaṁ rājā prayayau yena madrarāt

inchiantosi a Kṛpa, il re si recava dove era il re di madras,

06041072a sa śalyam abhivādyaṭha kṛtvā cābhipradakṣiṇam

e salutato rispettosamente Śalya e fattogli la pradakṣiṇa,
06041072c uvāca rājā durdharaṣam ātmaniḥśreyasaṁ vacaḥ
il re diceva a quell'invincibile questo discorso per il suo meglio:
06041073a anumānaye tvāṁ yotsyāmi guro vigatakalmaṣaḥ
'ti chiedo il permesso di combattere contro di te senza peccato o guru,
06041073c jayeyaṁ ca mahārāja anujñātas tvayā ripūn
che io possa vincere i nemici col tuo permesso o grande re.'
06041074 śalya uvāca
Śalya disse:
06041074a yadi mām nābhigacchethā yuddhāya kṛtaniścayaḥ
' se tu non mi avessi avvicinato, deciso al combattimento,
06041074c śapeyaṁ tvāṁ mahārāja parābhāvāya vai raṇe
io ti avrei maledetto o grande re, alla disfatta in battaglia,
06041075a tuṣṭo 'smi pūjitaś cāsmi yat kāṅkṣasi tad astu te
felice sono e onorato, quanto tu desideri ti sia dato,
06041075c anujānāmi caiva tvāṁ yudhyasva jayam āpnuhi
io ti do il permesso, combatti e ottieni la vittoria,
06041076a brūhi caiva paraṁ vīra kenārthaḥ kim dadāmi te
e dimmi quant'altro o eroe, ti sia utile, cosa ti devo dare?
06041076c evaṁ gate mahārāja yuddhād anyat kim icchasi
in queste circostanze oltre che il combattere che altro desideri?
06041077a arthasya puruṣo dāso dāsas tv artho na kasya cit
l'uomo è schiavo della ricchezza, ma la ricchezza non è schiava di nessuno,
06041077c iti satyaṁ mahārāja baddho 'smy arthena kauravaīḥ
questa è la verità, io sono legato all'artha dei kaurava,
06041078a kariṣyāmi hi te kāmaṁ bhāgineya yathepsitam
io compirò il tuo desiderio o nipote, come lo vuoi,
06041078c bravīmy ataḥ klibavat tvāṁ yuddhād anyat kim icchasi
io ti parlo come un servo, oltre al combattere che altro vuoi?
06041079 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
06041079a mantrayasva mahārāja nityaṁ maddhitam uttamam
' consigliami sempre o grande re, sul mio dupremo bene,
06041079c kāmaṁ yudhya parasyārthe varam etad vṛṇomy aham
e a tuo piacere combatti per i nemici, questo è la grazia che chiedo.'
06041080 śalya uvāca
Śalya disse:
06041080a brūhi kim atra sāhyaṁ te karomi nṛpasattama
' dimmi dunque, quanto qui posso io lo farò o migliore dei sovrani,
06041080c kāmaṁ yotsye parasyārthe vṛto 'smy arthena kauravaīḥ
a mia volontà combatterò per i tuoi nemici, io sono legato all'artha dei kaurava.'
06041081 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
06041081a sa eva me varaḥ satya udyoge yas tvayā kṛtaḥ
'questa la vera grazia per me, che nello sforzo tu ti impegni,
06041081c sūtaputrasya saṁgrāme kāryas tejovadhas tvayā
affinchè tu faccia diminuire la forza del figlio del sūta in battaglia.'
06041082 śalya uvāca
Śalya disse:

06041082a saṃpatsyaty eṣa te kāmāḥ kuntīputra yathepsitaḥ
' si compirà il tuo desiderio o figlio di Kuntī come chiedi,
06041082c gaccha yudhyasva visrabdhaṃ pratijāne jayaṃ tava
vai e combatti tranquillo, io ti prometto la vittoria.' "

06041083 saṃjaya uvāca
Saṃjaya disse:
06041083a anumānyātha kaunteyo mātulaṃ madrakeśvaram
" il kuntīde inchinatosi allo zio, al signore dei madraka,
06041083c nirjagāma mahāsainyād bhrātṛbhiḥ parivāritaḥ
usciva da quel grande esercito circondato dai fratelli,
06041084a vāsudevas tu rādheyam āhave 'bhijagāma vai
e Vāsudeva avvicinava sul campo il figlio di Rādhā,
06041084c tata enam uvācedaṃ pāṇḍavārthe gadāgrajaḥ
quindi il fratello di Gada, gli diceva questo in favore dei pāṇḍava:
06041085a śrutaṃ me karṇa bhīsmasya dveṣāt kila na yotsyasi
' ho saputo che tu non combatterai per odio con Bhīṣma,
06041085c asmān varaya rādheya yāvad bhīṣmo na hanyate
scegli noi o figlio di Rādhā finché Bhīṣma non sarà ucciso,
06041086a hate tu bhīṣme rādheya punar eṣyasi saṃyuge
ucciso Bhīṣma o figlio di Rādhā tu ritornerai a combattere,
06041086c dhārtarāṣṭrasya sāhāyāṃ yadi paśyasi cet samam
come alleato del figlio di Dhārtarāṣṭra se tu vedrai allo stesso modo.'
06041087 karṇa uvāca
Karṇa disse:
06041087a na vipriyaṃ kariṣyāmi dhārtarāṣṭrasya keśava
' io non compirò un dispiacere al figlio di Dhārtarāṣṭra o lunghi-capelli,
06041087c tyaktaprāṇaṃ hi mām viddhi duryodhanahitaiṣiṇam
sappi che io sono pronto alla vita per il bene di Duryodhana.' "

06041088 saṃjaya uvāca
Saṃjaya disse:
06041088a tac chrutvā vacanaṃ kṛṣṇaḥ saṃnyavartata bhārata
" queste parole udite, Kṛṣṇa tornava indietro o bhārata,
06041088c yudhiṣṭhirapurogaiś ca pāṇḍavaiḥ saha saṃgataḥ
procedendo assieme ai pāṇḍava con in testa Yudhiṣṭhira,
06041089a atha sainyasya madhye tu prākrośat pāṇḍavāgrajaḥ
quindi in mezzo all'esercito il maggiore dei pāṇḍava gridava:
06041089c yo 'smān vṛṇoti tad ahaṃ varaye sāhyakāraṇāt
' chi sceglierà la nostra parte io gli concedo la nostra alleanza.'
06041090a atha tān samabhipreṣya yuyutsur idam abravīt
allora guardandoli Yuyutsu questo diceva
06041090c prītātmā dharmarājānaṃ kuntīputraṃ yudhiṣṭhiram
al dharmarāja, al figlio di Kunti Yudhiṣṭhira: 'con animo lieto io combatterò
06041091a ahaṃ yotsyāmi miṣataḥ saṃyuge dhārtarāṣṭrajān
in battaglia rivaleggiando coi figli di Dhārtarāṣṭra,
06041091c yuṣmadarthe mahārāja yadi mām vṛṇuṣe 'nagha
in vostro favore o grande re, se tu mi accetti o senza-macchia.'
06041092 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
06041092a ehy ehi sarve yotsyāmas tava bhrātṛṇ apanḍitān

' vieni, vieni, tutti noi combatteremo contro i tuoi ignoranti fratelli,
06041092c yuyutso vāsudevaś ca vayan̄ ca brūma sarvaśaḥ
o Yuyutsu noi tutti assieme a Vāsudeva ti diciamo:
06041093a vṅṅomi tvām mahābāho yudhyasva mama kāraṇāt
'io ti prendo o grandi-braccia, combatti dalla mia parte.'
06041093c tvayi piṅḍaś ca tantuś ca dhṛtarāṣṭrasya dṛśyate
in te vi è la continuazione e l'offerta funebre per Dhṛtarāṣṭra,
06041094a bhajasvāsmān rājaputra bhajamānān mahād̥yute
prendici o figlio di re, mentre prendiamo te o splendidissimo,
06041094c na bhaviṣyati durbuddhir dhṛtarāṣṭro 'tyamaśaṇaḥ
non sopravviverà l'intollerante figlio di Dhṛtarāṣṭra dallo scarso cervello.' “
06041095 saṃjaya uvāca
Saṃjaya disse:
06041095a tato yuyutsuḥ kauravyaḥ parityajya sutāms tava
“ allora Yuyutsu, il kaurava, abbandonati i tuoi figli,
06041095c jagāma pāṇḍuputrāṇām senām viśrāvya dundubhim
si racava nell'esercito dei figli di Pāṇḍu facendo risuonare i tamburi,
06041096a tato yudhiṣṭhiro rājā saṃprahṛṣṭaḥ sahānujaiḥ
quindi il re Yudhiṣṭhira lietissimo coi suoi fratelli,
06041096c jagrāha kavacaṃ bhūyo dīptimat kanakojjvalam
di nuovo indossava la sua splendida corazza lucente d'oro,
06041097a pratyapadyanta te sarve rathān svān puruṣarṣabhāḥ
e tutti loro, quei tori fra gli uomini salivano sui rispettivi carri,
06041097c tato vyūhaṃ yathāpūrvaṃ pratyavyūhanta te punaḥ
quindi essi di nuovo ordinarono lo schieramento che c'era prima,
06041098a avādayan dundubhīmś ca śataśaś caiva puṣkarān
suonarono i tamburi, e le altre pelli a centinaia,
06041098c simhanādāmś ca vividhān vineduḥ puruṣarṣabhāḥ
e quei tori fra gli uomini urlarono vari ruggiti di leone,
06041099a rathasthān puruṣavyāghrān pāṇḍavān prekṣya pārthivāḥ
e il sovrano vedendo quelle tigri fra gli uomini, i pāṇḍava schierati sui carri,
06041099c dhṛṣṭadyumnādayaḥ sarve punar jahṛṣire mudā
tutti di nuovo si rallegravano gioiosi a cominciare da Dhṛṣṭadyumna,
06041100a gauravaṃ pāṇḍuputrāṇām mānyān mānayatām ca tān
e vedendo la nobiltà dei figli di Pāṇḍu che onoravano quelli da onorare,
06041100c dṛṣṭvā mahīkṣitas tatra pūjayām cakrire bhṛśam
quei signori della terra là li applaudivano fortemente,
06041101a sauhṛdaṃ ca kṛpām caiva prāptakālaṃ mahātmanām
e dell'amicizia e della compassione fatta al momento giusto da quelle grandi anime,
06041101c dayām ca jñātiṣu parām kathayām cakrire nṛpāḥ
e della pietà verso i parenti, molto parlarono quei sovrani,
06041102a sādhu sādhu iti sarvatra niśceruḥ stutisaṃhitāḥ
'bene! bene!' ovunque salivano i suoni di elogio,
06041102c vācaḥ puṇyāḥ kīrtimatām manohṛdayaharṣiṇīḥ
e quelle sane parole di quei gloriosi eccitavano le menti e i cuori,
06041103a mlecchāś cāryāś ca ye tatra dadṛṣuḥ śuśrūvus tadā
e i barbari e i nobili, là vedevano e ascoltavano allora
06041103c vṛttam tat pāṇḍuputrāṇām rurudus te sagadgadāḥ
quella condotta dei figli di Pāṇḍu, e tutti gridavano a voce rotta,

06041104a tato jaghnur mahābherīḥ śataśaś caiva puṣkarān
quindi batterono i grandi tamburi e le altri pelli a centinaia,
06041104c śaṅkhāś ca gokṣiranibhān dadhmur hṛṣṭā manasvinaḥ
e soffiavano nelle conchiglie bianche come il latte, gioiosi quei saggi.”

06042001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

06042001a evaṁ vyūdheṣv anīkeṣu māmakeṣv itareṣu ca
“ così schierate le mie armate e quelle nemiche,
06042001c ke pūrvam prāharamś tatra kuravaḥ pāṇḍavās tathā
quali per primi attaccarono là, i kuru o i pāṇḍava?”

06042002 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

06042002a bhrātṛbhiḥ sahito rājan putro duryodhanas tava
“ assieme ai fratelli o re, tuo figlio Duryodhana,
06042002c bhīṣmaṁ pramukhataḥ kṛtvā prayayau saha senayā
messo Bhīṣma davanti, avanzava con le sue schiere,
06042003a tathaiva pāṇḍavāḥ sarve bhīmasenapurogamāḥ
quindi tutti i pāṇḍava con Bhīmasena in testa,
06042003c bhīṣmeṇa yuddham icchantāḥ prayayur hṛṣṭamānasāḥ
volendo combattere contro Bhīṣma avanzarono con i cuori in alto,
06042004a kṣvedāḥ kilakilāśabdāḥ krakacā goviṣāṅikāḥ
frastuoni, grida di gioia, krakaca, corni
06042004c bherīmṛdaṅgamurajā hayakuñjaranisvanāḥ
timpani, tamburi, tamburini, e i rumori dei cavalli e degli elefanti,
06042005a ubhayoḥ senayo rājaṁś tatas te 'smān samādravan
di entrambe le schiere, o re, ci sommergevano,
06042005c vayaṁ pratinadantaś ca tadāśit tumulaṁ mahat
e noi li accettavamo con gioia, e vi era un grande tumulto,
06042006a mahānty anīkāni mahāsamucchraye; samāgame pāṇḍavadhārtarāṣṭrayoḥ
gli enormi eserciti, in quella grande battaglia che iniziava, tra i pāṇḍava e i tuoi figli,
06042006c cakampire śaṅkhamṛdaṅganisvanaiḥ; prakampitānīva vanāni vāyunā
tremavano per i suoni di conchiglie e tamburi, come selve scosse dal vento,
06042007a narendranāgāśvarathākulānām; abhyāyatīnām aśive muhūrte
in quell'infausto momento dell'avvicinarsi delle schiere di re, di elefanti, cavalli e carri,
06042007c babhūva ghoṣas tumulaś camūnām; vātoddhutānām iva sāgarāṇām
il rumore degli eserciti divenne tumultuoso, come quello degli oceani agitati dal vento,
06042008a tasmin samutthite śabde tumule lomahaṣaṇe
sorto dunque questo rumore tumultuoso, da far rizzare i capelli,
06042008c bhīmaseno mahābāhuḥ prāṇadad govṛṣo yathā
il grandi-braccia Bhīmasena muggiva come un toro,
06042009a śaṅkhadundubhinirghoṣaṁ vāraṇānām ca bṛmhitam
e il frastuono di conchiglie e tamburi, e i bramiti degli elefanti,
06042009c śimhanādaṁ ca sainyaṇām bhīmasenaravo 'bhyabhūt
e i ruggiti leonini dei soldati, li soverchiava l'urlo di Bhīmasena,
06042010a hayānām heṣamāṇānām anīkeṣu sahasraśaḥ
tra gli eserciti erano migliaia i cavalli che nitrivano,
06042010c sarvān abhyabhavac chabdān bhīmasenasya nisvanaḥ
e tutti questi rumori erano soverchiati dall'urlo di Bhīmasena,

06042011a taṃ śrutvā ninadaṃ tasya sainyās tava vitatrasuḥ
e udito il suo urlo i tuoi eserciti tremavano,
06042011c jīmūtasyeva nadataḥ śakrāśanisamasvanam
era come nuvole tonanti, pari al suono del tuono di Śakra,
06042012a vāhanāni ca sarvāṇi śakṣmūtram prasusruvuḥ
tutte le salmerie emisero feci ed urina,
06042012c śabdena tasya vīrasya simhasyevetare mṛgāḥ
per le urla di quel valoroso, come bestie a quello del leone,
06042013a darśayan ghoram ātmānaṃ mahābhram iva nādayan
apparendo terribile per sé stessi come il rombo di nuvole,
06042013c vibhīṣayāms tava sutāms tava senām samabhyayāt
spaventava i tuoi figli e intimoriva il tuo esercito,
06042014a tam āyāntāṃ maheṣvāsāṃ sodaryāḥ paryavārayan
e avanzando quei grandi arcieri, i fratelli li circondavano
06042014c chādayantaḥ śaravrātair meghā iva divākaram
coprendoli di masse di frecce come nuvole sul sole,
06042015a duryodhanaś ca putras te durmukho duḥsahaḥ śalaḥ
tuo figlio Duryodhana, e Durmuka, Duḥsaha, Śala,
06042015c duḥśāsanaś cātirathas tathā durmarṣaṇo nṛpa
e Duḥśāsana supremo sul carro, anche Durmarṣaṇa o sovrano,
06042016a vivimśatiś citraseno vikarṇaś ca mahārathaḥ
e Vivimśati, Citrasena e Vikarṇa grande sul carro,
06042016c purumitro jayo bhojaḥ saumadattiś ca vīryavān
Purumitra, Jaya, e Bhoja e il valoroso figlio di Somadatta,
06042017a mahācāpāni dhunvanto jaladā iva vidyutaḥ
tendendo i grandi archi, splendidi come nuvole,
06042017c ādadānās ca nārācān nirmuktāśīviṣopamān
lasciavano andare le loro frecce simili a serpi velonose,
06042018a atha tān draupadīputrāḥ saubhadraś ca mahārathaḥ
quindi i figli di Draupadī, e quello di Subhadrā grande sul carro,
06042018c nakulaḥ sahadevaś ca dhṛṣṭadyumnaś ca pārśataḥ
e Nakula, e Sahadeva, e Dhṛṣṭadyumna il nipote di Prṣata,
06042019a dhārtarāṣṭrān pratiyayur ardayantaḥ śitaiḥ śaraiḥ
avanzarono contro i tuoi figli portando la rovina con acute frecce
06042019c vajrair iva mahāvegaiḥ śikharāṇi dharābhṛtām
di grande potenza, come folgori sui picchi delle montagne,
06042020a tasmin prathamasaṃmarde bhīmajyāṭalanisvane
in questo primo impatto, con terribile rumore delle corde sulle braccia,
06042020c tāvakānām pareṣām ca nāsīt kaś cit parānmukhaḥ
nessuno dei tuoi o dei nemici girava le spalle,
06042021a lāghavaṃ droṇaśiṣyāṇām apaśyāṃ bharatarṣabha
l'abilità io vidi dei discepoli di Droṇa o toro dei bhārata,
06042021c nimittavedhinām rājañ śarān utsjātām bhṛṣam
a causa delle frecce scagliate violentemente da quei colpitori,
06042022a nopāśāmyati nirghoṣo dhanuṣām kūjatām tathā
e non si calmava il frastuono degli archi tonanti,
06042022c viniśceraḥ śarā dīptā jyotiṃśīva nabhastalāt
e le accese frecce volavano in ogni luogo, come le stelle cadenti dal firmamento,
06042023a sarve tv anye mahīpālāḥ prekṣakā iva bhārata

e tutti gli altri sovrani della terra, quasi spettatori o bhārata,
06042023c dadṛśur darśanīyaṃ taṃ bhīmaṃ jñātisamāgamam
guardavano quello spettacolare e terribile scontro di parenti,
06042024a tatas te jātasamrambhāḥ parasparaḥkṛtāgasah
quindi mostrandosi pronti alle reciproche offese,
06042024c anyonyaspardhayā rājan vyāyacchanta mahārathāḥ
con reciproca emulazione o re quei grandi guerrieri si schieravano,
06042025a kurupāṇḍavasene te hastyaśvarathasamkule
e gli eserciti dei kuru e dei pāṇḍava, pieni di elefanti carri e cavalli,
06042025c śuśubhāte raṇe 'tīva paṭe citragate iva
grandemente splendevano sul campo come stoffe di vario colore,
06042026a tatas te pārthivāḥ sarve pragṛhītaśārāsanāḥ
quindi tutti i principi, afferrati gli archi,
06042026c sahasainyāḥ samāpetuḥ putrasya tava śāsanāt
assieme ai soldati avanzarono per ordine di tuo figlio,
06042027a yudhiṣṭhiraṇa cādiṣṭhāḥ pārthivās te sahasraśah
e comandati da Yudhiṣṭhira i suoi principi a migliaia,
06042027c vinadantaḥ samāpetuḥ putrasya tava vāhinīm
gridando avanzarono contro l'esercito di tuo figlio,
06042028a ubhayoḥ senayos tīvraḥ sainyānām sa samāgamaḥ
in entrambi gli eserciti fiero era lo scontro dei soldati,
06042028c antardhīyata cādityaḥ sainyena rajasāvṛtaḥ
e scompariva il sole coperto dalla polvere degli eserciti,
06042029a prayuddhānām prabhagnānām punarāvartatām api
e di quei combattenti, mentre si ritiravano o di nuovo avanzavano,
06042029c nātra sveṣām pareṣām vā viśeṣaḥ samajāyata
non appariva nessuna differenza tra i nostri e i loro,
06042030a tasmīns tu tumule yuddhe vartamāne mahābhaye
iniziata dunque tumultuosa la battaglia terrificata,
06042030c ati sarvāny anikāni pitā te 'bhivyarocata
sopra tutti quelle armate brillava il padre tuo.”

06043001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

06043001a pūrvāhṇe tasya raudrasya yuddham ahno viśām pate
“ nella prima parte di quel terribile giorno o signore di popoli, la lotta
06043001c prāvartata mahāghoraṃ rājñām dehāvakartanam
sorgeva terribile tra i re con strage dei corpi,
06043002a kurūnām pāṇḍavānām ca samgrāme vijigīṣatām
essendo i kuru e i pāṇḍava nella battaglia bramosi di vittoria,
06043002c simhānām iva samhrādo divam urvīm ca nādayan
le urla come di leoni, facevano risuonare cielo e terra,
06043003a āsit kilakilāśabdā talaśankharavaiḥ saha
vi erano le urla di gioia assieme ai suoni di conchiglie e corde,
06043003c jajñire simhanādās ca śūrānām pratigarjatām
eorgevano urla leonine dai guerrieri urlanti l'un l'altro,
06043004a talatrābhihatās caiva jyāśabdā bharatarṣabha
e i colpi sui paramani, e il suono delle corde, o toro dei bhārata,
06043004c pattinām pādaśabdās ca vājinām ca mahāsvanāḥ

e i suoni dei piedi dei fanti, e il grande frastuono dei cavalli,
06043005a tottrāṅkuśanipātās ca āyudhānām ca nisvanāḥ
e il battere di pungoli e uncini, e il cozzare delle armi,
06043005c ghaṅṭāsabdās ca nāgānām anyonyam abhidhāvatām
e il tintinnio delle campane, degli elefanti che si scontravano l'un l'altro,
06043006a tasmin samudite śabde tumule lomaharṣaṇe
in questo frastuono sorto tumultuoso da far rizzare i capelli,
06043006c babhūva rathanirghoṣaḥ parjanyaṇinadopamaḥ
vi era il rumore dei carri simile al tuono del dio della pioggia,
06043007a te manaḥ krūram ādhāya samabhityaktajīvitāḥ
e quelli datosi un animo crudele, pronti a rinunciare alla vita,
06043007c pāṇḍavān abhyavartanta sarva evocchritadhvajāḥ
tutti con gli stendardi al vento assalivano i pāṇḍava,
06043008a svayaṁ śaṁtanavo rājann abhyadhāvad dhanamjayam
e il figlio di Śaṁtanu in persoba o re, assaliva il conquista-ricchezza,
06043008c pragṛhya kārmaḥ ghoram kāladaṇḍopamaḥ raṇe
afferrato l'arco terribile in battaglia, come il bastone del fato,
06043009a arjuno 'pi dhanur gṛhya gāṇḍivam lokaviśrutam
e pure Arjuna preso l'arco gāṇḍiva celebre al mondo,
06043009c abhyadhāvata tejasvī gāṅgeyam raṇamūrdhani
assaliva energico il figlio di Gaṅgā sul fronte della battaglia,
06043010a tāv ubhau kuruśārdūlau parasparavadhaiṣṇau
quei due, tigri dei kuru, volendosi uccidere l'un l'altro,
06043010c gāṅgeyas tu raṇe pārtham viddhvā nākampayad balī
il forte figlio di Gaṅgā colpendo in battaglia il pṛthāde non lo faceva tremare,
06043010e tathaiva pāṇḍavo rājan bhīṣmam nākampayad yudhi
e neppure il pāṇḍava o re, faceva tremare Bhīṣma in battaglia,
06043011a sātyakiś ca maheṣvāsaḥ kṛtavarmānam abhyayāt
Sātyaki grande arciera, assaliva Kṛtavarman,
06043011c tayoh samabhadra yuddham tumulam lomaharṣaṇam
tra i due sorgeva una lotta terribile fa dar rizzare i capelli,
06043012a sātyakiḥ kṛtavarmānam kṛtavarmā ca sātyakim
e Sātyaki a Kṛtavarman e Kṛtavarman a Sātyaki,
06043012c ānarchatuḥ śarair ghorais takṣamāṇau parasparam
si attaccavano con tremende frecce colpendosi l'un l'altro,
06043013a tau śarācitasarvāṅgau śuśubhāte mahābalau
quei due fortissimi, con le frecce piantate in ogni parte, sembravano
06043013c vasante puṣpaśabalau puṣpitāv iva kiṁśukau
come due alberi kiṁśuka fioriti di fiori variegati,
06043014a abhimanyur maheṣvāso bṛhadbalaḥ ayodhayat
Abhimanyu, grande arciera, combatteva contro Bṛhadbala,
06043014c tataḥ kosalako rājā saubhadrasya viśām pate
quindi il re dei kosala o signore di popoli, abbatteva in battaglia
06043014e dhvajam ciccheda samare sārathim ca nyapātayat
il pavese del figlio di Subhadra e ne abbatteva anche l'auriga,
06043015a saubhadras tu tataḥ krudhah pātite rathasārathau
il figlio di Subhadra allora infuriato, essendo caduto l'auriga del carro,
06043015c bṛhadbalaḥ mahārāja vivyādha navabhiḥ śaraiḥ
trafiggeva o grande re, Bṛhadbala con nove frecce,

06043016a athāparābhyām bhallābhyām pītābhyām arimardanaḥ
quindi con altre due frecce temperate, quell'uccisore di nemici,
06043016c dhvajam ekena ciccheda pārṣṇim ekena sārathim
tagliava lo stendardo, e con una l'asse, e con un'altra l'auriga,
06043016e anyonyam ca śarais tikṣṇaiḥ kruddhau rājams tataksatuḥ
l'un l'altro con taglienti frecce i due o re, furiosi si tagliavano,
06043017a māninaṃ samare dṛptaṃ kṛtavairam mahāratham
e l'acuto e arrogante, esperto d'armi e grande sul carro,
06043017c bhīmasenas tava sutam duryodhanam ayodhayat
tuo figlio Duryodhana veniva affrontato da Bhīmasena,
06043018a tāv ubhau naraśārdūlau kurumukhyau mahābalau
quei due entrambi tigri fra gli uomini, fortissimi e tra i primi dei kuru,
06043018c anyonyam śaravarṣābhyām vaṃṣāte raṇājire
si versavano l'un l'altro piogge di frecce sul campo di battaglia,
06043019a tau tu vīkṣya mahātmānau kṛtināu citrayodhināu
e vedendo quelle due grandi anime, celebri, ed esperti di varie armi,
06043019c vismayaḥ sarvabhūtānām samapadyata bhārata
la meraviglia sorgeva in tutti i viventi, o bhārata,
06043020a duḥśāsanas tu nakulaṃ pratyudyāya mahāratham
Duḥśāsana, invece contrapponendosi a Nakula, grande guerriero,
06043020c avidhyan niśitair bāṇair bahubhir marmabhedibhiḥ
lo colpiva con molte acute frecce dritte al bersaglio,
06043021a tasya mādrīsutaḥ ketum saśaram ca śarāsanam
e il figlio di Mādri, il suo vessillo, l'arco e le frecce,
06043021c ciccheda niśitair bāṇaiḥ prahasann iva bhārata
abbatteva con taglienti frecce quasi ridendo, o bhārata,
06043021e athainam pañcaviṃśatyā kṣudrakāṇām samārdayat
e quindi con venticinque sottili frecce lo feriva,
06043022a putras tu tava durdharṣo nakulasya mahāhave
tuo figlio difficile da battere in quella grande battaglia di Nakula
06043022c yugeṣām cicchide bāṇair dhvajam caiva nyapātayat
tagliava l'asse del giogo e con le sue frecce ne abbatteva la bandiera,
06043023a durmukhaḥ sahadēvam tu pratyudyāya mahābalam
Durmukha opponendosi al fortissimo Sahadeva,
06043023c vivyādha śaravarṣeṇa yatamānam mahāhave
lo colpiva con un pioggia di frecce mentre era impegnato nella battaglia,
06043024a sahadēvas tato vīro durmukhasya mahāhave
e quindi il valoroso Sahadeva sul campo di battaglia, di Durmukha,
06043024c śareṇa bhṛṣatikṣṇena pātayām āsa sārathim
abbatteva l'auriga con una freccia fortemente appuntita,
06043025a tāv anyonyam samāsādya samare yuddhadurmadau
i due prodi in combattimento, attaccandosi l'un l'altro in battaglia,
06043025c trāsayetām śarair ghoraiḥ kṛtapratikṛtaiṣṇau
si colpivano con tremende frecce volendosi attaccare vicendevolmente,
06043026a yudhiṣṭhiraḥ svayam rājā madrarājānam abhyayāt
il re Yudhiṣṭhira in persona attaccava il re dei madra,
06043026c tasya madrādhipaś cāpaṃ dvidhā ciccheda māriṣa
e il signore dei madra tagliava in due il suo arco o mio signore,
06043027a tad apāsya dhanuś chinnaṃ kuntīputro yudhiṣṭhiraḥ

allora vedendo il suo arco tagliato Yudhiṣṭhira il figlio di Kuntī,
 06043027c anyat kārmukam ādāya vegavad balavattaram
 preso un altro arco, robusto e fortissimo,
 06043028a tato madreśvaram rājā śaraiḥ saṁnataparvabhiḥ
 quindi il re con frecce dai nodi levigati il signore dei madra
 06043028c chādayām āsa saṁkruddhas tiṣṭha tiṣṭheti cābravīt
 copriva e infuriato gli diceva: ' fermati, fermati!'

06043029a dhṛṣṭadyumnas tato droṇam abhyadravata bhārata
 Dhṛṣṭadyumna, quindi attaccava Droṇa o bhārata,
 06043029c tasya droṇaḥ susaṁkruddhaḥ parāsukaraṇam dṛḍham
 Droṇa infuriato il suo forte arco autore di morte
 06043029e tridhā ciccheda samare yatamānasya kārmukam
 tagliava in tre pezzi mentre lui era intento in battaglia,
 06043030a śaram caiva mahāghoraṁ kāladaṇḍam ivāparam
 e un'altra freccia tremenda come il bastone del fato,
 06043030c preṣayām āsa samare so 'sya kāye nyamajjata
 scagliava in battaglia e la piantava nel suo corpo,
 06043031a athānyad dhanur ādāya sāyakāms ca caturdaśa
 un altro arco preso, quattordici missili,
 06043031c droṇam drupadaputras tu prativivādha saṁyuge
 il figlio di Drupada scagliava contro Droṇa in battaglia,
 06043031e tāv anyonyam susaṁkruddhau cakratuḥ subhṛṣam raṇam
 i due furiosi l'un contro l'altro fecero una fierissima lotta,
 06043032a saumadattim raṇe śaṅkha rabhasam rabhaso yudhi
 e il violento in battaglia Śaṅkha, il figlio di Somadatta forte nel combattere,
 06043032c pratyudyayau mahārāja tiṣṭha tiṣṭheti cābravīt
 contrastava o grande re e gli diceva: 'fermati, fermati!'

06043033a tasya vai dakṣiṇam viro nirbibheda raṇe bhujam
 e quel valoroso in battaglia il braccio destro gli colpiva
 06043033c saumadattis tathā śaṅkham jatrudeśe samāhanat
 e figlio di Somadatta, colpiva Śaṅkha sulle spalle,
 06043034a tayoh samabhadra yuddham ghorarūpaṁ viśam pate
 tra i due sorse un terribilissima battaglia o signore di popoli,
 06043034c dṛṣṭayoh samare tūrṇam vṛtravāsavayor iva
 rapidamente sul campo, di quei due prodi come quella di Vṛtra e Indra,
 06043035a bāhlikam tu raṇe kruddham kruddharūpo viśam pate
 Bāhlika feroce in battaglia, o signore di popoli, fu attaccato
 06043035c abhyadravad ameyātmā dhṛṣṭaketur mahārathaḥ
 da Dhṛṣṭaketu dal fiero aspetto, dall'immensa anima, e grande sul carro,
 06043036a bāhlikas tu tato rājan dhṛṣṭaketum amarṣaṇam
 e Bāhlika allora o re, contro il furioso Dhṛṣṭaketu,
 06043036c śarair bahubhir ānarchat simhanādam athānadat
 con molte frecce muoveva, e quindi urlava con ruggito di leone,
 06043037a cedirājas tu saṁkruddho bāhlikam navabhiḥ śaraiḥ
 ma il re dei cedi, infuriato con nove frecce Bāhlika
 06043037c vivyādha samare tūrṇam matto mattam iva dvipam
 colpiva rapidamente sul campo, come un elefante infuriato un altro,
 06043038a tau tatra samare kruddhau nardantau ca muhur muhuḥ
 i due allora, furiosi sul campo, urlando ad ogni istante,

06043038c samīyatuḥ susaṁkruddhāv aṅgārakabudhāv iva
si scontravano infuriatissimi, come i pianeti marte e mercurio,
06043039a rākṣasaṁ krūrakarmāṇaṁ krūrakarmā ghaṭotkacaḥ
Ghaṭotkaca, dalle violente imprese assaliva il sanguinoso rākṣasa
06043039c alambusaṁ pratyudiyād balaṁ śakra ivāhave
Alambusa in battaglia, simile a Śakra contro Bala,
06043040a ghaṭotkacas tu saṁkruddho rākṣasaṁ taṁ mahābalaṁ
e Ghaṭotkaca infuriato, quel fortissimo rākṣasa,
06043040c navatyā sāyakais tikṣṇair dārayām āsa bhārata
colpiva con nove appuntite frecce o bhārata,
06043041a alambusas tu samare bhaimaseniṁ mahābalaṁ
Alambusa però, sul campo il fortissimo figlio di Bhīmasena,
06043041c bahudhā vārayām āsa śaraiḥ saṁnataparvabhiḥ
copriva in molti modi con frecce prive di nodi,
06043042a vyabhrājetām tatas tau tu saṁyuge śaravikṣatau
i due colpiti da quelle frecce sul campo, apparivano
06043042c yathā devāsura yuddhe balaśakrau mahābalau
come i due fortissimi Śakra e Bala nella guerra tra dèi e asura,
06043043a śikhaṇḍī samare rājan draṇiṁ abhyudyayau balī
il forte Śikhaṇḍin o re, attaccava in battaglia il figlio di Droṇa,
06043043c aśvatthāmā tataḥ kruddhaḥ śikhaṇḍinam avasthitam
quindi Aśvatthaman furioso, Śikhaṇḍin schierato,
06043044a nārācena sutikṣṇena bhṛṣaṁ viddhvā vyakampayat
colpendo violentemente con una freccia di ferro appuntita lo faceva tremare,
06043044c śikhaṇḍy api tato rājan droṇaputram atādayat
ma pure Śikhaṇḍin o re, colpiva il figlio di Droṇa,
06043045a sāyakena supītena tikṣṇena niśītena ca
con una freccia ben temperata e tagliente,
06043045c tau jaghnatus tadānyonyaṁ śarair bahuvīdhair mṛdhe
i due si colpirono allora sul campo vicendevolmente con molte frecce,
06043046a bhagadattaṁ raṇe sūraṁ virāṭo vāhinīpatiḥ
Virāṭa, comandante di eserciti, sul campo il guerriero Bhagadatta,
06043046c abhyayāt tvarito rājaṁs tato yuddham avartata
attaccava rapido, il re, e allora sorgeva lo scontro,
06043047a virāṭo bhagadattena śaravarṣeṇa tāḍitaḥ
Virāṭa colpito da una pioggia di frecce da parte di Bhagadatta,
06043047c abhyavarṣat saṁkruddho megho vṛṣṭyā ivācalam
infuriato lo sommergeva, come le nuvole una montagna con la pioggia,
06043048a bhagadattas tatas tūrṇaṁ virāṭaṁ pṛthivīpatiḥ
Bhagadatta allora rapidamente il sovrano Virāṭa,
06043048c chādayām āsa samare meghaḥ sūryam ivoditam
copriva in battaglia, come le nuvole fanno sul sole sorgente,
06043049a bṛhatkṣatraṁ tu kaikeyaṁ kṛpaḥ śāradvato yayau
e Kṛpa figlio di Śāradvat si spingeva sul kekaya Bṛhatkṣatra,
06043049c taṁ kṛpaḥ śaravarṣeṇa chādayām āsa bhārata
quindi Kṛpa lo copriva con una pioggia di frecce,
06043050a gautamaṁ kekayaḥ kruddhaḥ śaravṛṣṭyābhyapūrayat
il kekaya infuriato, riempiva il gautamide con piogge di frecce,
06043050c tāv anyonyaṁ hayān hatvā dhanuṣī viniḥṛtya vai

i due reciprocamente i cavalli colpivano e rompevano gli archi,
 06043051a virathāv asiyuddhāya samīyatur amarṣaṇau
 privi dei carri i due furiosi si scontrarono in un duello di spade,
 06043051c tayos tad abhavad yuddhaṁ ghorarūpaṁ sudāruṇam
 e tra i due sorse una lotta terribile a vedersi, e crudelissima,
 06043052a drupadas tu tato rājā saindhavaṁ vai jayadratham
 ma il re Drupada allora attaccava il re dei sindhu
 06043052c abhyudyayau saṁprahr̥ṣṭo hr̥ṣṭarūpaṁ param̐tapa
 Jayadratha dall'aspetto fiero, con grande furia o tormenta-nemici,
 06043053a tataḥ saindhavako rājā drupadaṁ viśikhais tribhiḥ
 allora il re dei sindhu colpiva Drupada con tre
 06043053c tāḍayām āsa samare sa ca taṁ pratyavidhyata
 frecce, e lo colpiva sul campo di battaglia,
 06043054a tayoh̐ samabhad vad yuddhaṁ ghorarūpaṁ sudāruṇam
 la lotta tra i due sorgeva tremenda e crudelissima,
 06043054c ikṣitr̥p̥ritijananam̐ śukrāṅgārakayor iva
 da rallegrare la gente che guardava, come quella dei pianeti venere e marte,
 06043055a vikarṇas tu sutas tubhyaṁ sutasomaṁ mahābalaṁ
 tuo figlio Vikarṇa il fortissimo Sutasoma
 06043055c abhyayāj javanair aśvais tato yuddham avartata
 avvicinava con veloci cavalli, quindi sorgeva la lotta,
 06043056a vikarṇaḥ sutasomaṁ tu viddhvā nākampayac charaiḥ
 Vikarṇa colpendo Sutasoma con le frecce non lo faceva tremare,
 06043056c sutasomo vikarṇam̐ ca tad adbhutam ivābhavat
 né Sutasoma Vikarṇa, questo appariva un miracolo,
 06043057a suśarmāṇam̐ naravyāghraṁ cekitāno mahārathaḥ
 Cekitāna grande sul carro, Suśarman tigre fra gli uomini,
 06043057c abhyadravat susamkruddhaḥ pāṇḍavārthe parākramī
 furiosamente attaccava, avanzando dalla parte dei pāṇḍava,
 06043058a suśarmā tu mahārāja cekitānam̐ mahāratham
 Suśarman però, o grande re, copriva Cekitāna,
 06043058c mahatā śaravarṣeṇa vārayām āsa samyuge
 grande guerriero, con una pioggia di frecce sul campo,
 06043059a cekitāno 'pi samrabdhaḥ suśarmāṇam̐ mahāhave
 pure Cekitāna, infuriato in quella grande battaglia copriva
 06043059c prācchādayat tam iṣubhir mahāmegha ivācalam
 Suśarman con le sue frecce come nuvole su una montagna,
 06043060a śakuniḥ prativindhyaṁ tu parākrāntam̐ parākramī
 Śakuni avanzando assaliva Prativindhya che avanzava,
 06043060c abhyadravata rājendra matto mattam iva dvipam
 o re dei re, come un elefante furioso fa contro un altro elefante,
 06043061a yaudhiṣṭhiras tu samkruddhaḥ saubalam̐ niśitaiḥ śaraiḥ
 il figlio di Yudhiṣṭhira, infuriato, colpiva il figlio di Subala,
 06043061c vyadārayata samgrāme maghavān iva dānavam
 con acute frecce, in duello, simile al dio delle pioggia contro un dānava,
 06043062a śakuniḥ prativindhyaṁ tu pratividhyantam̐ āhave
 Śakuni, Prativindhya che lo attaccava in battaglia,
 06043062c vyadārayan mahāprājñāḥ śaraiḥ samnataparvabhiḥ
 respingeva quell'astutissimo con frecce lisciate dei nodi,

06043063a sudakṣiṇaṃ tu rājendra kāmbojānām mahāratham
invece o re dei re, Sudakṣiṇa, grande guerriero dei kāmboja,
06043063c śrutakarmā parākrāntam abhyadravata saṃyuge
fortissimo, fu assalito in battaglia da Śrutakarman,
06043064a sudakṣiṇas tu samare sāhadeviṃ mahāratham
ma Sudakṣiṇa in duello colpito il figlio di Sahadeva grande sul carro
06043064c viddhvā nākampayata vai mainākam iva parvatam
non riusciva a smuoverlo come fosse il monte maināka,
06043065a śrutakarmā tataḥ kruddhaḥ kāmbojānām mahāratham
Śrutakarman allora infuriato muoveva contro il grande guerriero
06043065c śarair bahubhir ānarchad dārayann iva sarvaśaḥ
dei kāmboja con molte frecce, colpendolo in ogni parte,
06043066a irāvān atha saṃkruddhaḥ śrutāyuṣam amarṣaṇam
Irāvat quindi, infuriato, assaliva saldo in battaglia
06043066c pratyudyayau raṇe yatto yattarūpataram tataḥ
l'inrollerante Śrutāyus pure lui dall'aspetto guardingo,
06043067a ārjunis tasya samare hayān hatvā mahārathaḥ
il figlio di Arjuna grande sul carro uccisi i suoi cavalli,
06043067c nanāda sumahan nādaṃ tat sainyaṃ pratyapūrayat
lanciava un grandissimo urlo che riempiva l'intero esercito,
06043068a śrutāyus tv atha saṃkruddhaḥ phālguneḥ samare hayān
Śrutāyus allora infuriatosi, abbatteva in battaglia i cavalli
06043068c nijaghāna gadāgreṇa tato yuddham avartata
del figlio di Phalguna, con una fiera mazza, e allora sorgeva la lotta tra i due,
06043069a vindānuvindāv āvantyau kuntibhojaṃ mahāratham
i due āvanti Vinda e Anuvinda, si scontrarono in battaglia con
06043069c sasenam sasutam vīram saṃsasajjatur āhave
Kuntibhoja, assieme al suo esercito e a suo figlio,
06043070a tatrādbhutam apaśyāma āvantiānām parākramam
là noi vedemmo il meraviglioso coraggio degli āvanti,
06043070c yad ayudhyan sthirā bhūtvā mahatyā senayā saha
che combatterono saldi col loro grande esercito,
06043071a anuvindas tu gadayā kuntibhojam atādayat
Anuvinda colpiva con la mazza Kuntibhoja,
06043071c kuntibhojas tatas tūrṇam śaravrāṭair avākirat
e Kuntibhoja allora lo copriva rapidamente con una moltitudine di dardi,
06043072a kuntibhojasutaś cāpi vindaṃ vivyādha sāyakaiḥ
e il figlio di Kuntibhoja trafiggeva Vinda con le frecce,
06043072c sa ca tam prativivyādha tad adbhumam ivābhavat
e lui lo contraffiggeva, e questo appariva un portento,
06043073a kekayā bhrātaraḥ pañca gāndhārān pañca māriṣa
i cinque fratelli kekaya col loro esercito o mio signore,
06043073c sasainyās te sasainyāś ca yodhayām āsur āhave
combatterono sul campo contro i cinque gāndhāra col loro esercito,
06043074a vīrabāhuś ca te putro vairāṭiṃ rathasattamam
tuo figlio Vīrabāhu, combatteva e colpiva
06043074c uttaram yodhayām āsa vivyādha niśitaiḥ śaraiḥ
con acute frecce, Uttara il figlio di Virāṭa supremo sul carro,
06043074e uttaraś cāpi tam dhīram vivyādha niśitaiḥ śaraiḥ

e pure Uttara con acute frecce colpiva quell'abile,
06043075a cedirāṭ samare rājann ulūkaṁ samabhidravat
il re di cedi o re assaliva in battaglia Ulūka,
06043075c ulūkaś cāpi taṁ bāṇair niśitair lomavāhibhiḥ
e pure Ulūka lo assaliva, con acute frecce piumate,
06043076a tayor yuddhaṁ samabhavad ghorarūpaṁ viśāṁ pate
tra i due sorse una lotta dal terribile aspetto o signore di popoli,
06043076c dārayetāṁ susaṁkruddhāv anyonyam aparājitau
si colpivano reciprocamente con grande furia quei due invincibili,
06043077a evaṁ dvaṁdvasahasrāṇi rathavāraṇavājinām
così di migliaia di duelli di carri, elefanti e cavalieri,
06043077c padātīnām ca samare tava teṣāṁ ca saṁkulam
e di fanti tra i tuoi e i loro era pieno il campo di battaglia,
06043078a muhūrtam iva tad yuddham āsīn madhuradarśanam
a volte quella battaglia era piacevole a vedersi,
06043078c tata unmattavad rājan na prājñāyata kiṁ cana
e a volte come fosse una follia o re, non si capiva nulla,
06043079a gajo gajena samare rathī ca rathinaṁ yayau
elefante contro elefante, e carro contro carro procedevano,
06043079c aśvo 'śvaṁ samabhipretya padātīś ca padātinam
e cavallo contro cavallo scontrandosi, e fante contro fante,
06043080a tato yuddhaṁ sudurdharṣaṁ vyākulaṁ samapadyata
allora sorgeva una battaglia terrificante, e confusa,
06043080c sūrāṇām samare tatra samāsādyā parasparam
tra i guerrieri sul campo che si assalivano l'un l'altro,
06043081a tatra devarṣayaḥ siddhāś cāraṇāś ca samāgatāḥ
là i convenuti ṛṣi divini, siddha e cārana,
06043081c praiṣanta tad raṇaṁ ghoram devāsuraṇopamam
osservavano quella fiera battaglia, simile a quella tra dèi e asura
06043082a tato dantisahasrāṇi rathānām cāpi māriṣa
quindi migliaia di elefanti, e pure di carri o mio signore,
06043082c aśvaughāḥ puruṣaughāś ca viparītaṁ samāyayuḥ
e schiere di cavalli e di uomini, opponendosi si attaccavano,
06043083a tatra tatraiva dṛśyante rathavāraṇapattayaḥ
e qua e là si vedevano carri, elefanti e fanti,
06043083c sādinaś ca naravyāghra yudhyamānā muhur muhuḥ
e cavalieri, o tigre fra gli uomini, che combattevano ripetutamente.”

06044001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

06044001a rājañ śatasahasrāṇi tatra tatra tadā tadā

“ in ogni luogo e in ogni momento o re, centinaia di migliaia,

06044001c nirmalyādaṁ prayuddhāni tat te vakṣyāmi bhārata

vi erano che combattevano confusamente, come ti dirò o bhārata,

06044002a na putraḥ pitaraṁ jajñe na pitā putram aurasam

il figlio non riconosceva il padre né il padre il proprio figlio,

06044002c na bhrātā bhrātaram tatra svasrīyam na ca mātulaḥ

né il fratello il fratello, né là, lo zio il nipote,

06044003a mātulaṁ na ca svasrīyo na sakhāyam sakhā tathā

né il nipote lo zio, né l'amico l'amico,
06044003c āviṣṭā iva yudhyante pāṇḍavāḥ kurubhiḥ saha
come posseduti combattevano i pāṇḍava assieme ai kuru,
06044004a rathānikam naravyāghrāḥ ke cid abhyapatan rathaiḥ
alcuni di quelle tigri fra gli uomini assalivano coi carri l'armata dei carri,
06044004c abhājyanta yugair eva yugāni bhāratarṣabha
e combattevano giogo contro giogo o toro dei bhārata,
06044005a ratheṣās ca ratheṣābhiḥ kūbarā rathakūbaraiḥ
stanga contro stanga, e piano del carro contro piano,
06044005c saṃhatāḥ saṃhataiḥ ke cit parasparajighāmsavaḥ
e alcuni in gruppo contro altri gruppi, volendosi uccidere vicendevolmente,
06044006a na śekuś calitum ke cit saṃnipatya rathā rathaiḥ
alcuni carri non potevano muoversi ostruiti dai carri,
06044006c prabhinnās tu mahākāyāḥ saṃnipatya gajā gajaiḥ
elefanti furiosi enormi si scontravano cogli elefanti,
06044007a bahudhādārayan kruddhā viṣāṇair itaretaram
in molti modi si colpivano colle zanne reciprocamente,
06044007c satomarapatākaiś ca vāraṇāḥ paravāraṇaiḥ
con le loro lance e pennoni, elefanti contro elefanti nemici,
06044008a abhiṣṭya mahārāja vegavadbhir mahāgajaiḥ
attaccandosi o grande re, coi potenti barriti dei grandi elefanti,
06044008c dantair abhihatās tatra cukruśuḥ paramāturāḥ
colpendosi con le zanne, là si si lamentano con supremo dolore,
06044009a abhinitās ca śikṣābhis tottrāṅkuśasamāhatāḥ
si scontrano per obbedire pungolati dagli uncini,
06044009c suprabhinnāḥ prabhinnānām saṃmukhābhimukhā yayuḥ
grandemente furiosi vanno incontro faccia a faccia ad altri furiosi,
06044010a prabhinnair api saṃsaktāḥ ke cit tatra mahāgajāḥ
e alcuni grandi elefanti scontrandosi con quelli furiosi,
06044010c krauñcavan ninadam muktva prādravanta tatas tataḥ
come montagne lanciando urla attaccano ripetutamente,
06044011a samyak praṇitā nāgās ca prabhinnakaraṭāmukhāḥ
e spinti insieme gli elefanti, col liquor dalle tempie e dalla bocca,
06044011c ṛṣṭitamaranārācāir nirviddhā varavāraṇāḥ
quegli eccellenti elefanti colpiti con lance, ascie e frecce di ferro,
06044012a vinedur bhinnamarmāṇo nipetuś ca gatāsavaḥ
gridano colpiti mortalmente e cadono privi di vita,
06044012c prādravanta diśaḥ ke cin nadanto bhairavān ravān
alcuni urlando terribili barriti, corrono in ogni direzione,
06044013a gajānām pādarakṣās tu vyūḍhoraskāḥ prahāriṇaḥ
i fanti a guardia degli elefanti, combattenti dal largo petto,
06044013c ṛṣṭibhiś ca dhanurbhiś ca vimalaiś ca paraśvadhāiḥ
con lance, e cogli archi, con le lucide accette,
06044014a gadābhir musalaiś caiva bhiṇḍipālaiḥ satomaraiḥ
con mazze e bastoni, con zagaglie e ascie,
06044014c āyasaiḥ pariḡhaiś caiva nistriṃśair vimalaiḥ śitaiḥ
con armi e barre di ferro, crudeli, lucide e appuntite,
06044015a pragṛhitaiḥ susamrabdhā dhāvamānās tatas tataḥ
alzate, con impeto correndo ripetutamente,

06044015c vyadr̥śyanta mahārāja parasparajighāmsavaḥ
apparivano o grande re, volersi uccidere vicendevolmente,
06044016a rājamānās ca nistrimśāḥ saṁsiktā naraśonitaiḥ
splendenti, e feroci, sporchi di sangue umano,
06044016c pratyadr̥śyanta śūrāṇām anyonyam abhidhāvatām
apparivano, quei guerrieri mentre si assalivano l'un l'altro,
06044017a avakṣiptāvadhūtānām asīnām vīrabāhubhiḥ
il suono delle spade agitate e scontrate, dalle braccia dei valorosi,
06044017c saṁjajñe tumulaḥ śabdaḥ patatām paramarmasu
sorgeva tumultuoso mentre colpivano i punti vulnerabili dell'altro,
06044018a gadāmusalaruṅṇānām bhinnānām ca varāsibhiḥ
e per i colpi di mazze e bastoni, e per i tagli delle fiere spade,
06044018c dantidantāvabhinnānām mṛditānām ca dantibhiḥ
per le trafitture delle zanne e per lo schiacciamento dagli elefanti,
06044019a tatra tatra naraughāṇām krośatām itaretaram
in ogni dove schiere di uomini gridavano l'un l'altro,
06044019c śusr̥vur dāruṇā vācaḥ pretānām iva bhārata
si udivano urla terribili come nell'inferno o bhārata,
06044020a hayair api hayārohās cāmarāpīḍadhāribhiḥ
e pure i cavalieri coi cavalli che indossavano piumaggi e copricapi,
06044020c hamsair iva mahāvegair anyonyam abhidudruvuḥ
come fortissime oche selvatiche, si assalivano l'un l'altro,
06044021a tair vimuktā mahāprāsā jāmbūnadavibhūṣaṇāḥ
le frecce scagliate da costoro, intarsiate d'oro fino,
06044021c āsugā vimalās tikṣṇāḥ saṁpetur bhujagopamāḥ
rapide splendenti e appuntite, volavano simili a serpenti,
06044022a aśvair agryajavaiḥ ke cid āplutya mahato rathān
alcuni con cavalli velocissimi, saltando sui grandi carri,
06044022c śīrāmsy ādadire vīrā rathinām aśvasādinaḥ
quei valorosi cavaglieri tagliavano le teste dei guerrieri sui carri,
06044023a bahūn api hayārohān bhallaiḥ saṁnataparvabhiḥ
e pure molti cavalieri dalle frecce ben lisciate,
06044023c rathī jaghāna saṁprāpya bānagocaram āgatān
erano uccisi dai guerrieri sui carri, appena giunti a tiro di freccia,
06044024a nāgameghapratīkāśās cākṣīpya turagān gajāḥ
e molti elefanti simili a nuvole abbattendo i cavalli,
06044024c pādair evāvamṛdnanta mattāḥ kanakabhūṣaṇāḥ
li schiacciavano coi piedi, furiosi, e adornati d'oro,
06044025a pāṭyamāneṣu kumbheṣu pārśveṣv api ca vāraṇāḥ
essendo colpiti alla testa o ai fianchi, pure i pachidermi,
06044025c prāsair vinihatāḥ ke cid vineduḥ paramāturāḥ
alcuni colpiti dalle frecce, urlavano pe il grande dolore,
06044026a sāsāvārohān hayān ke cid unmathya varavāraṇāḥ
alcuni di quei grandi elefanti scuotendo i cavalli coi loro cavalieri,
06044026c sahasā cikṣīpus tatra saṁkule bhairave sati
velocemente li gettavano a terra, là in quella terribile confusione,
06044027a sāsāvārohān viṣṇāgrair utkṣīpya turagān dvipāḥ
i pachidermi alzati i cavalli coi loro cavalieri con la punta delle zanne,
06044027c rathaughān avamṛdnantaḥ sadhvajān paricakramuḥ

attacavano le schiere dei carri, coi loro vessilli abbattendoli,
06044028a puṁstvād abhimadatvāc ca ke cid atra mahāgajāḥ
e alcuni grandi elefanti maschi e furiosi,
06044028c sāsāvārohān hayāñ jaghnuḥ karaiḥ sacaraṇais tathā
uccidevano cavalli e cavalieri, con la proboscide e coi piedi,
06044029a ke cid ākṣipya kariṇaḥ sāsāvān api rathān karaiḥ
e altri elefanti, i carri coi loro cavalli con le proboscidi
06044029c vikarṣanto diśaḥ sarvāḥ samiyuḥ sarvaśabdagāḥ
facendo a pezzi, andavano in ogni direzione, urlando ogni barrito,
06044030a āsugā vimalās tikṣṇāḥ sampetur bhujagopamāḥ
dardi lucenti e appuntiti, volavano simili a serpenti,
06044030c narāśvakāyān nirbhidyā lauhāni kavacāni ca
colpendo i corpi di uomini e cavalli, e le corazze metalliche,
06044031a nipetur vimalāḥ śaktyo vīrabāhubhir arpitāḥ
e cadevano lunghe lance lanciate dalle braccia dei guerrieri,
06044031c maholkāpratimā ghorās tatra tatra viśām pate
simili a terribili grandi mereore, in ogni luogo o signore di popoli,
06044032a dvīpicarmāvanaddhaiś ca vyāghracarmaśayair api
con lunge spade sfoderate dai loro foderi di pelle di felino,
06044032c vikośair vimalaiḥ khaḍgair abhijaghnuḥ parān raṇe
e pure di pelle di tigre, colpivano i nemici in battaglia,
06044033a abhiplutam abhikruddham ekapārśvavadāritam
e alcuni apparendo colpiti con una ferita aperta, furiosamente
06044033c vidarśayantaḥ sampetuḥ khaḍgacarmaparaśvadhaiḥ
attaccavano con spade scudi e accette,
06044034a śaktibhir dāritāḥ ke cit samchinnās ca paraśvadhaiḥ
alcuni scagliando lance, erano colpiti dalle asce,
06044034c hastibhir mṛḍitāḥ ke cit kṣuṇṇās cānye turaṅgamaiḥ
altri erano schiacciati dagli elefanti e altri travolti dai cavalli,
06044035a rathaneminikṛttās ca nikṛttā niśitaiḥ śaraiḥ
e coi carri con le ruote spezzate, colpiti da frecce affilate,
06044035c vikrośanti narā rājams tatra tatra sma bāndhavān
urlavano gli uomini ovunque o re, aiuto ai parenti,
06044036a putrān anye piṭṛn anye bhrātṛmś ca saha bāndhavaiḥ
alcuni ai figli, altri ai padri, e ai fratelli cogli altri parenti,
06044036c mātulān bhāgineyāmś ca parān api ca samyuge
agli zii, ai nipoti, persino ai nemici sul campo di battaglia,
06044037a vikīrṇāntrāḥ subahavo bhagnasakthās ca bhārata
con gli intestini lacerati, privi di forza, o bhārata,
06044037c bāhubhiḥ subhujācchinnaiḥ pārśveṣu ca vidāritāḥ
e altri colle braccia rotte, o coi bei arti tagliati, o feriti ai fianchi,
06044037e krandantaḥ samadrśyanta tṛṣitā jīvitepsavaḥ
lamentandosi, apparivano come assetati dal desiderio di vivere,
06044038a tṛṣṇāparigatāḥ ke cid alpasattvā viśām pate
soverchiati dalla sete, alcuni indeboliti o signore di popoli,
06044038c bhūmau nipatitāḥ samkhye jalam eva yayācire
cadendo a terra sul campo di battaglia imploravano acqua,
06044039a rudhiraughapariklīnāḥ kliśyamānās ca bhārata
coperti da sangue copioso, e abbattuti o bhārata,

06044039c vyanindan bhṛśam ātmānam tava putrāms ca saṃgatān
violentemente rimproveravano sé stessi di essersi uniti ai tuoi figli,
06044040a apare kṣatriyāḥ śūrāḥ kṛtavairāḥ parasparam
altri guerrieri kṣatriya, fattosi nemici l'un l'altro.
06044040c naiva śāstram vimuñcanti naiva krandanti māriṣa
non abbandonavano le armi e non si lamentavano o mio signore,
06044040e tarjayanti ca saṃhr̥ṣṭās tatra tatra parasparam
ma gioiosi si deridevano qua e là reciprocamente,
06044041a nirdāśya daśanais cāpi krodhāt svadaśanacchadān
ma mordendo coi denti per l'ira lasciando segni su sé stessi,
06044041c bhrukuṭikuṭilair vaktraiḥ prekṣante ca parasparam
si guardavano l'un l'altro con visi dai cipigli irati,
06044042a apare kliśyamānās tu vranārtāḥ śarapīḍitāḥ
altri indeboliti, a causa delle ferite inferte da frecce,
06044042c niṣkūjāḥ samapadyanta dṛḍhasattvā mahābalāḥ
silenziosi si abbattevano perse le forze, quei fortissimi,
06044043a anye tu virathāḥ śūrā ratham anyasya saṃyuge
altri guerrieri senza carri, chiedendo di salire in battaglia,
06044043c prārthayānā nipatitāḥ saṃkṣuṇṇā varavāraṇaiḥ
sul carro di un altro, caduti com'erano abbattuti da grandi elefanti,
06044043e aśobhanta mahārāja puṣpitā iva kiṃśukāḥ
splendevano, o grande re, come alberi kiṃśuka fioriti,
06044044a sambabhūvur anīkeṣu bahavo bhairavasvanāḥ
tra gli eserciti sorgevano molte grida spaventose,
06044044c vartamāne mahābhīme tasmin vīravarakṣaye
sorgendo una grande paura per la morte di eccellenti eroi,
06044045a ahanat tu pitā putram putras ca pitaram raṇe
il padre uccideva il figlio, e il figlio il padre sul campo,
06044045c svasrīyo mātulaṃ cāpi svasrīyaṃ cāpi mātulaḥ
e il nipote lo zio, e pure lo zio il nipote,
06044046a sakhāyaṃ ca sakhā rājan sambandhī bāndhavaṃ tathā
l'amico l'amico o re, e il parente il parente,
06044046c evaṃ yuyudhire tatra kuravaḥ pāṇḍavaiḥ saha
così combattevano là i kuru assieme ai pāṇḍava,
06044047a vartamāne bhaye tasmin nirmalyāde mahāhave
sorta la paura nella confusione della grande battaglia,
06044047c bhīṣmam āsādyā pārthānām vāhinī samakampata
avvicinatosi a Bhīṣma l'esercito dei pṛthādī si scomponneva,
06044048a ketunā pañcatāreṇa tālena bhatarṣabha
col suo stendardo con cinque stelle, e la palma o toro dei bhārata,
06044048c rājatena mahābāhur ucchritena mahārathe
fatto d'argento innalzato sul suo grande carro, il grandi-braccia,
06044048e babhau bhīṣmas tadā rājamś candramā iva meruṇā
Bhīṣma allora o re splendeva come la luna sul monte meru.”

06045001 saṃjaya uvāca

Samjaya disse:

06045001a gatapūrvāḥ nabhūyīṣṭhe tasminn ahanī dāruṇe

“ passata la maggior parte del mattino, in quel terribile giorno,

06045001c vartamāne mahāraudre mahāvīravarakṣaye
continuava la sanguinosissima strage dei grandi eroi,
06045002a durmukhaḥ kṛtavarmā ca kṛpaḥ śalyo vivimśatiḥ
Durmukha, e Kṛtavarman, Kṛpa, Śalya e Vivimśati,
06045002c bhīṣmaṁ jugupur āsādyā tava putreṇa coditāḥ
comandati da tuo figlio, raggiunto Bhīṣma lo scortavano,
06045003a etair atirathair guptaḥ pañcabhir bharatarṣabha
da questi cinque supremi carri scortato o toro dei bhārata,
06045003c pāṇḍavānām anikāni vijagāhe mahārathaḥ
quel grande guerriero, penetrava profondamente nelle schiere dei pāṇḍava,
06045004a cedikāśīkarūṣeṣu pāñcāleṣu ca bhārata
tra i cedi, i kāśi, i karūṣa e i pāñcāla o bhārata,
06045004c bhīṣmasya bahudhā tālaś caran ketur adṛśyata
l'insegna palmata di Bhīṣma appariva muovendosi in varie parti,
06045005a śirāmsi ca tadā bhīṣmo bāhūmś cāpi sahāyudhān
e teste, allora Bhīṣma e braccia con le loro armi,
06045005c nicakarta mahāvegair bhallaiḥ saṁnataparvabhiḥ
abbatteva, con frecce ben lisciate dalla grande potenza,
06045006a nṛtyato rathamārgeṣu bhīṣmasya bharatarṣabha
danzando Bhīṣma in mezzo all'incedere dei carri o toro dei bhārata,
06045006c ke cid ārtasvaram cakrur nāgā marmaṇi tāḍitāḥ
alcuni elefanti lanciavano urla lamentose colpiti mortalmente,
06045007a abhimanuyḥ susaṁkruddhaḥ piśaṅgais turagottamaiḥ
Abhimanuyu, con grande furia, schierato sul carro
06045007c saṁyuktaṁ ratham āsthāya prāyād bhīṣmarathaṁ prati
aggiogato a supremi rossi destrieri, partiva verso il carro di Bhīṣma,
06045008a jāmbūnadavitreṇa karṇikāreṇa ketunā
con la sua insegna con l'albero karṇikāra intarsiato d'oro fino,
06045008c abhyavarṣata bhīṣmaṁ ca tāmś caiva rathasattamān
attaccava Bhīṣma e i suoi supremi guerrieri sui carri,
06045009a sa tālaketos tīkṣṇena ketum āhatya patriṇā
con una freccia affilata abbattuta l'insegna di lui colla palma,
06045009c bhīṣmeṇa yuyudhe vīras tasya cānucaraiḥ saha
quell'eroe combatteva contro Bhīṣma e con quelli al suo seguito,
06045010a kṛtavarmāṇam ekena śalyaṁ pañcabhir āyasaiḥ
colpito Kṛtavarman con un freccia metallica e Śalya con cinque,
06045010c viddhvā navabhir ānarchac chitāgraiḥ prapitāmaham
con nove dall'acuta punta colpiva il suo bisnonno,
06045011a pūrṇāyataviśṣṭeṇa samyak praṇihitena ca
con una freccia scagliata a tutta forza e ben diretta,
06045011c dhvajam ekena vivyādha jāmbūnadavibhūṣitam
abbatteva ciascuna insegna, decorata d'oro fino,
06045012a durmukhasya tu bhallena sarvāvaraṇabhedinā
ma con una freccia capace di penetrare ogni corazza e ben liscia
06045012c jahāra sāratheḥ kāyāc chiraḥ saṁnataparvaṇā
staccava dal corpo la testa dell'auriga di Durmukha,
06045013a dhanuś ciccheda bhallena kārtasvaravibhūṣitam
con una freccia dall'acuta punta spezzava l'arco intarsiato d'oro
06045013c kṛpasya niśitāgreṇa tāmś ca tīkṣṇamukhaiḥ śaraiḥ

di Kṛpa e gli altri con frecce dalle acute punte,
 06045014a jaghāna paramakruddho nṛtyann iva mahārathaḥ
 colpiva con suprema furia, quasi danzando quel grande sul carro,
 06045014c tasya lāghavam udvikṣya tutuṣur devatā api
 la sua abilità scorgendo si rallegravano pure gli dèi,
 06045015a labdhalakṣyatayā karṣṇeḥ sarve bhīṣmamukhā rathāḥ
 per la raggiunta abilità del nipote di Kṛṣṇa, tutti i guerrieri con Bhīṣma in testa,
 06045015c sattvavantam amanyanta sākṣād iva dhanamjayam
 pensavano che fosse potente come lo stesso conquista-ricchezza,
 06045016a tasya lāghavamārgastham alātasadrṣaprabham
 il suo arco rapido nel bersaglio, splendido come una brace,
 06045016c diśaḥ paryapatac cāpaṁ gāṇḍivam iva ghoṣavat
 scagliava in ogni dove, con lo stesso suono del gāṇḍīva,
 06045017a tam āsādyā mahāvegair bhīṣmo navabhir āsugaiḥ
 Bhīṣma, uccisore di eroi nemici, assalendolo, con nove frecce di grande potenza,
 06045017c vivyādha samare tūrṇam ārjunim paravīrahā
 colpiva rapidamente sul campo il figlio di Arjuna,
 06045018a dhvajam cāsyā tribhir bhallaś ciccheda paramaujasāḥ
 e tagliava il vessillo di quel supremo forte, con tre frecce,
 06045018c sārathim ca tribhir bhāṇair ājaghāna yatavrataḥ
 e con fermo proposito, abbatteva con tre frecce il suo auriga,
 06045019a tathaiva kṛtavarmā ca kṛpaḥ śalyaś ca māriṣa
 e quindi Kṛtavarman, Kṛpa e Śalya o mio signore,
 06045019c viddhvā nākampayat kārṣṇim mainākam iva parvatam
 colpendo il nipote di Kṛṣṇa non lo smuovevano, come fosse il monte maināka,
 06045020a sa taiḥ parivṛtaḥ śūro dhārtarāṣṭrair mahārathaiḥ
 quel guerriero circondato dai figli di Dhārtarāṣṭra grandi sul carro,
 06045020c vavarṣa śaravarṣāṇi kārṣṇiḥ pañcarathān prati
 riversava piogge di frecce sui cinque carri, il nipote di Kṛṣṇa,
 06045021a tatas teṣāṁ mahāstrāṇi samvārya śaravṛṣṭibhiḥ
 quindi parando i loro grandi strali con piogge di frecce,
 06045021c nanāda balavān kārṣṇir bhīṣmāya viṣṭjañ śarān
 il potente nipote di Kṛṣṇa urlava scagliando frecce su Bhīṣma,
 06045022a tatrāsyā sumahad rājan bāhvor balam adrṣyata
 là si vedeva o re, la sua grandissima forza di braccia,
 06045022c yatamānasya samare bhīṣmam ardayataḥ śaraiḥ
 mentre si impegnava in battaglia, tormentando Bhīṣma con le frecce,
 06045023a parākrāntasya tasyaiva bhīṣmo 'pi prāhiṇoc charān
 ma pure Bhīṣma le frecce di quel valoroso abbatteva,
 06045023c sa tāmś ciccheda samare bhīṣmacāpacyutāñ śarān
 ed egli abbatteva sul campo le frecce scagliate dall'arco di Bhīṣma,
 06045024a tato dhvajam amogheṣur bhīṣmasya navabhiḥ śaraiḥ
 quindi quel rapido arciere, con nove frecce quell'eroe la bandiera,
 06045024c ciccheda samare vīras tata uccukruśur janāḥ
 abbatteva sul campo di Bhīṣma, e allora la gente forte urlava,
 06045025a sa rājato mahāskandhas tālo hemavibhūṣitaḥ
 la grande palma d'argento adornata d'oro,
 06045025c saubhadraviśikhaiś chinnaḥ papāta bhuvī bhārata
 recisa dai dardi del figlio di Subhadrā cadeva a terra o Bhārata,

06045026a dhvajam saubhadraśikhaiḥ patitaṁ bhāratarṣabha
e vedendo quell'insegna abbattuta dalle frecce del figlio di Subhadrā,

06045026c dṛṣṭvā bhīmo 'nadad dhr̥ṣṭaḥ saubhadram abhiharṣayan
l'audace Bhīma urlava, rallegrando il figlio di Subhadrā,

06045027a atha bhīṣmo mahāstrāṇi divyāni ca bahūni ca
allora Bhīṣma, moltissime grandi armi divine

06045027c prāduścakre mahāraudraḥ kṣaṇe tasmin mahābalaḥ
faceva apparire in quel frangente, quel fortissimo e terribile,

06045028a tataḥ śatasahasreṇa saubhadraṁ prapitāmahaḥ
quindi il suo bisnonno con centinaia e migliaia di frecce,

06045028c avākiraḍ ameyātmā śārāṇāṁ nataparvaṇām
dai nodi levigati copriva il figlio di Subhadrā, quell'anima infinita,

06045029a tato daśa maheśvāsāḥ pāṇḍavānāṁ mahārathāḥ
allora dieci grandi arcieri, grandi sul carro dei pāṇḍava,

06045029c rakṣārtham abhyadhāvanta saubhadraṁ tvaritā rathaiḥ
rapidamente coi carri si precipitavano a proteggere il figlio di Subhadrā,

06045030a virāṭaḥ saha putreṇa dhr̥ṣṭadyumnaś ca pārṣataḥ
Virāṭa col figlio, e Dhr̥ṣṭadyumna nipote di Pṛṣata,

06045030c bhīmaś ca kekayāś caiva sātyakiś ca viśāṁ pate
e Bhīma e i kekaya, e Sātyaki o signore di popoli,

06045031a javenāpatatāṁ teṣāṁ bhīṣmaḥ śāmtanavo raṇe
giungendo rapidamente questi, Bhīṣma il figlio di Śāmtanu,

06045031c pāñcālyāṁ tribhir ānarchat sātyakiṁ niśitaiḥ śaraiḥ
al pāñcāla scagliava tre affilate frecce e pure a Sātyaki,

06045032a pūrṇāyataviśṣṭeṇa kṣureṇa niśitena ca
e con un'affilata freccia a rasoio, scagliata con tutta la forza,

06045032c dhvajam ekena ciccheda bhīmasenasya patriṇā
tagliava l'insegna di Bhīmasena,

06045033a jāmbūnadamayaḥ ketuḥ kesarī narasattama
quello stendardo col leone fatto tutto d'oro fino o migliore degli uomini,

06045033c papāta bhīmasenasya bhīṣmeṇa mathito rathāt
di Bhīmasena si abbatteva dal carro, e Bhīmasena ne era agitato,

06045034a bhīmasenas tribhir vidhvā bhīṣmaṁ śāmtanavaṁ raṇe
Bhīmasena con tre frecce colpendo Bhīṣma, figlio di Śāmtanu sul campo,

06045034c kṛpam ekena vivyādha kṛtavarmāṇam aṣṭabhiḥ
e Kṛpa con una, colpiva Kṛtavarman con otto,

06045035a pragṛhitāgrahastena vairāṭir api dantinā
Uttara il figlio di Virāṭa, con un elefante con la proboscide alzata

06045035c abhyadravata rājānaṁ madrādhipatim uttaraḥ
assaliva il re, il signore dei madra,

06045036a tasya vāraṇarājasya javenāpatato rathī
giungendo quel suo regale elefante, il guerriero sul carro,

06045036c śalyo nivārayām āsa vegam apratimaṁ raṇe
Śalya ne respingeva la foga suprema in battaglia,

06045037a tasya krudhhaḥ sa nāgendro bṛhataḥ sādhuḥvāhinaḥ
il grande pachiderma furioso, del grande carro ben trainato

06045037c padā yugam adhiṣṭhāya jaghāna caturō hayān
con il piede salendo sul giogo, uccideva i quattro cavalli,

06045038a sa hatāśve rathe tiṣṭhan madrādhipatir āyasīm

stando sul carro coi cavalli uccisi, il signore dei madra,
06045038c uttarāntakarīm śaktim cikṣepa bhujagopamām
una lancia di ferro per uccidere Uttara lanciava simile ad un serpente,
06045039a tayā bhinnatanutrāṇaḥ praviśya vipulaṁ tamaḥ
da quella perforata la sua corazza, caduto in grande affanno,
06045039c sa papāta gajaskandhāt pramuktāṅkuśatomaraḥ
egli cadeva dalla schiena dell'elefante, perdendo uncino e lancia,
06045040a samādāya ca śalyo 'sim avaplutya rathottamāt
e Śalya afferrata la spada, scendendoo dall'ottimo carro,
06045040c vāraṇendrasya vikramya cicchedātha mahākaram
avvicinatosi al grande pachiderma, ne tagliava allora la grande proboscide,
06045041a bhinnamarmā śaravrātaiś chinnahastaḥ sa vāraṇaḥ
mortalmente ferito da molte frecce e con la proboscide recisa, l'elefante,
06045041c bhīmam ārtasvaram kṛtvā papāta ca mamāra ca
un terribile urlo di dolore fatto, cadeva e moriva,
06045042a etad īdṛśakam kṛtvā madrarājo mahārathaḥ
un impresa di tal fatto compiuta il re dei madra grande guerriero,
06045042c āruroha ratham tūrṇam bhāsvaram kṛtavarmaṇaḥ
rapidamente saliva sul lucente carro di Kṛtavarman,
06045043a uttaram nihataṁ dṛṣṭvā vairāṭir bhrātaram śubham
vedendo Uttara il caro fratello colpito, il figlio di Virāṭa,
06045043c kṛtavarmaṇā ca sahitaṁ dṛṣṭvā śalyam avasthitam
vedendo pure Śalya schierato assieme a Kṛtavarman,
06045043e śaṅkhaḥ krodhāt prajajvāla haviṣā havyavāḍ iva
Śaṅkha, di ira bruciava, come il fuoco per il burro sacrificale,
06045044a sa visphārya mahac cāpaṁ kārtasvaravibhūṣitam
egli tendendo il grande arco intarsiato d'oro,
06045044c abhyadhāvaj jighāmsan vai śalyam madrādhipam bali
quel forte si precipitava volento uccidere Śalya sovrano dei madra,
06045045a mahatā rathavaṁśena samantāt parivāritaḥ
da una grande schiera di carri circondato tutt'intorno,
06045045c sṛjan bāṇamayam varṣam prāyāc chalyaratham prati
scagliando una pioggia di frecce, si precipitava verso il carro di Śalya,
06045046a tam āpatantam samprekṣya mattavāraṇavikramam
vedendolo attaccare con l'impeto di un elefante furioso,
06045046c tāvakānām rathāḥ sapta samantāt paryavārayan
sette carri dei tuoi lo circondarono da ogni parte,
06045046e madrarājam parīpsanto mṛtyor daṁṣṭrāntaram gatam
a proteggere il re dei madra, finito sotto i denti della morte,
06045047a tato bhīṣmo mahābāhur vinadya jalado yathā
allora Bhīṣma, grandi-braccia, gridava come nuvola tonante,
06045047c tālamātram dhanur gṛhya śaṅkham abhyadravad raṇe
e preso il suo arco lungo come una palma attaccava Śaṅkha in battaglia,
06045048a tam udyatam udīkṣyātha maheṣvāsam mahābalam
scorgendo pronto quel grande e fortissimo arciere,
06045048c samtrastā pāṇḍavī senā vātavegahateva nauḥ
l'armata dei pāṇḍava tremava come una nave scossa dalla forza del vento,
06045049a tatrārjunaḥ samtvaritaḥ śaṅkhasyāsīt puraḥsaraḥ
quindi Arjuna in fretta si mise davanti a Śaṅkha,

06045049c bhīṣmād rakṣyo 'yam adyeti tato yuddham avartata
e si avvicinava a proteggerlo da Bhīṣma, così sorse il combattimento,
06045050a hāhākāro mahān āsīd yodhānām yudhi yudhyatām
un grande grido di gioia sorse tra i guerrieri intenti alla battaglia,
06045050c tejas tejasi samprkṭam ity evaṁ vismayam yayuḥ
'potenza contro potenza' così dicendo cadevano nella meraviglia,
06045051a atha śalyo gadāpāṇir avatīrya mahārathāt
quindi Śalya mazza in pugno, scendeva dal grande carro,
06045051c śaṅkhasya caturō vāhān ahanad bharatarśabha
e abbatteva i quattro cavalli di Śaṅkha, o toro dei bhārata,
06045052a sa hatāśvād rathāt tūrṇam khaḍgam ādāya vidrutaḥ
egli rapidamente sceso dal carro senza cavalli, afferrata la spada,
06045052c bibhatsoḥ syandanam prāpya tataḥ śāntim avindata
raggiunto il carro di Bibhatsu, trovava quindi la salvezza,
06045053a tato bhīṣmarathāt tūrṇam utpatanti patatṛiṇaḥ
allora dal carro di Bhīṣma volavano veloci frecce,
06045053c yair antarikṣam bhūmiś ca sarvataḥ samavastṛtam
per la quali spariva la terra, ricoperta dappertutto,
06045054a pāñcālān atha matsyāmś ca kekayāmś ca prabhadrakān
Bhīṣma il migliore dei combattenti, con le frecce abbatteva
06045054c bhīṣmaḥ praharatām śreṣṭhaḥ pātayām āsa mārṅaṇaiḥ
pāñcāla, e matsya e kekāya e prabhadraka,
06045055a utsṛjya samare tūrṇam pāṇḍavam savyasācinam
e abbandonando velocemente il pāṇḍava ambidestro,
06045055c abhyadravata pāñcālyam drupadam senayā vṛtam
assaliva Drupada circondato dall'esercito dei pāñcāla,
06045055e priyam sambandhinam rājañ śarān avakiran bahūn
scagliando molte frecce o re, su quel caro parente,
06045056a agnineva pradagdhāni vanāni śīśīrātyaye
come da Agni son bruciate le foreste alla fine dell'inverno,
06045056c śaradagdhāny adṛśyanta sainyāni drupadasya ha
così apparivano bruciate dalle frecce le schiere di Drupada,
06045056e atiṣṭhata raṇe bhīṣmo vidhūma iva pāvakaḥ
e Bhīṣma era saldo sul campo come un fuoco senza fumo,
06045057a madhyamdine yathādityam tapantam iva tejasā
a metà giorno, quando il sole tormenta col suo calore,
06045057c na śekuḥ pāṇḍaveyasya yodhā bhīṣmam nirīkṣitum
i soldati del pāṇḍava non erano in grado di vedere Bhīṣma,
06045058a vikṣam cakruḥ samantāt te pāṇḍavā bhayapīḍitāḥ
attoniti divennero ovunque i pāṇḍava presi dal timore,
06045058c trātāram nādhyagacchanta gāvaḥ śītārditā iva
e non si avventurano a protezione, come vacche prese dal freddo,
06045059a hatavipradrute sainye nirutsāhe vimardite
uccisa l'armata che fuggiva incapace di azione e abbattuta,
06045059c hāhākāro mahān āsīt pāṇḍusainyeṣu bhārata
un grande grido di dolore saliva tra le armate dei pāṇḍava o bhārata,
06045060a tato bhīṣmaḥ śāmtanavo nityam maṅḍalakārmukaḥ
allora Bhīṣma il figlio di Śāmtanu, col suo arco arquato,
06045060c mumoca bāṇān dīptāgrān ahīn āśīviṣān iva

scagliava frecce dalla punta infuocata simili a serpi velenosi,
 06045061a śarair ekāyanīkurvan diśaḥ sarvā yatavrataḥ
 quel fermo nei voti, con le frecce aprendosi la via in ogni direzione,
 06045061c jaghāna pāṇḍavarathān ādiśyādiśya bhārata
 colpiva i carri dei pāṇḍava ad uno ad uno o bhārata,
 06045062a tataḥ sainyaṣu bhagneṣu mathiteṣu ca sarvaśaḥ
 quindi tra gli eserciti scossi e abbattuti ovunque,
 06045062c prāpte cāstaṁ dinakare na prājñāyata kiṁ cana
 giunto il tramonto del sole, non si scorgeva nulla,
 06045063a bhīṣmaṁ ca samudīryantaṁ dṛṣṭvā pārthā mahāhave
 e i prthādi vedendo Bhīṣma andarsene dalla battaglia,
 06045063c avahāram akurvanta sainyānām bharatarṣabha
 la cessazione ordinarono alle truppe, o toro dei bhārata.”

06046001 saṁjaya uvāca
 Saṁjaya disse:

06046001a kṛte 'vahāre sainyānām prathame bharatarṣabha
 “ fatta la prima ritirata degli eserciti, o toro dei bhārata,
 06046001c bhīṣme ca yudhi saṁrabdhe hṛṣṭe duryodhane tathā
 e felice essendo Duryodhana, dell'agire in battaglia di Bhīṣma,
 06046002a dharmarājas tatas tūrṇam abhigamya janārdanam
 il dharmarāja, veloce avvicinando Janārdana,
 06046002c bhrātṛbhiḥ sahitaḥ sarvaiḥ sarvaiś caiva janeśvaraiḥ
 assieme a tutti i fratelli e a tutti i sovrani di genti,
 06046003a śucā paramayā yuktaś cintayānaḥ parājayam
 preso da supremo dolore pensando alla sconfitta,
 06046003c vārṣneyam abravīd rājan dṛṣṭvā bhīṣmasya vikramam
 vedendo il valore di Bhīṣma o re, diceva al principe vṛṣṇi:
 06046004a kṛṣṇa paśya maheśvāsaṁ bhīṣmaṁ bhīmaparākramam
 ' Kṛṣṇa guarda a quel grande arciere Bhīṣma dal terribile valore,
 06046004c śarair dahantaṁ sainyaṁ me grīṣme kakṣam ivānalam
 che brucia con le frecce il mio esercito come il fuoco i boschi d'estate,
 06046005a katham enaṁ mahātmānaṁ śakṣyāmaḥ prativīkṣitum
 come possiamo guardarci da quel grand'anima,
 06046005c lelihyamānaṁ sainyaṁ me haviṣmantam ivānalam
 che sta consumando il mio esercito, come il fuoco l'oblazione di burro,
 06046006a etaṁ hi puruṣavyāghraṁ dhanuṣmantaṁ mahābalaṁ
 vedendo questo arciere fortissimo, tigre fra gli uomini,
 06046006c dṛṣṭvā vipradrutaṁ sainyaṁ madiyaṁ mārgaṇāhatam
 fuggè il mio esercito colpito dal suo arco,
 06046007a śakyo jetuṁ yamaḥ krudho vajrapāṇiś ca saṁyuge
 si può vincere Yama irato, o l'armato di folgore in battaglia,
 06046007c varuṇaḥ pāsabhṛc cāpi kubero vā gadādharaḥ
 oppure Varuṇa col laccio in mano, o Kubera armato di mazza,
 06046008a na tu bhīṣmo mahātejāḥ śakyo jetuṁ mahābalaḥ
 ma non si può vincere il potente Bhīṣma fortissimo,
 06046008c so 'ham evaṁ gate magno bhīṣmāgādhajale 'plavaḥ
 io stesso in tali circostanze, sprofondo nel profondo oceano di Bhīṣma,
 06046009a ātmano buddhidaurbalyād bhīṣmam āsādyā keśava

per la mia debolezza di mente o lunghi-capelli, scontrandomi con Bhīṣma,
06046009c vanam yāsyāmi govinda śreyo me tatra jīvitum
me ne andrò nella foresta o Govinda, è meglio per me vivere là,
06046010a na tv imān pṛthivīpālān dātum bhīṣmāya mṛtyave
che dare questi sovrani della terra in un braciere a Bhīṣma,
06046010c kṣapayaṣyati senām me kṛṣṇa bhīṣmo mahāstravit
Bhīṣma grande esperto d'armi, o Kṛṣṇa, abatterà il mio esercito,
06046011a yathānalām prajvalitām pataṅgāḥ samabhidrutāḥ
come falene che insieme corrono nel fuoco acceso,
06046011c vināśāyaiva gacchanti tathā me sainiko janaḥ
così le genti del mio esercito vanno verso la distruzione,
06046012a kṣayaṁ nīto 'smi vārṣṇeya rājyahetoḥ parākramī
alla distruzione sono condotto, o vṛṣṇi, impegnandomi per il regno,
06046012c bhrātaraś caiva me vīrāḥ karṣītāḥ śarapīḍitāḥ
e i miei valorosi fratelli indeboliti e colpiti dalle frecce,
06046013a matkṛte bhrātṛsauhārdād rājyād bhraṣṭas tathā sukhāt
per causa mia allontanati dal regno e dalla felicità, per la loro amicizia al fratello,
06046013c jīvitām bahu manye 'ham jīvitām hy adya durlabham
io penso la vita importante, e ora la vita è incerta,
06046014a jīvitasya hi śeṣeṇa tapas tapsyāmi duścaram
io per il resto della vita praticherò un durissimo tapas,
06046014c na ghātayaṣyāmi raṇe mitrāṇīmāni keśava
non farò uccidere in battaglia questi amici o lunghi-capelli,
06046015a rathān me bahusāhasrān divyair astrair mahābalaḥ
il fortissimo Bhīṣma con divine armi, le molte migliaia dei miei carri,
06046015c ghātayatyaṁ anīśam bhīṣmaḥ pravaraṇām prahāriṇām
distrugge incessantemente, pur essendo loro eccellenti combattenti,
06046016a kim nu kṛtvā kṛtam me syād brūhi mādharma māciram
che cosa sia che io debba fare dimmi subito o Mādharma,
06046016c madhyastham iva paśyāmi samare savyasācinam
io vedo l'ambidestro starsene in mezzo alla battaglia,
06046017a eko bhīmaḥ param śaktyā yudhyaty eṣa mahābhujāḥ
solo Bhīma grandi-braccia, con la sua grande forza combatte,
06046017c kevalam bāhuvīryeṇa kṣatradharmam anusmaran
con la sola forza del suo braccio, ricordando il dharma kṣatriya,
06046018a gadayā vīraghātinyā yathotsāham mahāmanāḥ
quel grande intelletto, secondo la sua forza con la sua mazza sterminio di eroi,
06046018c karoty asukaram karma gajāsvarathapattiṣu
compie imprese impossibili, tra elefanti, cavalli, carri e fanti,
06046019a nālam eṣa kṣayaṁ kartum parasainyasya māriṣa
egli non è sufficiente a compiere la distruzione dell'armata nemica, o signore,
06046019c ārjavenaiva yuddhena vīra varṣasatair api
con tutto il suo combattere, il valoroso, pure in cento anni,
06046020a eko 'stravit sakhā te 'yam so 'py asmān samupekṣate
solo il tuo amico è esperto di armi, ma lui ci trascura,
06046020c nirdahyamānān bhīṣmeṇa droṇena ca mahātmanā
mentre siamo bruciati da Bhīṣma e da Droṇa grand'anima,
06046021a divyāny astrāṇi bhīṣmasya droṇasya ca mahātmanāḥ
Bhīṣma e Droṇa grandi anime, hanno armi divine,

06046021c dhakṣyanti kṣatriyān sarvān prayuktāni punaḥ punaḥ
lanciandole bruceranno tutti gli kṣatriya ripetutamente,
06046022a kṛṣṇa bhīṣmaḥ susaṁrabdhaḥ sahitaḥ sarvapārthivaiḥ
o Kṛṣṇa, Bhīṣma impegnato con tutti i suoi sovrani,
06046022c kṣapayisyati no nūnam yādṛṣo 'sya parākramaḥ
ci distruggerà, al presente uno che abbia un valore simile al suo,
06046023a sa tvaṁ paśya maheśvāsam yogīṣvara mahāratham
guarda tu o signore dello yoga, se c'è un grande arciere e guerriero sul carro,
06046023c yo bhīṣmaṁ śamayet saṁkhye dāvāgnim jalado yathā
che disarmi Bhīṣma in battaglia, come l'acqua spegne un fuoco acceso,
06046024a tava prasādād govinda pāṇḍavā nihatadiviṣaḥ
per tua grazia o Govinda, i pāṇḍava, uccisi i nemici,
06046024c svarājyam anusamprāptā modisyanti sabāndhavāḥ
il proprio regno recuperato, gioieranno con i loro parenti.'
06046025a evam uktvā tataḥ pārtho dhyāyann āste mahāmanāḥ
così avendo parlato, allora il pṛthāde si sedette a pensare quel grande intelletto,
06046025c ciram antarmanā bhūtvā śokopahatacetaṇaḥ
a lungo, dentro di sé divenuto con la mente rapita dal dolore,
06046026a śokārtam pāṇḍavam jñātvā duḥkhena hatacetasam
vedendo il pāṇḍava pieno di sofferenza, con la mente oppressa dal dolore,
06046026c abravīt tatra govindo harṣayan sarvapāṇḍavān
allora Govinda disse, rallegrando tutti i pāṇḍava:
06046027a mā śuco bhārataśreṣṭha na tvaṁ śocitum arhasi
' non dolerti o migliore dei bhārata, tu non devi farlo,
06046027c yasya te bhrātaraḥ śūrāḥ sarvalokasya dhanvinaḥ
tu che hai i fratelli, e guerrieri e arcieri di tutto il mondo,
06046028a aham ca priyakṛd rājan sātyakiś ca mahārathaḥ
e me che compio il tuo bene, o re, e Sātyaki grande sul carro,
06046028c virāṭadrupadau vṛddhau dhṛṣṭadyumnaś ca pārṣataḥ
e i due anziani Virāṭa e Drupada, e Dhṛṣṭadyumna il nipote di Pṛṣata,
06046029a tathaiva sabalāḥ sarve rājāno rājasattama
e tutti quei re fortissimi o migliore dei re,
06046029c tvatprasādam pratikṣante tvadbhaktāś ca viśāṁ pate
e devoti a te attendono ai tuoi ordini, o signore di popoli,
06046030a eṣa te pārṣato nityaṁ hitakāmaḥ priye rataḥ
il nipote di Pṛṣata sempre persegue il tuo scopo ed è intento al tuo bene,
06046030c senāpatyam anuprāpto dhṛṣṭadyumno mahābalaḥ
e ha acquisito il comando supremo, il fortissimo Dhṛṣṭadyumna,
06046030e śikhaṇḍī ca mahābāho bhīṣmasya nidhanaṁ kila
e Śikhaṇḍin grandi-braccia, è la morte di Bhīṣma.'
06046031a etac chrutvā tato rājā dhṛṣṭadyumnaṁ mahāratham
questo udito, allora il re diceva al grande guerriero Dhṛṣṭadyumna,
06046031c abravīt samitau tasyāṁ vāsudevasya śṛṅvataḥ
in quell'assemblea mentre ascoltavano Vāsudeva:
06046032a dhṛṣṭadyumna nibodhedam yat tvā vakṣyāmi māriṣa
' o Dhṛṣṭadyumna, ascolta quanto io ti dirò o signore,
06046032c nātikramyaṁ bhavet tac ca vacanaṁ mama bhāṣitam
non si trascurino le parole che io pronuncio,
06046033a bhavān senāpatir mahyaṁ vāsudevena saṁmataḥ

tu sei il mio comandante in capo con l'approvazione di Vāsudeva,
 06046033c kārṭtikeyo yathā nityam devānām abhavat purā
 come Kārṭtikeya fu sempre un tempo per gli dèi,
 06046033e tathā tvam api pāṇḍūnām senāniḥ puruṣarṣabha
 così tu pure sei dunque il comandante dei pāṇḍava o toro fra gli uomini,
 06046034a sa tvam puruṣaśārdūla vikramya jahi kauravān
 tu dunque o tigre fra gli uomini, avanzando colpisci i kaurava,
 06046034c aham ca tvānuyāsyāmi bhīmaḥ kṛṣṇaś ca māriṣa
 e io ti seguirò, e Bhīma, e Kṛṣṇa o signore,
 06046035a mādriputrau ca sahitau draupadeyās ca daṁsītāḥ
 e insieme i figli di Mādri, e i figli di Draupadī armati,
 06046035c ye cānye pṛthivipālāḥ pradhānāḥ puruṣarṣabha
 e gli altri principali protettori della terra che vi sono o toro degli uomini.'
 06046036a tata uddharṣayan sarvān dhṛṣṭadyumno 'bhyabhāṣata
 allora compiacendo tutti, Dhṛṣṭadyumna rispondeva:
 06046036c aham droṇāntakaḥ pārtha vihitaḥ śāmbhunā purā
 ' io sono la morte di Droṇa o pṛthāde, questo fu stabilito dal dio benefico,
 06046037a raṇe bhīṣmaṁ tathā droṇam kṛpam śalyam jayadratham
 così in battaglia io combatterò oggi contro Bhīṣma, Droṇa,
 06046037c sarvān adya raṇe dhṛptān pratiyotsyāmi pārthiva
 Kṛpa, Śalya, e Jayadratha, con tutti questi prodi io combatterò o sovrano.'
 06046038a athotkruṣṭam maheṣvāsaiḥ pāṇḍavair yuddhadurmadaih
 quindi un urrah, dai grandi arcieri, dai pāṇḍava invincibili in battaglia,
 06046038c samudyate pārthivendre pārṣate śatrusūdane
 sorgeva, per il nipote di Pṛṣata, uccisore di nemici, Indra tra i principi,
 06046039a tam abravīt tataḥ pārthaḥ pārṣataṁ pṛtanāpatim
 allora il pṛthāde diceva al nipote di Pṛṣata, comandante dell'armata:
 06046039c vyūhaḥ krauñcāruṇo nāma sarvaśatrunibarhaṇaḥ
 ' lo schieramento di nome krauñcāruṇa ditruttore di ogni nemico,
 06046040a yam bṛhaspatir indrāya tadā devāsura 'bravīt
 che Bṛhaspati indicò a Indra al tempo della guerra tra dèi e asura,
 06046040c tam yathāvat prativyūha parānikavināśanam
 tu secondo le regole disponi, per la distruzione delle schiere nemiche,
 06046040e adṛṣṭapūrvam rājānaḥ paśyantū kurubhiḥ saha
 che questo mai visto prima, i re vedano assieme ai kuru.'
 06046041a tathoktaḥ sa nṛdevena viṣṇur vajrabhṛtā iva
 così apostrofato, da quel dio tra gli uomini, come Viṣṇu lo fu dal folgorante,
 06046041c prabhāte sarvasainyānām agre cakre dhanamjayam
 all'alba pose il conquista-ricchezze davanti a tutti gli eserciti,
 06046042a ādityapathagaḥ ketus tasyādbhutamanoramaḥ
 il suo stendardo simile al sole nel suo cammino, meraviglioso e piacevole,
 06046042c śāsanāt puruhūtasya nirmīto viśvakarmaṇā
 per ordine di Indra costruito da Viśvakarman,
 06046043a indrāyudhasavarṇābhiḥ patākābhir alamkṛtaḥ
 decorato con pennoni del colore dell'arcobaleno,
 06046043c ākāśaga ivākāśe gandharvanagaropamaḥ
 in cielo come un uccello, simile alla città dei gandharva,
 06046043e nṛtyamāna ivābhāti rathacaryāsu māriṣa
 che danzando splende nel percorso del carro o mio signore,

06046044a tena ratnavatā pārthaḥ sa ca gāṇḍivadhanvanā
coll'arco gāṇḍiva ornato di gemme, il pṛthāde,
06046044c babhūva paramopetaḥ svayāmbhūr iva bhānunā
divenne perfettamente unito, come il sole con la sua luce,
06046045a śiro 'bhūd drupado rājā mahatyā senayā vṛtaḥ
la testa era il re Drupada circondato da un grande esercito,
06046045c kuntibhojaś ca caidyas ca cakṣuṣy āstām janeśvara
e Kuntibhoja e il re dei cedi, erano i suoi occhi o signore di genti,
06046046a dāśārṇakāḥ prayāgās ca dāśerakagaṇaiḥ saha
i dāśārṇaka, e i prayāga, con le schiere dei dāśeraka,
06046046c anūpagāḥ kirātās ca grīvāyām bharatarṣabha
e genti di mare, e i kirāta, erano nel collo o toro dei bhārata,
06046047a paṭaccaraiś ca huṇḍaiś ca rājan pauraṅgais tathā
e assieme ai paṭaccara, agli huṇḍa o re, e ai pauraṅga,
06046047c niṣādaiḥ sahitaś cāpi pṛṣṭham āsīd yudhiṣṭhiraḥ
e ai niṣāda, c'era dietro Yudhiṣṭhira,
06046048a pakṣau tu bhīmasenaś ca dhṛṣṭadyumnaś ca pārṣataḥ
alle ali Bhīmasena e Dhṛṣṭadyumna nipote di Pṛṣata,
06046048c draupadeyābhimanyuś ca sāt्यakiś ca mahārathaḥ
e Abhimanyu con i figli di Draupadī, e Sāt्यaki, grande sul carro,
06046049a piśācā daradās caiva puṇḍrāḥ kuṇḍīviṣaiḥ saha
i paśāca, e i darada, e i puṇḍra, assieme ai kuṇḍīviṣa,
06046049c maḍakā laḍakās caiva taṅgaṇāḥ parataṅgaṇāḥ
i maḍaka, e i laḍaka, i taṅgaṇa e i parataṅgaṇa,
06046050a bāhlikās tittirās caiva colāḥ pāṇḍyās ca bhārata
i bāhlika, e i tittira, i cola, e i pāṇḍya o bhārata,
06046050c ete janapadā rājan dakṣiṇam pakṣam āśritāḥ
tutti questi popoli o re, erano schierati all'ala destra,
06046051a agniveṣyā jagattuṇḍāḥ paladāsās ca bhārata
gli agniveṣya, i jagattuṇḍa, e i paladāśa, o bhārata,
06046051c śabarās tumbupās caiva vatsās ca saha nākulaiḥ
i śabara, e i tumbupa, e i vatsa assieme ai nākula,
06046051e nakulaḥ sahadevaś ca vāmaṁ pārśvam samāśritāḥ
e Nakula e Sahadeva, erano schierati all'ala sinistra,
06046052a rathānām ayutaṁ pakṣau śiraś ca niyutaṁ tathā
nelle ali una miriade di carri, e la testa era attaccata,
06046052c pṛṣṭham arbudam evāsīt sahasrāṇi ca vimśatiḥ
e dietro questa schiera, ve n'erano ventimila,
06046052e grīvāyām niyutaṁ cāpi sahasrāṇi ca saptatiḥ
e settantamila erano riuniti nel collo,
06046053a pakṣakoṭiprapakṣeṣu pakṣānteṣu ca vāraṇāḥ
alle estremità delle ali, e alla loro fine, gli elefanti
06046053c jagmuḥ parivṛtā rājamś calanta iva parvatāḥ
marciavano ben coperti o re, come montagne moventi,
06046054a jaghanam pālayām āsa virāṭaḥ saha kekayaiḥ
la retroguardia la proteggeve, Virāṭa con i kekaya,
06046054c kāśirājaś ca śaiḅyaś ca rathānām ayutais tribhiḥ
e il re dei kāśi, e quello dei śibi, con tre armate di carri,
06046055a evam etaṁ mahāvūhaṁ vyūhya bhārata pāṇḍavāḥ

così avendo ordinato questo grande schieramento, i pāṇḍava o bhārata,
06046055c sūryodayanam icchantāḥ sthitā yuddhāya damśītāḥ
aspettando il sorgere del sole, armati erano schierati a battaglia,
06046056a teṣām ādityavarṇāni vimalāni mahānti ca
i loro bianchi parasoli grandi e ampi, belli come il sole,
06046056c śvetacchatrāṇy aśobhanta vāraṇeṣu ratheṣu ca
splendevano tra gli elefanti e i carri.”

06047001 saṃjaya uvāca

Samjaya disse:

06047001a krauñcam tato mahāvīyūham abhedyam tanayas tava
“ quindi quel grande schieramento krauñca impenetrabile, tuo figlio,
06047001c vyūḍham dṛṣṭvā mahāghoraṃ pārthenāmitatejasā
avendo visto, la terribile disposizione da parte del pṛthādā dall'infinito splendore,
06047002a ācāryam upasaṃgamyā kṛpam śalyam ca māriṣa
avvicinando il maestro, Kṛpa e Śalya o mio signore,
06047002c saumadattim vikarṇam ca aśvatthāmānam eva ca
e il figlio di Somadatta, e Vikarṇa e Aśvatthaman,
06047003a duḥśāsanaḍin bhrātṛmś ca sa sarvān eva bhārata
e tutti i fratelli a cominciare da Duḥśāsana o bhārata,
06047003c anyāmś ca subahūñ sūrān yuddhāya samupāgatān
e gli altri moltissimi guerrieri riuniti a battaglia,
06047004a prāhedam vacanam kāle harṣayamś tanayas tava
tuo figlio diceva queste parole al momento rincuorando:
06047004c nānāśāstrapraharaṇāḥ sarve śāstrāstravedinaḥ
' armati di varie armi, tutti sapienti di armi e scritture,
06047005a ekaikaśaḥ samarthā hi yūyamś sarve mahārathāḥ
voi tutti siete grandi sul carro, e ciascuno è sufficiente
06047005c pāṇḍuputrān raṇe hantumś sasainyān kim u samhatāḥ
a uccidere in battaglia i figli di Pāṇḍu col vostro esercito, e quanto più riuniti insieme,
06047006a aparyāptamś tad asmākamś balaṃ bhīṣmābhīrakṣitam
infinita è la nostra armata protetta da Bhīṣma,
06047006c paryāptamś tv idam eteṣāmś balaṃ pārthivasattamāḥ
limitata invece la loro armata o migliore dei principi,
06047007a samsthānāḥ sūrasenāś ca veṇikāḥ kukurās tathā
sono convenuti i sūrasena, i veṇika, e i kukura,
06047007c ārevakās trigartāś ca madrakā yavanās tathā
gli ārevaka, e i trigarta, i madraka e gli yavana,
06047008a śatrumjayaena sahitās tathā duḥśāsanaena ca
uniti a Śatrumjaya e a Duḥśāsana,
06047008c vikarṇena ca vīreṇa tathā nandopanandakaiḥ
e al valoroso Vikarṇa, e a Nanda e Upanandaka,
06047009a citrasenena sahitāḥ sahitāḥ pāṇibhadrakaiḥ
uniti a Citrasena, e uniti a Pāṇin e Bhadrīka,
06047009c bhīṣmam evābhīrakṣantu saha sainyapuraskṛtāḥ
che proteggano tutti coi loro eserciti Bhīṣma.'
06047010a tato droṇaś ca bhīṣmaś ca tava putraś ca māriṣa
allora Droṇa e Bhīṣma e tuo figlio o mio signore,
06047010c avyūhanta mahāvīyūham pāṇḍūnām pratibādhane

schieravano le truppe per controbattere la grande disposizione dei pāṇḍava,
 06047011a bhīṣmaḥ sainyena mahatā samantāt parivāritaḥ
 e Bhīṣma circondato e protetto da un grande esercito,
 06047011c yayau prakarṣan mahatīm vāhinīm surarāḍ iva
 procedeva guidando la grande armata come il re dei celesti,
 06047012a tam anvayān maheṣvāso bhāradvājaḥ pratāpavān
 lo seguiva il grande arciere, il potente figlio di Bharadvāja,
 06047012c kuntalaiś ca daśārṇaiś ca māgadhaiś ca viśāṃ pate
 con i kuntala, i daśārṇa e i māgadha o signore di popoli,
 06047013a vidarbhair mekalaiś caiva karṇaprāvaraṇair api
 e con i vidarbha, e i mekala, e coi karṇaprāvaraṇa,
 06047013c sahitāḥ sarvasainyaena bhīṣmam āhavaśobhinam
 tutti uniti a tutto l'esercito seguivano Bhīṣma splendente in battaglia,
 06047014a gāndhārāḥ sindhusauvirāḥ śibayo 'tha vasātayaḥ
 e i gāndhāra i sindhu e i sauvīra, e i śibi, i vasāti,
 06047014c śakuniś ca svasainyaena bhāradvājam apālayat
 e Śakuni, col suo esercito, proteggevano il figlio di Bharadvāja,
 06047015a tato duryodhano rājā sahitaḥ sarvasodaraiḥ
 quindi il re Duryodhana unito a tutti i fratelli,
 06047015c aśvātakair vikarṇaiś ca tathā śarmilakosalaiḥ
 e agli aśvātaka, ai vikarṇa, e agli śarmila e kosala,
 06047016a daradaiś cūcupaiś caiva tathā kṣudrakamālavaiḥ
 ai darada, e ai cūcupa, ai kṣudraka e ai mālava,
 06047016c abhyarakṣata samhṛṣṭaḥ saubaleyasya vāhinīm
 proteggeva orgoglioso l'esercito del figlio di Subala,
 06047017a bhūriśravāḥ śalaḥ śalyo bhagadattaś ca māriṣa
 Bhūriśravas, Śala, Śalya, e Bhagadatta o mio signore,
 06047017c vindānuvindāv āvantyau vāmaṃ pārśvam apālayan
 Vinda e Anuvinda, i due āvanti, proteggevano l'ala sinistra,
 06047018a saumadattiḥ suśarmā ca kāmbojaś ca sudakṣiṇaḥ
 il figlio di Somadatta, Suśarman, e il kāmboja Sudakṣiṇa,
 06047018c śatāyus ca śrutāyus ca dakṣiṇaṃ pārśvam āsthitāḥ
 Śatāyu, e Śrutāyu, erano schierati all'ala destra,
 06047019a aśvatthāmā kṛpāś caiva kṛtavarmā ca sātватаḥ
 Aśvatthaman, e Kṛpa, e il sātвата Kṛtavarman,
 06047019c mahatyā senayā sārđham senāpṛṣṭhe vyavasthitāḥ
 con una grande armata, dietro l'esercito erano schierati,
 06047020a pṛṣṭhagopās tu tasyāsan nānādeśyā janeśvarāḥ
 a guardia dietro a questo, erano popolazioni di molti luoghi,
 06047020c ketumān vasudānaś ca putraḥ kāśyasya cābhibhūḥ
 Ketumat, e Vasudāna, e Abhibhū, il figlio dl re dei kāśi,
 06047021a tatas te tāvakāḥ sarve hṛṣṭā yuddhāya bhārata
 quindi tutti i tuoi o bhārata, felici di combattere,
 06047021c dadhmuḥ śaṅkhān mudā yuktāḥ simhanādāmś ca nādayan
 suonarono le conchiglie, pieni di gioia, e urlavano ruggiti di leone,
 06047022a teṣāṃ śrutvā tu hṛṣṭānām kuruvṛddhaḥ pitāmahaḥ
 vedendo loro tutti gioiosi, l'anziano dei kuru, il patriarca,
 06047022c simhanādām vinadyoccaiḥ śaṅkham dadhmau pratāpavān
 lanciando forte un ruggito leonino, quel potente diede fiato alla conchiglia,

06047023a tataḥ śaṅkhās ca bheryās ca peśyās ca vividhāḥ paraiḥ
quindi conchiglie, e tamburi e tamburelli varii e timpani
06047023c ānakās cābhayahanyanta sa śabdās tumulo 'bhavat
dagli altri furono battuti, e il rumore divenne un tumulto,
06047024a tataḥ śvetair hayair yukte mahati syandane sthitau
quindi nel grande carro, aggiogato a bianchi cavalli, schierati i due
06047024c pradadhmatuḥ śaṅkhavarau hemaratnapariṣkṛtau
diedero fiato alle preziose conchiglie, intersiate di gemme e oro,
06047025a pāñcājanyaṁ hṛṣīkeśo devadattāṁ dhanamjayaḥ
la pāñcājanya il signore-dei-sensi, e la devadatta, il conquista-ricchezza,
06047025c paunḍraṁ dadhmau mahāśaṅkhaṁ bhīmakarmā vṛkodaraḥ
e la paunḍra grande conchiglia, suonava, ventre-di-lupo dalle terribili imprese,
06047026a anantavijayaṁ rājā kuntīputro yudhiṣṭhiraḥ
e la anantavijaya, il re Yudhiṣṭhira, figlio di Kuntī,
06047026c nakulaḥ sahadevaś ca sughoṣamanipuṣpakau
e Nakula e Sahadeva, la sughoṣa e la maṇipuṣpaka,
06047027a kāśirājaś ca śaibyāś ca śikhaṇḍī ca mahārathāḥ
il re dei kāśi, e quello dei śibi, e Śikhaṇḍin grande sul carro,
06047027c dhṛṣṭadyumno virāṭaś ca sātyakiś ca mahāyāśāḥ
e Dhṛṣṭadyumna, e Virāṭa, e Sātyaki, dalla grande gloria,
06047028a pāñcālyāś ca maheśvāso draupadyāḥ pañca cātmaḥ
e il re dei pāñcāla, grande arciera e i cinque figli di Draupadī,
06047028c sarve dadhmur mahāśaṅkhān simhanādāmś ca nedire
tutti suonarono le grandi conchiglie, e lanciarono ruggiti leonini,
06047029a sa ghoṣaḥ sumahāms tatra vīrais taiḥ samudīritaḥ
là il frastuono divenne immenso provocato da quei valorosi,
06047029c nabhaś ca pṛthivīm caiva tumulo vyanunādayat
e il tumulto faceva risuonare cielo e terra,
06047030a evam ete mahārāja prahṛṣṭāḥ kurupāṇḍavāḥ
così tutti quelli giosamente pronti, i kuru e i pāṇḍava,
06047030c punar yuddhāya saṁjagmus tāpayānāḥ parasparam
di nuovo a combattere, si scontrarono tormentandosi reciprocamente.”

06048001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

06048001a evaṁ vyūḍheṣv anīkeṣu māmakeṣv itareṣu ca
“ così schierate le armate dei miei e degli altri,
06048001c katham praharatām śreṣṭhāḥ saṁprahāram pracakrire
in che modo quei migliori dei combattenti, compirono lo scontro?”
06048002 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:
06048002a samaṁ vyūḍheṣv anīkeṣu saṁnaddhā ruciradvajāḥ
“ egualmente schierate in ordine le truppe, splendenti le insegne,
06048002c apāram iva saṁdṛśya sāgarapratimaṁ balam
vedendo la sua armata simile ad un oceano senza confini,
06048003a teṣāṁ madhye sthito rājā putro duryodhanas tava
stando in mezzo a quelli, il re, tuo figlio Duryodhana,
06048003c abravīt tāvakān sarvān yudhyadhvam iti damśitāḥ
ordinava a tutti i tuoi: ' armati combattete!'

06048004a te manaḥ krūram āsthāya samabhityaktaḥjīvitāḥ
essi saldi in animo sanguinosi, pronti a lasciare la vita,
06048004c pāṇḍavān abhyavartanta sarva evocchritadhvajāḥ
con le bandiere al vento tutti attaccarono i pāṇḍava,
06048005a tato yuddham samabhavat tumulaṁ lomahaṣṣaṇam
allora sorse uno scontro tumultuoso da far rizzare i capelli,
06048005c tāvakānām pareṣām ca vyatiṣaktarathadvipam
tra i tuoi e tra i nemici, mutualmente tra carri ed elefanti,
06048006a muktās tu rathibhir bāṇā rukmapuṅkhāḥ sutejanāḥ
scagliate dai carri le frecce dalla cocca d'oro, molto potenti,
06048006c saṁnipetur akuṅṭhāgrā nāgeṣu ca hayeṣu ca
volavano con le dritte punte tra elefanti e cavalli,
06048007a tathā pravṛtte saṁgrāme dhanur udyamya daṁśitaḥ
allora iniziata la battaglia, armato di tutto punto, sollevato l'arco,
06048007c abhipatya mahābāhur bhīṣmo bhīmaparākramaḥ
il grandi-braccia Bhīṣma dalle terribili imprese, avanzando
06048008a saubhadre bhīmasene ca śaineye ca mahārathe
al figlio di Subhadrā, a Bhīmasena, e al nipote di Śini grande sul carro,
06048008c kekaye ca virāte ca dhṛṣṭadyumne ca pārṣate
al kekaya, e a Virāta, e a Dhṛṣṭadyumna nipote di Pṛṣata,
06048009a eteṣu naravīreṣu cedimatsyeṣu cābhitaḥ
e agli altri valorosi tra i cedi e matsya là vicino,
06048009c vavarṣa śaravarṣāṇi vṛddhaḥ kurupitāmahaḥ
scaricava piogge di frecce, l'anziano patriarca dei kuru,
06048010a prākampata mahāvīyūhas tasmin vīrasamāgame
tremava quel grande schieramento in quello scontro di valorosi,
06048010c sarveṣām eva sainyānām āsīd vyatikaro mahān
e in tutti gli eserciti vi era grande confusione,
06048011a sādītadhvajānāgās ca hatapraravājinaḥ
atterrati elefanti e stendardi, uccisi i migliori cavalli,
06048011c viprayātarathānikāḥ samapadyanta pāṇḍavāḥ
i pāṇḍava cominciano a ritirarsi con le schiere dei carri,
06048012a arjunas tu naravyāghro dṛṣṭvā bhīṣmaṁ mahāratham
ma Arjuna, tigre fra gli uomini, veduto Bhīṣma grande sul carro,
06048012c vārṣṇeyam abravīt kruddho yāhi yatra pitāmahaḥ
irato diceva al vṛṣṇi: ' va dov'è il nonno!
06048013a eṣa bhīṣmaḥ susaṁkruddho vārṣṇeya mama vāhinīm
Bhīṣma con grande furia o vṛṣṇi il mio esercito
06048013c nāśaiṣyati suvyaktaṁ duryodhanahite rataḥ
manifestamente distruggerà, fedele in favore di Duryodhana,
06048014a eṣa droṇaḥ kṛpāḥ śalyo vikarṇaś ca janārdana
Droṇa, Kṛpa, e Śalya e Vikarṇa o Janārdana,
06048014c dhṛtarāṣṭrāś ca sahitā duryodhanapurogamāḥ
e i figli di Dhṛtarāṣṭra uniti a cominciare da Duryodhana,
06048015a pāñcālān nihaniṣyanti rakṣitā dṛḍhadhanvanā
distruggeranno i pāñcāla protetti da quel fermo arciere,
06048015c so 'ham bhīṣmaṁ gamiṣyāmi sainyahetor janārdana
dunque io affronterò Bhīṣma per il bene dell'armata o Janārdana.'
06048016a tam abravīd vāsudevo yatto bhava dhanamjaya

a lui diceva Vāsudeva: ' stai accorto o conquista-ricchezza,
06048016c eṣa tvā prāpaye vīra pitāmaharatham prati
io ti condurrò o valoroso, verso il carro del patriarca.'
06048017a evam uktvā tataḥ śaurī ratham taṁ lokaviśrutam
così avendo parlato, allora il nipote di Śūrasena il carro celebre al mondo,
06048017c prāpayām āsa bhīṣmāya ratham prati janeśvara
conduceva verso il carro di Bhīṣma o signore di genti,
06048018a cañcādbahupatākena balākāvārṇavājinā
col carro dalle molte bandiere al vento, dai cavalli color delle gru,
06048018c samucchritamahābhīmanadadvānaraketunā
dall'insegna terrificante della scimmia urlante ben spiegata,
06048018e mahatā meghanādena rathenādityavarcaśā
dal grande frastuono di tuono, con quel carro splendente come il sole,
06048019a vinighnan kauravānikam śūrasenāś ca pāṇḍavaḥ
abbattendo le schiere dei kaurava, e dei śūrasena, il pāṇḍava,
06048019c āyāc charān nudañ śīghram suhṛcchoṣavināśanaḥ
rapido procedeva, scagliando frecce per eliminare l'ansia degli amici,
06048020a tam āpatantaṁ vegena prabhinnam iva vāraṇam
a lui che giungeva con la violenza di un elefante infuriato,
06048020c trāsayanam raṇe śūrān pātayantaṁ ca sāyakaiḥ
terrorizzando i guerrieri in battaglia, abbattendoli con gli strali,
06048021a saindhavapramukhair guptaḥ prācyasauvīrakekayaiḥ
Bhīṣma protetto dai sindhu per primi e dai sauvīra orientali e dai kekaya,
06048021c sahasā pratyudīyāya bhīṣmaḥ śāmtanavo 'rjunam
velocemente andava incontro ad Arjuna il figlio di Śāmtanu,
06048022a ko hi gāṇḍīvadhanvānam anyaḥ kurupitāmahāt
chi altri che il patriarca dei kuru, o Droṇa, o il figlio del sole
06048022c droṇavaikartanābhyām vā rathaḥ saṁyātum arhati
è in grado di scontrarsi contro l'armato del gāṇḍīva sul carro?
06048023a tato bhīṣmo mahārāja kauravānām pitāmahaḥ
allora Bhīṣma o grande re, il patriarca dei kaurava,
06048023c arjunaṁ saptasaptatyā nārācānām samāvṛṇot
copriva Arjuna con settantasette frecce,
06048024a droṇaś ca pañcaviṁśatyā kṛpaḥ pañcāśatā śaraiḥ
e Droṇa con venticinque, e Kṛpa con con cinquanta frecce,
06048024c duryodhanaś catuṣṣaṣṭyā śalyaś ca navabhiḥ śaraiḥ
Duryodhana con sessantaquattro e Śalya con nove frecce,
06048025a saindhavo navabhiś cāpi śakuniś cāpi pañcabhiḥ
e il re dei sindhu con nove, e anche Śakuni con cinque,
06048025c vikarṇo daśabhir bhallai rājan vivyādha pāṇḍavam
Vikarṇa con dieci frecce o re, colpivano il pāṇḍava,
06048026a sa tair viddho maheṣvāsaḥ samantān niśitaiḥ śaraiḥ
quel grande arciere colpito ovunque dalle acute frecce,
06048026c na vivyathe mahābāhur bhidyamāna ivācalah
non si scuoteva quel grandi-braccia, come si colpisse una montagna,
06048027a sa bhīṣmaṁ pañcaviṁśatyā kṛpaṁ ca navabhiḥ śaraiḥ
egli colpiva Bhīṣma con venticinque frecce, e con nove Kṛpa,
06048027c droṇaṁ ṣaṣṭyā naravyāghro vikarṇaṁ ca tribhiḥ śaraiḥ
quella tigre fra gli uomini, e con sessanta Droṇa con tre frecce Vikarṇa,

06048028a ārtāyanim tribhir bāṇai rājānam cāpi pañcabhiḥ
e Śalya l'ārtāyani, con tre dardi, e pure il re con cinque,

06048028c pratyavidhyad ameyātmā kirīṭi bharatarṣabha
trafiggeva quell'anima infinita, il coronato o toro fra i bhārata,

06048029a taṁ sātyaḥ virāṭaś ca dhṛṣṭadyumnaś ca pārṣataḥ
e Sātyaḥ, e Virāṭa e Dhṛṣṭadyumna, nipote di Pṛṣata,

06048029c draupadeyābhimanyuś ca parivavrur dhanamjayam
e i figli di Draupadī e Abhimanyu, circondavano il conquista-ricchezza,

06048030a tato droṇam maheśvāsam gāṅgeyasya priye ratam
allora il principe pāñcāla unito assieme ai somaka,

06048030c abhyavarṣata pāñcālyah saṁyuktaḥ saha somakaiḥ
copriva di frecce il grande arciere Droṇa intento al bene del figlio di Gaṅgā,

06048031a bhīṣma tu rathinām śreṣṭhaś tūrṇam vivyādha pāṇḍavam
Bhīṣma il migliore sul carro, rapido colpiva il pāṇḍava,

06048031c aśītyā niśitair bāṇaiś tato 'krośanta tāvakāḥ
con ottanta acute frecce, allora i tuoi urlarono di gioia,

06048032a teṣām tu ninadam śrutvā prahrṣṭānām prahrṣṭavat
udendo l'urlo di costoro gioiosi, rallegrandosi

06048032c praviveśa tato madhyam rathasimhaḥ pratāpavān
penetrava in mezzo a loro, quel potente leone dei guerrieri,

06048033a teṣām tu rathasimhānām madhyam prāpya dhanamjayaḥ
e il conquista-ricchezza arrivato in mezzo a questi leoni dei guerrieri,

06048033c cikrīḍa dhanuṣā rājāṁ lakṣyam kṛtvā mahārathān
giocava col suo arco o re facendone bersaglio di quei grandi guerrieri,

06048034a tato duryodhana rājā bhīṣmam āha janeśvaraḥ
allora il re Duryodhana, signore di genti, diceva a Bhīṣma,

06048034c piḍyamānam svakam sainyam dṛṣṭvā pārthena saṁyuge
vedendo il proprio esercito oppresso dal pṛthāde sul campo:

06048035a eṣa pāṇḍusutas tāta kṛṣṇena sahito balī
'questo forte figlio di Pāṇḍu o padre, assieme a Kṛṣṇa,

06048035c yatatām sarvasainyanām mūlam naḥ parikṛntati
sta tagliando alla radice tutti i miei soldati che sono impegnati,

06048035e tvayi jīvati gāṅgeye droṇe ca rathinām vare
tu vivendo o figlio di Gaṅgā, e pure Droṇa il migliore sul carro,

06048036a tvatkr̥te hy eṣa karṇo 'pi nyastaśastro mahārathaḥ
per causa tua pure Karṇa grande sul carro, abbandonando le armi,

06048036c na yudhyati raṇe pārtham hitakāmaḥ sadā mama
pur sempre con me compiacente, non combatte contro il pṛthāde in battaglia,

06048037a sa tathā kuru gāṅgeya yathā hanyeta phalgunah
quindi agisci o figlio di Gaṅgā, in modo che Phalguna sia ucciso.'

06048037c evam uktas tato rājan pitā devavrataś tava
così apostrofato, allora o re, tuo padre Devavrata,

06048037e dhik kṣatradharmam ity uktvā yayau pārtharatham prati
' vergogna al dharma kṣatriya.' dicendo procedeva contro il carro del pṛthāde,

06048038a ubhau śvetahayau rājan sāmsaktau dṛśya pārthivāḥ
entrambi con bianchi cavalli o re, quei due che si scontravano vedendo i pṛthādi,

06048038c simhanādān bhṛṣam cakruḥ śaṅkhaśabdāmś ca bhārata
lanciarono un violento ruggito di leone, con suoni di conchiglie o bhārata,

06048039a drauṇir duryodhanaś caiva vikarṇaś ca tavātmajaḥ

e il figlio di Droṇa e Duryodhana, e tuo figlio Vikarṇa,
 06048039c parivārya raṇe bhīṣmaṁ sthitā yuddhāya māriṣa
 attornando Bhīṣma pronti a combattere in battaglia o mio signore,
 06048040a tathaiva pāṇḍavāḥ sarve parivārya dhanamjayam
 allora tutti i pāṇḍava attorniarono il conquista-ricchezza,
 06048040c sthitā yuddhāya mahate tato yuddham avartata
 pronti a combattere, e una grande lotta sorgeva allora,
 06048041a gāṅgeyas tu raṇe pārtham ānarchan navabhiḥ śaraiḥ
 il figlio di Gaṅgā però, muoveva verso il pāṇḍava con nove frecce,
 06048041c tam arjunaḥ pratyavidhyad daśabhir marmavedhibhiḥ
 e Arjuna lo contraccambiava con dieci frecce mortali,
 06048042a tataḥ śarasahasreṇa suprayuktena pāṇḍavaḥ
 quindi il pāṇḍava con un migliaio di frecce ben dirette,
 06048042c arjunaḥ samaraślāghī bhīṣmasyāvārayad diśaḥ
 Arjuna celebre in battaglia copriva ovunque Bhīṣma,
 06048043a śarajālaṁ tatas tat tu śarajālena kaurava
 ma Bhīṣma figlio di Śamtanu, con una pioggia di frecce, o kaurava,
 06048043c vārayām āsa pārthasya bhīṣmaḥ śāmtanavas tathā
 abbatteva quella pioggia di frecce del pṛthāde,
 06048044a ubhau paramasamhṛṣṭāv ubhau yuddhābhinandinau
 entrambi molto eccitati, entrambi gioiosi di combattere,
 06048044c nirviśeṣam ayudhyetām kṛtapratikṛtaiṣṇau
 combattevano senza differenze desiderosi di assalirsi l'un l'altro,
 06048045a bhīṣmacāpavimuktāni śarajālāni samghaśaḥ
 le innumerevoli piogge di frecce scagliate dall'arco di Bhīṣma,
 06048045c śīryamāṇāny adṛśyanta bhinnāny arjunasāyakaiḥ
 pungenti, apparivano spezzate dalle frecce di Arjuna,
 06048046a tathaivārjunamuktāni śarajālāni bhāgaśaḥ
 d'altra parte, le piogge di frecce scagliate da Arjuna,
 06048046c gāṅgeyaśaranunnāni nyapatanta mahitale
 le frecce scagliate dal figlio di Gaṅgā le abbattevano a terra,
 06048047a arjunaḥ pañcaviṁśatyā bhīṣmam ārcchac chitaiḥ śaraiḥ
 Arjuna attaccava Bhīṣma con venticinque acute frecce,
 06048047c bhīṣmo 'pi samare pārtham vivyādha trimśatā śaraiḥ
 ma Bhīṣma sul campo colpiva il pṛthāde con trenta frecce,
 06048048a anyonyasya hayān viddhvā dhvajau ca sumahābalau
 questi fortissimi, abbattuti i reciproci cavalli e anche gli stendardi,
 06048048c ratheṣāṁ rathacakre ca cikrīḍatur arimdamau
 e pure le ruote dei carri, si divertivano quei due uccisori di nemici,
 06048049a tataḥ kruddho mahārāja bhīṣmaḥ praharatām varaḥ
 allora furioso o grande re, Bhīṣma il migliore degli assalitori,
 06048049c vāsudevaṁ tribhir bāṇair ājaghāna stanāntare
 colpiva Vāsudeva al centro del petto con tre frecce,
 06048050a bhīṣmacāpacyutair bāṇair nirviddho madhusūdanaḥ
 l'uccisore di Madhu, ferito dalle frecce scagliate dall'arco di Bhīṣma,
 06048050c virarāja raṇe rājan sapuṣpa iva kiṁśukaḥ
 splendeva sul campo o re, come un albero kiṁśuka fiorito,
 06048051a tato 'rjuno bhṛṣāṁ kruddho nirviddhaṁ prekṣya mādham
 allora Arjuna, violentemente ferito vedendo il Mādham,

06048051c gāṅgeyasārathim saṁkhye nirbibheda tribhiḥ śaraiḥ
trafiggeva sul campo l'auriga del figlio di Gaṅgā con tre frecce,
06048052a yatamānau tu tau vīrāv anyonyasya vadham̐ prati
si sforzavano quei due valorosi, di distruggersi reciprocamente,
06048052c nāśaknutām tadānyonyam abhisamdhātum āhave
ma non erano in grado di superarsi vicendevolmente in battaglia,
06048053a maṅḍalāni vicitrāṇi gatapratyāgatāni ca
con vari modi di combattere, ed evitando di retrocedere.
06048053c adarśayetām bahudhā sūtasāmarthyalāghavāt
si mostravano in molti luoghi per la sveltezza e l'abilità degli auriga,
06048054a antaram̐ ca prahāreṣu tarkayantau mahārathau
e dentro agli scontri i due grandi guerrieri riflettevano,
06048054c rājann antaramārgasthau sthitāv āstām muhur muhuḥ
o re, cambiando direzione, o stando fermi qualche istante,
06048055a ubhau simharavonmiśram̐ śaṅkhaśabdam̐ pracakratuḥ
entrambi suonavano le loro conchiglie e lanciavano ruggiti leonini,
06048055c tathaiva cāpanirghoṣam̐ cakratus tau mahārathau
e grande rumore facevano anche con gli archi i due grandi guerrieri,
06048056a tayoh̐ śaṅkhapraṇādena rathanemisvanena ca
per il suono delle conchiglie e il frastuono dei carri dei due,
06048056c dāritā sahasā bhūmīś cakampa ca nanāda ca
la terra era dispersa e tremava e risuonava,
06048057a na tayor antaram̐ kaś cid dadṛṣe bharatarṣabha
nessuno poteva vedere alcuna differenza tra i due o toro dei bhārata,
06048057c balināu samare śūrāv anyonyasadṛśāv ubhau
entrambi erano forti guerrieri in battaglia, reciprocamente simili,
06048058a cihnamātreṇa bhīṣmam̐ tu prajajñus tatra kauravāḥ
i kaurava riconoscevano Bhīṣma solo per l'insegna,
06048058c tathā pāṇḍusutāḥ pārtham̐ cihnamātreṇa jajñire
come pure i figli di Pāṇḍu solo per l'insegna conoscevano il pṛthade,
06048059a tayor nṛvarayo rājan dṛśya tādṛk̐ parākramam
visibile era la loro regalità, e pari il valore,
06048059c vismayam̐ sarvabhūtāni jagmur bhārata saṁyuge
e tutti gli esseri sul campo caddero in grande meraviglia o bhārata,
06048060a na tayor vivaram̐ kaś cid raṇe paśyati bhārata
nessuna differenza si vedeva nei due in battaglia o bhārata,
06048060c dharme sthitasya hi yathā na kaś cid vṛjinam̐ kva cit
nella fermezza del dharma, come pure nessuna falsità,
06048061a ubhau hi śarajālena tāv adṛśyau babhūvatuḥ
entrambi sparivano coperti da una pioggia di frecce,
06048061c prakāśau ca punas tūrṇam̐ babhūvatur ubhau raṇe
e di nuovo rapidamente riapparivano entrambi in battaglia,
06048062a tatra devāḥ sagandharvās cāraṇās ca saharṣibhiḥ
là dèi, coi gandharva, e cāraṇa con i ṛṣi,
06048062c anyonyam̐ pratyabhāṣanta tayor dṛṣtvā parākramam
l'un l'altro si parlavano vedendo la valentia dei due,
06048063a na śakyau yudhi samrabdhau jetum etau mahārathau
nessuno dei due grandi guerrieri era possibile vincere in battaglia,
06048063c sadevāsurasagandharvair lokair api katham̐ cana

neppure dai mondi, dagli dèi, asura o gandharva,
06048064a āścaryabhūtaṃ lokeṣu yuddham etan mahādbhutam
quel meraviglioso scontro divenne un portento tra i mondi,
06048064c naitādṛśāni yuddhāni bhaviṣyanti kathaṃ cana
non vi saranno mai più simili duelli,
06048065a nāpi śakyo raṇe jetuṃ bhīṣmaḥ pārthena dhīmatā
ma non era possibile per il sagace pṛthāde vincere Bhīṣma,
06048065c sadhanuś ca rathasthaś ca pravapan sāyakān raṇe
con suo arco e carro, mentre disperdeva le frecce in battaglia,
06048066a tathaiva pāṇḍavaṃ yuddhe devair api durāsadam
e anche il pāṇḍava, difficile da battere in battaglia pure dagli dèi,
06048066c na vijetuṃ raṇe bhīṣma utsaheta dhanurdharam
non poteva essere vinto battaglia da Bhīṣma, mentre era in forze arco in pugno,
06048067a iti sma vācaḥ śrūyante proccarantyas tatas tataḥ
queste parole si udivano pronunciate forte ripetutamente,
06048067c gaṅgeyārjunayoḥ saṃkhye stavayuktā viśāṃ pate
unite ad elogi per Arjuna e i figlio di Gaṅgā sul campo o signore di popoli,
06048068a tvadiyās tu tato yodhāḥ pāṇḍaveyāś ca bhārata
i tuoi soldati allora e quelli dei pāṇḍava o bhārata,
06048068c anyonyaṃ samare jaghnus tayos tatra parākrame
si uccidevano reciprocamente mentre dei due c'era lo scontro,
06048069a śitadhārais tathā khaḍgair vimalaiś ca paraśvadhaiḥ
con spade dalle affilate lame, e grandi asce,
06048069c śarair anyaiś ca bahubhiḥ śastrair nānāvidhair yudhi
con frecce e con molte altre armi di varia natura, nello scontro,
06048069e ubhayoḥ senayor vīrā nyakṛntanta parasparam
gli eroi di entrambi gli eserciti, si affettavano reciprocamente,
06048070a vartamāne tathā ghore tasmin yuddhe sudāruṇe
mentre infuriava quella terribile e paurosa battaglia,
06048070c droṇapāñcālyayo rājan mahān āsīt samāgamaḥ
tra Droṇa o re, e il principe pāñcāla, vi era un grande scontro.”

06049001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

06049001a kathaṃ droṇo maheṣvāsaḥ pāñcālyāś cāpi pārṣataḥ
“ In che modo il grande arciere Droṇa e il pāñcāla nipote di Pṛṣata,
06049001c raṇe samīyatur yattau tan mamācakṣva saṃjaya
si scontrarono pronti in battaglia? questo raccontami o Saṃjaya,
06049002a diṣṭam eva paraṃ manye pauruṣād api saṃjaya
io credo il destino superiore pure alla valentia o Saṃjaya,
06049002c yatra śāmtanavo bhīṣmo nātarad yudhi pāṇḍavam
laddove Bhīṣma figlio di Śāmtanu, non vinse in battaglia il pāṇḍava,
06049003a bhīṣmo hi samare kruddho hanyāl lokāṃś carācarān
Bhīṣma furioso in battaglia distruggerebbe pure i mondi coi mobili e immobili,
06049003c sa kathaṃ pāṇḍavaṃ yuddhe nātarat saṃjayaujasā
come dunque, con la sua forza non vinse il pāṇḍava in battaglia?”

06049004 saṃjaya uvāca

Saṃjaya disse:

06049004a śṛṇu rājan sthiro bhūtvā yuddham etat sudāruṇam

“ ascolta attentamente o re, come fu questo terribilissimo scontro,
06049004c na śakyah pāṇḍavo jetuṃ devair api savāsavaiḥ
il pāṇḍava non può essere vinto neppure da tutti gli dèi assieme a Indra,
06049005a droṇas tu niśitair bhānair dhṛṣṭadyumnam ayodhayat
Droṇa combatteva contro Dhṛṣṭadyumna con frecce appuntite,
06049005c sārathim cāsya bhallena rathanidād apātayat
e abbatteva dal piano del carro il suo auriga con una freccia,
06049006a tasyātha caturo vāhāś caturbhiḥ sāyakottamaiḥ
e con quattro supreme frecce pure quattro cavalli di
06049006c piḍayām āsa saṃkruddho dhṛṣṭadyumnasya māriṣa
Dhṛṣṭadyumna colpiva con furia, o mio signore,
06049007a dhṛṣṭadyumnas tato droṇam navatyā niśitaiḥ śaraiḥ
Dhṛṣṭadyumna allora con nove acute frecce Droṇa
06049007c vivyādha prahasana vīras tiṣṭha tiṣṭheti cābravīt
colpiva, ridendo quel valoroso e 'fermati, fermati!' diceva,
06049008a tataḥ punar ameyātmā bhāradvājaḥ pratāpavān
quindi di nuovo l'anima infinita, il potente figlio di Bharadvāja,
06049008c śaraiḥ pracchādayām āsa dhṛṣṭadyumnam amarṣaṇam
ricopriva di frecce il furioso Dhṛṣṭadyumna,
06049009a ādade ca śaram ghoram pārśatasya vadham prati
e prendeva un terribile strale per la morte del nipote di Pṛṣata,
06049009c śakrāśanisamasparśam mṛtyudaṇḍam ivāparam
coll'impatto della folgore di Śakra, simile al bastone della morte,
06049010a hāhākāro mahān āsit sarvasainyasya bhārata
un grande grido sorse in tutto l'esercito o bhārata,
06049010c tam iṣuṃ saṃdhitam dṛṣṭvā bhāradvājena saṃyuge
vedendo incoccata sul campo quella freccia dal figlio di Bharadvāja,
06049011a tatrādbhutam apaśyāma dhṛṣṭadyumnasya pauruṣam
allora vedemmo la meravigliosa valentia di Dhṛṣṭadyumna,
06049011c yad ekaḥ samare vīras tasthau girir ivācalaḥ
quel valoroso che stava da solo sul campo come una montagna mobile,
06049012a tam ca dīptam śaram ghoram āyāntam mṛtyum ātmanaḥ
quella accesa e terribile freccia, che arrivava per la sua morte,
06049012c ciccheda śaravṛṣṭim ca bhāradvāje mumoca ha
egli abbatteva, e scagliava un pioggia di frecce al figlio di Bharadvāja,
06049013a tata uccukruśuḥ sarve pāñcālāḥ pāṇḍavaiḥ saha
allora tutti i pāñcāla assieme ai pāṇḍava urlarono forte,
06049013c dhṛṣṭadyumnena tat karma kṛtam dṛṣṭvā suduṣkaram
vedendo quell'impresa così difficoltosa a farsi di Dhṛṣṭadyumna,
06049014a tataḥ śaktim mahāvegām svarṇavaidūryabhūṣitām
allora quel valoroso una lancia di grande potenza, incrostata d'oro e di gemme,
06049014c droṇasya nidhanākāṅkṣi cikṣepa sa parākramī
mirando alla morte di Droṇa scagliava,
06049015a tām āpatantim sahasā śaktim kanakabhūṣaṇām
quella lancia che volava tutta adornata d'oro, rapidamente
06049015c tridhā cikṣepa samare bhāradvājo hasann iva
in tre pezzi tagliava sul campo quasi ridendo il figlio di Bharadvāja,
06049016a śaktim vinihatam dṛṣṭvā dhṛṣṭadyumnaḥ pratāpavān
vedendo abbattuta la sua lancia il potente Dhṛṣṭadyumna,

06049016c vavarṣa śaravarṣāṇi droṇaṃ prati janeśvara
riversava piogge di frecce verso Droṇa o signore di genti,
06049017a śaravarṣaṃ tatas taṃ tu saṃnivārya mahāyaśāḥ
ma respingendo quella pioggia di frecce, il gloriosissimo
06049017c droṇo drupadaputrasya madhye ciccheda kārmukam
Droṇa tagliava a metà l'arco del figlio di Drupada,
06049018a sa cchinnadhanvā samare gadāṃ gurvīm mahāyaśāḥ
quel gloriosissimo in battaglia, con l'arco tagliato, una pesante mazza,
06049018c droṇāya preṣayām āsa girisāramayīm balī
fatta di ferro scagliava verso Droṇa quel forte,
06049019a sā gadā vegavan muktā prāyād droṇajighāmsayā
questa mazza con forza lanciata volava per uccidere Droṇa,
06049019c tatrādbhutam apaśyāma bhāradvājasya vikramam
e là apparve a noi portentoso il valore del figlio di Bharadvāja,
06049020a lāghavād vyaṃsayām āsa gadāṃ hemavibhūṣitām
con la rapidità, egli eludeva quella mazza incrostata d'oro,
06049020c vyaṃsayitvā gadāṃ tāṃ ca preṣayām āsa pārṣate
ed evitata la mazza, spedita verso il nipote di Prṣata,
06049021a bhallān sunīṣitān pītān svarṇapuṅkhāñ śilāṣitān
frecce di ferro, ben appuntite e temperate, molate a pietra e con la cocca d'oro,
06049021c te tasya kavacaṃ bhittvā papuḥ śoṇitam āhave
queste penetrando la sua corazza ne bevevano il sangue in battaglia,
06049022a athānyad dhanur ādāya dhr̥ṣṭadyumno mahāmanāḥ
allora Dhr̥ṣṭadyumna dal grande intelletto, prendendo un altro arco,
06049022c droṇaṃ yudhi parākramya śarair vivyādha pañcabhiḥ
avanzando in battaglia, colpiva Droṇa con cinque frecce,
06049023a rudhirāktau tatas tau tu śuśubhāte nararṣabhau
quei due tori fra gli uomini insanguinati apparivano
06049023c vasantasamaye rājan puṣpitāv iva kiṃśukau
o re, come due alberi kiṃśuka fioriti in primavera,
06049024a amarṣitas tato rājan parākramya camūmukhe
furioso allora o re, avanzando alla testa dell'armata,
06049024c droṇo drupadaputrasya punaś ciccheda kārmukam
Droṇa di nuovo tagliava l'arco del figlio di Drupada,
06049025a athainaṃ chinnadhanvānaṃ śaraiḥ saṃnataparvabhiḥ
e tagliato quell'arco con frecce dai nodi levigati,
06049025c avākīrad ameyātmā vṛṣṭyā megha ivācalam
quell'anima infinita lo copriva della pioggia di quelle come le nuvole sui monti,
06049026a sārathīm cāsya bhallena rathanīḍād apātayat
e abbatteva con una freccia di ferro il suo auriga dal carro,
06049026c athāsya caturō vāhāms̄ caturbhir niśitaiḥ śaraiḥ
e i suoi quattro cavalli, con quattro frecce appuntite,
06049027a pātayām āsa samare simhanādaṃ nanāda ca
abbatteva sul campo, e lanciava un ruggito di leone,
06049027c tato 'pareṇa bhallena hastāc cāpam athācchinat
quindi con un'altra freccia staccava dalla mano la protezione di cuoio,
06049028a sa cchinnadhanvā viratho hatāśvo hatasārathiḥ
egli dunque coll'arco rotto, senza carro, uccisi i cavalli e l'auriga,
06049028c gadāpāṇir avārohat khyāpayan pauruṣaṃ mahat

con la mazza in pugno, ne scendeva, mostrando grande valentia,
 06049029a tām asya viśikhais tūrṇam pātayām āsa bhārata
 ma rapido quella sua mazza con le frecce abbatteva o bhārata,
 06049029c rathād anavarūḍhasya tad adbhutam ivābhavat
 mentre lui stava scendendo dal carro, questo apparve portentoso,
 06049030a tataḥ sa vipulaṁ carma śatacandraṁ ca bhānumat
 allora afferrato il grande scudo, splendente di cento lune,
 06049030c khaḍgaṁ ca vipulaṁ divyaṁ pragṛhya subhujo balī
 e la lunga spada divina, quel forte dal grande braccio,
 06049031a abhidudrāva vegena droṇasya vadhakāṅkṣayā
 assaltava Droṇa con violenza volendo la sua morte,
 06049031c āmiṣārthī yathā simho vane mattam iva dvipam
 come un leone in cerca di carne fa con un elefante furioso,
 06049032a tatrādbhutam apaśyāma bhāradvājasya pauraṣam
 e là noi vedemmo la portentosa valentia del figlio di Bharadvāja,
 06049032c lāghavaṁ cāstrayogaṁ ca balaṁ bāhvoś ca bhārata
 la destrezza e l'abilità con le armi e la forza del braccio o bhārata,
 06049033a yad enaṁ śaravarṣeṇa vārayām āsa pārṣatam
 poiché con una pioggia di frecce respingeva il nipote di Pṛṣata,
 06049033c na śaśāka tato gantuṁ balavān api saṁyuge
 quel forte che non fu in grado di avvicinarlo in battaglia,
 06049034a tatra sthitam apaśyāma dhṛṣṭadyumnaṁ mahāratham
 e là noi vedemmo quell'abile coprire il saldo Dhṛṣṭadyumna,
 06049034c vārayānaṁ śaraughāṁś ca carmaṇā kṛtahastavat
 grande sul carro, col suo scudo, con una carterva di frecce,
 06049035a tato bhīmo mahābāhuḥ sahasābhyapatad balī
 allora Bhīma grandi-braccia, rapido si avvicinava a quel forte,
 06049035c sāhāyākārī samare pārṣatasya mahātmanaḥ
 per portare aiuto in battaglia al nipote di Pṛṣata, grand'anima,
 06049036a sa droṇaṁ niśitair bāṇai rājan vivyādha saptabhiḥ
 egli colpiva Droṇa con sette acute frecce o re,
 06049036c pārṣataṁ ca tadā tūrṇam anyam āropayad ratham
 e rapido faceva salire il nipote di Pṛṣata su un altro carro,
 06049037a tato duryodhano rājā kaliṅgaṁ samacodayat
 allora il re Duryodhana spediva il re kaliṅga
 06049037c sainyaena mahatā yuktaṁ bhāradvājasya rakṣaṇe
 unito ad una grande schiera a protezione del figlio di Bharadvāja,
 06049038a tataḥ sā mahatī senā kaliṅgānām janeśvara
 quindi questa grande schiera dei kaliṅga o signore di genti,
 06049038c bhīmam abhyudyayau tūrṇam tava putrasya śāsanāt
 assaliva rapidamente Bhīma per ordine di tuo figlio,
 06049039a pāñcālyam abhisamtyajya droṇo 'pi rathinām varaḥ
 e pure Droṇa, il migliore dei combattenti su carro, tralasciato il principe pāñcāla,
 06049039c virāṭadrupadau vṛddhau yodhayām āsa saṁgatau
 combatteva contro i due anziani Virāṭa e Drupada riuniti insieme,
 06049039e dhṛṣṭadyumno 'pi samare dharmarājaṁ samabhyayāt
 e pure Dhṛṣṭadyumna raggiungeva sul campo il dharmarāja,
 06049040a tataḥ pravavṛte yuddham tumulaṁ lomaharṣaṇam
 allora sorgeva uno scontro tumultuoso da far rizzare i capelli,

06049040c kaliṅgānām ca samare bhīmasya ca mahātmanah
in battaglia tra i kaliṅga e Bhīma grand'anima,
06049040e jagataḥ prakṣayakaram̐ ghorarūpaṁ bhayānakam
uno scontro terribile e terrificante da far distruggere il mondo.”

06050001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

06050001a tathā pratisamādiṣṭaḥ kaliṅgo vāhinīpatiḥ
“ quindi il re kaliṅga, signore di armate essendo comandante,
06050001c katham adbhutakarmānaṁ bhīmasenaṁ mahābalaṁ
incontrando Bhīmasena, grandi-braccia, dalle meravigliose imprese,
06050002a carantaṁ gadayā vīraṁ daṇḍapāṇim ivāntakam
il valoroso che si muove con la mazza come la morte col bastone in pugno,
06050002c yodhayāṁ āsa samare kaliṅgaḥ saha senayā
come dunque combatteva in battaglia il re kaliṅga col suo esercito?”

06050003 saṁjaya uvāca

Saṁjaya disse:

06050003a putreṇa tava rājendra sa tathokto mahābalaḥ
“ quel fortissimo così richiesto da tuo figlio o re dei re,
06050003c mahatyā senayā guptaḥ prāyād bhīmarathaṁ prati
protetto dal suo grande esercito, correva contro il carro di Bhīma,
06050004a tām āpatantiṁ sahasā kaliṅgānām mahācamūm
vedendo arrivare rapidamente il grande esercito dei kaliṅga,
06050004c rathanāgāśvakalilām pragḥītamahāyudhām
pieno di carri, elefanti, e cavalli, con le armi alzate,
06050005a bhīmasenaḥ kaliṅgānām ārchad bhārata vāhinīm
Bhīmasena muoveva contro la schiera dei kaliṅga,
06050005c ketumantaṁ ca niṣādim āyāntaṁ saha cedibhiḥ
e contro Ketumat, e la schiera dei niṣāda insieme coi cedi,
06050006a tataḥ śrutāyuh saṁkruddho rājñā ketumatā saha
allora Śrutāyu, con grande furia assieme al re Ketumat,
06050006c āsāda raṇe bhīmaṁ vyūḍhānikeṣu cediṣu
assaliva Bhīma in battaglia, dopo aver schierate le truppe dei cedi,
06050007a rathair anekasāhasraiḥ kaliṅgānām janādhipaḥ
il sovrano dei kaliṅga con molte migliaia di carri,
06050007c ayutena gajānām ca niṣādaḥ saha ketumān
e con una miriade di elefanti, Ketumat assieme ai niṣāda,
06050007e bhīmasenaṁ raṇe rājan samantāt paryavārayat
circondarono completamente o re, Bhīmasena sul campo,
06050008a cedimatsyakarūṣās ca bhīmasenapurogamāḥ
e i cedi i matsya, e karūṣa, posto avanti Bhīmasena,
06050008c abhyavartanta sahasā niṣādān saha rājabhiḥ
assieme ai re assalirono con violenza i niṣāda,
06050009a tataḥ pravavṛte yuddhaṁ ghorarūpaṁ bhayānakam
allora sorgeva uno scontro terribile e spaventevole,
06050009c prajānan na ca yodhān svān parasparajighāmsayā
non riconoscevano i propri soldati per il desiderio di uccidersi l'un l'altro,
06050010a ghoram āsīt tato yuddhaṁ bhīmasya sahasā paraiḥ
terribile era allora quello scontro di Bhīma contro i nemici,

06050010c yathendrasya mahārāja mahatyā daityasenayā
come quello di Indra o grande re, contro il grande esercito daitya,

06050011a tasya sainyasya saṁgrāme yudhyamānasya bhārata
combattendo dunque quell'esercito in battaglia o bhārata,

06050011c babhūva sumahāñ śabdaḥ sāgarasyeva garjataḥ
sorgeva un grandissimo frastuono, come di mare in tempesta,

06050012a anyonyasya tadā yodhā nikṛntanto viśāṁ pate
i soldati massacrandosi vicendevolmente o signore di popoli,

06050012c mahīm cakruś citām sarvām śaśaṣṇitasāmnibhām
resero la terra intera come un cimitero di carni e sangue,

06050013a yodhāmś ca svān parān vāpi nābhyaajānañ jighāmsayā
non riconoscevano i propri soldati dai nemici, per desiderio di uccidere,

06050013c svān apy ādadata svās ca sūrāḥ samaradurjayāḥ
e questi soldati invincibili in battaglia assaltavano i propri commilitoni,

06050014a vimardaḥ sumahān āsīd alpānām bahubhiḥ saha
una grandissima strage vi era dei pochi e anche dei molti,

06050014c kaliṅgaiḥ saha cedīnām niṣādaiś ca viśāṁ pate
tra i cedi assieme ai kaliṅga e ai niṣāda o signore di popoli,

06050015a kṛtvā puruṣakāraṁ tu yathāśakti mahābalāḥ
e ponendo ogni sforzo umano, secondo potere quei fortissimi

06050015c bhīmasenaṁ parityajya saṁnyavartanta cedayaḥ
cedi abbandonando Bhīmasena, si ritirarono,

06050016a sarvaiḥ kaliṅgair āsannaḥ saṁnivṛtṭeṣu cediṣu
ritiratesi i cedi, attorniato da tutti i kaliṅga,

06050016c svabāhubalam āsthāya na nyavartata pāṇḍavaḥ
confidando nella forza del proprio braccio, non si ritirava il pāṇḍava,

06050017a na cacāla rathopasthād bhīmaseno mahābalaḥ
non si muoveva dal piano del carro il fortissimo Bhīmasena,

06050017c śítair avākiran bāṇaiḥ kaliṅgānām varūthinīm
ma copriva di acute frecce le truppe dei kaliṅga,

06050018a kaliṅgas tu maheṣvāsaḥ putraś cāsyā mahārathaḥ
ma il re kaliṅga grande arciere, e suo figlio grande sul carro,

06050018c śakradeva iti khyāto jaghnatuḥ pāṇḍavaṁ śaraiḥ
chiamato Śakradeva, colpivano il pāṇḍava con le frecce,

06050019a tato bhīmo mahābāhur vidhunvan ruciraṁ dhanuḥ
allora Bhīma grandi-braccia, flettendo il bellissimo arco,

06050019c yodhayām āsa kāliṅgān svabāhubalam āśritaḥ
combatteva i kaliṅga confidando nella forza del suo braccio,

06050020a śakradevas tu samare viṣjan sāyakān bahūn
Śakradeva scagliando sul campo molte frecce,

06050020c aśvāñ jaghāna samare bhīmasenasya sāyakaiḥ
colpiva in battaglia i cavalli di Bhīmasena coi suoi dardi,

06050020e vavarṣa śaravarṣāṇi tapānte jalado yathā
e riversava piogge di frecce come nuvola alla fine dell'estate,

06050021a hatāśve tu rathe tiṣṭhan bhīmaseno mahābalaḥ
il fortissimo Bhīmasena stando sul carro coi cavalli uccisi,

06050021c śakradevāya cikṣepa sarvaśaikyāyasīm gadām
scagliava a Śakradeva, una mazza di ferro tutta intarsiata,

06050022a sa tayā nihato rājan kaliṅgasya suto rathāt

ucciso da quella o re, il figlio del re kaliṅga, dal carro
06050022c sadhvajaḥ saha sūtena jaḡāma dharaṇītaḥ
si abbatteva a terra assieme all'auriga e al vessillo,
06050023a hatam ātmasutaṁ dṛṣṭvā kaliṅgānām janādhipaḥ
il sovrano dei kaliṅga veduto il proprio figlio ucciso,
06050023c rathair anekasāhasrair bhimasyāvārayad diśaḥ
circondava il luogo dove era Bhīmasena con molte migliaia di carri,
06050024a tato bhīmo mahābāhur gurvīm tyaktvā mahāgadām
allora Bhīma grandi-braccia, lasciando la pesante grande mazza,
06050024c udbabarhātha nistrimśam cikīrṣuḥ karma dāruṇam
imbracciava allora una spada volendo compiere un'impresa impossibile.
06050025a carma cāpratimaṁ rājann ārṣabhaṁ puruṣarṣabha
e l'impareggiabile scudo di bufalo o toro fra gli uomini,
06050025c nakṣatrair ardhacandrais ca śātakumbhamayais citam
decorato com mezzelune e costellazioni fatte d'oro,
06050026a kaliṅgas tu tataḥ kruddho dhanurjyām avamṛjya ha
il kaliṅga furioso, allora toccando la corda dall'arco,
06050026c pragṛhya ca śaram ghoram ekam sarpaviṣopamam
e presa un sola terribile freccia simile a serpe velenosa,
06050026e prāhiṇod bhīmasenāya vadhākāṅkṣi janeśvaraḥ
quel sovrano la scagliava a Bhīmasena volendolo uccidere,
06050027a tam āpatantaṁ vegena preritaṁ niśitaṁ śaram
mentre volava scagliata la freccia appuntita,
06050027c bhīmaseno dvidhā rājams ciccheda vipulāsina
Bhīmasena la tagliava in due con la grande spada o re,
06050027e udakrośac ca samhr̥ṣṭas trāsayaṇo varūthinim
e urlava gioioso, terrorizzando l'intero esercito,
06050028a kaliṅgas tu tataḥ kruddho bhīmasenāya saṁyuge
il kaliṅga allora furioso, a Bhīmasena sul campo,
06050028c tomarān prāhiṇoc chīghraṁ caturdaśa śilāśitān
scagliava rapidamente quattordici giavellotti molati a pietra,
06050029a tān aprāptān mahābāhuḥ khagatān eva pāṇḍavaḥ
raggiungendoli mentre volavano il pāṇḍava grandi-braccia,
06050029c ciccheda sahasā rājann asambhrānto varāsina
li tagliava rapidamente o re, con la grande spada senza scomporsi,
06050030a nikṛtya tu raṇe bhīmas tomarān vai caturdaśa
e Bhīma abbattuti sul campo i quattordici giavellotti,
06050030c bhānumantam abhipreksya prādravat puruṣarṣabhaḥ
scorgendo Bhānumat, lo attaccava quel toro fra gli uomini,
06050031a bhānumāms tu tato bhīmaṁ śaravarṣeṇa chādayan
Bhānumat allora coprendo Bhīma con una pioggia di frecce,
06050031c nanāda balavan nādam nādayāno nabhastalam
lanciava un urlo quel forte, facendo rimbombare il firmamento,
06050032a na taṁ sa mamṛṣe bhīmaḥ simhanādam mahāraṇe
ma Bhīma non si preoccupava di quel ruggito di leone sul campo,
06050032c tataḥ svareṇa mahatā vinanāda mahāsvanam
quindi lanciava un grandissimo urlo, altissimo,
06050033a tena śabdena vitrastā kaliṅgānām varūthinī
e con quell'urlo faceva tremare l'esercito dei kaliṅga,

06050033c na bhīmaṃ samare mene mānuṣaṃ bharatarṣabha
che non pensavano Bhīma fosse umano o toro dei bhārata,
06050034a tato bhīmo mahārāja naditvā vipulaṃ svanam
allora Bhīma o grande re, lanciato quel grandissimo grido,
06050034c sāsir vegād avaplutya dantābhyāṃ vāraṇottamam
e spada in pugno balzando tra le zanne di quel forte elefante,
06050035a āruroha tato madhyaṃ nāgarājasya māriṣa
saliva allora sulla schiena dei quel re degli elefanti o mio signore,
06050035c khaḍgena pṛthunā madhye bhānumantam athācchinat
e con la larga spada tagliava in due Bhānumat,
06050036a so 'ntarāyudhinam hatvā rājaputram arimdamah
l'uccisore di nemici ucciso, combattendo da vicino il figlio del re,
06050036c gurubhārasahaskandhe nāgasyāsīm apātayat
abbatteva la sua spada sulle spalle possenti dell'elefante,
06050037a chinnaskandhaḥ sa vinadan papāta gajayūthapaḥ
tagliato il collo, quel re degli elefanti cadeva gridando,
06050037c āruṅṇaḥ sindhuvegena sānumān iva parvataḥ
abbattuto come la sommità di una montagna dalla forza di un fiume,
06050038a tatas tasmād avaplutya gajād bhārata bhārataḥ
quindi il bhārata, saltato giù da quell'elefante o bhārata,
06050038c khaḍgapāṇir adinātmā atiṣṭhad bhuvi damśitaḥ
spada in pugno, si schierava armato a terra quell'anima nobile,
06050039a sa cacāra bahūn mārgān abhītaḥ pātayan gajān
egli agiva senza paura e si apriva la strada abbattendo molti elefanti,
06050039c agnicakram ivāviddham sarvataḥ pratyadṛśyata
e appariva ovunque come una ruota di fuoco vagante,
06050040a aśvavṛndeṣu nāgeṣu rathānīkeṣu cābhibhūḥ
tra le schiere di cavalli, e di elefanti, ed eserciti di carri vincendo,
06050040c padātīnām ca saṃgheṣu vinighnañ ṣoṇitokṣitaḥ
e tra le le truppe di fanti, distruggendo, imbrattato di sangue,
06050040e śyēnavad vyacarad bhīmo raṇe ripubalotkaṭaḥ
come un falcone, Bhīma in battaglia agiva superiore alle truppe nemiche,
06050041a chindams teṣāṃ śarīrāṇi śirāṃsi ca mahājavaḥ
impetuoso le loro teste e i loro corpi, tagliando
06050041c khaḍgena śitadhāreṇa saṃyuge gajayodhinām
con la spada dalla lama affilata, in battaglia di elefanti e soldati,
06050042a padātīr ekaḥ saṃkruddhaḥ śatrūṇām bhayavardhanaḥ
a piedi da solo, con grande furia scatenando la paura dei nemici,
06050042c mohayām āsa ca tadā kālāntakayamopamaḥ
li confondeva simile a Yama il distruttore del tempo finale,
06050043a mūḍhās ca te tam evājau vinadantaḥ samādravan
e confusi gridando fuggivano via da lui sul campo,
06050043c sāsīm uttamavegena vicarantaṃ mahāraṇe
mentre agiva colla sua spada, con suprema energia nella grande battaglia,
06050044a nikṛtya rathinām ājau ratheṣās ca yugāni ca
e spezzando in battaglia i gioghi e gli assi dei carri,
06050044c jaghāna rathinaś cāpi balavān arimardanaḥ
uccideva anche i guerrieri sui carri, quel potente uccisore di nemici,
06050045a bhīmasenaś caran mārgān subahūn pratyadṛśyata

Bhīmasena appariva percorrendo molte vie,
06050045c bhrāntam udbhrāntam āviddham āplutaṃ prasṛtaṃ sṛtaṃ
vagando e saltando qua e là, colpendo, balzando, correndo e apparendo,
06050045e saṃpātaṃ samudīryaṃ ca darśayāṃ āsa pāṇḍavaḥ
e volando e saltando si mostrava il pāṇḍava,
06050046a ke cid agrāsinaḥ chinnāḥ pāṇḍavena mahātmanā
alcuni tagliati dalla punta della spada del pāṇḍava grand'anima,
06050046c vinedur bhinnamarmāṇo nipetuś ca gatāsavaḥ
gridavano col le ferite aperte e cadevano morti,
06050047a chinnadantāgrahastās ca bhinnakumbhās tathāpare
e degli elefanti con le zanne o le proboscidi tagliate e altri con le fronti recise,
06050047c viyodhāḥ svāny anikāni jaghnur bhārata vāraṇāḥ
privi di guida abbattevano le proprie truppe, o bhārata,
06050047e nipetur urvyāṃ ca tathā vinadanto mahāravān
e cadevano in grande numero lanciando grandi barriti,
06050048a chinnāmś ca tomarāmś cāpān mahāmātraśirāmsi ca
e tranciando lance e archi, e grandi quantità di corpi,
06050048c paristomāni citrāṇi kakṣyās ca kanakojjalāḥ
e belle coperte e cinture splendenti d'oro,
06050049a graiveyāny atha śaktīś ca patākāḥ kaṇapāms tathā
e collane e con lance, e stendardi e armi varie,
06050049c tūṇīrāny atha yantrāṇi vicitrāṇi dhanūṃṣi ca
farette e armi di difesa, e variopinti archi,
06050050a agnikuṇḍāni śubhrāṇi tottrāmś caivāṅkuśaiḥ saha
e bracieri bellissimi e pungoli e uncini,
06050050c ghaṅṭās ca vividhā rājan hemagarbhāms tsarūn api
e campane varie o re, e impugnature fatte d'oro,
06050050e patataḥ patitāmś caiva paśyāmaḥ saha sādibhiḥ
noi vedemmo volare e cadere, assieme ai guerrieri,
06050051a chinnagātrāvarakarair nihatais cāpi vāraṇaiḥ
dai pachidermi uccisi e squartati e recise le proboscidi,
06050051c āsit tasmin samāstīrṇā patitair bhūr nagair iva
la terra era completamente piena come di montagne abbattute,
06050052a vimṛḍyaivaṃ mahānāgān mamardāśvān naraṣabhaḥ
il toro fra gli uomini spezzando i grandi elefanti uccideva pure i cavalli,
06050052c aśvārohavarāmś cāpi pātayāṃ āsa bhārata
e i cavalieri pure abbatteva o bhārata,
06050052e tad ghoram abhavad yuddham tasya teṣāṃ ca bhārata
terribile divenne lo scontro tra lui e loro o bhārata,
06050053a khalināny atha yoktrāṇi kaśās ca kanakojjalāḥ
briglie e pali e fruste, brillanti d'oro,
06050053c paristomās ca prāsās ca ṛṣṭayaś ca mahādhanāḥ
coperture, e dardi e con lance, preziosissime,
06050054a kavacāny atha carmāṇi citrāṇy āstaraṇāni ca
e corazze, e scudi, e vari palanchini per elefanti,
06050054c tatra tatrāpaviddhāni vyadṛṣyanta mahāhave
là apparivano abbandonati sul grande campo di battaglia,
06050055a prothayantrair vicitrais ca śastraish ca vimalais tathā
ed egli, di lombi e strumenti vari e larghe armi,

06050055c sa cakre vasudhām kirṇām śabalaiḥ kusumair iva
aveva riempito la terra come di fiori variegati,
06050056a āplutya rathinaḥ kāmś cit parāmr̥śya mahābalaḥ
balzando afferrava alcuni grierriero sui carri, quel fortissimo,
06050056c pātayām āsa khaḍgena sadhvajān api pāṇḍavaḥ
e li abbatteva con la spada, assieme alle bandiere, il pāṇḍava,
06050057a muhur utpatato dikṣu dhāvataś ca yaśasvinaḥ
percorrendo ogni istante i vari luoghi correndo quel gloriosissimo,
06050057c mārgāmś ca carataś citrān vyasmayanta raṇe janāḥ
facendosi strada stupiva le varie genti in battaglia,
06050058a nijaghāna padā kāmś cid ākṣipyānyān apothayat
alcuni ne uccideva coi piedi, e altri ne abbatteva gettandoli a terra,
06050058c khaḍgenānyāmś ca ciccheda nādenānyāmś ca bhīṣayan
e altri li trafiggeva con la spada, e altri ancora li spaventava colle grida,
06050059a ūruvegena cāpy anyān pātayām āsa bhūtale
e altri li abbatteva a terra con la violenza delle anche,
06050059c apare cainam ālokya bhayāt pañcatvam āgatāḥ
altri ancora guardandolo per la paura morivano,
06050060a evaṁ sā bahulā senā kaliṅgānām tarasvinām
e così quel grande esercito degli abili kaliṅga,
06050060c parivārya raṇe bhīṣmaṁ bhīmasenam upādravat
che circondava Bhīṣma in battaglia attaccava Bhīmasena,
06050061a tataḥ kaliṅgasainyānām pramukhe bhātarṣabha
quindi alla testa dei kaliṅga o toro dei bhārata,
06050061c śrutāyusaṁ abhipreṣya bhīmasenaḥ samabhyayāt
vedendo Śrutāyus, Bhīmasena gli andava incontro,
06050062a tam āyāntam abhipreṣya kaliṅgo navabhiḥ śaraiḥ
e il kaliṅga vedendolo arrivare, con nove frecce,
06050062c bhīmasenam ameyātmā pratyavidhyat stanāntare
quell'anima infinita trafiggeva Bhīmasena al petto,
06050063a kaliṅgabānābhīhatas tottrārdita iva dvipaḥ
colpito dalle frecce del kaliṅga, come un elefante spinto dal pungolo,
06050063c bhīmasenaḥ prajajvāla krodhenāgnir ivendhanaḥ
Bhīmasena s'infiammava per l'ira come un fuoco alimentato di combustibile,
06050064a athāśokaḥ samādāya ratham hemapariṣṅtam
quindi Aśoka preso un carro intarsiato d'oro,
06050064c bhīmaṁ sampādayām āsa rathena rathasārathiḥ
quell'auriga ne faceva salire Bhīma sul quel carro,
06050065a tam āruhya ratham tūrṇam kaunteyaḥ śatrusūdanaḥ
e il kuntide uccisore di nemici, salito rapido sul carro,
06050065c kaliṅgam abhidudrāva tiṣṭha tiṣṭheti cābravīt
attaccava il kaliṅga gridando: ' fermati! fermati!'
06050066a tataḥ śrutāyur balavān bhīmāya niśitāñ śarān
quindi il possente Śrutāyu, acute frecce a Bhīma
06050066c preṣayām āsa saṁkrudho darśayan pāṇilāghavam
scagliava con grande furia, mostrando rapidità di mano,
06050067a sa karmukavarotsṛṣṭair navabhir niśitaiḥ śaraiḥ
da nove acute frecce scagliate dal variegato arco,
06050067c samāhato bhṛśam rājan kaliṅgena mahāyaśāḥ

violentemente colpito dal kaliṅga il gloriosissimo,
06050067e saṃcukrudhe bhṛṣam bhīmo daṇḍāhata ivoragaḥ
Bhīma si infuriava violentemente come un uraga colpito da un bastone,
06050068a kruddhaś ca cāpam āyamyā balavad balinām varaḥ
e irato, teso il suo potente arco, quel migliore dei forti,
06050068c kaliṅgam avadhīt pārtho bhīmaḥ saptabhir āyasaiḥ
il prthāde Bhīma colpiva il kaliṅga con sette strali,
06050069a kṣurābhyām cakrarakṣau ca kaliṅgasya mahābalau
e con due affilati i due fortissimi a guardia delle ruote del kaliṅga,
06050069c satyadevaṃ ca satyaṃ ca prāhiṇod yamasādanam
Satyadeva e Satya, e li spediva alla dimora di Yama,
06050070a tataḥ punar ameyātmā nārācair niśitais tribhiḥ
quindi ancora quell'anima infinita, con tre acuti dardi,
06050070c ketumantaṃ raṇe bhīmo 'gamayad yamasādanam
Bhīma sul campo spediva Ketumat alla dimora di Yama,
06050071a tataḥ kaliṅgāḥ saṃkruddhā bhīmasenam amarṣaṇam
allora i kaliṅga infuriati, l'impaziente Bhīmasena,
06050071c anīkair bahusāhasraiḥ kṣatriyāḥ samavārayan
quei guerrieri circondarono con molte migliaia di truppe,
06050072a tataḥ śaktigadākhaḍgatomararṣṭiparaśvadhaiḥ
allora, di lance, mazze, spade, picche, spiedi e asce,
06050072c kaliṅgāś ca tato rājan bhīmasenam avākiran
i kaliṅga, dunque o re, ricoprivano Bhīmasena,
06050073a saṃnivārya sa tām ghorām śaravṛṣṭim samutthitām
egli respinta quella terribile pioggia di armi nell'aria,
06050073c gadām ādāya tarasā pariḥluta mahābalaḥ
afferrata rapidamente la mazza quel fortissimo la girava nell'aria,
06050073e bhīmaḥ saptaśatān vīrān anayad yamasādanam
e Bhīma spediva alla dimora di Yama settecento valorosi,
06050074a punaś caiva dviśāhasrān kaliṅgān arimardanaḥ
e ancora quell'uccisore di nemici duemila kaliṅga,
06050074c prāhiṇon mṛtyulokāya tad adbhutam ivābhavat
spediva al mondo dei morti, e questo appariva un portentoso,
06050075a evaṃ sa tāny anīkāni kaliṅgānām punaḥ punaḥ
e così quel valoroso le truppe dei kaliṅga ripetutamente,
06050075c bibheda samare vīraḥ prekṣya bhīṣmaṃ mahāvratam
sbaragliava in battaglia, guardando a Bhīṣma dai grandi voti,
06050076a hatārohāś ca mātāṅgāḥ pāṇḍavana mahātmanā
e gli elefanti con le loro guide uccisi dal pāṇḍava grand'anima,
06050076c viprajagmur anīkeṣu meghā vātahatā iva
vagavamo tra le truppe come nuvole spinte dal vento,
06050076e mṛdnantaḥ svāny anīkāni vinadantaḥ śarāturāḥ
uccidendo i propri soldati e gridando colpiti dalle frecce,
06050077a tato bhīmo mahābāhuḥ śaṅkham prādhmāpayad balī
allora il forte Bhīma, grandi-braccia, diede fiato alla conchiglia,
06050077c sarvakāliṅgasainyānām manāmsi samakampayat
e faceva tremare i cuori di tutte le schiere dei kaliṅga,
06050078a mohaś cāpi kaliṅgānām āviveśa paraṃtapa
e la confusione penetrava tra i kaliṅga o tormenta-nemici,

06050078c prākampanta ca sainyāni vāhanāni ca sarvaśaḥ
e i tutti soldati e gli animali da tiro, tremarono,
06050079a bhīmena samare rājan gajendreṇeva sarvataḥ
Bhīma sul campo o re, come un re degli elefanti ovunque,
06050079c mārgān bahūn vicaratā dhāvata ca tatas tataḥ
si apriva vie e correva qua e là,
06050079e muhur utpatatā caiva saṁmohaḥ samajāyata
e poi correva via suscitando grande confusione,
06050080a bhīmasenabhayatrastaṁ sainyaṁ ca samakampata
e le truppe terrorizzate per la paura di Bhīmasena tremavano,
06050080c kṣobhyamāṇam asaṁbādhaṁ grāheṇeva mahat saraḥ
agitato, e afflitte come da un coccodrillo un grande fiume,
06050081a trāsitesu ca vīreṣu bhīmenādbhutakarmanā
spaventati quei valorosi da Bhīma dalle meravigliose imprese,
06050081c punarāvartamāneṣu vidravatsu ca saṁghaśaḥ
e di nuovo fuggendo nel panico, tutti insieme,
06050082a sarvakāliṅgayodheṣu pāṇḍunām dhvajinīpatiḥ
tutti i guerrieri dei kaliṅga, il comandante degli eserciti dei pāṇḍava,
06050082c abravīt svāny anīkāni yudhyadhvam iti pārṣataḥ
il nipote di Pṛṣata diceva alle proprie truppe: ' combattete!'
06050083a senāpativacaḥ śrutvā śikhaṇḍipramukhā gaṇāḥ
e udite le parole del comandante supremo, le truppe con Śikhaṇḍin in testa,
06050083c bhīmam evābhyavartanta rathānikaiḥ prahāribhiḥ
circondarono Bhīma con le schiere dei carri e dei combattenti,
06050084a dharmarājaś ca tān sarvān upajagrāha pāṇḍavaḥ
e il pāṇḍava, il dharmarāja, tutti questi supportava,
06050084c mahatā meghavarṇena nāgānikena pṛṣṭhataḥ
da vicino con un grande schieramento di elefanti simile a nuvola tempestosa,
06050085a evaṁ saṁcodya sarvāni svāny anīkāni pārṣataḥ
così spingendo da dietro tutte le proprie truppe, il nipote di Pṛṣata,
06050085c bhīmasenasya jagrāha pārṣṇim satpuruṣocitām
raggiungeva la retroguardia di Bhīmasena raccomandata dai virtuosi,
06050086a na hi pāñcālarājasya loke kaś cana vidyate
non vi era nessun'altro al mondo infatti per il re dei pāñcāla,
06050086c bhīmasātyakayor anyaḥ prāṇebhyaḥ priyakṛttamaḥ
più caro di Bhīma e di Sātyaki, cari più della vita,
06050087a so 'paśyat taṁ kaliṅgeṣu carantam arisūdanam
il nipote di Pṛṣata scorgendo impegnato coi kaliṅga,
06050087c bhīmasenaṁ mahābāhum pārṣataḥ paravīrahā
Bhīmasena grandi-braccia, e uccisore di nemici, quell'uccisore di eroi nemici,
06050088a nanarda bahudhā rājan hṛṣṭaś cāsīt paramtapaḥ
urlava molte volte o re, ed era gioioso quel tormenta-nemici,
06050088c śaṅkhaṁ dadhmau ca samare siṁhanādaṁ nanāda ca
e diede fiato alla conchiglia sul campo e lanciava ruggiti leonini,
06050089a sa ca pārāvatāśvasya rathe hemapariṣkṛte
in quel carro intarsiato d'oro, di Dhṛṣṭadyumna, che ha colombe per cavalli,
06050089c kovidāradhvajaṁ dṛṣṭvā bhīmasenaḥ samāśvasat
Bhīmasena vedendo lo stendardo con il kovidāra, ne era incoraggiato,
06050090a dhṛṣṭadyumnaś tu taṁ dṛṣṭvā kaliṅgaiḥ samabhidrutam

e Dhr̥ṣṭadyumna, vedendo Bhīmasena attaccato dai kaliṅga,
 06050090c bhīmasenam ameyātmā trāṇāyājau samabhyayāt
 quell'anima infinita gli si avvicinava per portargli aiuto,
 06050091a tau dūrāt sātyakir dṛṣṭvā dhr̥ṣṭadyumnāvṛkodarau
 e Sātyaki quei due da lontano avendo visto, Dhr̥ṣṭadyumna e ventre-di-lupo,
 06050091c kaliṅgān samare vīrau yodhayantau manasvinau
 quei due valorosi e astuti, che combattevano sul campo coi kaliṅga,
 06050092a sa tatra gatvā śaineyo javena jayatām varaḥ
 il nipote di Śini, giunto velocemente colà, quel migliore dei vincitori,
 06050092c pārthapārśatayoḥ pārṣṇīm jagrāha puruṣarṣabhaḥ
 quel toro fra gli uomini prese la retroguardia del pṛthāde e del nipote di Pṛṣata,
 06050093a sa kṛtvā kadanām tatra pragṛhitaśarāsanāḥ
 egli dunque afferrato l'arco e fatta là una strage,
 06050093c āsthito raudram ātmānām jaghāna samare parān
 fattosi saldo nella ferocia uccideva i nemici in battaglia,
 06050094a kaliṅgaprabhavām caiva māmśaṣṇitakardamām
 e Bhīma fece scorrere là un fiume di liquido rosso,
 06050094c rudhirasyandinīm tatra bhīmaḥ prāvartayan nadīm
 mescolato a sangue e carni sgorgante dai kaliṅga,
 06050095a antareṇa kaliṅgānām pāṇḍavānām ca vāhinīm
 e il fortissimo Bhīmasena attraversava l'esercito dei kaliṅga,
 06050095c samtatāra sudustārām bhīmaseno mahābalaḥ
 e quello dei pāṇḍava pur ardui da attraversare,
 06050096a bhīmasenam tathā dṛṣṭvā prākrośāms tāvakā nṛpa
 allora vedendo Bhīmasena i tuoi gridavano o sovrano,
 06050096c kālo 'yam bhīmarūpeṇa kaliṅgaiḥ saha yudhyate
 egli combatteva contro i kaliṅga col terribile aspetto della morte stessa,
 06050097a tataḥ śāmtanavo bhīṣmaḥ śrutvā taṁ ninadam raṇe
 allora Bhīṣma il figlio di Śāmtanu, udite quelle grida sul campo,
 06050097c abhyayāt tvarito bhīmam vyūḍhānikaḥ samantataḥ
 rapido si dirigeva verso Bhīma guidando l'intero esercito,
 06050098a taṁ sātyakir bhīmaseno dhr̥ṣṭadyumnaś ca pārśataḥ
 Sātyaki, Bhīmasena, e Dhr̥ṣṭadyumna il nipote di Pṛṣata,
 06050098c abhyadravanta bhīṣmasya ratham hemapariṣṛtam
 attaccarono il carro di Bhīṣma intarsiato d'oro,
 06050099a parivārya ca te sarve gāṅgeyam rabhasam raṇe
 e tutti loro circondando con violenza in battaglia il figlio di Gaṅgā,
 06050099c tribhis tribhiḥ śarair ghorair bhīṣmam ānarchur añjasā
 ciascuno con tre frecce terribili muovevano rapidi verso Bhīṣma,
 06050100a pratyavidhyata tām sarvān pitā devavrataḥ tava
 controclopiva tutti loro tuo padre Devavrata,
 06050100c yatamānān maheṣvāsāms tribhis tribhir ajihmagaiḥ
 quei grandi arcieri impegnati, ciascuno con tre frecce ben dritte,
 06050101a tataḥ śarasahasreṇa samnivārya mahārathān
 quindi con migliaia di frecce ricopriva quei grandi guerrieri,
 06050101c hayān kāñcanasamānāhān bhīmasya nyahanac charaiḥ
 e uccideva con le frecce i cavalli bardati d'oro di Bhīma,
 06050102a hatāśve tu rathe tiṣṭhan bhīmasenaḥ pratāpavān
 e il possente Bhīmasena stando sul carro coi cavalli uccisi,

06050102c śaktim cikṣepa tarasā gāṅgeyasya ratham prati
una lancia velocemente scagliava contro il carro del figlio di Gaṅgā,
06050103a aprāptām eva tām śaktim pitā devavratas tava
quella lancia che stava arrivando, tuo padre Devavrata
06050103c tridhā ciccheda samare sā pṛthivyām asīryata
tagliava in tre pezzi, sul campo, ed essa cadeva a terra,
06050104a tataḥ śaikyāyasīm gurvīm pragṛhya balavad gadām
quindi una pesante mazza di ferro damascato afferrata, il forte
06050104c bhīmaseno rathāt tūrṇam pupluve manujarṣabha
Bhīmasena, toro fra gli umani, scendeva rapido dal carro,
06050105a sātyako 'pi tatas tūrṇam bhīmasya priyakāmyayā
ma Sātyaki rapidamente, per il bene di Bhīma,
06050105c sārathim kuruvṛddhasya pātayām āsa sāyakaiḥ
con le frecce abbatteva l'auriga dell'anziano dei kuru,
06050106a bhīṣmas tu nihate tasmin sārathau rathinām varaḥ
Bhīṣma però, quel migliore dei combattenti su carro, ucciso il suo auriga,
06050106c vātāyamānais tair aśvair apanīto raṇājirāt
coi suoi cavalli veloci come il vento, abbandonava il campo di battaglia,
06050107a bhīmasenas tato rājann apanīte mahāvrate
Bhīmasena allora o re, andatosene l'uomo dai grandi voti,
06050107c prajajvāla yathā vahnir dahan kakṣam ivaidhitaḥ
fiammeggiava come un fuoco enorme quando brucia una foresta,
06050108a sa hatvā sarvakāliṅgān senāmadhye vyatiṣṭhata
egli uccidendo tutti i kaliṅga si schierava in mezzo all'esercito,
06050108c nainam abhyutsahan ke cit tāvakā bharatarṣabha
né alcuno dei tuoi o toro dei bhārata era in grado di resistergli,
06050109a dhṛṣṭadyumnas tam āropya svarathe rathinām varaḥ
Dhṛṣṭadyumna quel migliore dei combattenti su carro, fattolo salire sul suo carro,
06050109c paśyatām sarvasainyānām apovāha yaśasvinam
davanti a tutte le armate portava via quel gloriosissimo,
06050110a sampūjyamānaḥ pāñcālyair matsyaiś ca bharatarṣabha
osannato dai pāñcāla e dai matsya o toro fra i bhārata,
06050110c dhṛṣṭadyumnam pariṣvajya sameyād atha sātyakim
abbracciando Dhṛṣṭadyumna, si avvicinava allora a Sātyaki,
06050111a athābravīd bhīmasenam sātyakiḥ satyavikramah
e Sātyaki dal sincero coraggio, diceva allora a Bhīmasena,
06050111c praharṣayan yaduvyāghro dhṛṣṭadyumnasya paśyataḥ
quella rigre degli yadu incoraggiandolo davanti a Dhṛṣṭadyumna:
06050112a diṣṭyā kaliṅgarājaś ca rājaputraś ca ketumān
' congratulazioni, che il re dei kaliṅga e il figlio del re Ketumat,
06050112c śakradevaś ca kāliṅgaḥ kaliṅgās ca mṛdhe hatāḥ
e il kaliṅga Śakradeva, e i kaliṅga tutti furono uccisi in battaglia,
06050113a svabāhubalavīryeṇa nāgāśvarathasamkulaḥ
dalla forza del tuo braccio, un grande schieramento di carri cavalli,
06050113c mahāvvyūhaḥ kaliṅgānām ekena mṛditas tvayā
ed elefanti dei kaliṅga da solo tu hai ucciso.'
06050114a evam uktvā śiner naptā dīrghabāhur arimdamah
così avendo parlato il nipote dei Śini, l'uccisore di nemici dalle lunghe braccia,
06050114c rathād ratham abhidrutya paryaśvajata pāṇḍavam

da suo carro correndo verso il carro abbracciava il pāṇḍava,
06050115a tataḥ svaratham āruhya punar eva mahārathaḥ
quindi risalito sul proprio carro, quel grande guerriero,
06050115c tāvakān avadhīt kruddho bhīmasya balam ādadhat
attaccava furioso i tuoi agguingendosi alla forza di Bhīma.”

06051001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

06051001a gatāparāhṇabhūyiṣṭhe tasminn ahani bhārata
“ quando la maggior parte del pomeriggio di quel giorno fu passata o bhārata,
06051001c rathanāgāśvapattinām sādīnām ca mahākṣaye
nella grande strage di carri fanti, cavalli, ed elefanti coi loro cavalieri,
06051002a droṇaputreṇa śalyena kṛpeṇa ca mahātmanā
dal figlio di Droṇa, da Śalya e da Kṛpa, grand'anima,
06051002c samasajjata pāñcālyas tribhir etair mahārathaiḥ
da questi tre grandi guerrieri fu attaccato il principe pāñcāla,
06051003a sa lokaviditān aśvān nijaghāna mahābalaḥ
e quel fortissimo capo dei pāñcāla uccise i cavalli,
06051003c drauṇeḥ pāñcālādāyādaḥ śitair daśabhir āsugaiḥ
celebri al mondo del figlio di Droṇa, con dieci rapide frecce,
06051004a tataḥ śalyarathaṁ tūrṇam āsthāya hatavāhanaḥ
quindi avendo i cavalli abbattuti, rapidamente salito sul carro di Śalya,
06051004c drauṇiḥ pāñcālādāyādam abhyavarṣad atheṣubhiḥ
il figlio di Droṇa copriva di frecce il comandante dei pāñcāla,
06051005a dhṛṣṭadyumnaṁ tu saṁsaktam drauṇinā dṛṣya bhārata
Dhṛṣṭadyumna, e vedendolo attaccato dal droṇide o bhārata,
06051005c saubhadro 'bhyapatat tūrṇam vikiran niśitāñ śarān
il figlio di Subhadrā rapido accorreva, scagliando acute frecce,
06051006a sa śalyam pañcaviṁśatyā kṛpam ca navabhiḥ śaraiḥ
egli colpiva Śalya con venticinque frecce, e Kṛpa con nove,
06051006c aśvatthāmānam aṣṭābhir vivyādha puruṣarṣabha
e con otto colpiva Aśvatthaman o toro fra gli uomini,
06051007a ārjunim tu tatas tūrṇam drauṇir vivyādha patriṇā
e il droṇide allora rapido colpiva il figlio di Arjuna con una freccia,
06051007c śalyo dvādaśabhiś caiva kṛpāś ca niśitais tribhiḥ
e Śalya lo colpiva con dodici, e Kṛpa con tre acute frecce,
06051008a lakṣmaṇas tava pautras tu tava pautram avasthitam
e tuo nipote Lakṣmaṇa però contro l'altro tuo nipote schierato,
06051008c abhyavartata saṁhṛṣṭas tato yuddham avartata
si rivolgeva eccitato, e allora sorgeva lo scontro,
06051009a dauryodhanis tu saṁkruddhaḥ saubhadram navabhiḥ śaraiḥ
il figlio di Duryodhana, con furia, con nove frecce colpiva il figlio
06051009c vivyādha samare rājams tad adbhutam ivābhavat
di Subhadrā, o re, e questo apparve un portento,
06051010a abhimanyus tu saṁkruddho bhrātaram bharatarṣabha
Abhimanyu però infuriato, o toro dei bhārata contro il fratello,
06051010c śaraiḥ pañcāśatā rājan kṣiprahasto 'bhyavidhyata
cinquecento frecce scagliava con rapida mano, o re,
06051011a lakṣmaṇo 'pi tatas tasya dhanuś ciccheda patriṇā

e pure Lakṣmaṇa allora il suo arco tagliava con una freccia,
06051011c muṣṭideśe mahārāja tata uccukruśur janāḥ
all'impugnatura o grande re, e allora le genti urlarono,
06051012a tad vihāya dhanuś chinnaṁ saubhadraḥ paravīrahā
gettato quell'arco tagliato, il figlio di Subhadrā, uccisore di eroi nemici,
06051012c anyad ādattavāms̄ citraṁ kārmukaṁ vegavattaram
un altro arco variegato prendeva velocissimamente,
06051013a tau tatra samare hr̥ṣṭau kṛtapratikṛtaiṣiṇau
quei due eccitati nella lotta assaltandosi e contr'assaltandosi,
06051013c anyonyaṁ viśikhais̄ tīkṣṇair jaghnatuḥ puruṣarṣabhau
l'un l'altro con acute frecce senza piume si colpivano quei due tori fra gli uomini,
06051014a tato duryodhano rājā dṛṣṭvā putraṁ mahāratham
allora il re Duryodhana vedendo il figlio grande sul carro,
06051014c piḍitaṁ tava pautreṇa prāyāt tatra janeśvaraḥ
oppresso da tuo nipote, colà accorreva quel signore di genti,
06051015a samnivṛtte tava sute sarva eva janādhipāḥ
e mentre tuo figlio arrivava, tutti i sovrani di genti,
06051015c ārjunim̄ rathavaṁśena samantāt paryavārayan
con uno schieramento di carri completamente circondavano il figlio di Arjuna,
06051016a sa taiḥ parivṛtaḥ sūraiḥ sūro yudhi sudurjayaiḥ
quel guerriero circondato da quei combattenti, invincibili in battaglia,
06051016c na sma vivyathate rājan kṛṣṇatulyaparākramaḥ
non tremava o re, coll'ardimento pari a quello di Kṛṣṇa,
06051017a saubhadram atha saṁsaktam̄ tatra dṛṣṭvā dhanam̄jayaḥ
allora il conquista-ricchezza, vedendo il figlio di Subhadrā là attaccato,
06051017c abhidudrāva saṁkruddhas̄ trātukāmaḥ svam̄ ātmajam
correva infuriato per il desiderio di salvare il proprio figlio,
06051018a tataḥ sarathanāgāśvā bhīṣmadroṇapurogamāḥ
quindi i re con carri, cavalli ed elefanti, messi davanti Bhīṣma e Droṇa,
06051018c abhyavartanta rājānaḥ sahitāḥ savyasācinam
uniti insieme attaccarono l'ambidestro,
06051019a uddhūtam̄ sahasā bhaumaṁ nāgāśvarathasādibhiḥ
la terra era sollevata violentamente da carri, elefanti, cavalli, e cavalieri
06051019c divākarapatham̄ prāpya rajas̄ tīvram̄ adṛśyata
e la forte polvere sembrava raggiungere il percorso del sole,
06051020a tāni nāgasahasrāṇi bhūmipāśatāni ca
quelle migliaia di elefanti, e quelle centinaia di sovrani della terra,
06051020c tasya bāṇapatham̄ prāpya nābhavartanta sarvaśaḥ
giunti a tiro del suo arco non potevano procedere in alcun modo,
06051021a praṇeduḥ sarvabhūtāni babhūvus̄ timirā diśaḥ
e tutti gli esseri gridarono, e i punti cardinali divennero scuri,
06051021c kurūṇām̄ anayas̄ tīvraḥ samadṛśyata dāruṇaḥ
e l'acuta cattiva condotta dei kuru, apparve terribile,
06051022a nāpy antarikṣam̄ na diśo na bhūmir na ca bhāskaraḥ
ma né la terra né il sole né i luoghi né il cielo,
06051022c prajajñe bharataśreṣṭha śarasam̄ghaiḥ kirīṇaiḥ
si potevano vedere, o migliore dei bhārata, per la quantità di frecce del coronato,
06051023a sādītadhvajānāgās̄ tu hatāśvā rathino bhṛśam
distrette le bandiere sugli elefanti, uccisi i cavalli, i guerrieri sui carri,

06051023c vipradrutarathāḥ ke cid dṛśyante rathayūthapāḥ
in fretta abbandonati i carri, apparivano alcuni dei capi schiera,
06051024a virathā rathināś cānye dhāvamānāḥ samantataḥ
e senza carri altri guerrieri, correvano ovunque,
06051024c tatra tatraiva dṛśyante sāyudhāḥ sāṅgadair bhujaiḥ
e qua e là apparivano con le loro armi e i bracciali alle braccia,
06051025a hayārohā hayāms tyaktvā gajārohās ca dantinaḥ
i cavalieri abbandonati i cavalli, e gli elefanti le loro guide,
06051025c arjunasya bhayād rājan samantād vipradudruvuh
per paura di Arjuna o re, fuggivano ovunque,
06051026a rathebhyaś ca gajebhyaś ca hayebhyaś ca narādhipāḥ
scesi dai carri, e dai pachidermi, e dai cavalli i sovrani,
06051026c patitāḥ pātyamānās ca dṛśyante 'rjunatādītāḥ
si vedevano fuggire battuti da Arjuna,
06051027a sagadān udyatān bāhūn sakhaḍgāmś ca viśām pate
con le loro mazze a braccia alzate con le loro spade o signore di popoli,
06051027c saprāsāmś ca satūñirān saśārān saśārāsanān
coi loro dardi, e faretre, colle frecce e i loro archi,
06051028a sāṅkuśān sapatākāmś ca tatra tatrārjunō nṛṇām
cogli uncini e le loro bandiere, vennero umiliati da Arjuna gli uomini,
06051028c nicakarta śarair ugrai raudraṁ bibhrah vapus tadā
con acute frecce, lui che assunse un aspetto feroce,
06051029a pariḡhāṇām pravṛddhānām mudgarāṇām ca māriṣa
e di mazze di ferro dei capi, e di bastoni o mio signore,
06051029c prāsānām bhiṅḍipālānām nistrimśānām ca samyuge
e di dardi, e di giavelotti, e di spade sul campo,
06051030a paraśvadhānām tikṣṇānām tomarāṇām ca bhārata
di accette, e di acute lance, o bhārata,
06051030c varmaṇām cāpavidhānām kavacānām ca bhūtale
di corazze e di archi rotti, e di armature sul terreno
06051031a dhvajānām carmaṇām caiva vyajanānām ca sarvaśaḥ
e di stendardi e di scudi e di flabelli ovunque,
06051031c chatrāṇām hemadaṅḍānām cāmarāṇām ca bhārata
e di parasoli, e di scettri d'oro, e di piumaggi, o bhārata,
06051032a pratodānām kaśānām ca yoktrāṇām caiva māriṣa
di fruste e di frustini, e di corde o mio signore,
06051032c rāśayaś cātra dṛśyante vinikīrṇā raṅakṣitau
a mucchi era coperto il terreno della battaglia,
06051033a nāsīt tatra pumān kaś cit tava sainyasya bhārata
non vi era nessun uomo del tuo esercito o bhārata,
06051033c yo 'rjunam samare śūram pratyudyāyāt katham cana
che potesse contrastare in qualche modo in battaglia il guerriero Arjuna,
06051034a yo yo hi samare pārtham pratyudyāti viśām pate
ciascuno che sul campo contrastava il pṛthāde o signore di popoli,
06051034c sa sa vai viśikhais tikṣṇaiḥ paralokāya nīyate
veniva spedito all'altro mondo con acute frecce,
06051035a teṣu vidravamāṇeṣu tava yodheṣu sarvaśaḥ
e fuggendo in ogni luogo i tuoi soldati,
06051035c arjunō vāsudevaś ca dadhmatur vārijottamau

Arjuna e Vāsudeva, diedero fiato alle loro ottime conchiglie,
06051036a tat prabhagnaṁ balam dṛṣṭvā pitā devavratas tava
ma vedendo quell'esercito in rotta tuo padre Devavrata,
06051036c abravīt samare śūram bhāradvājam smayann iva
diceva sul campo al guerriero figlio di Bharadvāja quasi ridendo:
06051037a eṣa pāṇḍusuto vīraḥ kṛṣṇena sahito balī
'questo forte e valoroso figlio di Pāṇḍu assieme a Kṛṣṇa,
06051037c tathā karoti sainyaṇi yathā kuryād dhanamjayāḥ
agisce sui nostri soldati come solo il conquista-ricchezza può agire,
06051038a na hy eṣa samare śakyo jetum adya kathamā cana
non vi è nessuno oggi in campo che possa vincerlo,
06051038c yathāsya dṛśyate rūpaṁ kālāntakayamopamam
poiché appare ora con l'aspetto simile a Yama alla fine dei tempi,
06051039a na nivartayitum cāpi śakyeyam mahatī camūḥ
nemmeno un grande esercito potrebbe respingerlo,
06051039c anyonyaprekṣayā paśya dravatiyam varūthinī
guarda questi soldati che fuggono guardandosi l'un l'altro,
06051040a eṣa cāstaṁ giriśreṣṭham bhānumān pratipadyate
il sole luminoso, tramontava dietro la migliore delle montagne,
06051040c vapūmṣi sarvalokasya saṁharann iva sarvathā
quasi portando via interamente i corpi di tutto il mondo,
06051041a tatrāvahāram saṁprāptaṁ manye 'ham puruṣarṣabha
e qui io credo sia giunta l'ora della ritirata o toro fra gli uomini,
06051041c śrāntā bhītās ca no yodhā na yotsyanti kathamā cana
i nostri soldati stanchi e impauriti non combatteranno oltre.'
06051042a evam uktvā tato bhīṣmo droṇam ācāryasattamam
così avendo parlato, allora Bhīṣma al supremo maestro Droṇa,
06051042c avahāram atho cakre tāvakānām mahārathaḥ
ordinava la ritirata dei tuoi quel grande sul carro,
06051043a tato 'vahāraḥ sainyaṇām tava teṣām ca bhārata
e allora la ritirata degli eserciti del tuo e del loro o bhārata,
06051043c astaṁ gacchati sūrye 'bhūt saṁdhyākāle ca vartati
avvenne, tramontando il sole, e cominciando l'imbrunire."

06052001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

06052001a prabhātāyām tu śarvayām bhīṣmaḥ sāmṭanavas tataḥ
" passata la notte allora Bhīṣma figlio di Śaṁtanu,
06052001c anīkāny anusamyāne vyādidesātha bhārata
ordinava agli eserciti di schierarsi o bhārata,
06052002a gāruḍam ca mahāvyyūham cakre sāmṭanavas tadā
e il figlio di Śaṁtanu stabiliva lo schieramento detto di Garuḍa,
06052002c putrāṇām te jayākāṅkṣī bhīṣmaḥ kurupitāmahaḥ
per i tuoi figli, volendo la vittoria, Bhīṣma il patriarca dei kuru,
06052003a garuḍasya svayam tuṅḍe pitā devavratas tava
e tuo padre sé stesso si poneva come becco di Garuḍa,
06052003c cakṣuṣī ca bharadvājaḥ kṛtavarmā ca sātvaṭaḥ
e gli occhi erano il figlio di Bharadvāja e Kṛtavarman il sātvaṭa,
06052004a aśvatthāmā kṛpās caiva śīrṣam āstām yaśasvinau

e Aśvatthaman e Kṛpa la fronte erano quei due gloriosi,
06052004c trigartair matsyakaikeyair vāṭadhānaiś ca saṃyutau
uniti ai trigarta a matsya e kaikeya e ai vāṭadhana,
06052005a bhūriśravāḥ śalaḥ śalyo bhagadattaś ca māriṣa
Bhūriśravas, Śala, e Śalya e Bhagadatta o mio signore,
06052005c madrakāḥ sindhusauvirās tathā pañcanadās ca ye
e quelli che erano i madraka, i sindhu e i sauvira, e i pañcanada,
06052006a jayadrathena sahitā grīvāyām saṃniveśitāḥ
assieme a Jayadratha, si posero nel collo,
06052006c pṛṣṭhe duryodhano rājā sodaraiḥ sānugair vṛtaḥ
dietro vi era il re Duryodhana, circondato da fratelli e seguaci,
06052007a vindānuvindāv āvantyau kāmbojaś ca śakaiḥ saha
Vinda e Anuvinda, i due āvanti, e i kāmboja, assieme agli śaka,
06052007c puccham āsan mahārāja śūrasenās ca sarvaśaḥ
e tutte le schiere dei guerrieri erano alla coda o grande re,
06052008a māgadhās ca kalingās ca dāśerakagaṇaiḥ saha
i māgadha, i kaliṅga assieme alle truppe dei dāśeraka,
06052008c dakṣiṇam pakṣam āśādyā sthitā vyūhasya daṃśitāḥ
si posero schierati armati all'ala destra,
06052009a kānanās ca vikuñjās ca muktāḥ puṇḍrāviṣas tathā
i kānana e i vikuñja, i mukta e i puṇḍrāviṣa,
06052009c bṛhadbalena sahitā vāmaḥ pakṣam upāśritāḥ
assieme a Bṛhadbala, si schierarono all'ala sinistra,
06052010a vyūḍham dṛṣṭvā tu tat sainyam savyasācī paramtapaḥ
l'ambidestro tormenta-nemici però, visto così schierato l'esercito,
06052010c dhṛṣṭadyumnena sahitāḥ pratyavyūhata saṃyuge
assieme a Dhṛṣṭadyumna controschierava al combattimento,
06052010e ardhaandreṇa vyūhena vyūham tam atidāruṇam
secondo l'ordine a mezzaluna, schieramento supremamente terribile,
06052011a dakṣiṇam śṛṅgam āsthāya bhīmaseno vyarocata
al corno destro brillava schierato Bhīmasena,
06052011c nānāśastraughasampannair nānādeśyair nṛpair vṛtaḥ
circondato da sovrani di varie regioni, dotati di varie quantità di armi,
06052012a tad anv eva virāṭas ca drupadaś ca mahārathaḥ
dietro vi era Virāṭa e Drupada, grande sul carro,
06052012c tadanantaram evāsīn nilo nilāyudhaiḥ saha
e di seguito vi erano Nīla assieme ai nilāyudha,
06052013a nilād anantaram caiva dhṛṣṭaketur mahārathaḥ
contiguo a Nīla vi era il grande guerriero Dhṛṣṭaketu,
06052013c cedikāśīkarūṣaiś ca pauravaiś cābhisamvṛtaḥ
attorniato dai paurava, dai cedi, dai karūṣa,
06052014a dhṛṣṭadyumnaḥ śikhaṇḍī ca pāñcālās ca prabhadrakāḥ
Dhṛṣṭadyumna e Śikhaṇḍin, i pāñcāla e i prabhadraḥ,
06052014c madhye sainyasya mahataḥ sthitā yuddhāya bhārata
stavano in mezzo al grande esercito schierati a combattere o bhārata,
06052015a tathaiva dharmarājo 'pi gajānikena samvṛtaḥ
e quindi il dharmarāja, circondato da una schiera di elefanti,
06052015c tatas tu sātyakī rājan draupadyāḥ pañca cātmajāḥ
e quindi Sātyaki o re e i cinque figli di Draupadī,

06052016a abhimanyus tatas tūrṇam irāvāms ca tataḥ param
e subito dopo Abhimanyu, e ancora dopo Irāvata,
06052016c bhaimasenis tato rājan kekayās ca mahārathāḥ
quindi il figlio di Bhīmasena, e i kekaya grandi guerrieri,
06052017a tato 'bhūd dvipadām śreṣṭho vāmaṁ pārśvam upāsritaḥ
quindi vi era il migliore dei bipedi, schierato all'ala sinistra,
06052017c sarvasya jagato goptā goptā yasya janārdanaḥ
il protettore di tutto il mondo che è protetto da Janārdana,
06052018a evam etan mahāvīyūhaṁ pratyavyūhanta pāṇḍavāḥ
i pāṇḍava disposero dunque questo grande schieramento,
06052018c vadhārthaṁ tava putrāṇāṁ tatpakṣaṁ ye ca saṁgatāḥ
per distruggere i tuoi figli e quelli convenuti dalla loro parte,
06052019a tataḥ pravavṛte yuddhaṁ vyatiṣaktarathadvipam
quindi cominciò il combattimento composto da carri e da elefanti,
06052019c tāvakānām pareṣāṁ ca nighnatām itaretaram
tra i tuoi e i nemici, che si scannavano vicendevolmente,
06052020a hayaughās ca rathaughās ca tatra tatra viśāṁ pate
schiere di cavalli e di carri qua e là o signore di popoli,
06052020c saṁpatantaḥ sma dṛśyante nighnamānāḥ parasparam
volare si vedevano che si uccidevano l'un l'altro,
06052021a dhāvatām ca rathaughānām nighnatām ca pṛthak pṛthak
e mentre le schiere dei carri correndo si uccidevano vicendevolmente,
06052021c babhūva tumulaḥ śabdo vimiśro dundubhisvanaiḥ
sorgeva un frastuono tumultuoso, mescolato al suono dei tamburi,
06052022a divaspr̥ṇ naravīrāṇāṁ nighnatām itaretaram
di quei valorosi uomini che si uccidevano l'un l'altro, che toccava il cielo,
06052022c saṁprahāre sutumule tava teṣāṁ ca bhārata
in quella tumultuosa battaglia tra i i tuoi e i gli altri o bhārata.”

06053001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

06053001a tato vyūdheshv anikeṣu tāvakesv itareṣu ca
“ quindi schierate le armate dei tuoi e degli altri,
06053001c dhanamjayo rathānīkam avadhīt tava bhārata
il conquista-ricchezze colpiva la tua armata di carri o bhārata,
06053001e śarair atiratho yuddhe pātayan rathayūthapān
con le frecce, quel supremo sul carro, abbattendo in battaglia i capi tra i carri,
06053002a te vadyamānāḥ pārthena kāleneva yugakṣaye
colpiti dal pṛthāde simile al fato alla fine dello yuga,
06053002c dhārtarāṣṭrā raṇe yattāḥ pāṇḍavān pratyayodhayan
i figli di Dhṛtarāṣṭra, impegnandosi in battaglia, controcombattevano i pāṇḍava,
06053002e prārthayānā yaśo dīptam mṛtyuṁ kṛtvā nivartanam
bramando la gloria luminosa, e considerando la ritirata come la morte,
06053003a ekāgramanaso bhūtvā pāṇḍavānām varūthinim
posto l'animo ad un solo scopo, l'armata dei pāṇḍava
06053003c babhañjur bahuśo rājāns te cābhajyanta saṁyuge
ruppero in vari modi o re, ed essi stessi erano rotti in battaglia,
06053004a dravadbhir atha bhagnaiś ca parivartadbhir eva ca
e correndo in rotta e aggirandosi qua e là

06053004c pāṇḍavaiḥ kauravaiś caiva na prajñāyata kim cana
sia i pāṇḍava che i i kaurava, non si riconoscevano in alcun modo,
06053005a udatiṣṭhad rajo bhaumaṁ chādayānaṁ divākaram
la polvere si alzava da terra oscurando il sole,
06053005c diśaḥ pratidiśo vāpi tatra jajñuḥ kathaṁ cana
e i luoghi, e non si poteva vedere in nessuna direzione,
06053006a anumānena saṁjñābhir nāmagotraś ca saṁyuge
e senza riconoscere segni, nomi e gentilizi sul campo,
06053006c vartate sma tadā yuddhaṁ tatra tatra viśāṁ pate
si svolgeva allora la battaglia in ciascun luogo o signore di popoli,
06053007a na vyūho bhidyate tatra kauravāṇāṁ kathaṁ cana
ma non si rompeva lo schieramento dei kaurava in nessun modo,
06053007c rakṣitaḥ satyasāndhena bhāradvājena dhimatā
protetto come era dal sincero e saggio figlio di Bharadvāja,
06053008a tathaiva pāṇḍaveyānāṁ rakṣitaḥ savyasācinā
e anche quello dei pāṇḍava protetto dall'ambidestro,
06053008c nābhidhyata mahāvvyūho bhīmena ca surakṣitaḥ
quel grande schieramento non si rompeva, ben protetto da Bhīma,
06053009a senāgrād abhiniṣpatya prāyudhyaṁs tatra mānavāḥ
uscendo dal fronte dell'armata, combattevano gli uomini
06053009c ubhayoḥ senayo rājan vyatiṣaktarathadvipāḥ
di entrambi gli eserciti o re, elefanti e carri in connessione,
06053010a hayārohair hayārohāḥ pātyante sma mahāhave
cavalieri contro cavalieri si lanciavano nella grande battaglia,
06053010c ṛṣṭibhir vimalāgrābhīḥ prāsair api ca saṁyuge
con lance dalle larghe punte, e pure coi dardi sul campo,
06053011a rathī rathinam āsādyā śaraiḥ kanakabhūṣaṇaiḥ
guerrieri sul carri contro carri, con frecce intarsiate d'oro,
06053011c pātayām āsa samare tasminn atibhayaṁkare
si assalivano in questa battaglia estremamente terribile,
06053012a gajārohā gajārohān nārācaśaratomaraiḥ
guerrieri su elefanti contro elefanti, con spiedi, frecce e lance,
06053012c saṁsaktāḥ pātayām āsus tava teṣāṁ ca saṁghaśaḥ
in formazione si assalivano tutti insieme i tuoi e i loro,
06053013a pattisaṁghā raṇe pattīn bhiṇḍipālaparaśvadhaiḥ
schiere di fanti contro fanti, con zagaglie e accette,
06053013c nyapātayanta saṁhrṣṭāḥ parasparakṛtāgasāḥ
si assalivano gioiosi, offendendosi reciprocamente,
06053014a padāti rathinam saṁkhye rathī cāpi padātinam
fanti contro carri, e carri contro fanti, in battaglia
06053014c nyapātayac chitaiḥ śastraiḥ senayor ubhayor api
si assalivano con acute frecce in entrambi gli eserciti,
06053015a gajārohā hayārohān pātayām cakrire tadā
elefanti contro cavalieri, si assalivano allora,
06053015c hayārohā gajasthāṁś ca tad adbhutam ivābhavat
e cavalieri contro elefanti, e questo sembrava quasi un portento,
06053016a gajārohavaraiś cāpi tatra tatra padātayaḥ
e pure i fanti in vari luoghi dai migliori elefanti,
06053016c pātitaḥ samadrśyanta taiś cāpi gajayodhinaḥ

apparivano abbattuti, e da questi pure i combattenti sugli elefanti,
06053017a pattisaṃghā hayārohaiḥ sādisaṃghās ca pattibhiḥ
e le schiere di fanti dai cavalieri, e i cavalieri dai fanti,
06053017c pātyamānā vyadrśyanta śataśo 'tha sahasraśaḥ
si vedevano abbattuti, a centinaia e a migliaia,
06053018a dhvajais tatrāpaviddhais ca kārmukais tomarais tathā
con gli stendardi là caduti, e con gli archi e le lance,
06053018c prāsais tathā gadābhis ca parighaiḥ kampanais tathā
e dardi e mazze, e barre di ferro, e kampana,
06053019a śaktibhiḥ kavacais citraiḥ kaṇapair aṅkuśair api
con le aste, e le corazze varie, e kaṇapa e uncini,
06053019c nistrimśair vimalais cāpi svarṇapuṅkhaiḥ śarais tathā
con le larghe spade, e con le frecce dalle cocche d'oro,
06053020a paristomaiḥ kuthābhis ca kambalais ca mahāghanaiḥ
con le coperture e le stoffe, e mantelli preziosissimi,
06053020c bhūr bhāti bhārataśreṣṭha sragdāmair iva citritā
la terra splendeva o migliore dei bhārata come variegata da ghirlande,
06053021a narāśvakāyaiḥ patitair dantibhis ca mahāhave
e coi corpi di uomini e cavalli e di elefanti abbattuti, nella grande battaglia,
06053021c aḡamyarūpā pṛthivī māṃsaśoṇitakardamā
la terra aveva lo strano aspetto, di sangue e carni mescolate a fango,
06053022a praśāsāma rajo bhaumaṃ vyukṣitam raṇaśoṇitaiḥ
si depositava la polvere a terra bagnata dal sangue della battaglia,
06053022c diśas ca vimalāḥ sarvāḥ sambabhūvur janeśvara
e tutti i luoghi divennero puliti o signore di genti,
06053023a utthitāny aḡaṇeyāni kabandhāni samantataḥ
e incalcolabili erano i corpi estesi ovunque,
06053023c cihnabhūtāni jagato vināśārthāya bhārata
simboli della distruzione dell'universo o bhārata,
06053024a tasmin yuddhe mahāraudre vartamāne sudāruṇe
e infuriando quelle terribile e crudelissima battaglia,
06053024c pratyadrśyanta rathino dhāvamānāḥ samantataḥ
si vedevano i carri che correvano in ogni luogo,
06053025a tato droṇas ca bhīṣmas ca saindhavas ca jayadrathaḥ
allora Droṇa e Bhīṣma, e il re dei sindhu Jayadratha,
06053025c purumitro vikarṇas ca śakunis cāpi saubalaḥ
e Purumitra, Vikarṇa e pure Śakuni il figlio di Subala,
06053026a ete samaradurdharśaḥ simhatulyaparākramāḥ
tutti questi invincibili in battaglia, dal coraggio pari a leoni,
06053026c pāṇḍavānām anikāni babhaṅjuḥ sma punaḥ punaḥ
attaccarono ripetutamente le armate dei pāṇḍava,
06053027a tathaiva bhīmaseno 'pi rākṣasas ca ghaṭotkacaḥ
e allora Bhīmasena, e pure il rākṣasa Ghaṭotkaca,
06053027c sāt'yakis cekitānas ca draupadeyās ca bhārata
Sāt'yaki e Cekitāna e i figli di Draupadī o bhārata,
06053028a tāvakāms tava putrāms ca sahitān sarvarājabhiḥ
i tuoi figli uniti a tutti i sovrani,
06053028c drāvayām āsur ājau te tridaśā dānavān iva
assalivano in battaglia come i trenta dèi i dānava,

06053029a tathā te samare 'nyonyam̐ nighnantaḥ kṣatriyaṣabhāḥ
allora quei tori fra gli kṣatriya scannandosi vicendevolmente in battaglia,
06053029c raktokṣitā ghorarūpā virejur dānavā iva
sporchi di sangue, con truce aspetto, apparivano simili a dānava,
06053030a vinirjitya ripūn virāḥ senayor ubhayor api
sconfiggendo i nemici, gli eroi di entrambi gli eserciti,
06053030c vyadṛśyanta mahāmātrā grahā iva nabhastale
sembrevano pianeti di grande misura sulla volta del cielo,
06053031a tato rathasahasreṇa putro duryodhanas tava
allora con migliaia di carri tuo figlio Duryodhana,
06053031c abhyayāt pāṇḍavān yuddhe rākṣasaṃ ca ghaṭotkacam
assaliva in combattimento i pāṇḍava e il rākṣasa Ghaṭotkaca,
06053032a tathaiva pāṇḍavāḥ sarve mahatyā senayā saha
e quindi tutti i pāṇḍava con un grande esercito,
06053032c droṇabhīṣmau raṇe śūrau pratyudyayur arimdamau
attaccavano in battaglia i due guerrieri Droṇa e Bhīṣma, uccisori di nemici,
06053033a kirīṭi tu yayau krudhāḥ samarthān pārthivottamān
il coronato, furioso procedeva verso i migliori e più abili sovrani,
06053033c ārjunih̐ sātyakiś caiva yayatuḥ saubalaṃ balam
il figlio di Arjuna e Sātyaki, assalivano il forte figlio di Subala,
06053034a tataḥ pravavṛte bhūyaḥ saṃgrāmo lomahaṣṇaḥ
quindi la battaglia sorgeva di nuovo da far rizzare i capelli,
06053034c tāvakānām̐ pareṣām̐ ca samare vijigīṣatām̐
tra i tuoi e i gli altri che volevano vincere sul campo.”

06054001 saṃjaya uvāca

Samjaya disse:

06054001a tatas te pārthivāḥ krudhāḥ phalgunam̐ vikṣya saṃyuge
“ allora i principi irati vedendo Phalguna in battaglia,
06054001c rathair̐ anekasāhasraiḥ samantāt paryavārayan
con molte migliaia di carri tutt'intorno lo circondarono,
06054002a athainam̐ rathavṛndena koṣṭakīkṛtya bhārata
quindi con quella schiera di carri circondatolo o bhārata,
06054002c śaraiḥ subahasāhasraiḥ samantād abhyavārayan
con molte migliaia di frecce tutt'intorno lo attaccavano,
06054003a śaktīś ca vimalās tikṣṇā gadās ca pariḥaiḥ saha
e lunghe e appuntite lance, mazze e bastoni di ferro,
06054003c prāsān paraśvadhām̐ś caiva mudgarān musalān api
e dardi e accette, martelli e pure bastoni,
06054003e cikṣipuḥ samare krudhāḥ phalgunasya ratham̐ prati
furiosi lanciavano contro il carro di Phalguna,
06054004a śastrāṇām̐ atha tām̐ vṛṣṭim̐ śalabhānām̐ ivāyatim̐
quella pioggia di armi simile ad una nuvola di cavallette,
06054004c rurodha sarvataḥ pārthaḥ śaraiḥ kanakabhūṣaṇaiḥ
era respinta interamente dal pṛthāde con frecce intarsiate d'oro,
06054005a tatra tal lāghavam̐ dṛṣṭvā bibhatsor̐ atimānuṣam̐
e vedendo là l'abilità sovrumana di Bibhatsu,
06054005c devadānavagandharvāḥ piśācoragarākṣasāḥ
dèi, dānava e gandharva, piśāca, uraga, e rākṣasa,

06054005e sādhu sādhu iti rājendra phalgunam̐ pratyapūjayan
con grida di: 'bravo, bravo!' onoravano Phalguna,
06054006a sātyakiṁ cābhimanyuṁ ca mahatyā senayā saha
Sātyaki e Abhimanyu con un grande esercito,
06054006c gāndhārāḥ samare śūrā rurudhuḥ sahasaubalāḥ
furono impegnati in battaglia dai guerrieri gāndhāra col figlio di Subala,
06054007a tatra saubalakāḥ kruddhā vārṣṇeyasya rathottamam
là i soldati del saubala furiosi, il supremo carro del vṛṣṇi,
06054007c tilaśāś cicchiduḥ krodhāc chastrair nānāvidhair yudhi
ridussero in pezzi per l'ira con armi di vario tipo, sul campo,
06054008a sātyakis tu ratham̐ tyaktvā vartamāne mahābhaye
Sātyaki allora lasciato il carro, mentre infuriava la grande battaglia,
06054008c abhimanyo ratham̐ tūrṇam̐ āuroha param̐tapaḥ
saliva rapido sul carro di Abhimanyu quel tormenta-nemici,
06054009a tāv ekarathasamyuktau saubaleyasya vāhinīm
i due uniti in un solo carro, l'esercito del figlio di Subala,
06054009c vyadhmetām̐ śitais tūrṇam̐ śaraiḥ samnataparvabhiḥ
disperdevano rapidamente con acute frecce ben levigate,
06054010a droṇabhīṣmau raṇe yattau dharmarājasya vāhinīm
Droṇa e Bhīṣma impegnati in battaglia, l'esercito del dharmarāja,
06054010c nāśayetām̐ śarais tikṣṇaiḥ kaṅkapatraparicchadaiḥ
mettevano in fuga con appuntite frecce dalle piume di airone,
06054011a tato dharmasuto rājā mādrīputrau ca pāṇḍavau
allora il re figlio di Dharma, e i due pāṇḍava figli di Mādri,
06054011c miṣatām̐ sarvasainyānām̐ droṇānikam̐ upādravan
davanti a tutte le truppe, attaccavano l'esercito di Droṇa,
06054012a tatrāsīt sumahad yuddham̐ tumulam̐ lomahaṣṇam̐
e là vi era un grandissimo e tumultuoso scontro da far rizzare i capelli,
06054012c yathā devāsuraṁ yuddham̐ pūrvam̐ āsīt sudāruṇam̐
come fu un tempo il terribile scontro tra dèi e asura,
06054013a kurvāṇau tu mahat karma bhīmasenaghaṭotkacau
compiendo grandi imprese i due, Bhīmasena e Ghaṭotkaca,
06054013c duryodhanas tato 'bhyetya tāv ubhāv abhyavārayat
allora Duryodhana assalendoli entrambi li teneva distanti,
06054014a tatrādbhutam̐ apaśyāma haiḍimbasya parākramam̐
e là noi vedemmo il portentoso valore del figlio di Haiḍimbā,
06054014c atītya pitaram̐ yuddhe yad ayudhyata bhārata
che combatteva in battaglia o bhārata anche meglio del padre,
06054015a bhīmasenas tu saṅkruddho duryodhanam̐ amarṣaṇam̐
Bhīmasena però, con grande furia l'intollerante Duryodhana,
06054015c ḥṛdy avidhyat pṛṣatkena prahasann iva pāṇḍavaḥ
colpiva al cuore con una freccia quasi ridendo il pāṇḍava,
06054016a tato duryodhano rājā prahāravaramohitaḥ
allora il re Duryodhana confuso dal bel colpo,
06054016c niṣasāda rathopasthe kaśmalaṁ ca jagāma ha
si sedette sul piano del carro, e cadde nello sfinimento,
06054017a tam̐ viśamjñam̐ atho jñātvā tvaramāṇo 'sya sārathiḥ
vedendolo privo di sensi allora rapidamente il suo auriga,
06054017c apovāha raṇād rājams̐ tataḥ sainyam̐ abhidhyata

lo portava via dalla battaglia o re, passando attraverso l'esercito,
06054018a tatas tām kauraviṃ senām dravamāṇām samantataḥ
quindi Bhīma colpendo con acute frecce l'esercito dei kaurava
06054018c nighnan bhīmaḥ śarais tikṣṇair anuvavrāja pṛsthataḥ
che fuggiva dappertutto lo inseguiva da tergo,
06054019a pārṣataś ca rathasreṣṭho dharmaputraś ca pāṇḍavaḥ
e il nipote di Pṛṣata il migliore dei guerrieri, e il pāṇḍava figlio di Dharma,
06054019c droṇasya paśyataḥ sainyaṃ gāṅgeyasya ca paśyataḥ
sotto lo sguardo di Droṇa e di Bhīṣma, l'esercito
06054019e jaghnatur viśikhais tikṣṇaiḥ parānikaviśātanaiḥ
colpivano con frecce infiammate distruttive per le schiere nemiche,
06054020a dravamāṇaṃ tu tat sainyaṃ tava putrasya saṃyuge
e fuggendo l'esercito di tuo figlio in battaglia,
06054020c nāśaknutām vārayitum bhīṣmadroṇau mahārathau
non erano in grado di arrestarlo né Bhīṣma né Droṇa quei due grandi guerrieri,
06054021a vāryamāṇaṃ hi bhīṣmeṇa droṇena ca viśāṃ pate
ma pur fermato da Bhīṣma e da Droṇa o signore di popoli,
06054021c vidravaty eva tat sainyaṃ paśyator droṇabhīṣmayoḥ
quell'esercito fuggiva via sotto gli occhi di Droṇa e di Bhīṣma,
06054022a tato rathasahasreṣu vidravatsu tatas tataḥ
allora mentre fuggivano a migliaia i carri qua e là,
06054022c tāv āsthitāv ekarathaṃ saubhadraśinipuṅgavau
i due schierati su un solo carro, il figlio di Subhadrā e il toro dei śini,
06054022e saubalīm samare senām śātayetām samantataḥ
disperdevano per ogni dove l'esercito del figlio di Subala,
06054023a śuśubhāte tadā tau tu śaineyakurupuṅgavau
i due tori quello dei śini e dei kuru, splendevano allora,
06054023c amāvāsyām gatau yadvat somasūryau nabhastale
come il sole e la luna splendono in cielo quando è passata la luna nuova,
06054024a arjunas tu tataḥ kruddhas tava sainyaṃ viśāṃ pate
Arjuna allora furioso, il tuo esercito o signore di popoli,
06054024c vavarṣa śaravarṣeṇa dhārābhir iva toyadaḥ
innondava con una pioggia di frecce, come una nuvola con le acque,
06054025a vadhyamānaṃ tatas tat tu śaraiḥ pārthasya saṃyuge
e colpito in battaglia dalle frecce del pṛthāde,
06054025c dudrāva kauravaṃ sainyaṃ viśādabhayakampitam
fuggiva l'esercito dei kaurava, come preso dalla paura di un serpente,
06054026a dravatas tām samālokya bhīṣmadroṇau mahārathau
e vedendoli fuggire quei due grandi guerrieri Bhīṣma e Droṇa,
06054026c nyavārayetām saṃrabdhau duryodhanahitaiṣṇau
tentavano di fermarli per il bene di Duryodhana,
06054027a tato duryodhano rājā samāśvasya viśāṃ pate
allora il re Duryodhana ripreso fiato o signore di popoli,
06054027c nyavartayata tat sainyaṃ dravamāṇaṃ samantataḥ
fermava il suo esercito che fuggiva per ogni dove,
06054028a yatra yatra sutam tubhyaṃ yo yaḥ paśyati bhārata
e tutti quelli che vedevano là tuo figlio o bhārata,
06054028c tatra tatra nyavartanta kṣatriyāṇām mahārathāḥ
allora tornavano indietro quei grandi guerrieri degli kṣatriya,

06054029a t̄an nivṛtt̄an samīkṣyaiva tato 'nye 'pitare janāḥ
vedendo questi tornare, allora pure altre genti,
06054029c anyonyasparḥayā rājam̄l lajjayānye 'vatashire
per emulazione reciproca o re, e altri per vergogna si arrestarono,
06054030a punarāvartatām teṣām vega āsīd viśām pate
tornati indietro costoro, vi era allora un grande impeto o signore di popoli,
06054030c pūryataḥ sāgarasyeva candrasyodayanam̄ prati
simile a quello dell'oceano in piena quando sorge la luna,
06054031a sam̄nivṛtt̄āms̄ tatas̄ t̄āms̄ tu dṛṣṭvā rājā suyodhanaḥ
il re Duryodhana vedendo che erano tornati indietro, allora,
06054031c abravīt tvarito gatvā bhīṣmaḥ śam̄tanavam̄ vacaḥ
rapidamente raggiunto Bhīṣma figlio di Śam̄tanu gli diceva queste parole:
06054032a pitāmaha nibodhedam̄ yat tvā vakṣyāmi bhārata
' o nonno, ascolta quanto di dirò o bhārata,
06054032c nānurūpam̄ aham̄ manye tvayī jīvati kaurava
io non credo che sia cosa opportuna mentre tu ancora vivi o kaurava,
06054033a droṇe cāstravidām̄ śreṣṭhe saputre sasuhṛjjane
e vive Droṇa il migliore dei maestri d'arme, e suo figlio e suoi amici,
06054033c kṛpe caiva maheṣvāse dravatīyam̄ varūthinī
e Kṛpa grande arciera, che il nostro esercito sia messo in fuga,
06054034a na pāṇḍavāḥ pratibalās̄ tava rājan̄ katham̄ cana
non hanno in nessun modo i pāṇḍava forze pari alle tue,
06054034c tathā droṇasya sam̄grāme drauṇeś̄ caiva kṛpasya ca
o di Droṇa in battaglia o del droṇide o di Kṛpa,
06054035a anugrāhyāḥ pāṇḍusutā nūnam̄ tava pitāmaha
certamente i figli di Pāṇḍu sono favoriti da te o patriarca,
06054035c yathemām̄ kṣamase vīra vadhyamānām̄ varūthinīm̄
poiché sopporti o valoroso che il nostro esercito sia battuto,
06054036a so 'smi vācyas̄ tvayā rājan̄ pūrvam̄ eva samāgame
prima della battaglia tu mi hai detto o re,
06054036c na yotsye pāṇḍavān̄ sam̄khye nāpi pārṣatasātyakī
che non combatterai sul campo contro i pāṇḍava né contro Sātyaki e il pārṣata,
06054037a śrutvā tu vacanam̄ tubhyam̄ ācāryasya kṛpasya ca
quando ho udito queste tue parole, e di Kṛpa e del maestro,
06054037c karṇena sahitaḥ kṛtyam̄ cintayānas̄ tadaiva hi
allora mi consultai con Karṇa sul da farsi
06054038a yadi nāham̄ parityājyo yuvābhyām̄ iha sam̄yuge
che io non potessi essere abbandonato da voi due in battaglia,
06054038c vikramenānurūpeṇa yudhyetām̄ puruṣarṣabhau
con il valore che vi compete combattete dunque voi due.'
06054039a etac̄ chrutvā vaco bhīṣmaḥ prahasan̄ vai muhur̄ muhuḥ
queste parole udite, Bhīṣma allora ridendo per qualche tempo,
06054039c abravīt tanayam̄ tubhyam̄ krodhād̄ udvṛtya cakṣuṣī
diceva a tuo figlio con gli occhi spalancati dall'ira:
06054040a bahuś̄ hi mayā rājam̄s̄ tathyam̄ uktaḥ hitam̄ vacaḥ
' molte volte io ti dissi queste parole per il tuo bene,
06054040c ajeyāḥ pāṇḍavā yuddhe devair̄ api savāsavaiḥ
che i pāṇḍava sono invincibili in battaglia pure dagli dèi accompagnati da Indra,
06054041a yat tu śakyam̄ mayā kartum̄ vṛddhenādya nṛpottama

quanto io sono in grado di fare con la mia vecchiaia ora o migliore dei sovrani,
06054041c kariṣyāmi yathāśakti prekṣedānīm sabāndhavaḥ
io compirò secondo il mio potere, osserva ora assieme ai tuoi parenti,
06054042a adya pāṇḍusutān sarvān sasainyān saha bandhubhiḥ
oggi tutti i figli di Pāṇḍu coi loro eserciti e parenti,
06054042c miṣato vārayiṣyāmi sarvalokasya paśyataḥ
davanti a te io respingerò sotto gli occhi di tutto il mondo.'
06054043a evam ukte tu bhīṣmeṇa putrās tava janeśvara
così apostrofati da Bhīṣma i tuoi figli o signore di genti,
06054043c dadhmuḥ śāṅkhān mudā yuktā bherīś ca jaghnire bhṛśam
contenti diedero fiato alle conchiglie, e forte insieme batterono i tamburi,
06054044a pāṇḍavāpi tato rājañ śrutvā taṁ ninadaṁ mahat
e pure i pāṇḍava o re, udendo allora quel forte frastuono,
06054044c dadhmuḥ śāṅkhānś ca bherīś ca murajānś ca vyanādayan
diedero fiato alle conchiglie e suonarono tamburi e timpani."

06055001 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:
06055001a pratijñāte tu bhīṣmeṇa tasmin yuddhe sudāruṇe
" dopo che Bhīṣma ha promesso quella terribile battaglia,
06055001c krodhito mama putreṇa duḥkhitena viśeṣataḥ
irritato da mio figlio, particolarmente addolorato,
06055002a bhīṣmaḥ kim akarot tatra pāṇḍaveyeṣu saṁjaya
che fece Bhīṣma là contro i pāṇḍava o Saṁjaya,
06055002c pitāmahe vā pāñcālās tan mamācakṣva saṁjaya
o i pāñcāla contro il patriarca? questo dimmi o Saṁjaya."
06055003 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:
06055003a gatapūrvāhṇabhūyiṣṭhe tasminn ahani bhārata
" passato la maggior parte del pomeriggio di quel giorno o bhārata,
06055003c jayaṁ prāpteṣu hṛṣṭeṣu pāṇḍaveṣu mahātmasu
e gioiosi avendo ottenuto una vittoria i pāṇḍava grandi anime,
06055004a sarvadharmaviśeṣajñāḥ pitā devavrataḥ tava
tuo padre Devavrata esperto di ogni dharma in dettaglio,
06055004c abhyayāj javanair aśvaiḥ pāṇḍavānām anīkinīm
assaliva coi suoi veloci cavalli l'esercito dei pāṇḍava,
06055004e mahatyā senayā guptas tava putraiś ca sarvaśaḥ
protetto con una grande armata da tutti i tuoi figli,
06055005a prāvartata tato yuddhaṁ tumulaṁ lomahaṛṣaṇam
sorgeva allora uno scontro tumultuoso da far rizzare i capelli,
06055005c asmākaṁ pāṇḍavaiḥ sārddham anayāt tava bhārata
tra i nostri e i pāṇḍava per la tua cattiva condotta o bhārata,
06055006a dhanuṣāṁ kūjatām tatra talānām cābhihanyatām
e si produceva là un grande frastuono come di montagne frantumate,
06055006c mahān samabhavac chabdo girīṇām iva dīryatām
per il suono degli archi che battevano sulle protezioni delle mani,
06055007a tiṣṭha sthito 'smi vidhy enam nivartasva sthiro bhava
' fermati; io sono fermo sappi; torna indietro e stai fermo;
06055007c sthito 'smi prahasveti śabdāḥ śrūyanta sarvaśaḥ

fermo io sono tira dunque.' queste parole si udivano ovunque,
06055008a kãñcaneṣu tanutreṣu kirīṣeṣu dhvajeṣu ca
e il suono delle corazze d'oro, delle tiare, e delle bandiere
06055008c śilānām iva śaileṣu patitānām abhūt svanaḥ
era come quello di picchi caduti dalle montagne,
06055009a patitāny uttamāṅgāni bāhavaś ca vibhūṣitāḥ
teste cadevano e braccia adornate,
06055009c vyaceṣṭanta mahīm prāpya śataśo 'tha sahasraśaḥ
a centinaia e a migliaia agitandosi, raggiunta la terra,
06055010a ḥṛtottamāṅgāḥ ke cit tu tathavodyatakārmukāḥ
alcuni privi della testa, ancora con gli archi tesi,
06055010c pragṛhitāyudhāś cāpi tasthuḥ puruṣasattamāḥ
e le armi in pugno, stavano là quei migliori degli uomini,
06055011a prāvartata mahāvegā nadī rudhiravāhīnī
e sorgeva un fiume di grande portata che portava sangue,
06055011c mātaṅgāṅgaśilāraudrā māmśaṣaṇṭakardamā
rosso di membra e teste di elefanti, con carni e sangue come fango,
06055012a varāśvanaranāgānām śarīraprabhavā tadā
pieno di corpi di cavalli, uomini ed elefanti,
06055012c paralokārṇavamukhī gṛdhragomāyumodinī
scorreva verso l'oceano dell'altro mondo, allietando avvoltoi e sciacalli,
06055013a na dṛṣṭam na śrutam cāpi yuddham etādṛṣam nṛpa
mai fu vista prima o anche solo conosciuta una battaglia di tal fatta o sovrano,
06055013c yathā tava sutānām ca pāṇḍavānām ca bhārata
come questa dei tuoi figli e dei pāṇḍava o bhārata,
06055014a nāsīd rathapathas tatra yodhair yudhi nipātitaḥ
non vi era spazio per i carri là, coperta la terra dai soldati caduti in battaglia,
06055014c gajaiś ca patitair nilair giriśṅgair ivāvṛtam
e dagli elefanti caduti, simili a neri picchi di monti,
06055015a vikīrṇaiḥ kavacaiś citrair dhvajaiś chatraiś ca māriṣa
e con le corazze piene dei corpi e le belle bandiere e parasoli, o mio signore,
06055015c śuśubhe tad raṇasthānam śaradīva nabhastalam
splendeva il campo di battaglia, come la volta celeste in autunno,
06055016a vinirbhinnāḥ śaraiḥ ke cid antapiḍāvikaṛṣiṇaḥ
alcuni trafitti dalle frecce, tormentati dai dolori della morte,
06055016c abhitāḥ samare śatrūn abhyadhāvanta damśitāḥ
senza paura, armati attaccavano i nemici in battaglia,
06055017a tāta bhrātaḥ sakhe bandho vayasya mama mātula
'padre; fratello; amico, parente; mio compagno; zio;
06055017c mā mām parityajety anye cukruśuḥ patitā raṇe
non mi abbandonare in battaglia.' altri gridavano caduti sul campo,
06055018a ādhāvābhyehi mā gaccha kiṁ bhīto 'si kva yāsyasi
'vieni; avvicinati; non andar via; di che hai paura?; dove vai?;
06055018c sthito 'ham samare mā bhair iti cānye vicukruśuḥ
fermo io sono sul campo, non temere;' altri gridavano,
06055019a tatra bhīṣmaḥ śāmtanavo nityam maṇḍalakārmukāḥ
là Bhīṣma il figlio di Śāmtanu, sempre con l'arco teso,
06055019c mumoca bāṇan dīptāgrān ahīn āśiviṣān iva
scagliava frecce dalla punta accesa, come serpi velenose,

06055020a śarair ekāyanīkurvan diśaḥ sarvā yatavrataḥ
e lui dai fermi voti, con le frecce aprendosi varchi in ogni direzione,

06055020c jaghāna pāṇḍavarathān ādiśyādiśya bhārata
colpiva i carri dei pāṇḍava ad uno ad uno o bhārata,

06055021a sa nṛtyan vai rathopasthe darśayan pāṇilāghavam
egli danzando sul piano del carro mostrava la sua destrezza di mano,

06055021c alātacakravād rājams tatra tatra sma dṛśyate
e come un cerchio di fuoco appariva in ogni dove,

06055022a tam ekaṁ samare śūram pāṇḍavāḥ sṛñjayās tathā
i pāṇḍava e gli sṛñjaya allora quel solo guerriero,

06055022c anekasatasāhasraṁ samapaśyanta lāghavāt
vedevano come fosse molte centinaia di migliaia per la sua rapidità,

06055023a māyākṛtātmanam iva bhīṣmaṁ tatra sma menire
pensavano che Bhīṣma là fosse affetto da arti magiche,

06055023c pūrvasyām diśi taṁ dṛṣṭvā prāṇīyām dadṛśur janāḥ
avendolo visto prima davanti, lo vedevano ora dietro quelle genti,

06055024a udīcyām cainam ālokya dakṣiṇasyām punaḥ prabho
scortolo prima a nord di nuovo egli era a sud o potente,

06055024c evaṁ sa samare viro gāṅgeyaḥ pratyadṛśyata
così appariva in battaglia il valoroso figlio di Gaṅgā,

06055025a na cainam pāṇḍaveyānām kaś cic chaknoti vīkṣitum
e nessuno dei pāṇḍava era in grado di colpirlo,

06055025c viśikhān eva paśyanti bhīṣmacāpacyutān bahūn
solo le molte frecce scagliate dall'arco di Bhīṣma essi vedevano,

06055026a kurvāṇam samare karma sūdayānam ca vāhinīm
mentre compiva le sue imprese in battaglia distruggendo l'esercito,

06055026c vyākrośanta raṇe tatra vīrā bahuvīdham bahu
gridavano sul campo quei valorosi là in molti modi,

06055026e amānuṣeṇa rūpeṇa carantaṁ pitaraṁ tava
mentre tuo padre agiva in maniera sovrumana,

06055027a śalabhā iva rājānaḥ patanti vidhicoditāḥ
come locuste i re cadevano spinti verso

06055027c bhīṣmāgnim abhi saṁkruddham vināśāya sahasraśaḥ
il fuoco furioso che era Bhīṣma, alla distruzione a migliaia,

06055028a na hi moghaḥ śaraḥ kaś cid āsid bhīṣmasya saṁyuge
nessuno freccia di Bhīṣma era vana in battaglia,

06055028c naranāgāśvakāyeṣu bahutvāl lāghavedhinaḥ
di lui che trafiggeva a mucchi uomini, elefanti e cavalli,

06055029a bhinatty ekena bāṇena sumuktena patatrinā
con una sola freccia piumata ben scagliata, abbatteva

06055029c gajakāṅkaṭasamānāham vajreṇevācalottamam
un elefante bardato con armatura, come una grande montagna dalla folgore,

06055030a dvau trīn api gajārohān piṇḍitān varmitān api
anche due o tre guerrieri su elefanti, insieme pure con l'armatura,

06055030c nārācena sutikṣṇena nijaghāna pitā tava
con una sola freccia ben affilata uccideva il padre tuo,

06055031a yo yo bhīṣmaṁ naravyāghram abhyeti yudhi kaś cana
qualsiasi persona che in battaglia avvicinasse Bhīṣma tigre fra gli uomini,

06055031c muhūrtadṛṣṭaḥ sa mayā pātito bhuvī dṛśyate

in un batterd'occhio, io lo vedevo cadere in battaglia,
 06055032a evaṁ sâ dharmarâjasya vadhyamânâ mahâcamūḥ
 così quel grande esercito del dharmarâja trafitto,
 06055032c bhîṣmeṇâtulavîryeṇa vyaśîryata sahasradhâ
 da Bhîṣma dall'ineguagliabile valore, cadeva a pezzi in mille modi,
 06055033a prakîryata mahâsenâ śaravarṣâbhitâpitâ
 si consumava quel grande esercito colpito dalla pioggia di frecce,
 06055033c paśyato vâsudevasya pārthasya ca mahâtmanah
 davanti a Vâsudeva, e al pṛthâde grand'anima,
 06055034a yatamânâpi te vîrâ dravamânân mahârathân
 quei valorosi pur impegnandosi i grandi carri che fuggivano,
 06055034c nâsaknuvan vârayituṁ bhîṣmabânaprapîditâḥ
 non erano in grado di fermare, colpiti dalle frecce di Bhîṣma,
 06055035a mahendrasamavîryeṇa vadhyamânâ mahâcamūḥ
 il grande esercito trafitto dalla sua valentia come quella del grande Indra,
 06055035c abhâjyata mahârâja na ca dvau saha dhâvataḥ
 si disperdeva o grande re, in modo che neppure due correivano insieme,
 06055036a âviddhanaranâgâśvam patitadvajakûbaram
 trafitti uomini elefanti e cavalli, abbattute bandiere e timoni,
 06055036c anîkam pânḍuputrânâm hâhâbhûtam acetanam
 l'esercito dei figli di Pânḍu a miriadi era privo di ragione,
 06055037a jaghânâtra pitâ putram putras ca pitaram tathâ
 il padre colpiva il figlio, e il figlio il padre,
 06055037c priyam sakhâyam câkrande sakhâ daivabalâtkṛtaḥ
 l'amico invocava il caro amico, finito nella morsa del destino,
 06055038a vimucya kavacân anye pânḍuputrasya sainikâḥ
 alcuni soldati del figlio di Pânḍu, toltesi le corazze,
 06055038c prakîrya keśân dhâvantaḥ pratyadṛśyanta bhârata
 sciolti i capelli, apparivano fuggire o bhârata,
 06055039a tad gokulam ivodbhrântam udbhrântarathayûthapam
 io vidi le schiere dei carri vagare come mandrie di buoi in fuga,
 06055039c dadṛṣe pânḍuputrasya sainyam ârtasvaram tadâ
 e l'esercito del figlio di Pânḍu in un grido di dolore,
 06055040a prabhajyamânâṁ tat sainyam dṛṣtvâ devakinandanaḥ
 ma vedendo l'esercito in rotta il figlio di Devakî,
 06055040c uvâca pārtham bibhatsuṁ nigṛhya ratham uttamam
 diceva al pṛthâde Bîbhatsu, trattenendo quell'ottimo carro:
 06055041a ayam sa kâlaḥ samprâptaḥ pārtha yaḥ kânkṣitas tvayâ
 ' è giunto il momento o pṛthâde che tu desideravi,
 06055041c praharâsmai naravyâghra na cen mohâd vimuhyase
 combatti con lui o tigre fra gli uomini, se non sei confuso dallo stupore,
 06055042a yat tvayâ kathitam vîra purâ rājñâm samâgame
 tu un tempo dicesti nell'assemblea dei re o valoroso, che tutti
 06055042c bhîṣmadroṇamukhân sarvân dhârtarâṣṭrasya sainikân
 i soldati dell'esercito del figlio di Dhṛtarâṣṭra a cominciare da Droṇa e Bhîṣma,
 06055043a sânuvandhân haniṣyâmi ye mâm yotsyanti samyuge
 coi loro parenti avresti ucciso se ti avessero incontrato in battaglia,
 06055043c iti tat kuru kaunteya satyam vâkyam arimḍama
 queste parole dunque o kuntide, rendi vere o uccisore di nemici,

06055044a bibhatso paśya sainyaṃ svam bhajyamānam samantataḥ
o Bibhatso guarda il nostro esercito che vaga per ogni dove,

06055044c dravataś ca mahīpālān sarvān yaudhiṣṭhira bale
e tutti i sovrani dell'armata di Yudhiṣṭhira che fuggono,

06055045a dṛṣṭvā hi samare bhīṣmaṃ vyāttānanam ivāntakam
scorgendo sul campo Bhīṣma simile alla morte a bocca spalancata,

06055045c bhayārtāḥ saṃpraṇaśyanti simhaṃ kṣudramrgā iva
presi dal terrore, fuggono via come vili bestie davanti al leone.'

06055046a evam uktaḥ pratyuvāca vāsudevaṃ dhanamjayaḥ
così apostrofato il conquista-ricchezze rispondeva a Vāsudeva:

06055046c codayāśvān yato bhīṣmo vigāhyaitad balārṇavam
' spingi i cavalli dove si trova Bhīṣma entrando in questo oceano di armati.'

06055047a tato 'śvān rajataprakhyāms codayām āsa mādhave
allora il mādhave spingeva quei cavalli argentei,

06055047c yato bhīṣmaratho rājan duṣprekṣyo raśmimān iva
dov'era il carro di Bhīṣma o re, difficile a vederlo come il sole,

06055048a tatas tat punar āvṛttaṃ yudhiṣṭhirabalaṃ mahat
allora di nuovo si girava il grande esercito di Yudhiṣṭhira,

06055048c dṛṣṭvā pārthaṃ mahābāhuṃ bhīṣmāyodyantam āhave
vedendo il pārthade grandi-braccia, assalire Bhīṣma in battaglia,

06055049a tato bhīṣmaḥ kuruśreṣṭhaḥ simhavad vinadan muhuḥ
quindi Bhīṣma il migliore dei kuru, in un istante ruggendo come un leone,

06055049c dhanamjayarathaṃ tūrṇam śaravarṣair avākirat
ricopriva rapidamente il carro del conquista-ricchezze con una pioggia di frecce,

06055050a kṣaṇena sa rathas tasya sahaḥ sahasārathih
in un istante quel suo carro, coi cavalli e coll'auriga,

06055050c śaravarṣeṇa mahatā saṃchanno na prakāśate
da quell'enorme pioggia di frecce nascosto più non si scorgeva,

06055051a vāsudevas tv asambrānto dhairyam āsthāya sattvavān
ma Vāsudeva senza tremare, saldo nella sua fermezza quel coraggioso,

06055051c codayām āsa tān aśvān vitunnān bhīṣmasāyakaiḥ
spingeva i suoi cavalli trafitti dalle frecce di Bhīṣma,

06055052a tataḥ pārtho dhanur gṛhya divyaṃ jaladanisvanam
allora il pārthade afferrato l'arco divino, dal rumore di tuono,

06055052c pātayām āsa bhīṣmasya dhanuś chittvā tribhiḥ śaraiḥ
abbatteva l'arco di Bhīṣma, tagliandolo con tre frecce,

06055053a sa cchinnadhanvā kauravyaḥ punar anyan mahad dhanuḥ
il kaurava con suo arco tagliato, ad un altro grande arco,

06055053c nimeṣāntaramātreṇa sajam cakre pitā tava
in un batter d'occhio metteva la corda il padre tuo,

06055054a vicakarṣa tato dorbhyām dhanur jaladanisvanam
tendeva allora quel secondo arco dal rumore di tuono,

06055054c athāśya tad api krudhas ciccheda dhanur arjunaḥ
ma Arjuna furioso, anche quel suo arco tagliava,

06055055a tasya tat pūjayām āsa lāghavaṃ śamtanoḥ sutaḥ
il figlio di Śamtanu allora onorava la sua abilità:

06055055c sādhu pārtha mahābāho sādhu bho pāṇḍunandana
'bravo o pārthade grandi-braccia, bravo o rampollo di Pāṇḍu,

06055056a tvay evaitad yuktarūpaṃ mahat karma dhanamjaya

questa tua impresa è degna di te o conquista-ricchezza,
06055056c pṛīto 'smi sudṛḍhaṁ putra kuru yuddhaṁ mayā saha
felice io sono della tua potenza figliolo, combatti dunque con me.'
06055057a iti pārthaṁ praśasyātha pragṛhyānyan mahad dhanuḥ
così avendo elogiato il pṛthāde, prendendo un altro grande arco,
06055057c mumoca samare vīraḥ śārān pārtharathaṁ prati
il valoroso scagliava frecce in battaglia contro il carro del pṛthāde,
06055058a adarśayad vāsudevo hayayāne paraṁ balam
Vāsudeva mostrava allora la sua suprema forza della guida dei cavalli,
06055058c moghān kurvañ śārāṁs tasya maṇḍalāny acaral laghu
rendendo vane le sue frecce facendo rapidamente dei cerchi,
06055059a tathāpi bhīṣmaḥ sudṛḍhaṁ vāsudevadhanamjayau
allora Bhīṣma però intessamente quei due Vāsudeva e il conquista-ricchezza,
06055059c vivyādha niśitair bhānaiḥ sarvagātreṣu māriṣa
colpiva in tutte le parti con acute frecce o mio signore,
06055060a śuśubhāte naravyāghrau tau bhīṣmaśaravikṣatau
apparivano quelle due tigri fra gli uomini, colpiti dalle frecce di Bhīṣma,
06055060c govṛṣāv iva nardantau viṣāṇollikhitānkitau
come due tori, che vagavano con le tornite corna elevate,
06055061a punaś cāpi susamkruddhaḥ śaraiḥ samnataparvabhiḥ
e ancora con grandissima furia, con frecce ben lisciate,
06055061c kṛṣṇayor yudhi samrabdho bhīṣmo vyāvārayad diśaḥ
Bhīṣma impegnato in battaglia copriva ogni luogo dei due Kṛṣṇa,
06055062a vārṣṇeyaṁ ca śarais tikṣṇaiḥ kampayām āsa roṣitaḥ
e furioso faceva tremare con le sue acute frecce il principe vṛṣṇi,
06055062c muhur abhyutsmayan bhīṣmaḥ prahasya svanavat tadā
e sorridendo per un momento Bhīṣma, e ridendo forte allora,
06055063a tataḥ kṛṣṇas tu samare dṛṣṭvā bhīṣmaparākramam
allora Kṛṣṇa vedendo il supremo valore di Bhīṣma in combattimento,
06055063c samprekṣya ca mahābhūḥ pārthasya mṛduyuddhatām
e osservando quel grandi-braccia, come il pṛthāde combatteva mollemente,
06055064a bhīṣmaṁ ca śaravarṣāṇi sṛjantam anīṣam yudhi
e Bhīṣma scaricava incessanti piogge di frecce in battaglia,
06055064c pratapantam ivādityaṁ madhyam āsādyā senayoḥ
come il sole infuocato schierato in mezzo ai due eserciti,
06055065a varān varān vinighnantam pāṇḍuputrasya sainikān
e distrutti ad uno ad uno i migliori soldati del figlio di Pāṇḍu,
06055065c yugāntam iva kurvāṇam bhīṣmaṁ yaudhiṣṭhire bale
Bhīṣma agiva come alla fine dello yuga tra l'armata di Yudhiṣṭhira,
06055066a amṛṣyamāṇo bhagavān keśavaḥ paravīrahā
e non sopportandolo, il beato lunghi-capelli, uccisore di eroi nemici,
06055066c acintayad ameyātmā nāsti yaudhiṣṭhiraṁ balam
quell'anima infinita pensava: ' non resiste l'armata di Yudhiṣṭhira,
06055067a ekāhnā hi raṇe bhīṣmo nāśayed devadānavān
in un solo giorno Bhīṣma in battaglia potrebbe distruggere dèi e dānava,
06055067c kim u pāṇḍusutān yuddhe sabalān sapaḍānugān
come dunque non i figli di Pāṇḍu coi loro eserciti e alleati?
06055068a dravate ca mahat sainyaṁ pāṇḍavasya mahātmanaḥ
sta fuggendo il grande sercito del pāṇḍava grand'anima,

06055068c ete ca kauravās tūrṇaṃ prabhagnān dṛśya somakān
e questi kaurava rapidamente, vedendo distrutti i somaka,

06055068e ādravanti raṇe hṛṣṭā harṣayantaḥ pitāmahaṃ
avanzano lieti sul campo rallegrando il patriarca,

06055069a so 'haṃ bhīṣmaṃ nihanmy adya pāṇḍavārthāya damśitaḥ
quindi io stesso ora ucciderò Bhīṣma armato per conto dei pāṇḍava,

06055069c bhāram etaṃ vineśyāmi pāṇḍavānāṃ mahātmanāṃ
questo peso io toglierò ai pāṇḍava grandi anime,

06055070a arjuno 'pi śarais tīkṣṇair vadhyamāno hi saṃyuge
anche Arjuna è stato colpito in battaglia dalle sue acute frecce,

06055070c kartavyaṃ nābhijānāti raṇe bhīṣmasya gauravāt
e non sa cosa deve fare sul campo per rispetto di Bhīṣma.'

06055071a tathā cintayatas tasya bhūya eva pitāmahaḥ
mentre così pensava, di nuovo il patriarca,

06055071c preṣayāṃ āsa saṃkruddhaḥ śarān pārtharathaṃ prati
scagliava con grande furia delle frecce verso il carro del pṛthāde,

06055072a teṣāṃ bahutvād dhi bhṛṣāṃ śarāṇāṃ; diśo 'tha sarvāḥ pihitā babhūvuḥ
la violenta moltitudine di queste frecce riempiva ogni luogo,

06055072c na cāntarikṣaṃ na diśo na bhūmir; na bhāskaro 'dṛśyata raśmimālī
e non si scorgeva né le direzioni, né la terra né il cielo né il sole inghirlandato di raggi,

06055072e vavúś ca vātās tumulāḥ sadhūmā; diśaś ca sarvāḥ kṣubhitā babhūvuḥ
e i venti soffiavano tumultuosi e fumosi, e ogni luogo ne era agitato,

06055073a droṇo vikarṇo 'tha jayadrathaś ca; bhūriśravāḥ kṛtavarmā kṛpaś ca
Droṇa, Vikarṇa e Jayadratha, e Bhūriśravas, e Kṛtavarman Kṛpa,

06055073c śrutāyur ambaṣṭhapatīś ca rājā; vindānuvindau ca sudakṣiṇaś ca
e Śrutāyus, e il re signore degli ambaṣṭha e Vinda e Anuvinda e Sudakṣiṇa,

06055074a prācyāś ca sauvīragaṇāś ca sarve; vasātayaḥ kṣudrakamālavāś ca
e tutte le schiere dei sauvīra orientali, e i vasāti e gli kṣudraka e i mālava,

06055074c kirīṭinaṃ tvaramānābhisaśrur; nideśagāḥ śāmtanavasya rājñāḥ
il coronato rapidi assaltarono, seguendo gli ordini del figlio di Śāmtanu,

06055075a taṃ vājipādātaraṭhaughajālair; anekasāhasraśatair dadarśa
da carri e fanti come un altro oceano, circondato da molte centinaia di migliaia,

06055075c kirīṭinaṃ saṃparivāryamāṇaṃ; śiner naptā vāraṇayūthapaiś ca
di schiere di elefanti, il nipote di Śini scorgeva il coronato,

06055076a tatas tu dṛṣṭvārjunavāsudevau; padātināgāśvarathaiḥ samantāt
allora vedendo Arjuna e Vāsudeva, da ogni parte assaliti da fanti,

06055076c abhidrutau śastrabhṛtāṃ variṣṭhau; śinipravīro 'bhisāra tūrṇaṃ
elefanti e cavalli, l'eroe dei śini rapido correva verso quei due, i migliori degli armati,

06055077a sa tāny anīkāni mahādhanuṣmāñ; śinipravīraḥ sahasābhipatya
quell'eroe dei śini, rapidamente raggiunti quelle armate di grandi arcieri,

06055077c cakāra sāhāyāṃ athārjunasya; viṣṇur yathā vṛtraniśūdanasya
si mise di supporto ad Arjuna come Viṣṇu fa all'uccisore di Vṛtra,

06055078a viśīrṇanāgāśvarathadhvaugham; bhīṣmeṇa vitrāsitasarvayodham
e vedendo fuggire l'esercito di Yudhiṣṭhira fatto tremare da Bhīṣma,

06055078c yudhiṣṭhirānikam abhidravantaṃ; provāca saṃdṛśya śinipravīraḥ
in tutti i guerrieri pur pieno di elefanti, cavalli, e stendardi, l'eroe dei śini diceva:

06055079a kva kṣatriyā yāsyatha naiśa dharmāḥ; satāṃ purastāt kathitaḥ purāṇaiḥ
' dove andate o kṣatriya, questo non è il dharma, insegnato un tempo dagli antichi saggi,

06055079c mā svāṃ pratijñāṃ jahata pravīraḥ; svāṃ vīradharmaṃ paripālayadhvam

non abbandonate le vostre promesse o valorosi, abbiate cura del vostro dharma di valorosi.'

06055080a t̄an v̄asavān antarajo niśamya; narendramukhyān dravataḥ samantāt
il fratello minore di Indra, vedendo fuggire ovunque quei sovrani di uomini,

06055080c pārthasya dṛṣṭvā mṛduyuddhatām ca; bhīṣmaṁ ca saṁkhye samudīryamāṇam
e scorgendo il molle combattere del pṛthāde e Bhīṣma eccellere in battaglia,

06055081a amṛṣyamāṇaḥ sa tato mahātmā; yaśasvinam sarvadaśārhabhartā
e non sopportandolo quel grand'anima, supporto della gloria di tutti i daśārha,

06055081c uvāca śaineyam abhipraśaṁsan; dṛṣṭvā kurūn āpatataḥ samantāt
diceva allo śini, elogiandolo vedendo i kuru attaccare ovunque:

06055082a ye yānti yāntv eva śinipravīra; ye 'pi sthitāḥ sātвата te 'pi yāntu
' quelli che fuggono che vadano o eroe dei śini, e i sātвата schierati che vadano pure loro,

06055082c bhīṣmaṁ rathāt paśya nipātyamānaṁ; droṇaṁ ca saṁkhye sagaṇaṁ mayādyā
guarda, io ora abatterò Bhīṣma dal suo carro, e Droṇa sul campo con le sue schiere,

06055083a nāsau rathaḥ sātвата kauravāṇāṁ; kruddhasya mucyeta raṇe 'dya kaś cit
non un carro dei kaurava o sātвата, sarà oggi libero dalla mia ira sul campo,

06055083c tasmād aham gṛhya rathāṅgam ugram; prāṇaṁ hariṣyāmi mahāvratasya
perciò io afferrato il mio terribile disco, prenderò la vita di quel grande nei voti,

06055084a nihatyā bhīṣmaṁ sagaṇaṁ tathājau; droṇaṁ ca śaineya rathapravīram
e ucciso Bhīṣma colle sue schiere in battaglia, e Droṇa il migliore sul carro o śini,

06055084c pṛitīm kariṣyāmi dhanamjayasya; rājñāś ca bhīmasya tathāśvinoś ca
piacere porterò al conquista-ricchezza, al re, a Bhīma e ai due figli degli aśvin,

06055085a nihatyā sarvān dhṛtarāṣṭraputrāṁs; tatpakṣiṇo ye ca narendramukhyāḥ
e uccisi tutti i figli di Dhṛtarāṣṭra e i loro seguaci a cominciare dai sovrani,

06055085c rājyena rājānam ajātaśatrum; sampādayiṣyāmy aham adya hr̥ṣṭaḥ
i regni di quei re io oggi felice conferirò al senza-avversari.'

06055086a tataḥ sunābhaṁ vasudevaputraḥ; sūryaprabhaṁ vajrasamaprabhāvam
quindi il figlio di Vasudeva, quel bel disco, lucente come il sole, e simile alla folgore,

06055086c kṣurāntam udyamya bhujena cakram; rathād avaplutya viśṛjya vāhān
con il braccio preso il disco dai bordi affilati, scendendo dal carro abbandonava i cavalli,

06055087a saṁkampayan gām caraṇair mahātmā; vegena kṛṣṇaḥ prasasāra bhīṣmam
facendo tremare la terra coi piedi, Kṛṣṇa grand'anima, con forza procedeva verso Bhīṣma,

06055087c madāndham ājau samudīrṇadarpaḥ; simho jighāṁsann iva vāraṇendram
cieco di rabbia, sul campo preso da agitazione, come un leone che attacca un pachiderma,

06055088a so 'bhyadravad bhīṣmam anīkamadhye; kruddho mahendrāvarajaḥ pramāthī
assaliva Bhīṣma in mezzo all'armata, furioso e distruttivo il fratello minore di Indra,

06055088c vyālabhipitāntapaṭaś cakāśe; ghano yathā khe 'cirabhāpinaddhaḥ
con le gialle vesti penzolanti, brillava come una nube in cielo, percorsa da lampi,

06055089a sudarśanaṁ cāśya rarāja śaures; tac cakrapadmaṁ subhujorunālam
e il disco sudarśana, del śauri splendeva, quel disco come un loto, col braccio come gambo,

06055089c yathādipadmaṁ taruṇārkaṅgarāṇāṁ; rarāja nārāyaṇanābhijātam
come il loto primevo del colore del sole giovane, nato dall'ombelico di Nārāyaṇa splendeva,

06055090a tat kṛṣṇakopodayasūryabuddhaṁ; kṣurāntatikṣṇāgrasujātapatram
e l'irato Kṛṣṇa faceva sorgere quel sole, dai bordi affilati come rasoi per foglie,

06055090c tasyaiva dehorusaraḥprarūḍhaṁ; rarāja nārāyaṇabāhunālam
cresciuto nel lago del suo corpo, splendeva avendo come stelo il braccio di Nārāyaṇa,

06055091a tam āttacakram praṇadantam uccaiḥ; kruddhaṁ mahendrāvarajaṁ saṁkṣya
vedendo il fratello minore diel grande Indra afferrare irato quel disco dal forte rumore,

06055091c sarvāṇi bhūtāni bhṛṣāṁ vineduḥ; kṣayaṁ kurūṇām iti cintayitvā
tutti gli esseri gridarono forte, pensando alla distruzione dei kuru,

06055092a sa vāsudevaḥ pragṛhitacakraḥ; samvartayiṣyann iva jīvalokam
Vāsudeva afferrato il disco, quasi in procinto di distruggere il mondo dei viventi,

06055092c abhyutpataṁ lokagurur babhāse; bhūtāni dhakṣyann iva kālavanhiḥ
correndo il guru del mondo, splendeva come il fuoco finale che brucia gli esseri,

06055093a tam āpatantaṁ pragṛhitacakraṁ; samikṣya devaṁ dvipadāṁ variṣṭham
e vedendo arrivare il migliore dei bipedi, quel dio col disco in pugno,

06055093c asaṁbhramāt kārmukabānapānī; rathe sthitaḥ sāmtanavo 'bhyuvāca
il figlio di Śāmtanu fermo sul carro freddamente con arco e frecce in mano diceva:

06055094a ehy ehi deveśa jagannivāsa; namo 'stu te śārṅgarathāṅgapāṇe
' oh, o signore degli dèi, o rifugio del mondo, mi inchino a te che impugni il corneo disco,

06055094c prasahya mām pātaya lokanātha; rathottamād bhūtaśarāṅya samkhye
vincendomi abbattimi o signore del mondo, dal carro in battaglia o rifugio degli esseri,

06055095a tvayā hatasyeha mamādyā kṛṣṇa; śreyāḥ parasminn iha caiva loke
da te qui ucciso io oggi o Kṛṣṇa, il meglio otterrò quaggiù e nell'altro mondo,

06055095c sambhāvito 'smy andhakavṛṣṇinātha; lokais tribhir vīra tavābhiyānāt
onorato sono, o sovrano degli andhaka e dei vṛṣṇi, o eroe dei tre mondi per il tuo assalto.'

06055096a rathād avaplutya tatas tvarāvān; pārtho 'py anudrutya yadupravīram
pure il pṛthāde disceso rapido dal carro seguendo l'eroe degli yadu,

06055096c jagrāha pīnottamalambabāhuḥ; bāhvor hariṁ vyāyapaṇabāhuḥ
afferrava con le braccia grandi e tonde il possente braccio di Hari,

06055097a nigr̥hyamāṇas ca tadādidevo; bhṛṣam saroṣaḥ kila nāma yogī
e trattenuto allora il dio primevo, violentemenete furioso, lo era solo di nome quello yogin,

06055097c ādāya vegena jagāma viṣṇur; jiṣṇuṁ mahāvāta ivaikavṛkṣam
pur trattenuto con forza Viṣṇu tarsportava Jiṣṇu come un albero spinto dal vento,

06055098a pārthas tu viṣṭabhya balena pādaū; bhīṣmāntikaṁ tūrṇam abhidravantam
ma il pṛthāde attaccandosi con forza dai suoi piedi, mentre correva rapido verso Bhīṣma,

06055098c balān nijagrāha kirīṭamālī; pade 'tha rājan daśame katham cit
con forza lo tratteneva il coronato, a circa dieci passi o re,

06055099a avasthitaṁ ca praṇipatya kṛṣṇam; pṛito 'rjunaḥ kāñcanacitramālī
e inchinandosi felice a Kṛṣṇa ritto in piedi, Arjuna con le belle ghirlande d'oro,

06055099c uvāca kopam̐ pratisamhareti; gatir bhavān keśava pāṇḍavānām
gli diceva: ' calma la tua furia, tu sei il rifugio dei pāṇḍava o lunghi-capelli,

06055100a na hāsyate karma yathāpratijñam̐; putraiḥ śape keśava sodaraiś ca
io non mi sottrarrò a quanto ho promesso, sia maledetto da figli e fratelli o lunghi-capelli,

06055100c antaṁ kariṣyāmi yathā kurūṇām; tvayāham indrānuja samprayuktaḥ
io compirò la fine dei kuru, assieme con te, o fratello di Indra.'

06055101a tataḥ pratijñam̐ samayaṁ ca tasmai; janārdanaḥ pṛitamanā niśamya
allora avuta conferma della promessa da lui Janārdana calmandosi contento,

06055101c sthitaḥ priye kauravasattamasya; ratham̐ sacakraḥ punar āruroha
saldo nel bene di quel migliore dei kuru, col suo disco risaliva sul carro,

06055102a sa tān abhiṣūn punar ādadānaḥ; pragṛhya śaṅkham̐ dviṣatām̐ nihantā
e afferrate di nuovo le redini, presa la conchiglia quell'uccisore di nemici,

06055102c vinādayām̐ āsa tato diśas ca; sa pāñcajanyaṣya ravena śauriḥ
faceva risuonare tutti i luoghi il śauri col suono della sua pāñcajanya,

06055103a vyāviddhanikāṅgadakuṇḍalam̐ tam̐; rajovikīrṇāñcitapakṣmanetram
e vedendolo con braccialetti e orecchini d'oro, con gli occhi a mandorla pieni di polvere,

06055103c viśuddhadam̐ṣṭram̐ pragṛhitaśaṅkham̐; vicukruśuḥ prekṣya kurupravīrāḥ
coi denti bianchissimi, che suonava la conchiglia, i primi dei kuru urlarono di gioia,

06055104a mṛdaṅgabherīpaṭahapraṇādā; nemisvanā dundubhinisvanāś ca

con suoni di tamburi e timpani, con suoni delle ruote, e battito di tamburi di guerra,
 06055104c sasimhanādās ca babhūvur ugrāḥ; sarveṣv anikeṣu tataḥ kurūṇām
 con ruggiti di leoni, che divennero terribili allora in tutti le schiere dei kuru,
 06055105a gāṇḍivagoṣaḥ stanayitnukalpo; jagāma pārthasya nabho diśās ca
 il suono del gāṇḍīva del pṛthāde simile a tuono, riempiva il cielo e ogni luogo,
 06055105c jagmuś ca bāṇā vimalāḥ prasannāḥ; sarvā diśaḥ pāṇḍavacāpamuktāḥ
 e volavano le grandi frecce lucenti lanciate dall'arco del pāṇḍava su ogni luogo,
 06055106a taṁ kauravāṇām adhipo balena; bhīṣmeṇa bhūriśravasā ca sārddham
 il sovrano dei kaurava con l'esercito e assieme a Bhīṣma e a Bhūriśravas, lo
 06055106c abhyudyayāv udyatabāṇapāṇiḥ; kakṣaṁ didhakṣann iva dhūmaketuḥ
 assaliva con arco e frecce in pugno, come un fuoco fumoso che brucia una foresta,
 06055107a athārjunāya prajahāra bhallān; bhūriśravāḥ sapta suvarṇapuṅkhān
 Bhūriśravas scagliava ad Arjuna sette frecce dalla cocca d'oro,
 06055107c duryodhanas tomaram ugravegam; śalyo gadāṁ sāmṭanavaś ca śaktim
 e Duryodhana un terribile giavelotto, Śalya una mazza e il figlio di Śamṭanu una lancia,
 06055108a sa saptabhiḥ sapta śarapravekān; samvārya bhūriśravasā viṣṭṭān
 egli abbattute le sette eccellenti frecce scagliate da Bhūriśravas con altre sette,
 06055108c śitena duryodhanabāhumuktāṁ; kṣureṇa tat tomaram unmamātha
 distruggeva con una freccia affilata il giavelotto scagliato dal braccio di Duryodhana,
 06055109a tataḥ śubhām āpatatīm sa śaktim; vidyutprabhām sāmṭanavena muktām
 quindi la bella lancia luminosa scagliata dal figlio di Śamṭano mentre era in volo,
 06055109c gadāṁ ca madrādhīpabāhumuktām; dvābhyām śarābhyām nicakarta vīraḥ
 e la mazza scagliata dal braccio del sovrano dei madra con due frecce abbatteva quel'eroe,
 06055110a tato bhujābhyām balavad vikṛṣya; citraṁ dhanur gāṇḍivam aprameyam
 quindi con la forza delle braccia teso il bell'arco, il gāṇḍīva impareggiabile,
 06055110c māhendram astraṁ vidhivat sughoram; prāduścakārādbhutam antarikṣe
 secondo le regole la terribile arma di Indra, portentosa faceva apparire in cielo,
 06055111a tenottamāstreṇa tato mahātmā; sarvāṅy anikāni mahādhanuṣmān
 e con quella suprema arma allora il grand'anima, tutte le schiere dei grandi arcieri,
 06055111c śaraughajālair vimalāgnivarṇair; nivārayām āsa kirīṭamālī
 con fiumi di frecce del colore di grandi fuochi, arrestava il coronato,
 06055112a śilīmukhāḥ pārthadhanuḥpramuktā; rathān dhvajāgrāṇi dhanūṁṣi bāhūn
 i dardi scagliati dall'arco del pṛthāde, carri, stendardi, archi, braccia,
 06055112c nikṛtya dehān viviśuḥ pareṣām; narendranāgendraturamgamāṇām
 abbattendo penetrarono i corpi dei nemici, dei sovrani dei grandi elefanti e dei destrieri,
 06055113a tato diśās cānudiśās ca pārthaḥ; śaraiḥ sudhārair niśitair vitatya
 quindi il pṛthāde ogni luogo e direzione coprendo con acute frecce ben appuntite,
 06055113c gāṇḍīvaśabdena manāmsi teṣām; kirīṭamālī vyathayām cakāra
 faceva tremare i cuori dei nemici il coronato con suono del gāṇḍīva,
 06055114a tasmiṁs tathā ghoratame pravṛtte; śaṅkhasvanā dundubhinisvanās ca
 sorto dunque quel terribilissimo suono, i suoni delle conchiglie e dei tamburi,
 06055114c antarhitā gāṇḍivanisvanena; babhūvur ugrās ca raṇapraṇādāḥ
 terribili da udirsi in battaglia furono coperti dal rumore del gāṇḍīva,
 06055115a gāṇḍīvaśabdaṁ tam atho viditvā; virāṭarājapramukhā nṛvīraḥ
 sentendo dunque il farstuono del gāṇḍīva quegli uomini valorosi col re Virāṭa in testa,
 06055115c pāñcālarājo drupadaś ca vīras; taṁ deśam ājagmur adīnasattvāḥ
 e il valoroso Drupada re dei pāñcāla, vennero in quella direzione quei supremi virtuosi,
 06055116a sarvāṇi sainyāni tu tāvakāni; yato yato gāṇḍivajaḥ praṇādāḥ
 e tutte le tue schiere fintanto che risuonava il rumore del gāṇḍīva,

06055116c tatas tataḥ samnatim eva jagmur; na taṁ pratipo 'bhisāsāra kaś cit
cadevano allora in disperazione, e nessun avversario lo poteva attaccare,

06055117a tasmin sughore nṛpasamprahāre; hatāḥ pravīrāḥ sarathāḥ sasūtāḥ
in questa terribile battaglia di uomini, furono distrutti eroi, coi carri e gli auriga,

06055117c gajāś ca nārācanipātataptā; mahāpatākāḥ śubharukmakakṣyāḥ
e gli elefanti colpiti e tormentati dalle frecce, gli stendardi, e le belle cinture d'oro,

06055118a parītasattvāḥ sahasā nipetuḥ; kirīṭinā bhinnatanutrakāyāḥ
che li adornarono, rapidamente si abbattevano con le corazze e i corpi colpiti dal coronato,

06055118c dṛḍhāhatāḥ patribhīr ugravegaiḥ; pārthena bhallair niśitaiḥ śītāgraiḥ
fortemente colpiti dalle terribili frecce piumate affilate e acute del pṛthādē,

06055119a nikṛttayantrā nihatendrakilā; dhvajā mahānto dhvajinīmukheṣu
abbattute le protezioni, colpite le traverse, le grandi bandiere alla testa degli eserciti,

06055119c padātisamghāś ca rathāś ca samkhye; hayāś ca nāgāś ca dhanamjayena
e le schiere dei fanti, i carri sul campo, i cavalli e gli elefanti dal conquista-ricchezza,

06055120a bānāhatās tūrṇam apetasattvā; viṣṭabhya gātrāṇi nipetur urvyām
colpiti con le frecce rapidamente persa la vita, cadevano a terra colle membra immobili,

06055120c aindreṇa tenāstravareṇa rājan; mahāhave bhinnatanutradehāḥ
da quella magnifica arma di Indra o re, rotti corpi e corazze nella grande battaglia,

06055121a tataḥ śaraughair niśitaiḥ kirīṭinā; nṛdehaśastrakṣatalohitodā
un fiume terribile dalle acque rosse per le armi infisse dei corpi degli uomini

06055121c nadī sughorā naradehaphenā; pravartitā tatra raṇājire vai
dai fiumi di frecce acute del coronato, avente i corpi come schiuma, nasceva là sul campo,

06055122a vegena sātiva pṛthupravāhā; prasusrutā bhairavārāvarūpā
con grande forza largo scorreva, andando con scogli dal terribile aspetto,

06055122c paretanāgāśvaśarīrarodhā; narāntramajjābhṛtamāmsapaṅkā
rosso dei corpi morti di elefanti e cavalli, con ossa e intestini umani per fango,

06055123a prabhūtarakṣogaṇabhūtasevitā; śiraḥkapālākulakeśaśādvalā
frequentato da numerosi mostri e rākṣasa, pieno di teste e di crani, e coi capelli per erbe,

06055123c śarīrasamghātasahasravāhinī; viśīrṇanānākavacormisamkulā
che trasportava migliaia di corpi morti, pieno di varie corazze mescolate alle onde,

06055124a narāśvanāgāsthinikṛttaśarkarā; vināśapātālavatī bhayāvahā
e per ghiaia le ossa di uomini, elefanti e cavalli morti, pauroso come l'inferno distruttivo,

06055124c tāṁ kaṅkamālāvṛtagṛdhrahakavaiḥ; kravyādasamghaiś ca tarakṣubhiś ca
coperto da stormi di aironi, avvoltoi e gru, e da schiere di carnivori, e di iene,

06055125a upetakūlām dadṛśuḥ samantāt; krūrām mahāvaitaraṇīprakāśām
ovunque lo videro raggiungere un lago, terribile, simile al grande fiume infernale,

06055125c pravartitām arjunabāṇasamghair; medovasāśṛkpravahām subhīmām
sorto dalle molteplici frecce di Arjuna, trasportava terribile, vesti grasso e sangue,

06055126a te cedipāñcālakarūṣamatsyāḥ; pārthāś ca sarve sahitāḥ praṇeduḥ
i cedi, i pāñcāla, i karūṣa, e i matsya, e tutti i pṛthādī insieme gridavano,

06055126c vitrāsya senām dhvajinīpatinām; simho mṛgāṇām iva yūthasamghān
terrorizzando l'armata di quei generali, come un leone un branco di gazzelle,

06055126e vinedatus tāv atiharṣayuktau; gāṇḍivadhanvā ca janārdanaś ca
e gridavano quei due pieni di gioia l'armato del gāṇḍiva e Janārdana,

06055127a tato ravim samhṛtaraśmijālam; dṛṣṭvā bhṛṣam śastraparikṣatāṅgāḥ
quindi vedendo il sole perdere i suoi raggi di luce, con le membra colpite dalle armi,

06055127c tad aindram astraṁ vitataṁ sughoram; asahyam udvikṣya yugāntakalpam
e vedendo impiegata quella terribile arma di Indra imbattibile simile alla fine dello yuga,

06055128a athāpayānam kuravaḥ sabhīsmāḥ; sadroṇaduryodhanabāhlikāś ca

i kaurava assieme a Bhīṣma, a Droṇa, a Duryodhana e a Bāhlika, la ritirata
06055128c cakrur niśām saṁdhigatām samikṣya; vibhāvasor lohitarājiyuktām
ordinavano vedendo ormai prossima la notte, e il sole assumere una luce rossa,
06055129a avāpya kīrtim ca yaśas ca loke; vijitya śatrūmś ca dhanamjaya 'pi
ottenuta gloria e fama al mondo, avendo vinto i nemici, anche il conquista-ricchezza,
06055129c yayau narendraiḥ saha sodaraiś ca; samāptakarmā śibiram niśāyām
se ne partiva assieme ai sovrani e ai fratelli, compiuta l'impresa, verso il campo per la notte,
06055129e tataḥ prajajñe tumulaḥ kurūṇām; niśāmukhe ghoratarah praṇādaḥ
quindi solgeva un tumultuoso suono tra i kuru, terribile all'inizio della notte,
06055130a raṇe rathānām ayutaṁ nihatyā; hatā gajāḥ saptaśatārjunena
avendo distrutto miriadi di carri in battaglia, ucciso settecento elefanti, da parte di Arjuna,
06055130c prācyāś ca sauvīragaṇāś ca sarve; nipātītāḥ kṣudrakamālavāś ca
e tutte le schiere dei sauvīra orientali abbattute, e gli kṣudraka e i mālava,
06055130e mahat kṛtaṁ karma dhanamjayena; kartum yathā nārhati kaś cid anyah
compiuta una grande impresa dal conquista-ricchezza, come nessun'altro poteva fare,
06055131a śrutāyur ambaṣṭhapatiś ca rājā; tathaiva durmarṣaṇacitrasenau
e il re Śrutāyus signore degli ambaṣṭha, e Durmarṣaṇa, e Citrasena,
06055131c droṇaḥ kṛpaḥ saindhavabāhlikau ca; bhūriśravāḥ śalyaśalau ca rājan
Droṇa e Kṛpa, e il re dei sindhu e Bāhlika, e Bhūriśravas, e Śalya e Śala o re,
06055131e svabāhuvīryeṇa jitāḥ sabhīśmāḥ; kirīṭinā lokamahārathena
e Bhīṣma furono vinti dalla forza del braccio, del coronato, grande guerriero al mondo,
06055132a iti bruvantaḥ śibirāṇi jagmuḥ; sarve gaṇā bhārata ye tvadiyāḥ
così parlando si recarono agli accampamenti, tutte le tue schiere o bhārata,
06055132c ulkāśahasraiś ca susaṁpradīptair; vibhrājamānaiś ca tathā pradipaiḥ
e illuminate da migliaia di torce accese, e da lampade,
06055132e kirīṭivitrāsitasarvayodhā; cakre niveśam dhvajinī kurūṇām
tutti i guerrieri terrorizzati dal coronato, entrarono nei padiglioni le armate dei kuru.”

06056001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

06056001a vyuṣṭām niśām bhārata bhāratānām; anikinīnām pramukhe mahātmā
“passata la notte, o bhārata, il grand'anima alla testa delle armate dei bhārata,
06056001c yayau sapatnān prati jātakopo; vṛtaḥ samagreṇa balena bhīśmaḥ
marciava contro i nemici, circondato dall'intera armata, Bhīṣma pieno di furia,
06056002a taṁ droṇaduryodhanabāhlikāś ca; tathaiva durmarṣaṇacitrasenau
e Droṇa, Duryodhana, Bāhlika, Durmarṣaṇa, e Citrasena,
06056002c jayadrathāś cātibalo balaughair; nṛpās tathānye 'nuyayuḥ samantāt
e il fortissimo Jayadratha, con le sue schiere, e tutti gli altri sovrani lo seguivano,
06056003a sa tair mahadbhiś ca mahārathaiś ca; tejasvibhir vīryavadbhiś ca rājan
egli circondato da quei grandi e potenti guerrieri di grande valore o re,
06056003c rarāja rājottama rājamukhyair; vṛtaḥ sa devair iva vajrapāṇiḥ
da quei principali re, splendeva quel supremo re, come il folgorante tra gli dèi,
06056004a tasminn anikapramukhe viśaktā; dodhūyamānāś ca mahāpatākāḥ
spiegate alla testa dell'esercito, sventolavano le grandi bandiere,
06056004c suraktapitāsitapāṇḍurābhā; mahāgajaskandhagatā virejuḥ
rosse, gialle, bianche brune, sulle schiene dei grandi elefanti splendevano,
06056005a sā vāhinī śāmtanavena rājñā; mahārathair vāraṇavājibhiś ca
quell'armata col re figlio di Śāmtanu, e coi grandi carri, i cavalli e gli elefanti,
06056005c babhau savidyutstanayitnukalpā; jalāgame dyaaur iva jātameghā

splendevo, simile a luminosa folgore, come massa di nuvole, come cielo di pioggia,
06056006a tato raṇyābhimukhī prayātā; praty arjunaṃ śāmtanavābhiguptā
quindi procedeva verso il campo di battaglia, contro Arjuna protetto dal figlio di Śaṃtanu,
06056006c senā mahogrā sahasā kurūṇām; vego yathā bhīma ivāpagāyāḥ
quel terribile e potente esercito dei kuru, come la terribile forza di un fiume,
06056007a taṃ vyālanānāvidhagūḍhasāraṃ; gajāśvapādātarathaughapakṣam
avente nelle sue acque varie bestie nascoste, alle ali cavalli elefanti, carri e fanti,
06056007c vyūhaṃ mahāmeghasamaṃ mahātmā; dadarśa dūrāt kapirājaketuḥ
simile ad una grande nuvola, lo scorgeva da lontano il grand'anima dalla scimmia sul pavese,
06056008a sa niryayau ketumatā rathena; naraṣabhaḥ śvetahayena vīraḥ
quell'eroe, quel toro fra gli uomini, coi bianchi cavalli, col carro imbandierato, marciava,
06056008c varūthinā sainyamukhe mahātmā; vadhe dhṛtaḥ sarvasapatnayūnām
con la corazza, quel grand'anima alla testa dell'esercito, pronto ad uccidere tutti i giovani nemici,
06056009a sūpaskaraṃ sottarabandhureṣaṃ; yattaṃ yadūnām ṛṣabheṇa saṃkhye
e i kaurava assieme ai tuoi figli vedendo quel carro in battaglia colla scimmia nel pavese
06056009c kapidhvajaṃ prekṣya viṣedur ājau; sahaiva putrais tava kauraveyāḥ
ben attrezzato, potente e adornato, guidato sul campo dal toro degli yadu, si abbattevano,
06056010a prakarṣatā guptam udāyudhena; kirīṭinā lokamahārathena
i tuoi depressi vedevano quell'ottimo schieramento, pieno di migliaia per ognuna
06056010c taṃ vyūharājaṃ dadṛśus tvadiyās; catuścaturvyālasahasrakīrṇam
delle quattro parti, protetto dal coronato armato, grandissimo guerriero al mondo,
06056011a yathā hi pūrve 'hani dharmarājñā; vyūhaḥ kṛtaḥ kauravanandanena
schierato come il giorno prima dal dharmarāja, rampollo dei kuru,
06056011c tathā tathoddeśam upetya tasthuḥ; pāñcālamukhyaiḥ saha cedimukhyāḥ
ciascuno schierato nella sua posizione, i primi dei cedi assieme ai principali pāñcāla,
06056012a tato mahāvegasaṃhatāni; bherīsaḥsraṇi vinedur ājau
allora percossi con grande potenza risuonarono sul campo migliaia di tamburi,
06056012c śaṅkhasvanā dundubhinisvanās ca; sarveṣv anīkeṣu sasīmhanādāḥ
e i suoni delle conchiglie, e dei timpani, e in tutte le armate i ruggiti leonini,
06056013a tataḥ sabāṇāni mahāsvanāni; viśphāryamāṇāni dhanūṃṣi vīraiḥ
quindi da quei valorosi furono tesi gli archi dai grandi suoni con le frecce,
06056013c kṣaṇena bherīpaṇavapraṇādān; antardadhuḥ śaṅkhamahāsvanās ca
e in breve, oscuravano i suoni di tamburi e tamburelli e delle conchiglie,
06056014a tac chaṅkhaśabdāvṛtam antarikṣam; uddhūtabhaumadrutareṇujālam
il cielo era riempito del suono delle conchiglie, e sollevata e diffusa una rete di polvere,
06056014c mahāvītānāvata prakāśam; ālokya vīraḥ sahasābhipetuḥ
e vedendo il cielo coperto da quella grande coltre, i valorosi si assalirono con violenza,
06056015a rathī rathenābhihataḥ sasūtaḥ; papāta sāsvaḥ sarathaḥ saketuḥ
il guerriero sul carro col suo auriga, distrutto dal carro si abbatteva coi cavalli carro e bandiera,
06056015c gajo gajenābhihataḥ papāta; padātinā cābhihataḥ padātiḥ
l'elefante colpito dall'elefante si abbatteva e pure il fante colpito dal fante,
06056016a āvartamānāny abhivartamānair; bāṇaiḥ kṣatāny adbhutadarśanāni
quelli che avanzavano da chi li fermava erano feriti dalle frecce portentosi a vedersi,
06056016c prāsaiś ca khaḍgaiś ca samāhatāni; sadaśvavṛndāni sadaśvavṛndaiḥ
e da lance e spade, erano abbattute le schiere dei cavalieri da schiere di cavalieri,
06056017a suvarṇatārāgaṇabhūṣitāni; śarāvārāṇi prahitāni vīraiḥ
gli scudi ornati di strisce di stelle d'oro, portati da quei valorosi,
06056017c vidāryamāṇāni paraśvadhais ca; prāsaiś ca khaḍgaiś ca nipetur urvyām
spezzati dalle eccette, e dalle lance e dalle spade cadevano a terra,

06056018a gajair viṣāṇair varahastaruṅṅāḥ; ke cit sasūtā rathinaḥ prapetuḥ
distrutti dagli elefanti con le zanne e con le proboscidi, alcuni carri cadevano cogli auriga,

06056018c gajarṣabhāś cāpi ratharṣabhena; nipetire bāṇahatāḥ pṛthivyām
e pure potenti elefanti dai tori sui carri colpiti con le frecce, cadevano a terra,

06056019a gajaughavegoddhatasādītānām; śrutvā niṣedur vasudhām manuṣyāḥ
e gli uomini udendo le grida di dolore degli elefanti abbattuti con violenza,

06056019c ārtasvaram sādipadātiyūnām; viṣāṇagātrāvaratāḍītānām
e dei giovani fanti e cavalieri, colpiti nelle membra dalle zanne, si gettavano a terra,

06056020a sambhrāntanāgāśvarathe prasūte; mahābhaye sādipadātiyūnām
fuggendo elefanti, cavalli e carri, sorta la grande battaglia di giovani fanti e cavalieri,

06056020c mahārathaiḥ samparivāryamāṇam; dadarśa bhīṣmaḥ kapirājaketuḥ
Bhīṣma scorgeva l'eroe dalla scimmia nel pavese, circondato dai grandi carri,

06056021a tam pañcatālocchritatālaketuḥ; sadaśvavegoddhatavīryayātaḥ
il figlio di Śaṃtanu con le cinque palme sul pavese, avanzando con tutta la forza dei cavalli,

06056021c mahāstrabāṇāśanidīptamārgam; kirīṭinam śāmtanavo 'bhyadhāvat
attaccava il coronato sul suo percorso illuminato dalle grandi armi e frecce come folgori,

06056022a tathaiva śakrapratimānakalpam; indrātmajam droṇamukhābhīśaruḥ
e contro il figlio di Indra che era pari a Śakra stesso, volavano con Droṇa in testa,

06056022c kṛpāś ca śalyaś ca vivimśatiś ca; duryodhanaḥ saumadattiś ca rājan
Kṛpa, e Śalya, e Vivimśati, e Duryodhana e il figlio di Somadatta o re,

06056023a tato rathānikamukhād upetya; sarvāstravit kāñcanacitravarmā
allora raggiunta la testa della schiera di carri, l'esperto di armi, con la bella corazza d'oro,

06056023c javena śūro 'bhisāra sarvām; tathārjunasyātra suto 'bhimanyuḥ
il guerriero, figlio di Arjuna Abhimanyu, velocemente li attaccava tutti,

06056024a teṣām mahāstrāṇi mahārathānām; asaktakarmā vinihatya kārṣṇiḥ
le grandi armi di questi grandi guerrieri, con continua azione distruggendo il nipote di Kṛṣṇa,

06056024c babhau mahāmantrahutārcimālī; sadogataḥ san bhagavān ivāgniḥ
splendeva, come il beato fuoco sacro con offerte e preghiere alimentato sull'altare,

06056025a tataḥ sa tūrṇam rudhīrodaphenām; kṛtvā nadīm vaiśasane ripūṇām
allora veloce avendo fatto un fiume di acque rosse con la distruzione dei nemici,

06056025c jagāma saubhadram atītya bhīṣmo; mahāratham pārtham adīnasattvaḥ
Bhīṣma trascurato il figlio di Subhadrā, quel virtuoso al pṛthāde grande guerriero andava,

06056026a tataḥ prahasyādbhutadarśanena; gāṇḍīvanirhrādamahāsvanena
quindi ridendo facendo, risuonare il grande suono del gāṇḍīva meraviglioso a vedersi,

06056026c vipāthajālana mahāstrajālam; vināśayām āsa kirīṭamālī
con una pioggia di frecce, il coronato distruggeva la sua pioggia di dardi,

06056027a tam uttamaḥ sarvadhanurdharāṇām; asaktakarmā kapirājaketuḥ
con la scimmia nel pavese egli con azione continua, Bhīṣma il migliore di tutti gli armati,

06056027c bhīṣmam mahātmābhīvarṣa tūrṇam; śaraughajālair vimalaiś ca bhallaiḥ
ricopriva rapido, di piogge di frecce larghe ed appuntite quel grand'anima,

06056028a evamvidham karmukabhīmanādam; adīnavat satpuruṣottamābhyām
in tal maniera, senza paura del suono degli archi di quei due grandi virtuosi,

06056028c dadarśa lokaḥ kuruṣṛjāyāś ca; tad dvairatham bhīṣmadhanamjayābhyām
i kuru e gli sṛjāyā osservavano quel duello tra Bhīṣma e il conquista ricchezza."

06057001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

06057001a drauṇir bhūriśravāḥ śalyaś citrasenaś ca māriṣa

" il figlio di Droṇa, Bhūriśravas, Śalya, e Citrasena o mio signore,

06057001c putraḥ sām̐yamaṇeś caiva saubhadraṁ samayodhayan
e il figlio di Saṁyamana, combattevano contro il figlio di Subhadrā,

06057002a saṁsaktam atitejobhis tam ekaṁ dadṛśur janāḥ
le genti videro lui da solo attaccato da quei potenti,

06057002c pañcabhir manujavyāghrair gajaiḥ siṁhaśiṣuṁ yathā
cinque tigri fra gli uomini, come un giovane leone da elefanti,

06057003a nābhilakṣyatayā kaś cin na śaurye na parākrame
nessuno di loro si distingueva per valentia o per coraggio,

06057003c babhūva sadṛśaḥ kārṣṇer nāstre nāpi ca lāghave
né era pari al nipote di Kṛṣṇa per armi o per destrezza,

06057004a tathā tam ātmajaṁ yuddhe vikramantam arimdamam
allora il pṛthāde vedendo il figlio in combattimento valoroso e

06057004c dṛṣṭvā pārtho raṇe yattaḥ siṁhanādam atho 'nadat
uccisore di nemici, sul campo impegnato, lanciava allora un ruggito leonino,

06057005a piḍayānaṁ ca tat sainyaṁ pautraṁ tava viśāṁ pate
e l'esercito di tuo figlio pressato o signore di popoli,

06057005c dṛṣṭvā tvadiyā rājendra samantāt paryavārayan
vedendo, i tuoi o re dei re, per ogni dove lo circondarono,

06057006a dhvajinīm dhārtarāṣṭrāṇāṁ dīnaśatrur adīnavat
quel tormenta-nemici, di saldo cuore, l'esercito dei figli di Dhṛtarāṣṭra,

06057006c pratyudyayau sa saubhadras tejasā ca balena ca
assaliva con forza ed energia il figlio di Subhadrā,

06057007a tasya lāghavamārgastham ādityasadṛśaprabham
la sua destrezza sul percorso, il suo splendore pari al sole,

06057007c vyadṛśyata mahac cāpaṁ samare yudhyataḥ paraiḥ
e il suo grande arco si mostrava ai nemici in battaglia,

06057008a sa drauṇim iṣuṇaikena viddhvā śalyaṁ ca pañcabhiḥ
egli colpito il figlio di Droṇa con una freccia e Śalya con cinque,

06057008c dhvajaṁ sām̐yamaṇeś cāpi so 'ṣṭābhir apavarjayat
abbatteva con otto frecce pure lo stendardo del saṁyamanide,

06057009a rukmadaṇḍāṁ mahāśaktiṁ preṣitāṁ saumadattinā
e distruggeva con una freccia affilata la grande lancia dall'asta di ferro

06057009c śitenoragasamkāsāṁ patriṇā vijahāra tām
scagliata dal figlio di Somadatta simile ad un uraga,

06057010a śalyasya ca mahāghorān asyataḥ śataśaḥ śarān
e le terribili frecce scagliate a centinaia da Śalya

06057010c nivāryārjunadāyādo jaghāna samare hayān
abbattendo, il figlio di Arjuna gli uccideva i cavalli sul campo,

06057011a bhūriśravās ca śalyaś ca drauṇiḥ sām̐yamaniḥ śalaḥ
Bhūriśravas, e Śalya, e il figlio di Droṇa e il saṁyamanide Śala,

06057011c nābhyavartanta samrabdhāḥ kārṣṇer bāhubalāśrayāt
non erano in grado di avvicinare il nipote di Kṛṣṇa per la forza del suo braccio,

06057012a tatas trigartā rājendra madrās ca saha kekayaiḥ
allora i trigarta o re dei re, e i madra assieme ai kekaya,

06057012c pañcatrimśatisāhasrās tava putreṇa coditāḥ
in trentacinquemila per ordine di tuo figlio,

06057013a dhanurvedavido mukhyā ajeyāḥ śatrubhir yudhi
i principali esperti d'arco e mai vinti dai nemici in battaglia,

06057013c sahaputraṁ jighāmsantaṁ parivavruḥ kirīṭinam

circondarono il coronato assieme al figlio volendoli uccidere,
06057014a tau tu tatra pitāputrau parikṣiptau ratharṣabhau
quei due tori tra i carri, padre e figlio, circondati,
06057014c dadarśa rājan pāñcālyaḥ senāpatir amitrajit
scorgeva allora o re, il pāñcāla comandante in capo vincitore di nemici,
06057015a sa vāraṇarathaughānām sahasrair bahubhir vṛtaḥ
egli attorniato da molte migliaia di schiere di carri ed elefanti,
06057015c vājibhiḥ pattibhiś caiva vṛtaḥ śatasahasraśaḥ
e accompagnato da centomila cavalli e fanti,
06057016a dhanur visphārya saṁkruddhaś codayitvā varūthinīm
teso l'arco con grande furia e spingendo l'esercito,
06057016c yayau tan madrakānikam kekayāś ca paraṁtapaḥ
marciava verso l'armata dei madra e dei kekaya, quel tormenta-nemici,
06057017a tena kīrtimatā guptam anikam dṛḍhadhanvanā
dal coronato col suo saldo arco protetto, quell'esercito,
06057017c prayuktarathanāgāśvam yotsyamānam aśobhata
formato da carri elefanti e cavalli splendeva per la voglia di combattere,
06057018a so 'rjunam pramukhe yāntam pāñcālyaḥ kurunandana
il pāñcāla procedendo verso Arjuna o discendente dei kuru,
06057018c tribhiḥ śāradvataḥ bhānair jatrudeśe samarpayat
con tre frecce colpiva al collo il figlio di Śaradvat,
06057019a tataḥ sa madrakān hatvā daśabhir daśabhiḥ śaraiḥ
quindi colpiti i madraka con dieci frecce ciascuno,
06057019c ḥṛṣṭa eko jaghānāśvam bhallena kṛtavarmaṇaḥ
gioioso, da solo con una freccia bhalla uccise i cavalli si Kṛtavarman,
06057020a damanam cāpi dāyādam pauraśya mahātmanaḥ
e uccise pure Damana, il figlio di di Paurava grand'anima,
06057020c jaghāna vipulāgreṇa nārācena paraṁtapaḥ
con una freccia dalla larga punta, quel tormenta-nemici,
06057021a tataḥ sāmyamaneḥ putraḥ pāñcālyam yuddhadurmadam
quindi il figlio del sāmyamanide colpiva il pāñcāla arduo da combattere,
06057021c avidhyat trimśatā bhānair daśabhiś cāśya sārathim
con trenta frecce e con dieci il suo auriga,
06057022a so 'tividhho maheśvāsaḥ sṛkkiṇi parisamlihan
colpito forte quel grande arciera leccandosi le labbra,
06057022c bhallena bhṛśatikṣṇena nicakartāśya kāmukam
con una freccia bhalla, ben affilata, distruggeva il suo arco,
06057023a athainam pañcaviṁśatyā kṣipram eva samarpayat
e quindi rapido lo colpiva con venticinque frecce,
06057023c aśvāmś cāśyāvadhīd rājann ubhau tau pārṣṇisārathī
e colpiva i suoi cavalli o re, ed entrambi i due auriga esterni,
06057024a sa hatāśve rathe tiṣṭhan dadarśa bharatarṣabha
il figlio del sāmyamanide uccisi i cavalli saldo sul carro o toro dei bhārata,
06057024c putraḥ sāmyamaneḥ putram pāñcālyasya mahātmanaḥ
scorgeva il figlio del re dei pāñcāla grand'anima,
06057025a sa saṁgṛhya mahāghoraḥ nistrimśavaram āyasam
e afferrata una terribile grande spada d'acciaio,
06057025c padātis tūrṇam abhyarchad rathastham drupadātmajam
a piedi, rapido assaliva il figlio di Drupada che stava sul carro,

06057026a taṁ mahaugham ivāyāntaṁ khāt patantam ivoragam
e lui che avanzava con grande foga, come un uraga volante dal cielo,
06057026c bhrāntāvaraṇanistrimśaṁ kālotsṛṣṭam ivāntakam
brandendo spada e scudo, come la morte alla fine dei tempi,
06057027a dipyantam iva śastrārcyā mattavāraṇavikramam
acceso come dalla luce delle armi, con l'impeto di un elefante furioso,
06057027c apaśyan pāṇḍavās tatra dhr̥ṣṭadyumnaś ca pārṣataḥ
lo scorgevano i pāṇḍava e anche Dhṛṣṭadyumna il nipote di Pṛṣata,
06057028a tasya pāñcālaputras tu pratīpam abhidhāvataḥ
e il figlio del re dei pāñcāla gli correva incontro,
06057028c śitanistrimśahastasya śarāvāraṇadhāriṇaḥ
mentre era armato dell'affilata spada e dello scudo per le frecce,
06057029a bāṇavegam atītasya rathābhyāśam upeyuṣaḥ
trascurando la forza delle frecce si avvicinò dunque al carro,
06057029c tvaran senāpatiḥ kruddho bibheda gadayā śiraḥ
e rapido il comandante supremo irato gli apriva la testa con la mazza,
06057030a tasya rājan sanistrimśaṁ suprabhaṁ ca śarāvaram
la sua spada o re, lucente e il suo scudo,
06057030c hatasya patato hastād vegena nyapatad bhuvi
lui ucciso sfuggivano dalle sue mani, e con forza cadevano a terra,
06057031a taṁ nihatya gadāgreṇa lebhe sa paramaṁ yaśaḥ
uccidendolo con la punta della mazza ottenne suprema gloria,
06057031c putraḥ pāñcālarājasya mahātmā bhīmavikramaḥ
il figlio del re dei pāñcāla, grand'anima, dalle terribili imprese,
06057032a tasmin hate maheśvāse rājaputre mahārathe
ucciso dunque quel grande arciere figlio di re, grande sul carro,
06057032c hāhākāro mahān āsīt tava sainyasya māriṣa
un grande grido di dolore si levava dal tuo esercito o mio signore,
06057033a tataḥ sāmnyamaniḥ kruddho dṛṣṭvā nihatam ātmajam
quindi il figlio di Saṁyamana furioso avendo visto il proprio figlio ucciso,
06057033c abhidudrāva vegena pāñcālyam yuddhadurmadam
con violenza assaliva il principe pāñcāla, arduo da combattere,
06057034a tau tatra samare vīrau sametau rathinām varau
quei due valorosi, eccellenti sul carro, che si scontravano in battaglia,
06057034c dadṛṣuḥ sarvarājānaḥ kuravaḥ pāṇḍavās tathā
guardavano tutti i re, sia dei kaurava che dei pāṇḍava,
06057035a tataḥ sāmnyamaniḥ kruddhaḥ pārṣataṁ paravīrahā
quindi il figlio di Saṁyamana, uccisore di eroi nemici, furioso, il nipote di Pṛṣata,
06057035c ājaghāna tribhir bāṇais tottrair iva mahādvipam
colpiva con tre frecce, come un grande elefante è colpito dagli uncini,
06057036a tathaiva pārṣataṁ śūram śalyaḥ samitīśobhanaḥ
e quindi Śalya splendido in battaglia, il guerriero nipote dei Pṛṣata,
06057036c ājaghānorasi kruddhas tato yuddham avartata
colpiva irato nel petto, e allora sorgeva quello scontro.”

06058001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

06058001a daivam eva paramā manye pauraśād api saṁjaya

“io credo il destino superiore anche alla valentia o Saṁjaya,

06058001c yat sainyaṃ mama putrasya pāṇḍusainyena vadhyate
giacchè l'esercito di mio figlio è sconfitto dall'armata dei pāṇḍava,
06058002a nityaṃ hi māmakāms tāta hatān eva hi śamsasi
tu racconti che sempre i miei sono uccisi,
06058002c avyagrāms ca prahr̥ṣṭāms ca nityaṃ śamsasi pāṇḍavān
e dici che i pāṇḍava gioiosi sono sempre fuori pericolo,
06058003a hinān puruṣakāreṇa māmakān adya saṃjaya
tu mi dici che oggi i miei senza più virilità,
06058003c patitān pātyamānāms ca hatān eva ca śamsasi
sono abbattuti, fuggiti e uccisi,
06058004a yudhyamānān yathāśakti ghaṭamānāñ jayaṃ prati
e che i pāṇḍava li sconfissero mentre combattevano come potevano,
06058004c pāṇḍavā vijayanty eva jīyante caiva māmakāḥ
cerco la vittoria, e i miei furono sconfitti,
06058005a so 'haṃ tivr̥ṇi duḥkhāni duryodhanakṛtāni ca
io odo continuamente dei molti acuti dolori o caro,
06058005c aśrauṣaṃ satataṃ tāta duḥsahāni bahūni ca
compiuti da Duryodhana difficili da sopportare,
06058006a tam upāyaṃ na paśyāmi jīyeran yena pāṇḍavāḥ
io non vedo un mezzo con cui i pāṇḍava possano essere sconfitti,
06058006c māmakā vā jayaṃ yuddhe prāpnuyur yena saṃjaya
o con cui i miei possano ottenere la vittoria sul campo.”
06058007 saṃjaya uvāca
Saṃjaya disse:
06058007a kṣayaṃ manuṣyadehānām gajavājirathakṣayam
“della strage degli uomini, della strage di elefanti, cavalli e carri,
06058007c śṛṅgu rājan sthiro bhūtvā tavaivāpanayo mahān
ascolta ora o re, stando saldo, questo è il grande frutto della tua condotta,
06058008a dhṛṣṭadyumna tu śalyena pīḍito navabhiḥ śaraiḥ
Dhṛṣṭadyumna colpito sa Śalya con nove frecce,
06058008c piḍayām āsa saṃkrudhho madrādhīpatim āyasaiḥ
colpiva allora con grande furia il sovrano dei madra con dardi d'acciaio,
06058009a tatrādbhutam apaśyāma pārṣatasya parākramam
e là noi vedemmo il portentoso valore del nipote di Pṛṣata,
06058009c nyavārayata yat tūrṇaṃ śalyaṃ samitiśobhanam
che respingeva rapidamente Śalya splendido in battaglia,
06058010a nāntaraṃ dadṛṣe kaś cit tayoh saṃrabdhayo raṇe
non si vedeva nessuna differenza tra quei due intenti alla battaglia,
06058010c muhūrtam iva tad yuddhaṃ tayoh samam ivābhavat
per un po' il combattere di quei due appariva uguale,
06058011a tataḥ śalyo mahārāja dhṛṣṭadyumnasya saṃyuge
quindi Śalya o grande re, tagliava sul campo l'arco
06058011c dhanuś ciccheda bhallaena pītena niśitena ca
di Dhṛṣṭadyumna con una freccia bhalla ben affilata,
06058012a athaināṃ śaravarṣeṇa chādayām āsa bhārata
e lo copriva con una pioggia di frecce o bhārata,
06058012c girim jalāgame yadvaj jaladā jaladhāriṇaḥ
come un monte nella stagione delle piogge è coperto di pioggia dal dio piovoso,
06058013a abhimanyuḥ tu saṃkrudhho dhṛṣṭadyumne nipīḍite

Abhimanyu, infuriato, per la ferita di Dhṛṣṭadyumna,
06058013c abhidudrāva vegena madrarājaratham̐ prati
accorreva con violenza verso il carro del re dei madra,
06058014a tato madrādhiparatham̐ kārṣṇiḥ prāpyātikopanaḥ
quindi il nipote di Kṛṣṇa furioso, raggiunto il carro del re dei madra,
06058014c ārtāyanim ameyātmā vivyādha viśikhais tribhiḥ
quel grand'anima colpiva l'ārtāyani con tre acute frecce,
06058015a tatas tu tāvakā rājan parīpsanto "rjunim̐ raṇe
allora i tuoi o re, affrettandosi verso il figlio di Arjuna in battaglia,
06058015c madrarājaratham̐ tūrṇam̐ parivāryāvatasthire
si schierarono rapidi a proteggere il carro del re dei madra,
06058016a duryodhano vikarṇas̐ ca duḥśāsanavivimśatī
Duryodhana e Vikarṇa, Duḥśāsana e Vivimśati,
06058016c durmarṣaṇo duḥsahas̐ ca citrasenas̐ ca durmukhaḥ
Durmarsaṇa, e Duḥsaha, e Citrasena e Durmukha,
06058017a satyavratas̐ ca bhadam̐ te purumitras̐ ca bhārata
e Satyavrata, e fortuna sia a te, anche Purumitra o bhārata,
06058017c ete madrādhiparatham̐ pālayantaḥ sthitā raṇe
questi erano schierati a proteggere in battaglia il carro del signore dei madra,
06058018a tām bhīmasenaḥ saṁkruddho dhṛṣṭadyumnas̐ ca pārṣataḥ
Bhīmasena infuriato, e Dhṛṣṭadyumna il nipote di Pṛṣata,
06058018c draupadeyābhimanyus̐ ca mādrīputrau ca pāṇḍavau
e Abhimanyu coi figli di Draupadī, e i due pāṇḍava figli di Mādri,
06058019a nānārūpāṇi śastrāṇi viśṛjanto viśām̐ pate
scagliando vari tipi di dardi o signore di popoli,
06058019c abhyavartanta saṁhṛṣṭāḥ parasparavadhaiṣiṇaḥ
sopraggiunsero eccitati per il desiderio di uccidersi vicendevolmente,
06058019e te vai samīyuh̐ saṁgrāme rājan durmantrite tava
costoro raggiunsero in battaglia o re il tuo malconsigliato figlio,
06058020a tasmin dāśarathe yuddhe vartamāne bhayāvahe
e cominciato questo scontro pauroso di quei dieci carri,
06058020c tāvakānām̐ pareṣām̐ ca prekṣakā rathino 'bhavan
tutti i guerrieri sui carri dei tuoi e degli altri erano spettatori,
06058021a śastrāṇy anekarūpāṇi viśṛjanto mahārathāḥ
quei grandi guerrieri scagliando molte frecce di varia forma,
06058021c anyonyam̐ abhinardantaḥ saṁprahāram̐ pracakrire
urlandosi vicendevolmente compirono i loro attacchi,
06058022a te yattā jātasam̐rambhāḥ sarve 'nyonyam̐ jighāmsavaḥ
tutti loro cominciarono a impegnarsi per uccidersi l'un l'altro,
06058022c mahāstrāṇi vimuñcantaḥ samāpetur amarṣaṇāḥ
scagliando grandi armi, infuriati si scontrarono,
06058023a duryodhanas tu saṁkruddho dhṛṣṭadyumnam̐ mahāraṇe
Duryodhana adirato, in quella grande battaglia, colpiva rapido e
06058023c vivyādha niśitair̐ bāṇais̐ caturbhis̐ tvarito bhṛṣam̐
con violenza, Dhṛṣṭadyumna con quattro frecce appuntite,
06058024a durmarṣaṇas̐ ca vimśatyā citrasenas̐ ca pañcabhiḥ
e Durmarsaṇa, e Citrasena con venticinque,
06058024c durmukho navabhir̐ bāṇair̐ duḥsahas̐ cāpi saptabhiḥ
e Durmukha con nove frecce, e Duḥsaha con sette

06058024e vivimśatiḥ pañcabhiś ca tribhir duḥśāsanas tathā
e Vivimśati con cinque e Duḥśāsana con tre,
06058025a tām pratyavidhyad rājendra pārśataḥ śatrutāpanaḥ
ma il nipote di Pṛṣata, tormenta-nemici li controcolpiva o re dei re,
06058025c ekaikaṁ pañcavimśatyā darśayan pāñilāghavam
ciascuno con venticimque frecce mostrando sveltezza di mano,
06058026a satyavratam tu samare purumitram ca bhārata
e Abhimanyu sul campo colpiva Satyavrata e Purumitra
06058026c abhimanyur avidhyat tau daśabhir daśabhiḥ śaraiḥ
con dieci frecce ciascuno o bhārata,
06058027a mādrīputrau tu samare mātulaṁ mātṛmandanau
i due figli di Mādrī, gioia della madre, lo zio sul campo
06058027c chādayetām śaravrātais tad adbhutam ivābhavat
coprivamo con piogge di frecce, e questo apparve un portento,
06058028a tataḥ śalyo mahārāja svasrīyau rathinām varau
quindi Śalya o grande re, quei due nipoti eccellenti tra i carri,
06058028c śarair bahubhir ānarchat kṛtapratikṛtaiṣiṇau
che lo assalivano ripetutamente, con molte frecce bersagliava,
06058028e chādyamānau tatas tau tu mādrīputrau na celatuḥ
e da quelle ricoperti i due figli di Mādrī non si mossero,
06058029a atha duryodhanaṁ dṛṣṭvā bhīmaseno mahābalaḥ
allora il fortissimo Bhīmasena scorgendo Duryodhana,
06058029c vidhitsuḥ kalahasyāntam gadām jagrāha pāṇḍavaḥ
volendo ucciderlo per por fine alla guerra, imbracciava la mazza il pāṇḍava,
06058030a tam udyatagadam dṛṣṭvā kailāsam iva śṛṅgiṇam
e i tuoi figli, vendendo il fortissimo Bhīmasena con la mazza
06058030c bhīmasenam mahābāhuṁ putrās te prādravan bhayāt
alzata simile ad un picco del monte kailāsa, tremarono per la paura,
06058031a duryodhanas tu saṁkruddho māgadham samacodayat
Duryodhana però infuriato spingeva il re dei magadha,
06058031c anīkaṁ daśasāhasraṁ kuñjarāṇām tarasvinām
e un esercito di diecimila addestrati elefanti,
06058031e māgadham purataḥ kṛtvā bhīmasenam samabhyayāt
messo avanti il magadha assaliva Bhīmasena,
06058032a āpatantaṁ ca tam dṛṣṭvā gajānikam vṛkodaraḥ
ventre-di-lupo vedendo giungere quella schiera di elefanti,
06058032c gadāpāñir avārohad rathāt simha ivonnadan
mazza in pugno scendeva dal carro, ruggendo come un leone,
06058033a adrisāramayīm gurvīm pragṛhya mahatīm gadām
e imbracciata quella grande e pesante mazza di ferro,
06058033c abhyadhāvad gajānikam vyādītasya ivāntakaḥ
attaccava quella schiera di elefanti come la morte stessa a bocca spalancata,
06058034a sa gajān gadayā nighnan vyacarat samare balī
uccidendo con la mazza gli elefanti, si aggirava sul campo il forte
06058034c bhīmaseno mahābāhuḥ savajra iva vāsavaḥ
Bhīmasena, grandi-braccia, come il Vāsava con la folgore,
06058035a tasya nādēna mahatā manohṛdayakampinā
per il suo grande ruggito che faceva tremare animi e cuori,
06058035c vyatyaceṣṭanta saṁhatya gajā bhīmasya nardataḥ

si agitavano tutti insieme gli elefanti mentre Bhīma urlava,
 06058036a tatas tu draupadīputrāḥ saubhadraś ca mahārathaḥ
 allora i figli di Draupadī, e quello di Subhadrā, grande sul carro,
 06058036c nakulaḥ sahadēvaś ca dhṛṣṭadyumnaś ca pārṣataḥ
 e Nakula e Sahadeva, e Dhṛṣṭadyumna il nipote di Pṛṣata,
 06058037a pṛṣṭhaṁ bhīmasya rakṣantaḥ śaravarṣeṇa vāraṇān
 per proteggere le spalle di Bhīma con una pioggia di frecce i pachidermi,
 06058037c abhyadhāvanta varṣanto meghā iva girīn yathā
 coprendo avanzarono, come nuvole sulle montagne,
 06058038a kṣurairiḥ kṣuraprair bhallaś ca pītair añjalikair api
 con frecce affilate come rasoi, con bhalla e añjalika d'oro,
 06058038c pātayantottamāṅgāni pāṇḍavā gajayodhinām
 i pāṇḍava abbattevano le teste dei combattenti sugli elefanti,
 06058039a śīrobhiḥ prapatadbhiś ca bāhubhiś ca vibhūṣitaiḥ
 cadute dunque le teste e le braccia adornate,
 06058039c aśmavṛṣṭir ivābhāti pāṇibhiś ca sahāṅkuśaiḥ
 e le mani e gli uncini, come una pioggia di pietre,
 06058040a hṛtottamāṅgāḥ skandheṣu gajānām gajayodhinaḥ
 privi delle parti superiori, i guerrieri sui dorsi degli elefanti,
 06058040c adṛṣyantācalāgreṣu drumā bhagnaśikhā iva
 apparivano come alberi dalla cima tagliata sulle cime dei monti,
 06058041a dhṛṣṭadyumnahatān anyān apaśyāma mahāgajān
 e noi vedemmo altri grandi elefanti uccisi da Dhṛṣṭadyumna,
 06058041c patitān pātyamānāmś ca pārṣatena mahātmanā
 cadere abbattuti dal nipote di Pṛṣata grand'anima,
 06058042a māgadho 'tha mahīpālo gajam airāvatoḥpamam
 il sovrano dei magadha, un elefante pari ad Airāvata,
 06058042c preṣayām āsa samare saubhadrasya ratham prati
 mandava contro il carro del figlio di Subhadrā in battaglia,
 06058043a tam āpatantaṁ sampreksya māgadhasya gajottamam
 e scorgendo arrivare, quel supremo pachiderma del magadha,
 06058043c jaghānaikeṣuṇā vīraḥ saubhadraḥ paravīrahā
 il valoroso figlio di Subhadrā, uccisore di eroi nemici, lo abbatteva con una freccia,
 06058044a tasyāvarjitanāgasya kārṣṇiḥ parapuramjayaḥ
 il nipote di Kṛṣṇa conquistatore di città nemiche abbattuto l'elefante,
 06058044c rājño rajatapuṅkhena bhallenāpaharac chiraiḥ
 con una freccia bhalla con la cocca d'argento tagliava la testa del re,
 06058045a vigāhya tad gajānikam bhīmaseno 'pi pāṇḍavaḥ
 e anche il pāṇḍava Bhīmasena penetrato nella schiera degli elefanti,
 06058045c vyacarat samare mṛdnan gajān indro girīn iva
 si aggirava sul campo abbattendo elefanti, come Indra fa con le montagne,
 06058046a ekaprahārābhihatān bhīmasenena kuñjarān
 gli elefanti da un solo colpo di Bhīmasena abbattuti,
 06058046c apaśyāma raṇe tasmin girīn vajrahatān iva
 come i monti colpiti dalla folgore, noi vedemmo in quella battaglia,
 06058047a bhagnadantān bhagnakaṭān bhagnasakthāmś ca vāraṇān
 gli elefanti colle zanne spezzate, rotte le tempie, spezzate le zampe,
 06058047c bhagnapṛṣṭhān bhagnakumbhān nihātān parvatopamān
 rotte le schiene, e le fronti, abbattuti, simili a montagne,

06058048a nadataḥ sīdataś cānyān vimukhān samare gajān
alcuni sedevano barrendo, e altri elefanti erano rivoltati sul campo,

06058048c vimūtrān bhagnasaṁvignāms tathā viśakṛto 'parān
e altri privi di forze emettevano orina e feci,

06058049a bhīmasenasya mārgeṣu gatāsūn parvatopamān
sul percorso di Bhīmasena morti simili a montagne,

06058049c apaśyāma hatān nāgān niṣṭanantas tathāpare
noi ne vedemmo, e altri elefanti colpiti e urlanti,

06058050a vamanto rudhiram cānye bhinnakumbhā mahāgajāḥ
altri grandi elefanti versavano sangue dalle fronti rotte,

06058050c vihvalanto gatā bhūmiṁ śailā iva dharātale
agitandosi cadevano a terra come rocce al suolo,

06058051a medorudhiradigdhāngo vasāmajjāsamuṣitaḥ
con le membra e l'addome pieno di sangue, imbrattato di grasso e midollo,

06058051c vyacarat samare bhīmo daṇḍapāṇir ivāntakaḥ
Bhīma si aggirava sul campo come la morte col bastone in pugno,

06058052a gajānām rudhirāktām tām gadām bibhrad vṛkodaraḥ
ventre-di-lupo agitava quella mazza sprca del sangue degli elefanti,

06058052c ghoraḥ pratibhayaś cāsīt pinākīva pinākadhṛk
terribile e pauroso era come dio dal tridente con quello in mano,

06058053a nirmathyamānāḥ kruddhena bhīmasenena dantinaḥ
massacrati dal furioso Bhīmasena quegli elefanti,

06058053c sahasā prādravañ śiṣṭā mṛdnantas tava vāhinim
rapidamente i rimanenti fuggivano distruggendo il tuo esercito,

06058054a taṁ hi vīram maheśvāsāḥ saubhadrapramukhā rathāḥ
i grandi arcieri sui carri col figlio di Subhadrā in testa, quel valoroso

06058054c paryarakṣanta yudhyantaṁ vajrāyudham ivāmarāḥ
mentre combatteva attorniarono a proteggerlo come gli immortali il folgorante,

06058055a soṇitāktām gadām bibhrad ukṣito gajaśoṇitaiḥ
agitava la mazza sporca di sangue pure lui imbrattato dal sangue degli elefanti,

06058055c kṛtānta iva raudrātmā bhīmaseno vyadrṣyata
Bhīmasena, e appariva come il dio della morte dall'animo crudele,

06058056a vyāyacchamānam gadayā dikṣu sarvāsu bhārata
mentre con la mazza percorreva tutti i luoghi o bhārata,

06058056c nṛtyamānam apaśyāma nṛtyantam iva śamkaram
quasi danzando lo vedemmo come il dio benefico mentre danza,

06058057a yamadaṇḍopamām gurvīm indrāśanisamasvanām
e quella crudele e distruttiva mazza noi vedemmo a grande re,

06058057c apaśyāma mahārāja raudrām viśasanīm gadām
pesante come il bastone di Yama, e con frastuono del fulmine di Indra,

06058058a vimiśrām keśamajjābhiḥ pradigdhām rudhireṇa ca
incrostata di capelli e midollo, e imbrattata di sangue,

06058058c pinākam iva rudrasya kruddhasyābhīghnataḥ paśūn
come il tridente di Rudra, mentre irato massacrava le bestie,

06058059a yathā paśūnām saṁghātaṁ yaṣṭyā pālaḥ prakālayet
come nel sacrificio il pastore si accinge ad uccidere le vittime,

06058059c tathā bhīmo gajānikam gadayā paryakālayat
così Bhīma con la mazza era in caccia della schiera di elefanti,

06058060a gadayā vadhyamānās te mārgaṇaiś ca samantataḥ

e feriti dalla mazza, quei tuoi elefanti in tutte le direzioni,
06058060c svāny anikāni mṛḍnantāḥ prādravan kuñjarās tava
fuggivano abbattendo i propri soldati,
06058061a mahāvāta ivābhrāṇi vidhamitvā sa vāraṇān
e disperdendo quegli elefanti come un grande vento fa con le nuvole,
06058061c atiṣṭhat tumule bhīmaḥ śmaśāna iva śūlabhṛt
Bhīma stava saldo sul campo, come l'armato del tridente in un cimitero.”

06059001 saṃjaya uvāca
Saṃjaya disse:
06059001a tasmin hate gajānīke putro duryodhanas tava
“avvenuta la strage della schiera degli elefanti, tuo figlio Duryodhana,
06059001c bhīmasenaṃ ghnatety evaṃ sarvasainyāny acodayat
ordinava a tutte le armate di uccidere Bhīmasena,
06059002a tataḥ sarvāny anikāni tava putrasya śāsanāt
quindi tutte le armate per ordine di tuo figlio,
06059002c abhyadravan bhīmasenaṃ nadantaṃ bhairavān ravān
assalivano Bhīmasena che stava lanciando terribili urla,
06059003a taṃ balaugham aparyantaṃ devair api durutsaham
questa schiera di armate, senza limiti, invincibile pure per gli dèi,
06059003c āpatantaṃ suduṣpāraṃ samudram iva parvaṇi
che attaccava impenetrabile come l'oceano con l'alta marea,
06059004a rathanāgāśvakalilāṃ śāṅkhadundubhināditaṃ
completa di carri, elefanti e cavalli, che suonava conchiglie e tamburi,
06059004c athānantam apāraṃ ca narendrastimitahradam
e infinita e senza confini, un mare con sovrani per acque,
06059005a taṃ bhīmasenaḥ samare mahodadhim ivāparam
questo mare di soldati in battaglia simile all'oceano,
06059005c senāsāgaram akṣobhyaṃ veleva samavārayat
imperturbabile come l'oceano fu respinto da Bhīmasena
06059006a tad āścaryam apaśyāma śraddheyam api cādbhutam
quel portento noi vedemmo incredibile e meraviglioso,
06059006c bhīmasenasya samare rājan karmātimānuṣam
quell'impresa sovrumana di Bhīmasena sul campo,
06059007a udirṇāṃ pṛthivīm sarvām sāśvām sarathakuñjarām
l'intera terra che era piena di cavalli, elefanti e carri,
06059007c asaṃbhramaṃ bhīmaseno gadayā samatāḍayat
senza tentennare Bhīmasena colpiva con la mazza,
06059008a sa saṃvārya balaughāms tān gadayā rathinām varaḥ
arrestando quelle schiere di armate con la mazza, il migliore sul carro,
06059008c atiṣṭhat tumule bhīmo girir merur ivācalaḥ
Bhīma stava saldo nel tumulto immobile come il monte meru,
06059009a tasmin sutumule ghore kāle paramadāruṇe
in quel momento tremendo e tumultuoso, e supremamente terribile,
06059009c bhrātaraś caiva putrās ca dhṛṣṭadyumnaś ca pārṣataḥ
i suoi fratelli, e i figli, e Dhṛṣṭadyumna il nipote di Pṛṣata,
06059010a draupadeyābhimanyuś ca śikhaṇḍī ca mahārathaḥ
e i figli di Draupadī con Abhimanyu e Śikhaṇḍī grande sul carro,
06059010c na prājahan bhīmasenaṃ bhaye jāte mahābalam

non abbandonarono il fortissimo Bhīmasena in quel sorto pericolo,
 06059011a tataḥ śaikyāyasīm gurvīm pragṛhya mahatīm gadām
 quindi egli imbracciata quella grande mazza di acciaio damascato,
 06059011c avadhīt tāvakān yodhān daṇḍapāṇir ivāntakaḥ
 colpiva il tuoi soldati come la stessa morte con bastone in mano,
 06059011e pothayan rathavṛndāni vājivṛndāni cābhibhūḥ
 distruggendo le armate di carri, e umiliando le truppe di cavalli,
 06059012a vyacarat samare bhīmo yugānte pāvako yathā
 Bhīma si aggirava sul campo come il fuoco alla fine dello yuga,
 06059012c vinighnan samare sarvān yugānte kālavad vibhuḥ
 uccidendo tutti in battaglia quel potente come il fato alla fine dei tempi,
 06059013a ūruvegena saṁkarṣan rathajālāni pāṇḍavaḥ
 con la forza delle gambe il pāṇḍava distruggendo orde di carri,
 06059013c pramardayan gajān sarvān naḍvalānīva kuñjaraḥ
 e massacrando tutti gli elefanti, come un pachiderma una riva di canne,
 06059014a mṛḍnan rathebhyo rathino gajebhyo gajayodhinaḥ
 e uccidendo i guerrieri sui carri e quelli sugli elefanti,
 06059014c sādinaś cāsvarṣṭhebhyo bhūmau caiva padātinaḥ
 e i cavalieri sui dorsi dei cavalli, e a terra i fanti,
 06059015a tatra tatra hataiś cāpi manuṣyagajavājibhiḥ
 in ogni dove uccisi uomini, elefanti e cavalli,
 06059015c raṇāṅgaṇaṁ tad abhavan mṛtyor āghātasāmnibham
 divenne il campo di battaglia simile ad un patibolo di morte,
 06059016a pinākam iva rudrasya krudhasyābhighnataḥ paśūn
 e come il tridente di Rudra, quando irato massacra gli animali,
 06059016c yamadaṇḍopamām ugrām indrāsānisamasvanām
 terribile come il bastone di Yama, rumorosa come il tuono di Indra,
 06059016e dadṛśur bhīmasenasya raudrām viśasanīm gadām
 così vedevano la sanguinosa e mortale mazza di Bhīmasena,
 06059017a āvidhyato gadām tasya kaunteyasya mahātmanaḥ
 la mazza di quel kuntide grand'anima che l'abbatteva,
 06059017c babhau rūpaṁ mahāghoraṁ kālasyeva yugakṣaye
 sembrava terribile a vedersi come come quella del fato al termine dello yuga,
 06059018a taṁ tathā mahatīm senām drāvayantaṁ punaḥ punaḥ
 e vedendolo assalire ripetutamente quel grande esercito,
 06059018c dṛṣṭvā mṛtyum ivāyāntaṁ sarve vīmanaso 'bhavan
 arrivando come la morte, tutti si perdevano d'animo,
 06059019a yato yataḥ prekṣate sma gadām udyamya pāṇḍavaḥ
 in ogni luogo che scorgeva, alzando la sua mazza il pāṇḍava,
 06059019c tena tena sma dīryante sarvasainyāni bhārata
 con quella distruggeva tutte quelle armate o bhārata,
 06059020a pradārayantaṁ sainyāni balaughenāparājitam
 mentre disperdeva gli eserciti, invincibile dalle schiere degli armati,
 06059020c grasamānam anikāni vyāditāsyam ivāntakam
 mentre ingoiava le schiere, come il dio della morte a bocca spalancata,
 06059021a taṁ tathā bhīmakarmāṇaṁ pragṛhitamahāgamam
 e imbracciando la grande mazza compiva terribili imprese,
 06059021c dṛṣṭvā vṛkodaraṁ bhīṣmaḥ sahasaiva samabhyayāt
 così vedendo ventre-di-lupo, Bhīṣma rapidamente sopraggiungeva,

06059022a mahatā meghaghoṣeṇa rathenādityavarcasā
con grande frastuono di tuono del suo carro splendido come il sole,
06059022c chādayaṅ śaravarṣeṇa parjanya iva vṛṣṭimān
lo copriva con una pioggia di frecce come il dio piovoso fa colla pioggia,
06059023a tam āyantaṁ tathā dṛṣṭvā vyāttānanam ivāntakam
e Bhīma vedendo giungere Bhīṣma simile alla morte a bocca aperta,
06059023c bhīṣmaṁ bhīmo mahābāhuḥ pratyudiyād amarṣaṇaḥ
quel grandi-braccia infuriato lo contrattaccava,
06059024a tasmin kṣaṇe sātyakiḥ satyasamdhah; śinipravīro 'bhyapatat pitāmaham
nello stesso tempo Sātyaki l'eroico śini, assaliva il patriarca,
06059024c nighnann amitrān dhanuṣā dṛḍhena; sa kampayams tava putrasya senām
uccidendo nemici con saldo arco, egli faceva tremare l'esercito di tuo figlio,
06059025a tam yāntam aśvai rajataprakāśaiḥ; śarān dhamantaṁ dhanuṣā dṛḍhena
e lui che arrivava coi cavalli argentei, scagliando frecce col robusto arco,
06059025c nāśaknuvan vārayituṁ tadānīm; sarve gaṇā bhārata ye tvadīyāḥ
tutte le tue schiere o bhārata, non erano in grado di fermarlo allora,
06059026a avidhyad enaṁ niśitaiḥ śarāgrair; alambuso rājavarāśyaśṛṅgiḥ
Alambuṣa figlio di Rśyaśṛṅga, lo colpiva con acute frecce o migliore dei re,
06059026c tam vai caturbhiḥ pratividhya vīro; naptā śiner abhyapatad rathena
e quel valoroso nipote di Śini colpendolo con quattro, procedeva sul carro,
06059027a anvāgataṁ vṛṣṇivaram niśamya; madhye ripūṇāṁ parivartamānam
e scorgendo avanzare il migliore dei vṛṣṇi che si aggirava in mezzo ai nemici,
06059027c prāvartayantaṁ kurupumgavāṁś ca; punaḥ punaś ca praṇadantaṁ ājau
attaccando i tori dei kuru ripetutamente, e urlando sul campo,
06059028a nāśaknuvan vārayituṁ variṣṭham; madhyāndine sūryam ivātapantaṁ
non erano in grado di fermare quel supremo che tormentava come il sole a mezzogiorno,
06059028c na tatra kaś cin naviṣaṇṇa āśid; ṛte rājan somadattasya putrāt
nessuno era là men che abbattuto eccetto il figlio di Somadatta,
06059029a sa hy ādadāno dhanur ugravegaṁ; bhūriśravā bhārata saumadattiḥ
afferrando il suo arco di terribile potenza, Bhūriśravas figlio di Somadatta, o bhārata,
06059029c dṛṣṭvā rathān svān vyapanīyamānān; pratyudyayau sātyakiṁ yoddhum icchan
vedendo dispersi i propri carri, assaliva Sātyaki volendo lo scontro.”

06060001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

06060001a tato bhūriśravā rājan sātyakiṁ navabhiḥ śaraiḥ
“ allora Bhūriśravas o re, con nove frecce colpiva
06060001c avidhyad bhṛṣasamkruddhas tottrair iva mahādvipam
Sātyaki, come un elefante cogli uncini, violentemente irato,
06060002a kauravaṁ sātyakiś caiva śaraiḥ samnataparvabhiḥ
e Sātyaki impareggiabile anima con delle frecce prive di nodi,
06060002c avākirad ameyātmā sarvalokasya paśyataḥ
copriva il kaurava davanti a tutto il mondo,
06060003a tato duryodhano rājā sodaryaiḥ parivāritaḥ
allora il re Duryodhana circondato dai suoi fratelli,
06060003c saumadattiṁ raṇe yattaḥ samantāt paryavārayat
si impegnava in battaglia ad attorniare tutt'attorno il figlio di Somadatta,
06060004a tathaiva pāṇḍavāḥ sarve sātyakiṁ rabhasaṁ raṇe
e quindi tutti i pāṇḍava in battaglia l'impetuoso Sātyaki

06060004c parivārya sthitāḥ saṁkhye samantāt sumahaujaṣaḥ
accerciendo, si schierarono sul campo tutt'attorno a quel fortissimo,
06060005a bhīmasenas tu saṁkruddho gadām udyamya bhārata
Bhīmasena infuriato, alzata la sua mazza o bhārata,
06060005c duryodhanamukhān sarvān putrāms te paryavārayat
assaliva tutti i tuoi figli a comincaire da Duryodhana,
06060006a rathair anekasāhasraiḥ krodhāmarṣasamanvitaḥ
con molte migliaia di carri, pieno di furia e orgoglio,
06060006c nandakas tava putras tu bhīmasenaṁ mahābalaṁ
tuo figlio Nandaka colpiva il fortissimo Bhīmasena,
06060006e vivyādha niśitaiḥ ṣaḍbhiḥ kaṅkapatraiḥ śilāsitaiḥ
con sei frecce appuntite, affilate a pietra e dalle piume di airone,
06060007a duryodhanas tu samare bhīmasenaṁ mahābalaṁ
Duryodhana però, irato in battaglia il fortissimo Bhīmasena
06060007c ājaghānorasi kruddho mārgaṇair niśitais tribhiḥ
colpiva al petto con tre frecce appuntite,
06060008a tato bhīmo mahābāhuḥ svarathaṁ sumahābalaḥ
allora il fortissimo Bhīma grandi-braccia, sul suo carro
06060008c āruroha rathāśreṣṭhaṁ viśokaṁ cedam abravīt
saliva quell'ottimo carro e diceva questo a Viśoka:
06060009a ete mahārathāḥ śūrā dhārtarāṣṭrā mahābalaḥ
'questi guerrieri grandi sul carro, i figli di Dhṛtarāṣṭra fortissimi,
06060009c mām eva bhṛṅśasaṁkruddhā hantum abhyudyatā yudhi
fortemente furiosi mi assaltano per uccidermi in battaglia,
06060010a etān adya haniṣyāmi paśyatas te na saṁśayaḥ
e io oggi certamente li ucciderò in battaglia davanti a te,
06060010c tasmān mamāśvān saṁgrāme yattaḥ saṁyaccha sārathē
per cui impegnati e controlla i miei cavalli in battaglia.'
06060011a evam uktvā tataḥ pārthaḥ putraṁ duryodhanaṁ tava
così avendo parlato, allora il pṛthāde, colpiva tuo figlio
06060011c vivyādha daśabhis tikṣṇaiḥ śaraiḥ kanakabhūṣaṇaiḥ
Duryodhana con dieci acute frecce adornate d'oro,
06060011e nandakaṁ ca tribhir bāṇaiḥ pratyavidhyat stanāntare
e Nandaka con tre dardi, controcolpiva al centro del petto,
06060012a taṁ tu duryodhanaḥ ṣaṣṭyā viddhvā bhīmaṁ mahābalaṁ
allora Duryodhana trafitto il fortissimo Bhīma con sei dardi,
06060012c tribhir anyaiḥ suniśitair viśokaṁ pratyavidhyata
con altri tre dalle acute punte colpiva Viśoka,
06060013a bhīmasya ca raṇe rājan dhanuś ciccheda bhāsvaram
e tagliava sul campo o re l'arco splendente di Bhīma,
06060013c muṣṭideśe śarais tikṣṇais tribhī rājā hasann iva
all'impugnatura con tre affilate frecce quasi ridendo il re,
06060014a bhīmas tu prekṣya yantāraṁ viśokaṁ saṁyuge tadā
Bhīma però, vedendo il suo auriga Viśoka colpito
06060014c piḍitaṁ viśikhais tikṣṇais tava putreṇa dhanvinā
in battaglia dalle acute frecce senza piume dell'arco di tuo figlio,
06060015a amṛṣyamāṇaḥ saṁkruddho dhanur divyaṁ parāmṛṣat
furioso non tollerando ciò, afferrato un divino arco,
06060015c putrasya te mahārāja vadhārthaṁ bhāratarṣabha

per uccidere o grande re, quel tuo figlio o toro dei bhārata,
06060016a samādatta ca samrabdhaḥ kṣurapraṁ lomavāhinam
e afferrata eccitato un freccia affilata da tagliare un capello,
06060016c tena ciccheda nṛpater bhīmaḥ kārmukam uttamam
con quella Bhīma tagliava il supremo arco del sovrano,
06060017a so 'pavidhya dhanuś chinnaṁ krodhena prajvalann iva
egli gettato via l'arco rotto, quasi bruciando di rabbia,
06060017c anyat kārmukam ādatta satvaram̐ vegavattaram
afferrava velocemente un altro arco, più potente,
06060018a samdhatta viśikhaṁ ghoram̐ kalamṛtyusamaprabham
incoccata un terribile freccia senza piume, simile per potenza al fato mortale,
06060018c tenājaghāna samkruddho bhīmasenam̐ stanāntare
con quella, furioso colpiva Bhīmasena in mezzo al petto,
06060019a sa gāḍhaviddho vyathitaḥ syandanopastha āviśat
egli profondamente colpito, ferito si sedeva sul piano del carro,
06060019c sa niṣaṅṅo rathopasthe mūrchām abhijagāma ha
e seduto sul piano del carro, cadeva in deliquio,
06060020a tam̐ dṛṣṭvā vyathitam̐ bhīmam̐ abhimanyupurogamāḥ
e vedendo ferito Bhīma, Abhimanyu per primo,
06060020c nāmṛṣyanta maheśvāsāḥ pāṇḍavānām̐ mahārathāḥ
e i grandi arcieri, i supremi sui carri dei pāṇḍava, non lo sopportavano,
06060021a tatas tu tumulām̐ vṛṣṭim̐ śastrāṇām̐ tigmatejasām
quindi una tumultuoso pioggia di frecce di grande potenza,
06060021c pātayām̐ āsur avyagrāḥ putrasya tava mūrdhani
scagliavano freddamente sulla testa di tuo figlio,
06060022a pratilabhya tataḥ samjñām̐ bhīmaseno mahābalaḥ
e recuperati i sensi allora il fortissimo Bhīmasena,
06060022c duryodhanam̐ tribhir viddhvā punar vivyādha pañcabhiḥ
colpito Duryodhana con tre dardi lo ricolpiva con altri cinque,
06060023a śalyam̐ ca pañcaviṁśatyā śarair vivyādha pāṇḍavaḥ
e con venticinque frecce dalla cocca d'oro colpiva anche Śalya
06060023c rukmapuṅkhair maheśvāsaḥ sa viddho vyapayād raṇāt
il pāṇḍava, e quel grande arciere colpito si allontanava dalla battaglia,
06060024a pratyudyayus tato bhīmam̐ tava putrās̐ caturdaśa
quattordici dei tuoi figli allora assalivano Bhīma,
06060024c senāpatiḥ suṣeṇas̐ ca jalasam̐dhaḥ sulocanaḥ
erano Senāpati, Suṣeṇa, Jalasam̐dha, Sulocana,
06060025a ugro bhīmaratho bhīmo bhīmabāhur̐ alolupaḥ
Ugra, Bhīmaratha, Bhīma Bhīmabāhu, Alolupa,
06060025c durmukho duṣpradharaśas̐ ca vivitsur vikaṭaḥ samaḥ
Durmukha, Duṣpradharaśa, Vivitsu, Vikaṭa e Sama,
06060026a viṣṅjanto bahūn bāṇān̐ krodhasam̐raktalocanāḥ
con gli occhi arrossati dalla furia, scagliando molte frecce,
06060026c bhīmasenam̐ abhidrutya vivyadhuḥ sahitā bhṛṣam̐
raggiunto Bhīmasena, lo colpirono insieme violentemente,
06060027a putrāms̐ tu tava sam̐prekṣya bhīmaseno mahābalaḥ
ma il fortissimo Bhīmasena scorgendo i tuoi figli,
06060027c sṛṅkiṇī vilihan̐ vīraḥ paśumadhye vṛko yathā
quel valoroso, leccandosi i baffi, come un lupo tra un branco di animali,

06060027e senāpateḥ kṣurapreṇa śiraś ciccheda pāṇḍavaḥ
il pāṇḍava, con affilato dardo tagliava la testa di Senāpati,
06060028a jalasam̐dham̐ vinirbhidyā so 'nayaḍ yamasādanam
e traffiggendo Jalasam̐dha lo spediva alla dimora di Yama,
06060028c suṣeṇam̐ ca tato hatvā preṣayām āsa mṛtyave
e ucciso quindi Suṣeṇa lo mandava al dio della morte,
06060029a ugrasya saśirastrāṇam̐ śiraś candropamam̐ bhuvi
la testa di Ugra assieme al suo elmo a terra simile alla luna,
06060029c pātayām āsa bhallena kuṇḍalābhyām̐ vibhūṣitam
ancora adornata degli orecchini, abbatteva con una freccia bhalla,
06060030a bhīmaḥ bhuṃ ca saptatyā sāśvaketuṃ sasārathim
e con sette frecce Bhīma con l'auriga i cavalli e la bandiera,
06060030c nināya samare bhīmaḥ paralokāya māriṣa
era spedito all'altro mondo da Bhīma sul campo o mio signore,
06060031a bhīmam̐ bhīmaratham̐ cobhau bhīmaseno hasann iva
e Bhīmasena quasi ridendo, entrambi i due Bhīma e Bhīmaratha,
06060031c bhrātaraḥ rabhasau rājann anayad yamasādanam
quei due violenti fratelli o re spediva alla dimora di Yama,
06060032a tataḥ sulocanam̐ bhīmaḥ kṣurapreṇa mahāmṛdhe
quindi Bhīma con una freccia affilata nella grande battaglia, Sulocana
06060032c miṣatām̐ sarvasainyānām̐ anayad yamasādanam
davanti a tutti gli eserciti spediva alla dimora di Yama,
06060033a putrās tu tava taṃ dṛṣṭvā bhīmasenaparākramam̐
i tuoi figli vedendo la valentia di Bhīmasena,
06060033c šeṣā ye 'nye 'bhavaṃs tatra te bhīmasya bhayārditāḥ
gli altri che erano rimasti là, presi dalla paura di Bhīma,
06060033e vipradrutā diśo rājan vadhyamānā mahātmanā
fuggivano per ogni dove o re, colpiti da quel grand'anima,
06060034a tato 'bravīc chāmtanavaḥ sarvān eva mahārathān
allora il figlio di Śamtanu diceva a tutti quei grandi guerrieri:
06060034c eṣa bhīmo raṇe krudhho dhārtarāṣṭrān mahārathān
' Bhīma furioso in battaglia, i figli di Dhārtarāṣṭra, e i grandi guerrieri,
06060035a yathāprāgryān yathājyeṣṭhān yathāsūrām̐s ca saṃgatān
qui riuniti, per quanto ottimi, e eccellenti, per quanto combattenti,
06060035c nipātayaty ugradhanvā taṃ pramathnīta pāṛthivāḥ
questi principi colpisce col suo grande arco e li massacrava.'
06060036a evam̐ uktās tataḥ sarve dhārtarāṣṭrasya sainikāḥ
così apostrofati tutti i soldati del figlio di Dhārtarāṣṭra,
06060036c abhyadravanta saṃkrudhā bhīmasenam̐ mahābalaḥ
assalirono con grande furore il fortissimo Bhīmasena,
06060037a bhagadattaḥ prabhinnena kuṅjareṇa viśām̐ pate
Bhagadatta con un elefante furioso o signore di popoli,
06060037c apatat sahasā tatra yatra bhīmo vyavasthitaḥ
volava rapidamente là dove era schierato Bhīma,
06060038a āpatann eva ca raṇe bhīmasenam̐ śilāśitaiḥ
e assalendo in battaglia Bhīmasena con dardi affilati a pietra,
06060038c adṛṣyam̐ samare cakre jīmūta iva bhāskaram̐
rendeva invisibile il sole in battaglia come fanno le nuvole,
06060039a abhimanyumukhās tatra nāmṛṣyanta mahārathāḥ

ma i grandi guerrieri a cominciare da Abhimanyu non sopportavano,
06060039c bhīmasyācchādanaṃ saṃkhye svabāhubalam āśritāḥ
di veder Bhīma circondato e confidando nella forza del proprio braccio sul campo,
06060040a ta enaṃ śaravarṣeṇa samantāt paryavārayan
costoro coprivano ovunque con una pioggia di frecce,
06060040c gajaṃ ca śaravṛṣṭyā taṃ bibhidus te samantataḥ
quell'elefante, e lo trafissero in ogni parte con quella pioggia di frecce,
06060041a sa śastravṛṣṭyābhihataḥ prādravad dviguṇaṃ padam
e colpito da quella pioggia di frecce fuggiva a doppio passo,
06060041c prāgjyotiṣagajo rājan nānālingaiḥ sutejanaiḥ
l'elefante del re di prāgjyotiṣa o re, incitato in vari modi,
06060042a saṃjātarudhirotpiḍaḥ prekṣaṇīyo 'bhavad raṇe
pieno di sanguinose ferite, divenne sul campo simile
06060042c gabhastibhir ivārkasya saṃsyūto jalado mahān
ad una grande nuvola soffusa dai raggi del sole,
06060043a sa codito madasrāvī bhagadattena vāraṇaḥ
quell'elefante col fluido sulle tempie, spinto da Bhagadatta,
06060043c abhyadhāvata tān sarvān kālotsṛṣṭa ivāntakaḥ
attaccava tutti loro come il dio della morte alla fine dei tempi,
06060043e dviguṇaṃ javam āsthāya kampayaṃś caraṇair mahīm
e correndo a doppia velocità faceva tremare la terra colle zampe,
06060044a tasya tat sumahad rūpaṃ dṛṣṭvā sarve mahārathāḥ
tutti quei grandi guerrieri vedendo la sua grande forma,
06060044c asahyaṃ manyamānās te nātipramanaso 'bhavan
e pensandolo imbattibile non erano troppo a loro agio,
06060045a tatas tu nṛpatiḥ kruddho bhīmasenaṃ stanāntare
allora il sovrano irato, al centro del petto Bhīmasena
06060045c ājaghāna naravyāghra śareṇa nataparvaṇā
colpiva o tigre tra gli uomini, con una freccia levigata,
06060046a so 'tividdho maheṣvāsas tena rājñā mahārathaḥ
quel grande arciere, grande sul carro, profondamente colpito da quel re,
06060046c mūrchayābhiparītāṅgo dhvajayaṣṭim upāśritaḥ
con le membra prese dal deliquio, si sosteneva all'asta del pavese,
06060047a tāṃs tu bhītān samālakṣya bhīmasenaṃ ca mūrchitam
vedendo loro impauriti per la ferita di Bhīmasena,
06060047c nanāda balavan nādaṃ bhagadattaḥ pratāpavān
lanciava un potente urlo il possente Bhagadatta,
06060048a tato ghaṭotkaco rājan prekṣya bhīmaṃ tathāgatam
allora Ghaṭotkaca o re, vedendo Bhīma in quel frangente,
06060048c saṃkruddho rākṣaso ghoras tatraivāntaradhīyata
quel terribile rākṣasa colà si rendeva invisibile,
06060049a sa kṛtvā dāruṇāṃ māyāṃ bhīrūṇāṃ bhayavardhinīm
e compiuta quella terribile magia, scatenante la paura ai timidi,
06060049c adṛśyata nimeṣārdhād ghorarūpaṃ samāśritaḥ
riappariva in un batter d'occhio avendo assunto un orrido aspetto,
06060050a airāvataṃ samāruhya svayaṃ māyāmayaṃ kṛtam
e salito su Airāvata creato dalla sua stessa magia,
06060050c tasya cānye 'pi dinnāgā babhūvur anuyāyinaḥ
e pure gli altri elefanti mitici divennero al suo seguito,

06060051a añjano vāmanaś caiva mahāpadmaś ca suprabhaḥ
Añjana, e Vāmana, e Mahāpadma dal grande splendore,
06060051c traya ete mahānāgā rākṣasaḥ samadhiṣṭhitāḥ
e gli altri grandi elefanti erano montati da rākṣasa,
06060052a mahākāyās tridhā rājan prasravanto madam̐ bahu
questi tre giganteschi, o re, dotati di forza valore ed energia,
06060052c tejovīryabalopetā mahābalaparākramāḥ
dall'ardore di grande potenza, emettevano molto fluido,
06060053a ghaṭotkacas tu svam̐ nāgam̐ codayām āsa tam̐ tataḥ
e Ghaṭotkaca allora spingeva avanti il proprio elefante,
06060053c sagajam̐ bhagadattam̐ tu hantukāmaḥ param̐tapaḥ
quel tormenta-nemici per il desiderio di uccidere Bhagadatta col suo elefante,
06060054a te cānye coditā nāgā rākṣasais tair mahābalaḥ
e gli altri pachidermi spinti da quei fortissimi rākṣasa,
06060054c paripetuḥ susam̐rabdhāś caturdam̐ṣṭrās̐ caturdiśam̐
correvano furiosi con le loro quattro zanne nelle quattro direzioni,
06060054e bhagadattasya tam̐ nāgam̐ viṣāṇais te 'bhyapiḍayan
con le zanne colpendo l'elefante di Bhagadatta,
06060055a sampiḍyamānas tair nāgair vedanārtāḥ śarāturaḥ
e squarciato da quegli elefanti, pieno di dolore e ferito dalle frecce,
06060055c so 'nadat sumahānādam̐ indrāsānisamasvanam̐
esso lanciava un grande barrito, pari la tuono di Indra,
06060056a tasya tam̐ nadato nādam̐ sughoram̐ bhīmanisvanam̐
e udito quel terribile suono quell'orrido barrito che lanciava,
06060056c śrutvā bhīṣmo 'bravid droṇam̐ rājānam̐ ca suyodhanam̐
Bhīṣma diceva a Droṇa e al re Suyodhana:
06060057a eṣa yudhyati sam̐grāme haiḍimbena durātmanā
'Bhagadatta combatte sul campo col figlio di Hiḍimbā mal'anima,
06060057c bhagadatto maheṣvāsaḥ kṛcchreṇa parivartate
quel grande arciere sta incappando nella sventura,
06060058a rākṣasaś ca mahāmāyaḥ sa ca rājātikopanaḥ
il rākṣasa ha grande magia, e molto adirato è il re
06060058c tau sametau mahāvīryau kālamṛtyusamāv ubhau
quei due valorosi si scontrano entrambi come due dèi della morte,
06060059a śrūyate hy eṣa hṛṣṭānām̐ pāṇḍavānām̐ mahāsvanaḥ
e si ode il grido dei pāṇḍava gioiosi,
06060059c hastinaś caiva sumahān bhītasya ruvato dhvaniḥ
e il grande barrito che lancia l'atterrito elefante,
06060060a tatra gacchāma bhadram̐ vo rājānam̐ parirakṣitum
corriamo là, la fortuna sia con voi, a proteggere il re,
06060060c arakṣyamāṇaḥ samare kṣipram̐ prāṇān vimokṣyate
senza protezione in battaglia rapidamente perderà la vita,
06060061a te tvaradhvam̐ mahāvīryāḥ kim̐ cireṇa prayāmahe
affrettatevi o grandi eroi, senza indugio andiamo,
06060061c mahān hi vartate raudraḥ sam̐grāmo lomahaṣṣaṇaḥ
il grande scontro è già in atto sanguinoso da far rizzare i capelli,
06060062a bhaktaś ca kulaputraś ca sūraś ca pṛtanāpatiḥ
devoto e di nobile famiglia, guerriero e comandante di eserciti,
06060062c yuktaḥ tasya paritrāṇam̐ kartum̐ asmābhir acyutāḥ

e noi dobbiamo impegnarci a proteggerlo o incrollabili.'

06060063a bhīsmasya tad vacaḥ śrutvā bhāradvājapurogamāḥ
udite queste parole di Bhīśma col figlio di Bharadvāja in testa,

06060063c sahitāḥ sarvarājāno bhagadattaparīpsayā
insieme tutti i re, per proteggere Bhagadatta,

06060063e uttamam javam āsthāya prayayur yatra so 'bhavat
con grandissima fretta correvano dove egli si trovava,

06060064a tām prayātān samālokya yudhiṣṭhirapurogamāḥ
e veduti arrivare quelli, i pāñcāla assieme ai pāṇḍava,

06060064c pāñcālāḥ pāṇḍavaiḥ sārddham pṛṣṭhato 'nuyayuh parān
con Yudhiṣṭhira in testa, inseguivano i nemici,

06060065a tāny anīkāny athālokya rākṣasendraḥ pratāpavān
e vedendo quelle schiere, il possente indra dei Rākṣasa,

06060065c nanāda sumahānādam viśphoṭam āsaner iva
lanciava un grandissimo urlo, simile al frastuono del tuono,

06060066a tasya tam ninadam śrutvā dṛṣṭvā nāgāmś ca yudhyataḥ
e udendo il suo urlo, e vedendo gli elefanti in combattimento,

06060066c bhīśmaḥ śāmtanavo bhūyo bhāradvājam abhāṣata
Bhīśma il figlio di Śāmtanu, di nuovo diceva al figlio di Bharadvāja:

06060067a na rocate me saṁgrāmo haiḍimbena durātmanā
' non mi aggrada lo scontro col figlio di Hiḍimbā mal'anima,

06060067c balavīryasamāviṣṭaḥ saśahāyaś ca sāmpratam
egli coi suoi accolti al presente è dotato di forza e valore,

06060068a naiśa śakyo yudhā jetum api vajrabhṛtā svayam
e non potrebbe vincerlo con le armi neppure l'armato della folgore in persona,

06060068c labdhalakṣyaḥ prahārī ca vyaṁ ca śrāntavāhanāḥ
abile nei lanci, e gran combattente è egli e noi abbiamo stanchi i cavalli,

06060068e pāñcālaiḥ pāṇḍaveyaiś ca divasaṁ kṣatavikṣatāḥ
e oggi siamo colpiti e feriti dai pāṇḍava e dai pāñcāla,

06060069a tan na me rocate yuddham pāṇḍavair jitakāśibhiḥ
non mi piace questo scontro coi pāṇḍava che appaiono vincenti,

06060069c ghuṣyatām avahāro 'dya śvo yotsyāmaḥ paraiḥ saha
si ordini la ritirata per oggi, domani noi combatteremo contro i nemici.'

06060070a pitāmahavacaḥ śrutvā tathā cakruḥ sma kauravāḥ
udite le parole del patriarca, i kaurava compirono,

06060070c upāyenāpayānam te ghaṭotkacabhayārditāḥ
la ritirata secondo gli ordini, intimoriti da Ghaṭotkaca,

06060071a kauraveṣu nivṛtteṣu pāṇḍavā jitakāśinaḥ
ritiratesi i kaurava, i pāṇḍava apparendo vincitori,

06060071c śimhanādam akurvanta śāṅkhavenusvanaiḥ saha
ruggiti leonini lanciarono, assieme ai suoni delle conchiglie,

06060072a evaṁ tad abhavad yuddham divasaṁ bhatararṣabha
così dunque fu la battaglia in quel giorno o toro dei bhārata,

06060072c pāṇḍavānām kurūṇām ca puraskṛtya ghaṭotkacam
tra kaurava i pāṇḍava con Ghaṭotkaca in testa,

06060073a kauravās tu tato rājan prayayuh śibiram svakam
i kaurava allora o re, si ritirarono nei loro accampamenti,

06060073c vrīḍamānā niśākāle pāṇḍaveyaiḥ parājitāḥ
pieni di vergogna in quella notte, perché sconfitti dai pāṇḍava,

06060074a śaravikṣatagātrās ca pāṇḍuputrā mahārathāḥ
e pure con le membra ferite dalle frecce, i figli di Pāṇḍu grandi guerrieri,
06060074c yuddhe sumanaso bhūtvā śibirāyaiva jagmire
soddisfatti per la battaglia compiuta si ritirarono nei loro accampamenti,
06060075a puraskṛtya mahārāja bhīmasenaghaṭotkacau
e mettendo avanti o grande re, Bhīmasena e Ghaṭotkaca,
06060075c pūjayantas tadānyonyam mudā paramayā yutāḥ
si onoravano reciprocamente presi da suprema gioia,
06060076a nadanto vividhān nādāms tūryasvanavimiśritān
e lanciando vari tipi di urla, associate alle musiche degli strumenti,
06060076c simhanādāms ca kurvāṇā vimiśrāñ śaṅkhanisvanaiḥ
e facendo ruggiti leonini, associati al suono delle conchiglie,
06060077a vinadanto mahātmānaḥ kampayantaś ca medinim
rumoreggiavano quelle grandi anime, facendo tremare la terra,
06060077c ghaṭṭayantaś ca marmāṇi tava putrasya māriṣa
e agitando le membra di tuo figlio o mio signore,
06060077e prayātāḥ śibirāyaiva niśākāle paramtapāḥ
e ritirati negli accampamenti per la notte quei tormenta-nemici,
06060078a duryodhanas tu nṛpatir dīno bhrātṛvadhena ca
il sovrano Duryodhana, triste per la morte dei fratelli,
06060078c muhūrtaṁ cintayām āsa bāṣpaśokasamākulaḥ
a lungo pensava pieno di lacrime di sofferenza,
06060079a tataḥ kṛtvā vidhim sarvaṁ śibirasya yathāvidhi
quindi compiute tutti i preparativi dell'accampamento secondo le regole,
06060079c pradadyau śokasamtapto bhrātṛvyasanakarśitaḥ
meditava pieno di dolore, afflitto per amore dei fratelli.”

06061001 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:
06061001a bhayaṁ me sumahaj jātaṁ vismayaś caiva saṁjaya
“ una grande paura e confusione mi è sorta o Saṁjaya,
06061001c śrutvā pāṇḍukumārāṇāṁ karma devaiḥ suduṣkaram
udendo le imprese dei figli di Pāṇḍu ardue da compiersi anche per gli dèi,
06061002a putrāṇāṁ ca parābhavaṁ śrutvā saṁjaya sarvaśaḥ
e udendo della intera sconfitta dei miei figli o Saṁjaya,
06061002c cintā me mahatī sūta bhaviṣyati kathaṁ tv iti
una grande ansia mi nasce o sūta, per questo dunque,
06061003a dhruvaṁ viduravākyāni dhakṣyanti hṛdayaṁ mama
certamente le parole di Vidura, bruceranno il mio cuore,
06061003c yathā hi dṛśyate sarvaṁ daivayogena saṁjaya
poiché tutto questo appare legato al destino o Saṁjaya,
06061004a yatra bhīṣmamukhāñ śūrān astrajñān yodhasattamān
quando questi supremi combattenti, guerrieri esperti a con Bhīṣma in testa,
06061004c pāṇḍavānām anikāni yodhayanti prahāriṇaḥ
vengono attaccati e combattuti dagli eserciti dei pāṇḍava,
06061005a kenāvadhya mahātmānaḥ pāṇḍuputrā mahābalāḥ
in che modo sono invulnerabili i fortissimi figli di Pāṇḍu grandi anime?
06061005c kena dattavarās tāta kim vā jñānaṁ vidanti te
in che modo hanno avuto la grazia, o quale sapienza si trova in loro,

06061005e yena kṣayaṁ na gacchanti divi tārāṅaṁ iva
per cui come le stelle in cielo, non vengono distrutti?

06061006a punaḥ punar na mṛṣyāmi hataṁ sainyaṁ sma pāṇḍavaiḥ
io non sopporto che ripetutamente il mio esercito sia colpito dai pāṇḍava,

06061006c mayy eva daṇḍaḥ patati daivāt paramadāruṇaḥ
su di me cade il bastone del fato supremamente terribile,

06061007a yathāvadhyāḥ pāṇḍusutā yathā vadhyās ca me sutāḥ
poiché sono invulnerabili i figli di Pāṇḍu e uccisi i miei figli,

06061007c etan me sarvam ācakṣva yathātattvena saṁjaya
tutto questo tu dimmi secondo verità o Saṁjaya,

06061008a na hi pārāṁ prapaśyāmi duḥkhasyāsya kathaṁ cana
io non scorgo in alcun modo la riva di questo dolore

06061008c samudrasyeva mahato bhujābhyāṁ prataraṇaḥ naraḥ
come un uomo che attraversi il grande oceano con le braccia,

06061009a putrāṇāṁ vyasaṇāṁ manye dhruvaṁ prāptaṁ sudāruṇam
io credo sia sopraggiunta certa la rovina terribile dei miei figli,

06061009c ghātayiṣyati me putrāṇ sarvān bhīmo na saṁśayaḥ
Bhīma senza dubbio ucciderà tutti i miei figli,

06061010a na hi paśyāmi taṁ vīraṁ yo me rakṣet sutān raṇe
io non scorgo sul campo un eroe che possa salvare i miei figli,

06061010c dhruvaṁ vināśaḥ samare putrāṇāṁ mama saṁjaya
e certa è la distruzione in battaglia dei miei figli o Saṁjaya,

06061011a tasmān me kāraṇāṁ sūta yuktiṁ caiva viśeṣataḥ
perciò o sūta, la ragione e il mezzo, nulla tralasciando

06061011c pṛcchato 'dya yathātattvaṁ sarvam ākhyātum arhasi
secondo verità tu mi devi dire, tutto a me che te lo chiedo,

06061012a duryodhana 'pi yac cakre dṛṣṭvā svān vimukhān raṇe
quanto fece Duryodhana, vedendo fuggire i suoi in battaglia,

06061012c bhīṣmadroṇau kṛpās caiva saubaleyo jayadrathaḥ
e Bhīṣma e Droṇa e Kṛpa, e il figlio di Subala e Jayadratha,

06061012e drauṇir vāpi maheśvāso vikarṇo vā mahābalaḥ
o anche il figlio di Droṇa, grande arciera, o Vikarṇa fortissimo,

06061013a nīścayo vāpi kas teṣāṁ tadā hy āsīn mahātmanāṁ
o qual'era l'intenzione di queste grandi anime allora?

06061013c vimukheṣu mahāprājña mama putreṣu saṁjaya
mentre o grande saggio, fuggivano i miei figli o Saṁjaya.”

06061014 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:

06061014a śṛṇu rājann avahitaḥ śrutvā caivāvadhāraya
“ascolta o re, con attenzione e avendo udito poni nella mente,

06061014c naiva mantrakṛtaṁ kim cin naiva māyāṁ tathāvidhāṁ
non attraverso mantra né con qualche sorta di magia,

06061014e na vai vibhīṣikāṁ kām cid rājan kurvanti pāṇḍavāḥ
né con qualche mezzo di terrore agiscono i pāṇḍava o re,

06061015a yudhyanti te yathānyāyāṁ śaktimantaś ca saṁyuge
essi combattono secondo le regole e con tutte le forze in battaglia,

06061015c dharmeṇa sarvakāryāṇi kīrtitānīti bhārata
nel dharma, con tutti le azioni più celebrate o bhārata,

06061015e ārabhante sadā pārthāḥ prārthayānā mahad yaśaḥ

si impegnano sempre i pṛthādi, per conseguire la massima gloria,
06061016a na te yuddhān nivartante dharmopetā mahābalāḥ
fortissimi, e fedeli al dharma, non desistono dal combattere,
06061016c śrīyā paramayā yuktā yato dharmas tato jayaḥ
dotati di suprema gloria, e dov'è il dharma là la vittoria,
06061016e tenāvadhyaḥ raṇe pārthā jayayuktās ca pārthiva
per questo sono inviolabili i pṛthādi in battaglia, sono uniti alla vittoria i principi,
06061017a tava putrā durātmānaḥ pāpeṣv abhiratāḥ sadā
i tuoi figli mal'anime, sempre sono implicati in azioni malvage,
06061017c niṣṭhurā hīnakarmāṇas tena hīyanti saṃyuge
essi sono crudeli, e di vile agire, per questo sono sconfitti in battaglia,
06061018a subahūni nṛśamsāni putrais tava janeśvara
moltissimi inganni dai tuoi figli o signore di genti,
06061018c nikṛtāniha pāṇḍunām nīcair iva yathā naraiḥ
furono intentati ai pāṇḍava come fatti da vili uomini,
06061019a sarvaṃ ca tad anādr̥tya putrāṇām tava kilbiṣam
le colpe dei tuoi figli sono interamente prive di rispetto,
06061019c sāpahnavaḥ sadaivāsan pāṇḍavaḥ pāṇḍupūrvaja
ingannati sempre furono i pāṇḍava o fratello maggiore di Pāṇḍu,
06061019e na cainān bahu manyante putrās tava viśām pate
né molto pensano a loro i tuoi figli o signore di popoli,
06061020a tasya pāpasya satataṃ kriyamāṇasya karmaṇaḥ
ed essendo sempre malvagie le azioni compiute
06061020c saṃprāptaṃ sumahad ghoram phalam kimpākasaṃnibham
se ne ottiene ora il grande e terribile frutto di sapore acerbo,
06061020e sa tad bhuṅkṣva mahārāja saputraḥ sasuhṛjjanāḥ
e questo devi assaggiare o grande re, coi tuoi figli, amici e genti,
06061021a nāvabudhyasi yad rājan vāryamāṇaḥ suhṛjjanaiḥ
non te ne sei reso conto o re, pur avvertito da genti amiche,
06061021c vidureṇātha bhīṣmeṇa droṇena ca mahātmanā
da Vidura, e da Bhīṣma, e da Droṇa grand'anima,
06061022a tathā mayā cāpy asakṛd vāryamāṇo na gṛhṇasi
e pure da me, spesso fosti avvertito, e non hai ascoltato,
06061022c vākyaṃ hitaṃ ca pathyaṃ ca martyaḥ pathyam ivauśadham
le parole benefiche, e auspicabili, come un moribondo l'efficace medicina,
06061022e putrāṇām matam āsthāya jitān manyasi pāṇḍavān
saldo nell'opinione dei figli, pensavi di vincere i pāṇḍava,
06061023a śṛṇu bhūyo yathātattvaṃ yan mām tvaṃ paripṛcchasi
ascolta ancora secondo verità quanto tu mi hai chiesto,
06061023c kāraṇam bharataśreṣṭha pāṇḍavānām jayaṃ prati
il motivo o migliore dei bhārata, della vittoria dei pāṇḍava,
06061023e tat te 'haṃ kathayiṣyāmi yathāśrutam arim̐dama
tutto questo io ti dirò, come lo conosco o uccisore di nemici,
06061024a duryodhanena saṃpr̥ṣṭa etam artham pitāmahaḥ
il patriarca fu interrogato, da Duryodhana, su questo motivo,
06061024c dṛṣṭvā bhrātṛṇ raṇe sarvān nirjitān sumahārathān
avendo visto tutti i fratelli grandi guerrieri vinti in battaglia,
06061025a śokasaṃmūḍhahṛdayo niśākāle sma kauravaḥ
e il kaurava, durante la notte col cuore rotto dalla sofferenza,

06061025c pitāmahaṁ mahāprājñāṁ vinayenopagamyā ha
al patriarca dalla grande saggezza, avvicinatolo con modestia,
06061025e yad abravīt sutas te 'sau tan me śṛṇu janeśvara
quanto chiedeva tuo figlio, questo ascolta da me o signore di genti:
06061026 duryodhana uvāca
Duryodhana disse:
06061026a tvāṁ ca droṇas ca śalyas ca kṛpo drauṇis tathaiva ca
' tu e Droṇa, Śalya, Kṛpa, e pure il figlio di Droṇa,
06061026c kṛtavarmā ca hārdikyaḥ kāmbojas ca sudakṣiṇaḥ
e Kṛtavarman il figlio di Hṛdika, e il kāmboja Sudakṣiṇa,
06061027a bhūriśravā vikarṇas ca bhagadattas ca vīryavān
Bhūriśravas, e Vikarṇa e il valoroso Bhagadatta,
06061027c mahārathāḥ samākhyātāḥ kulaputrās tanutyajāḥ
questi grandi guerrieri nominati, di nobile nascita, pronti alla morte,
06061028a trayāṇām api lokānām paryāptā iti me matiḥ
sono sufficienti a vincere anche i tre mondi, questa la mia opinione,
06061028c pāṇḍavānām samastās ca na tiṣṭhanti parākrame
e insieme non si oppongono al valore dei pāṇḍava,
06061029a tatra me saṁśayo jātas tan mamācakṣva pṛcchataḥ
questo dubbio che mi è nato io ti chiedo di dirmi,
06061029c yaṁ samāśritya kaunteyā jayanty asmān pade pade
quale cosa usando i kuntīdi ci vincono ripetutamente.'
06061030 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:
06061030a śṛṇu rājan vaco mahyaṁ yat tvāṁ vakṣyāmi kaurava
' ascolta o re le mie parole, che ti sto per dire o kaurava,
06061030c bahuśas ca mamokto 'si na ca me tattvayā kṛtam
molte volte io ti ho avverito, ma non mi hai mai dato retta:
06061031a kriyatām pāṇḍavaiḥ sārdhaṁ śamo bharatasattama
' sia fatta la pace coi pāṇḍava o migliore dei bhārata,
06061031c etat kṣamam ahaṁ manye pṛthivyās tava cābhibho
questo sarà salutare per te e per la terra intero o potente,
06061032a bhuñjemām pṛthivīm rājan bhrātṛbhiḥ sahitaḥ sukhī
godì di questa terra o re felicemente assieme ai fratelli,
06061032c durhṛdas tāpayan sarvān nandayamś cāpi bāndhavān
tutti i nemici travagliando, e rallegrando i tuoi parenti,
06061033a na ca me krośatas tāta śrutavān asi vai purā
mentre ti dicevo queste cose tu o figlio prima non mi hai ascoltato,
06061033c tad idaṁ samanuprāptaṁ yat pāṇḍūn avamanyase
e ora hai ottenuto ciò poiché hai disprezzato i pāṇḍava,
06061034a yaś ca hetur avadhyatve teṣām akliṣṭakarmanām
e il motivo della inviolabilità di questi instancabili nell'agire,
06061034c taṁ śṛṇuṣva mahārāja mama kīrtayataḥ prabho
ascolta da me o grande re, mentre te lo dico o potente,
06061035a nāsti lokeṣu tad bhūtaṁ bhavitā no bhaviṣyati
nei mondi non vi è, non vi è stato, e non vi sarà,
06061035c yo jayet pāṇḍavān saṁkhye pālitañ śārṅgadhanvanā
chi possa vincere i pāṇḍava in battaglia, protetti dall'armato dell'arco śārṅga,
06061036a yat tu me kathitaṁ tāta munibhir bhāvitātmabhiḥ

questo è quanto mi fu detto o figlio, dai muni dall'anima pura,
06061036c purāṇagītaṃ dharmajña tac chṛṇuṣva yathātatham
quasta antica strofa o esperto del dharma, ascolta come fu detta,
06061037a purā kila surāḥ sarve ṛṣayaś ca samāgatāḥ
un tempo dunque tutti gli dèi, e i ṛṣi insieme uniti,
06061037c pitāmaham upāseduḥ parvate gandhamādane
veneravano il Grande-avo, sul monte gandhamādana,
06061038a madhye teṣāṃ samāsinaḥ prajāpatir apaśyata
e seduto in mezzo a questi Prajāpati, scorgeva
06061038c vimānaṃ jājvalad bhāsā sthitaṃ pravaram ambare
un eccellente carro volante, splendente di luce, fermo nel cielo,
06061039a dhyānenāvedya taṃ brahmā kṛtvā ca niyato 'ñjalim
con la meditazione, saputo tutto, Brahmā postosi controllato a mani giunte,
06061039c namaścakāra hr̥ṣṭātmā paramaṃ parameśvaram
si inchinava con anima lieta al supremo signore di tutto,
06061040a ṛṣayas tv atha devāś ca dṛṣṭvā brahmānam utthitam
e i ṛṣi e gli dèi, vedendo Brahmā alzatosi in piedi,
06061040c sthitaḥ prāñjalayaḥ sarve paśyanto mahad adbhutam
fermo a mani giunte, tutti mostravano grande meraviglia,
06061041a yathāvac ca tam abhyarcya brahmā brahmavidān varāḥ
e secondo le regole Brahmā il migliore dei sapienti dei veda, venerandolo,
06061041c jagāda jagataḥ sraṣṭā paraṃ paramadharmavit
diceva il creatore dell'universo sapiente del supremo dharma al supremo dio:
06061042a viśvāsur viśvamūrtir viśveśo; viśvakseno viśvakarmā vaśī ca
' tu sei la ricchezza universale, tu la forma universale, e il creatore tu sei,
06061042c viśveśvaro vāsudevo 'si tasmād; yogātmānaṃ daivataṃ tvām upaimi
signore di tutto, tu sei Vāsudeva, perciò mi rifugio in te divinità anima dello yoga,
06061043a jaya viśva mahādeva jaya lokahite rata
eterna vittoria a te o grande dio, vittorioso benefattore del mondo,
06061043c jaya yogīśvara vibho jaya yogaparāvara
vittoria a te o signore dello yoga, vittoria a te che sei prima e dopo lo yoga,
06061044a padmagarbha viśālākṣa jaya lokeśvareśvara
o grembo dl loto, o grandi occhi, vittoria a te signore dei signori del mondo,
06061044c bhūtabhavyabhavan nātha jaya saumyātmajātmaja
tu sei passato, presente e futuro protettore, vittoria a te, signore originario,
06061045a asaṃkhyeyaguṇājeya jaya sarvaparāyaṇa
o invincibile dalle infinite qualità vittoria a te, rifugio universale,
06061045c nārāyaṇa suduṣpāra jaya śārṅgadhanurdhara
o Nārāyaṇa, difficile da conoscere, vittoria a te possessore dell'arco śārṅga,
06061046a sarvaguhyaḡuṇopeta viśvamūrte nirāmaya
tu, dotato di ogni qualità e mistero, tu forma universale, tu libero dai mali,
06061046c viśveśvara mahābāho jaya lokārthatatpara
tu signore di tutto, grandi-braccia, vittoria a te devoto al bene del mondo,
06061047a mahoraga varāhādyā harikeśa vibho jaya
tu o gran serpente, tu cinghiale, tu biondi-capelli, vittoria a te o potente,
06061047c harivāsa viśāmīśa viśvāvāsāmitāvyaaya
tu di giallo-vestito, tu signore di popoli, dimora universale, infinito, eterno,
06061048a vyaktāvyaaktāmitasthāna niyatendriya sendriya
tu sede del manifesto e immanifesto, tu dai sensi domati, tu potente,

06061048c asaṁkhyeyātmabhāvajña jaya gambhīra kāmada
incommensurabile, nato da sé, vittoria a te, o profondo, che esaudisci i desideri,

06061049a ananta vīditaprajña nityaṁ bhūtavibhāvana
o infinito, o saggio sapiente, o eterna causa degli esseri,

06061049c kṛtakārya kṛtaprajña dharmajña vijayājaya
tu che tutto fai, dalla piena saggezza, sapiente del dharma, vincitore invito,

06061050a guhyātman sarvabhūtātman sphuṭasambhūtasambhava
segreta anima, anima di tutti gli esseri, causa di ogni manifesta nascita,

06061050c bhūtārthatattva lokeśa jaya bhūtavibhāvana
tu realtà di ogni elemento, signore del mondo, causa degli esseri,

06061051a ātmayone mahābhāga kalpasamkṣepatatpara
o nato da sé, glorioso, tu che sei lo scopo e la distruzione di tutto,

06061051c udbhāvana manodbhāva jaya brahmajanapriya
o manifesto, o causa del pensiero, vittoria a te che sei caro alla gente pia,

06061052a nisargasargābhirata kāmēśa parameśvara
o intento nel creare e distruggere, signore del desiderio, supremo signore,

06061052c amṛtodbhava sadbhāva yugāgne vijayaprada
causa dell'amṛta, tu o bontà, fuoco finale, garante della vittoria,

06061053a prajāpatipate deva padmanābha mahābala
signore di Prajāpati, dio, col loto nell'ombelico, potentissimo,

06061053c ātmabhūta mahābhūta karmātmañ jaya karmada
o nato da sé, o grande essere, anima dell'azione, vittoria a te garante dell'agire,

06061054a pādaṁ tava dharā devī diśo bāhur divaṁ śiraḥ
i tuoi piedi la divina terra, le braccia le direzioni, la testa il cielo,

06061054c mūrtiṁ te 'haṁ surāḥ kāyaś candrādityau ca cakṣuṣi
io sono la tua forma, gli dèi il tuo corpo, e luna e sole i tuoi occhi,

06061055a balaṁ tapaś ca satyaṁ ca dharmāḥ kāmātmajaḥ prabho
la tua forza, è il tapas, la verità è il dharma nato dal tuo stesso desiderio o illustre,

06061055c tejo 'gniḥ pavanaḥ śvāsa āpas te svedasambhavāḥ
il tuo splendore è il fuoco, il vento il tuo respiro, le acque il tuo sudore,

06061056a aśvinau śravaṇau nityaṁ devī jihvā sarasvatī
gli aśvin le tue orecchie, e sempre la tua lingua la divina Sarasvatī,

06061056c vedāḥ saṁskāraṇiṣṭhā hi tvayīdaṁ jagad āśritam
i veda i tuoi ornamenti, e in te è rifugiato l'universo,

06061057a na saṁkhyāṁ na parīmāṇaṁ na tejo na parākramam
non conosciamo né la tua misura, né il peso,

06061057c na balaṁ yogayogīśa jānīmas te na sambhavam
né il valore e la forza, né la tua nascita o signore degli yogin,

06061058a tvadbhaktiniratā deva niyamais tvā samāhitāḥ
tuoi devoti gli dèi, attenti ai tuoi precetti,

06061058c arcayāmaḥ sadā viṣṇo parameśam maheśvaram
ti veneriamo sempre o Viṣṇu, supremo signore, signore degli dèi,

06061059a ṛṣayo devagandharvā yakṣarākṣasapannagāḥ
i ṛṣi gli dèi e i gandharva, gli yakṣa i rākṣasa e i serpenti,

06061059c piśācā mānuṣās caiva mṛgapakṣisarīṣpāḥ
i piśāca, e gli umani, quadrupedi, uccelli e striscianti,

06061060a evamādi mayā sṛṣṭam pṛthivyāṁ tvatprasādajam
tutti questi da me furono creati sulla terra per tua grazia,

06061060c padmanābha viśālākṣa kṛṣṇa duḥsvapnanāśana

o tu che hai il loto nell'ombelico, o Kṛṣṇa dai grandi occhi, o distruggi-incubi,
06061061a tvaṁ gatiḥ sarvabhūtānāṁ tvaṁ netā tvaṁ jaganmukham
tu sei la meta di ogni essere, tu la guida, tu la bocca dell'universo,
06061061c tvatprasādena deveśa sukhino vibudhāḥ sadā
per tua grazia, o signore degli dèi, felici sono i sapienti,
06061062a pṛthivī nirbhayā deva tvatprasādāt sadābhavat
la terra è sempre sicura o dio, per tua grazia,
06061062c tasmād bhava viśālākṣa yaduvaṁśavivardhanaḥ
perciò o larghi-occhi, che tu sia il continuatore della stirpe di Yadu,
06061063a dharmasamsthāpanārthāya daiteyānāṁ vadhāya ca
per stabilire il dharma, e per la distruzione dei daiteya,
06061063c jagato dhāraṇārthāya vijñāpyaṁ kuru me prabho
per il sostentamento dell'universo, istruiscimi o illustre,
06061064a yad etat paramaṁ guhyaṁ tvatprasādamayaṁ vibho
questo supremo mistero, che per tua grazia è compiuto o potente,
06061064c vāsudeva tad etat te mayodgītaṁ yathātatham
fu ma me cantato o Vāsudeva secondo verità,
06061065a sṛṣṭvā samkarṣaṇaṁ devaṁ svayam ātmānam ātmanā
avendo creato il divino Saṁkarṣaṇa, da te, e te stesso da te,
06061065c kṛṣṇa tvaṁ ātmanāsrākṣiḥ pradyumnaṁ cātmasambhavam
o Kṛṣṇa tu da te creasti Pradyumna nato da te,
06061066a pradyumnāc cāniruddhaṁ tvaṁ yaṁ vidur viṣṇum avyayam
e da Pradyumna, Aniruddha, che è conosciuto come l'eterno Viṣṇu,
06061066c aniruddho 'sṛjan mām vai brahmānaṁ lokadhāriṇam
Aniruddha creò me Brahmā sostenitore del mondo,
06061067a vāsudevamayaḥ so 'haṁ tvayaivāsmi vinirmitaḥ
quindi creatura di Vāsudeva, io sono da te creato,
06061067c vibhajya bhāgaśo 'tmānaṁ vraja mānuṣatām vibho
dividi te stesso in parti, discendi come uomo o potente,
06061068a tatrāsurasavadham kṛtvā sarvalokasukhāya vai
e compiuta la distruzione degli asura, per il bene di tutti i mondi,
06061068c dharmāṁ sthāpya yaśaḥ prāpya yogaṁ prāpsyasi tattvataḥ
e stabilito il dharma, e raggiunta la gloria, otterrai lo yoga in verità,
06061069a tvām hi brahmaṛṣayo loke devās cāmitavikrama
i ṛṣi brahmani, e gli dèi al mondo o dall'infinito valore, te
06061069c tais taiś ca nāmbhir bhaktā gāyanti paramātmakam
cantano come la suprema natura, nei tuoi vari nomi da devoti,
06061070a sthitās ca sarve tvayi bhūtasamghāḥ; kṛtvāśrayaṁ tvām varadaṁ subāho
tutte le schiere dei viventi sono radicate in te, rifugiate in te, o generoso potente,
06061070c anādimadhyāntam apārayogaṁ; lokasya setuṁ pravadanti viprāḥ
i savi ti dicono confine del mondo, infinito yoga, senza inizio, né metà né fine.' '

06062001 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

06062001a tataḥ sa bhagavān devo lokānāṁ parameśvaraḥ

' quindi il venerabile dio supremo signore dei mondi,

06062001c brahmānaṁ pratyuvācedaṁ snigdhaḥgambhīrayā girā

rispondeva a Brahmā, con gentile e profonda voce:

06062002a viditaṁ tāta yogān me sarvam etat tavepsitam

'io conosco o caro, per il mio yoga tutto quanto tu desideri,
06062002c tathā tad bhavitety uktvā tatraivāntaradhīyata
e così dunque sia.' e detto ciò allora scompariva,
06062003a tato devarṣigandharvā vismayam paramam gatāḥ
quindi i divini ṛṣi e i gandharva, caduti in grande meraviglia,
06062003c kautūhalaparāḥ sarve pitāmaham athābruvan
e tutti pieni di curiosità dicevano allora al Grande-avo:
06062004a ko nv ayam yo bhagavatā praṇamya vinayād vibho
' chi è costui che da te signore venerando con modestia o potente,
06062004c vāgbhiḥ stuto varīṣṭhābhiḥ śrotum icchāma tam vayam
con le migliori parole hai celebrato? questo noi vogliamo sapere.'
06062005a evam uktas tu bhagavān pratyuvāca pitāmahaḥ
così richiesto il venerabile Grande-avo rispondeva,
06062005c devabrahmarṣigandharvān sarvān madhurayā girā
a tutti quei ṛṣi divini e brahmani, con dolcissima voce:
06062006a yat tatparam bhaviṣyam ca bhavitavyam ca yat param
'quanto è il supremo scopo futuro, e quanto deve essere e quanto è stato,
06062006c bhūtātmā yaḥ prabhuś caiva brahma yac ca param padam
lui è il potente che è l'anima dei viventi, il brahman che è il supremo stato,
06062007a tenāsmi kṛtasamvādaḥ prasannena surarṣabhāḥ
io con questo benefattore stavo parlando, o tori fra i celesti,
06062007c jagato 'nugrahārthāya yācito me jagatpatiḥ
per il beneficio dell'universo da me fu sollecitato il signore dell'universo,
06062008a mānuṣam lokam ātiṣṭha vāsudeva iti śrutāḥ
nel mondo degli uomini rimani o Vāsudeva, così gli dissi,
06062008c asurāṇām vadhārthāya sambhavasva mahītale
per la distruzione degli asura, discendi sul suolo della terra,
06062009a samgrāme nihatā ye te daityadānavarākṣasāḥ
e uccidi in battaglia i daitya, i dānava e i rākṣasa, che sono
06062009c ta ime nṛṣu sambhūtā ghorarūpā mahābalāḥ
nati tra gli uomini, di terribile aspetto e di grande forza,
06062010a teṣām vadhārtham bhagavān nareṇa sahito vaśī
la loro distruzione, quel venerabile signore, assieme a Nara,
06062010c mānuṣīm yonim āsthāya cariṣyati mahītale
risiedendo nel mondo degli umani compirà,
06062011a naranārāyaṇau yau tau purāṇāv ṛṣisattamau
Nara e Nārāyaṇa, che sono i due supremi e antichi ṛṣi,
06062011c sahitau mānuṣe loke sambhūtāv amitadyutī
insieme nel mondo umano, sono nati, quei due dall'infinito splendore,
06062012a ajeyau samare yattau sahitāv amarair api
schierati insieme in battaglia sono invincibili anche per gli immortali,
06062012c mūḍhās tv etau na jānanti naranārāyaṇāv ṛṣī
quegli sciocchi non conoscono i due ṛṣi Nara e Nārāyaṇa,
06062013a tasyāham ātmajo brahmā sarvasya jagataḥ patiḥ
io sono Brahmā il nato da sé signore di tutto l'universo,
06062013c vāsudevo 'rcanīyo vaḥ sarvalokamaheśvaraḥ
e Vāsudeva il grande signore di tutti i mondi voi dovete venerare,
06062014a tathā manuṣyo 'yam iti kadā cit surasattamāḥ
così egli mai come uomo da voi, o migliori dei celesti,

06062014c nāvajñeyo mahāvīryaḥ śaṅkhacakraḡadādharaḥ
deve essere disprezzato, quel valoroso, armato di disco, mazza e conchiglia,

06062015a etat paramakaṁ guhyam etat paramakaṁ padam
questo è il supremo mistero, questo il supremo rifugio,

06062015c etat paramakaṁ brahma etat paramakaṁ yaśaḥ
questo il supremo brahman, questa la gloria suprema,

06062016a etad akṣaram avyaktam etat tac chāsvataṁ mahat
questo l'imperituro, questo l'immanifesto, questo l'eterno,

06062016c etat puruṣasaṁjñāṁ vai gīyate jñāyate na ca
questo è cantato come il puruṣa, e non è conosciuto come tale,

06062017a etat paramakaṁ teja etat paramakaṁ sukham
questo il supremo splendore, questo il supremo bene,

06062017c etat paramakaṁ satyaṁ kīrtitaṁ viśvakarmaṇā
questo la suprema verità, celebrata da Viśvakarman,

06062018a tasmāt sarvaiḥ suraiḥ sendrair lokaiś cāmitavikramaḥ
perciò tutti voi celesti assieme ad Indra, e ai mondi, questo impareggiabile,

06062018c nāvajñeyo vāsudevo mānuṣo 'yam iti prabhuḥ
valoroso Vāsudeva non diprezate come un uomo, egli è il signore,

06062019a yaś ca mānuṣamātro 'yam iti brūyāt sumandadhīḥ
chi lo dice essere un uomo, è un grande sciocco,

06062019c hṛṣīkeśam avajñānāt tam āhuḥ puruṣādhamam
che disprezza il signore-dei-sensi, lo dicono un vile uomo,

06062020a yoginaṁ tam mahātmānaṁ praviṣṭaṁ mānuṣiṁ tanum
questo yogin grand'anima, entrato in un corpo umano,

06062020c avamanyed vāsudevaṁ tam āhus tāmasaṁ janāḥ
Vāsudeva viene disprezzato, la gente lo chiama l'oscuro,

06062021a devaṁ carācarātmānaṁ śrīvatsāṅkaṁ suvarcasam
non riconosce il dio splendido, anima dei mobili e degli immobili,

06062021c padmanābhaṁ na jānāti tam āhus tāmasaṁ janāḥ
il marchiato, che ha il loto nell'ombelico, la gente lo chiama l'oscuro,

06062022a kirīṭakaustubhadharaṁ mitrāṇāṁ abhayaṁkaram
lui che indossa la kaustubha e la corona, che libera dalla paura gli amici,

06062022c avajānan mahātmānaṁ ghore tamasi majjati
in grand'anima viene disprezzato da chi è immerso nelle tenebre,

06062023a evaṁ viditvā tattvārthaṁ lokānām īsvareśvaraḥ
così avendo riconosciuto in verità il signore del signore dei mondi,

06062023c vāsudevo namaskāryaḥ sarvalokaiḥ surottamaḥ
Vāsudeva deve essere venerato da tutti i mondi o migliore dei celesti.'

06062024a evam uktvā sa bhagavān sarvān devagaṇān purā
così avendo parlato il beato un tempo a tutte le schiere degli dèi,

06062024c viṣṛjya sarvalokātmā jagāma bhavanaṁ svakam
l'anima di ogni mondo, lasciatili si recava alla propria dimora,

06062025a tato devāḥ sagandharvā munayo 'psaraso 'pi ca
allora gli dèi assieme ai gandharva, ai muni, e alle apsaras,

06062025c kathāṁ tām brahmaṇā gītāṁ śrutvā prītā divaṁ yayuḥ
quel racconto cantato da Brahmā avendo udito, si recarono in cielo,

06062026a etac chrutaṁ mayā tāta ṛṣiṇāṁ bhāvitātmanām
io ho udito o figlio, dai ṛṣi dall'anima purificata,

06062026c vāsudevaṁ kathayatām samavāye purātanam

questo racconto su Vāsudeva un tempo in quell'assemblea,
06062027a jāmadagnyasya rāmasya mārkaṇḍeyasya dhīmataḥ
e questa fu pure udita da Rāma il figlio di Jamadagni, e dal saggio Mārkaṇḍeya,
06062027c vyāsanāradayoś cāpi śrutam śrutaviśārada
e pure da Vyāsa e da Nārada, o esperto degli studi,
06062028a etam artham ca vijñāya śrutvā ca prabhum avyayam
e saputa questa cosa, e udito che Vāsudeva è l'imperituro signore,
06062028c vāsudevaṁ mahātmānaṁ lokānām īsvareśvaram
il signore grand'anima, del signore dei mondi,
06062029a yasyāsāv ātmajo brahmā sarvasya jagataḥ pitā
e che di lui è figlio Brahmā, il padre di tutto l'universo,
06062029c katham na vāsudevo 'yam arcyaś cejyaś ca mānavaiḥ
come dunque Vāsudeva non deve essere venerato e onorato dagli uomini?
06062030a vārīto 'si purā tāta munibhir vedapāragaiḥ
fosti avvertito un tempo o figlio, dai muni, seguaci dei veda,
06062030c mā gaccha saṁyugam tena vāsudevena dhīmātā
di non scendere in battaglia contro il saggio Vāsudeva,
06062030e mā pāṇḍavaiḥ sārddham iti tac ca mohān na budhyase
né contro i pāṇḍava, ma tutto questo, confuso non hai inteso,
06062031a manye tvām rākṣasaṁ krūram tathā cāsi tamovṛtaḥ
io penso che tu sia un crudele rākṣasa, e dunque sei avvolto dalla tenebra,
06062031c yasmād dviṣasi govindam pāṇḍavam ca dhanamjayam
in quanto tu hai odio per Govinda e il pāṇḍava il conquista-ricchezza,
06062031e naranārāyaṇau devau nānyo dviṣyād dhi mānavaḥ
nessun altro uomo odierrebbe questi due, i divini Nara e Nārāyaṇa,
06062032a tasmād bravīmi te rājann eṣa vai śāśvato 'vyayaḥ
perciò io ti dico o re, egli è l'eterno, l'indistruttibile,
06062032c sarvalokamayo nityaḥ śāstā dhātā dharo dhruvaḥ
che contiene tutti i mondi, perenne, signore, e creatore, il supporto, l'immutabile,
06062033a lokān dhārayate yas trīmś carācaraguruḥ prabhuḥ
che sostiene i tre mondi, il potente il guru dei mobili e immobili,
06062033c yoddhā jayaś ca jetā ca sarvaprakṛtir īśvaraḥ
il combattente vittorioso, e conquistatore, il signore causa di tutto,
06062034a rājan sattvamayo hy eṣa tamorāgavivarjitaḥ
o re, egli è la qualità sattva, privo di tamas e rajas,
06062034c yataḥ kṛṣṇas tato dharmo yato dharmas tato jayaḥ
dov'è Kṛṣṇa là vi è il dharma, e dov'è il dharma vi è la vittoria,
06062035a tasya mähātmyayogena yogenātmana eva ca
dall'unione alla sua grandezza, dall'unione a lui stesso,
06062035c dhṛtāḥ pāṇḍusutā rājañ jayaś caiśam bhaviṣyati
son resi saldi i figli di Pāṇḍu, e loro sarà la vittoria,
06062036a śreyoyuktām sadā buddhim pāṇḍavānām dadhāti yaḥ
lui che pone la mente dei pāṇḍava impegnata al meglio,
06062036c balaṁ caiva raṇe nityam bhayebhyaś caiva rakṣati
e che protegge in battaglia l'esercito dai pericoli,
06062037a sa eṣa śāśvato devaḥ sarvaguhyamayaḥ śivaḥ
egli è l'eterno dio, il benigno, che contiene ogni mistero,
06062037c vāsudeva iti jñeyo yan mām pṛcchasi bhārata
ed è conosciuto come Vāsudeva, colui di cui mi hai chiesto o bhārata,

06062038a brāhmaṇaiḥ kṣatriyair vaiśyaiḥ sūdrais ca kṛtalakṣaṇaiḥ
gli eccellenti tra i brahmani, tra gli kṣatriya, tra vaiśya e sūdra,
06062038c sevyaṭe 'bhyarcyaṭe caiva nityayuktaḥ svakarmabhiḥ
lo servono e venerano, sempre intenti nelle azioni proprie,
06062039a dvāparasya yugasyānte ādau kaliyugasya ca
alla fine del dvāpara yuga e all'inizio del kaliyuga,
06062039c sātvaṭaṃ vidhim āsthāya gītaḥ saṃkarṣaṇena yaḥ
e lui che è cantato assieme al fratello Saṃkarṣaṇa, saldo nell'eterna legge,
06062040a sa eṣa sarvāsuraṃmartyalokaṃ; samudrakakṣyāntaritaḥ puris ca
è Vāsudeva che yuga dopo yuga ricrea il mondo umano,
06062040c yuge yuge mānuṣaṃ caiva vāsaṃ; punaḥ punaḥ sṛjate vāsudevaḥ
tutti i mondi degli asura e dei mortali, e le città sulle rive dei mari.'

06063001 duryodhana uvāca

Duryodhana disse:

06063001a vāsudevo mahad bhūtaṃ sarvalokeṣu kathyaṭe
' Vāsudeva è detto essere il grande essere di tutti i mondi,

06063001c tasyāgamaṃ pratiṣṭhāṃ ca jñātum icche pitāmaha
io o nonno, desidero conoscere il suo venire e il suo stare.'

06063002 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

06063002a vāsudevo mahad bhūtaṃ sambhūtaṃ saha daivataḥ
' Vāsudeva è il grande essere nato assieme alla divinità,

06063002c na paraṃ puṇḍarīkākṣād dṛśyaṭe bharaṭarṣabha
non vi nulla superiore a lui dagli occhi di loto o toro dei bhārata,

06063002e mārkāṇḍeyaś ca govindaṃ kathayaty adbhutaṃ mahat
Mārkaṇḍeya parla di Govinda come del grande prodigio,

06063003a sarvabhūtāni bhūtātmā mahātmā puruṣottamaḥ
anima del mondo, di tutti gli esseri, grande anima, il supremo puruṣa,

06063003c āpo vāyuś ca tejaś ca trayam etad akalpayat
acque, vento e luce, questi tre egli ha prodotto,

06063004a sa sṛṣṭvā pṛthivīm devaḥ sarvalokeśvaraḥ prabhuḥ
questo dio ha creato la terra, è il potente, il signore di tutti i mondi,

06063004c apsu vai śayanaṃ cakre mahātmā puruṣottamaḥ
il grand'anima, il supremo puruṣa ha fatto il suo letto nelle acque,

06063004e sarvatoyamayo devo yogāt suṣvāpa tatra ha
e contenendo tutte le acque il dio con lo yoga dorme là,

06063005a mukhataḥ so 'gnim aṣṛjat prāṇād vāyum athāpi ca
dalla bocca crea il fuoco, dal respiro il vento,

06063005c sarasvatīm ca vedāṃś ca manasaḥ saṣṛje 'cyutaḥ
e dalla mente produce i veda e la Sarasvatī,

06063006a eṣa lokān sasarijādau devāṃś carṣigaṇaiḥ saha
egli all'inizio produce i mondi e gli dèi assieme ai ṛṣi,

06063006c nidhanaṃ caiva mṛtyuṃ ca prajānāṃ prabhavo 'vyayaḥ
egli è l'eterna sorgente e distruzione e morte delle creature,

06063007a eṣa dharmaś ca dharmajño varadaḥ sarvakāmadaḥ
egli è il dharma, il sapiente del dharma, il benefattore di ogni desiderio,

06063007c eṣa kartā ca kāryaṃ ca pūrvadevaḥ svayaṃprabhuḥ
gli è il creatore, e il creato, il primo dio, il nato-da-sé,

06063008a bhūtaṃ bhavyaṃ bhaviṣyac ca pūrvam etad akalpayat
per primo ha prodotto passato, presente e futuro,
06063008c ubhe saṃdhye diśaḥ khaṃ ca niyamaṃ ca janārdanaḥ
Janārdana è alba e tramonto, luoghi, cielo, e precetto,
06063009a ṛṣiṃś caiva hi govindas tapaś caivānu kalpayat
Govinda ha prodotto i ṛṣi e di seguito il tapas,
06063009c sraṣṭāraṃ jagataś cāpi mahātmā prabhur avyayaḥ
e il creatore dell'universo, lui grand'anima, signore imperituro,
06063010a agrajaṃ sarvabhūtānāṃ saṃkarṣaṇam akalpayat
egli ha prodotto Saṃkarṣaṇa il fratello maggiore di tutti gli esseri,
06063010c śeṣaṃ cākalpayad devam anantam iti yaṃ viduḥ
e ha prodotto il divino Śeṣa che conoscono come Ananta,
06063011a yo dhārayati bhūtāni dharāṃ cemāṃ saparvatām
è lui che supporta gli esseri e la terra colle sue montagne,
06063011c dhyānayogena viprās ca taṃ vadanti mahaujasam
è lui che i savi attraverso la meditazione dicono la suprema energia,
06063012a karṇasrotodbhavaṃ cāpi madhuṃ nāma mahāsuram
il grande asura di nome Madhu, nato dall'apertura delle sue orecchie,
06063012c tam ugram ugrakarmāṇam ugrāṃ buddhiṃ samāsthitam
questo tremendo dal terribile agire, sempre saldo in terribili intenzioni,
06063012e brahmaṇo 'pacitiṃ kurvaṃ jaghāna puruṣottamaḥ
per riverenza a Brahmā, fu ucciso dal supremo puruṣa,
06063013a tasya tāta vadhād eva devadānavamānavāḥ
e per questa uccisione gli dèi, i dānava e gli uomini,
06063013c madhusūdanam ity āhur ṛṣayaś ca janārdanam
e i ṛṣi chiamano Janārdana l'uccisore-di-Madhu,
06063013e varāhaś caiva simhaś ca trivikramagatiḥ prabhuḥ
egli è il cinghiale e il leone, e il potente dai tre passi,
06063014a eṣa mātā pitā caiva sarveṣāṃ prāṇināṃ hariḥ
Hari è madre e padre di tutti i viventi,
06063014c paraṃ hi puṇḍarīkākṣān na bhūtaṃ na bhaviṣyati
e superiore ad occhi-di-loto non vi sarà mai un essere,
06063015a mukhato 'sṛjad brāhmaṇān bāhubhyāṃ kṣatriyāṃs tathā
dalla bocca ha creato i brahmani, e dalle braccia gli kṣatriya,
06063015c vaiśyāṃś cāpy ūruto rājaṃ sūdrān padbhyāṃ tathaiva ca
e dalle gambe i vaiśya, e gli sūdra dai piedi,
06063015e tapasā niyato devo nidhānaṃ sarvadehinām
il dio sempre intento nel tapas, è il rifugio di tutti gli incarnati,
06063016a brahmabhūtam amāvāsyāṃ paurṇamāsyāṃ tathaiva ca
in una notte di luna nuova e in quella di luna piena servendo
06063016c yogabhūtaṃ paricaran keśavaṃ mahad āpnuyāt
il lunghi-capelli che è il brahman, l'essenza dello yoga, si ottiene il meglio,
06063017a keśavaḥ paramaṃ tejaḥ sarvalokapitāmahaḥ
il lunghi-capelli è il supremo splendore, il grande avo di tutti i mondi,
06063017c evam āhur hṛṣikeśaṃ munayo vai narādhipa
così i muni lo chiamano il signore-dei-sensi o sovrano di uomini,
06063018a evam enaṃ vijānihi ācāryaṃ pitaraṃ gurum
così dunque riconoscono come maestro, padre e guru,
06063018c kṛṣṇo yasya prasīdeta lokāś tenākṣayā jitāḥ

inesauribili mondi sono vinti da lui di cui Kṛṣṇa si rallegra,
06063019a yaś caivainam bhayasthāne keśavam śaraṇam vrajet
l'uomo che nei morsi del pericolo cerca rifugio nel lunghi-capelli,
06063019c sadā naraḥ paṭhamś cedam svastimān sa sukhī bhavet
sempre invocandolo, fortunato e felice ne sarà,
06063020a ye ca kṛṣṇam prapadyante te na muhyanti mānavāḥ
gli uomini che si prostano a Kṛṣṇa non saranno mai confusi,
06063020c bhaye mahati ye magnāḥ pāti nityam janārdanaḥ
anche quelli caduti in estermo pericolo, Janārdana è sempre il protettore,
06063021a etad yudhiṣṭhiro jñātvā yāthātathyena bhārata
questo conoscendo Yudhiṣṭhira secondo verità o bhārata,
06063021c sarvātmanā mahātmānam keśavam jagadīśvaram
con tutta l'anima, che il lunghi-capelli grand'anima è il signore dell'universo,
06063021e prapannaḥ śaraṇam rājan yogānām īśvaram prabhūm
cade supplice o re, di quel potente signore degli yoga.'

06064001 bhīṣma uvāca

Bhīṣma disse:

06064001a śṛṇu cedam mahārāja brahmabhūtastavam mama
' ascolta o grande re, questo mio inno all'essenza del brahman,
06064001c brahmarṣibhiś ca devaiś ca yaḥ purā kathito bhuvi
che un tempo mi fu rivelato da ṛṣi brahmani e dagli dèi sulla terra:
06064002a sādhyānām api devānām devadeveśvaraḥ prabhūḥ
'il potente, signore del dio degli dèi, e degli dèi e dei sādhyā,
06064002c lokabhāvanabhāvajña iti tvām nārada 'bravīt
tu sei o sapiente della natura del signore del mondo, così ti disse Nārada,
06064002e bhūtam bhavyam bhaviṣyam ca mārkaṇḍeyo 'bhyuvāca ha
e Mārkaṇḍeya rispondeva che tu sei passato, presente e futuro,
06064003a yajñānām caiva yajñam tvām tapas ca tapasām api
tu sei il sacrificio dei sacrifici il tapas dei tapas,
06064003c devānām api devam ca tvām āha bhagavān bhṛguḥ
e anche il dio degli dèi, di te ha detto il venerabile Bhṛgu,
06064003e purāṇe bhairavam rūpam viṣṇo bhūtapateti vai
che in antico avevi signore degli esseri la terribile forma di Viṣṇu,
06064004a vāsudevo vasūnām tvam śakram sthāpayitā tathā
tu sei il Vāsudeva dei vasu, e il fondamento di Śakra,
06064004c devadevo 'si devānām iti dvaipāyano 'bravīt
il dio degli dèi sei così disse Vyāsa il dvaipāyana,
06064005a pūrve prajānisargeṣu dakṣam āhuḥ prajāpatim
avendo fatto creazione delle creature, ti dicono Dakṣa e Prajāpati,
06064005c sraṣṭāram sarvabhūtānām aṅgīrās tvām tato 'bravīt
per cui Aṅgīrās ti dice creatore di tutti gli esseri,
06064006a avyaktaṁ te śarīrottham vyaktaṁ te manasi sthitam
che l'immanifesto sorge dal tuo corpo e il manifesto è nella tua mente,
06064006c devā vāksambhavās ceti devalas tv asito 'bravīt
che gli dèi son nati dalla tua parola, così dice Devala Asita,
06064007a śirasā te divam vyāptam bāhubhyām pṛthivī dhṛtā
dalla tua testa è dispiegato il cielo, dalle tue braccia sostenuta la terra,
06064007c jaṭharam te trayo lokāḥ puruṣo 'si sanātanaḥ

dal tuo ventre il trimundio, tu sei l'eterno puruṣa,
06064008a evaṃ tvāṃ abhijānanti tapasā bhāvitā narāḥ
così ti conoscono gli uomini purificati dal tapas,
06064008c ātma darśana tṛptānāṃ ṛṣiṇāṃ cāpi sattamaḥ
e tu sei il migliore dei ṛṣi che sono soddisfatti della visione del sé,
06064009a rājarṣiṇāṃ udārāṇāṃ āhaveṣv anivartināṃ
tu o uccisore-di-Madhu, sei la meta dei sapienti di ogni dharma,
06064009c sarvadharmapradhānānāṃ tvaṃ gatir madhusūdana
e dei nobili ṛṣi regali, intenti nelle battaglie.'
06064010a eṣa te vistaras tāta saṃkṣepas ca prakīrtitaḥ
questo in dettaglio e in compendio, è o figlio quanto si dice
06064010c keśavasya yathātattvaṃ suprīto bhava keśave
del lunghi-capelli, secondo verità, divieni dunque amico del lunghi-capelli.' “
06064011 saṃjaya uvāca
Saṃjaya disse:
06064011a puṇyaṃ śrutvaitad ākhyānaṃ mahārāja sutas tava
“ avendo udita questa santa storia tuo figlio o grande re,
06064011c keśavaṃ bahu mene sa pāṇḍavāṃś ca mahārathān
molto pensava al lunghi-capelli, e ai pāṇḍava grandi sul carro,
06064012a tam abravīn mahārāja bhīṣmaḥ sām̐tanavaḥ punaḥ
e Bhīṣma figlio di Sām̐tanu gli diceva ancora o grande re:
06064012c mātātmyaṃ te śrutam rājan keśavasya mahātmanaḥ
' tu hai udito della grandezza del lunghi-capelli grand'anima,
06064013a narasya ca yathātattvaṃ yan mām tvaṃ paripṛcchasi
e di Nara, secondo verità, che è quanto tu mi hai chiesto,
06064013c yadārthaṃ nṛṣu sambhūtau naranārāyaṇāv ubhau
e del motivo per cui questi due Nara e Nārāyaṇa sono nati tra gli uomini,
06064014a avadhyau ca yathā vīrau saṃyugeṣv aparājitau
e come sono inviolabili questi due eroi e invincibili nelle battaglie,
06064014c yathā ca pāṇḍavā rājann agamyā yudhi kasya cit
e come i pāṇḍava o re, non siano affrontabili in battaglia da nessuno,
06064015a pṛitimān hi dṛḍham kṛṣṇaḥ pāṇḍaveṣu yaśasviṣu
fermamente amato è Kṛṣṇa dai gloriosi pāṇḍava,
06064015c tasmād bravīmi rājendra śamo bhavatu pāṇḍavaiḥ
perciò io ti dico o re dei re, sia fatta pace coi pāṇḍava,
06064016a pṛthivīm bhuṅkṣva sahito bhrātṛbhir balibhir vaśī
e goditi la terra assieme da sovrano ai tuoi forti fratelli,
06064016c naranārāyaṇau devāv avajñāya naśiṣyasi
riconoscendo i divini Nara e Nārāyaṇa, non perirai.'
06064017a evam uktvā tava pitā tūṣṇīm āsīd viśām pate
così avendo parlato tuo padre rimase in silenzio o signore di popoli,
06064017c vyasarjayac ca rājānaṃ śayanaṃ ca viveśa ha
e lasciava il re ed entrava nel suo padiglione,
06064018a rājāpi śibiraṃ prāyāt praṇipatya mahātmane
e pure il re si recava all'accampamento, inchinandosi al grand'anima,
06064018c śiṣye ca śayane śubhre tām rātriṃ bhatararṣabha
e giaceva nel suo prezioso letto per la notte o toro dei bhārata.”
06065001 saṃjaya uvāca

Samjaya disse:

- 06065001a vyūṣitāyām ca śarvāryām udite ca divākare
" passata la notte e sorto il sole che il giorno produce,
- 06065001c ubhe sene mahārāja yuddhāyaiva samīyatuḥ
entrambi gli eserciti o grande re, si riunirono per combattere,
- 06065002a abhyadhāvāś ca saṁkruddhāḥ parasparajigīṣavaḥ
e si assalirono pieni di furia volendo uccidersi reciprocamente,
- 06065002c te sarve sahitā yuddhe samālokya parasparam
tutti quelli insieme in battaglia, scorgendosi vicendevolmente,
- 06065003a pāṇḍavā dhārtarāṣṭrās ca rājan durmantrite tava
i pāṇḍava, e i figli di Dhārtarāṣṭra, o re, per il tuo malconsiglio,
- 06065003c vyūhau ca vyūhya saṁrabdhāḥ saṁprayuddhāḥ prahāriṇaḥ
si schierarono, e schierati armati e furiosi, pronti alla battaglia,
- 06065004a arakṣaṇaḥ makaravyūhaṁ bhīṣmo rājan samantataḥ
Bhīśma proteggeva da ogni parte il suo schieramento detto a coccodrillo o re,
- 06065004c tathaiva pāṇḍavā rājann arakṣaṇaḥ vyūhaṁ ātmanaḥ
e i pāṇḍava o re proteggevano il loro schieramento,
- 06065005a sa niryayau rathānikāṁ pitā devavratas tava
e il padre tuo Devavrata faceva avanzare la schiera dei carri,
- 06065005c mahatā rathavaśīnaḥ saṁvṛto rathinām varaḥ
quel migliore dei guerrieri sul carro, circondato da una grande armata di carri,
- 06065006a itaretaram anvīyur yathābhāgam avasthitāḥ
e di seguito secondo l'importanza lo seguivano schierati,
- 06065006c rathinaḥ pattayaś caiva dantinaḥ sādinaḥ tathā
i carri, e i fanti e gli elefanti e i cavalieri,
- 06065007a tān dṛṣṭvā prodyatān saṁkhye pāṇḍavās ca yaśasvinaḥ
i pāṇḍava gloriosi, vedendoli con le armi alzate in battaglia,
- 06065007c śyenena vyūharājena tenājayyena saṁyuge
si schierarono in battaglia nell'invincibile e regale ordine detto a falcone,
- 06065008a aśobhata mukhe tasya bhīmaseno mahābalaḥ
splendeva alla sua bocca il fortissimo Bhīmasena,
- 06065008c netre śikhaṇḍī durdharṣo dhr̥ṣṭadyumnaś ca pārṣataḥ
i due occhi erano l'invincibile Śikhaṇḍin e Dhṛṣṭadyumna il nipote di Pṛṣata,
- 06065009a śirṣaṁ tasyābhavad vīraḥ sātyakiḥ satyavikramaḥ
la sua testa era il valoroso Sātyaki dal sincero coraggio,
- 06065009c vidhunvan gāṇḍivāṁ pārtho grīvāyām abhavad tadā
tendendo il gāṇḍiva sul suo collo vi era il pṛthāde,
- 06065010a akṣauhiṇyā samagrā yā vāmapakṣo 'bhavat tadā
e con l'akṣauhiṇī che era interamente all'ala sinistra, vi era
- 06065010c mahātmā drupadaḥ śrīmān saha putreṇa saṁyuge
sul campo assieme al figlio il glorioso Drupada grand'anima,
- 06065011a dakṣiṇaś cābhavat pakṣaḥ kaikeyo 'kṣauhiṇīpatiḥ
e l'ala destra era il re dei kekaya comandante di eserciti,
- 06065011c pṛṣṭhato draupadeyāś ca saubhadraś cāpi vīryavān
e dietro i figli di Draupadī e il valoroso figlio di Subhadrā,
- 06065012a pṛṣṭhe samabhavac chrīmān svayam rājā yudhiṣṭhiraḥ
e in coda vi era il glorioso re Yudhiṣṭhira in persona,
- 06065012c bhrātṛbhyām sahito dhīmān yamābhyām cāruvikramaḥ
assieme ai due fratelli gemelli, era quel saggio dallo splendido valore,

06065013a praviśya tu raṇe bhīmo makaram mukhatas tadā
in battaglia Bhīma penetrata la bocca dello schieramento a makara,
06065013c bhīṣmam āsādyā saṅgrāme chādayām āsa sāyakaiḥ
avvicinatosi a Bhīṣma in battaglia, lo copriva di frecce,
06065014a tato bhīṣmo mahāstrāṇi pātayām āsa bhārata
allora Bhīṣma grandi armi scagliava o bhārata,
06065014c mohayan pāṇḍuputrāṇām vyūḍham sainyaṁ mahāhave
confondendo l'esercito dei pāṇḍava schierato in battaglia,
06065015a saṁmuhyati tadā sainye tvaramāṇo dhanamjayaḥ
ed essendo confusi i soldati, rapidamente il conquista-ricchezza
06065015c bhīṣmam śarasahasreṇa vivyādha raṇamūrdhani
colpiva Bhīṣma con migliaia di frecce sul fronte della battaglia,
06065016a parisamvārya cāstrāṇi bhīṣmamuktāni saṁyuge
e parando le armi scagliate da Bhīṣma in battaglia,
06065016c svenānikena ḥṣṭena yuddhāya samavasthitaḥ
si schierava a combattere con proprio esercito rincuorato,
06065017a tato duryodhano rājā bhāradvājam abhāṣata
allora il re Duryodhana diceva a al figlio di Bharadvāja,
06065017c pūrvaṁ dṛṣṭvā vadhaṁ ghoram balasya balinām varaḥ
avendo precedentemente visto la tremenda disfatta dell'esercito, quel fortissimo,
06065017e bhrātṛṇām ca vadham yuddhe smaramāṇo mahārathaḥ
e ricordando l'uccisione dei fratelli in battaglia, quel grande sul carro:
06065018a ācārya satataṁ tvam hi hitakāmo mamānagha
' maestro, sempre tu sei intento al mio bene o senza-macchia,
06065018c vyaṁ hi tvām samāśritya bhīṣmam caiva pitāmaham
e noi rifugiandoci in te e nel patriarca Bhīṣma,
06065019a devān api raṇe jetuṁ prārthayāmo na saṁśayaḥ
pure gli dèi siamo in grado di vincere in battaglia senza alcun dubbio,
06065019c kim u pāṇḍusutān yuddhe hīnavīryaparākramān
come dunque non i figli di Pāṇḍu senza valore né coraggio in battaglia?
06065020a evam uktas tato droṇas tava putreṇa māriṣa
così apostrofato da tuo figlio allora Droṇa o mio signore,
06065020c abhinat pāṇḍavānikam preṣamāṇasya sātyakeḥ
spezzava l'esercito dei pāṇḍava sotto gli occhi di Sātyaki,
06065021a sātyakis tu tadā droṇam vārayām āsa bhārata
e Sātyaki allora respingeva Droṇa o Bhārata,
06065021c tataḥ pravavṛte yuddham tumulam lomaharṣaṇam
e allora sorgeva un tumultuoso scontro da far rizzare i capelli,
06065022a śaineyam tu raṇe kruddho bhāradvājaḥ pratāpavān
e il potente figlio di Bharadvāja furioso in battaglia il śini
06065022c avidhyan niśitair bāṇair jatruḍeśe hasann iva
colpiva con acute frecce, al collo quasi ridendo,
06065023a bhīmasenas tataḥ kruddho bhāradvājam avidhyata
Bhīmasena allora furioso colpiva il figlio di Bharadvāja,
06065023c saṁrakṣan sātyakim rājan droṇāc chastrabhṛtām varāt
proteggendo Sātyaki o re, da Droṇa da quel migliore degli armati,
06065024a tato droṇas ca bhīṣmaś ca tathā śalyas ca māriṣa
quindi Droṇa e Bhīṣma allora e Śalya o mio signore,
06065024c bhīmasenam raṇe kruddhāś chādayām cakrire śaraiḥ

furiosi coprivano di frecce Bhīmasena in battaglia,
06065025a tatrābhimanyuḥ saṁkruddho draupadeyāś ca māriṣa
e là Abhimanyu con grande furia e i figli di Draupadī o mio signore,
06065025c vivyadhur niśitair bāṇaiḥ sarvāms tān udyatāyudhān
trafiggevano con acute frecce tutti quelli che avevano alzate le armi,
06065026a bhīṣmadroṇau ca saṁkruddhāv āpatantau mahābalau
e Bhīṣma e Droṇa quei due fortissimi che sopraggiungevano furiosi,
06065026c pratyudyayau śikhaṇḍī tu maheṣvāso mahāhave
il grande arciere Śikhaṇḍin in quella grande battaglia contrattaccava,
06065027a pragṛhya balavad vīro dhanur jaladanisvanam
e quell'eroe, afferrato il robusto arco dal suono di tuono,
06065027c abhyavarṣac charais tūrṇam chādayāno divākaram
riversava di frecce e rapidamente copriva il sole, creatore del giorno,
06065028a śikhaṇḍinaṁ samāsādyā bharatānām pitāmahaḥ
e giunto vicino a Śikhaṇḍin il patriarca dei bhārata,
06065028c avarjayata saṁgrāme strītvam tasyānusaṁsmaran
lo evitava in battaglia ricordando il suo esser stato donna,
06065029a tato droṇo mahārāja abhyadravata taṁ raṇe
allora Droṇa o grande re, lo assaliva in battaglia,
06065029c rakṣamāṇas tato bhīṣmaṁ tava putreṇa coditaḥ
proteggendo così Bhīṣma secondo gli ordini di tuo figlio,
06065030a śikhaṇḍī tu samāsādyā droṇaṁ śastrabhṛtām varam
Śikhaṇḍin però raggiunto Droṇa quel migliore di ogni armato,
06065030c avarjayata saṁgrāme yugāntāgnim ivolbaṇam
lo evitava in battaglia come fosse l'involucro del fuoco finale,
06065031a tato balena mahatā putras tava viśāṁ pate
allora tuo figlio o signore di popoli con un grande esercito,
06065031c jugopa bhīṣmam āsādyā prārthayāno mahad yaśaḥ
si avvicinava a Bhīṣma per difenderlo, desiderando grande gloria,
06065032a tathaiva pāṇḍavā rājan puraskṛtya dhanamjayam
e quindi i pāṇḍava o re, con il conquista-ricchezze in testa,
06065032c bhīṣmam evābhyavartanta jaye kṛtvā dṛḍhām matim
attaccavano Bhīṣma con la ferma intenzione di vincere,
06065033a tad yuddham abhavad ghoram devānām dānavair iva
sorgeva allora un terribile scontro come quello degli dèi contro i dānava,
06065033c jayam ca kāṅkṣatām nityam yaśas ca paramādbhutam
tra di loro che desideravano la vittoria e la suprema gloria.”

06066001 saṁjaya uvāca

“Saṁjaya disse:

06066001a akarot tumulaṁ yuddham bhīṣmaḥ sāmtanavas tadā
“ compiva un grande combattimento Bhīṣma il figlio di Śaṁtanu,
06066001c bhīmasenabhayād icchan putrāms tārayitum tava
volendo preservare i tuoi figli dal pericolo di Bhīmasena,
06066002a pūrvāhṇe tan mahāraudram rājñām yuddham avartata
e nel primo mattino sorgeva quella battaglia crudelissima tra i re
06066002c kurūṇām pāṇḍavānām ca mukhyaśūravināśanam
dei kuru e dei pāṇḍava, distruttiva per i principali guerrieri,
06066003a tasminn ākulasamgrāme vartamāne mahābhaye

e avendo luogo questa paurosa, grande e affollata battaglia,
06066003c abhavat tumulaḥ śabdaḥ saṁspr̥śan gaganam mahat
sorgeva un tumultuoso frastuono, che toccava il grande firmamento,
06066004a nadadbhiś ca mahānāgair heṣamāṇaiś ca vājibhiḥ
coi barriti dei grandi elefanti e i nitriti dei cavalli,
06066004c bherīśaṅkhaninādaiś ca tumulaḥ samapadyata
e coi suoni di conchiglie e tamburi, sorgeva un vero tumulto,
06066005a yuyutsavas te vikrāntā vijayāya mahābalāḥ
quei fortissimi ardenti di lotta si affrontavano per la vittoria
06066005c anyonyam abhigarjanto goṣṭheṣv iva maharṣabhāḥ
urlandosi l'un l'altro, come grandi tori nelle stalle,
06066006a śirasām pātyamānānām samare niśitaiḥ śaraiḥ
e mentre cadevano le teste sul campo per le frecce affilate,
06066006c āsmavṛṣṭir ivākāśe babhūva bharatarṣabha
sembrava come una pioggia di pietre dal cielo, o toro dei bhārata,
06066007a kuṇḍaloṣṇiṣadhārīni jātarūpojjvalāni ca
e quelle teste apparivano cadere o toro dei bhārata,
06066007c patitāni sma dṛśyante śirāmsi bharatarṣabha
con indosso orecchini e turbanti splendenti d'oro,
06066008a viśikhonmathitair gātrair bāhubhiś ca sakārmukaiḥ
e la terra era coperta da corpi pieni di frecce
06066008c sahasṭābharaṇaiś cānyair abhavac chāditā mahī
e da braccia cogli archi, e altri molteplici ornamenti,
06066009a kavacopahitair gātrair hastaiś ca samalamkṛtaiḥ
e da corpi coperti dalle corazze, da braccia adornate,
06066009c mukhaiś ca candrasamkāśai raktāntanayanaiḥ śubhaiḥ
e da teste simili a lune, con bellissimi occhi infiammati,
06066010a gajavājimanuṣyāṇām sarvagātraiś ca bhūpate
e la terra o signore della terra era totalmente riempita
06066010c āsīt sarvā samākīrṇā muhūrtena vasumdharā
da tutti quei corpi di uomini elefanti e cavalli,
06066011a rajomeghaiś ca tumulaiḥ śastravidyutprakāśitaiḥ
e da tumultuose nuvole di polvere, e dal lampeggiare delle armi,
06066011c āyudhānām ca nirghoṣaḥ stanayitnusamo 'bhavat
e il frastuono delle armi, era simile a quello del tuono,
06066012a sa samprahāras tumulaḥ kaṭukaḥ śoṇitodakaḥ
e un tumultuoso e fiero scontro bagnato di sangue,
06066012c prāvartata kurūṇām ca pāṇḍavānām ca bhārata
sorgeva tra i kuru e i pāṇḍava o bhārata,
06066013a tasmin mahābhaye ghore tumule lomaharṣaṇe
e in quella grande e terribile tumultuosa battaglia da far rizzare i capelli,
06066013c vavarṣuḥ śaravarṣāni kṣatriyā yuddhadurmadāḥ
gli kṣatriya folli di lotta, riversavano piogge di frecce,
06066014a krośanti kuṅjarās tatra śaravarṣapratāpitāḥ
e barrivano gli elefanti colpiti da quelle piogge di frecce,
06066014c tāvakānām pareṣām ca saṁyuge bharatottama
dei tuoi e dei nemici in battaglia o migliore dei bhārata,
06066014e aśvās ca paryadhāvanta hatārohā diśo daśa
e i cavalli coi cavalieri morti correvano di luogo in luogo,

06066015a utpatya nipatanty anye śaraghātāprapīḍitāḥ
 e fuggendo cadevano colpiti dai lanci di frecce, anche altri

06066015c tāvakānām pareṣām ca yodhānām bharatarṣabha
 guerrieri dei tuoi e dei nemici o toro dei bhārata,

06066016a aśvānām kuñjarāṇām ca rathānām cātivartatām
 e combattimenti di cavalli, elefanti e di carri che si colpivano,

06066016c saṃghātāḥ sma pradṛśyante tatra tatra viśām pate
 si vedevano in ogni luogo o signore di popoli,

06066017a gadābhir asibhiḥ prāsair bāṇaiś ca nataparvabhiḥ
 con mazze, con spade, con lance e frecce ben lisciate,

06066017c jaghnuḥ parasparaṃ tatra kṣatriyāḥ kālacoditāḥ
 si colpivano vicendevolmente là gli kṣatriya colpiti dal fato,

06066018a apare bāhubhir vīrā niyuddhakuśalā yudhi
 altri eroi esperti nella lotta con le braccia in combattimento,

06066018c bahudhā samasajjanta āyasaiḥ parighair iva
 in vari modi, si afferravano come con uncini di ferro,

06066019a muṣṭibhir jānubhiś caiva talaiś caiva viśām pate
 coi pugni e colle ginocchia, e con i piedi o signore di popoli,

06066019c anyonyam jaghnire vīrās tāvakāḥ pāṇḍavaiḥ saha
 quei valorosi dei tuoi assieme ai pāṇḍava si uccidevano l'un l'altro,

06066020a virathā rathinaś cātra nistrimśavaradhāriṇaḥ
 e là dei guerrieri perduto il carro, armati di eccellenti spade,

06066020c anyonyam abhidhāvanta parasparavadhaiṣiṇaḥ
 si assalivano vicendevolmente, desiderando uccidersi l'un l'altro,

06066021a tato duryodhano rājā kaliṅgair bahubhir vṛtaḥ
 allora il re Duryodhana circondato da molti kaliṅga,

06066021c puraskṛtya raṇe bhīṣmaṃ pāṇḍavān abhyavartata
 messo avanti Bhīṣma sul campo, attaccava i pāṇḍava,

06066022a tathaiva pāṇḍavāḥ sarve parivārya vṛkodaram
 e allora tutti i pāṇḍava attorniando ventre-di-lupo,

06066022c bhīṣmam abhyadravan kruddhā raṇe rabhasavāhanāḥ
 feroci attaccarono Bhīṣma in battaglia impegnandosi violentemente.”

06067001 saṃjaya uvāca

Samjaya disse:

06067001a dṛṣṭvā bhīṣmeṇa samsaktān bhrātṛṇ anyāmś ca pārthivān
 “e vedendo i fratelli e altri principi attaccati da Bhīṣma,

06067001c tam abhyadhāvad gāṅgeyam udyatāstro dhanamjayaḥ
 con le armi alzate il conquista-ricchezze attaccava il figlio di Gaṅgā,

06067002a pāñcajanya niraḥṣāṃ dhanuṣo gāṇḍivasya ca
 e udito il suono di pāñcajanya, e quello dell'arco gāṇḍiva,

06067002c dhvajam ca dṛṣṭvā pārthasya sarvān no bhayam āviśat
 e veduto lo stendardo del pṛthāde la paura ci sommerse tutti,

06067003a asajjamānam vṛkṣeṣu dhūmaketum ivotthitam
 come uno stendardo di fumo alzato sugli alberi,

06067003c bahuvraṇam ca citram ca divyam vānaralakṣaṇam
 quella divina e bella bandiera di vari colori con la scimmia per insegna,

06067003e apaśyāma mahārāja dhvajam gāṇḍivadhanvanah
 noi vedemmo o grande re, quel pavese dell'armato del gāṇḍiva,

06067004a vidyutaṁ meghamadyasthāṁ bhrājamānāṁ ivāmbare
e come un lampo in mezzo alle nuvole che brilla in cielo,
06067004c dadṛṣur gāṇḍivāṁ yodhā rukmapṛṣṭhāṁ mahārathe
i soldati videro il gāṇḍīva, incrostato d'oro sul grande carro,
06067005a aśuśrūma bhṛṣāṁ cāśya śakrasyevābhigarjataḥ
e udimmo il suo violento frastuono simile a quello di Śakra,
06067005c sughorāṁ talayoḥ śabdaṁ nighnatas tava vāhinīm
e terribile il suono sulle braccia, che uccideva il tuo esercito,
06067006a caṇḍavāto yathā meghaḥ savidyutstanayitnumān
come una nuvola spinta dal vento coi suoi tuoni e lampi,
06067006c diśaḥ saṁplāvayan sarvāḥ śaravarṣaiḥ samantataḥ
egli interamente sommergeva ogni luogo con piogge di frecce,
06067007a abhyadhāvata gāṅgeyaṁ bhairavāstro dhanamjayaḥ
il conquista-ricchezza con l'arma bhairava di Śiva attaccava il figlio di Gaṅgā,
06067007c diśāṁ prācīm praticīm ca na jānīmo 'stramohitāḥ
e non riconoscevamo l'est dall'ovest confusi dall'arma,
06067008a kāmḍigbhūtāḥ śrāntapatrā hatāstrā hatacetasāḥ
e fuggendo cogli animali stanchi, e colpiti dalle armi privi dei sensi,
06067008c anyonyam abhisamśliṣya yodhās te bharatarṣabha
i tuoi soldati stringendosi l'un l'altro o toro dei bhārata,
06067009a bhīṣmam evābhiliyanta saha sarvais tavātmajaiḥ
si strinsero a Bhīṣma assieme a tutti i tuoi figli,
06067009c teṣāṁ ārtāyanam abhūd bhīṣmaḥ sāmtanavo raṇe
e di costoro sicuro rifugio era Bhīṣma il figlio di Sāmtanu,
06067010a samutpatanta vitrastā rathebhyo rathinas tadā
si gettavano spaventati dai carri i principi allora,
06067010c sādinaś cāśvapṛṣṭhebhyo bhūmau cāpi padātayaḥ
e i cavalieri dalle groppe dei cavalli, e a terra i fanti,
06067011a śrūtṛvā gāṇḍivanirghoṣāṁ visphūrjitam ivāśaneḥ
udendo il suono del gāṇḍīva risuonare simile al tuono,
06067011c sarvasainyāni bhītāni vyavaliyanta bhārata
tutti i soldati spaventati, fuggivano via o bhārata,
06067012a atha kāmbojamukhyais tu bṛhadbhiḥ śighragāmibhiḥ
quindi Govāsana circondato da molte migliaia di schiere di mandriani,
06067012c gopānām bahusāhasrair balair govāsano vṛtaḥ
e da velocissimi e grandi cavalli con i kāmboja in testa,
06067013a madrasauvīragāndhārais trigartaiś ca viśāṁ pate
e dai madra i sauvīra e i gāndhāra, e dai trigarta o signore di popoli,
06067013c sarvakāliṅgamukhyaiś ca kaliṅgādhipatir vṛtaḥ
circondato e dai kaliṅga per primi, il sovrano dei kaliṅga,
06067014a nāgā naragaṇaughās ca duḥśāsanapuraḥsarāḥ
ed elefanti, e schiere di uomini, guidate da Duḥśāsana,
06067014c jayadrathaś ca nṛpatiḥ sahitaḥ sarvarājabhiḥ
e il sovrano Jayadratha, assieme a tutti i re,
06067015a hayārohavarās caiva tava putreṇa coditāḥ
e i migliori cavalieri inviati da tuo figlio,
06067015c caturdaśa sahasrāṇi saubalaṁ paryavārayan
in quattordicimila attorniarono il figlio di Subala,
06067016a tatas te sahitāḥ sarve vibhaktarathavāhanāḥ

quindi tutti insieme distribuiti i carri e gli elefanti,
06067016c pāṇḍavān samare jagmus tāvakā bharatarṣabha
i tuoi assalirono i pāṇḍava in battaglia o toro dei bhārata,
06067017a rathibhir vāraṇair aśvaiḥ padātaiś ca samīritam
coi carri, gli elefanti, coi cavalli e i fanti uniti insieme,
06067017c ghoram āyodhanam jāññe mahābhraśadṛśam rajaḥ
nella terribile battaglia, nasceva un polverone simile ad una grande nuvola,
06067018a tomaraprāśanārācagajāśvarathayodhinām
con una grande schiera di combattenti sui carri, sugli elefanti,
06067018c balena mahatā bhīśmaḥ samasajjat kirīṭinā
sui cavalli scagliando frecce, lance e dardi, Bhīśma fu assalito dal coronato,
06067019a āvantaḥ kāśirājena bhīmasenena saindhavaḥ
gli āvanti dal re dei kāśi, e i sindhu da Bhīmasena,
06067019c ajātaśatrur madrāṇām ṛṣabheṇa yaśasvinā
e dal glorioso toro dei madra, il senza-avversari
06067019e sahaputraḥ sahāmātyaḥ śalyena samasajjata
assieme ai figli e ai ministri fu assalito da Śalya,
06067020a vikarṇaḥ sahadvena citrasenaḥ śikhaṇḍinā
Vikarṇa da Sahadeva, e Citrasena da Śikhaṇḍin,
06067020c matsyā duryodhanam jagmuḥ śakuniṃ ca viśām pate
i matsya si scontrarono con Duryodhana e Śakuni,
06067021a drupadaś cekitānaś ca sātyakiś ca mahārathaḥ
Drupada, e Cekitāna, e Sātyaki, grande sul carro,
06067021c droṇena samasajjanta saputreṇa mahātmanā
da Droṇa accompagnato dal figlio furono assaliti,
06067021e kṛpaś ca kṛtavarmā ca dhṛṣṭaketum abhidrutau
e Kṛpa e Kṛtavarman assalirono Dhṛṣṭaketu,
06067022a evam prajavitāśvāni bhrāntanāgarathāni ca
così incitati i cavalli, e i carri gli elefanti infuriati,
06067022c sainyāni samasajjanta prayuddhāni samantataḥ
e i soldati, si scontravano ovunque combattendo,
06067023a nirabhre vidyutas tivrā diśaś ca rajasāvṛtaḥ
senza nuvole vi erano violenti lampi, e ogni luogo era coperto di polvere,
06067023c prādurāśan maholkāś ca sanirghātā viśām pate
e meteore apparvero, accompagnate da uragani o signore di popoli,
06067024a pravavau ca mahāvātaḥ pāmsuvarṣam papāta ca
e un forte vento soffiava, e cadeva una pioggia di terra,
06067024c nabhasy antardadhe sūryaḥ sainyena rajasāvṛtaḥ
in cielo si oscurava il sole, coperto dalla polvere degli eserciti,
06067025a pramohaḥ sarvasattvānām atīva samapadyata
e una grande confusione mentale cadeva su tutti gli esseri,
06067025c rajasā cābhibhūtānām astrajālaiś ca tudyatām
soverchiati dalla polvere, e colpiti dalle piogge di armi,
06067026a vīrabāhuviśṣṭānām sarvāvaraṇabhedinām
una battaglia tumultuosa sorgeva di piogge di frecce,
06067026c samghātaḥ śarajālānām tumulaḥ samapadyata
scagliate dal braccio di quei valorosi, che trapassavano ogni corazza,
06067027a prakāśam cakrur ākāśam udyatāni bhujottamaiḥ
quelle armi simili a brillanti costellazioni, o toro dei bhārata,

06067027c nakṣatravimalābhāni śaṣṭrāṇi bhāratarṣabha
che erano scagliate da quelle eccellenti braccia illuminavano il cielo,
06067028a āṛṣabhāni vicitrāṇi rukmajālāvṛtāni ca
e variegati scudi di pelle di bufalo ricoperti di reti d'oro,
06067028c saṃpetur dikṣu sarvāsu carmāṇi bhāratarṣabha
cadevano in ogni luogo o toro dei bhārata,
06067029a sūryavarṇaiś ca nistrimśaiḥ pātyamānāni sarvaśaḥ
e ovunque abbattuti da spade brillanti come soli,
06067029c dikṣu sarvāsv adṛśyanta śarīrāṇi śirāṃsi ca
si vedevano corpi e teste in ogni luogo,
06067030a bhagnacakrākṣanīdās ca nipātitamahādhvajāḥ
e rotte ruote, assi e sedili, cadute le grandi bandiere,
06067030c hatāśvāḥ pṛthivīm jagmus tatra tatra mahārathāḥ
uccisi i cavalli, i grandi carri cadevano a terra in ogni luogo,
06067031a paripetur hayās cātra ke cic chastrakṛtavraṇāḥ
e alcuni cavalli si aggiravano là feriti dalle spade,
06067031c rathān viparikarṣanto hateṣu rathayodhiṣu
trascinando i carri, coi guerrieri uccisi sui carri,
06067032a śarāhatā bhinnadehā baddhayoktrā hayottamāḥ
colpiti dalle frecce, con corpi squarciati, legati al giogo quegli ottimi destrieri,
06067032c yugāni paryakarṣanta tatra tatra sma bhārata
i loro gioghi trascinavano qua e là o bhārata,
06067033a adṛśyanta sasūtās ca sāsāvāḥ sarathayodhināḥ
e quei carri cogli auriga, coi cavalli, e coi loro guerrieri,
06067033c ekena balinā rājan vāraṇena hatā rathāḥ
da un solo fortissimo invincibile o re, erano distrutti,
06067034a gandhahastimadasrāvam āghrāya bahavo raṇe
e molti elefanti in battaglia sentendo, l'odore del fluido temporale degli elefanti,
06067034c saṃnipāte balaughānām vītam ādadire gajāḥ
si avvicinavano per unirsi alle schiere delle truppe,
06067035a satomaramahāmātrair nipatadbhir gatāsubhiḥ
e dagli elefanti morti e caduti a terra colpiti da grandi lance,
06067035c babhūvāyodhanam channam nārācābhihatair gajaiḥ
e uccisi dalle frecce era coperto il campo di battaglia,
06067036a saṃnipāte balaughānām preṣitair varavāraṇaiḥ
e in quella battaglia dei grandi eserciti, spinti dai grandi elefanti,
06067036c nipetur yudhi sambhagnāḥ sayodhāḥ sadhvajā rathāḥ
i carri cadevano in pezzi sul campo, coi combattenti e le bandiere,
06067037a nāgarājopamair hastair nāgair ākṣipyā saṃyuge
e abbattuti in battaglia dagli elefanti con proboscidi come enormi serpenti,
06067037c vyadṛśyanta mahārāja sambhagnā rathakūbarāḥ
apparivano sfasciati o grande re, gli assiti dei carri,
06067038a viśīrṇarathajālās ca keśeṣv ākṣipyā dantibhiḥ
e le reticelle strappate dai carri affondando i denti tra i capelli,
06067038c drumaśākhā ivāvidhya niṣpiṣṭā rathino raṇe
come rami di alberi, tagliate cadevano i guerrieri in battaglia,
06067039a ratheṣu ca rathān yuddhe saṃsaktān varavāraṇāḥ
e quei grandi elefanti, dei carri che erano incastrati in altri carri
06067039c vikarṣanto diśaḥ sarvāḥ saṃpetuḥ sarvaśabdgaḥ

trascinando, in tutte le direzioni correvano emettendo barriti,
06067040a teṣām tathā karṣatām ca gajānām rūpam ābabhau
e l'aspetto di questi elefanti che trascinavano appariva
06067040c saraḥsu nalinījālam viṣaktam iva karṣatām
come quello trasportano nei laghi fasci di loti attaccati,
06067041a evam saṁchāditaṁ tatra babhūvāyodhanaṁ mahat
così era là ricoperto quel grande campo di battaglia,
06067041c sādibhiḥ ca padātaiḥ ca sadhvajaiḥ ca mahārathaiḥ
di cavalieri e di fanti e di grandi carri coi loro stendardi.”

06068001 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse
06068001a śikhaṇḍī saha matsyena virātena viśām pate
“ Śikhaṇḍin col re dei matsya Virāṭa, o signore di popoli,
06068001c bhīṣmam āśu maheṣvāsam āsāsāda sudurjayam
rapido assaliva il grande arciere, l'invincibile Bhīṣma,
06068002a droṇam kṛpam vikarṇam ca maheṣvāsān mahābalān
e il conquista-ricchezze muoveva contro Droṇa, Kṛpa e Vikarṇa,
06068002c rājāś cānyān raṇe śūrān bahūn ārchad dhanamjayah
e contro molti altri re e fortissimi guerrieri in battaglia,
06068003a saindhavam ca maheṣvāsam sāmātyam saha bandhubhiḥ
e contro il re dei sindhu, grande arciere, coi suoi ministri e parenti,
06068003c prācyāmś ca dākṣiṇātyāmś ca bhūmipān bhūmiparśabha
e contro i principi orientali e meridionali o toro dei principi,
06068004a putram ca te maheṣvāsam duryodhanam amarṣaṇam
e contro tuo figlio il grande arciere, il furente Duryodhana,
06068004c duḥsaham caiva samare bhīmaseno 'bhyavartata
e contro Duḥsaha in battaglia si schierava Bhīmasena,
06068005a sahademas tu śakunim ulūkam ca mahāratham
Sahadema assaliva Śakuni e Ulūka grande sul carro,
06068005c pitāputrau maheṣvāsāv abhyavartata durjayau
questi due grandi arcieri invincibili che erano padre e figlio,
06068006a yudhiṣṭhiro mahārāja gajānikam mahārathah
il grande re Yudhiṣṭhira grande sul carro
06068006c samavartata saṁgrāme putreṇa nikṛtas tava
che fu ingannato da tuo figlio attaccava in battaglia la schiera degli elefanti,
06068007a mādrīputras tu nakulaḥ śūraḥ saṁkrandano yudhi
il figlio di Mādrī Nakula, il pāṇḍava guerriero che colpisce in battaglia,
06068007c trigartānām rathodāraiḥ samasajjata pāṇḍavaḥ
si accostava in attacco contro i migliori carri dei trigarta,
06068008a abhyavartanta durdharṣāḥ samare śālvakekayān
e Sātyaki, Cekitāna, e il figlio di Subhadrā grandi guerrieri,
06068008c sātyakiś cekitānaś ca saubhadraś ca mahārathah
invincibili in battaglia, attaccarono i śālva e i kekaya,
06068009a dhṛṣṭaketuś ca samare rākṣasaś ca ghaṭotkacaḥ
Dhṛṣṭaketu e il rākṣasa Ghaṭotkaca, in combattimento
06068009c putrānām te rathānikam pratyudyātāḥ sudurjayāḥ
imbattibili attaccarono la schiera dei carri dei tuoi figli,
06068010a senāpatir ameyātmā dhṛṣṭadyumno mahābalaḥ

il fortissimo Dhṛṣṭadyumna comandante in capo, anima infinita,
06068010c droṇena samare rājan samiyāyendrakarmaṇā
in battaglia o re, si scontrava con Droṇa simile ad Indra nell'agire,
06068011a evam ete maheśvāsās tāvakāḥ pāṇḍavaiḥ saha
e così tutti questi grandi arcieri dei tuoi, coi pāṇḍava
06068011c sametya samare śūrāḥ saṁprahāraṁ pracakrire
scontrandosi in battaglia, cercavano di uccidersi l'un l'altro questi guerrieri,
06068012a madhyāṁdinagate sūrye nabhasy ākulatām gate
e quando il sole era al mezzodì, riempiendo totalmente il cielo,
06068012c kuravaḥ pāṇḍaveyās ca nijaghnur itaretaram
i kuru e i pāṇḍava si uccidevano l'un l'altro,
06068013a dhvajino hemacitrāṅgā vicaranto raṇājire
i carri imbandierati adornati d'oro, che aggirandosi sul campo
06068013c sapatākā rathā rejur vaiyāghraparivāraṇāḥ
coi loro stendardi, e ricoperti di pelli di tigre, si muovevano,
06068014a sametānām ca samare jigīṣūṇām parasparam
e il frastuono di quelli che si scontravano per uccidersi vicendevolmente,
06068014c babhūva tumulaḥ śabdaḥ simhānām iva nardatām
divenne un tumulto come di leoni ruggenti,
06068015a tatrādbhutam apaśyāma saṁprahāraṁ sudāruṇam
e là noi vedemmo un portentoso scontro e terribile,
06068015c yam akurvan raṇe vīrāḥ sṛñjayāḥ kurubhiḥ saha
che fecero sul campo quei valorosi sṛñjaya assieme ai kuru,
06068016a naiva khaṁ na diśo rājan na sūryaṁ śatrutāpana
noi non potevamo vedere né il cielo né i luoghi o re,
06068016c vidiśo vāpy apaśyāma śarair muktaiḥ samantataḥ
né il sole o tormenta-nemici, né direzioni per le frecce scagliate ovunque,
06068017a śaktinām vimalāgrāṇām tomarāṇām tathāsyatām
lo splendore delle lance dalla larga punta, dei giavellotti là scagliati,
06068017c nistrimśānām ca pītānām nilotpalanibhāḥ prabhāḥ
e delle crudeli lame temperate, era simile ai loti blu,
06068018a kavacānām vicitrāṇām bhūṣaṇānām prabhās tathā
e lo splendore delle variegata e decorate corazze,
06068018c khaṁ diśaḥ pradiśaś caiva bhāsayām āsur ojasā
con la loro luce illuminavano cielo, i luoghi e ogni direzione,
06068018e virarāja tadā rājams tatra tatra raṇāṅgaṇam
e in ogni dove splendeva o re quel campo di battaglia,
06068019a rathasimhāsanavyāghrāḥ samāyāntas ca saṁyuge
i carri coi sedili coperti di pelli di leone e di tigre, che si scontravano in battaglia,
06068019c virejuḥ samare rājan grahā iva nabhastale
splendevano sul campo o re, come stelle nel firmamento,
06068020a bhīṣmas tu rathinām śreṣṭho bhīmasenaṁ mahābalaṁ
Bhīṣma il migliore sul carro, respingeva furioso
06068020c avārayata saṁkruddhaḥ sarvasainyasya paśyataḥ
il fortissimo Bhīmasena sotto gli occhi di tutti gli eserciti,
06068021a tato bhīṣmavinirmuktā rukmapuṅkhāḥ śilāsītāḥ
allora le frecce scagliate da Bhīṣma dalla cocca d'oro, affilate a pietra,
06068021c abhyaghnan samare bhīmaṁ tailadhautāḥ sutejanāḥ
lucidate ad olio e ben appuntite, colpivano in battaglia Bhīma,

06068022a tasya śaktim mahāvegām bhīmaseno mahābalaḥ
e Bhīmasena, fortissimo, la sua lancia potentissima,
06068022c kruddhāśīviṣasamkāsām preṣayām āsa bhārata
simile ad un serpente furioso, scagliava o bhārata,
06068023a tām āpatantīm sahasā rukmadaṇḍām durāsadām
e Bhīṣma con le frecce ben lisciate tagliava sul campo
06068023c ciccheda samare bhīṣmaḥ śaraiḥ samnataparvabhiḥ
quella lancia dall'asta d'oro, che giungeva con forza pericolosamente,
06068024a tato 'pareṇa bhallena pītena niśitena ca
e quindi con un'altra freccia di ferro temperato, e affilata,
06068024c kāmukam bhīmasenasya dvidhā ciccheda bhārata
in due tagliava l'arco di Bhīmasena o bhārata,
06068025a sātyakis tu tatas tūrṇam bhīṣmam āsādyā samyuge
e Sātyaki allora rapido raggiungeva Bhīṣma sul campo,
06068025c śarair bahubhir ānarchat pitarām te janeśvara
e con molte frecce muoveva contro il patriarca o signore di genti,
06068026a tataḥ samdhāya vai tikṣṇam śaram paramadāruṇam
allora incoccata una freccia aguzza e grandemente pericolosa,
06068026c vārṣṇeyasya rathād bhīṣmaḥ pātayām āsa sārathim
Bhīṣma, dal carro del vṛṣṇi abbatteva il suo auriga.
06068027a tasyāśvāḥ pradrutā rājan nihate rathasārathau
e ucciso l'auriga sul carro o re, i suoi cavalli fuggendo,
06068027c tena tenaiva dhāvanti manomārutaramhasaḥ
ciascuno di essi correvano veloci come il vento e il pensiero,
06068028a tataḥ sarvasya sainyasya nisvanas tumulo 'bhavat
allora in tutto l'esercito sorgeva un tumultuoso frastuono,
06068028c hāhākāraś ca samjajñe pāṇḍavānām mahātmanām
e un grido di dolore nasceva tra i i pāṇḍava grandi anime,
06068029a abhidravata gṛhṇita hayān yacchata dhāvata
' afferrate quei cavalli che corrono, fermate la loro corsa.'
06068029c ity āsit tumulaḥ śabdo yuyudhānaratham prati
così erano quelle tumultuose voci riguardo al carro di Yuyudhāna,
06068030a etasminn eva kāle tu bhīṣmaḥ śāmtanavaḥ punaḥ
e nel medesimo tempo ancora Bhīṣma il figlio di Śāmtanu,
06068030c vyahanat pāṇḍavīm senām āsurīm iva vṛtrahā
disperdeva l'esercito dei pāṇḍava, come l'uccisore di Vṛtra quello degli asura,
06068031a te vadhyamānā bhīṣmeṇa pāñcālāḥ somakaiḥ saha
i pāñcāla assieme ai somaka colpiti da Bhīṣma,
06068031c āryām yuddhe matim kṛtvā bhīṣmam evābhidudruvuḥ
presa un nobile decisione allora assalirono Bhīṣma,
06068032a dhṛṣṭadyumnamukhās cāpi pārthāḥ śāmtanavam raṇe
e i prthādi con Dhṛṣṭadyumna alla loro testa il figlio di Śāmtanu
06068032c abhyadhavañ jigīśantas tava putrasya vāhinīm
assalivano sul campo, volendo vincere l'esercito di tuo figlio,
06068033a tathaiva tāvakā rājan bhīṣmadroṇamukhāḥ parān
e allora i tuoi o re, con Bhīṣma e Droṇa in testa, i nemici
06068033c abhyadhāvanta vegena tato yuddham avartata
assalivano con violenza, e ne sorgeva un combattimento."

06069001 saṃjaya uvāca

Samjaya disse:

06069001a virāto 'tha tribhir bāṇair bhīṣmam ārchan mahāratham

" Virāta allora con tre frecce muoveva contro Bhīṣma grande sul carro,

06069001c vivyādha turagāms cāsya tribhir bāṇair mahārathaḥ

e quel grande guerriero con quelle tre frecce colpiva i suoi cavalli,

06069002a taṃ pratyavidhyad daśabhir bhīṣmaḥ sām̐tanavaḥ śaraiḥ

e Bhīṣma il figlio di Śam̐tanu lo controcolpiva con dieci frecce,

06069002c rukmapunkhair maheśvāsaḥ kṛtahasto mahābalaḥ

dalla cocca d'oro, quel grande, fortissimo e abile arciere,

06069003a drauṇir gāṇḍivadhanvānaṃ bhīmadhanvā mahārathaḥ

il figlio di Droṇa grande guerriero, dalla ferma mano l'armato del gāṇḍīva

06069003c avidhyad iṣubhiḥ ṣaḍbhir dṛḍhahastaḥ stanāntare

colpiva al petto con sei frecce, quel terribile arciere,

06069004a kārmukam̐ tasya ciccheda phalgunāḥ paravīrahā

ma Phalguna uccisore di eroi nemici, tagliava il suo arco,

06069004c avidhyac ca bhṛṣam̐ tīkṣṇaiḥ patribhiḥ śatrukarśanaḥ

e violentemente lo trafiggeva con aguzze frecce quel tormenta-nemici,

06069005a so 'nyat kārmukam̐ ādāya vegavat kroddhamūrchitaḥ

egli afferrato un altro arco, con violenza, sommerso dall'ira,

06069005c amṛṣyamāṇaḥ pārthena kārmukacchedam̐ āhave

non sopportando che il pṛthāde gli tagliasse l'arco in battaglia,

06069006a avidhyat phalgunam̐ rājan navatyā niśitaiḥ śaraiḥ

colpiva Phalguna o re, con nove acute frecce,

06069006c vāsudevam̐ ca saptatyā vivyādha paramēṣubhiḥ

e trafiggeva Vāsudeva con sette supremi dardi,

06069007a tataḥ kroddhābhitāmrākṣaḥ saha kṛṣṇena phalgunāḥ

allora cogli occhi spalancati dall'ira Phalguna assieme a Kṛṣṇa,

06069007c dīrgham̐ uṣṇam̐ ca niḥśvasya cintayitvā muhur muhuḥ

a lungo e appassionatamente soffiando e pensando qualche momento,

06069008a dhanuḥ prapīḍya vāmena karenāmitrakarśanaḥ

quel tormenta-nemici, tendendo l'arco con la mano sinistra,

06069008c gāṇḍivadhanvā saṃkruddhaḥ śītān sam̐nataparvaṇaḥ

l'armato del gāṇḍīva infuriato delle frecce acute e ben lisciate,

06069008e jīvitāntakarān ghorān samādatta śīlimukhān

prendeva, terribili frecce pronte ad uccidere,

06069009a tais tūrṇam̐ samare 'vidhyad drauṇim̐ balavatām̐ varam

e con quelle rapido in battaglia colpiva il fortissimo figlio di Droṇa,

06069009c tasya te kavacam̐ bhittvā papuḥ śoṇitam̐ āhave

e lacerata la sua corazza quelle bevvero il suo sangue sul campo,

06069010a na vivyathe ca nirbhinno drauṇir gāṇḍivadhanvanā

pure trafitto dall'armato del gāṇḍīva, il figlio di Droṇa non vacillava,

06069010c tathaiva śaravarṣāṇi pratimuñcann avihvalaḥ

scagliando quindi senza esitare piogge di frecce,

06069010e tasthau sa samare rājam̐s trātum icchan mahāvratam

e rimase saldo sul campo o re, volendo proteggere Bhīṣma dai grandi voti,

06069011a tasya tat sumahat karma śaśamsuḥ puruṣarṣabhāḥ

e quella sua impresa fu elogiata da quei tori fra gli uomini sul campo,

06069011c yat kṛṣṇābhyām̐ sametābhyām̐ nāpatrapata saṃyuge

che scontrandosi coi due Kṛṣṇa non fuggiva dal campo,
 06069012a sa hi nityam anikeṣu yudhyate 'bhayam āsthitaḥ
 egli sempre tra le schiere combatteva senza paura,
 06069012c astragrāmaṁ sasamhāraṁ droṇāt prāpya sudurlabham
 avendo ottenuto da Droṇa una grande quantità di armi difficili da avere,
 06069013a mamāyam ācāryasuto droṇasyātipriyaḥ sutaḥ
 'costui è il figlio del mio maestro, l'amato figlio di Droṇa,
 06069013c brāhmaṇaś ca viśeṣeṇa mānanīyo mameti ca
 un brahmano sicuramente molto onorevole per me.'
 06069014a samāsthāya matiṁ vīro bibhatsuḥ śatrutāpanaḥ
 ma concentrata la mente l'eroico Bibhatsu, tormenta-nemici,
 06069014c kṛpām cakre rathaśreṣṭho bhāradvājasutaṁ prati
 ebbe pietà quel migliore dei guerrieri, riguardo il nipote di Bharadvāja,
 06069015a drauṇim tyaktvā tato yuddhe kaunteyaḥ śatrutāpanaḥ
 e lasciato sul campo il figlio di Droṇa il kuntide, tormenta-nemici,
 06069015c yuyudhe tāvakān nighnaṁs tvaramāṇaḥ parākramī
 combatteva allora uccidendo rapido, i tuoi con grande valore,
 06069016a duryodhanas tu daśabhir gārdhrapatraiḥ śilāśitaiḥ
 Duryodhana con dieci frecce con piume di avvoltoio, affilate a pietra,
 06069016c bhīmasenaṁ maheśvāsaṁ rukmapuṅkhaiḥ samarpayat
 e con la cocca d'oro colpiva il grande arciere Bhīmasena,
 06069017a bhīmasenas tu saṁkruddhaḥ parāsukaraṇaṁ dṛḍham
 e Bhīmasena, infuriato afferrato il bell'arco forte,
 06069017c citraṁ karmukam ādatta śarāṁś ca niśitān daśa
 fatto per uccidere e dieci acute frecce,
 06069018a ākarṇaprahitaṁ tikṣṇair vegitais tigmatejanaiḥ
 tendendo fino alle orecchie quelle, aguzze, potenti, e dai bordi affilati,
 06069018c avidhyat tūrṇam avyagraḥ kururājaṁ mahorasi
 rapido e con freddezza colpiva il re dei kuru nel largo petto,
 06069019a tasya kāñcanasūtras tu śaraiḥ parivṛto maṇiḥ
 la sua gemma con la sua corda d'oro circondata dalle frecce,
 06069019c rarājorasi vai sūryo grahair iva samāvṛtaḥ
 splendeva sul suo petto come il sole circondato dalle stelle,
 06069020a putras tu tava tejasvī bhīmasenena tāḍitaḥ
 ma il tuo potente figlio colpito da Bhīmasena,
 06069020c nāmṛṣyata yathā nāgas talaśabdaṁ samīritam
 non lo sopportava, come un serpente disturbato da un battimano,
 06069021a tataḥ śarair mahārāja rukmapuṅkhaiḥ śilāśitaiḥ
 quindi o grande re, con delle frecce affilate a pietra e dalla cocca d'oro,
 06069021c bhīmaṁ vivyādha saṁkruddhas trāsayāno varūthinim
 infuriato colpiva Bhīma per proteggere il proprio esercito,
 06069022a tau yudhyamānau samare bhṛṣam anyonyavikṣatau
 i due combattevano fieramente in battaglia ferendosi l'un l'altro,
 06069022c putrau te devasaṁkāśau vyarocetām mahābalau
 quei due fortissimi figli tuoi, simili a dèi, apparivano,
 06069023a citrasenaṁ naravyāghraṁ saubhadraḥ paravīrahā
 il figlio di Subhadrā uccisore di eroi nemici Citrasena tigre fra gli uomini
 06069023c avidhyad daśabhir bāṇaiḥ purumitraṁ ca saptabhiḥ
 colpiva con dieci frecce e Purumitra con sette,

06069024a satyavratam ca saptatyā viddhvā śakrasamo yudhi
e colpito Satyavrata con sette, pari a Śakra in battaglia,
06069024c nṛtyann iva raṇe vīra ārtim naḥ samajījanat
quel valoroso, danzando quasi sul campo, ci procurava molti dolori,
06069025a tam pratyavidyad daśabhiś citrasenaḥ śilimukhaiḥ
Citrasena lo controcolpiva con dieci appuntiti dardi,
06069025c satyavratas ca navabhiḥ purumitras ca saptabhiḥ
e Satyavrata con nove e Purumitra con sette,
06069026a sa viddho vikṣaran raktaṁ śatrusaṁvāraṇam mahat
il figlio di Arjuna ferito pur emettendo sangue, tagliava il grande
06069026c ciccheda citrasenasya citraṁ karmukam ārjunih
e bellissimo arco, capace di arrestare i nemici, di Citrasena,
06069026e bhittvā cāsyā tanutrāṇam śareṇorasy atāḍayat
e spaccata la sua corazza con una freccia lo colpiva la petto,
06069027a tatas te tāvakā vīrā rājaputrā mahārathāḥ
quindi i tuoi valorosi principi grandi guerrieri,
06069027c sametya yudhi saṁrabdhā vivyadhur niśitaiḥ śaraiḥ
riunitisi in battaglia, furiosi lo colpivano con acute frecce,
06069027e tāmś ca sarvāñ śarais tīkṣṇair jaghāna paramāstravit
e quell'esperto d'armi, colpiva tutti loro con aguzze frecce,
06069028a tasya dṛṣṭvā tu tat karma parivavruḥ sutās tava
quella sua impresa vedendo lo circondarono i tuoi figli,
06069028c dahantaṁ samare sainyaṁ tava kakṣaṁ yatholbaṇam
mentre in battaglia bruciava il tuo esercito, come la membrana il feto,
06069029a apetaśīśire kāle samiddham iva pāvakaḥ
come un fuoco acceso alla fine dell'inverno,
06069029c atyarocata saubhadras tava sainyāni śātayan
il figlio di Subhadrā splendeva, abbattendo le tue schiere,
06069030a tat tasya caritaṁ dṛṣṭvā pautras tava viśāṁ pate
e vedendo il suo agire, allora tuo nipote o signore di popoli,
06069030c lakṣmaṇo 'bhyapatat tūrṇam sātvatīputram āhave
Lakṣmaṇa, rapido assaliva in battaglia il figlio della nobile sātвата,
06069031a abhimanyus tu saṁkrudhho lakṣmaṇam śubhalakṣaṇam
Abhimanyu però, infuriato, Lakṣmaṇa bello a vedersi,
06069031c vivyādha viśikhaiḥ ṣaḍbhiḥ sārathim ca tribhiḥ śaraiḥ
colpiva con frecce senza piume, e il suo auriga con tre frecce,
06069032a tathaiva lakṣmaṇo rājan saubhadraṁ niśitaiḥ śaraiḥ
e quindi Lakṣmaṇa o re, con acute frecce il figlio di Subhadrā
06069032c avidhyata mahārāja tad adbhutam ivābhavat
trafiggeva o grande re, e questo sembrava un portento,
06069033a tasyāśvānś caturo hatvā sārathim ca mahābalaḥ
ma il fortissimo figlio di Subhadrā uccisi i suoi quattro cavalli,
06069033c abhyadravata saubhadro lakṣmaṇam niśitaiḥ śaraiḥ
e il suo auriga, assaliva Lakṣmaṇa con frecce aguzze,
06069034a hatāśve tu rathe tiṣṭhaṁ lakṣmaṇaḥ paravīrahā
ma stando sul carro coi cavalli uccisi, Lakṣmaṇa uccisore di eroi nemici,
06069034c śaktim cikṣepa saṁkrudhaḥ saubhadrasya rathaṁ prati
una lancia scagliava con furia verso il carro del figlio di Subhadrā,
06069035a tām āpatantim sahasā ghorarūpām durāsadam

Abhimanyu però con affilate frecce la tagliava,
06069035c abhimanyuḥ śarais tikṣṇaiś ciccheda bhujagopamām
mentre rapida volava terribile a vedersi e inaffrontabile come un serpente,
06069036a tataḥ svaratham āropya lakṣmaṇam gautamas tadā
allora Kṛpa il gautama, fatto salire Lakṣmaṇa sul suo carro,
06069036c apovāha rathenājau sarvasainyasya paśyataḥ
lo portava via da quello scontro di carri sotto gli occhi dell'intero esercito,
06069037a tataḥ samākule tasmin vartamāne mahābhaye
quindi sorta quella grande battaglia piena di genti,
06069037c abhyadravañ jighāmsantaḥ parasparavadhaiṣiṇaḥ
si assalivano per colpirsi cercando di uccidersi l'un l'altro,
06069038a tāvakāś ca maheṣvāsāḥ pāṇḍavās ca mahārathāḥ
i tuoi grandi arcieri e i pāṇḍava grandi sul carro,
06069038c juhvantaḥ samare prāṇān nijaghnur itaretaram
sacrificando in battaglia le vite, si scontravano vicendevolmente,
06069039a muktakeśā vikavacā virathās chinnakārmukāḥ
coi capelli sciolti, privi di corazza e di carro, cogli archi spezzati,
06069039c bāhubhiḥ samayudhyanta sṛñjayāḥ kurubhiḥ saha
con le mere braccia si combattevano gli sṛñjaya con i kuru,
06069040a tato bhīṣmo mahābāhuḥ pāṇḍavānām mahātmanām
allora Bhīṣma grandi-braccia, con grande furia quel fortissimo,
06069040c senām jaghāna samkruddho divyair astrair mahābalaḥ
distruggeva l'esercito dei pāṇḍava grandi anime con armi divine,
06069041a hateśvarair gajais tatra narair aśvais ca pātitaḥ
e di uccisi cavalli ed elefanti, di cavalieri caduti dai cavalli,
06069041c rathibhiḥ sādibhiś caiva samāstīryata medinī
e di uomini dai carri, era ricoperta la terra.”

06070001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

06070001a atha rājan mahābāhuḥ sātyakir yuddhadurmadaḥ
“ quindi o re, Sātyaki grandi-braccia, arduo da combatterci contro,
06070001c vikṣya cāpaṁ samare bhārasādhanam uttamam
tendendo il suo supremo arco, di grande efficacia in battaglia,
06070002a prāmuñcat puñkhasamyuktāñ śarān āśīviṣopamān
scagliava delle frecce fornite di cocca, velenose come serpenti,
06070002c prakāśam laghu citraṁ ca darśayann astralāghavam
mostrandosi di celebrata sveltezza, e abile nelle armi,
06070003a tasya vikṣipataś cāpaṁ śarān anyāms ca muñcataḥ
e scagliando altre frecce incoccandole nell'arco,
06070003c ādānasya bhūyaś ca samdadhānasya cāparān
di nuovo ne prendeva e altre ne incoccava,
06070004a kṣipataś ca śarān asya raṇe śatrūn vinighnataḥ
e scagliando le sue frecce in battaglia per uccidere i nemici,
06070004c dadṛṣe rūpam atyartham meghasyeva pravaraṣataḥ
mostrava l'aspetto incredibile di una nuvola di pioggia,
06070005a tam udīryantam ālokya rājā duryodhanas tataḥ
vedendolo muoversi così, il re Duryodhana allora,
06070005c rathānām ayutaṁ tasya preṣayām āsa bhārata

gli spingeva contro, la sua schiera di carri o bhārata,
06070006a tām̐s tu sarvān maheṣvāsān sātyakiḥ satyavikramāḥ
Sātyaki però dal sincero coraggio tutti quei grandi arcieri
06070006c jaghāna parameṣvāso divyenāstreṇa vīryavān
distruggeva con un'arma divina quel valoroso e supremo arciere,
06070007a sa kṛtvā dāruṇam̐ karma pragḥhītaśarāsanāḥ
e compiuta quella terribile impresa, afferrato il suo arco,
06070007c āsasāda tato vīro bhūriśravasam āhave
quell'eroe assaliva allora in battaglia Bhūriśravas,
06070008a sa hi samdṛśya senām̐ tām̐ yuyudhānena pātītām̐
costui vedendo l'intero esercito abbattuto da Yuyudhāna,
06070008c abhyadhāvata samkruddhāḥ kurūṇām̐ kīrtivardhanaḥ
gli correva addosso con grande furia, per la gloria dei kuru,
06070009a indrāyudhasavarṇam̐ tat sa visphārya mahad dhanuḥ
egli tendendo il grande arco dello stesso colore dell'arcobaleno,
06070009c vyasṅjad vajrasam̐kāsāñ śārān āśīviṣopamān
scagliava delle frecce velenose come serpenti, simili alla folgore,
06070009e sahasraśo mahārāja darśayan pāñilāghavam
a migliaia o grande re, mostrando grande sveltezza di mano,
06070010a śārām̐s tām̐ mṛtyusam̐sparśān sātyakes tu padānugāḥ
i fanti al seguito di Sātyaki quelle frecce dal tocco mortale,
06070010c na viṣehus tadā rājan dudruvus te samantataḥ
non reggevano e allora o re, fuggirono ovunque,
06070010e vihāya samare rājan sātyakiṃ yuddhadurmadam
abbandonando sul campo o re, Sātyaki dall'arduo combattere,
06070011a tam̐ dṛṣṭvā yuyudhānasya sutā daśa mahābalāḥ
vedendo ciò, i dieci figli di Yuyudhāna, fortissimi,
06070011c mahārathāḥ samākhyātāś citravarmāyudhadhvajāḥ
conosciuti come supremi guerrieri, dalle belle armature, armi e bandiere,
06070012a samāsādyā maheṣvāsam̐ bhūriśravasam āhave
assalivano il grande arciere Bhūriśravas in battaglia,
06070012c ūcuḥ sarve susam̐rabdhā yūpaketuṃ mahāraṇe
e tutti infuriati dicevano a Yūpaku in quella grande battaglia:
06070013a bho bho kauravadāyāda sahaśmābhir mahābala
'ohi, ohi, o discendente dei kuru, contro di noi o fortissimo,
06070013c ehi yudhyasva samgrāme samastaiḥ pṛthag eva vā
combatti in battaglia, con tutti insieme o anche separatamente,
06070014a asmān vā tvām̐ parājitya yaśaḥ prāpnuhi samyuge
sconfiggendoci in battaglia ottieni la gloria,
06070014c vayam̐ vā tvām̐ parājitya prītiṃ dāsyāmahe pituḥ
oppure noi vincendoti faremo piacere al padre.'
06070015a evam̐ uktas tadā sūrais tām̐ uvāca mahābalaḥ
così apostrofato allora da quei guerrieri, quel fortissimo rispondeva loro,
06070015c vīryaślāghī naraśreṣṭhas tām̐ dṛṣṭvā samupasthitām̐
quel celebrato eroe, il migliore degli uomini, vedendoli avvicinarsi:
06070016a sādhv idam̐ kathyate vīrā yad evam̐ matir adya vaḥ
'bene avete affermato o valorosi qual'è oggi la vostra intenzione,
06070016c yudhyadhvam̐ sahitā yattā nihaniṣyāmi vo raṇe
combattete dunque insieme con impegno, e io vi ucciderò in battaglia.'

06070017a evam uktā maheṣvāsās te vīrāḥ kṣiprakāriṇaḥ
così apostrofati, quei valorosi grandi arcieri dalla rapida mano,
06070017c mahatā śaravarṣeṇa abhyavarṣann arimdamam
con un'enorme pioggia di frecce ricoprono quell'uccisore di nemici,
06070018a aparāhṇe mahārāja samgrāmas tumulo 'bhavat
nel pomeriggio o grande re, tumultuosa divenne la battaglia,
06070018c ekasya ca bahūnām ca sametānām raṇājire
di uno contro molti schierati insieme sul campo di battaglia,
06070019a tam ekaṁ rathinām śreṣṭham śaravarṣair avākiran
quel migliore dei combattenti su carro, da solo, con piogge di frecce ricoprono,
06070019c prāvṛṣīva mahāśailam siṣicur jaladā ṅpa
come nuvole che innondano una grande montagna nella stagione delle piogge, o re,
06070020a tais tu muktāñ śaraughāms tām yamaḍaṇḍāsaniprabhān
ma quei mucchi di frecce da loro scagliate simili a bastoni di Yama.
06070020c asaṁprāptān asaṁprāptāms cicchedāsu mahārathaḥ
quel grande guerriero rapido tagliava mentre si avvicinavano,
06070021a tatrādbhutam apaśyāma saumadatteḥ parākramam
e là noi vedemmo il portentoso valore del figlio di Somadatta,
06070021c yad eko bahubhir yuddhe samasajjad abhītavat
che da solo attaccava battaglia con molti senza paura,
06070022a viṣṭya śaravṛṣṭim tām daśa rājan mahārathaḥ
scagliata quella pioggia di frecce o re, i dieci grandi guerrieri,
06070022c parivārya mahābāhuṁ nihantum upacakramuḥ
circondando quel grandi-braccia, si avvicinavano per ucciderlo,
06070023a saumadattis tataḥ kruddhas teṣām cāpāni bhārata
il figlio di Somadatta furioso, allora i loro archi o bhārata,
06070023c ciccheda daśabhir bāṇair nimeṣeṇa mahārathaḥ
tagliava con dieci frecce in un batterd'occhio quel grande sul carro,
06070024a athaiśām chinnadhanuśām bhallaiḥ samnataparvabhiḥ
ed essendo i loro archi tagliati da quelle frecce ben lisiate,
06070024c ciccheda samare rājañ śirāmsi niśitaiḥ śaraiḥ
in battaglia o re, tagliava allora le loro teste con affilate frecce,
06070024e te hatā nyapatan bhūmau vajrabhagnā iva drumāḥ
essi uccisi cadevano al suolo come alberi colpiti dal fulmine,
06070025a tām dṛṣṭvā nihatān vīrān raṇe putrān mahābalān
e vedendo i suoi valorosi e fortissimi figli uccisi in battaglia,
06070025c vārṣṇeyo vinadan rājan bhūriśravasam abhyayāt
il vṛṣṇi gridando o re, assaliva Bhūriśravas,
06070026a ratham rathena samare pīdayitvā mahābalau
carro contro carro sul campo colpendosi quei due fortissimi,
06070026c tāv anyonyasya samare nihatyā rathavājināḥ
e avendosi uccisi vicendevolmente i cavalli in battaglia,
06070026e virathāv abhivālgantau sameyātām mahārathau
privi del carro i due grandi guerrieri, balzando si scontrarono,
06070027a pragṛhītamahākhaḍgau tau carmavaradhāriṇau
i due armati di grandi spade, imbracciando ottimi scudi,
06070027c śuśubhāte naravyāghrau yuddhāya samavasthitau
splendevano quelle due tigri fra gli uomini, schierati in combattimento,
06070028a tataḥ sātyakim abhyetya nistriṁśavaradhāriṇam

quindi Bhīmasena raggiunto allora Sātyaki armato della sua ottima
06070028c bhīmasenas tvaran rājan ratham āropayat tadā
spada, rapidamente lo faceva salire sul suo carro o re,
06070029a tavāpi tanayo rājan bhūriśravasam āhave
e anche tuo figlio sul campo o re, faceva salire
06070029c āropayad ratham tūrṇam paśyatām sarvadhanvinām
Bhūriśravas rapido sul carro, sotto gli occhi di tutti quegli arcieri,
06070030a tasmiṃs tathā vartamāne raṇe bhīṣmam mahāratham
e sorgendo dunque questo scontro i pāṇḍava furiosi,
06070030c ayodhayanta samrabdhāḥ pāṇḍavā bharatarṣabha
combattevano contro Bhīṣma grande sul carro o toro dei bhārata,
06070031a lohitāyati cāditye tvaramāṇo dhanamjayah
e fattosi rosso il sole, rapidamente il conquista-ricchezza,
06070031c pañcaviṃśatisāhasrān nijaghāna mahārathān
uccideva venticinquemila grandi guerrieri,
06070032a te hi duryodhanādiṣṭās tadā pārthanibarhaṇe
costoro comandati da Duryodhana per distruggere il pṛthāde,
06070032c samprāpyaiva gatā nāśam śalabhā iva pāvakam
come si avvicinavano andavano distrutti come falene nel fuoco,
06070033a tato matsyāḥ kekayās ca dhanurvedavisāradāḥ
allora i matsya e i kekaya, esperti nella scienza dell'arco,
06070033c parivavrus tadā pārtham sahaputraṃ mahāratham
cirondarono il pṛthāde grande sul carro, e suo figlio,
06070034a etasminn eva kāle tu sūrye 'stam upagacchati
ma in quel momento il sole raggiungeva il tramonto,
06070034c sarveṣām eva sainyānām pramohaḥ samajāyata
e in tutti i combattenti la confusione sorgeva,
06070035a avahāram tataś cakre pitā devavratas tava
e allora il padre tuo Devavrata ordinava la ritirata,
06070035c samdhyākāle mahārāja sainyānām śrāntavāhanaḥ
dei combattenti coi cavalli stanchi, giunto il tramonto o grande re,
06070036a pāṇḍavānām kurūṇām ca parasparasamāgame
e in quello scontro reciproco tra i kuru e i pāṇḍava,
06070036c te sene bhṛṅśasamvigne yayatuḥ svaṃ niveśanam
i due eserciti con rapido movimento si recarono alle proprie dimore,
06070037a tataḥ svaśibiram gatvā nyaviśams tatra bhārata
quindi raggiunto il proprio accampamento, vi passarono la notte o bhārata,
06070037c pāṇḍavāḥ sṛñjayaiḥ sārdham kuravaś ca yathāvidhi
i pāṇḍava assieme agli sṛñjaya e i kaurava secondo le regole.”

06071001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

06071001a vihrtya ca tato rājan sahitāḥ kurupāṇḍavāḥ
“ avendo riposato allora o re, i kuru assieme ai pāṇḍava,
06071001c vyatītāyām tu śarvaryām punar yuddhāya nirayauḥ
passata la notte, di nuovo si apprestarono al combattimento,
06071002a tatra śabdo mahān āsīt tava teṣām ca bhārata
là un grande frastuono vi era tra i tuoi e i loro o Bhārata,
06071002c yujyatām rathamukhyānām kalpyatām caiva dantinām

nell'aggiogare principalmente i carri, e nel preparare gli elefanti,
 06071003a saṁnahyatām padātinām hayānām caiva bhārata
 e nell'approntare fanti e cavalli o bhārata,
 06071003c śaṅkhadundubhinādaś ca tumulaḥ sarvato 'bhavat
 il suono di conchiglie e tamburi era ovunque tumultuoso,
 06071004a tato yudhiṣṭhiro rājā dhṛṣṭadyumnam abhāṣata
 allora il re Yudhiṣṭhira, diceva a Dhṛṣṭadyumna:
 06071004c vyūhaṁ vyūha mahābāho makaram śatrutāpanam
 'ordina lo schieramento detto a makara distruttivo per i nemici.'
 06071005a evam uktas tu pārthena dhṛṣṭadyumno mahārathaḥ
 così apostrofato dal pṛthāde, Dhṛṣṭadyumna grande guerriero,
 06071005c vyādideśa mahārāja rathino rathinām varaḥ
 distribuiva i carri o grande re, quel migliore dei combattenti su carro,
 06071006a śiro 'bhūd drupadas tasya pāṇḍavaś ca dhanamjayaḥ
 Drupada era la sua testa e pure il pāṇḍava, il conquista-ricchezza,
 06071006c cakṣuṣī sahadevaś ca nakulaś ca mahārathaḥ
 i due occhi erano Sahadeva, e Nakula grande sul carro,
 06071006e tuṇḍam āsīn mahārāja bhīmaseno mahābalaḥ
 la bocca era o grande re, il fortissimo Bhīmasena,
 06071007a saubhadro draupadeyāś ca rākṣasaś ca ghaṭotkacaḥ
 il figlio di Subhadrā e quelli di Draupadī e il rākṣasa Ghaṭotkaca,
 06071007c sātyakir dharmarājaś ca vyūhagrīvām samāsthitaḥ
 Sātyaki e il dharmarāja, erano schierati al collo dello schieramento,
 06071008a pṛṣṭham āsīn mahārāja virāṭo vāhinīpatiḥ
 dietro vi era o grande re, Virāṭa condottiero di eserciti,
 06071008c dhṛṣṭadyumnena sahito mahatyā senayā vṛtaḥ
 assieme a Dhṛṣṭadyumna circondato da una grande esercito,
 06071009a kekayā bhrātaraḥ pañca vāmaṁ pārśvaṁ samāśritaḥ
 i cinque fratelli kekaya erano schierati all'ala sinistra,
 06071009c dhṛṣṭaketur naravyāghraḥ karakaṛṣaś ca vīryavān
 e Dhṛṣṭaketu, tigre fra gli uomini, e il valoroso Karakaṛṣa,
 06071009e dakṣiṇam pakṣam āśritya sthitaḥ vyūhasya rakṣaṇe
 stavano schierati all'ala destra, a guardia dello schieramento,
 06071010a pādayos tu mahārāja sthitaḥ śrīmān mahārathaḥ
 e ai suoi piedi vi erano o grande re, il glorioso grande guerriero,
 06071010c kuntibhojaḥ śatānīko mahatyā senayā vṛtaḥ
 Kuntibhoja, e Śatānīka, circondato da un grande esercito,
 06071011a śikhaṇḍī tu maheṣvāsaḥ somakaiḥ saṁvṛto balī
 il fortissimo grande arciere Śikhaṇḍin, attorniato dai somaka,
 06071011c irāvāmś ca tataḥ pucche makarasya vyavasthitau
 e Irāvāt, erano schierati alla coda del makara,
 06071012a evam etan mahāvvyūhaṁ vyūhya bhārata pāṇḍavāḥ
 così avendo ordinato lo schieramento i pāṇḍava o bhārata,
 06071012c sūryodaye mahārāja punar yuddhāya daṁśitaḥ
 al sorgere del sole, o grande re, di nuovo si armavano per combattere,
 06071013a kauravān abhyayus tūrṇam hastyaśvarathapattibhiḥ
 e rapidi assalivano i kaurava, con elefanti, cavalli, carri e fanti,
 06071013c samucchritair dhvajaiś citraiḥ śastraiś ca vimalaiḥ śitaiḥ
 con gli stendardi spiegati, con varie armi, lucide e appuntite,

06071014a vyūhaṃ dṛṣṭvā tu tat sainyaṃ pitā devavratas tava
tuo padre Devavrata vedendo l'esercito schierato,
06071014c krauñcena mahatā rājan pratyavyūhata vāhinīm
ordinava l'armata nel grande schieramento detto a krauñca,
06071015a tasya tuṅḍe maheṣvāso bhāradvājo vyarocata
al suo becco appariva il grande arciere il figlio di Bharadvāja,
06071015c aśvatthāmā kṛpās caiva cakṣur āstām nareśvara
e Aśvatthaman e Kṛpa erano gli occhi o signore di uomini,
06071016a kṛtavarmā tu sahitaḥ kāmbojāraṭṭabāhlikaiḥ
Kṛtavarman assieme ai bāhlika e al re dei kāmboja,
06071016c śirasya āsīn naraśreṣṭhaḥ śreṣṭhaḥ sarvadhanuṣmatām
era alla testa quel migliore degli uomini, quel migliore di tutti gli arcieri,
06071017a grīvāyām śūrasenas tu tava putras ca māriṣa
e al collo vi era Śūrasena e tuo figlio o mio signore,
06071017c duryodhano mahārāja rājabhir bahubhir vṛtaḥ
Duryodhana o grande re, circondato da molti re,
06071018a prāgjyotiṣas tu sahitaḥ madrasauvīrakekayaiḥ
il re di prāgjyotiṣa assieme ai kekaya ai madra e ai sauvīra,
06071018c urasy abhūn naraśreṣṭha mahatyā senayā vṛtaḥ
era al petto, o migliore degli uomini, attorniato da un grande esercito,
06071019a svasenayā ca sahitaḥ suśarmā prasthalādhipaḥ
e assieme al suo esercito Suśarman, signore dei prasthala,
06071019c vāmaṃ pakṣam samāśritya daṃśitaḥ samavasthitaḥ
occupando l'ala sinistra, era schierato armato,
06071020a tuṣārā yavanās caiva śakās ca saha cūcupaiḥ
i tuṣāra, e gli yadava, e gli śaka, assieme ai cūcupa,
06071020c dakṣiṇam pakṣam āśritya sthitā vyūhasya bhārata
erano schierati occupando l'ala destra dello schieramento o bhārata,
06071021a śrutāyus ca śatāyus ca saumadattis ca māriṣa
Śrutāyu e Śatāyu e il figlio di Somadatta o mio signore,
06071021c vyūhasya jaghane tasthū rakṣamāṇāḥ parasparam
stazionavano alla retroguardia dello schieramento proteggendosi reciprocamente,
06071022a tato yuddhāya saṃjagmuḥ pāṇḍavāḥ kauravaiḥ saha
quindi si apprestarono a combattere i pāṇḍava assieme ai kaurava,
06071022c sūryodaye mahārāja tato yuddham abhūn mahat
all'alba o grande re, allora cominciava la grande battaglia,
06071023a pratīyū rathino nāgān nāgās ca rathino yayuḥ
carri avanzarono contro elefanti, e gli elefanti attaccavano i carri,
06071023c hayārohā hayārohān rathinaś cāpi sādinaḥ
i cavalieri contro i cavalieri, e carri contro cavalieri,
06071024a sārathim ca rathī rājan kuñjarāmś ca mahāraṇe
e guerrieri sul carro contro elefanti colla loro guida,
06071024c hastyārohā rathārohān rathinaś cāpi sādinaḥ
guerrieri sui pachidermi contro carri, e carri contro cavalieri,
06071025a rathinaḥ pattibhiḥ sārddham sādinaś cāpi pattibhiḥ
carri assieme a fanti e cavalieri assieme a fanti,
06071025c anyonyaṃ samare rājan pratyadhāvann amarṣitāḥ
vicendevolmente o re si assalivano in battaglia con furia,
06071026a bhīmasenārjunayamair guptā cānyair mahārathaiḥ

e protetto da Bhīmasena, da Arjuna, dai gemelli. e dagli altri grandi guerrieri
06071026c śúsubhe pāṇḍavī senā nakṣatrain iva śarvarī
splendeva l'armata dei pāṇḍava come la notte stellata,
06071027a tathā bhīsmakṛpadroṇaśalyaduryodhanādibhiḥ
e pure il tuo esercito con Bhīṣma, Droṇa, Śalya,
06071027c tavāpi vibabhau senā grahair dyaur iva saṁvṛtā
e Duryodhana in testa splendeva come il cielo coperto dagli astri,
06071028a bhīmasenas tu kaunteyo droṇam dṛṣṭvā parākramī
il valoroso kuntide Bhīmasena però, veduto Droṇa,
06071028c abhyayāj javanair aśvair bhāradvājasya vāhinīm
si avvicinava coi veloci cavalli alla schiera del figlio di Bharadvāja,
06071029a droṇas tu samare kruddho bhīmam navabhir āyasaiḥ
e Droṇa furioso con nove dardi, Bhīma in battaglia
06071029c vivyādha samare rājan marmāṇy uddīśya vīryavān
colpiva, o re, mirando quel valoroso alle sue parti vitali sul campo,
06071030a dṛḍhāhataṣ tato bhīmo bhāradvājasya saṁyuge
fieramente colpito Bhīma dal figlio di Bharadvāja in combattimento,
06071030c sārathim preṣayām āsa yamasya sadanam prati
spediva il suo auriga alla dimora di Yama,
06071031a sa saṁgṛhya svayam vāhān bhāradvājaḥ pratāpavān
il potente figlio di Bharadvāja afferrati i propri cavalli,
06071031c vyadhamat pāṇḍavīm senām tūlarāśim ivānalaḥ
disperdeva l'armata dei pāṇḍava come il vento un mucchio d'erba,
06071032a te vadhyamānā droṇena bhīṣmeṇa ca narottama
e dispersi da Droṇa e da Bhīṣma o migliore degli uomini,
06071032c sṛñjayāḥ kekayaiḥ sāratham palāyanaparābhavan
gli sṛñjaya assieme ai kekaya, furono vinti in fuga,
06071033a tathaiva tāvakam sainyaṁ bhīmārjunaparikṣatam
quindi il tuo esercito massacrato da Bhīma e da Arjuna,
06071033c muhyate tatra tatraiva samadeva varāṅganā
si aggirava qua e là confuso come una bella donna in amore,
06071034a abhidyetām tato vyūhau tasmin vīravarakṣaye
i due schieramenti si colpivano e nella distruzione di quei valorosi,
06071034c āsīd vyatikaro ghoras tava teṣām ca bhārata
vi era una terribile confusione dei tuoi e dei loro o bhārata,
06071035a tad adbhutam apaśyāma tāvakānām paraiḥ saha
e noi vedemmo un portento dei tuoi con i nemici
06071035c ekāyanagatāḥ sarve yad ayudhyanta bhārata
che tutti con grande devozione combattevano o bhārata,
06071036a pratisaṁvārya cāstrāṇi te 'nyonyasya viśām pate
ricoprendosi reciprocamente di dardi o signore di popoli,
06071036c yuyudhuḥ pāṇḍavās caiva kauravās ca mahārathāḥ
combattevano i pāṇḍava e i kaurava grandi guerrieri.”

06072001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

06072001a evam bahugunaṁ sainyaṁ evam bahuvidham param

“ questo supremo esercito così pieno di qualità e di vario tipo,

06072001c vyūḍham evam yathāśāstram amogham caiva saṁjaya

così schierato ed efficacemente secondo gli śāstra, o Saṃjaya,
06072002a puṣṭam asmākam atyantam abhikāmaṃ ca naḥ sadā
questo nostro così potente, e sempre a noi affezionato,
06072002c prahvam avyasanopetaṃ purastād dṛṣṭavikramam
che prima abbiamo visto valoroso devoto, e privo di mancanze,
06072003a nātivṛddham abālaṃ ca na kṛśaṃ na ca pīvaram
non troppo vecchio né giovane, né debole, né grasso,
06072003c laghuvṛttāyataprāyaṃ sāragātram anāmayam
di larga e ben formata complessione, forte nei corpi, privi di malattie,
06072004a āttasamṇāhaśastraṃ ca bahuśastraparigraham
fornito di corazze e armi, e dotato di molte armi,
06072004c asiyuddhe niyuddhe ca gadāyuddhe ca kovidam
esperto nel combattimento di spade, colle mazze e coi meri pugni,
06072005a prāsarṣṭitomaṣv ājau parigheṣv āyaseṣu ca
e nel lanciare dardi e asce in battaglia, e barre di ferro
06072005c bhiṇḍipāleṣu śaktiṣu musaleṣu ca sarvaśaḥ
e giavellotti, e lance e bastoni e ogni cosa in generale,
06072006a kampaneṣu ca cāpeṣu kaṇapeṣu ca sarvaśaḥ
e nelle altre armi e archi, e nelle kaṇapa in generale,
06072006c kṣepaṇiṣu ca citrāsu muṣṭiyuddheṣu kovidam
e nelle varie macchine, e nel pugilato in tutto esperto,
06072007a aparokṣaṃ ca vidyāsu vyāyāmeṣu kṛtāśramam
e perito nelle scienze, ed esercitato nelle pratiche,
06072007c śastragrahaṇavidyāsu sarvāsu pariniṣṭhitam
e perfettamente esperto in tutte le scienze del combattimento,
06072008a ārohe paryavaskande saraṇe sāntaraplute
nel montare e nello smontare, nel correre, e nel saltare,
06072008c samyakpraharāṇe yāne vyapayāne ca kovidam
nel colpire con precisione, nell'attaccare e nel ritirarsi, esperto,
06072009a nāgāśvarathayāneṣu bahuśaḥ supariḷṣitam
ben testato molte volte, negli attacchi di elefanti, carri, e cavalli,
06072009c pariḷṣya ca yathānyāyaṃ vetanenopapāditaṃ
e provato, ben pagato secondo le regole,
06072010a na goṣṭhyā nopacāreṇa na ca bandhunimittataḥ
e non per discorsi né per condotta, né per causa di parentela,
06072010c na sauhṛdabalaiś cāpi nākulinaparigrahaiḥ
né per forza di amicizia, né per ignobiltà sono presi,
06072011a samṛddhajanam āryaṃ ca tuṣṭasatkṛtabāndhavam
nobili sono di perfetta nascita, e sono soddisfatti e virtuosi i loro parenti,
06072011c kṛtopakārabhūyiṣṭhaṃ yaśasvi ca manasvi ca
sono i migliori nel dare assistenza, gloriosi e saggi,
06072012a sajayaiś ca narair mukhyair bahuśo mukhyakarmabhiḥ
e protetti da molti uomini vittoriosi, dalle grandi imprese,
06072012c lokapālopamais tāta pālitaṃ lokaviśrutaiḥ
o caro, celebrati al mondo e simili ai custodi del mondo,
06072013a bahubhiḥ kṣatriyair guptaṃ pṛthivyāṃ lokasāmmataiḥ
l'esercito è protetto da molti kṣatriya, stimati sulla terra,
06072013c asmān abhigataiḥ kāmāt sabalaiḥ sapadānugaiḥ
alleatisi con noi per amore, coi loro eserciti e il loro seguito,

06072014a mahodadhim ivāpūrṇam āpagābhiḥ samantataḥ
come il grande oceano è riempito interamente dai fiumi,
06072014c apakṣaiḥ pakṣasamkāsai rathair nāgaiś ca samvṛtam
esso è coperto di elefanti e di carri simili ad uccelli senza ali,
06072015a nānāyodhajalam bhīmaṁ vāhanormitarāṅgaṇam
il suo mare sono i vari armati, e le sue terribili onde i corpi degli animali,
06072015c kṣepaṇyasigadāsaktiśaraprāsasamākulam
è riempito di corde degli archi, di spade, di mazze, di lance, di frecce e dardi,
06072016a dhvajabhūṣaṇasambādham ratnapaṭṭena samcitam
è abbondante di bandiere e decorazioni, pieno di preziosi copricapi,
06072016c vāhanaiḥ parisarpadbhir vāyuegavikampitam
agitato dai movimenti degli animali come forza del vento,
06072017a apāram iva garjantaṁ sāgarapratimaṁ mahat
è come un altro grande oceano rumoreggiante,
06072017c droṇabhīṣmābhisamguptaṁ guptaṁ ca kṛtavarmanā
protetto da Droṇa e da Bhīṣma, protetto da Kṛtavarman,
06072018a kṛpaduḥśāsanābhyāṁ ca jayadrathamukhais tathā
da Kṛpa e da Duḥśāsana, e dagli altri con Jayadratha in testa,
06072018c bhagadattavikarṇābhyāṁ drauṇisaubalabāhlikaiḥ
da Bhagadatta, e da Vikarṇa, dal droṇide, da Bāhlika e dal figlio di Subala,
06072019a guptaṁ pravīrair lokasya sāravadbhir mahātmabhiḥ
protetto da fortissimi eroi al mondo, da grandi anime,
06072019c yad ahanyata samgrāme diṣṭam etat purātanam
che possa essere distrutto in battaglia è solo stabilito da antico fato,
06072020a naitādṛśam samudyogaṁ dṛṣṭavanto 'tha mānuṣāḥ
una tale preparazione gli uomini non hanno mai visto,
06072020c ṛṣayo vā mahābhāgāḥ purāṇā bhuvi samjaya
né gli antichi ṛṣi gloriosi, sulla terra o Samjaya,
06072021a idṛśo hi balaughas tu yuktaḥ śāstrāstrasampadā
una tale densa armata fornita di perfezione nei dardi e nell'arma bianca,
06072021c vadyate yatra samgrāme kim anyad bhāgadheyataḥ
laddove fosse sconfitta in battaglia, per cos'altro se non per fato?
06072022a viparītam idaṁ sarvaṁ pratibhāti sma samjaya
tutto si mostrebbe al contrario o Samjaya,
06072022c yatredṛśam balaṁ ghoram nātarad yudhi pāṇḍavān
se un tale terribile esercito non superasse in battaglia i pāṇḍava,
06072023a atha vā pāṇḍavārthāya devās tatra samāgatāḥ
oppure qui si sono riuniti gli dèi in favore dei pāṇḍava,
06072023c yudhyante māmakaṁ sainyaṁ yad avadhyanta samjaya
e combattono contro il mio esercito che viene sconfitto o Samjaya,
06072024a ukto hi vidureṇaha hitaṁ pathyaṁ ca samjaya
fu detta da Vidura quaggiù qual'era la via benefica o Samjaya,
06072024c na ca gr̥hṇāti tan mandaḥ putro duryodhana mama
ma il folle mio figlio Duryodhana non l'ascoltò,
06072025a tasya manye matiḥ pūrvaṁ sarvajñasya mahātmanaḥ
io credo che quel passato consiglio di quel grand'anima che tutto conosce,
06072025c āsīd yathāgataṁ tāta yena dṛṣṭam idaṁ purā
fosse compiuto o caro, da quanto aveva presagito,
06072026a atha vā bhāvyam evaṁ hi samjayaitena sarvathā

il futuro è interamente compiuto nel modo,
06072026c purā dhātrā yathā sṛṣṭam tat tathā na tad anyathā
in cui il creatore ha stabilito un tempo, e non altrimenti.”

06073001 saṁjaya uvāca*

Samjaya disse:

06073001a ātmadoṣāt tvayā rājan prāptam vyasanam īdṛṣam

“ per tua colpa o re, questo peccato è giunto,

06073001c na hi duryodhanas tāni paśyate bharatarṣabha

Duryodhana non vede quelle cose o toro dei bhārata,

06073001e yāni tvam dṛṣṭavān rājan dharmasamkarakārite

che tu avevi previsto o re, compiere la confusione del dharma,

06073002a tava doṣāt purā vṛttam dyūtam etad viśām pate

per tua colpa fu compiuta allora la partita o signore di popoli,

06073002c tava doṣeṇa yuddham ca pravṛttam saha pāṇḍavaiḥ

e per tua colpa è cominciata la guerra coi pāṇḍava,

06073002e tvam evādyā phalam bhuṅkṣva kṛtvā kilbiṣam ātmanā

e tu oggi devi ingoiare il frutto della tua passata colpa,

06073003a ātmanā hi kṛtam karma ātmanaivopabhujyate

tu hai commessa l'azione e tu la devi subire,

06073003c iha vā pretya vā rājams tvayā prāptam yathātatham

quaggiù o nell'aldilà o re, tu l'avrai secondo giustizia,

06073004a tasmād rājan sthiro bhūtvā prāpyedaṁ vyasanam mahat

perciò o re fattoti saldo, affrontata questa grande disgrazia,

06073004c sṛṅṇu yuddham yathāvṛttam śamsato mama māriṣa

ascolta da me che te la racconto come si è svolta la guerra o mio signore,

06073005a bhīmasenas tu niśitair bāṇair bhittvā mahācamūm

Bhīmasena, colpendo con acute frecce il grande esercito,

06073005c āsasāda tato vīraḥ sarvān duryodhanānujān

assaliva quel valoroso, tutti i fratelli di Duryodhana,

06073006a duḥśāsanam durviśaham duḥsaham durmadaṁ jayam

Duḥśāsana, Durviśaha, Duḥsaha, Durmada, Jaya,

06073006c jayatsenam vikarṇam ca citrasenam sudarśanam

Jaatsena, Vikarṇa, Citrasena e Sudarśana,

06073007a cārucitraṁ suvarmaṇam duṣkarṇam karṇam eva ca

Cārucitra, Suvarman, Duṣkarṇa e Karṇa,

06073007c etān anyāms ca subahūn samīpasthān mahārathān

questi e molti altri grandi guerrieri lì vicino,

06073008a dhārtarāṣṭrān susamkruddhān dṛṣṭvā bhīmo mahābalaḥ

il fortissimo Bhīma vedendo i furiosi i figli di Dhṛtarāṣṭra,

06073008c bhīṣmeṇa samare guptān praviveśa mahācamūm

penetrava il grande esercito protetto sul campo da Bhīṣma,

06073009a athāhvayanta te 'nyonyam ayam prāpto vṛkodaraḥ

ed essi si dicevano l'un l'altro, essendo arrivato ventre-di-lupo:

06073009c jivagrāham nigṛhṇīmo vayam enam narādhipāḥ

'lasciate o sovrani che noi lo prendiamo vivo.'

06073010a sa taiḥ parivṛtaḥ pārtho bhrātṛbhiḥ kṛtaniścayaiḥ

il pṛthāde circondato da quei fratelli che avevano presa quella decisione,

06073010c prajāsamharaṇe sūryaḥ krūrair iva mahāgrahaiḥ

sembrava il sole alla fine dei viventi, circondato da crudeli Rāhu,
 06073011a samprāpya madhyam vyūhasya na bhīḥ pāṇḍavam āviśat
 e raggiunto il centro dello schieramento, la paura non penetrava il pāṇḍava,
 06073011c yathā devāsura yuddhe mahendraḥ prāpya dānavān
 come nella battaglia tra dèi e asura, quando il grande Indra raggiunge i dānava,
 06073012a tataḥ śatasahasrāṇi rathinām sarvaśaḥ prabho
 quindi centomila carri in ogni parte o potente,
 06073012c chādayānam śarair ghorais tam ekam anuvavrire
 coprendolo di terribili frecce lui da solo circondarono,
 06073013a sa teṣām pravārān yodhān hastyaśvarathasādinaḥ
 egli quei loro eccellenti soldati montati su elefante, su cavallo e su carro,
 06073013c jaghāna samare śūro dhārtarāṣṭrān acintayan
 colpiva in battaglia quel guerriero pensando ai figli di Dhārtarāṣṭra,
 06073014a teṣām vyavasitaḥ jñātvā bhīmaseno jighṛkṣatām
 e conoscendo la loro intenzione di volerlo catturare,
 06073014c samastānām vadhe rājan matim cakre mahāmanāḥ
 quel grande intelletto prese la decisione di ucciderli tutti insieme,
 06073015a tato ratham samutsṛjya gadām ādāya pāṇḍavaḥ
 quindi abbandonato il carro, e afferrata la mazza il pāṇḍava,
 06073015c jaghāna dhārtarāṣṭrāṇām tam balaughamahārṇavam
 abbatteva quel grande oceano, massa di soldati dei figli di Dhārtarāṣṭra,
 06073016a bhīmasene praviṣṭe tu dhṛṣṭadyumno 'pi pārṣataḥ
 me mentre penetrava Bhīmasena, pure Dhṛṣṭadyumna il nipote di Pṛṣata,
 06073016c droṇam utsṛjya tarasā prayayau yatra saubalaḥ
 lasciato in fretta Droṇa correva dove era il figlio di Subala,
 06073017a vidārya mahatim senām tāvakānām nararṣabhaḥ
 e facendo a pezzi il tuo grande esercito, quel toro degli uomini,
 06073017c āsāda ratham śūnyam bhīmasenasya samyuge
 si avvicinava al carro vuoto sul campo, di Bhīmasena,
 06073018a dṛṣṭvā viśokam samare bhīmasenasya sārathim
 e veduto in battaglia Viśoka l'auriga di Bhīmasena,
 06073018c dhṛṣṭadyumno mahārāja durmanā gatacetanaḥ
 Dhṛṣṭadyumna o grande re col cuore affranto, perduta la ragione,
 06073019a aprcchad bāspasamruddho nisvanām vācam irayan
 chiedeva pieno di lacrime gridando a voce alta:
 06073019c mama prāṇaiḥ priyatamaḥ kva bhīma iti duḥkhitāḥ
 'dov'è Bhīma più caro della mia stessa vita?' così diceva addolorato,
 06073020a viśokas tam uvācedam dhṛṣṭadyumnam kṛtāñjaliḥ
 e Viśoka a mani giunte, rispondeva questo a Dhṛṣṭadyumna:
 06073020c samsthāpya mām iha balī pāṇḍaveyaḥ pratāpavān
 'mi ha lasciato qua quel forte, il possente pāṇḍava,
 06073021a praviṣṭo dhārtarāṣṭrāṇām etad balamahārṇavam
 ed è penetrato nel grande mare dell'armata dei figli di Dhārtarāṣṭra,
 06073021c mām uktvā puruṣavyāghra prītiyuktam idaṁ vacaḥ
 dopo avermi detto o tigre fra gli uomini queste piacevoli parole:
 06073022a pratipālaya mām sūta niyamyāśvān muhūrtakam
 'proteggimi per un po' o auriga trattenendo i miei cavalli,
 06073022c yāvad etān nihanmy āśu ya ime madvadhodyatāḥ
 fintanto che rapido ucciderò costoro che vogliono la mia morte'

06073023a tato dṛṣṭvā gadāhastam̐ pradhāvantaṁ mahābalaṁ
quindi veduto quel fortissimo attaccare mazza in pugno,

06073023c sarveṣāṁ eva sainyaṅānāṁ saṁgharṣaḥ samajāyata
una grande gioia sorgeva in tutte le truppe,

06073024a tasmīns tu tumule yuddhe vartamāne bhayānake
e quindi infuriando una terrificante e tumultuosa lotta,

06073024c bhittvā rājan mahāvīyūhaṁ praviveśa sakhā tava
il tuo amico o re, spezzando quel grande schieramento vi penetrava.'

06073025a viśokasya vacaḥ śrutvā dhṛṣṭadyumno 'pi pārṣataḥ
udite le parole di Viśoka, Dhṛṣṭadyumna, il nipote di Pṛṣata,

06073025c pratyuvāca tataḥ sūtam̐ raṇamadhye mahābalaḥ
quel fortissimo rispondeva allora all'auriga, sul campo di battaglia:

06073026a na hi me vidyate sūta jīvite 'dya prayojanam
' io non ho ora motivo di vivere o auriga,

06073026c bhīmasenaṁ raṇe hitvā sneham utsṛjya pāṇḍavaīḥ
avendo abbandonato Bhīmasena in battaglia trascurando l'amore per i pāṇḍava,

06073027a yadi yāmi vinā bhīmaṁ kiṁ mām̐ kṣatram̐ vadiṣyati
se io torno senza Bhīma che diranno di me gli kṣatriya?

06073027c ekāyanagate bhīme mayi cāvasthite yudhi
che io essendo schierato in battaglia, Bhīma procede da solo?

06073028a asvasti tasya kurvanti devāḥ sāgnipurogamāḥ
gli dèi con Agni in testa, gettano nella sventura colui,

06073028c yaḥ sahāyān parityajya svastimān āvrajed gṛhān
che abbandonati i compagni, con fortuna ritorna a casa,

06073029a mama bhīmaḥ sakhā caiva sambandhī ca mahābalaḥ
Bhīma è mio amico, e parente quel fortissimo,

06073029c bhakto 'smān bhaktimāms̐ cāham̐ tam apy ariniṣūdanam
e nostro devoto, e io pure sono devoto di quell'uccisore di nemici,

06073030a so 'ham̐ tatra gamiṣyāmi yatra yāto vṛkodaraḥ
quindi io andrò là dove è andato ventre-di-lupo,

06073030c nighnantam̐ mām̐ arīn paśya dānavān iva vāsavam
guardami mentre uccido i nemici come il Vāsava i dānava.'

06073031a evam uktvā tato vīro yayau madhyena bhāratīm
così avendo parlato l'eroe procedeva in mezzo all'armata dei bhārata,

06073031c bhīmasenasya mārgeṣu gadāpramathitair gajaiḥ
sulle tracce di Bhīmasena, lungo gli elefanti abbattuti con la mazza,

06073032a sa dadarśa tato bhīmam̐ dahantam̐ ripuvāhinīm
egli scorgeva allora Bhīma che abbatteva l'esercito nemico,

06073032c vātam̐ vṛkṣān iva balāt prabhañjantam̐ raṇe nṛpān
come il vento gli alberi, che faceva a pezzi in battaglia i sovrani,

06073033a te hanyamānāḥ samare rathinaḥ sādinas tathā
quei guerrieri sui carri, e i cavalieri abbattuti in battaglia,

06073033c pādātā dantinaś caiva cakrur ārtasvaram̐ mahat
e i fanti e gli elefanti lanciavano grandi urla di dolore,

06073034a hāhākāraś ca saṁjajñe tava sainyasya māriṣa
e sorgevano urla di paura nel tuo esercito o mio signore,

06073034c vadhyato bhīmasenena kṛtinā citrayodhinā
mentre era colpito da Bhīmasena abile con varie armi,

06073035a tataḥ kṛtāstrās te sarve parivārya vṛkodaram

quindi tutti quelli, esperti d'armi circondarono ventre-di-lupo,
06073035c abhītāḥ samavartanta śāstravṛṣṭyā samantataḥ
e senza paura lo ricoprivano ovunque di una pioggia di lanci,
06073036a abhidrutāḥ śāstrabhṛtām varīṣṭhām; samantataḥ pāṇḍavaḥ lokavīraiḥ
il forte nipote di Pṛṣata veduto Bhīmasena quel migliore degli armati,
06073036c sainya ghoreṇa susaṅgatena; dṛṣṭvā balī pārṣato bhīmasenam
quel pāṇḍava attaccato da valorosi, ovunque da una terribie armata insieme unita,
06073037a athopagacchac charavikṣatāṅgaḥ; padātināḥ krodhaviṣaḥ vamantam
allora si avvicinava a lui appiedato, colle membra trafitte di frecce, e vomitante ira,
06073037c āśvāsayan pārṣato bhīmasenam; gadāhastāḥ kālam ivāntakāle
il nipote di Pṛṣata portando aiuto a Bhīmasena, che mazza in pugno era come il fato finale,
06073038a niḥśalyam enaḥ ca cakāra tūrṇam; āropayac cātmarathaḥ mahātmā
rapidamente lo metteva in salvo e lo faceva salire sul suo carro quel grand'anima,
06073038c bhṛṣāḥ pariṣvajya ca bhīmasenam; āśvāsayām āsa ca śatrumadhye
e forte abbracciato Bhīmasena gli faceva prender fiato in mezzo ai nemici,
06073039a bhrātṛṇ athopetya tavāpi putras; tasmin vimarde mahati pravṛtte
allora pure tuo figlio avvicinati i fratelli, mentre sorgeva quel grande scontro:
06073039c ayaḥ durātmā drupadasya putraḥ; samāgato bhīmasenena sārddham
'quel malanima figlio di Drupada si è unito con Bhīmasena,
06073039e taḥ yāta sarve sahitā nihantūḥ; mā vo ripuḥ prārthayatām anikam
tutti uniti impegnamoci ad ucciderlo, che nessun nemico assalga il vostro esercito.'
06073040a śrutvā tu vākyaḥ tam amṛṣyamānā; jyeṣṭhājñāyā coditā dhārtarāṣṭrāḥ
udite queste parole, infuriati, spinti dall'ordine del fratello i figli di Dhṛtarāṣṭra,
06073040c vadhāya niṣpetur udāyudhās te; yugakṣaye ketavo yadvad ugrāḥ
correvano verso la morte con le armi alzate, come fiere meteore alla fine dello yuga,
06073041a pragṛhya citrāṇi dhanūṃṣi vīrā; jyānemighoṣaiḥ pravikampayantaḥ
quei valorosi afferrati i preziosi archi, li facevano tremare col suono delle corde,
06073041c śarair avarṣan drupadasya putraḥ; yathāmbudā bhūdharaḥ vārijālaiḥ
ricoprendo di frecce il figlio di Drupada, come nuvole di pioggia una montagna,
06073041e nihatya tāṃś cāpi śaraiḥ sutīkṣṇair; na vivyathe samare citrayodhī
e pure lui dai molti combattimenti, colpendo loro con aguzze frecce non tremava sul campo,
06073042a samabhyudīrṇāṃś ca tavātmajāṃś tathā; niśāmya vīrān abhitaḥ sthitān raṇe
scorgendo i tuoi valorosi figli urlanti schierati in battaglia, senza paura,
06073042c jighāṃsur ugraḥ drupadātmajo yuvā; pramohanāstraḥ yuyuje mahārathaḥ
il giovane figlio di Drupada, per ucciderli quel grande guerriero, usava l'arma pramohana,
06073042e krudhho bhṛṣāḥ tava putreṣu rājan; daityeṣu yadvat samare mahendraḥ
fieramente furioso verso i tuoi figli, o re, in battaglia quanto il grande Indra verso i daitya,
06073043a tato vyamuhyanta raṇe nṛvīrāḥ; pramohanāstrāhatabuddhisattvāḥ
quindi quei valorosi uomini confusi in battaglia, persa la ragione per l'arma pramohana,
06073043c pradudruvuḥ kuravaś caiva sarve; savājināgāḥ sarathāḥ samantāt
tutti quei kaurava, fuggivano per ogni dove coi loro cavalli, elefanti e aurighe,
06073043e parītakālān iva naṣṭasamjñān; mohopetāṃś tava putrān niśāmya
e scorgendo i tuoi figli, persa la ragione, confusi come prossimi alla morte,
06073044a etasminn eva kāle tu droṇaḥ śāstrabhṛtām varaḥ
in quel frangente Droṇa il migliore degli armati,
06073044c drupadaḥ tribhir āsādyā śarair vivyādha dāruṇaiḥ
assalendo Drupada lo colpiva con tre terribili frecce,
06073045a so 'tividdhas tadā rājan raṇe droṇena pārthivaḥ
e quel principe allora ferito profondamente da Droṇa in battaglia o re,

06073045c apāyād drupado rājan pūrvavairam anusmaran
 Drupada si allontavava o re, riordando la loro antica inimicizia,

06073046a jtvā tu drupadaṃ droṇaḥ śaṅkhaṃ dadhmau pratāpavān
 Droṇa il glorioso, dopo aver vinto Drupada, diede fiato alla conchiglia,

06073046c tasya śaṅkhasvanam śrutvā vitresuḥ sarvasomakāḥ
 e udendo il suono della sua conchiglia tutti i somaka tremarono,

06073047a atha śusrāva tejasvī droṇaḥ śastrabhṛtām varah
 quindi lo splendido Droṇa, il migliore degli armati, veniva a sapere

06073047c pramohanāstreṇa raṇe mohitān ātmajāms tava
 dei tuoi figli confusi in battaglia dall'arma pramohana,

06073048a tato droṇo rājagṛddhī tvarito 'bhiyayau raṇāt
 allora Droṇa per amore dei re, rapido abbandonava la battaglia

06073048c tatrāpaśyan maheśvāso bhāradvājaḥ pratāpavān
 quel grande arciere, il possente figlio di Bharadvāja e là scorgeva

06073048e dhṛṣṭadyumnaṃ ca bhīmaṃ ca vicarantau mahāraṇe
 Dhṛṣṭadyumna e Bhīma, che agivano sul campo di battaglia,

06073049a mohāviṣṭāmś ca te putrān apaśyat sa mahārathaḥ
 e vedeva pure i tuoi figli presi da confusione, quel grande sul carro,

06073049c tataḥ prajñāstram ādāya mohanāstram vyaśātayat
 allora imbracciata l'arma prajñā faceva a pezzi l'arma della confusione,

06073050a atha pratyāgataprāṇās tava putrā mahārathāḥ
 allora ripresi i sensi i tuoi figli grandi guerrieri,

06073050c punar yuddhāya samare prayayur bhīmapārṣatau
 di nuovo procedettero a combattere sul campo Bhīma e il nipote di Pṛṣata,

06073051a tato yudhiṣṭhiraḥ prāha samāhūya svasainikān
 quindi Yudhiṣṭhira richiamando i suoi soldati diceva loro:

06073051c gacchantu padavīm śaktyā bhīmapārṣatayor yudhi
 'correte a tutta birra al luogo in cui combattono Bhīma e il nipote di Pṛṣata,

06073052a saubhadrapramukhā vīrā rathā dvādaśa daṃśitāḥ
 o valorosi col figlio di Subhadra in testa, dodici carri armati,

06073052c pravṛttim adhigacchantu na hi śudhyati me manaḥ
 vadano a impegnarsi, non è sicuro il mio animo.'

06073053a ta evaṃ samanujñātāḥ śūrā vikrāntayodhinaḥ
 così comandati quei guerrieri dal coraggioso combattere,

06073053c bādham ity evam uktvā tu sarve puruṣamāninaḥ
 'certamente.' avendo risposto tutti quegli uomini onorati

06073053e madhyamdinagate sūrye prayayuḥ sarva eva hi
 mentre il sole era a mezzogiorno, partirono tutti insieme,

06073054a kekayā draupadeyās ca dhṛṣṭaketuś ca vīryavān
 i kekaya e i figli di Draupadī e Dhṛṣṭaketu il valoroso,

06073054c abhimanyuṃ puraskṛtya mahatyā senayā vṛtāḥ
 messo avanti Abhimanyu, accompagnati da un grande esercito,

06073055a te kṛtvā samare vyūhaṃ sūcīmukham arimdamāḥ
 quegli uccisori di nemici fatto sul campo lo schieramento a punta d'ago,

06073055c bibhidur dhārtarāṣṭrāṇām tad rathānikam āhave
 spezzarono sul campo la schiera dei carri dei figli di Dhārtarāṣṭra,

06073056a tān prayātān maheśvāsān abhimanyupurogamān
 quei grandi arcieri che attaccavano con Abhimanyu in testa,

06073056c bhīmasenabhayāviṣṭā dhṛṣṭadyumnavimohitā

il tuo esercito preso dal timore di Bhīmasena e confuso da Dhṛṣṭadyumna,
06073057a na saṁdhārayitum śaktā tava senā janādhipa
non era in grado di respingerli la tua armata, o sovrano di uomini,
06073057c madamūrchānvitātmānaṁ pramadevādhvani sthitā
come una fanciulla ferma sulla via in preda a folle confusione,
06073058a te 'bhiyātā maheṣvāsāḥ suvarṇavikṛtadhvajāḥ
quei grandi arcieri, attaccando con le bandiere decorate d'oro,
06073058c parīpsanto 'bhyadhāvanta dhṛṣṭadyumnavṛkodarau
correvano a raggiungere Dhṛṣṭadyumna e ventre-di-lupo,
06073059a tau ca dṛṣṭvā maheṣvāsān abhimanyupurogamān
quei due vedendo quei grandi arcieri con Abhimanyu in testa,
06073059c babhūvatur mudā yuktau nighnantau tava vāhinīm
divennero felici, insieme distruggendo il tuo esercito,
06073060a dṛṣṭvā ca sahasāyāntaṁ pāñcālyo gurum ātmanaḥ
il principe pāñcāla vedendo arrivare di corsa il proprio guru,
06073060c nāśāmsata vadhaṁ vīraḥ putrāṇām tava pārṣataḥ
non cercava più quell'eroe nipote di Pṛṣata la morte dei tuoi figli,
06073061a tato rathaṁ samāropya kekayasya vṛkodaram
allora fatto salire ventre-di-lupo sul carro del kakaya,
06073061c abhyadhāvat susāṁkrudhho droṇam iṣvastrapāragam
con grande furia assaliva Droṇa, sapiente arciera,
06073062a tasyābhipatatas tūrṇaṁ bhāradvājaḥ pratāpavān
il potente figlio di Bharadvāja, da lui rapidamente assalito,
06073062c krudhhaś ciccheda bhallena dhanuḥ śatruniṣūdanaḥ
infuriato quell'uccisore di nemici tagliava con una freccia bhalla il suo arco,
06073063a anyāś ca śataśo bāṇān preṣayām āsa pārṣate
e altre centinaia di frecce scagliava al nipote di Pṛṣata,
06073063c duryodhanahitārthāya bhartṛpiṇḍam anusmaran
per il bene di Duryodhana ricordando il sostentamento del suo signore,
06073064a athānyad dhanur ādāya pārṣataḥ paravīrahā
il nipote di Pṛṣata preso allora un altro arco, quell'uccisore di eroi nemici,
06073064c droṇam vivyādha saptatyā rukmapuṅkhaiḥ śilāsitaiḥ
colpiva Droṇa con sette frecce affilate a pietra e dalla cocca d'oro,
06073065a tasya droṇaḥ punaś cāpaṁ cicchedāmitrakarāṇaḥ
Droṇa, tormenta-nemici, di nuovo gli tagliava l'arco,
06073065c hayāś ca caturas tūrṇaṁ caturbhiḥ sāyakottamaiḥ
e i quattro cavalli rapidamente con quattro ottimi dardi,
06073066a vaivasvataḥkṣayaṁ ghorāṁ preṣayām āsa vīryavān
quel valoroso spediva alla terribile dimora di Yama figlio del sole,
06073066c sārathīm cāsyā bhallena preṣayām āsa mṛtyave
e il suo auriga spediva al dio della morte con una freccia,
06073067a hatāśvāt sa rathāt tūrṇam avaplutya mahārathaḥ
quel grande guerriero scendendo rapido dal carro coi cavalli uccisi,
06073067c āruroha mahābāhur abhimanyor mahāratham
il grandi-braccia saliva sul carro di Abhimanyu,
06073068a tataḥ sarathanāgāśvā samakampata vāhinī
allora l'esercito coi suoi carri elefanti e cavalli tremava,
06073068c paśyato bhīmasenasya pārṣatasya ca paśyataḥ
sotto gli occhi di Bhīmasena, e del nipote di Pṛṣata,

06073069a tat prabhagnaṃ balaṃ dṛṣṭvā droṇenāmitatejasā
e vedendo messo in rotta l'esercito da Droṇa dall'infinito splendore,
06073069c nāśaknuvan vārayituṃ samastās te mahārathāḥ
i grandi guerrieri insieme non erano in grado di fermare,
06073070a vadhyaṃānaṃ tu tat sainyaṃ droṇena niśitaiḥ śaraiḥ
quell'armata colpita da Droṇa con acute frecce,
06073070c vyabhramat tatra tatraiva kṣobhyamāṇa ivārṇavaḥ
che si muoveva là come un oceano agitato,
06073071a tathā dṛṣṭvā ca tat sainyaṃ jahṛṣe ca balaṃ tava
e vedendo così quell'armata, si rallegrava il tuo esercito,
06073071c dṛṣṭvācāryaṃ ca saṃkruddhaṃ dahantaṃ ripuvāhinīm
scorgendo il maestro con furia bruciare l'esercito nemico,
06073071e cukruśuḥ sarvato yodhāḥ sādhu sādhu iti bhārata
ovunque i soldati gridavano: 'bravo, bravo!' o bhārata.”

06074001 saṃjaya uvāca

Samjaya disse:

06074001a tato duryodhana rājā mohāt pratyāgatas tadā
allora il re Duryodhana ripresosi dalla confusione,
06074001c śaravarṣaiḥ punar bhīmaṃ pratyavārayad acyutam
ricopriva l'incrollabile Bhīma di piogge di frecce,
06074002a ekībhūtāḥ punaś caiva tava putrā mahārathāḥ
e divenuti uno di nuovo i tuoi figli grandi guerrieri,
06074002c sametya samare bhīmaṃ yodhayām āsur udyatāḥ
unendosi sul campo combattevano attivi contro Bhīma,
06074003a bhīmaseno 'pi samare saṃprāpya svarathaṃ punaḥ
ma Bhīmasena raggiunto di nuovo sul campo il proprio carro,
06074003c samāruhya mahābāhur yayau yena tavātmajāḥ
salendovi quel grand'anima, con quello assaliva i tuoi figli,
06074004a pragṛhya ca mahāvegaṃ parāsukaraṇaṃ dṛḍham
e afferrato un robusto e potente arco, bellissimo,
06074004c citraṃ śārāsaṇaṃ saṃkhye śarair vivyādha te sutān
e fonte di morte, colpiva in battaglia i tuoi figli con le frecce,
06074005a tato duryodhana rājā bhīmasenaṃ mahābalaṃ
allora il re Duryodhana, colpiva il fortissimo Bhīmasena,
06074005c nārācena sutikṣṇena bhṛṣāṃ marmaṇy atādayat
violentemente al corpo con una freccia molto aguzza,
06074006a so 'tividdho maheśvāsas tava putreṇa dhanvinā
quel grande arciere profondamente ferito dall'arco di tuo figlio,
06074006c krodhasaṃraktanayano vegenotkṣipyā kārmukam
cogli occhi rossi d'ira, teso l'arco con violenza
06074007a duryodhanaṃ tribhir bāṇair bāhvor urasi cārpayat
colpiva Duryodhana con tre frecce alle braccia e al petto,
06074007c sa tathābhihato rājā nācalad girirāḍ iva
il re così colpito non si smuoveva come fosse il re dei monti,
06074008a tau dṛṣṭvā samare kruddhau vinighnantau parasparam
e vedendo quei due furiosi colpirsi vicendevolmente in battaglia,
06074008c duryodhanānujāḥ sarve sūrāḥ saṃtyaktajīvitāḥ
tutti i fratelli di Duryodhana, guerrieri pronti a rinunciare alla vita,

06074009a saṁsmṛtya mantritaṁ pūrvam nigrahe bhīmakarmaṇaḥ
ricordando l'accordo prima fatto per la cattura di Bhīma dalle terribili imprese,
06074009c niścayaṁ manasā kṛtvā nigrāhītum pracakramuḥ
e posto quella risoluzione nel cuore avanzarono a catturarlo,
06074010a tān āpatata evājau bhīmaseno mahābalaḥ
il fortissimo Bhīmasena, li attaccava allora in battaglia,
06074010c pratyudyayau mahārāja gajaḥ pratigajān iva
controcombattendoli o grande re come un elefante fa contro degli elefanti,
06074011a bhṛśam kruddhaś ca tejasvī nārācena samarpayat
e tremendamente furioso quello splendido, con una freccia colpiva
06074011c citrasenam mahārāja tava putram mahāyāśaḥ
tuo figlio Citrasena, quel glorioso o grande re,
06074012a tathetarāms tava sutāms tāḍayām āsa bhārata
e quindi colpiva gli altri tuoi figli o bhārata,
06074012c śarair bahuvīdhaiḥ saṁkhye rukmapuṅkhaiḥ suvegitaḥ
con moltissime frecce di grande potenza e dalla cocca d'oro, sul campo,
06074013a tataḥ saṁsthāpya samare svāny anīkāni sarvaśaḥ
allora fermando sul campo ovunque le proprie schiere,
06074013c abhimanyuprabhṛtayas te dvādaśa mahārathāḥ
quei dodici grandi guerrieri con Abhimanyu in testa,
06074014a preṣitā dharmarājena bhīmasenapadānugāḥ
comandati dal dharmarāja, di attendere a Bhīmasena,
06074014c pratyudyayur mahārāja tava putrān mahābalān
contrattaccavano i tuoi fortissimi figli o grande re,
06074015a dṛṣṭvā rathasthāms tāñ sūrān sūryāgnisamatejasāḥ
e vedendo quei guerrieri sui carri, splendidi come Agni e il sole,
06074015c sarvān eva maheṣvāsān bhrājamānāñ śrīyā vṛtān
tutti grandi arcieri, splendenti e soffi di gloria,
06074016a mahāhave dīpyamānān suvarṇakavacojjvalān
brillare nella grande battaglia, con le fiammanti corazze d'oro,
06074016c tatyajuḥ samare bhīmam tava putrā mahābalāḥ
i tuoi fortissimi figli abbandonarono Bhīma sul campo,
06074017a tān nāmṛṣyata kaunteyo jīvamānā gatā iti
il kuntide non sopportava però che loro se ne andassero vivi,
06074017c anvīya ca punaḥ sarvāms tava putrān apīḍayat
e inseguendo tutti i tuoi figli ancora li colpiva,
06074018a athābhimanyum samare bhīmasenena saṁgatam
allora i tuoi grandi guerrieri, scorgendo Abhimanyu,
06074018c pārṣatena ca saṁprekṣya tava sainye mahārathāḥ
riunitosi con Bhīmasena e col nipote di Pṛṣata,
06074019a duryodhanaprabhṛtayaḥ pragṛhitaśarāsanāḥ
afferrati gli archi con Duryodhana in testa,
06074019c bhṛśam āsvaiḥ prajavitaḥ prayayur yatra te rathāḥ
violentemente coi velocissimi cavalli corsero dove erano quei carri,
06074020a aparāhṇe tato rājan prāvartata mahān raṇaḥ
e nel pomeriggio o re, sorgeva una grande battaglia,
06074020c tāvakānām ca balinām pareṣām caiva bhārata
tra le tue forze e i nemici o bhārata,
06074021a abhimanyur vikarṇasya hayān hatvā mahājāvān

Abhimanyu uccisi i velocissimi cavalli di Vikarṇa,
 06074021c athainam pañcaviṁśatyā kṣudrakāṇām samācinot
 lo colpiva con venticinque piccole frecce,
 06074022a hatāśvam ratham utsṛjya vikarṇas tu mahārathaḥ
 e Vikarṇa grande guerriero, abbandonato il carro coi cavalli uccisi,
 06074022c āruroha ratham rājamś citrasenasya bhāsvaram
 saliva allora o re sul lucente carro di Citrasena,
 06074023a sthitāv ekarathe tau tu bhrātarau kuruvardhanau
 mentre stavano i due fratelli, rampolli dei kuru su un solo carro,
 06074023c ārjuniḥ śarajālena chādayām āsa bhārata
 il figlio di Arjuna li ricopriva con una pioggia di frecce o bhārata,
 06074024a durjayo 'tha vikarṇas ca kārṣṇim pañcabhir āyasaiḥ
 ma l'invincibile Vikarṇa con cinque frecce colpiva
 06074024c vivyadhāte na cākampat kārṣṇir merur ivācalaḥ
 il nipote di Kṛṣṇa, che non vacillava come fosse il monte meru,
 06074025a duḥśāsanas tu samare kekayān pañca māriṣa
 Duḥśāsana però in battaglia o mio signore contro i cinque kekaya
 06074025c yodhayām āsa rājendra tad adbhutam ivābhavat
 combatteva o re dei re, e questo appariva un portento,
 06074026a draupadeyā raṇe kruddhā duryodhanam avārayan
 i figli di Draupadī furiosi in battaglia, circondarono Duryodhana,
 06074026c ekaikas tribhir ānarchat putram tava viśām pate
 e ciascuno con tre frecce colpiva tuo figlio o signore di popoli,
 06074027a putro 'pi tava durdharṣo draupadyās tanayān raṇe
 ma tuo figlio pericoloso in battaglia, i figli di Draupadī
 06074027c sāyakair niśitai rājann ājaghāna pṛthak pṛthak
 colpiva ad uno ad uno, con acute frecce o re,
 06074028a taiś cāpi viddhaḥ śuśubhe rudhireṇa samuksitaḥ
 ed essi feriti da quelle, coperti di sangue, apparivano
 06074028c giriprasravaṇair yadvad girir dhātuvimiśritaiḥ
 come una montagna con ruscelli mescolati a minerali,
 06074029a bhīṣmo 'pi samare rājan pāṇḍavānām anīkinim
 Bhīṣma però in battaglia o re l'esercito dei pāṇḍava,
 06074029c kālayām āsa balavān pālaḥ paśugaṇān iva
 perseguiva quel forte, come un pastore la mandria di animali,
 06074030a tato gāṇḍivanirghoṣaḥ prādurāsīd viśām pate
 allora il suono del gāṇḍiva compariva o signore di popoli,
 06074030c dakṣiṇena varūthinyāḥ pārthasyārīn vinighnataḥ
 mentre il pṛthāde uccideva i nemici alla destra dell'esercito,
 06074031a uttasthuḥ samare tatra kabandhāni samantataḥ
 e corpi senza testa stavano ovunque sul campo,
 06074031c kurūṇām cāpi sainyeṣu pāṇḍavānām ca bhārata
 tra gli eserciti dei kuru e dei pāṇḍava o bhārata,
 06074032a ṣoṇitodaṁ rathāvartaṁ gajadvīpaṁ hayormiṇam
 col sangue per acque, i carri per gorgi, isole gli elefanti, e onde i cavalli,
 06074032c rathanaubhir naravyāghrāḥ prateruḥ sainyasāgaram
 quelle tigri degli uomini attraversavano quell'armata-oceano coi carri come navi,
 06074033a chinnahastā vikavacā videhās ca narottamāḥ
 senza braccia, né corazza, senza corpo, ottimi uomini

06074033c patitās tatra dṛśyante śataśo 'tha sahasraśaḥ
apparivano caduti là a centinaia e a migliaia,
06074034a nihatair mattamātaṅgaiḥ śoṇitaughapariplutaiḥ
e essendo abbattuti elefanti furiosi, immersi in bagni di sangue,
06074034c bhūr bhāti bharataśreṣṭha parvatair ācitā yathā
la terra appariva o migliore dei bhārata, come piena di montagne,
06074035a tatrādbhutam apaśyāma tava teṣāṃ ca bhārata
e là noi vedemmo questo portento dei tuoi e dei loro o bhārata,
06074035c na tatrāsīt pumān kaś cid yo yoddhum nābhikāṅkṣati
non vi era là nessun uomo che non bramasse di combattere,
06074036a evaṃ yuyudhire vīrāḥ prārthayānā mahad yaśaḥ
così combattevano quei valorosi, desiderando grande gloria,
06074036c tāvakāḥ pāṇḍavaiḥ sāratham kāṅkṣamāṇā jayaṃ yudhi
i tuoi assieme ai pāṇḍava, cercando la vittoria in battaglia.”

06075001 saṃjaya uvāca

Samjaya disse:

06075001a tato duryodhano rājā lohitāyati bhāskare
“ allora il re Duryodhana divenuto rosso il sole,
06075001c saṃgrāmarabhaso bhīmaṃ hantukāmo 'bhyadhāvata
con violento impeto volendo ucciderlo assaliva Bhīma,
06075002a tam āyāntam abhipreṣya nṛvīraṃ dṛḍhavairiṇam
vedendo giungere quel valoroso uomo con ferma inimicizia,
06075002c bhīmasenaḥ susaṃkrudha idaṃ vacanam abravīt
Bhīmasena con grande furia queste parole diceva:
06075003a ayaṃ sa kālaḥ saṃprāpto varṣapūgābhikāṅkṣitaḥ
'è giunto finalmente il momento per lunghi anni desiderato
06075003c adya tvāṃ nihaniṣyāmi yadi notsṛjase raṇam
oggi io ti ucciderò se tu non abbandonerai lo scontro,
06075004a adya kuntyāḥ parikleśaṃ vanavāsam ca kṛtsnaśaḥ
oggi l'affanno di Kuntī e l'intero esilio nella foresta,
06075004c draupadyās ca parikleśaṃ praṇotsyāmi hate tvayi
e l'affanno di Draupadī vendicherò uccidendoti,
06075005a yat tvaṃ durodaro bhūtvā pāṇḍavān avamanyase
poiché tu, fattoti giocatore di dadi, hai disprezzato i pāṇḍava,
06075005c tasya pāpasya gāndhāre paśya vyasanam āgatam
di questo tuo peccato o figlio di Gāndhārī guarda che è giunto il fio,
06075006a karṇasya matam ājñāya saubalasya ca yat purā
poiché un tempo tu seguendo i consigli di Karṇa e del figlio di Subala,
06075006c acintya pāṇḍavān kāmād yatheṣṭam kṛtavān asi
senza pensare ai pāṇḍava hai agito secondo i tuoi desideri,
06075007a yācamānaṃ ca yan mohād dāsārham avamanyase
e poiché per follia hai disprezzato il dāsārha impegnato nella pace,
06075007c ulūkasya samādeśaṃ yad dadāsi ca hr̥ṣṭavat
e ci hai mandato con animo lieto i comandi di Ulūka,
06075008a adya tvā nihaniṣyāmi sānubandham sabāndhavam
oggi io ti ucciderò coi tuoi parenti e i tuoi devoti,
06075008c samīkariṣye tat pāpaṃ yat purā kṛtavān asi
e pareggerò il male che tu un tempo hai compiuto.’

06075009a evam uktvā dhanur ghoram vikṛṣyodbhrāmya cāsakṛt
così avendo parlato, tendendo e rilasciando molte volte il tremendo arco,
06075009c samādāya śārān ghorān mahāśānisamaprabhān
scagliando terribili frecce, simili a grandi fulmini,
06075010a saḍvimśat tarasā kruddho mumocāśu suyodhane
e rapidamente infuriato ne spediva ventisei verso Suyodhana,
06075010c jvalitāgniśikhākārān vajrakalpān ajihmagān
di rapide frecce simili a fiamme di fuoco acceso, pari a folgori,
06075011a tato 'sya kārmukam dvābhyām sūtam dvābhyām ca vivyadhe
quindi colpiva il suo arco con due e con altre due l'auriga,
06075011c caturbhir aśvāñ javanān anayad yamasādanam
e con altre quattro, spediva i veloci cavalli alla dimora di Yama,
06075012a dvābhyām ca suvikṛṣṭābhyām śārābhyām arimardanaḥ
e con altre due lunghissime frecce, quell'uccisore di nemici,
06075012c chatram ciccheda samare rājñas tasya rathottamāt
abbatteva sul campo dall'ottimo carro il parasole del re,
06075013a tribhiś ca tasya ciccheda jvalantaṁ dhvajam uttamam
e con tre altre tagliava la sua suprema brillante bandiera,
06075013c chittvā taṁ ca nanādoccais tava putrasya paśyataḥ
e forte gridava davanti a tuo figlio, avendola tagliata,
06075014a rathāc ca sa dhvajaḥ śrīmān nānāratnavibhūṣitaḥ
quella preziosa bandiera adornata da varie gemme, dal carro
06075014c papāta sahasā bhūmiṁ vidyuj jaladharād iva
cadeva rapidamente a terra come un fulmine da una nuvola,
06075015a jvalantaṁ sūryasamkāśam nāgam maṇimayam śubham
e tutti quei principi, videro cadere la bandiera del signore dei kuru,
06075015c dhvajam kurupateś chinnaṁ dadṛśuḥ sarvapārthivāḥ
splendente come il sole stesso, bellissima con un elefante fatto di gemme,
06075016a athainaṁ daśabhir bāṇais tottrair iva mahāgajam
e Bhīma, grande sul carro, quasi ridendo in battaglia colpiva
06075016c ājaghāna raṇe bhīmaḥ smayann iva mahārathaḥ
pure lui con dieci frecce, come fosse un grande elefante colpito dagli uncini,
06075017a tatas tu rājā sindhūnām rathasreṣṭho jayadrathaḥ
allora il re dei sindhu, Jayadratha, il migliore sul carro,
06075017c duryodhanasya jagrāha pārṣṇim satpuruṣocitām
prese la retroguardia di Duryodhana con valenti uomini,
06075018a kṛpāś ca rathinām śreṣṭhaḥ kauravyam amitaūjasam
e Kṛpa il migliore sul carro, il re kaurava dall'infinito splendore,
06075018c āropayad ratham rājan duryodhanam amarṣanam
il crudele Duryodhana faceva salire sul suo carro o re,
06075019a sa gāḍhaviddho vyathito bhīmasenena saṁyuge
ferito profondamente da Bhīmasena in battaglia, afflitto,
06075019c niśasāda rathopasthe rājā duryodhanas tadā
il re Duryodhana sedeva allora sul sedile del carro,
06075020a parivārya tato bhīmam hantukāmo jayadrathaḥ
e Jayadratha assaliva allora Bhīma volendo ucciderlo,
06075020c rathair anekasāhasrair bhīmasyāvārayad diśaḥ
e con molte migliaia di carri circondava il luogo in cui stava Bhīma,
06075021a dhṛṣṭaketus tato rājann abhimanyuś ca vīryavān

Dhṛṣṭaketu allora o re, e il valoroso Abhimanyu,
06075021c kekayā draupadeyās ca tava putrān ayodhayan
e i kekaya e i figli di Draupadī combattevano contro i tuoi figli,
06075022a citrasenaḥ sucitraś ca citrāśvaś citradarśanaḥ
Citrāsena, e Sucitra, Citrāśva, Citradarśana,
06075022c cārucitraḥ sucāruś ca tathā nandopanandakau
Cārucitra, e Sucāru e pure Nanda, e Upananda,
06075023a aṣṭāv ete maheṣvāsāḥ sukumārā yaśasvinaḥ
questi otto bei principi, celebrati, grandi arcieri,
06075023c abhimanyurathaṁ rājan samantāt paryavārayan
cirondarono da ogni parte il carro di Abhimanyu,
06075024a ājaghāna tatas tūrṇam abhimanyur mahāmanāḥ
e allora Abhimanyu dal grande intelletto, rapido nel colpire,
06075024c ekaikaṁ pañcabhir vidhvā śaraiḥ samnataparvabhiḥ
ciascuno trafiggendo con cinque frecce ben levigate,
06075024e vajramṛtyupratikāśair vicitrāyudhaniḥṣṭaiḥ
simili a mortali folgore, scagliate dalla sua ottima arma,
06075025a amṛṣyamānās te sarve saubhadraṁ rathasattamam
non sopportando tutti loro quel supremo guerriero, il figlio di Subhadrā,
06075025c vavarṣur mārṅaṅais tikṣṇair girim merum ivāmbudāḥ
rovesciarono aguzze frecce, come nuvole sul monte meru,
06075026a sa piḍyamānaḥ samare kṛtāstro yuddhadurmadaḥ
pur colpito in battaglia, esperto d'armi, e dal duro combattere,
06075026c abhimanyur mahārāja tāvakān samakampayat
Abhimanyu o grande re, faceva tremare i tuoi,
06075026e yathā devāsura yuddhe vajrapāṇir mahāsurān
come l'armato del fulmine i grandi asura, nella guerra tra dèi e asura,
06075027a vikarṇasya tato bhallān preṣayām āsa bhārata
quel migliore sul carro, spediva allora a Vikarṇa o Bhārata,
06075027c caturdaśa rathasreṣṭho ghorān āśiviṣopamān
quattordici frecce bhalla, terribili, velenose come serpenti,
06075027e dhvajam sūtaṁ hayāmś cāsya chittvā nṛtyann ivāhave
abbattendo la sua bandiera, l'auriga e i cavalli, quasi danzando sul campo,
06075028a punaś cānyāñ śarān pītān akuṇṭhāgrāñ śilāsitān
e ancora altre frecce ben appuntite e temperate, e affilate a pietra,
06075028c preṣayām āsa saubhadro vikarṇāya mahābalaḥ
il fortissimo figlio di Subhadrā spediva a Vikarṇa,
06075029a te vikarṇam samāsādya kaṅkabarhiṇāvāsasaḥ
queste con piume di airone e di pavone raggiungendo Vikarṇa,
06075029c bhittvā dehaṁ gatā bhūmiṁ jvalanta iva pannagāḥ
trapassatone il corpo si piantarono a terra, come lucenti serpenti,
06075030a te śarā hemapuṅkhāgrā vyadrṣyanta mahitale
queste frecce con punta e cocca d'oro, si vedevano al suolo,
06075030c vikarṇarudhiraklinnā vamanta iva śoṇitam
imbrattate del sangue di Vikarṇa quasi emmettendo sangue,
06075031a vikarṇam vikṣya nirbhinnam tasyaivānye sahodarāḥ
e gli altri suoi fratelli vedendo Vikarṇa trafitto,
06075031c abhyadravanta samare saubhadrapramukhān rathān
attaccarono in battaglia, quei carri a cominciare da Abhimanyu,

06075032a abhiyātvā tathaivāśu rathasthān sūryavarcaṣaḥ
e assaliti rapidamente quegli splendidi come soli, sui carri,
06075032c avidhyan samare 'nyonyaṁ saṁrabdhā yuddhadurmadāḥ
si colpivano l'un l'altro furiosi, quei duri combattenti,
06075033a durmukhaḥ śrutakarmāṇaṁ vidhvā saptabhir āsugaiḥ
Durmukha, colpendo con sette frecce Śrutakarman,
06075033c dhvajam ekena ciccheda sārathim cāśya saptabhiḥ
con una ne abbatteva la bandiera e con altre sette l'auriga,
06075034a aśvāñ jāmbūnadair jālaiḥ pracchannān vātaramhasaḥ
i cavalli veloci come il vento coperti da reti d'oro fino,
06075034c jaghāna ṣaḍbhir āsādyā sārathim cābhyapātayat
con sei frecce colpiva, e raggiunto l'auriga lo abbatteva,
06075035a sa hatāśve rathe tiṣṭhañ śrutakarmā mahārathaḥ
Śrutakarman grande guerriero, stando sul carro coi cavalli uccisi,
06075035c śaktim cikṣepa saṁkruddho maholkām jvalitām iva
con grande furia scagliava una lancia, splendente come una meteora,
06075036a sā durmukhasya vipulaṁ varma bhittvā yaśasvinaḥ
e spezzata l'ampia armatura del glorioso Durmukha,
06075036c vidārya prāviśad bhūmim dīpyamānā sutejanā
e trapassata si piantava a terra splendente e fiammeggiante,
06075037a taṁ dṛṣṭvā virathaṁ tatra sutasomo mahābalaḥ
il fortissimo Sutasoma vedendolo là privo del carro,
06075037c paśyatām sarvasainyānām ratham āropayat svakam
davanti a tutte le armate lo faceva salire sul proprio carro,
06075038a śrutakīrtis tathā vīro jayatsenaṁ sutam tava
il valoroso Śrutakīrti, allora assaliva in battaglia
06075038c abhyayāt samare rājan hantukāmo yaśasvinam
per ucciderlo o re, tuo figlio Jayatsena il glorioso,
06075039a tasya vikṣipataś cāpaṁ śrutakīrter mahātmanaḥ
e Jayatsena dal grande intelletto, l'arco di Śrutakīrti mentre lo tendeva,
06075039c ciccheda samare rājañ jayatsenaḥ sutas tava
quel tuo figlio tagliava in battaglia o re,
06075039e kṣurapreṇa sutikṣṇena prahasann iva bhārata
con una freccia affilata e tagliente come un rasoio quasi ridendo o bhārata,
06075040a taṁ dṛṣṭvā chinnadhanvānaṁ śatānikaḥ sahodaram
Śatānika vedendo tagliato l'arco del fratello,
06075040c abhyapadyata tejasvī simhavad vinadan muhuḥ
si avvicinava quello splendido, gridando a lungo come un leone,
06075041a śatānikas tu samare dṛḍhaṁ visphārya kārmukam
e Śatānika in battaglia tendendo il suo forte arco,
06075041c vivyādha daśabhis tūrṇaṁ jayatsenaṁ śilimukhaiḥ
colpiva rapido Jayatsena con dieci frecce,
06075042a athānyena sutikṣṇena sarvāvaraṇabhedinā
quindi con un'altra acutissima capace di perforare ogni corazza,
06075042c śatāniko jayatsenaṁ vivyādha hṛdaye bhṛśam
Śatānika trafiggeva violentemente al cuore Jayatsena,
06075043a tathā tasmin vartamāne duṣkarṇo bhrātur antike
allora Duṣkarṇa agendo vicino al fratello,
06075043c ciccheda samare cāpaṁ nākuleḥ krodhamūrchitaḥ

preso da furia, tagliava sul campo l'arco del figlio di Nakula,
06075044a athānyad dhanur ādāya bhārasādhanam uttamam
afferrato un altro arco supremamente efficace,
06075044c samādatta śītān bāṇāñ śātāniko mahābalaḥ
il fortissimo Śātānika scagliava acute frecce,
06075045a tiṣṭha tiṣṭheti cāmantrya duṣkarṇaṁ bhrātur agrataḥ
'fermati, fermati!' gridando a Duṣkarṇa che era vicino al fratello,
06075045c mumoca niśitān bāṇāñ jvalitān pannagān iva
scagliava acute frecce simili a serpi fiammeggianti,
06075046a tato 'sya dhanur ekena dvābhyāṁ sūtaṁ ca māriṣa
quindi il suo arco con una, con due il suo auriga o mio signore,
06075046c ciccheda samare tūrṇaṁ taṁ ca vivyādha saptabhiḥ
abbatteva in battaglia e lui rapidamente con sette trafiggeva,
06075047a aśvān manojavāms cāsyā kalmāṣān vītakalmaṣaḥ
i suoi cavalli veloci come il pensiero, variegati e privi di pecche,
06075047c jaghāna niśitais tūrṇaṁ sarvān dvādaśabhiḥ śaraiḥ
tutti uccideva rapidamente con dodici acute frecce,
06075048a athāpareṇa bhalleṇa sumuktena nipātinā
quindi con un'altra freccia bhalla, che volava ben scagliata,
06075048c duṣkarṇaṁ samare kruddho vivyādha hṛdaye bhṛśam
furioso in battaglia trafiggeva violentemente al cuore Duṣkarṇa,
06075049a duṣkarṇaṁ nihataṁ dṛṣṭvā pañca rājan mahārathāḥ
vedendo ucciso Duṣkarṇa, cinque grandi guerrieri o re,
06075049c jighāmsantaḥ śātānikāṁ sarvataḥ paryavārayan
da ogni lato circondarono Śātānika volendo ucciderlo,
06075050a chādyamānaṁ śaravrātaiḥ śātānikāṁ yaśasvinam
coperto con piogge di frecce il glorioso Śātānika,
06075050c abhyadhāvanta samrabdhāḥ kekayāḥ pañca sodarāḥ
fu avvicinato dai cinque fratelli kekaya furiosi,
06075051a tān abhyāpatataḥ prekṣya tava putrā mahārathāḥ
e vedendoli arrivare, i tuoi figli grandi guerrieri,
06075051c pratyudyayur mahārāja gajā iva mahāgajān
li contrattaccavano o grande re, come elefanti, altri elefanti,
06075052a durmukho durjayaś caiva tathā durmarṣaṇo yuvā
Durmukha, Durjaya, e pure il giovane Durmarṣaṇa,
06075052c śatruṁjayaḥ śatrusahaḥ sarve kruddhā yaśasvinaḥ
Śatruṁjaya, e Śatrusaha, tutti celebrati e furiosi,
06075052e pratyudyātā mahārāja kekayān bhrātaraḥ samam
si scontravano o grande re, con gli uguali fratelli kekaya,
06075053a rathair nagarasamkāsair hayair yuktair manojavaiḥ
coi loro carri simili a città, aggiogati a cavalli veloci come il pensiero,
06075053c nānāvārṇavicitrābhiḥ patākābhir alamkṛtaiḥ
variamente intarsiati d'oro, con adornati pennoni,
06075054a varacāpadharā vīrā vicitrakavacadhvajāḥ
questi valorosi, armati di ottimi archi, con belle corazze e bandiere,
06075054c vivīśus te param sainyaṁ simhā iva vanād vanam
penetravano nell'esercito nemico, come leoni, da una foresta ad un'altra,
06075055a teṣāṁ sutumulaṁ yuddhaṁ vyatiṣaktarathadvipam
una tumultuosa battaglia tra loro con carri uniti ad elefanti,

06075055c avartata mahāraudraṃ nighnatām itaretaram
 sorgeva crudelissima, mentre tentavano di uccidersi vicendevolmente,

06075055e anyonyāgaskṛtām rājan yamarāṣṭravivardhanam
 male agendo l'un l'altro o re, facendo crescere il regno di Yama,

06075056a muhūrtāstamite sūrye cakrur yuddham sudāruṇam
 per un po' mentre il sole tramontava compirono un terribile scontro,

06075056c rathinaḥ sādinaś caiva vyakīryanta sahasraśaḥ
 carri e cavalieri, erano dispersi a migliaia,

06075057a tataḥ śāmtanavaḥ kruddhaḥ śaraiḥ saṃnataparvabhiḥ
 allora il figlio di Śāmtanu furioso, con frecce ben lisciate,

06075057c nāśayām āsa senām vai bhīṣmas teṣām mahātmanām
 Bhīṣma distruggeva la schiera di quei grandi guerrieri,

06075057e pāñcālānām ca sainyāni śarair ninye yamakṣayam
 e con le frecce spediva le schiere dei pāñcāla alla dimora di Yama,

06075058a evaṃ bhittvā maheṣvāsaḥ pāṇḍavānām anīkinīm
 quel grande arciere messo in rotta quindi l'esercito dei pāṇḍava,

06075058c kṛtvāvahāram sainyānām yayau svaśibiram nṛpa
 ordinata la ritirata delle schiere si recava all'accampamento o sovrano,

06075059a dharmarājo 'pi saṃprekṣya dhṛṣṭadyumnavṛkodarau
 e pure il dharmarāja guardando Dhṛṣṭadyumna e ventre-di-lupo,

06075059c mūrdhni caitāv upāghrāya samhṛṣṭaḥ śibiram yayau
 baciando i due sul viso, andava lieto all'accampamento."

06076001 saṃjaya uvāca
 Saṃjaya disse:

06076001a atha śūrā mahārāja parasparakṛtāgasah
 "allora i guerrieri o grande re, essendosi maltrattati l'un l'altro,

06076001c jagmuḥ svaśibirāṇy eva rudhireṇa samukṣitāḥ
 si recarono ai propri accampamenti coperti di sangue,

06076002a viśramya ca yathānyāyam pūjayitvā parasparam
 e riposando, onorandosi vicendevolmente secondo le regole,

06076002c saṃnaddhāḥ samadṛśyanta bhūyo yuddhacikīrṣayā
 riarmatisi, apparivano di nuovo pronti al combattimento,

06076003a tatas tava suto rājamś cintayābhipariplutaḥ
 allora tuo figlio o re, immerso nei pensieri,

06076003c visravac choṇitāktāngaḥ papracchedam pitāmaham
 perdeva sangue dalle membra, e chiedeva questo al nonno:

06076004a sainyāni raudrāni bhayānakāni; vyūḍhāni samyaḥ bahuladhvajāni
 'le truppe feroci e terribili schierate perfettamente, con le molte bandiere,

06076004c vidārya hatvā ca nipīḍya śūrās; te pāṇḍavānām tvaritā rathaughāḥ
 sono state rotte uccise e disperse dalle schiere dei carri dei pāṇḍava,

06076005a saṃmohya sarvān yudhi kīrtimanto; vyūham ca tam makaram vajrakalpam
 confondendo tutti quei gloriosi, fu penetrato lo schieramento a makara, simile a folgore,

06076005c praviśya bhīmena nibarhito 'smi; ghoraiḥ śarair mṛtyudaṇḍaparakāśaiḥ
 da Bhīma, io ne fui sconfitto, con terribili frecce, simili a bastoni del dio della morte,

06076006a kruddham tam udvīkṣya bhayena rājan; saṃmūrchito nālabham śāntim adya
 scorgendolo infuriato o re, io fui preso dalla paura, e non trovo pace ora,

06076006c icche prasādāt tava satyasamdhā; prāptum jayam pāṇḍaveyāms ca hantum
 io desidero col tuo favore o saldo nelle promesse, di vincere e uccidere i pāṇḍava.'

06076007a tenaivam uktaḥ prahasan mahātmā; duryodhanam jātamanyuṁ viditvā
da lui così apostrofato quel grand'anima, sorridendo, sapendo Duryodhana preso da furia,

06076007c taṁ pratyuvācāvimanā manasvī; gaṅgāsutaḥ śāstrabhṛtām varīṣṭhaḥ
a lui rispondeva quel saggio e controllato figlio di Gaṅgā, il migliore di tutti gli armati:

06076008a pareṇa yatnena vigāhya senām; sarvātmanāham tava rājaputra
'colpendo con supremo sforzo e con tutto me stesso io a te o figlio del re,

06076008c icchāmi dātum vijayaṁ sukham ca; na cātmānam chādaye 'ham tvadarthe
voglio dare la vittoria e la felicità, per il tuo bene io non mi risparmierei,

06076009a ete tu raudrā bahavo mahārathā; yaśasvinaḥ sūratamāḥ kṛtāstrāḥ
questi molti e feroci grandi guerrieri, gloriosi, supremi combattenti esperti d'armi,

06076009c ye pāṇḍavānām samare sahāyā; jitaklamāḥ krodhaviṣaṁ vamanti
che sono alleati dei pāṇḍava in battaglia, infaticabili emettono la loro furia,

06076010a te neha śakyāḥ sahasā vijetum; vīryonnaddhāḥ kṛtavairās tvayā ca
costoro non si possono quaggiù vincere, valorosi e acerrimi tuoi nemici sono,

06076010c aham hy etān pratiyotsyāmi rājan; sarvātmanā jīvitam tyajya vīra
io li combatterò o re, con tutto me stesso, a costo della vita o valoroso,

06076011a raṇe tavārthāya mahānubhāva; na jīvitam rakṣyatamaṁ mamādya
in battaglia per te, o dalla grande dignità, non proteggerò la mia vita oggi,

06076011c sarvāms tavārthāya sadevadaityāml; lokān daheyam kim u śatrūms taveha
per te io posso bruciare i mondi con gli dèi e i daitya, come dunque non i tuoi nemici?

06076012a tat pāṇḍavān yodhayīṣyāmi rājan; priyam ca te sarvam aham kariṣye
io combatterò contro i pāṇḍava o re, e compiro ogni tuo piacere.'

06076012c śrūtvaiva caitat paramapratīto; duryodhanaḥ prītamanā babhūva
udito ciò supremamente soddisfatto, Duryodhana divenne di animo lieto,

06076013a sarvāni sainyāni tataḥ prahr̥ṣṭo; nirgacchatety āha nṛpāmś ca sarvān
ed eccitato allora diceva a tutte le truppe e a tutti i sovrani: 'avanzate!'

06076013c tadāññayā tāni viniryayur drutaṁ; rathāśvapādātagajāyutāni
e comandati, veloci partirono, le schiere di carri, cavalli, fanti ed elefanti,

06076014a praharṣayuktāni tu tāni rājan; mahānti nānāvidhaśastravanti
pieni di gioia, armate di vari tipi di grandi armi,

06076014c sthitāni nāgāśvapadātīmanti; virejur ājau tava rājan balāni
le tue truppe salde, formate da elefanti, cavalli e fanti andarono in battaglia,

06076015a vṇḍaiḥ sthitās cāpi susaṁprayuktās; cakāśire dantigaṇāḥ samantāt
e schierati in gruppi, ben serrati tra loro, apparivano ovunque le schiere degli elefanti,

06076015c śāstrāstravidbhir naradeva yodhair; adhiṣṭhitāḥ sainyagaṇās tvadiyāḥ
guidate da soldati esperti di ogni arma, o dio per gli uomini, così erano le tue truppe,

06076016a rathaiś ca pādātagajāśvasaṁghaiḥ; prayādbhir ājau vidhivat praṇunnaiḥ
mentre coi carri, i fanti gli elefanti e i cavalli uniti, erano mandati rettamente in battaglia,

06076016c samuddhataṁ vai taruṇārkaavarṇam; rajo babhau chādayat sūryaraśmīn
si alzava rapidamente la polvere del color del sole, coprendo i raggi del sole,

06076017a rejuḥ patākā rathadantisamsthā; vāteritā bhrāmyamāṇāḥ samantāt
sventolavano le bandiere sui carri e sugli elefanti, mosse dal vento, ovunque muovendosi,

06076017c nānāraṅgāḥ samare tatra rājan; meghair yuktā vidyutaḥ khe yathaiva
vari luoghi di scontro vi erano là o re, simili a nuvole lampeggianti in cielo,

06076018a dhanūṁṣi visphārayatām nṛpāṇām; babhūva śabdās tumulo 'tighoraḥ
gli archi tesi dai sovrani, emettevano un suono tumultuoso e terribile,

06076018c vimathyato devamahāsuraughair; yathārṇavasyādiyuge tadānīm
come quello dell'oceano all'inizio dei tempi allora frullato dalle schiere di dèi e grandi asura,

06076019a tad ugranādam bahurūpavarṇam; tavātmajānām samudīrṇam evam

e l'esercito dei tuoi figli, così pieno di terribili urla e di molti colori e forme,
06076019c babhūva sainyaṃ ripusainyahantṛ; yugāntameghaughanibhaṃ tadānīm
distuttore di schiere nemiche, era come i mucchi di nubi alla fine dello yuga.”

06077001 saṃjaya uvāca

Samjaya disse:

06077001a athātmajaṃ tava punar gāṅgeyo dhyānam āsthitam

“ il figlio di Gaṅgā raccolto in meditazione, diceva di nuovo

06077001c abravīd bharataśreṣṭhaḥ saṃprahaṣakaram vacaḥ

a tuo figlio parole fatte per allietarlo, quel migliore dei bhārata:

06077002a ahaṃ droṇaś ca śalyaś ca kṛtavarmā ca sātvaṭaḥ

'io, Droṇa e Śalya, e il sātvaṭa Kṛtavarman,

06077002c aśvatthāmā vikarṇaś ca somadatto 'tha saindhavaḥ

Aśvatthaman, e Vikarṇa, il figlio di Somadatta e il re dei sindhu,

06077003a vindānuvindāv āvantyau bāhlikaḥ saha bāhlikaiḥ

Vinda e Anuvinda, i due āvanti, e Bāhlika coi suoi bāhlika,

06077003c trigartarājaś ca balī māgadhaś ca sudurjayaḥ

e il forte re dei trigarta, quello invincibile dei magadha,

06077004a bṛhadbalaś ca kausalyaś citraseno vivimśatiḥ

e Bṛhadbala, il kosala, e Citrasena, e Vivimśati,

06077004c rathāś ca bahusāhasrāḥ śobhamānā mahādhvajāḥ

e le molte migliaia di carri, splendenti, colle grandi bandiere,

06077005a deśajāś ca hayā rājan svārūḍhā hayasādibhiḥ

e i cavalli di razza o re, ben montati coi loro cavalieri,

06077005c gajendrāś ca madodvṛttāḥ prabhinnakaraṭamukhāḥ

e i grandi elefanti, pieni di furia, col fluido che scorre dalle tempie,

06077006a padātāś ca tathā śūrā nānāpraharaṇyudhāḥ

e i fanti, e i guerrieri combattenti con varie armi,

06077006c nānādeśasamutpannāś tvadarthe yoddhum udyatāḥ

giunti da varie parti, pronti a combattere in tuo favore,

06077007a ete cānye ca bahavaś tvadarthe tyaktajīvitāḥ

questi e molti altri pronti a lasciar la vita per te,

06077007c devān api raṇe jetuṃ samarthā iti me matiḥ

sono in grado di vincere pure gli dèi in battaglia, questa è la mia opinione,

06077008a avaśyaṃ tu mayā rājaṃś tava vācyāṃ hitāṃ sadā

incessantemente io tui ho detto parole per te benefiche,

06077008c aśakyāḥ pāṇḍavā jetuṃ devair api savāsavaḥ

i pāṇḍava non possono essere sconfitti neppure dagli dèi con Vāsava,

06077008e vāsudevasahāyāś ca mahendrasamavikramāḥ

sono i compagni di Vāsudeva, dal valore pari a quello del grande Indra,

06077009a sarvathāham tu rājendra kariṣye vacanaṃ tava

con ogni mezzo io compirò i tuoi ordini o re dei re,

06077009c pāṇḍavān vā raṇe jeṣye mām vā jeṣyanti pāṇḍavāḥ

o vincerò i pāṇḍava in battaglia, o i pāṇḍava vinceranno me.'

06077010a evam uktvā dadau cāsmāi viśalyakaraṇīm śubhām

così avendo parlato dava a lui come supremo rimedio del dolore,

06077010c oṣadhīm vīryasāmpannām viśalyaś cābhavat tadā

delle efficacissime erbe, e lui divenne libero dal dolore,

06077011a tataḥ prabhāte vimale svenānikena vīryavān

quindi il valoroso Bhīṣma alla luce dell'alba con proprio esercito,
06077011c avyūhata svayaṃ vyūhaṃ bhīṣmo vyūhaviśāradaḥ
si schierava a combattimento, Bhīṣma esperto negli schieramenti,
06077012a maṇḍalaṃ manujaśreṣṭha nānāśastrasamākulam
o migliore degli uomini, nell'ordinamento a maṇḍala, fitto di varie armi,
06077012c saṃpūrṇaṃ yodhamukhyaś ca tathā dantipadātibhiḥ
e pieno di capi-guerrieri, e di elefanti e di fanteria,
06077013a rathair anekasāhasraiḥ samantāt parivāritam
e ricoperto ovunque di molte migliaia di carri,
06077013c aśvaṅḍair mahadbhiś ca ṛṣṭitomaradhāribhiḥ
e grandi reggimenti di cavalieri, armati di spade e lance,
06077014a nāge nāge rathāḥ sapta sapta cāśvā rathe rathe
per ogni elefante sette carri, e sette cavalli per ogni carro,
06077014c anv aśvaṃ daśa dhānuṣkā dhānuṣke sapta carmaṇaḥ
e dietro ogni cavallo dieci arcieri, e per ogni arciera dieci con gli scudi,
06077015a evaṃvyūhaṃ mahārāja tava sainyaṃ mahārathaiḥ
così fu schierata o grande re, la tua armata da quei grandi guerrieri,
06077015c sthitaṃ raṇāya mahate bhīṣmeṇa yudhi pālitaṃ
saldava nella grande battaglia, e protetta sul campo da Bhīṣma,
06077016a daśāśvānāṃ sahasrāṇi dantināṃ ca tathaiva ca
diecimila cavalli, e altrettanti elefanti, e
06077016c rathānāṃ ayutaṃ cāpi putrāś ca tava daṃśitāḥ
una miriade di carri, e i tuoi figli con l'armatura,
06077016e citrasenādayaḥ śūrā abhyarakṣaṇ pitāmahaṃ
a cominciare da Citrasena, quei guerrieri erano a guardia del patriarca,
06077017a rakṣyamāṇāś ca taiḥ śūraiḥ gopyamānāś ca tena te
e protetti da quei guerrieri, e da lui difesi
06077017c saṃnaddhāḥ samadṛśyanta rājānaś ca mahābalāḥ
i fortissimi re apparivano pronti alla pugna,
06077018a duryodhanas tu samare daṃśito ratham āsthitāḥ
Duryodhana con l'armatura schierato sul carro in battaglia,
06077018c vyabhrājata śrīyā juṣṭo yathā śakraḥ triviṣṭape
splendeva di gloria, venerato come Śakra nel suo paradiso,
06077019a tataḥ śabda mahān āsit putrāṇāṃ tava bhārata
vi era quindi un grande rumore, tra i tuoi figli o bhārata,
06077019c rathaghoṣāś ca tumulo vāditrāṇāṃ ca nisvanaḥ
il frastuono dei carri e il suono degli strumenti musicali era tumultuoso,
06077020a bhīṣmeṇa dhārtarāṣṭrāṇāṃ vyūḍhaḥ pratyaṅmukho yudhi
Bhīṣma aveva schierati i figli di Dhārtarāṣṭra rivolti ad ovest in battaglia,
06077020c maṇḍalaḥ sumahāvīḍho durbhedyo 'mitraghātinaṃ
e il grande ordinamento a maṇḍala di quegli uccisori di nemici, arduo da rompere,
06077020e sarvataḥ śuśubhe rājan raṇe 'rīṇāṃ durāsadaḥ
appariva ovunque o re sul campo imbattibile dai nemici,
06077021a maṇḍalaṃ tu samālokya vyūhaṃ paramadāruṇam
il re Yudhiṣṭhira scorgendo però il terribilissimo schieramento a maṇḍala,
06077021c svayaṃ yudhiṣṭhiro rājā vyūhaṃ vajram athākarot
da sé stesso ordinava lo schieramento a folgore,
06077022a tathā vyūḍheṣv anikeṣu yathāsthānam avasthitāḥ
schierati in ordine gli eserciti in entrambe le parti,

06077022c rathinaḥ sādinaś caiva simhanādam athānadan
i carri e i cavalieri, lanciarono ruggiti leonini,
06077023a bibhitsavas tato vyūhaṁ nirayayur yuddhakāṅkṣiṇaḥ
bramosi di combattere, procedettero per rompere lo schieramento,
06077023c itaretarataḥ śūrāḥ sahasainyāḥ prahāriṇaḥ
reciproco quei guerrieri, attaccando colle loro truppe,
06077024a bhāradvājo yayau matsyaṁ drauṇiś cāpi śikhaṇḍinam
il figlio di Bharadvāja attaccava il re matsya, e suo figlio attaccava Śikhaṇḍin,
06077024c svayaṁ duryodhano rājā pārṣataṁ samupādravat
il re Duryodhana in persona assaliva il nipote di Pṛṣata,
06077025a nakulaḥ sahadevaś ca rājan madreśam iyatuḥ
Nakula e Sahadeva o re, avanzarono verso il signore dei madra,
06077025c vindānuvindāv āvantiāv irāvantaṁ abhidrutau
Vinda e Anuvinda, i due āvanti, assalirono Irāvata,
06077026a sarve nṛpās tu samare dhanamjayam ayodhayan
e tutti gli altri sovrani combattevano contro il conquista-ricchezza,
06077026c bhīmaseno raṇe yatto hārdikyaṁ samavārayat
Bhīmasena, si impegnava a respingere in battaglia il figlio di Hṛdika,
06077027a citrasenaṁ vikarṇaṁ ca tathā durmarṣaṇaṁ vibho
e il figlio di Arjuna combatteva sul campo contro i tuoi figli,
06077027c ārjuniḥ samare rājaṁs tava putrān ayodhayat
Citrasena, Vikarṇa e Durmarṣaṇa o illustre,
06077028a prāgyjotiṣaṁ maheśvāsaṁ haiḍimbo rākṣasottamaḥ
il grande rākṣasa figlio di Hiḍimbā, assaliva il grande arciere
06077028c abhidudrāva vegena matto mattam iva dvipam
re di prāgyjotiṣa, con violenza, come furioso elefante contro elefante,
06077029a alambusas tato rājan sātyakiṁ yuddhadurmadam
quindi Alambusa, o re, il furioso rākṣasa assaliva in battaglia,
06077029c sasainyaṁ samare kruddho rākṣasaḥ samabhidravat
Sātyaki arduo da combatterci, con tutte le sue truppe,
06077030a bhūriśravā raṇe yatto dhr̥ṣṭaketum ayodhayat
Bhūriśravas combatteva attivo in battaglia contro Dhr̥ṣṭaketu,
06077030c śrutāyusaṁ tu rājānaṁ dharmaputro yudhiṣṭhiraḥ
e Yudhiṣṭhira figlio di Dharma contro il re Śrutāyus,
06077031a cekitānas tu samare kṛpam evānvayodhayat
Cekitāna in battaglia affrontava Kṛpa,
06077031c śeṣāḥ pratiyayur yattā bhīmam eva mahāratham
e gli altri con lena assalivano Bhīma grande sul carro,
06077032a tato rājasahasrāṇi parivavrur dhanamjayam
quindi migliaia di re circondarono il conquista-ricchezza,
06077032c śaktitōmaranārācagadāparighapāṇayaḥ
con lance, aste, frecce, mazze e barre di ferro in mano,
06077033a arjuno 'tha bhṛṣam kruddho vārṣṇeyam idam abravīt
Arjuna allora violentemente furioso questo diceva al principe vṛṣṇi:
06077033c paśya mādharma sainyaṁ dhārtarāṣṭrasya samyuge
' guarda o Mādharma, le truppe del figlio di Dhārtarāṣṭra sul campo,
06077033e vyūḍhāni vyūhaviduṣā gāṅgeyena mahātmanā
ben schierate dal buon stratega, dal grand'anima figlio di Gaṅgā,
06077034a yuddhābhikāmāṁ śūrāmś ca paśya mādharma damśitān

guarda o Mādhava questi guerrieri armati bramosi di pugna,
06077034c trigartarājam sahitam bhrātṛbhiḥ paśya keśava
guarda o lunghi-capelli, il re dei trigarta coi suoi fratelli,
06077035a adyaitān pātayiṣyāmi paśyatas te janārdana
ora io li ucciderò sotto i tuoi occhi o Janārdana,
06077035c ya ime mām yaduśreṣṭha yoddhukāmā raṇājire
costoro che bramavano affrontarmi sul campo di battaglia o migliore degli yadu.'
06077036a evam uktvā tu kaunteyo dhanurjyām avamṛjya ca
così avendo parlato, il kuntide, tesa la corda dell'arco,
06077036c vavarṣa śaravarṣāṇi narādhipagaṇān prati
scagliava piogge di frecce contro quelle schiere di sovrani,
06077037a te 'pi tam parameṣvāsāḥ śaravarṣair apūrayan
pure quei supremi arcieri lo riempivano di piogge di frecce,
06077037c taḍāgam iva dhārābhir yathā prāvṛṣi toyadā
come gli affluenti un lago, e come nuvole la pioggia,
06077038a hāhākāro mahān āsit tava sainye viśām pate
grande grida di giubilo vi erano nel tuo esercito o signore di popoli,
06077038c chādyamānau bhṛśam kṛṣṇau śarair dṛṣṭvā mahāraṇe
vedendo violentemente coperti di frecce i due Kṛṣṇa, nella grande battaglia,
06077039a devā devarṣayaś caiva gandharvās ca mahoragāḥ
gli dèi e i ṛṣi divini, i gandharva e i grandi uraga,
06077039c vismayam paramam jagmur dṛṣṭvā kṛṣṇau tathāgatau
caddero in suprema meraviglia, vedendo i due kṛṣṇa in tal frangente,
06077040a tataḥ krudho 'rjuno rājann aindram astram udīrayat
ma allora infuriato Arjuna o re approntava l'arma di Indra,
06077040c tatrādbhutam apaśyāma vijayasya parākramam
e là noi vedemmo il portentoso valore del conquistatore,
06077041a śastravṛṣṭim parair muktām śaraughair yad avārayat
quella pioggia di dardi con mucchi di altre frecce respingeva,
06077041c na ca tatrāpy anirbhinnāḥ kaś cid āsid viśām pate
e nessuno vi era là senza ferita o signore di popoli,
06077042a teṣām rājasahasrāṇām hayānām dantinām tathā
di questi migliaia di re, di cavalli e di elefanti,
06077042c dvābhyām tribhiḥ śaraiś cānyān pārtho vivyādha māriṣa
e con due o tre frecce altri ne trafiggeva il prthāde o mio signore,
06077043a te hanyamānāḥ pārthena bhīṣmam śāmtanavam yayuḥ
costoro colpiti dal prthāde corsero da Bhīṣma il figlio di Śāmtanu,
06077043c agādhe majjamānānām bhīṣmas trātābhavat tadā
e Bhīṣma li salvava mentre stavano sprofondando nell'abisso,
06077044a āpatadbhis tu tais tatra prabhagnaṁ tāvakaṁ balam
e la tua armata là rotta da quei dardi volanti,
06077044c saṁcukṣubhe mahārāja vātair iva mahārṇavaḥ
si agitava o grande re, come il grande oceano scosso dai venti."

06078001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

06078001a tathā pravṛtte saṁgrāme nivṛtte ca suśarmaṇi

" allora infuriando la battaglia e ritiratosi Suśarman,

06078001c prabhagneṣu ca vīreṣu pāṇḍavena mahātmanā
e martoriati quei valorosi dal pāṇḍava grand'anima,
06078002a kṣubhyamāṇe bale tūrṇaṃ sāgarapratime tava
e agitato violentemente il tuo esercito come l'oceano,
06078002c pratyudyāte ca gāṅgeye tvaritaṃ vijayaṃ prati
e mentre il figlio di Gaṅgā affrontava rapido il conquistatore,
06078003a dṛṣṭvā duryodhana rājan raṇe pārthasya vikramam
Duryodhana o re, vedendo il valore in battaglia del pṛthāde,
06078003c tvaramāṇaḥ samabhyetya sarvāms tān abravān nṛpān
in fretta avvicinati tutti i sovrani a loro diceva
06078004a teṣāṃ ca pramukhe sūraṃ suśarmāṇaṃ mahābalaṃ
e prima di tutti al guerriero Suśarman, fortissimo,
06078004c madhye sarvasya sainyasya bhṛṣāṃ saṃharṣayan vacaḥ
in mezzo a tutto l'esercito, forte incoraggiandoli, queste parole:
06078005a eṣa bhīṣmaḥ śāmtanavo yoddhukāmo dhanamjayam
' Bhīṣma figlio di Śāmtanu, si sta scontrando ansioso col conquista-ricchezza,
06078005c sarvātmanā kuruśreṣṭhas tyaktvā jīvitam ātmanaḥ
con tutto sé stesso, quel migliore dei kuru, trascurando la propria vita,
06078006a taṃ prayāntaṃ parānīkaṃ sarvasainyena bhāratam
il patriarca, il bhārata mentre assalta l'esercito nemico, con tutte le truppe
06078006c samyattāḥ samare sarve pālayadhvaṃ pitāmahaṃ
dovete proteggere, voi tutti in battaglia con grande impegno.'
06078007a bādham ity evam uktvā tu tāny anīkāni sarvaśaḥ
' certamente.' avendo risposto tutte quelle schiere,
06078007c narendrāṇāṃ mahārāja samājagmuḥ pitāmahaṃ
di sovrani di uomini o grande re, si approssimavano al patriarca,
06078008a tataḥ prayātaḥ sahasā bhīṣmaḥ śāmtanavo 'rjunam
allora Bhīṣma il figlio di Śāmtanu avanzava rapido verso Arjuna,
06078008c raṇe bhāratam āyāntam āsasāda mahābalaṃ
e raggiuntolo assaliva in battaglia quel fortissimo bhārata,
06078009a mahāśvetāśvayuktena bhīmavānaraketunā
che splendeva con suo grande carro dal rumore di tuono,
06078009c mahatā meghanādena rathenāti virājata
aggiogato a bianchissimi cavalli, con la terribile scimmia sul pavese,
06078010a samare sarvasainyānāṃ upayātaṃ dhanamjayam
vedendo il conquista-ricchezza, il coronato avvicinarsi,
06078010c abhavat tumulo nādo bhayād dṛṣṭvā kirīṭinam
tra tutte le truppe sorgeva un tumultuoso grido di paura,
06078011a abhīśuhastaṃ kṛṣṇaṃ ca dṛṣṭvādityam ivāparam
e vedendo Kṛṣṇa reggere le redini, simile ad un secondo sole
06078011c madhyāmdinagataṃ saṃkhye na śekuḥ prativikṣitam
di mezzogiorno, non erano capaci di guardarlo in battaglia,
06078012a tathā śāmtanavaṃ bhīṣmaṃ śvetāśvaṃ śvetakārmukam
e pure i pāṇḍava con erano in grado di guardare Bhīṣma il figlio di Śāmtanu,
06078012c na śekuḥ pāṇḍavā draṣṭuṃ śvetagraham ivoditam
coi cavalli bianchi e l'arco bianco, simile al bianco pianeta in cielo,
06078013a sa sarvataḥ parivṛtas trigartaiḥ sumahātmabhiḥ
egli ovunque circondato dai fratelli trigarta grandi anime,
06078013c bhrātṛbhis tava putraiś ca tathānyaiś ca mahārathaiḥ

e dai tuoi figli e da altri grandi guerrieri,
06078014a bhāradvājas tu samare matsyaṃ vivyādha patriṇā
il figlio di Bharadvāja però colpiva in battaglia con una freccia il re matsya,
06078014c dhvajam cāsyā śareṇājau dhanuś caikena cicchide
e con un dardo la sua bandiera e il suo arco con un'altro, tagliava,
06078015a tad apāsya dhanuś chinnaṃ virāṭo vāhinīpatiḥ
gettato l'arco rotto, Virāṭa comandate di eserciti,
06078015c anyad ādatta vegena dhanur bhārasahaṃ dṛḍham
in fretta prendeva un altro arco robusto e potente,
06078015e śarāṃś cāśiṣākārāṅ jvalitān pannagān iva
e delle frecce velenose come serpi, e fiammeggianti come serpenti,
06078016a droṇam tribhiḥ pravivyādha caturbhiś cāsyā vājinaḥ
colpiva Droṇa con tre, e con quattro i suoi cavalli,
06078016c dhvajam ekena vivyādha sārathim cāsyā pañcabhiḥ
abbatteva la bandiera con una, e il suo auriga con cinque,
06078016e dhanur ekeṣuṇāvidhyat tatrākruddyat dvijaśabhaḥ
e colpiva con una freccia il suo arco, e allora si infuriava quel toro dei ri-nati,
06078017a tasya droṇo 'vadhīd aśvāṅ śaraiḥ saṃnataparvabhiḥ
e Droṇa uccideva i suoi cavalli con otto frecce ben lisciate,
06078017c aṣṭābhir bhārataśreṣṭha sūtam ekena patriṇā
o migliore dei bhārata, e il suo auriga con una freccia piumata,
06078018a sa hatāśvād avaplutya syandanād dhataśarathīḥ
allora balzato dal carro, dai cavalli e auriga abbattuti,
06078018c āruroha ratham tūrṇam śaṅkhasya rathinām varaḥ
saliva rapido sul carro di Śaṅkha quel migliore dei guerrieri su carro,
06078019a tatas tu tau pitāputrau bhāradvājam rathe sthitau
quindi quei due: padre e figlio schierati in battaglia, il figlio di Bharadvāja,
06078019c mahatā śaravarṣeṇa vārayām āsatur balāt
con un'enorme pioggia di frecce ricoprirono con violenza,
06078020a bhāradvājas tataḥ kruddhaḥ śaram āśiṣopamam
il figlio di Bharadvāja allora, irato, una freccia velenosa come serpe,
06078020c cikṣepa samare tūrṇam śaṅkham prati janeśvara
scagliava sul campo rapidamente contro Śaṅkha o signore di genti,
06078021a sa tasya hṛdayam bhittvā pītvā śoṇitam āhave
questa freccia trapassato il suo cuore e bevuto il suo sangue, sul campo
06078021c jagāma dharaṇim bāṇo lohitādrīkṛtacchaviḥ
volava a terra imbrattata di sangue e di pelle,
06078022a sa papāta rathāt tūrṇam bhāradvājaśarāhataḥ
dal carro cadeva rapido, ucciso dalla freccia del figlio di Bharadvāja,
06078022c dhanuś tyaktvā śarāṃś caiva pitur eva samīpataḥ
vicino al padre, abbandonando arco e frecce,
06078023a hataṃ svam ātmajam dṛṣṭvā virāṭaḥ prādravad bhayāt
e Virāṭa vedendo suo figlio ucciso, fuggiva per la paura,
06078023c utsṛjya samare droṇam vyāttānam ivāntakam
lasciando sul campo Droṇa che aveva gli occhi spalancati come il dio morte,
06078024a bhāradvājas tatas tūrṇam pāṇḍavānām mahācamūm
il figlio di Bharadvāja allora rapido il grande esercito dei pāṇḍava
06078024c dārayām āsa samare śataśo 'tha sahasraśaḥ
respingeva in battaglia a centinaia e a migliaia,

06078025a śikhaṇḍy api mahārāja draṇim āsādyā saṃyuge
ma Śikhaṇḍin o grande re, approcciando il figlio di Droṇa i battaglia,
06078025c ājaghāna bhruvor madhye nārācais tribhir āsugaiḥ
lo colpiva in mezzo agli occhi con tre rapidissime frecce,
06078026a sa babhau naraśārdūlo lalāṭe saṃsthitais tribhiḥ
e costui colle tre frecce piantate in fronte, sembrava o tigre tra gli uomini,
06078026c śikharaiḥ kāñcanamayair merus tribhir ivocchritaiḥ
come il monte meru con i suoi tre picchi fatti d'oro,
06078027a aśvatthāmā tataḥ kruddho nimeśārdhāc chikhaṇḍinaḥ
Aśvatthaman allora furioso, in meno che in un batterd'occhio l'auriga,
06078027c sūtaṃ dhvajam atho rājāms turagān āyudhaṃ tathā
e la bandiera di Śikhaṇḍin o re, e i suoi cavalli e la sua arma,
06078027e śarair bahubhir uddiśya pātayām āsa saṃyuge
con molte frecce mirandoli, abbatteva in battaglia,
06078028a sa hatāśvād avaplutya rathād vai rathinām varaḥ
saltato dal carro coi cavalli uccisi, quel migliore dei guerrieri,
06078028c khaḍgam ādāya niśitaṃ vimalaṃ ca śarāvaram
imbracciata la spada appuntita, e l'ampio scudo,
06078028e śyēnavad vyacarat kruddhaḥ śikhaṇḍī śatrutāpanaḥ
il tormenta-nemici Śikhaṇḍin furioso si muoveva come un falco,
06078029a sakhaḍgasya mahārāja caratas tasya saṃyuge
e muovendo la sua spada in battaglia o grande re,
06078029c nāntaraṃ dadṛśe draṇis tad adbhutam ivābhavat
il figlio di Droṇa non lo vedeva vicino, questo fu un vero portento
06078030a tataḥ śarasahasrāṇi bahūni bhatararṣabha
quindi molte migliaia di frecce o toro dei bhārata,
06078030c preṣayām āsa samare draṇiḥ paramakopanaḥ
il figlio di Droṇa pieno di furia, gli scagliava in battaglia,
06078031a tām āpatantīm samare śaravṛṣṭim sudāruṇām
ma quel migliore dei forti, quella pioggia di frecce, terribile,
06078031c asinā tikṣṇadhāreṇa ciccheda balinām varaḥ
ancora in aria tagliava con la spada dal filo aguzzo,
06078032a tato 'sya vimalaṃ draṇiḥ śatacandraṃ manoramam
allora il figlio di Droṇa quel grande scudo bellissimo colle
06078032c carmacchinad asim cāsya khaṇḍayām āsa saṃyuge
cento lune tagliava, e spezzava la sua spada sul campo,
06078032e śitaiḥ subahuśo rājāms taṃ ca vivyādha patribhiḥ
e lo colpiva molte volte con frecce piumate o re,
06078033a śikhaṇḍī tu tataḥ khaḍgam khaṇḍitaṃ tena sāyakaiḥ
Śikhaṇḍin allora, il moncone di spada dalle frecce di quello
06078033c āvidhya vyasṛjat tūrṇam jvalantam iva pannagam
colpita, muoveva rapidamente come un fiammeggiante serpente,
06078034a tam āpatantaṃ sahasā kālānalasamaprabham
questa che si muoveva rapida simile al fuoco finale,
06078034c ciccheda samare draṇir darśayan pāṇilāghavam
fu tagliata in battaglia dal droṇide, mostrando la sua destrezza di mano,
06078034e śikhaṇḍinaṃ ca vivyādha śarair bahubhir āyasaiḥ
e inoltre egli colpiva Śikhaṇḍin con molte frecce di ferro,
06078035a śikhaṇḍī tu bhṛśam rājāms tāḍyamānaḥ śitaiḥ śaraiḥ

Sikhaṇḍin però violentemente ferito o re dalle acute frecce,
06078035c āruroha ratham tūrṇam mādhasya mahātmanah
saliva rapido sul carro del mādhasya grand'anima,
06078036a sātyakis tu tataḥ kruddho rākṣasam krūram āhave
e Sātyaki allora furioso in battaglia colpiva, quel forte dei forti,
06078036c alambusam śarair ghorair vivyādha balinam balī
il crudele rākṣasa Alambusa con terribili frecce,
06078037a rākṣasendras tatas tasya dhanuś ciccheda bhārata
e quel re dei rākṣasa tagliava allora il suo arco o bhārata,
06078037c ardhasandhāna samare tam ca vivyādha sātyakih
con una freccia a mezzaluna, e in battaglia lo colpiva con le frecce,
06078037e māyām ca rākṣasīm kṛtvā śaravarṣair avākīrat
e fatta una magia da rākṣasa lo riempiva di piogge di frecce,
06078038a tatrādbhutam apasyāma śaineyasya parākramam
e là noi vedemmo il portentoso valore del śinide,
06078038c nāsambhramad yat samare vadhyamānaḥ śitaiḥ śaraiḥ
che non vacillava in battaglia pur colpito dalla aguzze frecce,
06078039a aindram astram ca vārṣṇeyo yojayām āsa bhārata
il vṛṣṇi usava allora un'arma di Indra o bhārata,
06078039c vijayād yad anuprāptam mādhasya yaśasvinā
che aveva ottenuto per la vittoria dal glorioso Mādhasya,
06078040a tad astram bhasmasāt kṛtvā māyām tam rākṣasīm tadā
quell'arma riducendo in cenere la magia del rākṣasa allora,
06078040c alambusam śarair ghorair abhyākīrata sarvaśaḥ
di terribili frecce ovunque riempiva Alambusa,
06078040e parvatam vāridhārābhiḥ prāvṛṣṣiva balāhakaḥ
come la tempesta, di piogge una montagna nella stagione delle piogge,
06078041a tat tathā pīḍitam tena mādhasya mahātmanā
allora così colpito da quel mādhasya grand'anima,
06078041c pradurāva bhayād rakṣo hitvā sātyakim āhave
fuggiva per la paura il rakṣas abbandonando sul campo Sātyaki,
06078042a tam ajeyam rākṣasendram samkhye maghavatā api
avendo vinto sul campo quel re dei rākṣasa invincibile pure dal dio nuvoloso,
06078042c śaineyaḥ prāṇadaj jivā yodhānām tava paśyatām
il nipote di Śini lanciava un urlo sotto gli occhi dei tuoi soldati,
06078043a nyahanat tāvakāms cāpi sātyakih satyavikramah
e Sātyaki dal sincero ardimento, colpiva pure i tuoi,
06078043c nīsitair bahubhir bāṇais te 'dravanta bhayārditāḥ
con molte affilate frecce, ed essi fuggirono in preda al terrore,
06078044a etasminn eva kāle tu drupadasyātmaḥ balī
in quel momento però il forte figlio di Drupada,
06078044c dhṛṣṭadyumno mahārāja tava putram janeśvaram
Dhṛṣṭadyumna o grande re, tuo figlio sovrano di genti,
06078044e chādayām āsa samare śaraiḥ samnataparvabhiḥ
copriva in battaglia di frecce ben levigate,
06078045a samchādayamāno viśikhair dhṛṣṭadyumnena bhārata
e ricoperto dalle frecce spiumate di Dhṛṣṭadyumna o bhārata,
06078045c vivyathe na ca rājendra tava putro janeśvaraḥ
non tremava o re dei re, quel tuo figlio sovrano di genti,

06078046a dhṛṣṭadyumnaṃ ca samare tūrṇaṃ vivyādha sāyakaiḥ
e colpiva rapido in battaglia Dhrṣṭadyumna con sei frecce,
06078046c ṣaṣṭyā ca trimśatā caiva tad adbhutam ivābhavat
ed altre trenta, e questo appariva un portento,
06078047a tasya senāpatiḥ kruddho dhanuś ciccheda māriṣa
ma il comandante supremo irato tagliava il suo arco o mio signore,
06078047c hayāmś ca caturaḥ śighraṃ nijaghāna mahārathaḥ
e quel grande guerriero rapidamente uccideva i suoi quattro cavalli,
06078047e śaraiś cainaṃ suniśitaiḥ kṣipraṃ vivyādha saptabhiḥ
e lui stesso colpiva rapido con sette acutissime frecce,
06078048a sa hatāśvān mahābāhur avaplutya rathād balī
il forte grandi-braccia allora, sceso dal carro dai cavalli uccisi,
06078048c padātir asim udyamya prādravat pārṣataṃ prati
a piedi imbracciando la spada avanzava contro il nipote di Pṛṣata,
06078049a śakunis taṃ samabhyetya rājagṛddhī mahābalaḥ
il fortissimo Śakuni, per amore del re, a lui si avvicinava,
06078049c rājānaṃ sarvalokasya ratham āropayat svakam
e faceva salire il re di tutto il mondo sul proprio carro,
06078050a tato nṛpaṃ parājitya pārṣataḥ paravīrahā
il nipote di Pṛṣata, uccisore di eroi nemici, avendo sconfitto il sovrano allora,
06078050c nyahanat tāvakaṃ sainyaṃ vajrapāṇir ivāsuram
massacrava il tuo esercito, come il dio folgorante quello degli asura,
06078051a kṛtavarmā raṇe bhīmaṃ śarair ārchana mahāratham
Kṛtavarman con le frecce muoveva in battaglia contro il grande guerriero Bhīma,
06078051c pracchādayām āsa ca taṃ mahāmegho raviṃ yathā
e lo ricopriva come fa una grande nuvola con il sole,
06078052a tataḥ prahasya samare bhīmasenaḥ paramtapaḥ
allora ridendo, il tormenta-nemici Bhīmasena in battaglia,
06078052c preṣayām āsa saṃkruddhaḥ sāyakān kṛtavarmaṇe
scagliava delle frecce con grande furia contro Kṛtavarman,
06078053a tair ardyamāno 'tirathaḥ sātватаḥ śastrakovidāḥ
il sātвата supremo sul carro, esperto di ogni arma, ferito,
06078053c nākampata mahārāja bhīmaṃ cārḥac chitaiḥ śaraiḥ
non tremava o grande re, e colpiva Bhīma con acute frecce,
06078054a tasyāśvāmś caturo hatvā bhīmaseno mahābalaḥ
il fortissimo Bhīmasena uccisi i suoi quattro cavalli,
06078054c sārathim pātayām āsa dhvajam ca supariṣkṛtam
ne abbatteva l'auriga e la bandiera superbamente adornata,
06078055a śarair bahuvidhaiś cainam ācinot paravīrahā
e quell'uccisore di eroi nemici, con moltissime frecce lo ricopriva,
06078055c śakalikṛtasarvāṅgaḥ śvāvidvat samadrṣyata
e con tutte le membra infilzate sembrava un porcospino,
06078056a hatāśvāt tu rathāt tūrṇaṃ vṛṣakasya ratham yayau
egli però dal carro coi cavalli uccisi, rapido andava al carro di Vṛṣaka,
06078056c syālasya te mahārāja tava putrasya paśyataḥ
sotto gli occhi di tuo cognato e di tuo figlio o grande re,
06078057a bhīmaseno 'pi saṃkruddhas tava sainyaṃ upādravat
e pure Bhīmasena con grande furia assaliva il tuo esercito,
06078057c nijaghāna ca saṃkruddho daṇḍapāṇir ivāntakaḥ

e lo massacrava come il dio-morte furioso col bastone in pugno.”

06079001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

06079001a bahūniha vicitrāṇi dvairathāni sma saṁjaya

“molti e sorprendenti duelli tra carri o Saṁjaya,

06079001c pāṇḍunām māmakaiḥ sārddham aśrauṣaṁ tava jalpataḥ

tra i pāṇḍava e i miei, ho udito da te che mi hai narrato,

06079002a na caiva māmakaṁ kaṁ cid dhṛṣṭaṁ śamsasi saṁjaya

ma mai tu racconti di una qualche gioia dei miei o Saṁjaya,

06079002c nityaṁ pāṇḍusutān hr̥ṣṭān abhagnāṁś caiva śamsasi

sempre mi racconti dei figli di Pāṇḍu goiosi e incolumi,

06079003a jīyamānān vimanaso māmakān vigataujasaḥ

e sconfitti, abbattuti, e privi di energia in battaglia dei miei

06079003c vadase saṁyuge sūta diṣṭam etad asaṁśayam

tu parli o sūta, tutto questo è senza dubbio il destino.”

06079004 saṁjaya uvāca

Saṁjaya disse:

06079004a yathāśakti yathotsāhaṁ yuddhe ceṣṭanti tāvakāḥ

“ secondo le loro forze e come possono, agiscono in combattimento i tuoi,

06079004c darśayānāḥ paraṁ śaktyā pauraṣaṁ puruṣarṣabha

mostrando suprema valentia per potenza o toro dei puru,

06079005a gaṅgāyāḥ suranadyā vai svādubhūtaṁ yathodakam

come le dolci acque del fiume divino, della Gaṅgā,

06079005c mahodadhiguṇābhyāsāl lavaṇatvaṁ nigacchati

acquistando la natura dell'oceano, diventano salate,

06079006a tathā tat pauraṣaṁ rājāṁś tāvakānām mahātmanām

così quella valentia o re dei tuoi, grandi anime,

06079006c prāpya pāṇḍusutān vīrān vyartham bhavati saṁyuge

accanto ai valorosi figli di Pāṇḍu diventa inutile in battaglia,

06079007a ghaṭamānān yathāśakti kurvānān karma duṣkaram

essi si impegnano quanto possono, e compiono una difficile impresa,

06079007c na doṣeṇa kuruśreṣṭha kauravān gantum arhasi

non devi o migliore di kuru, fare delle colpe ai kaurava,

06079008a tavāparādhāt sumahān saputrasya viśāṁ pate

per tua grandissima colpa e di tuo figlio o signore di popoli,

06079008c pṛthivyāḥ prakṣayo ghorō yamarāṣṭravivardhanaḥ

vi è questa terribile distruzione della terra che accresce il regno di Yama,

06079009a ātmadoṣāt samutpannam śocituṁ nārhasē nṛpa

e per tua colpa sopraggiunta, non devi lagnartene o sovrano,

06079009c na hi rakṣanti rājānaḥ sarvārthān nāpi jīvitam

quei re non proteggono con ogni mezzo neppure la vita,

06079010a yuddhe sukṛtinām lokān icchanto vasudhādhipāḥ

in battaglia quei sovrani della terra desiderano solo i mondi dei virtuosi,

06079010c camūm vigāhya yudhyante nityaṁ svargaparāyaṇāḥ

in mezzo all'armata combattono sempre, intenti al paradiso,

06079011a pūrvāhṇe tu mahārāja prāvartata janakṣayaḥ

in quel mattino o grande re, sorgeva una distruzione di genti,

06079011c tan mamaikamanā bhūtvā śṛṇu devāsupamam

simile a quella tra dèi e asura, questo attentamente ascolta da me,
06079012a āvantyaṁ tu maheṣvāsau mahātmānau mahābalau
i due āvanti grandi arcieri, di grande intelletto e fortissimi,
06079012c irāvantaṁ abhipreksya sameyātām raṇotkṛtaṁ
scorgendo Irāvata si impegnarono in furiosa battaglia,
06079012e teṣāṁ pravavṛte yuddhaṁ tumulaṁ lomahaṣṇam
e tra loro sorgeva un tumultuoso scontro da far rizzare i capelli,
06079013a irāvāṁs tu susāṁkruddho bhrātarau devarūpiṇau
Irāvata però con grande furia, quei due fratelli dall'aspetto divino,
06079013c vivyādha niśitais tūrṇaṁ śaraiḥ saṁnataparvabhiḥ
colpiva rapido con acute frecce ben levigate,
06079013e tāv enaṁ pratyavidhyetām samare citrayodhinau
i due lo contrattaccavano in battaglia, e con varie armi
06079014a yudhyatām hi tathā rājan viśeṣo na vyadṛśyata
lo combattevano, e così o re non apparivano differenze,
06079014c yatatām śatrunāsāya kṛtapratikṛtaiṣṇām
tra i guerrieri, in distruzione di nemici, e in desiderio di uccidersi vicendevolmente,
06079015a irāvāṁs tu tato rājann anuvindasya sāyakaiḥ
Irāvata però o re, con quattro frecce, i quattro cavalli di
06079015c caturbhiś caturō vāhān anayad yamasādanam
Anuvinda spedita alla dimora di Yama,
06079016a bhallābhyām ca sutiḥṣṇābhyām dhanuḥ ketum ca māriṣa
e con due dardi bhalla, affilatissimi, l'arco e la bandiera o mio signore,
06079016c ciccheda samare rājāṁs tad adbhutam ivābhavat
tagliava in battaglia o re, e questo apparve un portento,
06079017a tyaktvānuvindo 'tha rathaṁ vindasya ratham āsthitaḥ
Anuvinda abbandonato allora il carro, rifugiatosi sul carro di Vinda,
06079017c dhanur gṛhītvā navamaṁ bhārasādhanam uttamam
afferrato un nuovo arco supremamente efficace,
06079018a tāv ekasthau raṇe vīrāv āvantyaṁ rathinām varau
i due āvanti quei valorosi, i migliori dei guerrieri su carro, su un solo carro
06079018c śārān mumucatus tūrṇaṁ irāvati mahātmani
in battaglia scagliarono le loro frecce rapidamente ad Irāvata grand'anima,
06079019a tābhyām muktā mahāvegāḥ śārāḥ kāñcanabhūṣaṇāḥ
le frecce adornate d'oro di quei due, scagliate con grande potenza,
06079019c divākarapathaṁ prāpya chādayām āsur ambaram
raggiunta l'altezza del sole ne coprivano il disco,
06079020a irāvāṁs tu tataḥ kruddho bhrātarau tau mahārathau
Irāvata però, furioso allora i due fratelli grandi sul carro
06079020c vavarṣa śaravarṣeṇa sārathim cāpy apātayat
ricopriva on una pioggia di frecce e abbatteva pure il loro auriga,
06079021a tasmin nipatite bhūmau gatasattve 'tha sārathau
caduto a terra e perduta la vita allora l'auriga,
06079021c rathaḥ pradurāva diśaḥ samudbhrāntahayas tataḥ
il carro correva per il luogo trascinato dai cavalli,
06079022a tau sa jitvā mahārāja nāgarājasutāsutaḥ
vinti quei due o grande re, il figlio della figlia del re dei nāga,
06079022c pauraṁ khyāpayāṁs tūrṇaṁ vyadhamat tava vāhinīm
facendo conoscere la propria valentia rapido colpiva il tuo esercito

06079023a sã vadhyamãnã samare dhãrtarãṣṭrĩ mahãcamũḥ
la grande armata dei figli di Dhãrtarãṣṭra essendo vessata in battaglia,
06079023c vegãn bahuvidhãmś cakre viṣãḃ pĩtveva mãnavãḥ
compiva molti atti di agitazione come un uomo che ha bevuto un veleno,
06079024a haiḍimbo rãkṣasendras tu bhagadattãḃ samãdravat
il figlio di Hiḍimbã, re tra i rãkṣasa, assaliva Bhagadatta,
06079024c rathenãdityavarṇena sadhvajena mahãbalaḥ
col suo carro color del sole, e il suo stendardo quel fortissimo,
06079025a tataḥ prãggyotiṣo rãjã nãgarãjam samãsthitaḥ
allora il re di praggyotiṣa, era schierato su di un grande elefante,
06079025c yathã vajradharaḥ pũrvaḃ samgrãme tãrakãmaye
come un tempo il dio folgorante, nella guerra per liberare Tãrakã,
06079026a tatra devãḥ sagandharvã ṛṣayaś ca samãgatãḥ
gli dèi, coi gandharva, e i ṛṣi là convenuti,
06079026c viṣeṣãḃ na sma vividur haiḍimbabhagadattayoh
non vedevano differenze tra il figlio di Hiḍimbã e Bhagadatta,
06079027a yathã surapatiḥ śakras trãsayãḃ ãsa dãnavãḃ
come Śakra il re degli dèi, terrorizzava i dãnava,
06079027c tathaiva samare rãjamś trãsayãḃ ãsa pãḃḍavãḃ
così o re, egli terrorizzava i pãḃḍava in battaglia,
06079028a tena vidrãvyamãḃs te pãḃḍavãḥ sarvatodiśãḃ
e i pãḃḍava da lui messi in fuga in ogni direzione,
06079028c tratãram nãbhyavindanta sveṣv anikeṣu bhãrata
non trovavano tra le proprie truppe un salvatore o bhãrata,
06079029a bhaimasenim rathastham tu tatrãpaśyãma bhãrata
ma allora noi vedemmo il figlio di Bhĩmasena sul suo carro o bhãrata,
06079029c seṣã vimanaso bhũtvã prãdravanta mahãrathãḥ
e gli altri grandi carri perdutosi d'animo fuggirono,
06079030a nivṛtteṣu tu pãḃḍũnãḃ punaḥ sainyaṣu bhãrata
ma mentre si ritiravano le armate dei figli di Pãḃḍu o bhãrata,
06079030c ãsĩn niṣṭãnako ghoras tava sainyaṣu samyuge
sorgeva un terribile urlo tra i tuoi soldati in battaglia,
06079031a ghaṭotkacas tato rãjan bhagadattãḃ mahãraṇe
Ghaṭotkaca allora o re, nella grande battaglia copriva
06079031c śaraiḥ pracchãdayãḃ ãsa meruḃ girim ivãmbudaḥ
di frecce Bhagadatta come una nuvola il monte meru,
06079032a nihatya tãñ śarãḃ rãjã rãkṣasasya dhanuścyutãḃ
quel re abbattute le frecce scagliate dall'arco del rãkṣasa,
06079032c bhaimasenim raṇe tũrṇãḃ sarvamarmasv atãḍayat
colpiva rapido in battaglia il figlio di Bhĩmasena in tutte le parti,
06079033a sa taḍyamãno bahubhiḥ śaraiḥ samnataparvabhiḥ
e costui colpito da molte frecce ben levigate,
06079033c na vivyathe rãkṣasendro bhidyamãna ivãcalaḥ
non vacillava quel re tra i rãksasa, come monte spezzato,
06079034a tasya prãggyotiṣaḥ kruddhas tomarãḃ sa caturdaśa
e il praggyotiṣa furioso a lui scagliava quattordici
06079034c preṣayãḃ ãsa samare tãmś ca ciccheda rãkṣasaḥ
giavellotti sul campo, e il rãkṣasa li abbatteva
06079035a sa tãmś chittvã mahãbãhus tomarãḃ niṣitaiḥ śaraiḥ

il grandi-braccia tagliati i giavelloti con affilate frecce,
 06079035c bhagadattam ca vivyādha saptatyā kaṅkapatribhiḥ
 colpiva Bhagadatta con sette frecce dalle piume di airone,
 06079036a tataḥ prāgjyotiṣo rājan prahasann iva bhārata
 allora il pragjyotiṣa o re, quasi ridendo o bhārata,
 06079036c tasyāśvāmś caturaḥ saṅkhye pātayām āsa sāyakaiḥ
 con le frecce abbatteva sul campo i suoi quattro cavalli,
 06079037a sa hatāśve rathe tiṣṭhan rākṣasendraḥ pratāpavān
 quel possente re tra i rākṣasa stando sul carro coi cavalli uccisi,
 06079037c śaktim cikṣepa vegena prāgjyotiṣagajaṁ prati
 scagliava con violenza una lancia verso l'elefante del prāgjyotiṣa,
 06079038a tām āpatantim sahasā hemadaṇḍām suvegītām
 questa che volava rapida col suo bastone d'oro, violentissima
 06079038c tridhā ciccheda nṛpatiḥ sā vyakīryata medinim
 in tre parti fu tagliata dal sovrano e si disperdeva a terra,
 06079039a śaktim vinihatām dṛṣṭvā haiḍimbaḥ prādravad bhayāt
 abbattuta la sua lancia vedendo, il figlio di Hiḍimbā fuggiva per la paura,
 06079039c yathendrasya raṇāt pūrvam namucir daityasattamaḥ
 come un tempo il supremo daitya Namuci dallo scontro con Indra,
 06079040a tam vijitya raṇe śūram vikrāntam khyātapauruṣam
 avendo vinto in battaglia quel guerriero valoroso, dalla celebre valentia,
 06079040c ajeyam samare rājan yamena varuṇena ca
 imbattibile in battaglia o re, pure da Yama e da Varuṇa,
 06079041a paṇḍavim samare senām saṁmamarda sakuñjaraḥ
 col suo elefante si abbatteva sul campo, sull'esercito dei paṇḍava,
 06079041c yathā vanagajo rājan mṛdnamś carati padminim
 come un selvaggio elefante o re, agisce distruggendo uno stagno di loti,
 06079042a madreśvaras tu samare yamābhyām saha saṅgataḥ
 il signore dei madra però, in battaglia scontrandosi coi gemelli,
 06079042c svasrīyau chādayām cakre śaraughaiḥ paṇḍunandanau
 copriva di mucchi di frecce quei due nipoti rampolli di Pāṇḍu,
 06079043a sahadevas tu samare mātulaṁ vikṣya saṅgatam
 ma Sahadeva vedendo giunto lo zio in battaglia,
 06079043c avārayac charaugheṇa meghe yadvad divākaram
 lo copriva con mucchi di frecce, come una nuvola fa col sole,
 06079044a chādyamānaḥ śaraugheṇa hṛṣṭarūpataro 'bhavat
 e ricoperto da quel mucchio di frecce, divenne estremamente compiaciuto,
 06079044c tayoś cāpy abhavat prītir atulā mātṛkārāṇāt
 per i due aveva grandissimo amore a causa della madre,
 06079045a tataḥ prahasya samare nakulasya mahārathaḥ
 quindi sorridendo, quel grande guerriero sul campo i quattro cavalli
 06079045c aśvān vai caturo rājamś caturbhiḥ sāyakottamaih
 di Nakula o re, con quattro ottime frecce,
 06079045e preṣayām āsa samare yamasya sadanaṁ prati
 spediva in battaglia verso la dimora di Yama,
 06079046a hatāśvāt tu rathāt tūrṇam avaplutya mahārathaḥ
 quel grande guerriero rapido saltando dal carro dai cavalli uccisi,
 06079046c āruroha tato yānam bhrātur eva yaśasvinaḥ
 saliva allora sul carro del glorioso fratello,

06079047a ekasthau tu raṇe sūrau dṛḍhe vikṣipya kārṃmuke
in due sul carro quei guerrieri, scagliando coi possenti archi,
06079047c madrarājaratham kruddhau chādayām āsatuḥ kṣaṇāt
furiosi, in un batterd'occhio coprivano il carro del re dei madra,
06079048a sa chādayamāno bahubhiḥ śaraḥ saṃnataparvabhiḥ
ricoperto da moltissime frecce ben levigate,
06079048c svasrīyābhyām naravyāghro nākampata yathācalaḥ
dei nipoti, quel tigre dei re, non vacillava simile ad una montagna,
06079048e prahasann iva tām cāpi śaravṛṣṭim jaghāna ha
e quasi ridendo abbatteva pure quella pioggia di frecce,
06079049a sahadēvas tataḥ kruddhaḥ śaram udyamya vīryavān
Sahadeva, il valoroso infuriato allora, presa una freccia,
06079049c madrarājam abhipreṣya preṣayām āsa bhārata
mirando la spediva verso il re dei madra o bhārata,
06079050a sa śaraḥ preṣitas tena garutmān iva vegavān
quella freccia da lui scagliata potente come l'uccello divino,
06079050c madrarājam vinirbhidya nipapāta mahītale
trapassato il re dei madra cadeva al suolo,
06079051a sa gādhaviddho vyathito rathopasthe mahārathaḥ
profondamente ferito, quel grande guerriero, afflitto sul piano del carro
06079051c niṣasāda mahārāja kaśmalaṃ ca jagāma ha
sedeva o grande re, e cadeva svenuto,
06079052a tam viśamjñam nipatitam sūtaḥ saṃpreṣya saṃyuge
l'auriga vedendolo caduto svenuto in battaglia,
06079052c apovāha rathenājau yamābhyām abhipiḍitam
con carro lo portava via dal campo, ferito dai gemelli,
06079053a dṛṣṭvā madreśvararatham dhārtarāṣṭrāḥ parānmukham
i figli di Dhṛtarāṣṭra vedendo allontanarsi il carro del re dei madra,
06079053c sarve vimanaso bhūtvā nedam astīty acintayan
tutti se ne stupirono pensando questo impossibile,
06079054a nirjitya mātulaṃ saṅkhye mādrīputrau mahārathau
vinto lo zio in battaglia, i due figli di Mādri, grandi sul carro,
06079054c dadhmatur muditau śaṅkhau śimhanādaṃ vinedatuḥ
felici diedero fiato alle conchiglie, e lanciarono ruggiti leonini,
06079055a abhidudruvatur hṛṣṭau tava sainyam viśam pate
pieni di gioia i due attaccarono il tuo esercito o signore di popoli,
06079055c yathā daityacamūm rājann indropendrāv ivāmarau
come Indra con suo fratello quei due immortali o re, l'armata dei daitya.”

06080001 saṃjaya uvāca

Samjaya disse:

06080001a tato yudhiṣṭhiro rājā madhyam prāpte divākare
“ allora il re Yudhiṣṭhira, raggiunta la metà giornata,
06080001c śrutāyusaṃ abhipreṣya codayām āsa vājinaḥ
scorgendo Śrutāyus, incitava i suoi cavalli,
06080002a abhyadhāvat tato rājā śrutāyusaṃ arimdamam
e allora il re attaccava Śrutāyus uccisore di nemici,
06080002c vinighnan sāyakais tikṣṇair navabhir nataparvabhiḥ

colpendolo con nove aguzze frecce ben levigate,
06080003a sa saṁvārya raṇe rājā preṣitān dharmasūnūnā
il re fermando in battaglia le frecce scagliate dal figlio di Dharma,
06080003c śarān sapta maheṣvāsaḥ kaunteyāya samarpayat
quel grande arciere scagliava al kuntide sette frecce,
06080004a te tasya kavacaṁ bhittvā papuḥ śoṇitam āhave
queste perforando la sua corazza ne bevevano il sangue in battaglia,
06080004c asūn iva vicinvanto dehe tasya mahātmanaḥ
togliendo le forze al corpo di quel grand'anima,
06080005a pāṇḍavas tu bhṛṣaṁ viddhas tena rājñā mahātmanā
il pāṇḍava violentemente ferito, da quel re grand'anima,
06080005c raṇe varāhakarṇena rājānaṁ hṛdi vivyadhe
colpiva in battaglia al cuore il re con una freccia a orecchio di porco,
06080006a athāpareṇa bhallena ketuṁ tasya mahātmanaḥ
e con un'altra freccia bhalla la bandiera di quel grand'anima,
06080006c rathāśreṣṭho rathāt tūrṇaṁ bhūmau pārtho nyapātayat
il prthade il migliore sul carro, abbatteva rapido a terra dal carro,
06080007a ketuṁ nipatitaṁ dṛṣṭvā śrutāyuyḥ sa tu pārthivaḥ
il sovrano Śrutāyus vedendo la sua bandiera abbattuta,
06080007c pāṇḍavaṁ viśikhais tīkṣṇai rājan vivyādha saptabhiḥ
colpiva il pāṇḍava con sette frecce senza piume o re,
06080008a tataḥ krodhāt prajajvāla dharmaputro yudhiṣṭhiraḥ
allora il figlio di Dharma Yudhiṣṭhira si infiammava d'ira,
06080008c yathā yugānte bhūtāni dhakṣyann iva hutāsanaḥ
come il fuoco che brucia gli esseri alla fine dello yuga,
06080009a kruddhaṁ tu pāṇḍavaṁ dṛṣṭvā devagandharvarākṣasāḥ
e vedendo infuriato il pāṇḍava, dèi, gandharva e rākṣasa,
06080009c pravivyathur mahārāja vyākulaṁ cāpy abhūj jagat
tremarono o grande re, ed era confuso l'intero universo,
06080010a sarveṣāṁ caiva bhūtānām idam āsīn manogatam
a tutti quegli esseri era la ferma preoccupazione,
06080010c trīṁl lokān adya saṁkruddho nṛpo 'yaṁ dhakṣyatīti vai
che il sovrano bruciasse adirato, allora il trimundio,
06080011a ṛṣayaś caiva devāś ca cakruḥ svastyayanaṁ mahat
ṛṣi e dèi recitarono grandi benedizioni,
06080011c lokānām nṛpa śāntyarthaṁ krodhite pāṇḍave tadā
per salvare i mondi, essendo irato il pāṇḍava allora,
06080012a sa ca krodhasamāviṣṭaḥ ṣṛkṅkiṇī parilelihan
egli sovrastato dall'ira, leccandosi le labbra,
06080012c dadhārātmavapur ghoraṁ yugāntādityasāmnibham
assumeva un aspetto terribile come il sole a fine yuga,
06080013a tataḥ sarvāni sainyaṇi tāvakāni viśāṁ pate
allora tutte le tue truppe o signore di popoli,
06080013c nirāśāny abhavaṁs tatra jīvitaṁ prati bhārata
disperarono là della propria stessa vita o bhārata,
06080014a sa tu dhairyēṇa taṁ kopaṁ saṁnivārya mahāyaśāḥ
ma quel gloriosissimo trattenuta l'ira con la mente,
06080014c śrutāyusaḥ praciccheda muṣṭideśe mahad dhanuḥ
spezzava all'impugnatura il grande arco di Śrutāyus,

06080015a athainam chinnadhanvanam naracena stanantare
e lo colpiva con una freccia al cuore mentre aveva l'arco rotto,
06080015c nirbibheda rane rajā sarvasainyasya paśyataḥ
e il re lo feriva in battaglia sotto gli occhi di tutti gli eserciti,
06080016a satvaram carane rajams tasya vāhān mahātmanah
con rapida condotta o re, uccideva i cavalli di quel grand'anima,
06080016c nijaghāna śaraiḥ kṣipram sūtam ca sumahābalaḥ
e il re fortissimo, rapidamente con le frecce uccideva il suo auriga,
06080017a hatāśvam tu ratham tyaktvā dṛṣṭvā rajñas tu pauraṣam
abbandonato il carro dai cavalli uccisi, e veduta la valentia del re,
06080017c vipradudrāva vegena śrutāyuh samare tadā
Śrutāyus, fuggiva in fretta dalla battaglia allora,
06080018a tasmiñ jite maheśvāse dharmaputreṇa saṁyuge
ed essendo vinto questo grande arciere in battaglia dal figlio di Dharma,
06080018c duryodhanabalam rājan sarvam āsīt parānmukham
l'intero esercito di Duryodhana volgeva le spalle,
06080019a etat kṛtvā mahārāja dharmaputro yudhiṣṭhiraḥ
e avendo compiuto ciò il figlio di Dharma Yudhiṣṭhira,
06080019c vyātānāno yathā kālas tava sainyam jaghāna ha
come il fato a bocca aperta massacrava il tuo esercito,
06080020a cekitānas tu vārṣṇeyo gautamam rathinām varam
il vṛṣṇi Cekitāna però copriva di frecce
06080020c prekṣatām sarvasainyanām chādayām āsa sāyakaiḥ
il gautama eccellente sul carro, sotto gli occhi di tutte le truppe,
06080021a samnivārya śarāms tāms tu kṛpaḥ śaradvato yudhi
ma Kṛpa figlio di Śaradvat, parate quelle frecce sul campo,
06080021c cekitānam rane yattam rājan vivyādha patribhiḥ
colpiva con piumate frecce o re, Cekitāna impegnato in battaglia,
06080022a athāpareṇa bhallena dhanuś ciccheda māriṣa
e con un'altra freccia bhalla tagliava il suo arco o mio signore,
06080022c sārathim cāsyā samare kṣiprahasto nyapātayat
e svelto di mano abbatteva pure il suo auriga in battaglia,
06080022e hayāms cāsyāvadhīd rājann ubhau ca pārṣṇisārathī
e i suoi cavalli uccideva o re, ed entrambi gli auriga laterali,
06080023a so 'vaplutya rathāt tūrṇam gadām jagrāha sātватаḥ
il sātвата disceso veloce dal carro afferrava una mazza,
06080023c sa tayā vīraghātinyā gadayā gadinām varaḥ
quel migliore degli armati di mazza, con la sua clava ammazza-eroi,
06080023e gautamasya hayān hatvā sārathim ca nyapātayat
uccisi i cavalli del gautama ne abbatteva pure l'auriga,
06080024a bhūmiṣṭho gautamas tasya śarāms cikṣepa ṣoḍaśa
stando a terra il gautama, gli scagliava sedici frecce,
06080024c te śarāḥ sātवताḥ bhittvā prāviśanta dharātalam
queste frecce trafitto il sātवता si piantarono al suolo,
06080025a cekitānas tataḥ krudhaḥ punaś cikṣepa tām gadām
Cekitāna allora infuriato, scagliava di nuovo la sua mazza,
06080025c gautamasya vadhākānkṣī vṛtrasyeva purāmdaraḥ
volendo uccidere il gautama, come il dio distruggi-fortezze un tempo, Vṛtra,
06080026a tām āpatantīm vimalām aśmagarbhām mahāgadām

quella grande mazza smeraldina mentre ampia volava,
 06080026c śarair anekasāhasrair vārayām āsa gautamaḥ
 era abbattuta con molte migliaia di frecce da gautama,
 06080027a cekitānas tataḥ khaḍgam̐ kośād uddhṛtya bhārata
 Cekitāna allora la spada dal fodero estratta o bhārata,
 06080027c lāghavaṁ param āsthāya gautamaṁ samupādravat
 usando suprema rapidità assaliva il gautama,
 06080028a gautamo 'pi dhanus tyaktvā pragṛhyāsim̐ susamśitam
 il gautama però gettato l'arco e afferrata la spada bene affilata,
 06080028c vegena mahatā rājamś cekitānam upādravat
 con grande violenza o re, assaliva Cekitāna,
 06080029a tāv ubhau balasaṁpannau nistrimśavaradhāriṇau
 quei due, entrambi dotati di forza, armati di eccellenti spade,
 06080029c nistrimśābhyām̐ sutikṣṇābhyām̐ anyonyaṁ samtataksatuḥ
 con quelle lame affilatissime si facevano a pezzi reciprocamente,
 06080030a nistrimśavegābhīhatau tatas tau puruṣarṣabhau
 e colpiti dalla violenza delle spade, quei due tori fra gli uomini,
 06080030c dharaṇīm̐ samanuprāptau sarvabhūtanīṣevitām̐
 cadevano a terra che è il sostegno di ogni vivente,
 06080030e mūrchayābhiparītāṅgau vyāyāmena ca mohitau
 con le membra sopraffatte dalla stanchezza, e sfiniti dallo sforzo,
 06080031a tato 'bhyadhāvad vegena karakarṣaḥ suhṛt tayā
 allora accorreva in fretta Karakarṣa, suo amico,
 06080031c cekitānam̐ tathābhūtam̐ dṛṣṭvā samaradurmadam
 vedendo Cekitāna invincibile in battaglia, in quel frangente,
 06080031e ratham̐ āropayac cainaṁ sarvasainyasya paśyataḥ
 lo faceva salire sul carro davanti a tutti gli eserciti,
 06080032a tathaiva śakuniḥ śūraḥ syālas tava viśām̐ pate
 e pure Śakuni, il guerriero tuo cognato o signore di popoli,
 06080032c āropayad ratham̐ tūrṇam̐ gautamaṁ rathinām̐ varam
 vaceva salire rapidamente sul suo carro il gautama supremo guerriero,
 06080033a saumadattim̐ tathā kruddho dhṛṣṭaketu mahābalaḥ
 allora con furia il fortissimo Dhṛṣṭaketu, colpiva il figlio di
 06080033c navatyā sāyakaiḥ kṣipram̐ rājan vivyādha vakṣasi
 Somadatta, con nove rapide frecce o re, al petto,
 06080034a saumadattir uraḥsthais tair bhṛṣām̐ bāṇair aśobhata
 e il figlio di Somadatta, per quelle frecce nel petto violentemente soffriva,
 06080034c madhyam̐dine mahārāja raśmibhis tapano yathā
 come tormentato dai raggi del sole a mezzogiorno o grande re,
 06080035a bhūriśravās tu samare dhṛṣṭaketum̐ mahāratham̐
 Bhūriśravas però in battaglia rendeva senza carro,
 06080035c hatasūtahayam̐ cakre viratham̐ sāyakottamaiḥ
 il grande guerriero Dhṛṣṭaketu, uccidendogli auriga e cavalli con ottimi dardi,
 06080036a viratham̐ cainam̐ ālokya hatāśvam̐ hatasārathim̐
 e vedendolo allora senza carro, coi cavalli e l'auriga uccisi,
 06080036c mahatā śaravarṣeṇa chādayām̐ āsa saṁyuge
 lo ricopriva di una grande pioggia di frecce in battaglia,
 06080037a sa ca tam̐ ratham̐ utsṛjya dhṛṣṭaketu mahāmanāḥ
 Dhṛṣṭaketu dal grande intelletto, abbandonato il carro,

06080037c āruroha tato yānaṃ śatānikasya māriṣa
 saliva sul veicolo di Śatānika o mio signore,

06080038a citraseno vikarṇaś ca rājan durmarṣaṇas tathā
 Citrasena e Vikarṇa o re e pure Durmarṣaṇa,

06080038c rathino hemasamnāhāḥ saubhadram abhidudruvuh
 quei guerrieri adornati d'oro assalivano il figlio di Subhadrā,

06080039a abhimanyos tatas tais tu ghoram yuddham avartata
 Abhimanyu allora, con loro iniziava una terribile lotta,

06080039c śarīrasya yathā rājan vātapittakaphais tribhiḥ
 come quella del corpo o re contro i tre umori: bile, flegma, e l'umor ventoso,

06080040a virathāms tava putrāms tu kṛtvā rājan mahāhave
 ma quella tigre tra gli uomini reso senza carri i tuoi figli o re,

06080040c na jaghāna naravyāghraḥ smaran bhīmavacas tadā
 non li uccideva, ricordando le parole di Bhīma,

06080041a tato rājñām bahuśatair gajāśvarathayāyibhiḥ
 allora da molte centinaia di re di elefanti, cavalli e carri in movimento,

06080041c samvṛtaṃ samare bhīṣmaṃ devair api durāsadam
 circondato in battaglia, Bhīṣma invincibile pure per gli dèi,

06080042a prayāntaṃ śighram udvīkṣya paritrātuṃ sutāms tava
 rapido volando a proteggere i tuoi figli giungendo in vista,

06080042c abhimanyuṃ samuddiśya bālam ekaṃ mahāratham
 mostrando il giovane Abhimanyu come unico carro,

06080042e vāsudevam uvācedaṃ kaunteyaḥ śvetavāhanaḥ
 diceva questo il kuntide dai bianchi cavalli a Vāsudeva:

06080043a codayāśvān hr̥ṣikeśa yatraite bahulā rathāḥ
 ' spingi i cavalli o signore-dei-sensi, dove sono quei molti carri,

06080043c ete hi bahavaḥ sūrāḥ kṛtāstrā yuddhadurmadāḥ
 sono molti guerrieri esperti d'armi, difficili da combatterci contro,

06080043e yathā na hanyur naḥ senām tathā mādharma codaya
 perché non distruggano il nostro esercito o Mādava spingi i cavalli.'

06080044a evam uktaḥ sa vārṣneyaḥ kaunteyaṃnāmitaujasā
 così apostrofato il vṛṣṇi dal kuntide di infinito splendore,

06080044c ratham śvetahayair yuktaṃ preṣayāṃ āsa samyuge
 quel carro aggiogato a bianchi destrieri, spingeva in battaglia,

06080045a niṣṭānako mahān āsīt tava sainyasya māriṣa
 un grande mormorio sorgeva nel tuo esercito o mio signore,

06080045c yad arjuno raṇe krudhaḥ samyātas tāvakān prati
 quando Arjuna in battaglia con furia si impegnava contro i tuoi,

06080046a samāsādyā tu kaunteyo rājñas tām bhīṣmarakṣiṇaḥ
 il kuntide raggiunti i re che proteggevano Bhīṣma,

06080046c suśarmāṇam atho rājann idaṃ vacanam abravīt
 diceva queste parole o re allora a Suśarman:

06080047a jānāmi tvām yudhi śreṣṭham atyantam pūrvavairiṇam
 ' io ti so come il migliore in battaglia, e acerrimo antico nemico,

06080047c paryāsyādya samprāptaṃ phalam paśya sudāruṇam
 guarda oggi il terribile frutto che hai raggiunto con la tua condotta,

06080047e adya te darśayiṣyāmi pūrvapretān pitāmahān
 ora io ti mostrerò i tuoi antenati che sono morti.'

06080048a evaṃ samjalpatas tasya bibhatsoḥ śatrughātinaḥ

così apostrofato da Bibhatsu uccisore di nemici,
06080048c śrutvāpi paruṣaṁ vākyam suśarmā rathayūthapaḥ
e udite quelle fiere parole, Suśarman caposchiera di carri,
06080048e na cainam abravīt kiṁ cic chubhaṁ vā yadi vāsubham
nulla rispondeva a lui, di bello o di brutto,
06080049a abhi gatvārjunaṁ vīraṁ rājabhir bahubhir vṛtaḥ
ma attorniato da molti re, raggiunto il valoroso Arjuna,
06080049c purastāt pṛṣṭhataś caiva pārśvataś caiva sarvataḥ
davanti e dietro e di fianco e in ogni parte,
06080050a parivāryārjunaṁ saṁkhye tava putraiḥ sahānagha
circondando Arjuna in battaglia assieme ai tuoi figli o senza-macchia,
06080050c śaraiḥ saṁchādayām āsa meghair iva divākaram
lo ricopriva di frecce come il sole coperto dalle nuvole,
06080051a tataḥ pravṛttaḥ sumahān saṁgrāmaḥ śoṇitodakaḥ
allora sorgeva un grandissimo scontro bagnato di sangue,
06080051c tāvakānām ca samare pāṇḍavānām ca bhārata
tra i tuoi e i pāṇḍava sul campo di battaglia, o bhārata.”

06081001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

06081001a sa tudyamānas tu śarair dhanamjayah; padā hato nāga iva śvasan balī
“vessato dalle frecce il conquista-ricchezza, come una serpe calpestata, soffiando il forte,
06081001c bāṇena bāṇena mahārathānām; ciccheda cāpāni raṇe prasahya
con un dardo per ciascuno, sorridendo tagliava gli archi di quei grandi guerrieri sul campo,
06081002a saṁchidya cāpāni ca tāni rājñām; teṣām raṇe vīryavatām kṣaṇena
e tagliati gli archi di quei valorosi re in battaglia in un batterd'occhio,
06081002c vivyādha bāṇair yugapan mahātmā; niḥśeṣatām teṣv atha manyamānaḥ
quel grand'anima, pensando di ucciderli, contemporaneamente li colpiva,
06081003a nipetur ājau rudhirapradigdhās; te tāḍitāḥ śakrasutena rājan
ed essi caddero sul campo coperti di sangue, colpiti dal figlio di Śakra o re,
06081003c vibhinnagātrāḥ patitottamāṅgā; gatāsavaś chinnatanutrakāyāḥ
col corpo trafitto, rotte le superbe membra, privi di vita, trafitti corpi e armature,
06081004a mahīm gatāḥ pārthabalābhibhūtā; vicitrarūpā yugapad vineśuḥ
caduti a terra vinti dalla forza del pṛthāde, pur bellissimi, all'istante morirono,
06081004c dṛṣṭvā hatāms tān yudhi rājaputrāms; trigartarājaḥ prayayau kṣaṇena
vedendo uccisi quei figli di re in battaglia, il re dei trigarta veloce giungeva,
06081005a teṣām rathānām atha pṛṣṭhagopā; dvātrimśad anye 'byapatanta pārtham
e altri trentadue che erano alla retroguardia dei carri, assalirono il pṛthāde,
06081005c tathaiva te saṁparivārya pārtham; vikṛṣya cāpāni mahāravāṇi
costoro circondando il pṛthāde, tendendo gli archi dal grande suono,
06081005e avivṛṣan bāṇamaḥaughavṛṣṭyā; yathā girim toyadharā jalaughaiḥ
lo ricoprirono con una grande pioggia di frecce, come le nubi di acque una montagna,
06081006a saṁpīḍyamānas tu śaraughavṛṣṭyā; dhanamjayas tān yudhi jātarōṣaḥ
pressato da quelle piogge di frecce, il conquista-ricchezza irritato da questi in battaglia,
06081006c saṣṭyā śaraiḥ saṁyati tailadhautair; jaghāna tān apy atha pṛṣṭhagopān
con sessanta frecce lucidate ad olio, sul campo uccise pure quella retroguardia,
06081007a saṣṭim rathāms tān avajitya saṁkhye; dhanamjayaḥ pṛtamanā yaśasvī
sessanta carri vinti in battaglia, il glorioso conquista-ricchezza con animo lieto,
06081007c athātvarad bhīṣmavadhāya jiṣṇur; balāni rājñām samare nihatyā

allora Jiṣṇu si apprestava ad uccidere Bhīṣma sterminando sul campo le truppe dei re,
 06081008a trigartarājo nihatān samīkṣya; mahārathāms tān atha bandhuvargān
 il re dei trigarta veduti uccisi quei grandi guerrieri, suoi congiunti,
 06081008c raṇe puraskṛtya narādhipāms tāñ; jaḡāma pārtham tvarito vadhāya
 fatti avanzare in battaglia altri sovrani, rapido partiva per uccidere il pṛthāde,
 06081009a abhidrutam cāstrabhṛtām variṣṭham; dhanamjayam vīkṣya śikhāṇḍimukhyāḥ
 alcuni con Śikhāṇḍin in testa vedendo assalito il conquista-ricchezze il migliore degli armati,
 06081009c abhyudyayus te śitaśāstrahastā; rirakṣiṣanto ratham arjunasya
 sopraggiunsero con le aguzze armi in mano, per proteggere il carro di Arjuna,
 06081010a pārtho 'pi tān āpatataḥ samīkṣya; trigartarājñā sahitān nṛvīrān
 il pṛthāde però, vedendo giungere dei valorosi assieme al re dei trigarta,
 06081010c vidhvamsayitvā samare dhanuṣmān; gāṇḍivamuktair niṣitaiḥ pṛṣatkaiḥ
 avendo distrutto questi arcieri con acute frecce scagliate dal gāṇḍīva,
 06081010e bhīṣmam yiyāsur yudhi samdadarśa; duryodhanam saindhavādīmś ca rājñāḥ
 volendo andare da Bhīṣma, scorgeva in battaglia Duryodhana e i re con il sindhu in testa,
 06081011a āvārayiṣṇūn abhisamprayāya; muhūrtam āyodhya balena vīraḥ
 e il valoroso, combatteva con forza un po' contro costoro che giungevano a circondarlo,
 06081011c utsṛjya rājānam anantavīryo; jayadrathādīmś ca nṛpān mahaujāḥ
 quell'impareggiabile eroe lasciato il re e i potenti sovrani guidati da Jayadratha,
 06081011e yayau tato bhīmabalo manasvī; gāṅgeyam ājau śaracāpapāṇiḥ
 procedeva verso quel saggio dalla terribile forza, con arco e frecce verso il figlio di Gaṅgā,
 06081012a yudhiṣṭhiraś cograbalo mahātmā; samāyayau tvarito jātakopaḥ
 Yudhiṣṭhira il grand'anima dalla fiera forza, rapido acceso d'ira si avvicinava,
 06081012c madrādhipam samabhityajya samkhye; svabhāgam āptam tam anantakīrtiḥ
 lui di infinita fama, abbandonando sul campo il re dei madra, che gli era toccato,
 06081012e sārtham sa mādrīsutabhīmasenair; bhīṣmam yayau śāmtanavam raṇāya
 assieme ai figli di Mādri e a Bhīmasena, andava a lottare contro Bhīṣma figlio di Śāmtanu,
 06081013a taiḥ samprayuktaḥ sa mahārathāgyair; gaṅgāsutaḥ samare citrayodhī
 il figlio di Gaṅgā, con varie armi sul campo, unito ai principali grandi guerrieri,
 06081013c na vivyathe śāmtanavo mahātmā; samāgataiḥ pāṇḍusutaiḥ samastaiḥ
 non vacillava il figlio di Śāmtanu grand'anima, avendo contro i figli di pāṇḍu riuniti,
 06081014a athaitya rājā yudhi satyasamdhō; jayadratho 'tyugrabalo manasvī
 quindi giungendo, il re Jayadratha, fortissimo, astuto e di sincere promesse,
 06081014c ciccheda cāpāni mahārathānām; prasahya teṣām dhanuṣā vareṇa
 tagliava gli archi di quei grandi guerrieri, sorridendo col suo eccellente arco,
 06081015a yudhiṣṭhiram bhīmasenam yamau ca; pārtham tathā yudhi samjātakopaḥ
 e Duryodhana grand'anima, pieno d'ira, colpiva con frecce simili a fiamme
 06081015c duryodhanaḥ krodhaviṣo mahātmā; jaghāna bāṇair analaprakāśaiḥ
 Yudhiṣṭhira, i gemelli, Bhīmasena e il pṛthāde, furioso in battaglia,
 06081016a kṛpeṇa śalyena śalena caiva; tathā vibho citrasenena cājau
 da Kṛpa, da Śalya, da Śala e pure dal potente Citrasena in battaglia,
 06081016c viddhāḥ śarais te 'tīvīṛddhakopair; devā yathā daityagaṇaiḥ sametaiḥ
 colpiti con frecce che ne eccitavano l'ira, erano come gli dèi contro le schiere dei daitya,
 06081017a chinnāyudham śāmtanavena rājā; śikhāṇḍinam prekṣya ca jātakopaḥ
 il re vedendo Śikhāṇḍin coll'arma tagliata dal figlio di Śāmtanu, preso dall'ira,
 06081017c ajātaśatruḥ samare mahātmā; śikhāṇḍinam kruddha uvāca vākyam
 il senza-avversari, grand'anima, diceva irato queste parole a Śikhāṇḍin:
 06081018a uktvā tathā tvam pitur agrato mām; aham haniṣyāmi mahāvratam tam
 'tu dicesti a me davanti a tuo padre: 'io ucciderò Bhīṣma dai ferrei voti,

06081018c bhīṣmaṃ śaraughair vimalārkaṅgair; satyaṃ vadāmīti kṛtā pratijñā
con mucchi di frecce del colore del grande sole, il vero io dico e fatta è la promessa.'

06081019a tvayā na cainām saphalām karoṣi; devavratam yan na nihamṣi yuddhe
ma questa non porti a termine, che non uccidi Devavrata in battaglia,

06081019c mithyāpratijño bhava mā nṛvīra; rakṣasva dharmam ca kulam yaśaś ca
non rompere la tua promessa o valoroso uomo, preserva il dharma, la stirpe e la gloria,

06081020a prekṣasva bhīṣmaṃ yudhi bhīmavegam; sarvāms tapantaṃ mama sainyaśaṃghān
vedendo Bhīṣma in campo con terribile impeto, tormentare tutte le mie schiere,

06081020c śaraughajālair atitigmatejaiḥ; kālam yathā mṛtyukṛtam kṣaṇena
con piogge di frecce acutissime, come il fato stesso, in breve seminare la morte,

06081021a nikṛttacāpaḥ samarānapekṣaḥ; parājitaḥ sāmītanavena rājñā
e tu coll'arco rotto, indifferente alla lotta, battuto dal re figlio di Śaṃtanu,

06081021c vihāya bandhūn atha sodarāś ca; kva yāsyase nānurūpaṃ tavedam
abbandonare i parenti e compagni, dove stai andando? questo non è da te,

06081022a dṛṣṭvā hi bhīṣmaṃ tam anantavīryam; bhagnaṃ ca sainyaṃ dravamānam evam
vedendo Bhīṣma dall'infinito valore rompere l'esercito così attaccandolo,

06081022c bhīto 'si nūnam drupadasya putra; tathā hi te mukhavarṇo 'prahṛṣṭaḥ
sei spaventato o figlio di Drupada, che così mostri un aspetto depresso?

06081023a ājñāyamāne 'pi dhanamjayena; mahāhave saṃprasakte nṛvīra
pure il conquista-ricchezze ha capito che è giunto il grande scontro o valoroso uomo,

06081023c katham hi bhīṣmāt prathitaḥ pṛthivyām; bhayaṃ tvam adya prakaroṣi vīra
tu celebrato sulla terra come puoi oggi essere spaventato da Bhīṣma?'

06081024a sa dharmarājasya vaco niśamya; rūkṣākṣaram vipralāpānubaddham
terminate quelle parole del dharmarāja, aspre e dette non per celia,

06081024c pratyādeśam manyamāno mahātmā; pratatvare bhīṣmavadhāya rājan
quel grand'anima pensando a quel rimprovero, si apprestava all'uccisione di Bhīṣma o re,

06081025a tam āpatantaṃ mahatā javena; śikhaṇḍinaṃ bhīṣmam abhidravantaṃ
Śalya tratteneva con una terribile arma inarrestabile Śikhaṇḍin che

06081025c āvārayām āsa hi śalya enam; śastreṇa ghoreṇa sudurjayena
giungeva a grande velocità per attaccare Bhīṣma,

06081026a sa cāpi dṛṣṭvā samudīryamānam; astram yugāntāgnisamaprabhāvam
il figlio di Drupada vedendo scagliata quell'arma splendida come il fuoco finale,

06081026c nāsau vyamuhyad drupadasya putro; rājan mahendrapratimaprabhāvaḥ
non si scomponneva o re, simile al grande Indra per potenza,

06081027a tasthau ca tatraiva mahādhanuṣmāñ; śarais tad astram pratibādhamānaḥ
stava saldo là quel grande arciere, con le frecce parava quell'arma,

06081027c athādade vāruṇam anyad astram; śikhaṇḍy athograṃ pratighātāya tasya
allora Śikhaṇḍin prese un'altra arma detta di Varuṇa, per abbattere la sua così terribile,

06081027e tad astram astreṇa vidāryamānam; khasthāḥ surā dadṛṣuḥ pārthivāś ca
e i celesti stando in cielo e i principi lo vedevano abbattere l'arma con la sua arma,

06081028a bhīṣmas tu rājan samare mahātmā; dhanuḥ sucitraṃ dhvajam eva cāpi
ma Bhīṣma grand'anima o re, in battaglia in due tagliando il bellissimo arco

06081028c chittvānadat pāṇḍusutasya vīro; yudhiṣṭhirasyājamīdhasya rājñāḥ
del re Yudhiṣṭhira, figlio di Pāṇḍu, discendente di Ajamīdha, gridava quell'eroe,

06081029a tataḥ samutsṛjya dhanuḥ sabānam; yudhiṣṭhiram vīkṣya bhayābhībhūtam
allora vedendo soverchiato dal pericolo Yudhiṣṭhira, gettate arco e frecce, allora

06081029c gadām pragṛhyābhipapāta saṃkhye; jayadratham bhīmasenaḥ padātiḥ
afferrata la mazza Bhīmasena a piedi volava sul campo contro Jayadratha,

06081030a tam āpatantaṃ mahatā javena; jayadrathaḥ sagadam bhīmasenam

Jayadratha, Bhīmasena che con la sua mazza giungeva a grande velocità,
06081030c vivyādha ghorair yamaṇḍakalpaiḥ; śītaiḥ śaraiḥ pañcaśataiḥ samantāt
colpiva in ogni parte, con cinquecento terribili e appuntite frecce simili a bastoni di Yama,
06081031a acintayitvā sa śārāms tarasvī; vṛkodaraḥ krodhaparīacetāḥ
Ventre-di-lupo, con gli occhi pieni d'ira, quel rapido non pensando alle frecce,
06081031c jaghāna vāhān samare samastān; āraṭṭajān sindhurājasya saṁkhye
uccideva sul campo insieme i cavalli di razza āraṭṭa, del re dei sindhu in battaglia,
06081032a tato 'bhivīkṣyāpratimaprabhāvas; tavātmajas tvaramāno rathena
allora tuo figlio di suprema potenza, vedendolo rapidamente col carro sopraggiungeva,
06081032c abhyāyayau bhīmasenaṁ nihantuṁ; samudyatāstraḥ surarājakalpaḥ
per uccidere Bhīmasena, con le armi pronte, simile al re degli dèi,
06081033a bhīmo 'py athainaṁ sahasā vinadya; pratyudyayau gadayā tarjamānaḥ
ma Bhīma quindi fortemente gridando, e offendendolo lo contrattaccava con la mazza,
06081033c samudyatām tāṁ yamaṇḍakalpām; dṛṣṭvā gadām te kuravaḥ samantāt
e i kaurava ovunque vedendo quella mazza alzata come il bastone di Yama,
06081034a vihāya sarve tava putram ugram; pātām gadāyāḥ parihartukāmāḥ
tutti eccetto il tuo fiero figlio, volendo proteggersi e cercando rifugio dalla mazza,
06081034c apakrāntās tumule saṁvimarde; sudāruṇe bhārata mohaniye
fuggivano, in quella tumultuosa e sanguinosa terribile confusione o bhārata,
06081035a amūḍhacetās tv atha citraseno; mahāgadām āpatantīm nirīkṣya
non si perdeva d'animo Citrasena, scorgendo quella grande mazza che volava,
06081035c ratham samutsṛjya padātir ājau; pragṛhya khaḍgaṁ vimalaṁ ca carma
e disceso dal carro a piedi sul campo, afferrata la spada e l'ampio scudo,
06081035e avaplutaḥ śimha ivācalāgrāj; jagāma cānyam̐ bhūvi bhūmideśam
balzando come una leone da picco di un monte, procedeva a terra in un'altro luogo,
06081036a gadāpi sā prāpya ratham̐ sucitraṁ; sāśvam̐ sasūtam̐ vinihatya saṁkhye
e la mazza raggiunto il carro bellissimo, e uccisi cavalli e auriga in battaglia,
06081036c jagāma bhūmiṁ jvalitā maholkā; bhraṣṭāmbarād gām̐ iva saṁpatantī
cadeva a terra splendente come meteora, che cadendo dal cielo colpiva la terra,
06081037a āścaryabhūtam̐ sumahat tvadīyā; dṛṣṭvaiva tad bhārata saṁprahṛṣṭāḥ
e i tuoi con animo lieto, vedendo quel supremo portento o bhārata,
06081037c sarve vineduḥ sahitāḥ samantāt; pupūjire tava putram̐ sasainyāḥ
tutti gridarono insieme e ovunque, onorarono tuo figlio quei soldati.”

06082001 saṁjaya uvāca

Saṁjaya disse:

06082001a viratham̐ tam̐ samāsādya citrasenaṁ manasvinam
“tuo figlio Vikarṇa raggiunto il saggio Citrasena privo

06082001c ratham̐ āropayām̐ āsa vikarṇas tanayas tava
di carro, lo faceva salire sul proprio carro,

06082002a tasmīns tathā vartamāne tumule saṁkule bhṛśam
e mentre infuriava tumultuosa e violenta la battaglia,

06082002c bhīṣmaḥ sāmtanavas tūrṇam̐ yudhiṣṭhiram̐ upādravat
Bhīṣma il figlio di Śaṁtanu, veloce assaliva Yudhiṣṭhira,

06082003a tataḥ sarathanāgāśvāḥ samakampanta sṛṅjayāḥ
allora gli sṛṅjaya coi loro carri, elefanti, e cavalli tremarono,

06082003c mṛṭtyor̐ āsyam̐ anuprāptam̐ menire ca yudhiṣṭhiram̐
pensando che Yudhiṣṭhira avesse raggiunto la bocca della morte,

06082004a yudhiṣṭhiro 'pi kauravyo yamābhyām̐ sahitāḥ prabhūḥ

ma Yudhiṣṭhira il kaurava assieme ai gemelli quel potente,
06082004c maheṣvāsaṁ naravyāghraṁ bhīṣmaṁ śāmtanavaṁ yayau
procedeva contro il grande arciere Bhīṣma, figlio di Śāmtanu,
06082005a tataḥ śarasahasrāṇi pramuñcan pāṇḍavo yudhi
quindi il pāṇḍava scagliando in battaglia migliaia di frecce,
06082005c bhīṣmaṁ saṁchādayām āsa yathā meggho divākaram
ne ricopriva Bhīṣma come una nuvola fa col sole,
06082006a tena samyak praṇītāni śarajālāni bhārata
quelle piogge di frecce da lui scagliate o bhārata,
06082006c pratijagrāha gaṅgeyaḥ śataśo 'tha sahasraśaḥ
il figlio di Gaṅgā afferrava a centinaia e a migliaia,
06082007a tathaiva śarajālāni bhīṣmeṇāstāni māriṣa
e quindi le piogge di frecce lanciate da Bhīṣma o mio signore,
06082007c ākāśe samadr̥śyanta khagamānām vrajā iva
apparivano in cielo come stormi di cavallette,
06082008a nimeṣārdhāc ca kaunteyaṁ bhīṣmaḥ śāmtanavo yudhi
in meno che un batterd'occhio, Bhīṣma il figlio di Śāmtanu in battaglia,
06082008c adr̥śyaṁ samare cakre śarajālāna bhāgaśaḥ
faceva sparire sul campo il kuntide dietro quella pioggia di frecce,
06082009a tato yudhiṣṭhiro rājā kauravyasya mahātmanaḥ
allora il re Yudhiṣṭhira, al kaurava grand'anima
06082009c nārācaṁ preṣayām āsa krudha āśīviṣopamam
spediva irato, una freccia di ferro velenosa come un serpente,
06082010a asaṁprāptaṁ tatas taṁ tu kṣurapreṇa mahārathaḥ
quella ancora in volo con una freccia affilata, quel grande guerriero
06082010c ciccheda samare rājan bhīṣmas tasya dhanuścyutam
Bhīṣma tagliava sul campo o re, scagliata dal suo arco,
06082011a taṁ tu chittvā raṇe bhīṣmo nārācaṁ kālasaṁmitam
Bhīṣma dunque tagliata sul campo quella freccia di ferro simile al fato,
06082011c nijaghe kauravendrasya hayān kāñcanabhūṣaṇān
uccideva i cavalli adornati d'oro del re dei kuru,
06082012a hataśvaṁ tu rathaṁ tyaktvā dharmaputro yudhiṣṭhiraḥ
Yudhiṣṭhira dunque il figlio di Dharma, lasciato il carro privo di cavalli,
06082012c āruroha rathaṁ tūrṇaṁ nakulasya mahātmanaḥ
rapidamente saliva sul carro di Nakula grand'anima,
06082013a yamāv api susaṁkrudhaḥ samāsādyā raṇe tadā
e allora in battaglia Bhīṣma, con furia pure i gemelli raggiunti,
06082013c śaraiḥ saṁchādayām āsa bhīṣmaḥ parapuraṁjayaḥ
con le frecce ricopriva quel conquistatore di città nemiche,
06082014a tau tu dr̥ṣtvā mahārāja bhīṣmabāṇaprapīḍitau
vedendo quei due o grande re, afflitti dalle frecce di Bhīṣma,
06082014c jagāmātha parām cintām bhīṣmasya vadhakāṅkṣayā
meditava in profondo pensiero per il desiderio di uccidere Bhīṣma,
06082015a tato yudhiṣṭhiro vaśyān rājānaś tān samacodayat
quindi Yudhiṣṭhira, ai re suoi sottoposti ordinava:
06082015c bhīṣmaṁ śāmtanavaṁ sarve nihateti suhr̥dgaṇān
'tutti voi uccidete il figlio di Śāmtanu Bhīṣma!' così a quelle schiere di amici,
06082016a tatas te pārthivāḥ sarve śrutvā pārthasya bhāṣitam
allora tutti i principi udito il discorso del pārthade,

06082016c mahatā rathavaṁśena parivavruḥ pitāmaham
con una grande armata di carri circondarono il patriarca,
06082017a sa samantāt parivṛtaḥ pitā devavrataḥ tava
tuo padre Devavrata circondato da ogni parte,
06082017c cikrīḍa dhanuṣā rājan pātayāno mahārathān
giocava col suo arco o re, abbattendo quei grandi guerrieri,
06082018a taṁ carantaṁ raṇe pārthā dadṛśuḥ kauravaṁ yudhi
i pārthādi allora videro quel kaurava agire in combattimento sul campo,
06082018c mṛgamadhyam praviśyeva yathā simhaśiśum vane
come un cucciolo di leone nella selva entrare in mezzo alle prede,
06082019a tarjayānam raṇe śūrāms trāsayānam ca sāyakaiḥ
minacciando sul campo quei guerrieri, terrorizzandoli con le frecce,
06082019c dṛṣṭvā tresur mahārāja simham mṛgagaṇā iva
e vedendolo come una mandria di bestie vede un leone, tremavano,
06082020a raṇe bharatasimhasya dadṛśuḥ kṣatriyā gatim
gli kṣatriya vedevano muoversi in battaglia quel leone dei bhārata,
06082020c agner vāyusahāyasya yathā kakṣam didhakṣataḥ
come un fuoco alimentato dal vento si muove per bruciare una foresta,
06082021a śirāmsi rathinām bhīṣmaḥ pātayām āsa samyuge
Bhīṣma le teste di quelli sui carri abbatteva in battaglia,
06082021c tālebhya iva pakvāni phalāni kuśalo naraḥ
come un uomo esperto i frutti maturi dalle palme,
06082022a patadbhiś ca mahārāja śirobhir dharaṇitale
e cadendo quelle teste o grande re, al suolo,
06082022c babhūva tumulaḥ śabdaḥ patatām aśmanām iva
vi era un tumultuoso rumore come di pietre cadute,
06082023a tasmiṁs tu tumule yuddhe vartamāne sudāruṇe
mentre si accendeva quella terribile e tumultuosa battaglia,
06082023c sarveṣām eva sainyānām āsīd vyatikaro mahān
in tutti quegli eserciti vi era una grande confusione,
06082024a bhinneṣu teṣu vyūheṣu kṣatriyā itaretaram
essendosi rotti i loro schieramenti gli kṣatriya l'un contro l'altro,
06082024c ekam ekaṁ samāhūya yuddhāivopatasthire
ad uno ad uno schierandosi, si paravano a combattere,
06082025a śikhaṇḍī tu samāsādyā bharatānām pitāmaham
Śikhaṇḍin però raggiungendo il patriarca dei bhārata,
06082025c abhidudrāva vegena tiṣṭha tiṣṭheti cābravīt
lo attaccava con violenza e gli gridava: 'fermati, fermati!'
06082026a anādṛtya tato bhīṣmas taṁ śikhaṇḍinam āhave
allora Bhīṣma senza riguardo per Śikhaṇḍin in battaglia,
06082026c prayayau sṛṅjayān kruddhaḥ strītvam cintya śikhaṇḍinaḥ
furioso attaccava gli sṛṅjaya considerando una donna Śikhaṇḍin,
06082027a sṛṅjayās tu tato hr̥ṣṭā dṛṣṭvā bhīṣmam mahāratham
gli sṛṅjaya allora gioiosi, nel vedere Bhīṣma, grande sul carro,
06082027c simhanādān bahuvidhāms cakruḥ śaṅkhavimiśritān
lanciarono svariate urla leonine, assieme a suoni di conchiglie,
06082028a tataḥ pravavṛte yuddham vyatiṣaktarathadvipam
allora sorgeva lo scontro, di carri uniti agli elefanti,
06082028c aparām diśam āsthāya sthite savitari prabho

mentre il sole stava scendendo dall'altra parte o potente,
 06082029a dhṛṣṭadyumno 'tha pāñcālyāḥ sātyakiś ca mahārathāḥ
 Dhṛṣṭadyumna il pāñcāla, e il grande guerriero Sātyaki,
 06082029c piḍayantau bhṛśam sainyam śaktitomaravṛṣṭibhiḥ
 pressando violentemente l'esercito con piogge di lance e giavellotti,
 06082029e śastraiś ca bahubhī rājañ jaghnatus tāvakān raṇe
 e con molte frecce, o re, massacravano i tuoi in battaglia,
 06082030a te hanyamānāḥ samare tāvakāḥ puruṣarṣabha
 i tuoi massacrati in battaglia o toro tra gli uomini,
 06082030c āryām yuddhe matiṁ kṛtvā na tyajanti sma saṁyugam
 compiendo un nobile proposito sul campo non abbandonavano la battaglia,
 06082030e yathotsāham ca samare jaghnur lokaṁ mahārathāḥ
 e quei grandi guerrieri secondo la loro potenza combattevano al mondo,
 06082031a tatrākṛando mahān āsit tāvakānām mahātmanām
 grandi urla la vi erano trai i tuoi, grandi anime,
 06082031c vadhyatām samare rājan pārṣatena mahātmanā
 trafitti in battaglia o re, dal nipote di Pṛṣata grand'anima,
 06082032a tam śrutvā ninadam ghoram tāvakānām mahārathau
 e udendo le terribili urla dei tuoi grandi guerrieri,
 06082032c vindānuvindāv āvanyau pārṣatam patyupasthitau
 Vinda e Anuvinda, di due āvanti, si contrapposero al nipote di Pṛṣata,
 06082033a tau tasya turagān hatvā tvaramāṇau mahārathau
 quei due grandi sul carro, rapidi uccidendo i suoi cavalli,
 06082033c chādayām āsatur ubhau śaravarṣeṇa pārṣatam
 entrambi coprirono con una pioggia di frecce il nipote di Pṛṣata,
 06082034a avaplutyātha pāñcālyo rathāt tūrṇam mahābalaḥ
 il fortissimo pāñcāla, rapidamente abbandonato il carro,
 06082034c āruroha ratham tūrṇam sātyakeḥ sumahātmanaḥ
 saliva veloce sul carro di Sātyaki, grandissima anima,
 06082035a tato yudhiṣṭhiro rājā mahatyā senayā vṛtaḥ
 allora il re Yudhiṣṭhira, attorniato da un grande esercito,
 06082035c āvanyau samare kruddhāv abhyayāt sa paramtapau
 attaccava in battaglia i due furiosi āvanti, che tormentavano i nemici,
 06082036a tathaiva tava putro 'pi sarvodyogena māriṣa
 quindi pure tuo figlio col massimo impegno o mio signore,
 06082036c vindānuvindāv āvanyau parivāryopatasthivān
 si schierava attorno ai due āvanti Vinda e Anuvinda,
 06082037a arjunaś cāpi samkrudhah kṣatriyān kṣatriyarṣabha
 e però Arjuna con grande furia, o toro degli kṣatriya, attaccava
 06082037c ayodhayata saṁgrāme vajrapāṇir ivāsurān
 gli kṣatriya in battaglia, come il dio folgorante contro gli asura,
 06082038a droṇaś ca samare krudhah putrasya priyakṛt tava
 e Droṇa furioso in battaglia, per amore di tuo figlio,
 06082038c vyadhamat sarvapāñcālāms tūlarāśim ivānalaḥ
 disperdeva tutti i pāñcāla come il vento un mucchio di fieno,
 06082039a duryodhanapurogās tu putrās tava viśām pate
 e i tuoi figli, con Duryodhana in testa o signore di popoli,
 06082039c parivārya raṇe bhīṣmaṁ yuyudhuḥ pāṇḍavaiḥ saha
 attorniano sul campo Bhīṣma, combattevano contro i pāṇḍava,

06082040a tato duryodhano rājā lohitāyati bhāskare
allora il re Duryodhana, arrossandosi il sole,
06082040c abravīt tāvakān sarvāms tvaradhvam iti bhārata
ordinava a tutti i tuoi di affrettarsi, o bhārata,
06082041a yudhyatām tu tathā teṣām kurvatām karma duṣkaram
e mentre essi combattevano compiendo un'ardua impresa,
06082041c astam girim athārūḍhe naprakāśati bhāskare
il sole spariva, avendo raggiunti i monti occidentali,
06082042a prāvartata nadī ghorā śoṇitaughatarangiṇī
sorgeva allora un tremendo fiume con onde di sangue,
06082042c gomāyugaṇasamkīrṇā kṣaṇena rajanīmukhe
pieno di schiere di sciacalli, in breve tempo all'inizio della notte,
06082043a śivābhir aśivābhiś ca ruvadbhir bhairavaṃ ravam
e un pauroso suono di urla fauste e infauste,
06082043c ghoram āyodhanam jājñe bhūtasamghasamākulam
sorgeva in quella terribile battaglia piena di schiere di spiriti malefici,
06082044a rākṣasās ca piśācās ca tathānye piśitāśanāḥ
rākṣasa, e piśāca, e anche altri mangiatori di carni,
06082044c samantato vyadṛśyanta śataśo 'tha sahasraśaḥ
ovunque si vedevano a centinaia e a migliaia,
06082045a arjuno 'tha suśarmādīn rājñas tām sapadānugān
Arjuna allora i re dalle belle corazze, coi loro fanti,
06082045c vijitya pṛtanāmādhye yayau svaśibiraṃ prati
essendo vincitore in mezzo ai nemici, si recava ai suoi accampamenti,
06082046a yudhiṣṭhiro 'pi kauravyo bhrātṛbhyām sahitas tadā
anche Yudhiṣṭhira, il kaurava, assieme ai fratelli allora,
06082046c yayau svaśibiraṃ rājā niśāyām senayā vṛtaḥ
si recava ai propri accampamenti, di notte quel re attorniato dall'esercito,
06082047a bhīmaseno 'pi rājendra duryodhanamukhān rathān
anche Bhīmasena o re dei re, lasciando quei carri guidati da
06082047c avajitya tataḥ samkhye yayau svaśibiraṃ prati
Duryodhana sul campo si ritirava verso i propri accampamenti,
06082048a duryodhano 'pi nṛpatiḥ parivārya mahāraṇe
e il sovrano Duryodhana accompagnando in quella grande battaglia,
06082048c bhīṣmaṃ sāmītanavaṃ tūrṇam prayātaḥ śibiraṃ prati
Bhīṣma figlio di Śamītanu, rapidamente si dirigeva verso gli accampamenti,
06082049a droṇo drauṇiḥ kṛpaḥ śalyaḥ kṛtavarmā ca sātvaṭaḥ
Droṇa, suo figlio, Kṛpa, Śalya, e Kṛtavarman il sātvaṭa,
06082049c parivārya camūm sarvām prayayuh śibiraṃ prati
assieme a tutto l'esercito si recarono verso gli accampamenti,
06082050a tathaiva sātyakī rājan dhr̥ṣṭadyumnaś ca pārṣataḥ
e anche Sātyaki o re, e Dhr̥ṣṭadyumna il nipote di Pṛṣata,
06082050c parivārya raṇe yodhān yayatuḥ śibiraṃ prati
assieme ai combattenti in battaglia, procedettero verso gli accampamenti,
06082051a evam ete mahārāja tāvakāḥ pāṇḍavaīḥ saha
e così o grande re, i tuoi assieme ai pāṇḍava,
06082051c paryavartanta sahitā niśākāle paramtapāḥ
si ritiravano uniti per la notte quei tormenta-nemici,
06082052a tataḥ svaśibiraṃ gatvā pāṇḍavāḥ kuravas tathā

quindi raggiunti i propri accampamenti i pāṇḍava e i kaurava,
06082052c nyaviśanta mahārāja pūjayantaḥ parasparam
passavano la notte o grande re onorandosi vicendevolmente,
06082053a rakṣāṁ kṛtvātmanaḥ śūrā nyasya gulmān yathāvidhi
e i guerrieri disposta la loro protezione, distribuirono le truppe secondo le regole,
06082053c apanīya ca śalyāms te snātvā ca vividhair jalaiḥ
e deposte le armi, essi e preso un bagno con molte acque,
06082054a kṛtasvastyayanāḥ sarve saṁstūyantaś ca bandibhiḥ
tutti loro fatte le debite benedizioni cantate dagli oranti,
06082054c gītavāditraśabdena vyakrīḍanta yaśasvinaḥ
con musiche e canti, si divertirono quei gloriosi,
06082055a muhūrtam iva tat sarvam abhavat svargasam̐nibham
e per un po' tutto sembrava esser simile al paradiso,
06082055c na hi yuddhakathāṁ kām cit tatra cakrur mahārathāḥ
e nessun racconto di guerra fecero là quei grandi guerrieri,
06082056a te prasupte bale tatra pariśrāntajane nṛpa
e mentre dormiva l'esercito, le genti stanche là o sovrano,
06082056c hastyaśvabahule rājan prekṣaṇīye babhūvatuḥ
e le moltitudini di cavalli ed elefanti, o re, apparivano belli a vedersi.”

06083001 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:
06083001a pariṇāmya niśāṁ tām tu sukhasuptā janeśvarāḥ
“maturata la notte, quei signori di genti, avendo ben dormito,
06083001c kuravaḥ pāṇḍavāś caiva punar yuddhāya niryayauḥ
i kaurava e i pāṇḍava, di nuovo si apprestarono a combattere,
06083002a tataḥ śabdo mahān āsīt senayor ubhayor api
allora un grande frastuono vi era pure in entrambi gli eserciti,
06083002c nirgacchamānayoḥ saṁkhye sāgarapratimo mahān
mentre partivano in battaglia, simile a quello del grande oceano,
06083003a tato duryodhano rājā citraseno vivimśatiḥ
quindi il re Duryodhana, Citrasena, Vivimśati,
06083003c bhīṣmaś ca rathināṁ śreṣṭho bhāradvājaś ca vai dvijaḥ
Bhīṣma, il migliore sul carro, e il brahmano figlio di Bharadvāja,
06083004a ekibhūtāḥ susamyattāḥ kauravāṇāṁ mahācamūḥ
impegnati tutti come un sol uomo, le grandi armate dei kaurava,
06083004c vyūhāya vidadhū rājan pāṇḍavān prati daṁśitāḥ
in formazione schierarono, armati contro i pāṇḍava o re,
06083005a bhīṣmaḥ kṛtvā mahāvvyūham pitā tava viśāṁ pate
e tuo padre Bhīṣma compiuto un grande schieramento o signore di popoli,
06083005c sāgarapratimaṁ ghoram vāhanormitarāṅgiṇam
simile al terribile oceano con le linee degli animali come onde mobili,
06083006a agrataḥ sarvasainyānām bhīṣmaḥ śāmtanavo yayau
davanti a tutte le truppe marciava Bhīṣma, il figlio di Śāmtanu,
06083006c mālavail dākṣiṇātyaiś ca āvantyaiś ca samanvitaḥ
attorniato dai mālava, dagli āvanti, e dai soldati meridionali,
06083007a tato 'nantaram evāsīd bhāradvājaḥ pratāpavān
quindi in mezzo vi era il potente figlio di Bharadvāja,
06083007c pulindaiḥ pāradaś caiva tathā kṣudrakamālavaiḥ

coi pulinda, e i pārada, e pure cogli kṣudraka e i mālava,
06083008a droṇād anantaram yatto bhagadattaḥ pratāpavān
di seguito a Droṇa era pronto il potente Bhagadatta,
06083008c māgadhaiś ca kaliṅgaiś ca piśācaiś ca viśām pate
coi māgadha, e i kaliṅga e i piśāca o signore di popoli,
06083009a prāḡjyotiśād anu nṛpaḥ kausalyo 'tha bṛhadbalaḥ
e dopo il pragjyotiṣa, vi era il sovrano kosala Bṛhadbala,
06083009c mekalais traipuraiś caiva cicchilaiś ca samanvitaḥ
attorniato dai mekala, dai trapura, e dai cicchila,
06083010a bṛhadbalāt tataḥ sūras trigartaḥ prasthalādhipaḥ
e dopo Bṛhadbala, vi era il guerriero trigarta, signore dei prasthala,
06083010c kāmbojair bahubhiḥ sārdhaṁ yavanaiś ca sahasraśaḥ
assieme a molte migliaia di kāmboja e di yavana,
06083011a drauṇis tu rabhasaḥ sūras trigartād anu bhārata
e dietro il trigarta il figlio di Droṇa, fiero guerriero,
06083011c prayayau simhanādena nādayāno dharātaḥ
procedeva riempiendo la terra con i suoi ruggiti leonini,
06083012a tathā sarveṇa sainyena rājā duryodhanas tadā
quindi il re Duryodhana con l'intero esercito,
06083012c drauṇer anantaram prāyāt sodaryaiḥ parivāritaḥ
procedeva dietro il figlio di Droṇa attorniato dai fratelli,
06083013a duryodhanād anu kṛpas tataḥ śāradvato yayau
e dietro Duryodhana marciava quindi Kṛpa il figlio di Śāradvat,
06083013c evam eṣa mahāvvyūhaḥ prayayau sāgaropamaḥ
in questo modo quel grande schieramento marciava simile all'oceano,
06083014a rejus tatra patākāś ca śvetacchatrāṇi cābhibho
e là splendevano gli stendardi e i bianchi parasoli o supremo,
06083014c aṅgadāny atha citrāṇi mahārḥāṇi dhanūṁṣi ca
e bellissimi bracciali e gli archi preziosi,
06083015a taṁ tu dṛṣṭvā mahāvvyūhaṁ tāvakānām mahārathaḥ
vedendo quel grande schieramento dei tuoi, il grande guerriero,
06083015c yudhiṣṭhiro 'bravit tūrṇam pārṣatam pṛtanāpatim
Yudhiṣṭhira in fretta diceva al nipote di Pṛṣata comandante dell'armata:
06083016a paśya vyūhaṁ maheṣvāsa nirmitam sāgaropamam
' guarda o grande arciere, lo schieramento disposto simile all'oceano,
06083016c prativyūhaṁ tvam api hi kuru pārṣata māciram
ordina anche tu o nipote di Pṛṣata, in fretta lo schieramento.'
06083017a tataḥ sa pārṣataḥ sūro vyūhaṁ cakre sudāruṇam
allora il prode nipote di Pṛṣata, ordinava un terribile schieramento,
06083017c śṛṅgāṭakam mahārāja paravyūhavināśanam
a triangolo o grande re, fatto per la distruzione di quello nemico,
06083018a śṛṅgebhyo bhīmasenaś ca sātyakiś ca mahārathaḥ
ai due corni vi erano Bhīmasena e Sātyaki grande sul carro,
06083018c rathair anekasāhasrais tathā hayapadātibhiḥ
con molte migliaia di carri, di cavalli e di fanti,
06083019a nābhyām abhūn naraśreṣṭhaḥ śvetāśvo vānaradhvaḥ
al centro c'era il migliore degli uomini, coi bianchi cavalli e la scimmia nel pavese,
06083019c madhye yudhiṣṭhiro rājā mādrīputrau ca pāṇḍavau
in mezzo, il re Yudhiṣṭhira e i due pāṇḍava figli di Mādrī,

06083020a athetare maheṣvāsāḥ sahasainyā narādhipāḥ
quindi gli altri principi, grandi arcieri con l'esercito,
06083020c vyūhaṁ taṁ pūrayāṁ āsur vyūhasāstraviśāradāḥ
esperti d'armi e di tattica, completavano lo schieramento,
06083021a abhimanyus tataḥ paścād virāṭas ca mahārathaḥ
Abhimanyu, quindi dietro Virāṭa grande sul carro,
06083021c draupadeyās ca saṁhr̥ṣṭā rākṣasas ca ghaṭotkacaḥ
e i figli di Draupadī eccitati, e il rākṣasa Ghaṭotkaca,
06083022a evam etaṁ mahāvvyūhaṁ vyūhya bhārata pāṇḍavāḥ
e così avendo ordinato quel grande schieramento, i pāṇḍava o bhārata,
06083022c atiṣṭhan samare śūrā yoddhukāmā jayaiṣiṇaḥ
stavano in battaglia, prodi, pronti alla lotta, volendo la vittoria,
06083023a bherīśabdās ca tumulā vimiśrāḥ śaṅkhanisvanaiḥ
il rullo tumultuoso dei tamburi, assieme al suono delle conchiglie,
06083023c kṣveditāspḥoṭitotkrūṣṭaiḥ subhīmāḥ sarvatodiśam
alle urla, al battito delle armi, ai richiami era terribile in ogni luogo,
06083024a tataḥ śūrāḥ samāsādya samare te parasparam
quindi quei guerrieri raggiuntisi vicendevolmente sul campo,
06083024c netrair animiṣai rājann avaiḥṣanta prakopitāḥ
con occhi vigilanti o re, si scrutavano provocandosi,
06083025a manobhis te manuṣyendra pūrvaṁ yodhāḥ parasparam
cogl'animi prima combattendosi l'un l'altro o signore degli uomini,
06083025c yuddhāya samavartanta samāhūyetaṛetaram
iniziavano a combattere, sfidandosi vicendevolmente,
06083026a tataḥ pravavṛte yuddhaṁ ghorarūpaṁ bhayāvaham
allora sorgeva una tremenda e paurosa battaglia,
06083026c tāvakānām pareṣām ca nighnatām itaretaram
tra i tuoi e gli altri che si uccidevano vicendevolmente,
06083027a nārācā niśitāḥ saṁkhye saṁpatanti sma bhārata
acute frecce volavano sul campo o bhārata,
06083027c vyāttānā bhayakarā uragā iva saṁghaśaḥ
a mucchi come paurosi serpenti a bocca aperta,
06083028a niṣpetur vimalāḥ śaktyas tailadhautāḥ sutejanāḥ
e grandi e potenti lance lucidate a olio, piovevano,
06083028c ambudebhyo yathā rājan bhrājamānāḥ śatahradāḥ
come folgori splendenti dalle nuvole o re,
06083029a gadās ca vimalaiḥ paṭṭaiḥ pinaddhāḥ svarṇabhūṣitāḥ
e mazze adornate d'oro, coperte di larghe strisce,
06083029c patantyas tatra dṛśyante giriśṛṅgopamāḥ śubhāḥ
là si vedevano cadere, come splendenti rocce montane,
06083029e nistrimśās ca vyarājanta vimalāambarasaṁnibhāḥ
e le scimitarre, brillavano ampie, del colore del cielo,
06083030a āṣabhāṇi ca carmaṇi śatacandrāṇi bhārata
e scudi di bufalo, con cento lune o bhārata,
06083030c aśobhanta raṇe rājan patamānāni sarvaśaḥ
splendevano in battaglia o re, procedendo ovunque,
06083031a te 'nyonyam samare sene yudhyamāne narādhipa
combattendo dunque in battaglia i due eserciti vicendevolmente o sovrano,
06083031c aśobhetām yathā daityadevasene samudyate

sembravano simili gli eserciti di dèi, e daitya quando si scontravano,
06083031e abhyadravanta samare te 'nyonyam vai samantataḥ
e si assalivano vicendevolmente tutti quelli in battaglia,
06083032a rathās tu rathibhis tūrṇam preṣitāḥ paramāhave
i carri si scontravano rapidi contro i carri in quella suprema battaglia,
06083032c yugair yugāni saṁśliṣya yuyudhuḥ pārthivarṣabhāḥ
e quei principi della terra combattevano incastrando i gioghi coi gioghi,
06083033a dantinām yudhyamānānām saṁgharṣāt pāvako 'bhavat
e dallo sfregamento degli elefanti che combattevano sorgeva il fuoco,
06083033c danteṣu bharataśreṣṭha sadhūmaḥ sarvatodiśam
su quegli elefanti, o migliore dei bhārata, col suo fumo in ogni luogo,
06083034a prāsair abhihatāḥ ke cid gajayodhāḥ samantataḥ
alcuni dei soldati sui pachidermi erano colpiti dai dardi ovunque,
06083034c patamānāḥ sma dṛṣyante giriśṛṅgān nagā iva
e cadendo sembravano quegli elefanti come rocce dei monti,
06083035a pādātās cāpy adṛṣyanta nighnanto hi parasparam
e pure i fanti apparivano uccidersi reciprocamente,
06083035c citrarūpadharāḥ śūrā nakharaprāsayodhinaḥ
quei prodi apparendo bellissimi, combattendo con le unghie e con le armi,
06083036a anyonyam te samāsādyā kurupāṇḍavasainikāḥ
i soldati dei kuru e dei pāṇḍava scontrandosi reciprocamente,
06083036c śastrair nānāvidhair ghorai raṇe ninyur yamakṣayam
con terribili armi di vario genere, si spedivano in battaglia alla dimora di Yama,
06083037a tataḥ sāmtanavo bhīṣmo rathaghoṣeṇa nādayan
quindi Bhīṣma il figlio di Śāmtanu, rumoreggiando col frastuono del suo carro,
06083037c abhyāgamad raṇe pāṇḍūn dhanuḥśabdena mohayan
assaliva in battaglia i figli di Pāṇḍu confondendoli col suono del suo arco,
06083038a pāṇḍavānām rathās cāpi nadanto bhairavasvanam
pure i carri dei Pāṇḍava risuonando con pauroso frastuono,
06083038c abhyadravanta saṁyattā dhṛṣṭadyumnapurogamāḥ
andavano all'assalto con impegno con Dhṛṣṭadyumna in testa,
06083039a tataḥ pravavṛte yuddham tava teṣām ca bhārata
allora sorgeva lo scontro tra i tuoi e i loro o bhārata,
06083039c narāśvarathanāgānām vyatiṣaktam parasparam
di uomini, di carri, di elefanti e cavalli, mescolati insieme vicendevolmente.”

06084001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

06084001a bhīṣmam tu samare krudham pratapantam samantataḥ
“ ma i pāṇḍava non erano neppure in grado di vedere Bhīṣma,
06084001c na śekuḥ pāṇḍavā draṣṭum tapantam iva bhāskaram
che volava ovunque furioso in battaglia, splendendo come il sole,
06084002a tataḥ sarvāṇi sainyāni dharmaputrasya śāsanāt
allora tutte le schiere, per ordine del figlio di Dharma,
06084002c abhyadravanta gāṅgeyam mardayantam śitaiḥ śaraiḥ
assalivano il figlio di Gaṅgā che li massacrava con acute frecce,
06084003a sa tu bhīṣmo raṇaślāghī somakān sahasṛñjayān
e pure Bhīṣma fiero in battaglia, con le frecce abbatteva
06084003c pāñcālāmś ca maheṣvāsān pātayām āsa sāyakaiḥ

i somaka, assieme agli sṛñjaya, e i pāñcāla grandi arcieri,
06084004a te vadhyamānā bhīṣmeṇa pāñcālāḥ somakaiḥ saha
i pāñcāla assieme ai somaka colpiti da Bhīṣma,
06084004c bhīṣmam evābhyaṅyus tūrṇam tyaktvā mṛtyukṛtam bhayam
attaccavano Bhīṣma rapidamente trascurando la paura della morte,
06084005a sa teṣām rathinām vīro bhīṣmaḥ śāmtanavo yudhi
il valoroso Bhīṣma, il figlio di Śāmtanu, in battaglia, di questi guerrieri
06084005c ciccheda sahasā rājan bāhūn atha śirāmsi ca
tagliava rapido o re, le braccia e le teste,
06084006a virathān rathinaś cakre pitā devavratas tava
e privi di carri riduceva quei guerrieri, il padre tuo Devavrata,
06084006c patitāny uttamāṅgāni hayebhyo hayasādinām
e cadevano dai cavalli pure le membra superiori dei cavalieri,
06084007a nirmanuṣyāmś ca mātāṅgāñ śayānān parvatopamān
e privi di uomini gli elefanti che giacevano a terra come montagne,
06084007c apaśyāma mahārāja bhīṣmāstreṇa pramohitān
noi vedemmo o grande re, confusi dalle frecce di Bhīṣma,
06084008a na tatrāsīt pumān kaś cit pāñḍavānām viśām pate
nessun uomo dei pāñḍava vi era là o signore di popoli,
06084008c anyatra rathinām śreṣṭhād bhīmasenān mahābalāt
eccetto il fortissimo Bhīmasena, quel migliore sul carro,
06084009a sa hi bhīṣmam samāsādya tāḍayām āsa saṁyuge
egli raggiunto Bhīṣma, sul campo lo attaccava,
06084009c tato niṣṭānako ghorō bhīṣmabhīmasamāgame
quindi le terribili urla in battaglia tra Bhīṣma e Bhīma,
06084010a babhūva sarvasainyānām ghorarūpo bhayānakaḥ
portavano un tremendo terrore tra tutti i soldati,
06084010c tathaiva pāñḍavā hr̥ṣṭāḥ simhanādam athānadan
e pure i pāñḍava gioiosi, quindi lanciarono ruggiti leoni,
06084011a tato duryodhano rājā sodaryaiḥ parivāritaḥ
allora il re Duryodhana circondato dai suoi fratelli,
06084011c bhīṣmam jugopa samare vartamāne janakṣaye
protegeva Bhīṣma in battaglia, mentre infuriava quella strage di uomini,
06084012a bhīmas tu sārathim hatvā bhīṣmasya rathinām varaḥ
il migliore sul carro però, Bhīma, ucciso l'auriga di Bhīṣma,
06084012c vidrutāśve rathe tasmin dravamāṇe samantataḥ
mentre quel carro coi cavalli agitati, correva in ogni direzione,
06084012e sunābhasya śareṇāsu śiraś ciccheda cārihā
quell'uccisore di nemici con una freccia tagliava rapido la testa di Sunābha,
06084013a kṣurapreṇa sutīkṣṇena sa hato nyapatad bhūvi
da quella freccia affilata come rasoio ucciso, egli cadde al suolo,
06084013c hate tasmin mahārāja tava putre mahārathe
ed essendo ucciso tuo figlio, grande guerriero o grande re,
06084013e nāmṛṣyanta raṇe sūrāḥ sodaryāḥ sapta saṁyuge
sette prodi suoi fratelli questo non sopportavano in battaglia,
06084014a ādityaketur bahvāśi kuṇḍadhāro mahodaraḥ
Ādityaketu, Bahvāśin, Kuṇḍadhāra, Mahodara,
06084014c aparājitaḥ pañḍitako viśālākṣaḥ sudurjayaḥ
Aparājita, Pañḍitaka, e l'invincibile Viśālākṣa,

06084015a pāṇḍavaṃ citrasaṃnāhā vicitrakavacadhvajāḥ
ben armati per combattere, con belle corazze e bandiere, il pāṇḍava

06084015c abhyadravanta saṃgrāme yoddhukāmārimardanāḥ
assalirano in battaglia quegli uccisori di nemici, bramosi di guerra,

06084016a mahodaras tu samare bhīmaṃ vivyādha patribhiḥ
Mahodara però colpiva in battaglia Bhīma con nove frecce piumate,

06084016c navabhir vajrasaṃkāsair namuciṃ vṛtrahā yathā
simili a folgori, come quelle dell'uccisore di Vṛtra contro Namuci,

06084017a ādityaketuḥ saptatyā bahvāśī cāpi pañcabhiḥ
Ādityaketu con sette e pure Bahvāśin con cinque,

06084017c navatyā kuṇḍadhāras tu viśālākṣaś ca saptabhiḥ
con nove Kuṇḍadhara, e Viśālākṣa con sette,

06084018a aparājito mahārāja parājiṣṇur mahārathaḥ
e Aparājita o grande re, vincitore di nemici e grande sul carro,

06084018c śarair bahubhir ānarchad bhīmasenaṃ mahābalaṃ
con molte frecce muoveva contro il fortissimo Bhīmasena,

06084019a raṇe paṇḍitakaś cainaṃ tribhir bāṇaiḥ samardayat
e anche Paṇḍitaka lo feriva con tre frecce in battaglia,

06084019c sa tan na maṃṛṣe bhīmaḥ śatrubhir vadham āhave
Bhīma non sopportava di esser colpito colle frecce in battaglia,

06084020a dhanuḥ prapīḍya vāmena kareṇāmitrakarśanaḥ
e quel tormenta-nemici tendendo l'arco con la mano sinistra,

06084020c śiraś ciccheda samare śareṇa nataparvaṇā
tagliava in battaglia con una freccia ben levigata, la testa

06084021a aparājitasya sunasaṃ tava putrasya saṃyuge
dal bel naso, di tuo figlio Aparājita, sul campo,

06084021c parājitasya bhīmena nipapāta śiro mahīm
la testa di lui, sconfitto da Bhīma, cadeva al suolo,

06084022a athāpareṇa bhallena kuṇḍadhāraṃ mahāratham
quindi con un'altra freccia bhalla, spediva ai mondi dei morti,

06084022c prāhiṇon mṛtyulokāya sarvalokasya paśyataḥ
Kuṇḍadhara grande sul carro, davanti a tutto il mondo,

06084023a tataḥ punar ameyātmā prasamdhāya śilimukham
quindi di nuovo quell'anima impareggiabile, incoccata una freccia appuntita,

06084023c preṣayām āsa samare paṇḍitaṃ prati bhārata
la scagliava in battaglia contro Paṇḍita in battaglia o bhārata,

06084024a sa śaraḥ paṇḍitaṃ hatvā viveśa dharaṇītaṃ
quella freccia dopo aver ucciso Paṇḍita si piantava al suolo,

06084024c yathā naraṃ nihatyāśu bhujagaḥ kālacoditaḥ
come un serpente spinto dal destino dopo aver ucciso un uomo,

06084025a viśālākṣaśiraś chittvā pātayām āsa bhūtale
e faceva cadere a terra la testa di Viśālākṣa, tagliata

06084025c tribhiḥ śarair adinātmā smaran kleśaṃ purātanam
con tre frecce, quell'anima fiera ricordando l'antica offesa,

06084026a mahodaraṃ maheṣvāsaṃ nārācena stanāntare
e con una freccia al petto colpiva il grande arciere Mahodara,

06084026c vivyādha samare rājan sa hato nyapatad bhuvī
ed egli ucciso in battaglia o re cadeva a terra,

06084027a ādityaketoḥ ketuṃ ca chittvā bāṇena saṃyuge

e tagliata la bandiera di Ādityaketu con una freccia in battaglia,
06084027c bhallena bhṛṣatikṣṇena śiraś ciccheda cārihā
con una freccia bhalla affilatissima gli tagliava la testa, quell'uccisore di nemici,
06084028a bahvāśinaṃ tato bhīmaḥ śareṇa nataparvaṇā
quindi Bhīma furioso, con una freccia ben levigata,
06084028c preṣayām āsa saṃkruddho yamaśya sadanaṃ prati
spediva Bahvāśin verso la dimora di Yama,
06084029a pradudruvus tatas te 'nye putrās tava viśāṃ pate
fuggirono allora gli altri tuoi figli o signore di popoli,
06084029c manyamānā hi tat satyaṃ sabhāyām tasya bhāṣitam
pensando che diventasse vera la sua promessa nella sala da gioco,
06084030a tato duryodhano rājā bhrātr̥vyasanakarśitaḥ
allora il re Duryodhana addolorato dalla morte dei fratelli,
06084030c abravīt tāvakān yodhān bhīmo 'yaṃ yudhi vadhyatām
diceva ai tuoi soldati: ' sia dunque ucciso Bhīma in battaglia!'
06084031a evam ete maheśvāsāḥ putrās tava viśāṃ pate
così i tuoi figli, grandi arcieri o signore di popoli,
06084031c bhrāt̥ṇ saṃdṛśya nihātān prāsmaraṃs te hi tad vacaḥ
veduti i fratelli uccisi, ricordavano allora le parole,
06084032a yad uktavān mahāprājñāḥ kṣattā hitam anāmayam
salubri e benefiche, che il saggio kṣattṛ allora pronunciò,
06084032c tad idaṃ samanuprāptaṃ vacanaṃ divyadarśinaḥ
compiutesi quelle parole di lui dalla vista divina,
06084033a lobhamohasamāviṣṭaḥ putraprītyā janādhipa
tu con la mente confusa dall'avidità, per l'amore dei figli o signore di genti,
06084033c na budhyase purā yat tat tathyam uktaṃ vaco mahat
non hai capito quanto fossero vere quelle grandi parole pronunciate allora,
06084034a tathaiva hi vadhārthāya putrāṇām pāṇḍavo balī
il forte pāṇḍava dunque per uccidere i tuoi figli,
06084034c nūnaṃ jāto mahābāhur yathā hanti sma kauravān
forse è nato quel grandi-braccia, da come uccise i kaurava,
06084035a tato duryodhano rājā bhīsmam āsādyā māriṣa
quindi il Duryodhana avvicinatosi a Bhīśma o mio signore,
06084035c duḥkhena mahatāviṣṭo vilalāpātikarśitaḥ
soverchiato dal grande dolore, si lamentava con grande afflizione:
06084036a nihātā bhrātaraḥ sūrā bhīmasenena me yudhi
' il miei prodi fratelli sono stati uccisi da Bhīmasena in battaglia,
06084036c yatamānās tathānye 'pi hanyante sarvasainikāḥ
e anche tutti gli altri soldati sono massacrati pur impegnandosi,
06084037a bhavāś ca madhyasthatayā nityam asmān upekṣate
tu o signore, stando in mezzo sempre ci ignori,
06084037c so 'haṃ kāpatham ārūḍhaḥ paśya daivam idaṃ mama
io stesso ho raggiunto un cattivo destino, guarda questo mio fato.'
06084038a etac chrutvā vacaḥ krūraṃ pitā devavratas tava
udite queste dure parole, tuo padre Devavrata,
06084038c duryodhanam idaṃ vākyam abravīt sāsru locanam
queste parole rispondeva a Duryodhana che aveva le lacrime agli occhi:
06084039a uktaṃ etan mayā pūrvaṃ droṇena vidureṇa ca
' questo fu un tempo detto da me, da Droṇa e da Vidura,

06084039c gāndhāryā ca yaśasvinyā tattvaṃ tāta na buddhavān
e dalla bellissima Gāndhārī, ma tu o caro non ne hai inteso la verità,
06084040a samayaś ca mayā pūrvaṃ kṛto vaḥ śatrukarśana
e una promessa io allora ho fatto a voi o tormenta-nemici,
06084040c nāhaṃ yudhi vimoktavyo nāpy ācāryaḥ kathaṃ cana
né io né il maestro abbandoneremo mai la battaglia,
06084041a yaṃ yaṃ hi dhṛtarāṣṭrāṇāṃ bhīmo drakṣyati saṃyuge
e ciascuno dei figli di Dhṛtarāṣṭra che Bhīma scorderà in battaglia,
06084041c haniṣyati raṇe taṃ taṃ satyam etad bravīmi te
li ucciderà sul campo, questa la verità che ti dico,
06084042a sa tvaṃ rājan sthīro bhūtvā dṛḍhāṃ kṛtvā raṇe matim
tu o re fattoti saldo, un fermo impegno prendendo sul campo,
06084042c yodhasya va raṇe pārthān svargaṃ kṛtvā parāyaṇam
combatti in battaglia i pṛthādī, avendo come meta il paradiso,
06084043a na śakyāḥ pāṇḍavā jetuṃ sendrair api surāsuraiḥ
i pāṇḍava non possono essere vinti in battaglia neppure da Indra con dèi e asura,
06084043c tasmād yuddhe matiṃ kṛtvā sthīrāṃ yudhyasva bhārata
perciò posto mente alla guerra fermamente combatti o bhārata.' "

06085001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

06085001a dṛṣṭvā mama hatān putrān bahūn ekena saṃjaya
" vedendo i miei figli in molti, uccisi da uno solo o Saṃjaya,
06085001c bhīṣmo droṇaḥ kṛpāś caiva kim akurvata saṃyuge
Bhīṣma, Droṇa, e Kṛpa che fecero dunque sul campo?
06085002a ahany ahani me putrāḥ kṣayaṃ gacchanti saṃjaya
di giorno in giorno i miei figli vanno alla distruzione o Saṃjaya,
06085002c manye 'haṃ sarvathā sūta daivenopahatā bhṛśam
io ritengo che in ogni caso o sūta, essi siano ferocemente colpiti dal fato,
06085003a yatra me tanayāḥ sarve jīyante na jayanty uta
laddove tutti i miei figli sono vinti e non vincono,
06085003c yatra bhīṣmasya droṇasya kṛpasya ca mahātmanaḥ
laddove in mezzo a Bhīṣma, a Droṇa, e a Kṛpa grand'anima,
06085004a saumadatteś ca vīrasya bhagadattasya cobhayoḥ
al valoroso figlio di Somadatta, anche a Bhagadatta,
06085004c aśvatthāmnas tathā tāta śūrāṇāṃ sumahātmanāṃ
ad Aśvatthāman, e o caro, pure agli altri guerrieri,
06085005a anyeṣāṃ caiva vīrāṇāṃ madhyagās tanayā mama
valorosi e di grandissime anime, sono i miei figli,
06085005c yad ahanyanta saṃgrāme kim anyad bhāgadheyataḥ
e sono uccisi in battaglia, che altro può essere se non il destino?
06085006a na hi duryodhana mandaḥ purā proktam abudhyata
il folle Duryodhana non intese quanto fu un tempo detto,
06085006c vāryamāṇo mayā tāta bhīṣmeṇa vidureṇa ca
pur prevenuto da me, o caro, da Bhīṣma e da Vidura,
06085007a gāndhāryā caiva durmedhāḥ satataṃ hitakāmyayā
e anche da Gāndhārī, sempre per il suo bene, quello sciocco,
06085007c nāvabudhyat purā mohāt tasya prāptam idaṃ phalam
non intese allora, e per il suo fallo, è giunto questo frutto,

06085008a yad bhīmasenaḥ samare putrān mama vicetasah
che Bhīmasena in battaglia, i miei sciocchi figli,
06085008c ahany ahani saṁkruddho nayate yamasādanam
con grande furia di giorno in giorno, manda alla dimora di Yama.”
06085009 saṁjaya uvāca
Saṁjaia disse:
06085009a idaṁ tat samanuprāptaṁ kṣattur vacanam uttamam
“ si sono avverate le supreme parole dello kṣattṛ,
06085009c na buddhavān asi vibho procyamānaṁ hitaṁ tadā
che furono dette per il tuo bene e che tu non hai inteso:
06085010a nivāraya sutān dyūtāt pāṇḍavān mā druheti ca
'impedisci ai figli la partita, non essere ostile ai pāṇḍava.'
06085010c suhṛdāṁ hitakāmānāṁ bruvatāṁ tat tad eva ca
e pur parlando gli amici per il tuo bene, invero
06085011a na śúsrūṣasi yad vākyāṁ martyaḥ pathyam ivauśadham
non ascoltasti quelle parole come un moribondo la medicina efficace,
06085011c tad eva tvāṁ anuprāptaṁ vacanaṁ sādhu bhāṣitam
ora ti hanno raggiunto quei discorsi ben pronunciati,
06085012a viduradroṇabhīṣmānāṁ tathānyeṣāṁ hitaiṣiṇāṁ
da Vidura, da Droṇa, da Bhīṣma e dagli'altri desiderosi del tuo bene,
06085012c akṛtvā vacanaṁ pathyaṁ kṣayaṁ gacchanti kauravāḥ
non avendo ascoltato quelle parole salutari, i kaurava vanno ora alla distruzione,
06085013a tad etat samatikrāntaṁ pūrvam eva viśāṁ pate
tutto questo fu negletto a quel tempo, o signore di popoli,
06085013c tasmān me śṛṇu tattvena yathā yuddham avartata
perciò ora ascolta da me in verità, come si svolse il combattimento,
06085014a madhyāhne sumahāraudraḥ saṁgrāmaḥ samapadyata
a mezzogiorno la battaglia infuriava ferocemente crudele,
06085014c lokakṣayakaro rājāṁs tan me nigadataḥ śṛṇu
da distruggere il mondo o re, questo ascolta dunque da me,
06085015a tataḥ sarvāṇi sainyāni dharmaputrasya śāsanāt
allora tutti gli eserciti, per ordine del figlio di Dharma,
06085015c saṁrabdhāny abhyadhāvanta bhīṣmam eva jighāṁsayā
con grande furia assaltarono Bhīṣma per ucciderlo,
06085016a dhṛṣṭadyumnaḥ śikhaṇḍī ca sātyakiś ca mahārathaḥ
Dhṛṣṭadyumna, e Śikhaṇḍin, e Sātyaki grande sul carro,
06085016c yuktānikā mahārāja bhīṣmam eva samabhyayuh
riunite le truppe o grande re, attaccavano Bhīṣma,
06085017a arjuno draupadeyāś ca cekitānaś ca saṁyuge
Arjuna, e i figli di Draupadī, e Cekitāna, in battaglia
06085017c duryodhanasamādiṣṭān rājñāḥ sarvān samabhyayuh
attaccarono tutti i re alleati di Duryodhana,
06085018a abhimanyus tathā viro haiḍimbaś ca mahārathaḥ
e il valoroso Abhimanyu e il figlio di Hiḍimbā grande guerriero,
06085018c bhīmasenaś ca saṁkruddhas te 'bhyadhāvanta kauravān
e l'infuriato Bhīmasena assalirono i kaurava,
06085019a tridhābhūtair avadhyanta pāṇḍavaiḥ kauravā yudhi
i kaurava venivano massacrati in battaglia dai pāṇḍava divisi in tre parti,
06085019c tathaiva kaurave rājann avadhyanta pare raṇe

e pure i kaurava o re, colpivano i nemici in battaglia,
06085020a droṇas tu rathinām śreṣṭhaḥ somakān sṛñjayaiḥ saha
Droṇa, il migliore sul carro, assaliva i somaka assieme agli sṛñjaya,
06085020c abhyadravata saṁkruddhaḥ preṣayiṣyan yamakṣayam
e con grande furia li spediva alla dimora di Yama,
06085021a tatrākrandō mahān āsīt sṛñjayānām mahātmanām
là vi erano grandi urla lementevoli, tra gli sṛñjaya grandi anime,
06085021c vadhyatām samare rājan bhāradvājena dhanvinā
che erano uccisi in battaglia o re, dal figlio di Bharadvāja col suo arco,
06085022a droṇena nihātās tatra kṣatriyā bahavo raṇe
molti kṣatriya uccisi da Droṇa sul campo, là
06085022c viveṣṭantaḥ sma dṛṣyante vyādhikliṣṭā narā iva
apparivano contorcersi come uomini afflitti dalle ferite,
06085023a kūjatām krandatām caiva stanatām caiva saṁyuge
e di quelli che stavano sul campo gridando e lamentandosi,
06085023c anīśām śrūyate śabdaḥ kṣutkṛśānām nṛṇām iva
incessanti suoni si udivano, come di uomini deboli per la fame,
06085024a tathaiva kauraveyāṇām bhīmaseno mahābalaḥ
e quindi il fortissimo Bhīmasena furioso come un secondo fato,
06085024c cakāra kadanām ghorām kruddhaḥ kāla ivāparaḥ
compiva una terribile strage di quei kaurava,
06085025a vadhyatām tatra sainyānām anyonyena mahāraṇe
e ferendosi i soldati reciprocamente in quel grande scontro,
06085025c prāvartata nadī ghorā rudhiraughapravāhinī
sorgeva un tremendo fiume che trasportava mucchi di sangue,
06085026a sa saṁgrāmo mahārāja ghorarūpo 'bhavan mahān
divenne terribilmente grande, quella battaglia o grande re,
06085026c kurūṇām pāṇḍavānām ca yamarāṣṭravivardhanaḥ
tra i kuru e i pāṇḍava ingrossando il regno di Yama,
06085027a tato bhīmo raṇe kruddho rabhasaś ca viṣeṣataḥ
allora Bhīma furioso, e impetuoso, singolarmente
06085027c gajānikam samāsādyā preṣayām āsa mṛtyave
approcciando la schiera degli elefanti li spediva alla morte,
06085028a tatra bhārata bhīmena nārācābhihatā gajāḥ
là o bhārata, gli elefanti colpiti dalle frecce di Bhīma,
06085028c petuḥ seduś ca neduś ca diśaś ca paribabhramuḥ
cadevano, si accasciavano, gridavano, e si muovevano in ogni direzione,
06085029a chinnaḥastā mahānāgās chinnapādās ca māriṣa
recise le proboscidi, quei grandi pachidermi, con le zampe tagliate o mio signore,
06085029c krauñcavad vyanadan bhītāḥ pṛthivīm adhiśīṣyire
terrorizzati gridavano come aquile, e cadevano a terra,
06085030a nakulaḥ sahadevaś ca hayānikam abhidrutau
Nakula e Sahadeva, assalendo la schiera dei cavalieri,
06085030c te hayāḥ kāñcanāpīḍā rukmabhāṇḍaparicchadāḥ
quei cavalli coperti d'oro, coperti da splendide bardature,
06085030e vadhyamānā vyadrṣyanta śataśo 'tha sahasraśaḥ
apparivano massacrati a centinaia e a migliaia,
06085031a patadbhiś ca hayai rājan samāstiryata medinī
la terra o re, era riempita di fanti e di cavalli,

06085031c nirjihvaiś ca śvasadbhiś ca kūjadbhiś ca gatāsubhiḥ
muti e urlanti, che si lamentavano, che erano morti,
06085031e hayair babhau naraśreṣṭha nānārūpadharair dharā
la terra o migliore degli uomini, splendeva per questi cavalli di vario aspetto,
06085032a arjunena hataiḥ saṁkhye tathā bhārata vājibhiḥ
per i cavalli uccisi in battaglia da Arjuna, o bhārata,
06085032c prababhau vasudhā ghorā tatra tatra viśām pate
la terra terribile appariva qua e là o signore di popoli,
06085033a rathair bhagnair dhvajaiś chinnaś chatraiś ca sumahāprabhaiḥ
e coi carri rotti, con le recise bandiere e i parasoli preziosissimi,
06085033c hārair niṣkaiḥ sakeyūraiḥ śirobhiś ca saṁḍalaiḥ
con le collane e i braccialetti d'oro, e con le teste coi loro orecchini,
06085034a uṣṇīśair apaviddhaiś ca patākābhiś ca sarvaśaḥ
e coi turbanti, e cogli stendardi dispersi ovunque,
06085034c anukarṣaiḥ śubhai rājan yoktraiś cavyasuraśmibhiḥ
coi bei timoni dei carri o re, e i gioghi, con le corde di cotone,
06085034e saṁchannā vasudhā bhāti vasante kusumair iva
la terra, interamente coperta, appariva come rivestita di fiori,
06085035a evam eṣa kṣayo vṛttaḥ pāṇḍūnām api bhārata
in questo modo era quella strage compiuta dai pāṇḍava o bhārata,
06085035c krudde sāmtanave bhiṣme droṇe ca rathasattame
e infuriatosi il figlio di Śaṁtanu, e Droṇa il migliore sul carro,
06085036a aśvatthāmnī kṛpe caiva tathaiva kṛtavarmaṇi
e anche Aśvatthaman, e Kṛpa e Kṛtavarman,
06085036c tathetareṣu kruddeṣu tāvakānām api kṣayaḥ
e pure gli altri si infuriarono per la strage dei tuoi.”

06086001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

06086001a vartamāne tathā raudre rājan vīravarakṣaye
“ infuriando allora o re quella strage di eccellenti eroi,
06086001c śakuniḥ saubalaḥ śrīmān pāṇḍavān samupādavat
Śakuni il glorioso figlio di Subala, assaliva i pāṇḍava,
06086002a tathaiva sātvalo rājan hārdikyaḥ paravīrahā
e pure il sātvalo o re, il figlio di Hṛdika, uccisore di eroi nemici,
06086002c abhyadravata saṁgrāme pāṇḍavānām anīkinīm
assaltarono in battaglia l'esercito dei pāṇḍava,
06086003a tataḥ kāmbojamukhyānām nadījānām ca vājinām
con gran numero di cavalli dei kāmboja, e di quelli nati
06086003c āraṭṭānām mahījānām sindhujānām ca sarvaśaḥ
in regioni fluviali, e degli āraṭṭa, dei nati nei deserti, e dei sindhu,
06086004a vanāyujānām śubhrāṇām tathā parvatavāsinām
di quelli bianchi dei vanāyu, e di quelli dei montanari,
06086004c ye cāpare tittirajā javanā vātaramhasaḥ
e altri che nati dai tittira, erano velocissimi, rapidi come il vento,
06086005a suvarṇālamkṛtair etair varnavadbhiḥ sukalpitaḥ
il forte figlio del pāṇḍava con eccellenti destrieri veloci come il vento,
06086005c hayair vātajavair mukhyaiḥ pāṇḍavasya suto balī
adornati d'oro, con corazze e ben equipaggiati,

06086005e abhyavartata tat sainyaṃ hṛṣṭarūpaḥ paramtapaḥ
con lieto aspetto quel tormenta-nemici attaccava quell'armata,
06086006a arjunasyātha dāyāda irāvān nāma vīryavān
quel valoroso figlio di Arjuna di nome Irāvāt,
06086006c sutāyām nāgarājasya jātaḥ pārthena dhimatā
nato dalla figlia del re dei nāga, e dal saggio pṛthāde,
06086007a airāvatena sā dattā anapatyā mahātmanā
ella fu concessa a lui dal grand'anima Airāvata, quando era senza marito,
06086007c patyau hate suparṇena kṛpaṇā dīnacetanā
abbattuta e miserabile essendo stato ucciso il marito da Suparṇa,
06086008a bhāryārtham tām ca jagrāha pārthaḥ kāmavaśānugām
il pṛthade la prese in moglie fedele e innamorata,
06086008c evam eṣa samutpannaḥ parakṣetre 'rjunātmajaḥ
così nacque in un altro grembo quel figlio di Arjuna,
06086009a sa nāgaloke saṃvṛddho mātṛā ca parirakṣitaḥ
esso cresciuto e allevato nel mondo dei nāga dalla madre,
06086009c piṭṛvyena parityaktaḥ pārthadveśād durātmanā
ne fu allontanato dal malvagio zio paterno per odio verso il pṛthāde,
06086010a rūpavān vīryasaṃpanno guṇavān satyavikramaḥ
di bell'aspetto, dotato di valore, e di qualità, di sincero ardimento,
06086010c indralokaṃ jagāmāsu śrutvā tatrārjunaṃ gatam
si recava in fretta al mondo di Indra, avendo saputo che là era Arjuna,
06086011a so 'bhigamya mahātmanāṃ pitaraṃ satyavikramam
avvicinando quindi il padre grand'anima e dal sincero coraggio,
06086011c abhyavādayad avyagro vinayena kṛtāñjaliḥ
vi si rivolgeva spontaneamente, in bella maniera a mani giunte:
06086011e irāvān asmi bhadrām te putraś cāham tavābhibho
'io sono Irāvāt, fortuna sia a te, e io sono tuo figlio o illustre.'
06086012a mātuh samāgamo yaś ca tat sarvaṃ pratyavedayat
e gli ricordava tutte le circostanze della sua unione con la madre,
06086012c tac ca sarvaṃ yathāvṛttam anusasmāra paṇḍavaḥ
il paṇḍava tutto questo ricordando perfettamente,
06086013a pariṣvajya sutam cāpi so ''tmanaḥ sadṛśam guṇaiḥ
abbracciando il figlio, che era simile a lui per qualità,
06086013c pṛtimān abhavat pārtho devarājaniveśane
felice divenne il pṛthāde, nella dimora del re degli dèi,
06086014a so 'rjunena samājñapto devaloke tadā nṛpa
dunque Arjuna nel mondo del dio o sovrano, raccomandava
06086014c pṛtipūrvaṃ mahābāhuḥ svakāryaṃ prati bhārata
con affetto, a quel grandi-braccia, quanto doveva fare:
06086014e yuddhakāle tvayāsmākaṃ sāhyaṃ deyam iti prabho
'in tempo di guerra, tu dacci il tuo aiuto.' così o potente,
06086015a bāḍham ity evam uktvā ca yuddhakāla upāgataḥ
e avendo allora acconsentito, è giunto ora il momento di combattere,
06086015c kāmavarṇajavair aśvaiḥ saṃvṛto bahubhir nṛpa
egli era circondato da molti cavalli veloci e di bei colori, o sovrano,
06086016a te hayāḥ kāñcanāpīḍā nānāvarṇā manojavāḥ
quei cavalli rocoperti d'oro, di vari colori, veloci come il pensiero,
06086016c utpetuḥ sahasā rājan haṃsā iva mahodadhau

correvano rapidamente o re come oche selvatiche sull'oceano,
 06086017a te tvadiyān samāsādyā hayasaṁghān mahājavān
 ed essi raggiunte le tue schiere di velocissimi cavalli,
 06086017c kroḍaiḥ kroḍān abhighnanto ghoṇābhiś ca parasparam
 musi contro petti e musi, si colpivano reciprocamente,
 06086017e nipetuḥ sahasā rājan suvegābhihatā bhuvī
 e cadevano a terra violentemente o re, colpiti con grande violenza,
 06086018a nipatadbhis tathā taiś ca hayasaṁghaiḥ parasparam
 e abbattutesi reciprocamente quelle schiere di cavalli, allora
 06086018c śúśruve dāruṇaḥ śabdaḥ suparṇapatane yathā
 si udiva un tremendo suono come di battiti d'ali,
 06086019a tathaiva ca mahārāja sametyānyonyam āhave
 e quindi o grande re, scontrandosi reciprocamente in battaglia
 06086019c parasparavadhaṁ ghoram cakrus te hayasādinaḥ
 i cavalieri, di quei cavalli compirono una vicendevole terribile strage,
 06086020a tasmims tathā vartamāne saṁkule tumule bhṛśam
 infuriando allora violento e tumultuoso questo scontro,
 06086020c ubhayor api saṁśāntā hayasaṁghāḥ samantataḥ
 si calmavano le schiere dei cavalli di entrambi, in ogni luogo,
 06086021a prakṣiṇasāyakāḥ śūrā nihatāśvāḥ śramāturāḥ
 indeboliti dai lanci quei guerrieri con cavalli uccisi, pieni di stanchezza,
 06086021c vilayaṁ samanuprāptās takṣamānāḥ parasparam
 si procuravano rapidamente la morte reciprocamente,
 06086022a tataḥ kṣiṇe hayānīke kiṁciccheṣe ca bhārata
 quindi distrutti i resti di quelle armate di cavalli o bhārata,
 06086022c saubalasyātmajāḥ śūrā nirgatā raṇamūrdhani
 i prodi figli di Subala si spinsero sul fronte della battaglia,
 06086023a vāyuvegasamasparśā jave vāyusamāms tathā
 con tocco simile a violento vento, e simili al vento per velocità,
 06086023c āruhya śīlasaṁpannān vayaḥsthāms turagottamān
 su tali ottimi cavalli saliti, ben addestrati e vigorosi,
 06086024a gajo gavākṣo vṛṣakaś carmavān ārjavaḥ śukaḥ
 Gaja, Gavākṣa, Vṛṣaka, Carmavat, Ārjava, Śuka,
 06086024c ṣaḍ ete balasaṁpannā niryayur mahato balāt
 questi sei, pieni di forza, uscirono dal grande esercito,
 06086025a vāryamānāḥ śakuninā svaiś ca yodhair mahābalaiḥ
 coperti da Śakuni e dai suoi fortissimi soldati,
 06086025c saṁnaddhā yuddhakuśalā raudrarūpā mahābalāḥ
 armati, esperti nel combattere, con aspetto feroce e fortissimi,
 06086026a tad anīkaṁ mahābāho bhittvā paramadurjayam
 rotto quell'armata o grandi-braccia, difficile da sconfiggere,
 06086026c balena mahatā yuktāḥ svargāya vijayaiṣiṇaḥ
 pieni di grande forza, desiderosi di conquistare il paradiso,
 06086026e viviśus te tadā hṛṣṭā gāndhārā yuddhadurmadāḥ
 quei gāndhāra ardui da combattere, gioiosi vi penetrarono allora,
 06086027a tān praviṣṭāms tadā dṛṣṭvā irāvān api vīryavān
 ma il valoroso Irāvat allora, vedendo che erano penetrati,
 06086027c abravīt samare yodhān vicitrābharaṇāyudhān
 diceva sul campo ai suoi soldati con vari armi e ornamenti:

06086028a yathaithe dhārtarāṣṭrasya yodhāḥ sānugavāhanāḥ
' affinché questi soldati del figlio di Dhṛtarāṣṭra, coi cavalli al seguito,
06086028c hanyante samare sarve tathā nitir vidhīyatām
siano tutti uccisi sul campo, adottate questo compito.'
06086029a bādham ity evam uktvā te sarve yodhā irāvataḥ
avendo risposto affermativamente tutti quei guerrieri a Irāvata,
06086029c jaghnus te vai parānīkam durjayam samare paraiḥ
distrussero in battaglia quell'armata nemica, ardua da vincere dai nemici,
06086030a tad anīkam anikena samare vikṣya pātitam
quell'esercito abbattuto da un altro esercito in battaglia vedendo,
06086030c amṣyamānās te sarve subalasyātmajā raṇe
non lo sopportavano tutti quei figli di Śakuni sul campo,
06086030e irāvantaḥ abhidruṭya sarvataḥ paryavārayan
e assalendo Irāvata, da ogni parte lo circondarono,
06086031a tāḍayantaḥ śitaiḥ prāsais codayantaḥ parasparam
colpendo con acute frecce, e incitandosi vicendevolmente,
06086031c te sūrāḥ paryadhāvanta kurvanto mahad ākulam
quei prodi correndo intorno crearon una grande confusione,
06086032a irāvān atha nirbhinnāḥ prāsais tikṣṇair mahātmabhiḥ
Irāvata allora, trafitto dalle lancia aguzze di quelle grandi anime,
06086032c sravatā rudhireṇāktas tottrair viddha iva dvipaḥ
coperto da un fiume di sangue, come un elefante trafitto dagli uncini,
06086033a urasy api ca pṛṣṭhe ca pārśvayoś ca bhṛśāhataḥ
violentemente colpito al petto, alla schiena e ai fianchi,
06086033c eko bahubhir atyarthaḥ dhairyād rājan na vivyathe
da solo contro molti, con grande intelligenza o re, non tremava,
06086034a irāvān atha samkrudhaḥ sarvāms tān niśitaiḥ śaraiḥ
quindi Irāvata con grande furia, tutti loro, con appuntite frecce,
06086034c mohayām āsa samare viddhvā parapuramjayaḥ
confondeva in battaglia trafiggendoli, quel conquista-fortezze-nemiche,
06086035a prāsān uddhṛtya sarvāms ca svaśarīrād arimdamāḥ
quell'uccisore di nemici, estratti quei giavellotti dal proprio corpo,
06086035c tair eva tāḍayām āsa subalasyātmajān raṇe
con questi colpiva i figli di Subala in battaglia,
06086036a nikṣya niśitam khaḍgam gṛhītvā ca śarāvaram
estratta quindi l'appuntita spada, e afferrato lo scudo,
06086036c padātis tūrṇam āgacchaj jighāmsuḥ saubalān yudhi
a piedi rapido, veniva volendo uccidere i figli di Subala in battaglia,
06086037a tataḥ pratyāgataprāṇāḥ sarve te subalātmajāḥ
allora tutti quei figli di Subala, ripresi i sensi,
06086037c bhūyaḥ krodhasamāviṣṭā irāvantaḥ athādravan
pieni di rabbia di nuovo attaccavano Irāvata,
06086038a irāvān api khaḍgena darśayan pāṇilāghavam
Irāvata però, mostrando destrezza di mano con la spada,
06086038c abhyavartata tān sarvān saubalān baladarpitaḥ
attaccava tutti quei nipoti di Subala, con orgogliosa forza,
06086039a lāghavenātha carataḥ sarve te subalātmajāḥ
con destrezza agirono allora tutti quei figli di Subala,
06086039c antaram nādhyagacchanta carantaḥ śighragāmināḥ

non gli andavano vicino, muovendosi velocemente,
 06086040a bhūmiṣṭham atha taṁ saṁkhye saṁpradṛśya tataḥ punaḥ
 e mirando di nuovo a lui che era a terra, in battaglia,
 06086040c parivārya bhṛṣāṁ sarve grahītum upacakramuḥ
 tutti violentemente circondandolo, si impegnarono a catturarlo,
 06086041a athābhyāśagatānām sa khaḍgenāmitrakarśanaḥ
 quel tormenta-nemici con la spada fendeva le membra di
 06086041c upahastāvahastābhyām teṣāṁ gātrāṇy akṣntata
 quelli che lo assalivano e le loro mani avanti e indietro,
 06086042a āyudhāni ca sarveṣāṁ bāhūn api ca bhūṣitān
 le armi di tutti loro, e molti ornamenti,
 06086042c apatanta nikṛttāṅgā gatā bhūmiṁ gatāsavaḥ
 caddero, e loro con le membra lacerate andarono a terra morti,
 06086043a vṛṣakas tu mahārāja bahudhā parivikṣataḥ
 Vṛṣaka, o grande re, in molte parti lacerato,
 06086043c amucyata mahāraudrāt tasmād vīrāvakarṭanāt
 fuggiva da quella crudelissima strage fatta dall'eroe,
 06086044a tān sarvān patitān dṛṣṭvā bhīto duryodhanas tataḥ
 allora allarmato Duryodhana vedendo tutti loro caduti,
 06086044c abhyabhāṣata saṁkruddho rākṣasaṁ ghoradarśanam
 furioso diceva al rākṣasa dal terribile aspetto,
 06086045a āśyaśṛṅgiṁ maheśvāsaṁ māyāvinam ariṁdamam
 al grande arciere figlio di Rśyaśṛṅga, uccisore di nemici e sapiente di magie,
 06086045c vairiṇaṁ bhīmasenasya pūrvaṁ bakavadhena vai
 nemico di Bhīmasena per l'antica uccisione di Baka:
 06086046a paśya vīra yathā hy eṣa phalgunasya suto balī
 ' guarda o eroe, come quel forte figlio di Phalguna,
 06086046c māyāvī vipriyaṁ ghoram akārṣin me balakṣayam
 esperto di magie, mi porta terribile discapito distruggendo l'esercito,
 06086047a tvaṁ ca kāmagamas tāta māyāstre ca viśāradaḥ
 tu che puoi andare dove vuoi o caro, e sei esperto di armi magiche,
 06086047c kṛtavairāś ca pārthena tasmād enaṁ raṇe jahi
 e nemico giurato del pṛthāde, uccidilo perciò in battaglia.'
 06086048a bāḍham ity evam uktvā tu rākṣaso ghoradarśanaḥ
 avendo risposto affermativamente, il rākṣasa terribile a vedersi,
 06086048c prayayau simhanādena yatrārjunasuto yuvā
 volava con un ruggito leonino dov'era il giovane figlio di Arjuna,
 06086049a svārūḍhair yuddhakuśalair vimalaprāsayodhibhiḥ
 unito a soldati con lunghe lance, esperti combattenti e cavalieri,
 06086049c vīraiḥ prahāribhir yuktaḥ svair anīkaiḥ samāvṛtaḥ
 e valorosi attaccanti, e attorniato dalle sue truppe,
 06086049e nihantukāmaḥ samare irāvantaṁ mahābalaṁ
 voleva uccidere in battaglia il fortissimo Irāvata,
 06086050a irāvān api saṁkruddhas tvaramāṇaḥ parākramī
 ma Irāvata con grande furia, rapidamente avanzava,
 06086050c hantukāmam amitraghno rākṣasaṁ pratyavārayat
 quell'uccisore di nemici, e contrattaccava il rākṣasa per ucciderlo,
 06086051a tam āpatantaṁ saṁprekṣya rākṣasaḥ sumahābalaḥ
 il fortissimo rākṣasa scorgendolo arrivare,

06086051c tvaramāṇas tato māyām prayoktum upacakrame
rapidamente allora si impegnava a lanciare una magia,
06086052a tena māyāmayāḥ kṣptā hayās tāvanta eva hi
con quella furono prodotti molti cavalli magici,
06086052c svārūdhā rākṣasair ghoraiḥ śūlapaṭṭiśapāṇibhiḥ
ben montati da terribili rākṣasa, con acuminati tridenti in mano,
06086053a te samrabdhāḥ samāgamya dvisāhasrāḥ prahāriṇaḥ
questi duemila attaccanti furiosi avvicinandosi,
06086053c acirād gamayām āsuḥ pretalokaṁ parasparam
in breve furono spediti ai ripetitivi mondi dei morti,
06086054a tasmiṁs tu nihate sainye tāv ubhau yuddhadurmadau
ucciso questo esercito, quei due entrambi ardui da combatterci,
06086054c samgrāme vyavatiṣṭhetām yathā vai vṛtravāsavau
si scontrarono in battaglia come il Vāsava contro Vṛtra,
06086055a ādravantam abhipreksya rākṣasaṁ yuddhadurmadam
scorgendo quel rākṣasa dal duro combattere, che lo attaccava,
06086055c irāvān krodhasamrabdhāḥ pratyadhāvan mahābalaḥ
il fortissimo Irāvāt, preso dall'ira, lo contrattaccava,
06086056a samabhyāsagatasyājau tasya khaḍgena durmateḥ
e di quel malvaḡio che gli era venuto vicino in battaglia, con la spada,
06086056c ciccheda kārmukaṁ dīptaṁ śarāvāpaṁ ca pañcakam
tagliava lo splendido arco, e la faretra con cinque frecce,
06086057a sa nikṛttaṁ dhanur dṛṣṭvā khaṁ javena samāviśat
egli vedendo tagliato l'arco, velocemente volava in cielo,
06086057c irāvantaṁ abhikruddhaṁ mohayann iva māyayā
confondendo con la sua magia il furioso Irāvāt,
06086058a tato 'ntarikṣam utpatya irāvān api rākṣasam
allora anche Irāvāt salito nell'aria, confondendo
06086058c vimohayitvā māyābhis tasya gātrāṇi sāyakaiḥ
il rākṣasa col le sue magie, le sue membra con colpi di spada,
06086058e ciccheda sarvamarmajñaḥ kāmarūpo durāsadaḥ
tagliava, esperto dei punti vulnerabili, mutando forma, quell'invincibile,
06086059a tathā sa rākṣasaśreṣṭhaḥ śaraiḥ kṛttaḥ punaḥ punaḥ
allora quel supremo rākṣasa ripetutamente tagliato dai fendenti,
06086059c sambabhūva mahārāja samavāpa ca yauvanam
si rigenerava o grande re assumendo l'aspetto di un giovane,
06086060a māyā hi sahaḡā teṣāṁ vayo rūpaṁ ca kāmajam
la magia è per loro naturale, hanno aspetto e giovinezza a piacere,
06086060c evaṁ tad rākṣasasyāṅgaṁ chinnaṁ chinnaṁ vyarohata
e le membra del rākṣasa tagliate, si rigenerarono,
06086061a irāvān api samkruddho rākṣasaṁ taṁ mahābalaṁ
ma Irāvāt infuriato, tagliava di nuovo ripetutamente,
06086061c paraśvadhena tikṣṇena ciccheda ca punaḥ punaḥ
quel fortissimo rākṣasa con un'affilata ascia,
06086062a sa tena balinā viraś chidyamāna iva drumāḥ
quel valoroso rākṣasa, tagliato da quel forte come un albero,
06086062c rākṣaso vyanadad ghoraṁ sa śabdas tumulo 'bhavat
lanciava un terribile grido che divenne tumultuoso,
06086063a paraśvadhakṣataṁ rakṣaḥ susrāva rudhiraṁ bahu

dalle ferite dell'ascia il rakṣas perdeva molto sangue,
06086063c tataś cukrodha balavāms cakre vegam ca samyuge
quindi si infuriava quel forte e compiva un grande impeto in battaglia,
06086064a ārsyaśṅgis tato dṛṣtvā samare śatrum ūrjitam
il figlio di Rśyaśṅga vedendo il nemico forte in battaglia,
06086064c kṛtvā ghoram mahad rūpam grahitum upacakrame
assunto un grande e terribile aspetto, si impegnava a catturarlo,
06086064e samgrāmaśiraso madhye sarveṣām tatra paśyatām
il mezzo al fronte della battaglia, là davanti a tutti,
06086065a tām dṛṣtvā tādrśim māyām rākṣasasya mahātmanah
vedendo tale magia di quel rākṣasa grand'anima,
06086065c irāvān api samkruddho māyām sraṣṭum pracakrame
pure Irāvāt infuriato cominciò ad usare la magia,
06086066a tasya krodhābhibhūtasya samyugeṣv anivartinaḥ
essendo lui pieno d'ira, senza ritirarsi dal combattimento,
06086066c yo 'nvayo mātṛkas tasya sa enam abhipedivān
un suo materno famigliare lo raggiungeva,
06086067a sa nāgair bahuśo rājan sarvataḥ samvṛto raṇe
in battaglia attorniato ovunque da molti nāga o re,
06086067c dadhāra sumahad rūpam ananta iva bhogavān
e assumeva un grandissima forma simile a quella del glorioso Ananta,
06086067e tato bahavidhair nāgaiś chādayām āsa rākṣasam
e allora con moltissimi nāga circondava il rākṣasa,
06086068a chādyamānas tu nāgaiḥ sa dhyātvā rākṣasapuṅgavaḥ
circondato dai nāga, meditando quel toro dei rākṣasa,
06086068c sauparṇam rūpam āsthāya bhakṣayām āsa pannagān
assunta la forma di Suparṇa, divorava quei serpenti,
06086069a māyayā bhakṣite tasminn anvaye tasya mātṛke
con la magia divorato dunque quel suo famigliare materno,
06086069c vimohitam irāvāntam asinā rākṣaso 'vadhīt
il rākṣasa con la spada uccideva il confuso Irāvāt,
06086070a sakuṅḍalam samukuṭam padmendusadrśaprabham
il rakṣas abbatteva al suolo la testa di Irāvāt,
06086070c irāvataḥ śiro rakṣaḥ pāyām āsa bhūtale
coi suoi orecchini, e il diadema, splendente come luna o loto,
06086071a tasmims tu nihate vīre rākṣasenārjunātmaje
ucciso dunque dal rākṣasa il valoroso figlio di Arjuna,
06086071c viśokāḥ samapadyanta dhārtarāṣṭrāḥ sarājakāḥ
rincuorati divennero i figli di Dhārtarāṣṭra assieme al re,
06086072a tasmin mahati samgrāme tādrśe bhairave punaḥ
in questa grande battaglia di nuovo così terrificante,
06086072c mahān vyatikaro ghoraḥ senayoḥ samapadyata
una grande e tremenda confusione sorgeva nei due eserciti,
06086073a hayā gajāḥ padātās ca vimiśrā dantibhir hatāḥ
cavalli, elefanti e fanti, assieme erano uccisi dai pachidermi
06086073c rathās ca dantinaś caiva pattibhis tatra sūditāḥ
e i carri e i pachidermi erano distrutti dai fanti,
06086074a tathā pattirathaughās ca hayās ca bahavo raṇe
quindi le schiere di fanti e di carri e molti cavalli in battaglia,

06086074c rathibhir nihatā rājaṃs tava teṣāṃ ca saṃkule
erano uccisi da guerrieri sui carri, in quella battaglia dei tuoi coi loro,
06086075a ajānann arjunaś cāpi nihataṃ putram aurasam
e pure Arjuna non sapendo che il suo proprio figlio era morto,
06086075c jaghāna samare śūrān rājñas tān bhīṣmarakṣiṇaḥ
uccideva in battaglia i prodi sovrani protetti da Bhīṣma,
06086076a tathaiva tāvakā rājan sṛṅjayās ca mahābalāḥ
quindi i tuoi o re, e i fortissimi sṛṅjaya,
06086076c juhvataḥ samare prāṇān nijaghnur itaretaram
sacrificando le vite in battaglia, si uccidevano gli uni cogli altri,
06086077a muktakeśā vikavacā virathās chinnakārmukāḥ
coi capelli sciolti, privi di corazza, senza più carri, gli archi rotti,
06086077c bāhubhiḥ samayudhyanta samavetaḥ parasparam
si combattevano con le braccia, scontrandosi reciprocamente,
06086078a tathā marmātigair bhīṣmo nijaghāna mahārathān
quindi con dardi mortali Bhīṣma uccideva i grandi guerrieri,
06086078c kampayan samare senām pāṇḍavānām mahābalaḥ
quel fortissimo facendo tremare in battaglia l'esercito dei pāṇḍava,
06086079a tena yaudhiṣṭhire sainye bahavo mānavā hatāḥ
e molti uomini nell'esercito di Yudhiṣṭhira, erano uccisi da lui,
06086079c dantinaḥ sādinaś caiva rathino 'tha hayās tathā
ed elefanti, coi loro guidatori, e guerrieri sui carri e pure cavalli,
06086080a tatra bhārata bhīṣmasya raṇe dṛṣṭvā parākramam
là o bhārata, vedendo il grande valore di Bhīṣma in battaglia,
06086080c atyadbhutam apaśyāma śakrasyeva parākramam
noi lo vedevamo come il valore di Śakra, più che meraviglioso,
06086081a tathaiva bhīmasenasya pārṣatasya ca bhārata
quindi di Bhīmasena assieme al nipote di Pṛṣata o bhārata,
06086081c raudram āsit tadā yuddham sātvasya ca dhanvinaḥ
vi era allora un fiero scontro con il sātva armato d'arco,
06086082a dṛṣṭvā droṇasya vikrāntaṃ pāṇḍavān bhayam āviśat
e vedendo l'ardimento di Droṇa, la paura entrava nei pāṇḍava:
06086082c eka eva raṇe śakto hantum asmān sasainikān
' da solo in battaglia sarebbe in grado di ucciderci assieme all'esercito,
06086083a kiṃ punaḥ pṛthivīśūrain yodhavrātaiḥ samāvṛtaḥ
come dunque non, pure circondato da prodi principi giurati combattenti?'
06086083c ity abruvan mahārāja raṇe droṇena pīḍitāḥ
così parlavano o grande re, in battaglia colpiti da Droṇa,
06086084a vartamāne tathā raudre saṃgrāme bharatarṣabha
e infuriando quella fiera battaglia o toro dei bhārata,
06086084c ubhayoḥ senayoḥ śūrā nāmṛṣyanta parasparam
i guerrieri di entrambi gli eserciti, non si perdonavano reciprocamente,
06086085a āviṣṭā iva yudhyante rakṣobhūtā mahābalāḥ
come posseduti combattevano, divenuti fortissimi rakṣas,
06086085c tāvakāḥ pāṇḍaveyās ca saṃrabdhās tāta dhanvinaḥ
i tuoi arcieri e i pāṇḍava con grande furia o caro,
06086086a na sma paśyāmahe kaṃ cid yaḥ prāṇān parirakṣati
e nessuno noi vedemmo che proteggesse la sua vita,
06086086c saṃgrāme daityasaṃkāśe tasmin yoddhā narādhipa

dei guerrieri in quella battaglia, simile a quella contro i daitya.”

06087001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

06087001a irāvantaṃ tu nihataṃ dṛṣṭvā pārthā mahārathāḥ

“i pṛthadi grandi guerrieri, sapendo che Irāvāt era stato ucciso

06087001c saṃgrāme kim akurvanta tan mamācakṣva saṃjaya

in battaglia, che fecero? questo raccontami o Saṃjaya.”

06087002 saṃjaya uvāca

Saṃjaya disse:

06087002a irāvantaṃ tu nihataṃ saṃgrāme vīkṣya rākṣasaḥ

“ il rākṣasa Ghaṭotkaca, il figlio di Bhīmasena,

06087002c vyanadat sumahānādaṃ bhaimasenir ghaṭotkacaḥ

veduto Irāvāt ucciso in battaglia, lanciava un grande urlo,

06087003a nadatas tasya śabdena pṛthivī sāgarāmbārā

per quel suo urlo lanciato, la terra, col cielo e il mare,

06087003c saparvatavanā rājamś cacāla subhṛṣaṃ tadā

con le sue montagne o re, si muoveva violentemente allora,

06087003e antarikṣaṃ diśaś caiva sarvāś ca pradiśas tathā

e anche l'atmosfera e ogni luogo e direzione,

06087004a taṃ śrutvā sumahānādaṃ tava sainyasya bhārata

e udendo quell'urlo disumano o bhārata, una paralisi delle membra

06087004c ūrustambhaḥ samabhadra vepathuḥ sveda eva ca

sorgeva nel tuo esercito, e tremore misto a sudore,

06087005a sarva eva ca rājendra tāvakā dīnacetasāḥ

tutti i tuoi o re dei re, diperati nell'animo,

06087005c sarpavat samaveṣṭanta śimhabhītā gajā iva

si stringevano insieme come serpi, e come elefanti atterriti dal leone,

06087006a ninadat sumahānādaṃ nirghātam iva rākṣasaḥ

il rākṣasa lanciava quel suo grandissimo urlo simile ad uragano,

06087006c jvalitaṃ śūlam udyamya rūpaṃ kṛtvā vibhīṣaṇam

alzando la sua splendente lancia e assumendo un terribile aspetto,

06087007a nānāpraharaṇair ghorair vṛto rākṣasapuṅgavaiḥ

attorniato da terrificanti tori dei rākṣasa con varie armi,

06087007c ājagāma susaṃkruddhaḥ kālāntakayamopamaḥ

giungeva con grande furia simile a Yama alla fine dei tempi,

06087008a tam āpatantaṃ saṃprekṣya saṃkruddhaṃ bhīmadarśanam

e scorgendolo arrivare, infuriato con terribile aspetto,

06087008c svabalaṃ ca bhayāt tasya prāyaśo vimukhīkṛtam

preoccupato per il suo esercito, per lo più senza desiderio di lotta,

06087009a tato duryodhana rājā ghaṭotkacam upādhravat

allora il re Duryodhana assaliva Ghaṭotkaca,

06087009c pragṛhya vipulaṃ cāpaṃ śimhadra vinadan muhuḥ

afferrato il largo arco, in un istante, come un leone urlava,

06087010a pṛṣṭhato 'nuyayau cainaṃ sravadbhiḥ parvatopamaḥ

e dietro lo seguiva il sovrano dei vaṅga in persona,

06087010c kuñjarair daśasāhasrair vaṅgānām adhipaḥ svayam

con diecimila elefanti furiosi grandi come montagne,

06087011a tam āpatantaṃ saṃprekṣya gajānikena saṃvṛtam

e scorgendo arrivare, attorniato da quell'armata di elefanti,
06087011c putraṁ tava mahārāja cukopa sa niśācaraḥ
tuo figlio o grande re, quel mostro notturno si adirava,
06087012a tataḥ pravavṛte yuddhaṁ tumulaṁ lomaharṣaṇam
quindi sorgeva un tumultuoso scontro da far rizzare i capelli,
06087012c rākṣasānām ca rājendra duryodhanabalasya ca
tra quei rākṣasa o re dei re, e le forze di Duryodhana,
06087013a gajānikāṁ ca saṁprekṣya meghavṛndam ivodyatam
e vedendo quell'armata di elefanti simile ad un mucchio di nuvole nel cielo,
06087013c abhyadhāvanta saṁkruddhā rākṣasāḥ śastrapāṇayaḥ
i rākṣasa con le armi in pugno, attaccavano con grande furia,
06087014a nadanto vividhān nādān meghā iva savidyutaḥ
lanciando varie urla, come di tuoni tra le nuvole,
06087014c śaraśaktyṛṣṭinārācair nighnanto gajayodhinaḥ
con frecce, lance, spade e dardi, uccidevano i guerrieri sui pachidermi,
06087015a bhīṇḍipālais tathā śūlair mudgaraiḥ saparaśvadhaiḥ
e con corti giavellotti, con tridenti, martelli, e asce
06087015c parvatāgraiś ca vṛkṣaiś ca nijaghnus te mahāgajān
con picchi di monti, e con tronchi, uccidevano i grandi elefanti,
06087016a bhinnakumbhān virudhirān bhinnagātrāṁś ca vāraṇān
con le fronti spaccate, e gli arti, senza sangue noi vedemmo
06087016c apaśyāma mahārāja vadhyamānān niśācaraiḥ
quegli elefanti o grande re, uccisi dai mostri notturni,
06087017a teṣu prakṣīyamāṇeṣu bhagneṣu gajayodhiṣu
distritti e uccisi questi combattenti su elefante,
06087017c duryodhano mahārāja rākṣasān samupādravat
Duryodhana o grande re, assaliva i rākṣasa,
06087018a amarṣavaśam āpannas tyaktvā jīvitam ātmanaḥ
caduto in preda al furore, trascurando la sua stessa vita,
06087018c mumoca niśitān bāṇān rākṣaseṣu mahābalaḥ
quel fortissimo scagliava frecce acuminate ai rākṣasa,
06087019a jaghāna ca maheśvāsaḥ pradhānāṁś tatra rākṣasān
e quel grande arciere uccideva allora i principali rākṣasa,
06087019c saṁkruddho bhārataśreṣṭha putro duryodhanas tava
infuriato o migliore dei bhārata, era tuo figlio Duryodhana,
06087020a vegavantam mahāraudram vidyujjihvam pramāthinam
e lui da grande guerriero, uccideva con quattro dardi
06087020c śaraiś caturbhiś caturo nijaghāna mahārathaḥ
Vegavat, Mahāraudra, Vidyujjihva e Pramāthin,
06087021a tataḥ punar ameyātmā śaravarṣam durāsadam
quindi ancora quell'impareggiabile anima, una pioggia di frecce dura da affrontare,
06087021c mumoca bhārataśreṣṭha niśācarabalaṁ prati
scagliava o migliore dei bhārata contro l'armata dei mostri notturni,
06087022a tat tu dṛṣṭvā mahat karma putrasya tava māriṣa
e vedendo la grande impresa di tuo figlio o mio signore,
06087022c krodhenābhiprajavāla bhaimasenir mahābalaḥ
il fortissimo figlio di Bhīmasena, acceso d'ira,
06087023a visphārya ca mahac cāpam indrāsanisamasvanam
tendendo il grande arco dal rumore simile al fulmine di Indra,

06087023c abhidudrāva vegena duryodhanam arimdamam
 attaccava con violenza Duryodhana uccisore di nemici,
 06087024a tam āpatantam udvīkṣya kālasṛṣṭam ivāntakam
 e vedendolo arrivare simile alla morte spedita dal fato,
 06087024c na vivyathe mahārāja putro duryodhanas tava
 non vacillava o grande re tuo figlio Duryodhana,
 06087025a athainam abravīt kruddhaḥ krūraḥ samraktalocanaḥ
 quindi gli diceva irato, fieramente con gli occhi infuocati:
 06087025c ye tvayā sunṛṣamsena dīrghakālam pravāsītāḥ
 ' per quelli che a lungo tu, con l'inganno hai mandato in esilio,
 06087025e yac ca te pāṇḍavā rājamś chaladyūte parājītāḥ
 per quei pāṇḍava o re, che tu hai sconfitto nella partita a dadi,
 06087026a yac caiva draupadī kṛṣṇā ekavastrā rajasvalā
 e per Kṛṣṇā Draupadī, che con una sola veste, coperta di polvere,
 06087026c sabhām ānīya durbuddhe bahudhā kleśītā tvayā
 trascinandola nella sala tu hai o malvagio, in molti modi offesa,
 06087027a tava ca priyakāmena āśramasthā durātmanā
 e mentre lei stava nell'āśrama, per farti piacere quel malvagio
 06087027c saindhavena parikliṣṭā paribhūya pitṛṇ mama
 re dei sindhu la offendevo, disprezzando i miei padri,
 06087028a eteṣām avamānānām anyeṣām ca kulādhama
 per queste offese e anche per altre o vergogna della stirpe,
 06087028c antam adya gamiṣyāmi yadi notsṛjase raṇam
 ora tu ne avrai la morte, se non abbandonerai la battaglia.'
 06087029a evam uktvā tu haiḍimbo mahad visphārya karmukam
 così avendo parlato il figlio di Hiḍimbā teso l'arco,
 06087029c samdaśya daśanair oṣṭham sṛkkinī parisamlihan
 sringendo le labbra coi denti, e leccandosi i baffi,
 06087030a śaravarṣeṇa mahatā duryodhanam avākīrat
 con una grande pioggia di frecce ricopriva Duryodhana,
 06087030c parvatam vāridhārābhiḥ prāvṛṣiva balāhakaḥ
 come una nuvola copre un monte con torrenti d'acque nella stagione delle piogge."

06088001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

06088001a tatas tad bāṇavarṣam tu duḥsaham dānavair api
 " allora quella pioggia di frecce inaffrontabile pure per i dānava,
 06088001c dadhāra yudhi rājendro yathā varṣam mahādvipaḥ
 sopportava in battaglia quel re dei re, come un grande elefante la pioggia,
 06088002a tataḥ krodhasamāviṣṭo niḥśvasann iva pannagaḥ
 quindi preso dall'ira soffiando come un serpente,
 06088002c samśayam paramam prāptaḥ putras te bharatarṣabha
 tuo figlio o toro dei bhārata cadeva in grande difficoltà,
 06088003a mumoca niśitāms tīkṣṇān nārācān pañcaviṃśatim
 scagliava venticinque frecce aguzze e affilate,
 06088003c te 'patan sahasā rājamś tasmin rākṣasapuṅgave
 queste volavano rapidamente su quel toro dei rākṣasa,
 06088003e āśviṣā iva kruddhāḥ parvate gandhamādane
 come serpi velenose infuriate sulla montagna gandhamādana,

06088004a sa tair viddhaḥ sravan raktaṁ prabhinna iva kuñjaraḥ
da quelle colpito, emettendo sangue come un elefante essudante,
06088004c dadhre matim vināśāya rājñāḥ sa piśitāśanaḥ
quel mostro carnivoro pose mente alla morte del re,
06088004e jagrāha ca mahāśaktim girīṇām api dāraṇim
e afferrava una grande lancia, pronta a spaccare pure le montagne,
06088005a sampradīptām maholkābhām aśanīm maghavān iva
simile ad una grande meteora fiammeggiante, o come la folgore del dio nuvoloso,
06088005c samudyacchan mahābāhur jighāmsus tanayaṁ tava
quel grandi-braccia la alzava per uccidere tuo figlio,
06088006a tām udyatām abhipreksya vaṅgānām adhipas tvaran
vedendola pronta al lancio il sovrano dei vaṅga, rapidamente,
06088006c kuñjaram girisamkāśam rākṣasam pratyacodayat
spingeva un elefante grande come una montagna contro il rākṣasa,
06088007a sa nāgapravareṇājau balinā śighragāminā
con quel forte e formidabile elefante che rapido giungeva,
06088007c yato duryodhanarathas taṁ mārgam pratyapadyata
verso il carro di Duryodhana, si spingeva verso la sua direzione,
06088007e ratham ca vārayām āsa kuñjareṇa sutasya te
e copriva il carro di tuo figlio col l'elefante,
06088008a mārgam āvāritam dṛṣṭvā rājñā vaṅgena dhimatā
la direzione del re vedendo proibita dall'astuto vaṅga,
06088008c ghaṭotkaco mahārāja krodhasamraktalocanaḥ
Ghaṭotkaca o grande re, cogli occhi spalancati dall'ira,
06088008e udyatām tām mahāśaktim tasmimś cikṣepa vāraṇe
alzata quella grande lancia la scagliava a quell'elefante,
06088009a sa tayābhihato rājamś tena bāhuvimuktayā
esso colpito da quella scagliata dal suo braccio o re,
06088009c samjātarudhirotpīḍaḥ papāta ca mamāra ca
coperto dal sangue sgorgante, cadeva e moriva,
06088010a pataty atha gaje cāpi vaṅgānām īśvaro balī
abbattuto quell'elefante, il forte signore dei vaṅga però,
06088010c javena samabhidrutya jagāma dharaṇītaḥ
saltando velocemente raggiungeva la faccia della terra,
06088011a duryodhano 'pi samprekṣya pātitaṁ varavāraṇam
Duryodhana però vedebdo caduto il grande elefante,
06088011c prabhagnaṁ ca balaṁ dṛṣṭvā jagāma paramām vyathām
e vedendo in rotta l'esercito, cadeva in grande agitazione,
06088012a kṣatradharmaṁ puraskṛtya ātmanaś cābhimānitām
ma ponendo innanzi il dharma kṣatriya e il proprio orgoglio,
06088012c prāpte 'pakramaṇe rājā tasthau girir ivācalaḥ
pur potendo ritirarsi, il re restava fermo come una montagna,
06088013a samdhāya ca śitam bāṇam kālāgnisamatejasam
e incoccata una acuminata freccia infuocata come il fuoco finale,
06088013c mumoca paramakruddhas tasmin ghore niśācare
la scagliava con suprema furia a quel terribile mostro notturno,
06088014a tam āpatantaṁ samprekṣya bāṇam indrāśaniprabham
vedendo giungere quella freccia simile alla folgore di Indra,
06088014c lāghavād vañcayām āsa mahākāyo ghaṭotkacaḥ

il gigantesco Ghaṭotkaca con destrezza la evitava,
 06088015a bhūya eva nanādograḥ krodhasamraktalocanaḥ
 e di nuovo urlava terribile con gli occhi iniettati d'ira,
 06088015c trāsayan sarvabhūtāni yugānte jalado yathā
 facendo tremare tutti gli esseri, come una nuvola tonante alla fine dello yuga,
 06088016a taṁ śrutvā ninadaṁ ghoraṁ tasya bhīṣmasya rakṣasaḥ
 udito l'orrendo urlo di quel terribile rakṣas,
 06088016c ācāryam upasaṁgamyā bhīṣmaḥ sām̐tanavo 'bravīt
 Bhīṣma il figlio di Śām̐tanu, avvicinandosi al maestro gli diceva:
 06088017a yathaiṣa ninado ghoraḥ śrūyate rākṣaseritaḥ
 ' poiché si ode questo orrendo urlo lanciato dal rākṣasa,
 06088017c haiḍimbo yudhyate nūnaṁ rājñā duryodhanena ha
 forse che il figlio di Hiḍimba sta combattendo contro il re Duryodhana?
 06088018a naiṣa śakyo hi samgrāme jetuṁ bhūtena kena cit
 nessun vivente è in grado di vincere costui in battaglia,
 06088018c tatra gacchata bhadrāṁ vo rājānaṁ parirakṣata
 quindi correte là, fortuna sia a voi, a proteggere il re,
 06088019a abhidrutāṁ mahābhāgaṁ rākṣasena durātmanā
 è attaccato quel glorioso, dal malvagio rākṣasa,
 06088019c etad dhi paramaṁ kṛtyaṁ sarveṣāṁ naḥ param̐tapāḥ
 quindi tutti noi distruttori di nemici dobbiamo compiere una suprema impresa.'
 06088020a pitāmahavacaḥ śrutvā tvaramāṇā mahārathāḥ
 udite le parole del patriarca, quei grandi guerrieri in fretta,
 06088020c uttamaṁ javam āsthāya prayayur yatra kauravaḥ
 usando suprema velocità corsero dove era il re kaurava,
 06088021a droṇaś ca somadattaś ca bāhlikaś ca jayadrathaḥ
 Droṇa, Somadatta, Bāhlika e Jayadratha,
 06088021c kṛpo bhūriśravāḥ śalyaś citraseno vivim̐satiḥ
 Kṛpa, Bhūriśravas, Śalya, Citrasena e Vivim̐sati,
 06088022a aśvatthāmā vikarṇaś ca āvantyaś ca bṛhadbalaḥ
 Aśvatthaman, e Vikarṇa, i due āvanti, e Bṛhadbala,
 06088022c rathāś cānekasāhasrā ye teṣāṁ anuyāyinaḥ
 e molte migliaia di carri che li seguivano,
 06088022e abhidrutāṁ pariṣantaḥ putraṁ duryodhanaṁ tava
 per raggiungere tuo figlio Duryodhana attaccato,
 06088023a tad anīkam anādhṛṣyaṁ pālitaṁ lokasattamaḥ
 scorgendo questo impareggiabile esercito protetto dai migliori del mondo,
 06088023c ātatāyinaṁ āyāntaṁ prekṣya rākṣasasattamaḥ
 giungere con le armi alzate, quel supremo Rākṣasa,
 06088023e nākampata mahābāhur maināka iva parvataḥ
 non vacillava quel grandi-braccia, simile al monte maināka,
 06088024a pragṛhya vipulaṁ cāpaṁ jñātibhiḥ parivāritaḥ
 ma afferrava il grande arco, attorniato dai suoi simili,
 06088024c śūlamudgarahastaiś ca nānāpraharaṇair api
 armati di tridenti e mazze, e pure da varie altre armi,
 06088025a tataḥ samabhadra yuddhaṁ tumulaṁ lomaharṣaṇam
 quindi sorgeva un tumultuoso scontro da far rizzare i capelli,
 06088025c rākṣasānāṁ ca mukhyasya duryodhanabalasya ca
 tra i rākṣasa e le migliori forze di Duryodhana,

06088026a dhanuṣām kūjatām śabdaḥ sarvatas tumulo 'bhavat
il suono prodotto dagli archi ovunque divenne un tumulto,
06088026c aśrūyata mahārāja vaṁśānām dahyatām iva
ed era udito o grande re simile a quello di bambù che bruciavano,
06088027a śastrāṇām pātyamānānām kavaceṣu śarīṇām
delle armi che precipitavano sulle armature di quei corpi,
06088027c śabdaḥ samabhavad rājann adriṇām iva dīryatām
sorgeva un frastuono o re, simile a quello di monti frantumati,
06088028a vīrabāhuviṣṣṭānām tomarāṇām viśām pate
e quei giavelotti scagliati dalle braccia di quei valorosi,
06088028c rūpam āsīd viyatsthānām sarpāṇām sarpatām iva
avevano l'aspetto come di serpenti che serpeggiavano nell'aria,
06088029a tataḥ paramasaṁkrudho visphārya sumahad dhanuḥ
quindi tendendo il grande arco, supremamente infuriato,
06088029c rākṣasendro mahābāhur vinadan bhairavaṁ ravam
quel grandi-braccia, Indra dei rākṣasa, lanciava un pauroso grido,
06088030a ācāryasyārdhacandreṇa kruddhaś ciccheda kārmukam
e con furia tagliava con una freccia a mezzaluna l'arco del maestro,
06088030c somadattasya bhallaena dhvajam unmathya cānadat
e abbattuta l'insegna di Somadatta con un freccia bhalla, urlava,
06088031a bāhlikam ca tribhir bāṇair abhyavidhyat stanāntare
al petto trafiggeva Bāhlika con tre frecce,
06088031c kṛpam ekena vivyādha citrasenam tribhiḥ śaraiḥ
e colpiva Kṛpa con una, e Citrasena con tre frecce,
06088032a pūrṇāyataviṣṣṭena samyak praṇihitena ca
e con una frecca rettamente lanciata a tutta forza,
06088032c jatrudeśe samāsādya vikarṇam samatāḍayat
raggiungendolo al collo, colpiva Vikarṇa,
06088032e nyaṣīdat sa rathopasthe śonitena pariplitaḥ
e questi sedeva sul piano del carro coperto di sangue,
06088033a tataḥ punar ameyātmā nārācān daśa pañca ca
quindi ancora quell'impareggiabile anima, quindici frecce,
06088033c bhūriśravasi saṁkrudhaḥ prāhiṇod bharatarṣabha
con furia, scagliava a Bhūriśravas o toro dei bhārata,
06088033e te varma bhittvā tasyāśu prāviśan medinītaḥ
queste trapassata la sua corazza si piantavano al suolo,
06088034a vivimśateś ca drauṇeś ca yantārau samatāḍayat
e colpiva i guidatori di Vivimśati, e del draṇide,
06088034c tau petatū rathopasthe raśmīn utsrjya vājinām
questi due caddero sul piano del carro lasciando le redini dei cavalli,
06088035a sindhurājño 'rdhacandreṇa vārāham svarṇabhūṣitam
e del re dei sindhu l'insegna col cinghiale adornata d'oro, con una mezzaluna,
06088035c unmamātha mahārāja dviṭiyenācchinad dhanuḥ
abbatteva o grande re, con una seconda gli tagliava l'arco,
06088036a caturbhir atha nārācair āvantyasya mahātmanaḥ
quindi con gli occhi accesi d'ira con quattro dardi
06088036c jaghāna caturō vāhān krodhasamraktalocanaḥ
uccideva i quattro cavalli dell'āvantya grand'anima,
06088037a pūrṇāyataviṣṣṭena pītena niśitena ca

e con una freccia acuminata e temperata, lanciata a tutta estensione,
06088037c nirbibheda mahārāja rājaputraṃ bṛhadbalaṃ
trafiggeva o grande re, il figlio regale Bṛhadbala,
06088037e sa gādhaviddho vyathito rathopastha upāviśat
ed egli profondamente ferito, vacillando si sedeva sul piano del carro,
06088038a bhṛśaṃ krodhena cāviṣṭo rathastho rākṣasādhipaḥ
ma preso da violenta ira, stando sul carro quel sovrano dei rākṣasa,
06088038c cikṣepa niśitāms tīkṣṇāñ śarān āśviṣopamān
scagliava frecce acuminata e affilate, simili a serpi velenose,
06088038e bibhidus te mahārāja śalyaṃ yuddhaviśāradam
e queste o grande re, colpirono Śalya duro da combatterci.”

06089001 saṃjaya uvāca

Samjaya disse:

06089001a vimukhikṛtya tān sarvāms tāvakān yudhi rākṣasaḥ
“ resi inoffensivi in battaglia tutti i tuoi, il rākṣasa,
06089001c jighāmsur bharataśreṣṭha duryodhanam upādravat
assaliva Duryodhana o migliore dei bhārata per ucciderlo,
06089002a tam āpatantaṃ samprekṣya rājānaṃ prati vegitam
ma vedendolo venire violentemente contro il re,
06089002c abhyadhāvaj jighāmsantas tāvakā yuddhadurmadāḥ
i tuoi, duri da affrontare, lo assalivano intenzionati ad ucciderlo,
06089003a tālamātrāṇi cāpāni vikarṣanto mahābalāḥ
quei fortissimi tesero gli archi grandi come palme,
06089003c tam ekam abhyadhāvanta nadantaḥ simhasaṃghavat
e lo assalirono solitario urlando come un branco di leoni,
06089004a athainaṃ śaravarṣeṇa samantāt paryavārayan
quindi con una pioggia di frecce interamente lo ricoprirono,
06089004c parvataṃ vāridhārābhīḥ śaradīva balāhakāḥ
come le nuvole fanno a una montagna con scrosci d'acqua in autunno,
06089005a sa gādhaviddho vyathitas tottrārdita iva dvipaḥ
egli profondamente ferito, sofferente, come un elefante colpito dagli uncini,
06089005c utpapāta tadākāsaṃ samantād vainateyavat
saliva allora completamente nell'aria come fosse il figlio di Vinatā,
06089006a vyanadat sumahānādaṃ jīmūta iva śāradaḥ
e lanciava un grandissimo suono come di nuvola autunnale,
06089006c diśaḥ khaṃ pradiśaś caiva nādayan bhairavasvanaḥ
quel terribile urlo faceva risuonare ogni luogo, direzione e l'atmosfera,
06089007a rākṣasasya tu taṃ śabdaṃ śrutvā rājā yudhiṣṭhiraḥ
il re Yudhiṣṭhira però, udendo quell'urlo del rākṣasa,
06089007c uvāca bhārataśreṣṭho bhīmasenam idaṃ vacaḥ
quel migliore dei bhārata diceva a Bhīmasena queste parole:
06089008a yudhyate rākṣaso nūnaṃ dhārtarāṣṭrair mahārathaiḥ
' forse il rākṣasa sta combattendo coi grandi guerrieri del figlio di Dhārtarāṣṭra,
06089008c yathāsyā śrūyate śabda nadato bhairavaṃ svanam
poiché si ode che lancia questo terrificante urlo,
06089008e atibhāraṃ ca paśyāmi tatra tāta samāhitam
e io vedo là approntato un compito eccessivo o caro,
06089009a pitāmahaś ca saṃkruddhaḥ pāñcālān hantum udyataḥ

il patriarca infuriato è intento ad uccidere i pāñcāla,
 06089009c teṣām ca rakṣaṇārthāya yudhyate phalgunāḥ paraiḥ
 e per proteggerli sta combattendo Phalguna contro i nemici,
 06089010a etac chrutvā mahābāho kāryadvayam upasthitam
 udito dunque o grandi-braccia come accadono queste due cose,
 06089010c gaccha rakṣasva haiḍimbarṁ saṁśayaṁ paramaṁ gatam
 va a proteggere il figlio di Hiḍimbā caduto in suprema difficoltà.'
 06089011a bhrātur vacanam ājñāya tvaramāṇo vṛkodaraḥ
 obbedendo alle parole del fratello, affrettandosi ventre-di-lupo,
 06089011c prayayau simhanādena trāsayan sarvapārthivān
 partiva con un ruggito di leone, facendo tremare tutti i principi,
 06089011e vegena mahatā rājan parvakāle yathodadhiḥ
 con grande violenza o re, come l'oceano durante le fasi lunari,
 06089012a tam anvayāt satyadhṛtiḥ saucittir yuddhadurmadaḥ
 lo seguivano Satyadhṛti, e Saucitti, arduo da affrontare,
 06089012c śreṇimān vasudānaś ca putraḥ kāśyasya cābhibhūḥ
 e Śreṇimat, e Vasudāna, e il supremo figlio del re dei kāśi,
 06089013a abhimanyumukhās caiva draupadeyā mahārathāḥ
 e i figli di Draupadī grandi guerrieri con Abhimanyu in testa,
 06089013c kṣatradevaś ca vikrāntaḥ kṣatradharmā tathaiva ca
 e Kṣatradeva, e Vikrānta e pure Kṣatradharman,
 06089014a anūpādhipatiś caiva nīlaḥ svabalam āsthitaḥ
 e Nīla il signore della costa, schierato col suo esercito,
 06089014c mahatā rathavaṁśena haiḍimbarṁ paryavārayan
 costoro con una grande schiera di carri attorniarono il figlio di Hiḍimbā,
 06089015a kuñjaraiś ca sadā mattaiḥ ṣaṭsahasraiḥ prahāribhiḥ
 e con seimila elefanti sempre furiosi e ben armati,
 06089015c abhyarakṣanta sahitā rākṣasendraṁ ghaṭotkacam
 insieme andavano a proteggere quel re dei rākṣasa Ghaṭotkaca,
 06089016a simhanādena mahatā nemighoṣeṇa caiva hi
 e con grandi ruggiti leonini e frastuono di ruote,
 06089016c khuraśabdaninādaiś ca kampayanto vasuṁdharām
 e con nitriti e suono di zoccoli, facevano tremare la terra,
 06089017a teṣām āpatatām śrutvā śabdaṁ tam tāvakaṁ balam
 udendo il frastuono di questi che caricavano, le tue truppe,
 06089017c bhīmasenabhayodvignaṁ vivarṇavadanaṁ tathā
 scosse dalla paura di Bhīmasena, e sbiancate in viso,
 06089017e parivṛttaṁ mahārāja parityajya ghaṭotkacam
 ritirandosi o grande re, abbandonavano Ghaṭotkaca,
 06089018a tataḥ pravavṛte yuddhaṁ tatra tatra mahātmanām
 quindi sorgeva un scontro i vari luoghi di quelle grandi anime,
 06089018c tāvakānām pareṣām ca saṁgrāmeṣv anivartinām
 tra i tuoi e gli altri che non abbandonarono il combattimento,
 06089019a nānārūpāṇi śastrāṇi viśṛjanto mahārathāḥ
 quei grandi sui carri, scagliando vari tipi di dardi.
 06089019c anyonyam abhidhāvantaḥ saṁprahāraṁ pracakrire
 reciprocamente attaccandosi, si impegnavano a combattere,
 06089019e vyatiṣaktaṁ mahāraudraṁ yuddhaṁ bhirubhayāvaham
 in quel fierissimo e confuso scontro, spaventevole per i vili,

06089020a hayā gajaiḥ samājagmuḥ pādātā rathibhiḥ saha
cavalli si scontravano cogli elefanti, e i fanti coi carri,
06089020c anyonyam samare rājan prārthayānā mahad yaśaḥ
reciprocamente in battaglia o re, per conquistare grande gloria,
06089021a sahasā cābhavat tīvram samnipātān mahad rajaḥ
e con violenza nasceva una grande e densa polvere,
06089021c rathāśvagajapatīnām padanemisamuddhatam
sollevata dalle ruote e dai piedi di fanti, carri, cavalli ed elefanti,
06089022a dhūmrāruṇam rajas tīvram raṇabhūmiḥ samāvṛṇot
e una polvere rosso scura, densa copriva il campo di battaglia,
06089022c naiva sve na pare rājan samajānan parasparam
e né i tuoi i nemici o re si riconoscevano gli uni cogli altri,
06089023a pitā putram na jānīte putro vā pitaram tathā
il padre non riconosceva il figlio, né il figlio il padre,
06089023c nirmaryāde tathā bhūte vaiśase lomaharṣaṇe
in quella strage divenuta confusa da far rizzare i capelli,
06089024a śastrāṇām bharataśreṣṭha manuṣyāṇām ca garjatām
il rumore delle armi o migliore dei bhārata, e degli uomini urlanti,
06089024c sumahān abhavac chabdo vaṁśānām iva dahyatām
divenne enorme, simile a boschi di bambù che bruciano,
06089025a gajavājimanuṣyāṇām śoṇitāntratarāṅgiṇī
un flusso di sangue dalle interiora di elefanti, cavalli, e uomini,
06089025c prāvartata nadī tatra keśaśaivalaśādvalā
scorreva in un fiume là coi capelli per alghe ed erbe,
06089026a narāṇām caiva kāyebhyaḥ śirasām patatām raṇe
e mentre cadevano sul campo le teste dai corpi degli uomini,
06089026c śúsruve sumahāñ śabdaḥ patatām aśmanām iva
si udiva un grandissimo rumore come di pietre cadute,
06089027a viśiraskair manuṣyaiś ca chinnaḡātrais ca vāraṇaiḥ
di uomini senza teste, di elefanti con le membra recise,
06089027c aśvaiḥ sambhinnadehaiś ca saṁkīrṇābhūd vasuṁdharā
di cavalli coi corpi squarciati, era piena la terra,
06089028a nānāvidhāni śastrāṇi viśjanto mahārathāḥ
quei grandi sui carri, scagliando vari tipi di dardi.
06089028c anyonyam abhidhāvantaḥ saṁprahāram pracakrire
e assalendosi reciprocamente, si impegnavano in combattimento,
06089029a hayā hayān samāsādyā preṣitā hayasādibhiḥ
i cavalli attaccando i cavalli, spinti dai loro cavalieri,
06089029c samāhatya raṇe 'nyonyam nipetur gatajivitāḥ
uccidendosi vicendevolmente in battaglia cadevano privi di vita,
06089030a narā narān samāsādyā krodhaktekṣaṇā bhṛśam
gli uomini attaccando violentemente gli uomini, cogli occhi iniettati d'ira,
06089030c urāmsy urobhir anyonyam samāśliṣya nijaghnire
petto contro petto reciprocamente stringendosi si uccidevano,
06089031a preṣitās ca mahāmātrair vāraṇāḥ paravāraṇāḥ
e incitati dai guidatori, gli elefanti e gli elefanti dei nemici,
06089031c abhighnanti viṣāṇāgrair vāraṇān eva saṁyuge
colpivano con le punte delle zanne altri elefanti in battaglia,
06089032a te jātarudhirāpīḍāḥ patākābhir alamkṛtāḥ

coperti del loro sangue, adornati da insegne,
06089032c saṃsaktāḥ pratyadṛśyanta meghā iva savidyutaḥ
apparivano scontrarsi come nuvole tonanti,
06089033a ke cid bhinnā viṣṇāṅgrair bhinnakumbhās ca tomaraiḥ
alcuni squarciati dalle zanne appuntite, e con le teste trafitte dai dardi,
06089033c vinadanto 'bhyadhāvanta garjanto jaladā iva
barrendo, fuggivano come nuvole risuonanti,
06089034a ke cid dhastair dvidhā chinnaś chinnagātrās tathāpare
alcuni che avevano le proboscidi troncate, e altri col corpo aperto da ferite,
06089034c nipetus tumule tasmiṃś chinnapakṣā ivādrayaḥ
cadevano in quel tumulto come monti dai fianchi franati,
06089035a pārśvais tu dāritair anye vāraṅair varavāraṅāḥ
altri grandi elefanti coi fianchi rotti dai loro simili,
06089035c mumucuḥ śoṇitam bhūri dhātūn iva mahīdharāḥ
perdevano a terra il loro sangue, come monti i loro minerali,
06089036a nārācābhihatās tv anye tathā viddhās ca tomaraiḥ
e altri ancora feriti dalle frecce, e trafitti dai giavellotti,
06089036c hatārohā vyadṛśyanta viśṛṅgā iva parvatāḥ
morti i loro uomini, apparivano come monti privi di picchi,
06089037a ke cit kroddhasamāviṣṭā madāndhā niravagrahāḥ
alcuni soverchiati dalla rabbia, accecati dalla furia, senza guida,
06089037c rathān hayān padātāmś ca mamṛduḥ śataśo raṇe
uccidevano in battaglia fanti, cavalli e carri a centinaia,
06089038a tathā hayā hayārohais tāditāḥ prāsatomaraiḥ
e pure i cavalli colpiti da dardi e giavellotti dei cavalieri,
06089038c tena tenābhyavartanta kurvanto vyākulā diśaḥ
ad uno ad uno si assalivano portando confusione in ogni luogo,
06089039a rathino rathibhiḥ sārddham kulaputrās tanutyajaḥ
guerrieri su carro di nobile stirpe, trascurando la vita contro carri,
06089039c parām śaktim samāsthāya cakruḥ karmāṇy abhītavat
confidando nella propria forza, compivano imprese senza paura,
06089040a svayaṃvara ivāmarde prajahrur itaretaram
e si colpivano vicendevolmente come in un innocuo svayaṃvara,
06089040c prārthayānā yaśo rājan svargaṃ vā yuddhaśālināḥ
cercando la gloria o re, o il paradiso, quegli esperti combattenti,
06089041a tasmiṃś tathā vartamāne saṃgrāme lomaharṣaṇe
infuriando quindi quella battaglia da far rizzare i capelli,
06089041c dhārtarāṣṭram mahat sainyaṃ prāyaśo vimukhīkṛtam
il grande esercito del figlio di Dhṛtarāṣṭra, per lo più girava le spalle.”

06090001 saṃjaya uvāca

Samjaya disse:

06090001a svasainyaṃ nihataṃ dṛṣṭvā rājā duryodhanaḥ svayam
“ vedendo il proprio esercito sconfitto il re Duryodhana in persona,
06090001c abhyadhāvata saṃkruddho bhīmasenam arimdamam
correva infuriato contro Bhīmasena uccisore di nemici,
06090002a pragṛhya sumahac cāpam indrāśanisamasvanam
e afferrato il grande arco, rumoroso come la folgore di Indra,
06090002c mahatā śaravarṣeṇa pāṇḍavaṃ samavākīrat

con una grandissima pioggia di frecce ricopriva il pāṇḍava,
06090003a ardhacandraṁ ca saṁdhāya sutīkṣṇaṁ lomavāhinam
e approntata una mezzaluna affilatissima, da tagliare un capello,
06090003c bhīmasenasya ciccheda cāpaṁ kroddhasamanvitaḥ
soverchiato dall'ira, tagliava l'arco di Bhīmasena,
06090004a tadantaraṁ ca saṁprekṣya tvaramāṇo mahārathaḥ
e scorgendo quell'occasione, rapidamene quel grande guerriero,
06090004c saṁdadhe niśitaṁ bāṇaṁ girīṇām api dāraṇam
incoccava un freccia acuminata da poter spaccare i monti,
06090004e tenorasi mahābāhur bhīmasenam atāḍayat
e con quella il grandi-braccia colpiva Bhīmasena,
06090005a sa gāḍhaviddho vyathitaḥ sṛkkinī parisāmlīhan
egli profondamente ferito, sofferente leccandosi le labbra,
06090005c samālalambe tejasvī dhvajam hemapariṣkṛtam
si aggrappava quello splendido, alla bandiera ornata d'oro,
06090006a tathā vīmanasaṁ dṛṣṭvā bhīmasenaṁ ghaṭotkacaḥ
quindi Ghaṭotkaca vedendo Bhīmasena privo di sensi,
06090006c kroddenābhīprajavāla didhakṣann iva pāvakaḥ
accendendosi d'ira si accendeva come un fuoco,
06090007a abhīmanyumukhās caiva pāṇḍavānām mahārathāḥ
e i grandi guerrieri dei pāṇḍava con Abhīmanyu in testa,
06090007c samabhyadhāvan krośanto rājānaṁ jātasambhramāḥ
adirati attaccavano il re con grande furia,
06090008a saṁprekṣya tān āpatataḥ saṁkrudhān jātasambhramān
e vedendoli arrivare adirati e pieni di furia,
06090008c bhāradvājo 'bravid vākyam tāvakānām mahārathān
il figlio di Bharadvāja diceva queste parole ai tuoi guerrieri sui carri:
06090009a kṣipraṁ gacchata bhadraṁ vo rājānaṁ parirakṣata
'correte rapidi, fortuna sia a voi, a proteggere il re,
06090009c saṁśayaṁ paramaṁ prāptaṁ majjantaṁ vyaśanārṇave
che caduto in grave difficoltà, sta sprofondando in un mare di guai,
06090010a ete krudhā maheṣvāsāḥ pāṇḍavānām mahārathāḥ
i grandi arcieri dei pāṇḍava furiosi e grandi sui carri,
06090010c bhīmasenaṁ puraskṛtya duryodhanaṁ upadrutaḥ
messo avanti Bhīmasena assalgono Duryodhana,
06090011a nānāvīdhāni śāstrāṇi viśjanto jaye ratāḥ
scagliando varie armi risoluti per la vittoria,
06090011c nadanto bhairavān nādāms trāsayantaś ca bhūm imām
lanciando paurose urla che fanno tremare la terra.'
06090012a tad ācāryavacaḥ śrutvā somadattapurogamāḥ
udite le parole del maestro, al seguito di Somadatta,
06090012c tāvakāḥ samavartanta pāṇḍavānām anīkinīm
i tuoi circondarono l'esercito dei pāṇḍava,
06090013a kṛpo bhūriśravāḥ śalyo droṇaputro vivimśatiḥ
Kṛpa, Bhūriśravas, Śalya, il figlio di Droṇa e Vivimśati,
06090013c citraseno vikarṇaś ca saindhavo 'tha bṛhadbalaḥ
Citrasena, e Vikarṇa, il re dei sindhu e Bṛhadbala,
06090013e āvantyaḥ ca maheṣvāsau kauravaṁ paryavārayan
i due āvanti grandi arcieri, attorniarono il re kaurava,

06090014a te vimśatipadaṃ gatvā saṃprahāraṃ pracakrire
giunti a venti piedi si impegnarono nel combattimento,
06090014c pāṇḍavā dhṛtarāṣṭrās ca parasparajighāmsavaḥ
i pāṇḍava e i figli di Dhṛtarāṣṭra per uccidersi vicendevolmente,
06090015a evam uktvā mahābāhur mahad viśphārya kārmukam
e avendo così parlato quel grandi-braccia, tendendo il grande arco,
06090015c bhāradvājas tato bhīmaṃ ṣaḍvimśatyā samārpayat
il figlio di Bharadvāja venticinque frecce scagliava a Bhīma,
06090016a bhūyaś cainaṃ mahābāhuḥ śaraiḥ śīghram avākīrat
e ancora quel grandi-braccia lo copriva rapidamente di frecce,
06090016c parvataṃ vāridhārābhīḥ śaradīva balāhakaḥ
come una nuvola in autunno, copre di scrosci d'acque una montagna,
06090017a taṃ pratyavidhyad daśabhir bhīmasenaḥ śīlimukhaiḥ
e Bhīmasena lo contraccambiava con dieci frecce affilate a pietra,
06090017c tvaramāṇo maheśvāsaḥ savye pārśve mahābalaḥ
in fretta quel fortissimo grande arciere lo colpiva al fianco sinistro,
06090018a sa gādhaviddho vyathito vayovṛddhaś ca bhārata
quell'anziano colpito profondamente, e sofferente o bhārata,
06090018c pranaṣṭasaṃjñāḥ sahasā rathopastha upāviśat
perdendo rapidamente i sensi si sedeva sul piano del carro,
06090019a guruṃ pravayathitaṃ dṛṣṭvā rājā duryodhanaḥ svayam
ma vedendo il maestro in ambascie, il re Duryodhana in persona,
06090019c drauṇyāniś ca saṃkruddhau bhīmasenam abhidrutau
e il figlio di Drona con grande furia attaccavano Bhīmasena,
06090020a tāv āpatantau saṃprekṣya kālāntakayamopamau
scorgendo arrivare quei due simili a due Yama alla fine dei tempi,
06090020c bhīmaseno mahābāhur gadāṃ ādāya satvaraḥ
Bhīmasena grandi-braccia, rapidamente afferrata la mazza,
06090021a avaplutya rathāt tūrṇaṃ tasthau girir ivācalaḥ
scendendo rapido dal carro, si fermava saldo come una montagna,
06090021c samudyamya gadāṃ gurvīm yamaṇḍopamām raṇe
alzando la pesante mazza in battaglia, simile al bastone di Yama,
06090022a tam udyatagadaṃ dṛṣṭvā kailāsam iva śṛṅgiṇam
vedendo alzata la mazza simile alla cresta del monte kailāsa,
06090022c kauravo droṇaputraś ca sahitāv abhyadhāvatām
il re kaurava e il figlio di Droṇa insieme attaccavano,
06090023a tāv āpatantau sahitau tvaritau balinām varau
quei due fortissimi, che insieme rapidi giungevano,
06090023c abhyadhāvata vegena tvaramāṇo vṛkodaraḥ
venivano attaccati con violenza dal rapido ventre-di-lupo,
06090024a tam āpatantaṃ saṃprekṣya saṃkruddhaṃ bhīmadarśanam
vedendolo arrivare infuriato e con terribile aspetto,
06090024c samabhyadhāvams tvaritāḥ kauravāṇām mahārathāḥ
rapidamente i grandi guerrieri dei kaurava lo attaccavano,
06090025a bhāradvājamukhāḥ sarve bhīmasenajighāmsayā
tutti guidati dal figlio di Bharadvāja, intenzionati ad uccidere Bhīmasena,
06090025c nānāvidhāni śāstrāṇi bhīmasyorasy apātayan
scagliavano vari tipi di armi al petto di Bhīma,
06090025e sahitāḥ pāṇḍavaṃ sarve pīḍayantaḥ samantataḥ

tutti insieme da ogni parte colpendo il pāṇḍava,
06090026a tam dṛṣṭvā saṁśayaṁ prāptaṁ pīḍyamānaṁ mahāratham
scorgendo quel grande guerriero pressato e caduto in difficoltà,
06090026c abhimanuyuprabhṛtayaḥ pāṇḍavānāṁ mahārathāḥ
i grandi guerrieri dei pāṇḍava con Abhimanyu in testa,
06090026e abhyadhāvan pariṣantaḥ prāṇāṁs tyaktvā sudustyaḥ
correvano a raggiungerlo a scapito della vita che è difficile da abbandonare,
06090027a anūpādhipatiḥ śūro bhīmasya dayitaḥ sakhā
il prode signore della costa, caro amico di Bhīma,
06090027c nīlo nīlāmbudaprakhyaḥ saṁkruddho drauṇim abhyayāt
Nīla, infuriato come una nera nuvola, attaccava il figlio di Droṇa,
06090027e spardhate hi maheṣvāso nityaṁ droṇasutena yaḥ
sempre quel grande arciere era in competizione col figlio di Droṇa,
06090028a sa viśphārya mahac cāpaṁ drauṇim vivyādha patriṇā
egli tendendo il grande arco colpiva il droṇide con una freccia piumata,
06090028c yathā śakra mahārāja purā vivyādha dānavam
come un tempo Śakra o grande re, trafiggeva il dānava
06090029a vipracittiṁ durādharṣaṁ devatānāṁ bhayaṁkaram
Vipracitti, che irresistibile era il terrore degli dèi,
06090029c yena lokatrayaṁ krodhāt trāsitaṁ svena tejasā
per la cui furia col suo splendore faceva tremare il trimundio,
06090030a tathā nīlena nirbhinnaḥ sumukhena patatriṇā
quindi trafitto dalla acutissima freccia di Nīla,
06090030c saṁjātarudhirotpīḍo drauṇiḥ krodhasamanvitaḥ
coperto dal sangue sgorgato, il droṇide, soverchiato dall'ira,
06090031a sa viśphārya dhanuś citram indrāśanisamasvanam
teso il bellissimo arco dal rumore simile alla folgore di Indra,
06090031c dadhre nīlavināśāya matiṁ matimatām varaḥ
pose mente alla morte di Nīla quel migliore dei saggi,
06090032a tataḥ saṁdhāya vimalān bhallaṁ karmārapāyitān
allora incoccate delle grandi frecce bhalla, temperate dal fabbro,
06090032c jaghāna caturō vāhān pātayām āsa ca dhvajam
uccideva i suoi quattro cavalli e ne abbatteva l'insegna,
06090033a saptamena ca bhallena nīlaṁ vivyādha vakṣasi
e con sette bhalla trafiggeva Nīla al petto,
06090033c sa gāḍhaviddho vyathito rathopastha upāviśat
egli trafitto in profondità, sofferente sedeva sul piano del carro,
06090034a mohitaṁ vīkṣya rājānaṁ nīlam abhracayopamam
scorgendo svenuto il re Nīla simile ad un mucchio di nuvole,
06090034c ghaṭotkaco 'pi saṁkruddho bhrātr̥bhiḥ parivāritaḥ
anche Ghaṭotkaca infuriato, attorniato dai suoi fratelli,
06090035a abhidudrāva vegena drauṇim āhavaśobhinam
attaccava violentemente il droṇide splendido in battaglia,
06090035c tathetare abhyadhāvan rākṣasā yuddhadurmadāḥ
e pure altri rākṣasa, ardui da affrontare lo attaccarono,
06090036a tam āpatantaṁ saṁprekṣya rākṣasaṁ ghoradarśanam
scorgendo quel rākṣasa dall'orrido aspetto che arrivava,
06090036c abhyadhāvata tejasvī bhāradvājātmapas tvaran
il nipote di Bharadvāja, spendido e rapido contrattaccava,

06090037a nijaghāna ca saṁkruddho rākṣasān bhīmadarśanān
con furia colpiva quei rākṣasa dal terribile aspetto,
06090037c yo 'bhavann agrataḥ kruddhā rākṣasasya puraḥsarāḥ
che furiosi erano davanti al rākṣasa come avanguardia,
06090038a vimukhānś caiva tān dṛṣṭvā drauṇicāpacyutaiḥ śaraiḥ
e vedendoli fuggire per le frecce scagliate dall'arco del dronide,
06090038c akrudhyata mahākāyo bhaimasenir ghaṭotkacaḥ
Ghaṭotkaca, il gigantesco figlio di Bhīmasena si infuriava,
06090039a prāduścakre mahāmāyām ghorarūpām sudāruṇām
e faceva apparire una grande magia crudelissima e terribile a vedersi,
06090039c mohayan samare drauṇim māyāvī rākṣasādhipaḥ
e quel sovrano dei rākṣasa sapiente di magia confondeva sul campo il dronide,
06090040a tatas te tāvakāḥ sarve māyayā vimukhikṛtāḥ
allora tutti i tuoi furono messi in fuga da quella magia,
06090040c anyonyaṁ samapaśyanta nikṛttān medinītale
essi si scorgevano reciprocamente abbattuti al suolo,
06090040e viceṣṭamānān kṛpaṇāñ śoṇitena samukṣitān
privi di sensi, miseramente coperti di sangue,
06090041a droṇaṁ duryodhanaṁ śalyam aśvatthāmānam eva ca
Droṇa Duryodhana, Śalya, e Aśvatthaman,
06090041c prāyaśāś ca maheṣvāsā ye pradhānāś ca kauravāḥ
e la maggior parte dei grandi arcieri che erano i principali dei kaurava,
06090042a vidhvastā rathinaḥ sarve gajāś ca vinipātītāḥ
a pezzi erano tutti i guerrieri dei carri, e gli elefanti abbattuti,
06090042c hayāś ca sahayārohā vinikṛttāḥ sahasraśaḥ
e i cavalli coi loro cavalieri, erano sparsi a migliaia,
06090043a tad dṛṣṭvā tāvakaṁ sainyaṁ vidrutaṁ śibirāṁ prati
vedendo il tuo esercito che correva verso gli accampamenti,
06090043c mama prākrośato rājams tathā devavratasya ca
mentre io gridavo o re, e pure Devavrata:
06090044a yudhyadhvaṁ mā palāyadhvaṁ māyaiśā rākṣasī raṇe
' combattete, non fuggite, per la magia del rākṣasa sul campo
06090044c ghaṭotkacaprayukteti nātiṣṭhanta vimohitāḥ
compiuta da Ghaṭotkaca!' ma confusi non si fermavano,
06090044e naiva te śraddadhur bhītā vadator āvayor vacaḥ
non credevano, terrorizzati alle parole che noi due dicevamo,
06090045a tānś ca pradravato dṛṣṭvā jayaṁ prāptāś ca pāṇḍavāḥ
i pāṇḍava vedendoli fuggire, conquistata la vittoria,
06090045c ghaṭotkacena sahitāḥ simhanādān pracakrire
assieme a Ghaṭotkaca lanciarono ruggiti leoni,
06090045e śaṅkhadundubhighoṣāś ca samantāt sasvanur bhṛśam
e il suono di conchiglie e tamburi, si alzava ovunque violento,
06090046a evaṁ tava balaṁ sarvaṁ haiḍimbena durātmanā
così tutto il tuo esercito, per il malvagio figlio di Hiḍimbā,
06090046c sūryāstamanavelāyām prabhagnaṁ vidrutaṁ diśaḥ
al momento del tramonto del sole, era rotto e messo in fuga in ogni direzione.”

06091001 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:

06091001a tasmin mahati saṁkranḍe rājā duryodhanas tadā
"in mezzo a queste grandi urla il re Duryodhana allora,
06091001c gāṅgeyam upasaṅgamyā vinayenābhivādyā ca
avvicinatosi al figlio di Gaṅgā, con rispetto a lui rivolgendosi,
06091002a tasya sarvaṁ yathāvṛttam ākhyātum upacakrame
cominciava a raccontargli tutto quanto era successo,
06091002c ghaṭotkacasya vijayam ātmanaś ca parājayam
della vittoria di Ghaṭotkaca e della propria sconfitta,
06091003a kathayām āsa durdharṣo viniḥśvasya punaḥ punaḥ
e lo raccontava depresso continuamente sospirando,
06091003c abravīc ca tadā rājan bhīṣmaṁ kurupitāmaham
e quindi diceva o re, a Bhīṣma al patriarca dei kuru:
06091004a bhavantam samupāsṛitya vāsudevaṁ yathā paraiḥ
'rifugiandomi in te o signore, come gli altri in Vāsudeva,
06091004c pāṇḍavair vighraho ghoraḥ samārabdhō mayā prabho
questa fiera guerra coi pāṇḍava io ho iniziato o potente,
06091005a ekādaśa samākhyātā akṣauhiṇyaś ca yā mama
undici sono gli akṣauhiṇī che io posso contare,
06091005c nideśe tava tiṣṭhanti mayā sārḍham paramtapa
al tuo comando, schierati con me o tormenta-nemici,
06091006a so 'ham bharataśārdūla bhīmasenapurogamaiḥ
e io in persona o tigre dei bhārata, dai pāṇḍava con in testa
06091006c ghaṭotkacaṁ samāsṛitya pāṇḍavair yudhi nirjitaḥ
Bhīmasena, adoperando Ghaṭotkaca sono stato sconfitto in battaglia,
06091007a tan me dahati gātrāṇi śuṣkavṛkṣam ivānalaḥ
questo mi brucia le membra, come un fuoco la legna secca,
06091007c tad icchāmi mahābhāga tvatprasādāt paramtapa
io voglio o gloriosissimo, col tuo favore o tormenta-nemici,
06091008a rākṣasāpasadaṁ hantuṁ svayam eva pitāmaha
questo fuoricasta dei rākṣasa uccidere di persona o nonno,
06091008c tvāṁ samāsṛitya durdharṣaṁ tan me kartuṁ tvam arhasi
con l'aiuto di te che sei invincibile, tu devi fare questo per me.'
06091009a etac chrutvā tu vacanaṁ rājño bharatasattama
udite queste parole del re, o migliore dei bhārata,
06091009c duryodhanam idaṁ vākyaṁ bhīṣmaḥ sāmtanavo 'bravīt
Bhīṣma il figlio dio Śāmtanu diceva questo a Duryodhana:
06091010a śṅṅu rājan mama vaco yat tvā vakṣyāmi kaurava
'ascolta o re, le parole che ora ti dico o kaurava,
06091010c yathā tvayā mahārāja vartitavyaṁ paramtapa
e come tu devi o grande re, comportarti o tormenta-nemici,
06091011a ātmā rakṣyo raṇe tāta sarvāvasthāsv arimḍama
da te in battaglia o caro, in ogni modo ti devi proteggere, o uccisore di nemici,
06091011c dharmarājena saṁgrāmas tvayā kāryaḥ sadānagha
tu devi scontrarti sempre col dharmarāja, o senza-macchia,
06091012a arjunena yamābhyāṁ vā bhīmasenena vā punaḥ
o con Arjuna o coi gemelli, o ancora con Bhīmasena,
06091012c rājadharmaṁ puraskṛtya rājā rājānam ṛcchati
mettendo avanti il dharma dei re, il re muove contro il re,
06091013a aham droṇaḥ kṛpo drauṇiḥ kṛtavarmā ca sātvaṭaḥ

io, Droṇa, Kṛpa, il droṇide e il sātva Kṛtarman,
06091013c śalyaś ca saumadattiś ca vikarṇaś ca mahārathaḥ
e Śalya e il figlio di Somadatta, e Vikarṇa grande sul carro,
06091014a tava ca bhrātarah śūrā duḥśāsanapurogamāḥ
e i prodi tuoi fratelli, a cominciare da Duḥśāsana,
06091014c tvadarthaṁ pratiyotsyāmo rākṣasaṁ taṁ mahābalaṁ
al tuo posto combatteremo quel fortissimo rākṣasa,
06091015a tasmin raudre rākṣasendre yadi te hṛcchayo mahān
se tu hai grande preoccupazione in cuore per questo crudele re rākṣasa,
06091015c ayaṁ vā gacchatu raṇe tasya yuddhāya durmateḥ
allora vada in battaglia a combattere contro questo malvagio,
06091015e bhagadatto mahīpālaḥ purāṁdarasamo yudhi
il signore della terra Bhagadatta, pari in battaglia al dio distruggi-fortezze.'
06091016a eṭāvad uktvā rājānaṁ bhagadattam athābraṁ
così avendo detto al re, allora diceva a Bhagadatta,
06091016c samakṣaṁ pārthivendrasya vākyaṁ vākyaṁvīśāradaḥ
lui esperto nel parlare, alla presenza del sovrano dei re, queste parole:
06091017a gaccha śīghraṁ mahārāja haiḍimbaṁ yuddhadurmadam
' corri veloce o grande re, dal figlio di Hiḍimbā, arduo da affrontare,
06091017c vārayasva raṇe yatto miṣatāṁ sarvadhanvinām
e fermalo impegnandoti in battaglia davanti a tutti i guerrieri,
06091017e rākṣasaṁ krūrakarmāṇaṁ yathendras tāraṁ purā
come un tempo Indra fece con Tāraka il rākṣasa dal crudele agire,
06091018a tava divyāni cāstrāṇi vikramaś ca paramīta
tu hai divine armi e ardimento o tormenta-nemici,
06091018c samāgamaś ca bahubhiḥ purābhūda asurāḥ saha
e un tempo hai avuto scontri con molti asura,
06091019a tvam tasya rājasārdūla pratiyoddhā mahāhave
e tu o tigre tra i re, sei il giusto antagonista di costui in battaglia,
06091019c svabalena vṛto rājaṅ jahi rākṣasapuṅgavam
confidando nella tua forza o re, uccidi quel toro dei rākṣasa.'
06091020a etac chrutvā tu vacanaṁ bhīṣmasya pṛtanāpateḥ
udite queste parole di Bhīṣma, comandante dell'armata,
06091020c prayayau simhanādena parāṇ abhimukho drutam
rapido partiva verso i nemici con un ruggito di leone,
06091021a tam ādravantaṁ samprekṣya garjantaṁ iva toyadam
e vedendolo arrivare di corsa tonando come nuvola,
06091021c abhyavartanta samkruddhāḥ pāṇḍavānāṁ mahārathāḥ
i grandi guerrieri dei pāṇḍava con grande furia lo attaccarono,
06091022a bhimaseno 'bhimanyuś ca rākṣasaś ca ghaṭotkacaḥ
Bhīmasena, e Abhimanyu, e il rākṣasa Ghaṭotkaca,
06091022c draupadeyāḥ satyadhṛtiḥ kṣatradevaś ca māriṣa
e i figli di Draupadī, Satyadhṛti e Kṣatradeva o mio signore,
06091023a cedipo vasudānaś ca daśārṇādhīpatis tathā
e il re dei cedi, e Vasudāna, e anche il sovrano dei daśārṇa,
06091023c supratikena tāmś cāpi bhagadatto 'py upādravat
ma pure Bhagadatta col suo elefante Supratika li attaccava,
06091024a tataḥ samabhavad yuddhaṁ ghorarūpaṁ bhayānakam
allora sorgeva una terribile e paurosa battaglia,

06091024c pāṇḍūnām bhagadattena yamarāṣṭravivardhanam
tra i pāṇḍava e Bhagadatta, che incrementava il regno di Yama,
06091025a pramuktā rathibhir bāṇā bhīmavegāḥ sutejanāḥ
dai carri erano scagliate frecce terribilmente violente e potenti,
06091025c te nipetur mahārāja nāgeṣu ca ratheṣu ca
esse cadevano o grande re, su elefanti e carri,
06091026a prabhinnās ca mahānāgā vinītā hastisādibhiḥ
ed essudando quei grandi elefanti, ben addestrati dalle loro guide,
06091026c parasparam samāsādyā samnipetur abhītavat
scontrandosi reciprocamente si assalivano senza paura,
06091027a madāndhā roṣasamrabdhā viṣṇāgrair mahāhave
accecati dall'ira, pieni di furia, con le appuntite zanne, nel grande scontro,
06091027c bibhidur dantamusalīḥ samāsādyā parasparam
si squartavano con le loro aste d'avorio scontrandosi vicendevolmente,
06091028a hayās ca cāmarāpīḍāḥ prāsapānibhir āsthitāḥ
e i cavalli coperti di piumaggi, montati da lancieri,
06091028c coditāḥ sādibhiḥ kṣipram nipetur itaretaram
incitati dai cavalieri, rapidi volavano gli uni contro gli altri,
06091029a pādātās ca padātyoghais tāḍitāḥ śaktitomaraiḥ
e i fanti colpiti dalle schiere di fanti con lance e giavellotti,
06091029c nyapatanta tadā bhūmau śataśo 'tha sahasraśaḥ
cadevano al suolo, a centinaia e a migliaia,
06091030a rathinās ca tathā rājan karṇinālikasāyakaiḥ
e pure i guerrieri su carri, o re, con dardi e frecce scagliate,
06091030c nihatyā samare vīrān simhanādān vinedire
colpendo in battaglia i valorosi, lanciavano ruggiti leonini,
06091031a tasmims tathā vartamāne samgrāme lomaharṣaṇe
infuriando questa battaglia da far rizzare i capelli,
06091031c bhagadatto maheṣvāso bhīmasenam athādravat
il grande arciere Bhagadatta allora attaccava Bhīmasena,
06091032a kuñjareṇa prabhinnena saptadhā sravatā madam
coll'elefante che essudava furia in sette rivoli,
06091032c parvatena yathā toyam sravamāṇena sarvataḥ
simile ad una montagna su cui scorreva acqua in ogni luogo,
06091033a kiraṇ śarasahasrāṇi supratīkaśirogataḥ
tirando migliaia di frecce stando sulla testa di Supratīka,
06091033c airāvatasthō maghavān vāridhārā ivānagha
come il dio nuvoloso stando su Airāvata, scrosci di pioggia, o senza-macchia,
06091034a sa bhīmam śaradhārābhis tāḍayām āsa pārthivaḥ
quel principe colpiva Bhīma di scrosci di frecce,
06091034c parvataḥ vāridhārābhiḥ prāvṛṣīva balāhakaḥ
come una nuvola di scrosci di pioggia, una montagna nella stagione delle piogge,
06091035a bhīmasenas tu samkruddhaḥ pādarakṣān paraḥsatān
Bhīmasena però infuriato, più di cento dei fanti a sua scorta,
06091035c nijaghāna maheṣvāsaḥ samkruddhaḥ śaravṛṣṭibhiḥ
uccideva quel grande arciere infuriato con piogge di frecce,
06091036a tān dṛṣṭvā nihātān kruddho bhagadattaḥ pratāpavān
Bhagadatta quel possente, vedendo quelli uccisi, furioso,
06091036c codayām āsa nāgendram bhīmasenaratham prati

spingeva quel grande elefante contro il carro di Bhīmasena,
 06091037a sa nāgaḥ preṣitas tena bāṇo jyācodito yathā
 il pachiderma da lui incitato come una freccia scagliata dalla corda,
 06091037c abhyadhāvata vegena bhīmasenam ariṁdamam
 assaliva con violenza Bhīmasena uccisore di nemici,
 06091038a tam āpatantaṁ saṁprekṣya pāṇḍavānāṁ mahārathāḥ
 i grandi guerrieri dei pāṇḍava scorgendolo caricare,
 06091038c abhyavartanta vegena bhīmasenapurogamāḥ
 con Bhīmasena in testa, attaccavano con violenza,
 06091039a kekayās cābhimanyuś ca draupadeyās ca sarvaśaḥ
 i kekaya e Abhimanyu, e tutti i figli di Draupadī,
 06091039c daśārṇādhīpatiḥ śūraḥ kṣatradevaś ca māriṣa
 il signore dei daśārṇa, e il prode Kṣatradeva o mio signore,
 06091039e cedipaś citraketuś ca saṁkruddhāḥ sarva eva te
 e il re dei cedi, e Citraketu, tutti erano infuriati,
 06091040a uttamāstrāṇi divyāni darśayanto mahābalāḥ
 e questi fortissimi mostrando divine armi supreme,
 06091040c tam ekaṁ kuñjaraṁ kruddhāḥ samantāt paryavārayan
 furiosi quell'unico elefante tutt'attorno circondavano,
 06091041a sa viddho bahubhir bāṇair vyarocata mahādvipaḥ
 quel grande pachiderma colpito da molte frecce barriva,
 06091041c saṁjātarudhirotpiḍo dhātucitra ivādrirāt
 coperto dal sangue che sgorgava, come il primo dei monti dai vari minerali,
 06091042a daśārṇādhīpatiś cāpi gajaṁ bhūmidharopamam
 il signore dei daśārṇa però, su un elefante grande come una montagna,
 06091042c samāsthito 'bhidudrāva bhagadattasya vāraṇam
 schierato, attaccava il pachiderma di Bhagadatta,
 06091043a tam āpatantaṁ samare gajaṁ gajapatiḥ sa ca
 quel re degli elefanti, vedendo attaccare quel pachiderma,
 06091043c dadhāra supratīko 'pi veleva makarālayam
 lo respingeva Supratīka come la riva fa col mare,
 06091044a vāritaṁ prekṣya nāgendraṁ daśārṇasya mahātmanaḥ
 scorgendo respinto quel grande elefante del re dei daśārṇa grand'anima,
 06091044c sādhu sādhu iti sainyāni pāṇḍaveyāny apūjayan
 persino i soldati dei pāṇḍava lo onoravano gridando: 'bravo, bravo!'
 06091045a tataḥ prāgjyotiṣaḥ kruddhas tomarān vai caturdaśa
 quindi il re di prāgjyotiṣa, irato quattordici giavellotti,
 06091045c prāhiṇot tasya nāgasya pramukhe nṛpasattama
 lanciava alla testa di quell'elefante o migliore dei sovrani,
 06091046a tasya varma mukhatrāṇaṁ śātakumbhapaṛiṣkṛtam
 la corazza a protezione della sua testa, adornata d'oro,
 06091046c vidārya prāviśan kṣipraṁ valmīkam iva pannagāḥ
 spezzando, penetrarono rapidamente in lui come serpenti in un formicaio,
 06091047a sa gādhaviddho vyathito nāgo bhāratasattama
 quel pachiderma profondamente trafitto, dolorante o migliore di bhārata,
 06091047c upāvṛttamadaḥ kṣipraṁ sa nyavartata vegataḥ
 smessa la sua furia, rapidamnete fuggiva con lena,
 06091048a pradudrāva ca vegena praṇadan bhairavaṁ svanam
 e correva violentemente urlando terribili barriti,

06091048c sa mardamānaḥ svabalaṁ vāyur vṛkṣān ivaujasā
massacrando le sue schiere, come il vento con impeto gli alberi,
06091049a tasmin parājite nāge pāṇḍavānām mahārathāḥ
sconfitto dunque questo elefante, i grandi guerrieri dei pāṇḍava,
06091049c simhanādaṁ vinadyocair yuddhāyavopatasthire
lanciando forte dei ruggiti leonini, si apprestarono al combattimento,
06091050a tato bhīmaṁ puraskṛtya bhagadattam upādravan
quindi con Bhīma alla testa attaccarono Bhagadatta,
06091050c kiranta vividhān bāṇāñ śāstrāṇi vividhāni ca
lanciando varie frecce e vari tipi di armi,
06091051a teṣāṁ āpatatām rājan saṁkruddhānām amarṣiṇām
udendo le terribili urla o re, di quelli che attaccavano furiosi
06091051c śrutvā sa ninadaṁ ghoram amarṣād gatasādhvasaḥ
e adirati per la furia lasciata ogni costernazione,
06091051e bhagadatto maheṣvāsaḥ svanāgaṁ pratyacodayat
Bhagadatta, grande arciere, incitava il proprio elefante,
06091052a aṅkuśāṅguṣṭhanuditaḥ sa gajapravaro yudhi
spinto dall'uncino e dai piedi, in battaglia quel supremo elefante,
06091052c tasmin kṣaṇe samabhavat saṁvartaka ivānalaḥ
in un istante divenne come il fuoco della dissoluzione del mondo,
06091053a rathasaṁghāms tathā nāgān hayāmś ca saha sādibhiḥ
e le schiere di carri, e gli altri elefanti e cavalli coi loro cavalieri,
06091053c pādātāmś ca susamkruddhaḥ śataśo 'tha sahasraśaḥ
e i fanti a centinaia e a migliaia con grande furia,
06091053e amṛdnāt samare rājan saṁpradhāvams tatas tataḥ
uccideva in battaglia o re, attaccandoli ripetutamente,
06091054a tena saṁloḍyamānaṁ tu pāṇḍūnām tad balaṁ mahat
il grande esercito dei pāṇḍava messo in disordine da esso,
06091054c saṁcukoca mahārāja carnevāgnau samāhitam
si restringeva o grande re, come del cuoio messo nel fuoco.
06091055a bhagnaṁ tu svabalaṁ dṛṣṭvā bhagadattena dhimatā
ma vedendo il proprio esercito rotto dall'astuto Bhagadatta,
06091055c ghaṭotkaco 'tha saṁkruddho bhagadattam upādravat
Ghaṭotkaca, infuriato attaccava allora Bhagadatta,
06091056a vikaṭaḥ puruṣo rājan dīptāsyo dīptalocanaḥ
quel maschio mostruoso o re con bocca e occhi di fiamma,
06091056c rūpaṁ vibhīṣaṇaṁ kṛtvā roṣeṇa prajvalann iva
assunta un orrido aspetto, quasi infiammato d'ira,
06091057a jagrāha vipulaṁ śūlaṁ girīṇām api dāraṇam
afferrava un grande lancia, da poter spezzare i monti,
06091057c nāgaṁ jighāmsuḥ sahasā cikṣepa ca mahābalaḥ
e per uccidere quell'elefante, con violenza la scagliava quel fortissimo,
06091057e saviṣphuliṅgajvālābhiḥ samantāt pariveṣṭitam
completamente ricoperta di fiamme e lingue di fuoco,
06091058a tam āpatantām sahasā dṛṣṭvā jvālākulaṁ raṇe
vedendolo arrivare rapida piena di fiamme sul campo,
06091058c cikṣepa ruciraṁ tīkṣṇam ardhaçandraṁ sa pārthivaḥ
il sovrano, scagliava una mezzaluna splendidamente affilata,
06091058e ciccheda sumahac chūlaṁ tena bāṇena vegavat

e violentemente con quella freccia tagliava la grande lancia,
06091059a nipapāta dvidhā chinnaṃ śūlaṃ hemapariṣkṛtaṃ
cadeva tagliata in due quella lancia incrostata d'oro,
06091059c mahāsanir yathā bhraṣṭā śakramuktā nabhogatā
come un grande fulmine distrutto, scagliato da Śakra dal cielo,
06091060a śūlaṃ nipatitaṃ dṛṣṭvā dvidhā kṛttaṃ sa pārthivaḥ
e quel sovrano veduta la lancia caduta tagliata in due,
06091060c rukmadaṇḍāṃ mahāśaktiṃ jagrāhāgniśikhopamām
afferrava una grande lancia con l'asta d'oro, piena di lingue di fuoco,
06091060e cikṣepa tām rākṣasasya tiṣṭha tiṣṭheti cābravit
la scagliava al rākṣasa, e gli gridava: 'fermati, fermati!'
06091061a tām āpatantīm saṃprekṣya viyatsthām aśanīm iva
scorgendola arrivare volando come una folgore,
06091061c utpatya rākṣasas tūrṇaṃ jagrāha ca nanāda ca
il rākṣasa rapido salendo la afferrava e quindi urlava,
06091062a babhaṅja cainām tvarito jānuny āropya bhārata
e rapido la rompeva salendovi col ginocchio o bhārata,
06091062c paśyataḥ pārthivendrasya tad adbhutam ivābhavat
sotto gli occhi di quel principe dei sovrani, e questo apparve come un portento,
06091063a tad avekṣya kṛtaṃ karma rākṣasena baliyasā
vedendo quell'impresa compiuta da quel fortissimo rākṣasa,
06091063c divi devāḥ sagandharvā munayaś cāpi vismitāḥ
gli dèi in cielo, coi gandharva, e pure coi muni, si stupirono,
06091064a pāṇḍavās ca maheṣvāsā bhīmasenapurogamāḥ
e i grandi arcieri dei pāṇḍava con Bhīmasena in testa,
06091064c sādhu sādhu iti nādena pṛthivīm anunādayan
fecero risuonare la terra col grido di: 'bravo, bravo!'
06091065a taṃ tu śrutvā mahānādaṃ prahr̥ṣṭānām mahātmanām
ma udendo quelle grandi grida di quei gioiosi grandi anime,
06091065c nāmr̥ṣyata maheṣvāso bhagadattaḥ pratāpavān
il grande arciere, il possente Bhagadatta non lo sopportava,
06091066a sa viśphārya mahac cāpam indrāsānisamasvanam
egli tendendo il grande arco dal rumore pari al fulmine di Indra,
06091066c abhidudrāva vegena pāṇḍavanām mahārathān
attaccava con grande impeto i grandi carri dei pāṇḍava,
06091066e viśṛjan vimalāms tikṣṇān nārācāñ jvalanaprabhān
scagliando grandi e acuminate frecce, splendenti di fiamme,
06091067a bhīmam ekena vivyādha rākṣasaṃ navabhiḥ śaraiḥ
trafiggeva Bhīma con una e il rākṣasa con nove frecce,
06091067c abhimanyuṃ tribhiś caiva kekayān pañcabhis tathā
e Abhimanyu con tre e i kekaya con cinque frecce,
06091068a pūrṇāyataviṣṭena svarṇapuṅkhena patriṇā
con una freccia dalla cocca d'oro, scagliata a tutta apertura,
06091068c bibheda dakṣiṇaṃ bāhuṃ kṣatradevasya cāhave
tagliava il braccio destro di Kṣatradeva in battaglia,
06091068e papāta sahasā tasya saśaraṃ dhanur uttamam
cadeva dunque a terra il suo supremo arco con la freccia,
06091069a draupadeyāms tataḥ pañca pañcabhiḥ samatāḍayat
e allora colpiva con cinque frecce pure i figli di Draupadī,

06091069c bhīmasenasya ca krodhān nijaghāna turaṅgamān
e uccideva i furiosi cavalli di Bhīmasena,
06091070a dhvajam kesariṇam cāsya ciccheda viśikhais tribhiḥ
e tagliava con tre frecce affilate la sua insegna leonina,
06091070c nirbibheda tribhiś cānyaiḥ sārathim cāsya patribhiḥ
e trafiggeva con altre tre frecce piumate il suo auriga,
06091071a sa gāḍhaviddho vyathito rathopastha upāviśat
sofferente sedeva sul piano del carro, profondamente ferito,
06091071c viśoko bhārataśreṣṭha bhagadattena saṃyuge
da Bhagadatta in battaglia, Viśoka o migliore dei bhārata,
06091072a tato bhīmo mahārāja viratho rathinām varaḥ
allora Bhīma o grande re, il migliore sula carro, privato del carro,
06091072c gadām pragṛhya vegena pracaskanda mahārathāt
afferrata con impeto la mazza, scendeva dal grande carro,
06091073a tam udyatagadam dṛṣṭvā saśṛṅgam iva parvatam
vedendolo con la mazza alzata come un monte con la sua cima,
06091073c tāvakānām bhayam ghoram samapadyata bhārata
una terribile paura sorgeva tra i tuoi o bhārata,
06091074a etasminn eva kāle tu pāṇḍavaḥ kṛṣṇasārathih
e in quel momento il pāṇḍava con Kṛṣṇa per auriga,
06091074c ājagāma mahārāja nighnañ śatrūn sahasraśaḥ
giungeva o grande re, abbattendo i nemici a migliaia,
06091075a yatra tau puruṣavyāghrau pitāputrau paramtapau
laddove erano quei due, padre e figlio, tigri tra gli uomini, uccisori di nemici,
06091075c prāgjyotiṣeṇa sāmsaktau bhīmasenaghaṭotkacau
a scontrarsi col re di prāgjyotiṣa, Bhīmasena e Ghaṭotkaca,
06091076a dṛṣṭvā tu pāṇḍavo rājan yudhyamānān mahārathān
il pāṇḍava vedendo combattere quei grandi guerrieri,
06091076c tvarito bhārataśreṣṭha tatrāyād vikirañ śarān
rapido o migliore dei bhārata, là correva scagliando frecce,
06091077a tato duryodhano rājā tvaramāṇo mahārathāḥ
allora il re Duryodhana, affrettandosi quel grande sul carro,
06091077c senām acodayat kṣipram rathanāgāsvasamkulām
incitava rapido quell'esercito pieno di carri, cavalli ed elefanti,
06091078a tām āpatantīm sahasā kauravāṇām mahācamūm
e vedendo arrivare veloce quel grande esercito dei kaurava,
06091078c abhidudrāva vegena pāṇḍavaḥ śvetavāhanaḥ
il pāṇḍava dai bianchi destrieri, con impeto lo attaccava,
06091079a bhagadatto 'pi samare tena nāgena bhārata
e pure Bhagadatta col suo elefante in battaglia o bhārata,
06091079c vimṛḍnan pāṇḍavabalam yudhiṣṭhiram upādravat
massacrando le forze dei pāṇḍava attaccava Yudhiṣṭhira.
06091080a tadāsīt tumulam yuddham bhagadattasya māriṣa
allora vi era una tumultuosa battaglia tra Bhagadatta o mio signore,
06091080c pāñcālaiḥ sṛñjayaiś caiva kekayaiś codyatāyudhaiḥ
e i pāñcāla, e gli sṛñjaya e i kekaya con le armi in pugno,
06091081a bhīmaseno 'pi samare tāv ubhau keśavārjunau
e pure Bhīmasena a quei due, ad Arjuna e al lunghi-capelli, sul campo
06091081c āsrāvayad yathāvṛttam irāvad vadham uttamam

rivelava come era accaduta, la morte del supremo Irāvāt.”

06092001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

06092001a putraṁ tu nihataṁ śrutvā irāvantaṁ dhanamjayaḥ

“ il conquista-ricchezza, udito che il figlio Irāvāt era stato ucciso,

06092001c duḥkhena mahatāviṣṭo niḥśvasan pannago yathā

penetrato da grande dolore, soffiando come un serpente,

06092002a abravīt samare rājan vāsudevam idaṁ vacaḥ

diceva o re, queste parole a Vāsudeva sul campo di battaglia:

06092002c idaṁ nūnaṁ mahāprājño viduro dṛṣṭavān purā

' certo la prevede un tempo il grande saggio Vidura,

06092003a kurūṇāṁ pāṇḍavānāṁ ca kṣayaṁ ghorāṁ mahāmatīḥ

quel grande intelletto, questa terribile strage dei kuru e dei pāṇḍava,

06092003c tato nivārayitavān dhṛtarāṣṭraṁ janeśvaram

e allora cercava di prevenire Dhṛtarāṣṭra sovrano di uomini,

06092004a avadhyā bahavo vīrāḥ saṁgrāme madhusūdana

molti eroi invincibili in questa battaglia o occisore di Madhu,

06092004c nihataḥ kauravaiḥ saṁkhye tathāsmābhiś ca te hatāḥ

sono stati uccisi dai kaurava, e anche loro dai nostri furono uccisi in battaglia,

06092005a arthahetor naraśreṣṭha kriyate karma kutsitam

per la ricchezza o migliore degli uomini, fu compiuta questa deprecabile impresa,

06092005c dhig arthān yatkr̥te hy evaṁ kriyate jñātisaṁkṣayaḥ

vergogna alle ricchezze, per questo si è compiuta la strage dei parenti,

06092006a adhanasya mṛtaṁ śreyo na ca jñātivadhād dhanam

morire da poveri è il meglio, non la ricchezza uccidendo i parenti,

06092006c kim nu prāpsyāmahe kṛṣṇa hatvā jñātīn samāgatān

che cosa dunque otterremo o Kṛṣṇa uccidendo i parenti combattendo?

06092007a duryodhanāparādhena śakuneḥ saubalasya ca

per l'offesa di Duryodhana e di Śakuni il figlio di Subala,

06092007c kṣatriyā nidhanaṁ yānti karṇadurmantritena ca

gli kṣatriya vanno alla morte, e pure per i mali consigli di Karṇa,

06092008a idānīm ca vijānāmi sukṛtaṁ madhusūdana

noi ora sappiamo che una virtuosa azione, o uccisore di Madhu,

06092008c kṛtaṁ rājñā mahābāho yācatā sma suyodhanam

fece il re o grandi braccia, chiedendo a Suyodhana,

06092008e rājyārdham pañca vā grāmān nākārṣit sa ca durmatīḥ

metà del regno o solo cinque villaggi, ma quel malvagio non accettava,

06092009a dṛṣṭvā hi kṣatriyāñ śūrāñ śayānān dharaṇītale

vedendo questi prodi kṣatriya stesi a terra

06092009c nindāmi bhṛṣam ātmānaṁ dhig astu kṣatrajīvikām

aspramente mi rimprovero, vergogna sia per il modo di vivere degli kṣatriya,

06092010a aśaktam iti mām ete jñāsyanti kṣatriyā raṇe

forse incapace in battaglia mi riterrebbero gli kṣatriya,

06092010c yuddham mamaibhirucitaṁ jñātibhir madhusūdana

allora combatto volentieri contro questi parenti o uccisore di Madhu,

06092011a saṁcodaya hayān kṣipraṁ dhārtarāṣṭracamūḁ prati

spingi rapido i cavalli contro l'esercito del figlio di Dhārtarāṣṭra,

06092011c pratariṣye mahāpāraṁ bhujābhyāṁ samarodadhīm

con le braccia attraverserò questo grande mare di nemici in battaglia,
06092011e nāyaṃ klībayitum kālo vidyate mādharma kva cit
non è questo il momento di essere in alcun modo timoroso.'

06092012a evam uktas tu pārthena keśavaḥ paravīrahā
così apostrofato dal pṛthāde, il lunghi-capelli uccisore di eroi nemici,
06092012c codayām āsa tām aśvān pāṇḍurān vātaramhasaḥ
incitava i bianchi cavalli, veloci come il vento,
06092013a atha śabdo mahān āsīt tava sainyasya bhārata
allora vi era un grande frastuono nel tuo esercito o bhārata,
06092013c mārutoddhūtagasya sāgarasyeva parvaṇi
come del mare con l'alta marea, agitato dalla forza della burrasca,
06092014a aparāhṇe mahārāja saṃgrāmaḥ samapadyata
nel pomeriggio o grande re, quello scontro sorgeva,
06092014c parjanyaśamanirghoṣo bhīṣmasya saha pāṇḍavaīḥ
rumoroso come un temporale, tra Bhīṣma e i pāṇḍava,
06092015a tato rājāns tava sutā bhīmasenam upādravan
allora o re, i tuoi figli, circondavano in battaglia,
06092015c parivārya raṇe droṇam vasavo vāsavam yathā
Droṇa che attaccava Bhīmasena, come i vasu fanno col Vāsava,
06092016a tataḥ śāmtanavo bhīṣmaḥ kṛpāś ca rathinām varaḥ
quindi Bhīṣma il figlio di Śāmtanu, e Kṛpa il migliore sul carro,
06092016c bhagadattaḥ suśarmā ca dhanamjayam upādravan
e Bhagadatta e Suśarman, attaccavano il conquista-ricchezza,
06092017a hārdikyo bāhlikaś caiva sātyakiṃ samabhidrutau
il figlio di Hṛdika, e Bāhlika entrambi attaccavano Sātyaki,
06092017c ambaṣṭhakas tu nṛpatir abhimanyum avārayat
e il sovrano di ambaṣṭha, assaliva Abhimanyu,
06092018a śeṣās tv anye mahārāja śeṣān eva mahārathān
e i rimanenti altri o grande re, il resto dei grandi carri,
06092018c tataḥ pravavṛte yuddham ghorarūpaṃ bhayāvaham
allora sorgeva una battaglia terribile e spaventevole,
06092019a bhīmasenas tu saṃprekṣya putrāns tava janeśvara
Bhīmasena però scorgendo i tuoi figli o signore di genti,
06092019c prajajvāla raṇe krudhho haviṣā havyavāḍ iva
si incendiava furioso in battaglia, come il fuoco sacro per le oblazioni di burro,
06092020a putrās tu tava kaunteyaṃ chādayām cakrire śaraiḥ
ma i tuoi figli ricoprivano il kunteya con le frecce,
06092020c prāvṛṣṭva mahārāja jaladāḥ parvataṃ yathā
come le nuvole fanno con un monte nella stagione delle piogge,
06092021a sa chādayamāno bahudhā putrais tava viśāṃ pate
trafitto in molte parti dai tuoi figli o signore di popoli,
06092021c ṣṛṅgiṇī vilihan vīraḥ śārdūla iva darpitaḥ
leccandosi le labbra quel valoroso, come tigre orgogliosa,
06092022a vyūḍhoraskaṃ tato bhīmaḥ pātayām āsa pārthiva
allora Bhīma abbatteva Vyūḍhoraska o principe,
06092022c kṣurapreṇa sutīkṣṇena so 'bhavad gatajīvitaḥ
con una freccia affilata come un rasoio, e costui perdeva la vita,
06092023a apareṇa tu bhallena pītena niśitena ca
con un'altra freccia bhalla, affilata e temperata,

06092023c apāṭayat kuṇḍalināṃ siṃhaḥ kṣudramṛgaṃ yathā
abbatteva Kuṇḍalin come un leone abbatte una vile preda,

06092024a tataḥ suniśītān pītān samādatta śīlimukhān
allora prendeva sette frecce acutissime, temperate e affilate a pietra,

06092024c sa sapta tvarayā yuktaḥ putrāṃs te prāpya māriṣa
ed egli con grande velocità raggiungeva i tuoi figli o grande signore,

06092025a preṣitā bhīmasenena śārās te dṛḍhadhanvanā
scagliate da Bhīmasena col robusto arco, quelle frecce

06092025c apāṭayanta putrāṃs te rathebhyaḥ sumahārathān
abbatterono dai carri i tuoi figli, grandissimi guerrieri sui carri,

06092026a anādhṛṣṭīm kuṇḍabhedāṃ vairāṭaṃ dīrghalocanam
Anādhṛṣṭi, Kuṇḍabheda, Vairāta, Dīrghalocana,

06092026c dīrghabāhum̐ subāhum̐ ca tathaiva kanakadhvajam
Dīrghabāhu, Subāhu e anche Kanakadhvaaja,

06092027a prapatanta sma te vīrā virejur bharatarṣabha
questi valerosi caddero e splendevano o toro dei bhārata,

06092027c vasante puṣpaśabalās cūtāḥ prapatitā iva
come manghi adornati di fiori caduti in primavera,

06092028a tataḥ pradudruvuḥ śeṣāḥ putrās tava viśāṃ pate
allora fuggirono il resto dei tuoi figli o signore di popoli,

06092028c taṃ kālam iva manyanto bhīmasenaṃ mahābalaṃ
ritenendo il fortissimo Bhīmasena il loro fato,

06092029a droṇas tu samare vīraṃ nirdahantaṃ sutāṃs tava
Droṇa però in battaglia copriva interamente di frecce,

06092029c yathādrim̐ vāridhārābhīḥ samantād vyakirac charaiḥ
come una montagna lo è dalle piogge, quel valoroso che bruciava i tuoi figli,

06092030a tatrādbhutam̐ apaśyāma kuntīputrasya pauraṣam
e là noi vedemmo la portentosa valentia del figlio di Kuntī,

06092030c droṇena vāryamāṇo 'pi nijaghe yat sutāṃs tava
poiché pur impegnato da Droṇa uccideva i tuoi figli,

06092031a yathā hi govṛṣo varṣam̐ saṃdhārayati khāt patat
come un toro sopporta la pioggia che cade dal cielo,

06092031c bhīmas tathā droṇamuktaṃ śaravarṣam̐ adīdharat
così Bhīma reggeva la pioggia di frecce scagliata da Droṇa,

06092032a adbhutam̐ ca mahārāja tatra cakre vṛkodaraḥ
e un portento o grande re, là compiva ventre-di-lupo,

06092032c yat putrāṃs te 'vadhīt saṃkhye droṇam̐ caiva nyayodhayat
che uccideva i tuoi figli mentre combatteva con Droṇa,

06092033a putreṣu tava vīreṣu cikriḍārjunapūrvajāḥ
giocava in mezzo ai tuoi valorosi figli il fratello maggiore di Arjuna,

06092033c mṛgeṣv iva mahārāja caran vyāghro mahābalaḥ
come una fortissima tigre agisce in mezzo a gazzelle o grande re,

06092034a yathā vā paśumadyastho drāvayeta paśūn vṛkaḥ
o come un lupo in mezzo ad un branco di animali li mette in fuga,

06092034c vṛkodaras tava sutāṃs tathā vyadrāvayad raṇe
così ventre-di-lupo, metteva in fuga in battaglia i tuoi figli,

06092035a gāṅgeyo bhagadattas̐ ca gautamas̐ ca mahārathaḥ
il figlio di Gaṅgā, Bhagadatta, e il gautama, grande sul carro,

06092035c pāṇḍavaṃ rabhasam̐ yuddhe vārayām̐ āsur arjunam

in battaglia impegnavano con impeto, Arjuna figlio di Pāṇḍu,
 06092036a astrair astrāṇi samvārya teṣāṃ so 'tiratho raṇe
 quel supremo guerriero, parando in battaglia con le sue armi le loro,
 06092036c pravirāms tava sainyeṣu preṣayām āsa mṛtyave
 spedita al dio della morte i migliori tra i tuoi soldati,
 06092037a abhimanyuś ca rājānam ambaṣṭhaṃ lokaviśrutam
 e Abhimanyu, privava del carro con le frecce, il re
 06092037c virathaṃ rathinām śreṣṭhaṃ kārayām āsa sāyakaiḥ
 di ambaṣṭha, celebre al mondo come supremo sul carro,
 06092038a viratho vadhyamānaḥ sa saubhadreṇa yaśasvinā
 senza carro e trafitto dal glorioso figlio di Subhadrā,
 06092038c avaplutya rathāt tūrṇam savrīḍo manujādhipaḥ
 scendendo rapido dal carro vergognandosi quel sovrano di uomini,
 06092039a asīm cikṣepa samare saubhadrasya mahātmanaḥ
 scagliava la sua spada sul campo contro il figlio di Subhadrā grand'anima,
 06092039c āruroha rathaṃ caiva hārdikyasya mahātmanaḥ
 e saliva sul carro del figlio di Hṛdika grand'anima,
 06092040a āpatantaṃ tu nistriṃśaṃ yuddhamārgaviśāradaḥ
 quella spada che stava arrivando, con destrezza evitava
 06092040c lāghavād vyamsayām āsa saubhadraḥ paravīrahā
 il figlio di Subhadrā, uccisore di eroi nemici ed esperto delle vie delle armi,
 06092041a vyamsitaṃ vīkṣya nistriṃśaṃ saubhadreṇa raṇe tadā
 vedendo evitata quella spada dal figlio di Subhadrā in battaglia,
 06092041c sādhu sādhu iti sainyānām praṇādo 'bhūd viśāṃ pate
 allora una grande mormorio dei soldati sorgeva o signore di popoli: 'bravo, bravo!'
 06092042a dhṛṣṭadyumnamukhās tv anye tava sainyam ayodhayan
 e gli altri con Dhṛṣṭadyumna in testa combattevano contro il tuo esercito,
 06092042c tathaiva tāvakāḥ sarve pāṇḍusainyam ayodhayan
 e anche tutti i tuoi combattevano contro l'esercito dei pāṇḍava,
 06092043a tatrākraṇḍo mahān āsīt tava teṣāṃ ca bhārata
 e là sorgeva un grande scontro tra i tuoi e i loro o bhārata,
 06092043c nighnatām bhṛṣāṃ anyonyaṃ kurvatām karma duṣkaram
 che si uccidevano vicendevolmente, compiendo ardue imprese,
 06092044a anyonyaṃ hi raṇe śūrāḥ keśeṣv ākṣipya māriṣa
 reciprocamente quei prodi in battaglia nei capelli afferrandosi o mio signore,
 06092044c nakhair dantair ayudhyanta muṣṭibhir jānubhis tathā
 con le unghie e coi denti combattevano e con pugni e ginocchia,
 06092045a bāhubhīś ca talaiś caiva nistriṃśaiś ca susamśitaiḥ
 colle braccia e le mani, e con affilatissime scimitarre,
 06092045c vivaram prāpya cānyonyam anayan yamasādanam
 raggiunta una parte vulnerabile, si spedivano reciprocamente alla dimora di Yama,
 06092046a nyahanac ca pitā putraṃ putraś ca pitaraṃ raṇe
 il padre uccideva il figlio, e il figlio il padre, in battaglia,
 06092046c vyākulikṛtasamkalpā yuyudhus tatra mānavāḥ
 e con ambigue aspettative si combattevano quegli uomini
 06092047a raṇe cārūṇi cāpāni hemapṛṣṭhāni bhārata
 in battaglia gli archi preziosi, col manico d'oro, o bhārata,
 06092047c hatānām apaviddhāni kalāpās ca mahādhanāḥ
 e le ricche faretre degli uccisi, erano gettati via,

06092048a jātarūpamayaiḥ puṅkhai rājatais ca śitāḥ śarāḥ
e le frecce appuntite con le cocche fatte d'oro e d'argento,
06092048c tailadhautā vyarājanta nirmuktabhujagopamāḥ
e strofinate d'olio, splendevano simili a pelli mutate di serpenti,
06092049a hastidantatsarūn khadgāṅ jātarūpapaṛiṣkṛtān
e le spade con le impugnature di avorio, incrostate d'oro,
06092049c car māṇi cāpaviddhāni rukmaṛṣṭhāni dhanvinām
e gli scudi coi manici d'oro degli arcieri erano gettati via,
06092050a suvarṇavikṛtaprāsān paṭṭisān hemabhūṣitān
e tridenti dorati e i dardi ricoperti d'oro,
06092050c jātarūpamayās carṣṭiḥ śaktyās ca kanakojjvalāḥ
e le lance e i giavellotti fatti d'oro, e splendenti,
06092051a apakṛttās ca patitā musalāni gurūni ca
erano spezzati e cadute le pesanti clave,
06092051c pariḡhān paṭṭisāmś caiva bhṅḍipālāmś ca māriṣa
e barre di ferro e tridenti, e giavellotti o mio signore,
06092052a patitāms tomarāmś cāpi citrā hemapaṛiṣkṛtāḥ
caduti e pure le lance preziose e adornate d'oro,
06092052c kuthās ca bahudhākārās cāmaravyajanāni ca
e le gualdrappe di varie fogge, e piumaggi e ventagli,
06092053a nānāvīdhāni śastrāni viṣṛjya patitā narāḥ
e armi di vario tipo, lasciando cadevano gli uomini,
06092053c jīvanta iva dṛṣyante gatasattvā mahārathāḥ
e i grandi guerrieri morti sembravano quasi vivi,
06092054a gadāvimathitair gātrair musalair bhinnamastakāḥ
e con le teste rotte dalle clave e colle membra spezzate dalle mazze,
06092054c gajavājirathakṣuṅṅāḥ śerate sma narāḥ kṣitau
e carri, elefanti e cavalli sparsi, e uomini giacevano al suolo,
06092055a tathaivāśvaṅṅāṅānām śarīrair ābabhau tadā
e la terra interamente coperta dai corpi di cavalli, uomini, ed elefanti,
06092055c samchannā vasudhā rājan parvatāir iva sarvataḥ
splendeva o re, come ovunque coperta di montagne,
06092056a samare patitais caiva śaktyṛṣṭisaratomaraiḥ
la terra era riempita da lance, spade, frecce e aste, sul campo,
06092056c nistrimśaiḥ paṭṭisaiḥ prāsair ayaskuntaiḥ paraśvadhāiḥ
da scimitarre, tridenti, da dardi, da frecce di ferro, da asce,
06092057a pariḡhair bhṅḍipālāis ca śataghñibhis tathaiva ca
da sbarre di ferro, da giavellotti, e catapulte,
06092057c śarīraiḥ śastrabhinnāis ca samāstīryata medinī
e da corpi trafitti dalle frecce era riempita la terra,
06092058a niḥśabdair alpaśabdais ca śoṅitaughapariplutaiḥ
e da silenziosi, e da appena mormoranti, coperti da mucchi di sangue,
06092058c gatāsubhir amitraghna vibabhau samvṛtā mahī
e morti, o uccisore di nemici sembrava ricoperta la terra,
06092059a satalatrainḥ sakeyūrainḥ bāhubhis candanokṣitaiḥ
da proteggi-braccia, da braccia spalmate di sandalo coi loro bracciali,
06092059c hastihastopamais chinnair ūrubhis ca tarasvinām
da gambe tagliate di quei valenti, simili a proboscidi di elefanti,
06092060a baddhacūdāmaṅḍharaiḥ śirobhis ca sakuṅḍalaiḥ

e da teste coi loro orecchini e le crocchie di capelli legate con gemme.

- 06092060c patitair vṛṣabhākṣāṇām babhau bhārata medinī
cadute da quei prodi dagli occhi di toro, coperta splendeva la terra o bhārata,
- 06092061a kavacaiḥ śoṇitādigdhair viprakīrṇaiś ca kāñcanaiḥ
per le corazze, d'oro imbrattate di sangue, sparse al suolo,
- 06092061c rarāja subhṛṣam bhūmiḥ śāntārcibhir ivānaiḥ
la terra luccicava come fuochi accesi dalle oblazioni,
- 06092062a vipraviddhaiḥ kalāpaiś ca patitaiś ca śarāsanaḥ
splendeva la terra, per le faretre disperse con le frecce cadute,
- 06092062c viprakīrṇaiḥ śaraiś cāpi rukmapuṅkhaiḥ samantataḥ
e pure per le frecce dalla cocca d'oro, ovunque sparse al suolo,
- 06092063a rathaiś ca bahubhir bhagnaiḥ kiṅkiṇījālamālibhiḥ
per i molti carri distrutti, con le loro ghirlande di campane,
- 06092063c vājibhiś ca hataiḥ kīrṇaiḥ srastajihvaiḥ saśoṇitaiḥ
e per i cavalli uccisi, sparsi con le lingue di fuori e coperti di sangue,
- 06092064a anukarṣaiḥ patākābhir upāsaṅgair dhvajair api
per i timoni di carri, pennoni, e stendardi e porta frecce,
- 06092064c pravīrāṇām mahāśaṅkhair viprakīrṇaiś ca pāṇḍuraiḥ
e per la grandi conchiglie bianche di quegli eroi sparse,
- 06092065a srastahastaiś ca mātaṅgaiḥ śayānair vibabhau mahī
e per gli elefanti che giacevano con le proboscidi pendenti, splendeva la terra,
- 06092065c nānārūpair alaṅkāraiḥ pramadevābhyaṅkṛtā
e adornata e quasi rallegrata da ornamenti di vario tipo,
- 06092066a dantibhiś cāparais tatra saprāsair gādhavedanaiḥ
e da altri elefanti là profondamente trafitti da dardi,
- 06092066c karaiḥ śabdaṁ vimuñcadbhiḥ śikaram ca muhur muhuḥ
che lanciavano ripetutamente freddi mormorii con le proboscidi,
- 06092066e vibabhau tad raṇasthānam dhamyamānair ivācalaiḥ
splendeva, come fossero monti fusi sul campo di battaglia,
- 06092067a nānārāgaiḥ kambalaiś ca paristomaiś ca dantinām
e per le gualdrappe e i cuscini di molti colori degli elefanti.
- 06092067c vaidūryamaṇidaṇḍaiś ca patitair aṅkuśaiḥ śubhaiḥ
e per gli splendidi uncini dalle aste di gemme e pietre preziose, caduti,
- 06092068a ghaṇṭābhiś ca gajendrāṇām patitābhiḥ samantataḥ
e per le campane degli elefanti cadute ovunque,
- 06092068c vighāṭitavicitrābhiḥ kuthābhī rāṅkavais tathā
e per le coperte e le stoffe bellissime strappate,
- 06092069a graiveyaiś citrarūpaiś ca rukmakakṣyābhir eva ca
e per le catene da collo, di varie forme, e le cinture d'oro
- 06092069c yantraiś ca bahudhā chinnaḥ tomaraiś ca sakampanaiḥ
e per le redini in molte parti tagliate e per i giavellotti sparsi,
- 06092070a aśvānām reṇukapilai rukmacchannair uraśchadaiḥ
per la polvere bruna dei cavalli, per le corazze coperte d'oro,
- 06092070c sādīnām ca bhujaiś chinnaḥ patitaiḥ sāṅgadaḥ tathā
e per le braccia tagliate coi loro bracciali dei cavalieri,
- 06092071a prāsaiś ca vimalaiś tīkṣṇair vimalābhis tatharṣṭibhiḥ
e per le lunghe e aguzze lance e per i lunghi giavellotti,
- 06092071c uṣṇīśaiś ca tathā chinnaḥ praviddhaiś ca tatas tataḥ
e per i turbanti tagliati e trafitti qua e là,

06092072a vicitrair ardhacandrais ca jatarupapariṣkṛtaiḥ
e per le coperte e le gualdrappe di cavallo adornate
06092072c aśvāstaraparistomai rāṅkavair mṛditaḥ tathā
d'oro e di bellissime mezzelune, e per le pelli sparse,
06092073a narendracūḍāmaṇibhir vicitrāis ca mahādhanaiḥ
e per le grandi e belle ricchezze dei sovrani ornati di gemme,
06092073c chatrais tathāpaviddhais ca cāmaravyajanair api
e per i parasoli gettati via, e i flabelli,
06092074a padmendudyutibhiś caiva vadanaś cārukuṇḍalaiḥ
per i visi con preziosi orecchini, splendidi come rugiade di loto,
06092074c kṛptaśmaśrubhir atyarthaṁ vīrāṇāṁ samalamkṛtaiḥ
formate dalle lacrime, che erano come altri ornamenti per gli eroi,
06092075a apavidhair mahārāja suvarṇojjvalakuṇḍalaiḥ
e per gli orecchini tagliati via, fiammeggianti d'oro,
06092075c grahanakṣatraśabalā dyaur ivāsīd vasuṁdharā
la terra era come il cielo coi pianeti, e le variegata stelle,
06092076a evam ete mahāsene mṛdite tatra bhārata
così quei due eserciti squassati là erano o bhārata,
06092076c parasparaṁ samāsādyā tava teṣāṁ ca saṁyuge
scontrandosi vicendevolmente i tuoi coi loro in battaglia,
06092077a teṣu śrānteṣu bhagneṣu mṛditeṣu ca bhārata
ed essendo stanchi, depressi o morti o bhārata,
06092077c rātriḥ samabhavad ghorā nāpaśyāma tato raṇam
mentre la notte sorgeva terribile, non vedevamo più il terreno,
06092078a tato 'vahāraṁ sainyānāṁ pracakruḥ kurupāṇḍavāḥ
allora i kuru e i pāṇḍava ordinarono la ritirata degli eserciti,
06092078c ghore niśāmukhe raudre vartamāne sudāruṇe
mentre all'inizio della sera infuriava sanguinosa la battaglia,
06092079a avahāraṁ tataḥ kṛtvā sahitāḥ kurupāṇḍavāḥ
ordinata la ritirata allora insieme i kuru e i pāṇḍava,
06092079c nyaviśanta yathākālaṁ gatvā svaśibiraṁ tadā
al momento opportuno guadagnati gli accampamenti vi entrarono.”

06093001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

06093001a tato duryodhano rājā śakuniś cāpi saubalaḥ
“ allora il re Duryodhana, e Śakuni il figlio di Subala,
06093001c duḥśāsanaś ca putras te sūtaputraś ca durjayaḥ
e tuo figlio Duḥśāsana, e l'invincibile figlio del sūta,
06093002a samāgamyā mahārāja mantram cakrūr vivakṣitam
incontrandosi o grande re, si consigliarono sui loro scopi:
06093002c katham pāṇḍusutā yuddhe jetavyāḥ saganā iti
' come mai i figli di Pāṇḍu colle loro schiere sono invincibili?'
06093003a tato duryodhano rājā sarvāṁs tān āha mantriṇaḥ
così il re Duryodhana a tutti loro chiedeva consiglio,
06093003c sūtaputraṁ samābhāṣya saubalaṁ ca mahābalaṁ
rivolgendosi al figlio del sūta, e a quello fortissimo di Subala:
06093004a droṇo bhīṣmaḥ kṛpaḥ śalyaḥ saumadattiś ca saṁyuge
' Droṇa, Bhīṣma, Kṛpa, Śalya e il figlio di Somadatta, in battaglia

06093004c na pārthān pratibādhante na jāne tatra kāraṇam
non fermano i prthādi e io non ne conosco il motivo,
06093005a avadhyamānās te cāpi kṣapayanti balaṁ mama
ed essi non colpiti, abbattono il mio esercito,
06093005c so 'smi kṣīṇabalaḥ karṇa kṣīṇaśāstraś ca saṁyuge
e io sono senza esercito o Karṇa, e senza armi in battaglia,
06093006a nikṛtaḥ pāṇḍavaiḥ sūrair avadhyair daivatair api
e sono umiliato dai prodi pāṇḍava come da invulnerabili dèi,
06093006c so 'ham saṁśayam āpannaḥ prakariṣye kathaṁ raṇam
io stesso sono caduto in difficoltà, che farò dunque in battaglia?'
06093007a tam abravīn mahārāja sūtaputro narādhipam
e il figlio del sūta rispondeva o grande re, al sovrano:
06093007c mā śuco bhārataśreṣṭha prakariṣye priyaṁ tava
'non affliggerti o migliore dei bhārata, io agirò nel tuo bene,
06093008a bhīṣmaḥ śāmtanavas tūrṇam apayātu mahāraṇāt
Bhīṣma il figlio di Śāmtanu sia rapidamente allontanato dalla grande pugna,
06093008c nivṛtte yudhi gāṅgeye nyastaśāstre ca bhārata
quando il figlio di Gaṅgā abbia lasciato il combattimento e le armi o bhārata,
06093009a aham pārthān haniṣyāmi sanitān sarvasomakaiḥ
io allora ucciderò i prthādi assieme a tutti i somaka,
06093009c paśyato yudhi bhīṣmasya śape satyena te nṛpa
in battaglia davanti agli occhi di Bhīṣma, te lo giuro in verità o sovrano,
06093010a pāṇḍaveṣu dayāṁ rājan sadā bhīṣmaḥ karoti vai
Bhīṣma o re, sempre ha compassione dei pāṇḍava,
06093010c aśaktaś ca raṇe bhīṣmo jetum etān mahārathān
ed è quindi incapace di vincere in battaglia quei grandi guerrieri,
06093011a abhimānī raṇe bhīṣmo nityaṁ cāpi raṇapriyaḥ
Bhīṣma è sempre orgoglioso in battaglia e ama pure il combattimento,
06093011c sa kathaṁ pāṇḍavān yuddhe jeṣyate tāta saṁgatān
come dunque può sconfiggere o caro, i pāṇḍava riuniti in battaglia?
06093012a sa tvam śīghram ito gatvā bhīṣmasya śibiraṁ prati
tu dunque rapidamente raggiunti gli accampamenti di Bhīṣma,
06093012c anumānya raṇe bhīṣmaṁ śastraṁ nyāsaya bhārata
chiedigli di lasciare la battaglia, e fagli lasciare le armi o bhārata,
06093013a nyastaśāstre tato bhīṣme nihatān paśya pāṇḍavān
quando Bhīṣma abbia lasciato le armi, tu vedrai i pāṇḍava uccisi,
06093013c mayaikena raṇe rājan sasuhṛdgaṇabāndhavān
da me in battaglia o re, con le loro schiere di amici e parenti.'
06093014a evam uktas tu karṇena putro duryodhanas tava
così apostrofato da Karṇa tuo figlio Duryodhana,
06093014c abravīd bhrātaraṁ tatra duḥśāsanam idaṁ vacaḥ
diceva allora queste parole al fratello Duḥśāsana:
06093015a anuyātraṁ yathā sajjam sarvaṁ bhavati sarvataḥ
' in modo che tutto il mio seguito sia pronto in ogni cosa,
06093015c duḥśāsana tathā kṣipraṁ sarvaṁ evopapādaya
o Duḥśāsana, tutto quanto fai approntare rapidamente.'
06093016a evam uktvā tato rājan karṇam āha janeśvaraḥ
così avendo parlato o re, allora quel signore di genti diceva a Karṇa:
06093016c anumānya raṇe bhīṣmam ito 'ham dvipadāṁ varam

'per chiedere a Bhīṣma a quel migliore dei bipedi, di lasciare la pugna,
06093017a āgamiṣye tataḥ kṣipraṁ tvatsakāśam arimḍama
io dunque andrò immediatamente alla sua presenza o uccisore di nemici,
06093017c tatas tvam puruṣavyāghra prakariṣyasi saṁyugam
quindi tu o tigre fra gli uomini, parteciperai alla guerra.'
06093018a niṣpapāta tatas tūrṇaṁ putras tava viśāṁ pate
partiva allora rapidamente tuo figlio o signore di popoli,
06093018c sahito bhrātr̥bhiḥ sarvair devair iva śatakratuḥ
assieme a tutti i suoi fratelli, simile al dio dai cento-riti tra gli dèi,
06093019a tatas taṁ nṛpaśārdūlaṁ śārdūlasamavikramam
quindi suo fratello Duḥśāsana faceva salire rapido sul cavallo
06093019c ārohayad dhayaṁ tūrṇaṁ bhrātā duḥśāsanas tadā
quella tigre fra gli uomini, dal coraggio pari ad una tigre,
06093020a aṅgadī baddhamukuṭo hastābharaṇavān nṛpaḥ
coi bracciali, indossata la corona, e altri ornamenti delle mani, il re,
06093020c dhṛtarāṣṭro mahārāja vibabhau sa mahendravat
il figlio di Dhṛtarāṣṭra o grande re, splendeva come il grande Indra,
06093021a bhāṅḍīpuṣpanikāśena tapanīyanibhena ca
con l'apparenza di un fiore di bhāṅḍī, collo splendore dell'oro,
06093021c anuliptaḥ parārdhyena candanena sugandhinā
spalmato del più prezioso e profumatissimo sandalo,
06093022a arajombarasamvītaḥ simhakhelagatir nṛpaḥ
vestito di abili puliti, con movenze leonine il sovrano
06093022c śuśubhe vimalārciṣmaṅ śaradīva divākaraḥ
splendeva come il sole dai grandi raggi autunnali,
06093023a taṁ prayāntaṁ naravyāghraṁ bhīṣmasya śibiram prati
e lui, tigre fra gli uomini che partiva verso gli accampamenti di Bhīṣma,
06093023c anujagmur maheṣvāsāḥ sarvalokasya dhanvinaḥ
veniva seguito dai grandi arcieri dell'intero mondo, armati d'arco,
06093023e bhrātaraś ca maheṣvāsās tridaśā iva vāsavam
e dai fratelli pure grandi arcieri come il Vāsava dai trenta dèi,
06093024a hayān anye samāruhya gajān anye ca bhārata
alcuni saliti su cavalli, e altri su elefanti o bhārata,
06093024c rathair anye naraśreṣṭhāḥ parivavruḥ samantataḥ
e altri ancora sui carri, quei grandi uomini lo circondarono da ogni parte,
06093025a āttaśastrāś ca suhṛdo rakṣaṇārthaṁ mahīpateḥ
con le armi in pugno da amici, per proteggere quel sovrano della terra,
06093025c prādurbabhūvuḥ sahitāḥ śakrasyevāmarā divi
apparivano come gli immortali insieme a Śakra nel cielo,
06093026a saṁpūjyamānaḥ kurubhiḥ kauravāṇāṁ mahārathaḥ
onorata dai kuru quel grande guerriero dei kaurava,
06093026c prayayau sadanaṁ rājan gāṅgeyasya yaśasvinaḥ
procedeva o re, verso la dimora del glorioso figlio di Gaṅgā,
06093026e anvīyamānaḥ sahitaiḥ sodaraiḥ sarvato nṛpaḥ
seguito ovunque dai fratelli riuniti insieme, quel sovrano,
06093027a dakṣiṇaṁ dakṣiṇaḥ kāle sambhṛtya svabhujam tadā
di tanto in tanto alzando l'esperto braccio destro,
06093027c hastihastopamaṁ śaikṣam sarvaśatrunibarhaṇam
simile a proboscide di elefante, addestrato a uccidere ogni nemico,

06093028a pragṛhṇann añjalīn nṛṇām udyatān sarvatodīśam
e accettando l'omaggio degli uomini che si alzavano in ogni luogo,
06093028c śúśrāva madhurā vāco nānādeśanivāsīnām
e ascoltava le gentili parole di quegli abitanti di molti luoghi,
06093029a samstūyamānaḥ sūtaiś ca māgadhaiś ca mahāyaśāḥ
inneggiato dai sūta e dai gloriosi menestrelli,
06093029c pūjayānaś ca tān sarvān sarvalokeśvareśvaraḥ
e quel signore di tutto il mondo onorava tutti loro,
06093030a pradīpaiḥ kāñcanaś tatra gandhatailāvasecanaḥ
e con lanterne d'oro alimentate da oli profumati,
06093030c parivavrur mahātmānaḥ prajvaladbhiḥ samantataḥ
e accese di luce circondavano interamente quel grand'anima,
06093031a sa taiḥ parivṛto rājā pradīpaiḥ kāñcanaḥ śubhaiḥ
il re attorniato da quelle brillanti lanterne d'oro,
06093031c śúśubhe candramā yukto diptair iva mahāgrahaiḥ
splendeva come la luna circondata dai grandi astri accesi,
06093032a kañcukoṣṇīṣiṇaś tatra vetrajharjharapāṇayaḥ
e con turbanti e corsetti, con tamburi e flauti in mano,
06093032c protsārayantaḥ śanakaiś taṁ janam sarvatodīśam
disperdevano con gentilezza la folla da ogni luogo,
06093033a samprāpya tu tato rājā bhīṣmasya sadanaḥ śubham
quindi il re raggiunta la bellissima dimora di Bhīṣma,
06093033c avatīrya hayāc cāpi bhīṣmaḥ prāpya janeśvaraḥ
sceso da cavallo, il sovrano raggiunto pure Bhīṣma,
06093034a abhivādyā tato bhīṣmaḥ niṣaṇṇaḥ paramāsane
salutato Bhīṣma con onore, sedutosi su un alto seggio,
06093034c kāñcane sarvatobhadre spardhyāstaraṇasaṁvṛte
d'oro, bello in ogni parte e coperto di preziosi cuscini,
06093034e uvāca prāñjalir bhīṣmaḥ bāṣpakaṇṭho 'śrulocanaḥ
diceva a mani giunte a Bhīṣma con le lacrime agli occhi e il pianto in gola:
06093035a tvām vyaṁ samupāśritya saṁyuge śatrusūdana
' noi rifugiandoci in te in battaglia o uccisore di nemici,
06093035c utsahema raṇe jetuṁ sendrān api surāsurān
siamo in grado di vincere pure Indra cogli dèi e gli asura,
06093036a kim u pāṇḍusutān vīrān sasuhṛdgaṇabāndhavān
come dunque non i valenti figli di Pāṇḍu con le schiere di amici e parenti?
06093036c tasmād arhasi gāṅgeya kṛpām kartuṁ mayi prabho
per questo tu o figlio di Gaṅgā devi farmi una grazia o potente,
06093036e jahi pāṇḍusutān vīrān mahendra iva dānavān
uccidi i valenti figli di Pāṇḍu come il grande Indra uccide i dānava,
06093037a pūrvam uktaṁ mahābāho nihaniṣyāmi somakān
un tempo tu mi dicesti o grandi-braccia: ' io ucciderò i somaka,
06093037c pāñcālān pāṇḍavaiḥ sārtham karūṣāms ceti bhārata
e i pāñcāla assieme ai pāṇḍava, e pure i karūṣa.' così o bhārata,
06093038a tad vacaḥ satyam evāstu jahi pārthān samāgatān
rendi dunque vere queste parole, uccidi i pārthādi riuniti a combattere,
06093038c somakāms ca maheṣvāsān satyavāg bhava bhārata
e i somaka, grandi arcieri, mantieniti nella sincerità o bhārata,
06093039a dayayā yadi vā rājan dveṣyabhāvān mama prabho

se per compassione o re, o per odio per me o potente,
06093039c mandabhāgyatayā vāpi mama rakṣasi pāṇḍavān
oppure per mia sventura tu proteggi i pāṇḍava,
06093040a anujānīhi samare karṇam āhavaśobhinam
permetti che combatta in battaglia Karṇa splendido sul campo,
06093040c sa jeṣyati raṇe pārthān sasuhṛdgaṇabāndhavān
egli vincerà i pārthādi in battaglia con le loro schiere di amici e parenti.'
06093041a etāvad uktvā nṛpatih putro duryodhanas tava
così avendo parlato tuo figlio, il sovrano Duryodhana,
06093041c novāca vacanaṁ kiṁ cid bhīṣmaṁ bhīmaparākramam
non diceva più nessuna parola a Bhīṣma dal terribile ardimento.”

06094001 samjaya uvāca
Samjaya disse:
06094001a vākśalyais tava putreṇa so 'tividdhaḥ pitāmahaḥ
“ da quelle ingiuriose parole di tuo figlio fu colpito il patriarca,
06094001c duḥkhena mahatāviṣṭo novācāpriyam aṅv api
e pur sovrastato dal dolore non disse la più piccola cosa di spiacevole,
06094002a sa dhyātvā suciraṁ kālāṁ duḥkharoṣasamanvitaḥ
egli meditato a lungo pieno di dolore e di rabbia,
06094002c śvasamāno yathā nāgaḥ praṇunno vai śalākayā
soffiando come un serpente colpito da un bastone,
06094003a udvṛtya cakṣuṣī kopān nirdahann iva bhārata
alzando gli occhi come volesse bruciare per l'ira, o bhārata,
06094003c sadevāsuraḡandharvaṁ lokāṁ lokavidāṁ varaḥ
il mondo di dèi, asura e gandharva, quel grande esperto del mondo,
06094003e abravīt tava putraṁ tu sāmāpūrvam idaṁ vacaḥ
diceva a tuo figlio queste parole gentili:
06094004a kiṁ nu duryodhanaivaṁ māṁ vākśalyair upavidhyasi
'perché dunque o Duryodhana con parole offensive così mi ferisci
06094004c ghaṭamānaṁ yathāśakti kurvānaṁ ca tava priyam
mentre sono impegnato quanto posso, a fare il tuo bene
06094004e juhvānaṁ samare prāṇāṁs tavaiva hitakāmyayā
trascurando anche la vita in battaglia per fare il tuo interesse?
06094005a yadā tu pāṇḍavaḥ śūraḥ khāṇḍave 'gnim atarpayat
quando il prode pāṇḍava soddisfaceva Agni alla foresta di khāṇḍava,
06094005c parājitya raṇe śakraṁ paryāptaṁ tan nidarśanam
sconfiggendo in tenzone Śakra, questa è una prova sufficiente,
06094006a yadā ca tvāṁ mahābāho gandharvair hṛtam ojasā
quando quel grandi-braccia col suo ardimento, te preso dai gandharva,
06094006c amocayat pāṇḍusutaḥ paryāptaṁ tan nidarśanam
liberava, quel figlio di Pāṇḍu, questa è una prova sufficiente,
06094007a dravamāṇeṣu śūreṣu sodareṣu tathābhibho
quando fuggivano i tuoi prodi fratelli o supremo,
06094007c sūtaputre ca rādheye paryāptaṁ tan nidarśanam
e pure il figlio del sūta e di Rādha, questa è una prova sufficiente,
06094008a yac ca naḥ sahitān sarvān virāṭanagare tadā
e quando da solo nella città di Virāṭa, attaccava
06094008c eka eva samudyātaḥ paryāptaṁ tan nidarśanam

tutti noi riuniti insieme, questa è una prova sufficiente,
06094009a droṇam ca yudhi samrabdham mām ca nirjitya samyuge
sconfiggendo sul campo Droṇa, e me infuriato in battaglia,
06094009c karṇam ca tvām ca drauṇim ca kṛpam ca sumahāratham
e Karṇa e te, e il figlio di Droṇa e Kṛpa grandissimo sul carro,
06094009e vāsāmsi sa samādatta paryāptam tan nidarśanam
egli ci prese le vesti, questa è una prova sufficiente,
06094010a nivātakavacān yuddhe vāsavenāpi durjayān
i nivātakavaca impossibili da esser vinti in battaglia pure dal Vāsava,
06094010c jitavān samare pārthaḥ paryāptam tan nidarśanam
dal pṛthāde furono vinti in combattimento, questa è una prova sufficiente,
06094011a ko hi śakto raṇe jetuṁ pāṇḍavam rabhasam raṇe
chi può dunque vincere sul campo il pāṇḍava impetuoso in battaglia?
06094011c tvam tu mohān na jāniṣe vācyāvācyam suyodhana
tu per tua confusione non sai quanto si debba dire o non dire o Suyodhana,
06094012a mumūrṣur hi naraḥ sarvān vṛkṣān paśyati kāñcanān
l'uomo che desidera morire vede tutti gli alberi fatti d'oro,
06094012c tathā tvam api gāndhāre viparītāni paśyasi
così tu pure o figlio di Gāndhārī, vedi le cose al contrario,
06094013a svayam vairam mahat kṛtvā pāṇḍavaiḥ sahasṛñjayaiḥ
avendo fatto grande inimicizia verso i pāṇḍava e gli sṛñjaya,
06094013c yudhyasva tām adya raṇe paśyāmaḥ puruṣo bhava
combattili ora, in battaglia noi ti vediamo, sii uomo,
06094014a aham tu somakān sarvān sapāñcālān samāgatān
io stesso tutti i somaka assieme ai pāñcāla convenuti,
06094014c nihaniṣye naravyāghra varjayitvā śikhaṇḍinam
ucciderò o tigre fra gli uomini, con esclusione di Śikhaṇḍin,
06094015a tair vāham nihataḥ samkhye gamiṣye yamasādanam
o da loro ucciso in battaglia io andrò alla dimora di Yama,
06094015c tām vā nihatya samgrāme prītim dāsyāmi vai tava
oppure uccidendoli in combattimento ti farò contento,
06094016a pūrvam hi strī samutpannā śikhaṇḍī rājaveśmani
Śikhaṇḍin un tempo nacque donna nella casa del re,
06094016c varadānāt pumāñ jātaḥ saiṣā vai strī śikhaṇḍinī
e per grazia ricevuta è divenuto uomo, la donna Śikhaṇḍinī
06094017a tām aham na haniṣyāmi prāṇatyāge 'pi bhārata
e io non la ucciderò anche a costo della vita o bhārata,
06094017c yāsau prāñ nirmitā dhātrā saiṣā vai strī śikhaṇḍinī
questa e la donna Śikhaṇḍinī che il creatore un tempo ha fatto,
06094018a sukham svapihi gāndhāre śvo 'smi kartā mahāraṇam
dormi bene o figlio di Gāndhārī, domani io compirò una grande battaglia,
06094018c yaj janāḥ kathayiṣyanti yāvat sthāsyati medinī
che le genti ricorderanno, finché esisterà la terra.'
06094019a evam uktas tava suto nirjaḡāma janeśvara
così apostrofato tuo figlio se ne andava o signore di genti,
06094019c abhivādya gurum mūrdhnā prayayau svam niveśanam
dopo ave salutato inchinando la testa al guru, tornava alla sua dimora,
06094020a āgamyā tu tato rājā viśṛjya ca mahājanam
e tornato allora il re, licenziata la grande folla,

06094020c praviveśa tatas tūrṇaṃ kṣayaṃ śatrukṣayaṃkaraḥ
entrava allora rapido nella magione quel distruttore di nemici,
06094020e praviṣṭaḥ sa niśāṃ tām ca gamayāṃ āsa pārthivaḥ
ed entratovi il sovrano vi passava la notte.”

06095001 samjaya uvāca
Samjaya disse:
06095001a prabhātāyāṃ tu śarvaryāṃ prātar utthāya vai nṛpaḥ
“ ma passata la notte, al mattino alzatosi il sovrano,
06095001c rājñāḥ samājñāpayata senāṃ yojayateti ha
ordinava a quei re: 'preparate l'esercito,
06095001e adya bhīṣmo raṇe kruddho nihaniṣyati somakān
oggi Bhīṣma infuriato ucciderà i somaka in battaglia.'
06095002a duryodhanasya tac chrutvā rātrau vilapitaṃ bahu
e udite le molte lamentele notturne di Duryodhana,
06095002c manyamānaḥ sa taṃ rājan pratyādeśam ivātmanaḥ
e pensando che fossero o re, un ordine per sé stesso,
06095003a nirvedaṃ paramaṃ gatvā vinindya paravācyatām
caduto in suprema ambascia, temendo un ulteriore rimprovero,
06095003c dīrghaṃ dadhyau śāmtanavo yoddhukāmo 'rjunaṃ raṇe
a lungo pensava il figlio di Śāmtanu, di voler combattere contro Arjuna in battaglia,
06095004a iṅgitena tu taj jñātvā gāṅgeyena vicintitam
e sapendo che il figlio di Gaṅgā stava pensando in ansia a ciò,
06095004c duryodhano mahārāja duḥśāsanaṃ acodayat
Duryodhana o grande re, ordinava a Duḥśāsana:
06095005a duḥśāsana rathās tūrṇaṃ yujyantām bhīṣmarakṣiṇaḥ
' Duḥśāsana, appronta rapido dei carri a proteggere Bhīṣma,
06095005c dvātriṃśat tvam anīkāni sarvaṇy evābhicodaya
in numero di trentadue, e incita tutte le nostre truppe,
06095006a idaṃ hi samanuprāptaṃ varṣapūgābhicititam
è giunto il momento a cui abbiamo pensato per molti anni,
06095006c pāṇḍavanām sasainyānām vadho rājyasya cāgamaḥ
di uccidere i pāṇḍava coi loro eserciti, e di ottenere il regno,
06095007a tatra kāryam ahaṃ manye bhīṣmasyaivābhirakṣaṇam
qui io penso debba essere approntato la massima protezione a Bhīṣma,
06095007c sa no guptaḥ sukhāya syād dhanyāt pārthamś ca samyuge
egli da noi protetto, sarà per noi favorevole e ucciderà i pārthādi in battaglia,
06095008a abravīc ca viśuddhātmā nāhaṃ hanyām śikhaṇḍinam
quell'anima perfetta ha detto: ' io non uccidero Śikhaṇḍin,
06095008c strīpūrvako hy asau jātas tasmād varjyo raṇe mayā
che poiché è nato donna sarà da me evitato in battaglia,
06095009a lokas tad veda yad ahaṃ pituḥ priyacikīrṣayā
il mondo sa che io per compiere un beneficio al padre mio,
06095009c rājyaṃ sphītaṃ mahābāho striyaś ca tyaktavān purā
ho abbandonato allora le donne e il prospero regno o grandi-braccia,
06095010a naiva cāhaṃ striyaṃ jātu na strīpūrvaṃ kathaṃ cana
e io non posso uccidere mai una donna o chi sia stato prima donna,
06095010c hanyām yudhi naraśreṣṭha satyam etad bravīmi te
in combattimento o migliore degli uomini, io ti dico il vero,

06095011a ayam śrīpūrvako rājañ śikhaṇḍī yadi te śrutah
Śikhaṇḍin o re, è stato prima donna, se tu lo hai udito,
06095011c udyoge kathitam yat tat tathā jātā śikhaṇḍinī
nel modo che ti ho detto, così è nata come Śikhaṇḍinī,
06095012a kanyā bhūtvā pumāñ jātaḥ sa ca yotsyati bhārata
e nata fanciulla è diventato maschio per combattere o bhārata,
06095012c tasyāham pramukhe bāṇān na muñceyam katham cana
di fronte a lui in non scaglierò nessuna freccia,
06095013a yuddhe tu kṣatriyāms tāta pāṇḍavānām jayaiṣiṇaḥ
ma sul campo gli altri kṣatriya che vogliono la vittoria dei pāṇḍava,
06095013c sarvān anyān haniṣyāmi samprāptān bāṇagocarān
tutti questi io ucciderò una volta giunti a tiro di freccia.'
06095014a evam mām bharataśreṣṭho gāṅgeyaḥ prāha śāstravit
così mi parlò o migliore dei bhārata, il figlio di Gaṅgā esperto d'armi,
06095014c tatra sarvātmanā manye bhīṣmasyaivābhipālanam
qui io credo con tutta l'anima che si debba proteggere Bhīṣma,
06095015a arakṣyamāṇaṁ hi vṛko hanyāt simhaṁ mahāvane
un lupo può uccidere anche un leone privo di protezione nella foresta,
06095015c mā vṛkeṇeva śārdūlaṁ ghātayema śikhaṇḍinā
non facciamo che sia ucciso da Śikhaṇḍin come un leone da un lupo,
06095016a mātulaḥ śakuniḥ śalyaḥ kṛpo droṇo vivimśatiḥ
lo zio Śakuni, Śalya, Kṛpa, Droṇa e Vivimśati,
06095016c yattā rakṣantu gāṅgeyaṁ tasmin gupte dhruvo jayaḥ
si impegnino a proteggere il figlio di Gaṅgā, lui protetto, sicura è la vittoria.'
06095017a etac chrutvā tu rājāno duryodhanavacas tadā
udite queste parole del re Duryodhana allora,
06095017c sarvato rathavaṁśena gāṅgeyaṁ paryavārayan
faceva completamente circondare il figlio di Gaṅgā da una schiera di carri,
06095018a putrās ca tava gāṅgeyaṁ parivārya yayur mudā
i tuoi figli dunque attorniato il figlio di Gaṅgā, contenti partivano,
06095018c kampayanto bhuvam dyām ca kṣobhayantaś ca pāṇḍavān
facendo tremare la terra e il cielo e agitando i pāṇḍava,
06095019a tai rathaiś ca susaṁyuktair dantibhiś ca mahārathāḥ
quei grandi guerrieri, coi carri ben attrezzati e cogli elefanti,
06095019c parivārya raṇe bhīṣmaṁ daṁśitāḥ samavasthitāḥ
si schieravano armati in battaglia attorniano Bhīṣma,
06095020a yathā devāsura yuddhe tridaśā vajradhāriṇam
come nella guerra tra dèi e asura, i trenta dèi con l'armato del fulmine,
06095020c sarve te sma vyatiṣṭhanta rakṣantas taṁ mahāratham
tutti loro si schierarono a protezione di quel grande sul carro,
06095021a tato duryodhano rājā punar bhrātaram abravīt
allora il re Duryodhana di nuovo diceva al fratello:
06095021c savyam cakram yudhāmanyur uttamaujās ca dakṣiṇam
'Yudhāmanyu alla ruota sinistra e Uttamaujas alla destra,
06095021e goptārāv arjunasyaitāv arjuno 'pi śikhaṇḍinaḥ
sono a guardia di Arjuna, e Arjuna lo è di Śikhaṇḍin,
06095022a sa rakṣyamāṇaḥ pārthena tathāsmābhir vivarjitaḥ
costui protetto dal prthāde, ci è così reso intoccabile,
06095022c yathā bhīṣmaṁ na no hanyād duḥśāsana tathā kuru

agisci o Duḥśāsana in modo che non uccida Bhīṣma.'

06095023a bhrātus tad vacanaṁ śrutvā putro duḥśāsanas tava
udite le parole del fratello, tuo figlio Duḥśāsana,

06095023c bhīṣmaṁ pramukhataḥ kṛtvā prayayau senayā saha
posto Bhīṣma alla testa, partiva con tutto l'esercito,

06095024a bhīṣmaṁ tu rathavaṁśena dṛṣṭvā tam abhisamvṛtam
ma vedendo Bhīṣma completamente coperto da una schiera di carri,

06095024c arjuno rathinām śreṣṭho dhr̥ṣṭadyumnam uvāca ha
Arjuna, il migliore sul carro, diceva a Dhr̥ṣṭadyumna:

06095025a śikhaṇḍinaṁ naravyāghra bhīṣmasya pramukhe 'nagha
' o tigre fra gli uomini, contro Bhīṣma schiera o senza-macchia,

06095025c sthāpayasvādya pāñcālya tasya goptāham apy uta
oggi Śikhaṇḍin, o principe pāñcāla, ed io sarò la sua scorta.'

06095026a tataḥ sām̐tanavo bhīṣmo nirayayau senayā saha
quindi Bhīṣma il figlio di Sām̐tanu procedeva col suo esercito,

06095026c vyūhaṁ cāvūhata mahat sarvatobhadram āhave
e ordinava un grande schieramento ovunque efficace in battaglia,

06095027a kṛpāś ca kṛtavarmā ca śaibyāś caiva mahārathaḥ
Kṛpa, Kṛtavarman, e il re dei śibi grande sul carro,

06095027c śakuniḥ saindhavaś caiva kāmbojaś ca sudakṣiṇaḥ
e Śakuni, e il re dei sindhu, e Sudakṣiṇa re dei kamboja,

06095028a bhīṣmeṇa sahitāḥ sarve putraiś ca tava bhārata
tutti questi erano assieme a Bhīṣma e ai tuoi figli o bhārata,

06095028c agrataḥ sarvasainyānām vyūhasya pramukhe sthitāḥ
posti davanti e tutte le armate e alla testa dello schieramento,

06095029a droṇo bhūriśravāḥ śalyo bhagadattaś ca māriṣa
Droṇa, Bhūriśravas, Śalya e Bhagadatta o mio signore,

06095029c dakṣiṇaṁ pakṣam āśritya sthitā vyūhasya damśitāḥ
erano armati, posti a protezione dell'ala destra dello schieramento,

06095030a aśvatthāmā somadatta āvantyau ca mahārathau
Aśvatthaman, Somadatta, e i due āvanti grandi guerrieri,

06095030c mahatyā senayā yuktā vāmaṁ pakṣam apālayan
forniti di una grande armata proteggevano l'ala sinistra,

06095031a duryodhano mahārāja trigartaiḥ sarvato vṛtaḥ
e Duryodhana o grande re, attorniato da ogni parte dai trigarta,

06095031c vyūhamadhye sthito rājan pāṇḍavān prati bhārata
era posto contro i pāṇḍava o re, al centro dello schieramento,

06095032a alambuso rathasreṣṭhaḥ śrutāyus ca mahārathaḥ
Alambuśa, il migliore sul carro, e Śrutāyus grande guerriero,

06095032c pṛṣṭhataḥ sarvasainyānām sthitau vyūhasya damśitau
dietro tutte le truppe dello schieramento erano posti armati,

06095033a evam ete tadā vyūhaṁ kṛtvā bhārata tāvakāḥ
i tuoi o bhārata, fatto dunque questo schieramento,

06095033c samnaddhāḥ samadṛśyanta pratapanta ivāgnayaḥ
pronti a combattere apparivano e a bruciare come fuochi,

06095034a tathā yudhiṣṭhiro rājā bhīmasenaś ca pāṇḍavaḥ
allora il re Yudhiṣṭhira, e il pāṇḍava Bhīmasena,

06095034c nakulaḥ sahadevaś ca mādrīputrāv ubhāv api
Nakula e Sahadeva, entrambi quei due figli di Mādrī,

06095034e agrataḥ sarvasainyānām sthitā vyūhasya daṁśitāḥ
erano posti armati davanti a tutte le truppe dello schieramento,

06095035a dhr̥ṣṭadyumno virāṭas ca sātyakiś ca mahārathaḥ
e Dhr̥ṣṭadyumna, Virāṭa e Sātyaki grande sul carro,

06095035c sthitāḥ sainyena mahatā parānikavināśanāḥ
questi distruttori di schiere nemiche erano schierati con una grande esercito,

06095036a śikhaṇḍī vijayaś caiva rākṣasaś ca ghaṭotkacaḥ
Śikhaṇḍin l'invincibile, e il rākṣasa Ghaṭotkaca,

06095036c cekitāno mahābāhuḥ kuntibhojaś ca vīryavān
il grandi-braccia Cekitāna, e il varoloso Kuntibhoja,

06095036e sthitā raṇe mahārāja mahatyā senayā vṛtāḥ
erano schierati in battaglia o grande re, circondati da una grande armata,

06095037a abhimanyur maheśvāso drupadaś ca mahārathaḥ
Abhimanyu grande arciera, e Drupada grande guerriero,

06095037c kekayā bhrātarāḥ pañca sthitā yuddhāya daṁśitāḥ
e i cinque fratelli kekaya, erano schierati armati in battaglia,

06095038a evaṁ te 'pi mahāvīyūhaṁ prativīyūhya sudurjayam
e così avendo ordinato un grande schieramento invincibile anche i

06095038c pāṇḍavāḥ samare śūrāḥ sthitā yuddhāya māriṣa
prodi pāṇḍava si erano approntati a combattere sul campo,

06095039a tāvakās tu raṇe yattāḥ sahasenā narādhipāḥ
i tuoi però, quei sovrani di uomini, impegnandosi prontamente,

06095039c abhyudyayū raṇe pārthān bhīṣmaṁ kṛtvāgrato nṛpa
con Bhīṣma alla loro testa, attaccarono in battaglia i pārthāni,

06095040a tathaiva pāṇḍavā rājan bhīmasenapurogamāḥ
e pure i pāṇḍava o re, con Bhīmasena in testa,

06095040c bhīṣmaṁ yuddhapariprepsuṁ saṁgrāme vijigīṣavaḥ
volevano vincere in battaglia Bhīṣma che si apprestava a combattere,

06095041a kṣveḍāḥ kilikilāśabdān krakacān goviṣāṇikāḥ
facevano risuonare grida di battaglia, e suoni di gioia,

06095041c bherīmṛḍaṅgapaṇavān nādayantaś ca puṣkarān
e corni e krakaca e timpani e tamburini coi tamburi in mano,

06095041e pāṇḍavā abhyadhāvanta nadanto bhairavān ravān
i pāṇḍava avanzavano lanciando paurose urla,

06095042a bherīmṛḍaṅgaśaṅkhānām dundubhīnām ca nisvanaiḥ
e col frastuono di tamburi e conchiglie e di timpani,

06095042c utkruṣṭasiṁhanādaiś ca valgitaiś ca pṛthagvidhaiḥ
e lanciando ruggiti leonini, e con rumori di vario tipo,

06095043a vayaṁ pratinadantas tān abhyagacchāma satvarāḥ
noi di contro urlando attaccavamo con grande rapidità,

06095043c sahasaivābhisamkrudhās tadāsīt tumulam mahat
violentemente infuriati, e allora vi era un grande tumulto,

06095044a tato 'nyonyam pradhāvantaḥ saṁprahāram pracakrire
quindi attaccandosi vicendevolmente iniziavano la battaglia,

06095044c tataḥ śabdaṁ mahatā pracakampe vasum̐dharā
allora per il grande frastuono tremava la terra,

06095045a pakṣiṇaś ca mahāghoraṁ vyāharanto vibabhramuḥ
e gli uccelli urlando terribilmente, si disperdevano nell'aria,

06095045c saprabhaś coditaḥ sūryo niṣprabhaḥ samapadyata

e il sole sorto luminoso, diventava oscuro,
06095046a vavúś ca tumulā vātāḥ śamsantaḥ sumahad bhayam
violenti venti soffiavano, scatenando supremo terrore,
06095046c ghorāś ca ghoranirhrādāḥ śivās tatra vavāśire
e terribili e orrenti rumori infausti là sorgevano,
06095046e vedayantyo mahārāja mahad vaiśasam āgatam
rivelando o grande re, che la grande distruzione era giunta,
06095047a diśaḥ prajvalitā rājan pāmsuvarṣam papāta ca
ogni direzione era accesa o re, e cadeva una pioggia di rena,
06095047c rudhireṇa samunmiśram asthivarṣam tathaiva ca
e in più una pioggia di ossa mista a sangue,
06095048a rudatām vāhanānām ca netrebhyaḥ prāpataj jalam
e lacrime cadevano dagli occhi degli animali che si lamentavano,
06095048c susruvúś ca śakṛnmūtram pradhīyānto viśām pate
e scaricavano orine e feci in grande ansia o signore di popoli,
06095049a antarhitā mahānādāḥ śrūyante bharatarṣabha
e grandi suoni incorpori si udivano o toro dei bhārata,
06095049c rakṣasām puruśādānām nadatām bhairavān ravān
e paurose urla di rākṣasa e di altri mangia-uomini urlanti,
06095050a saṃpatantaḥ sma dṛśyante gomāyubakavāyasāḥ
e sopraggiungere si vedevano sciacalli, gru e avvoltoi,
06095050c śvānāś ca vividhair nādair bhaśantas tatra tasthire
e cani, che là si fermavano lanciando vari tipi di urla,
06095051a jvalitāś ca maholkā vai samāhatya divākaram
grandi meteore accese, scontrandosi col sole,
06095051c nipetuḥ sahasā bhūmau vedayānā mahad bhayam
cadevano con violenza a terra, rivelando grande pericolo,
06095052a mahānty anīkāni mahāsamucchraye; samāgame pāṇḍavadhārtarāṣṭrayoḥ
i grandi eserciti dei pāṇḍava e dei figli di Dhṛtarāṣṭra, cominciando la battaglia,
06095052c prakāśire śaṅkhamṛdaṅganisvanaiḥ; prakampitānīva vanāni vāyunā
apparivano scossi al suono di conchiglie e tamburi, come foreste per il vento,
06095053a narendranāgāśvasamākulānām; abhyāyatīnām aśive muhūrte
di quegli eserciti pieni di sovrani, di elefanti e cavalli, che si scontravano
06095053c babhūva ghoṣas tumulaś camūnām; vātoddhutānām iva sāgarāṇām
in quell'infausto momento, il frastuono era tumultuoso, come di mari mossi dalla tempesta.”

06096001 saṃjaya uvāca

Samjaya disse:

06096001a abhimanyū rathodāraḥ piśaṅgais turagottamaiḥ

“ Abhimanyu, nobile sul carro coi suoi supremi cavalli sauri,

06096001c abhidudrāva tejasvī duryodhanabalaṃ mahat

quello splendido attaccava il grande esercito di Duryodhana,

06096001e vikiraṇ śaravarṣāṇi vāridhārā ivāmbudaḥ

scagliando piogge di frecce, come nuvola scrosci di acque,

06096002a na śekuḥ samare krudham saubhadram arisūdanam

e i tuoi, tori fra i kuru non erano in grado di fermare in battaglia,

06096002c śastraughīnaṃ gāhamānaṃ senāsāgaram akṣayam

il figlio di Subhadrā uccisore di nemici che affondava

06096002e nivārayitum apy ājau tvadīyāḥ kurupuṅgavāḥ

in quello sterminato esercito, come un mare con armi per acque,
06096003a tena muktā raṇe rājañ śārāḥ śatrunibarhaṇāḥ
le frecce scagliate in battaglia o re, da quel distruttore di nemici,
06096003c kṣatriyān anayañ sūrān pretarājaniveśanam
spedivano quei prodi kṣatriya alla dimora del signore dei morti,
06096004a yamaḍaṇḍopamān ghorāñ jvalanāśīviṣopamān
simili a bastoni di Yama, terribili, come fiammeggianti serpenti velenosi,
06096004c saubhadraḥ samare kruddhaḥ preṣayām āsa sāyakān
erano gli strali spediti in battaglia dal furioso figlio di Subhadrā,
06096005a rathinaṃ ca rathāt tūrṇaṃ hayapṛṣṭhāc ca sādinaṃ
e rapidamente, guerrieri dai carri, e cavalieri dalle groppe dei cavalli,
06096005c gajārohāms ca sagajān pātayām āsa phālguniḥ
e quelli che montavano elefanti coi loro animali, abbatteva il figlio di Phalguna,
06096006a tasya tat kurvataḥ karma mahat saṃkhye 'dbhutaṃ nṛpāḥ
i sovrani quelle portentose imprese che lui compiva in battaglia
06096006c pūjayām cakrire hr̥ṣṭāḥ praśaśamsus ca phālgunim
onoravano felici, e elogiavano il figlio di Phalguna,
06096007a tāny anikāni saubhadro drāvayan bahv aśobhata
il figlio di Subhadrā mettendo in fuga quelle truppe appariva
06096007c tūlarāśim ivādhūya mārutaḥ sarvatodiśam
come un vento che muove mucchi d'erba in ogni direzione,
06096008a tena vidrāvyaṃāṇāni tava sainyaṇi bhārata
i tuoi eserciti o bhārata, da lui dispersi,
06096008c trātāraṃ nādhyagacchanta paṅke magnā iva dvipāḥ
non trovavano protezione come elefanti immersi nel fango,
06096009a vidrāvya sarvasainyaṇi tāvakāni narottamaḥ
e quell'uomo supremo, messi in fuga tutte le tue truppe,
06096009c abhimanuyḥ sthito rājan vidhūmo 'gnir iva jvalan
Abhimanyu, era saldo o re, come un fuoco che bruci senza fumo,
06096010a na cainaṃ tāvakāḥ sarve viṣehur arighātinam
né tutti i tuoi potevano vincere quell'uccisore di nemici,
06096010c pradīptaṃ pāvakaṃ yadvat patamgāḥ kālacoditāḥ
come delle falene spinte dal fato, un fuoco acceso,
06096011a praharan sarvaśatrubhyaḥ pāṇḍavānām mahārathaḥ
quel grande guerriero dei pāṇḍava attaccando tutti i nemici,
06096011c adṛśyata maheṣvāsaḥ savajra iva vajrabhṛt
appariva quel grande arciere come il dio folgorante col suo fulmine,
06096012a hemapṛṣṭhaṃ dhanuś cāsyā dadṛṣe carato diśaḥ
e il suo arco coll'impugnatura d'oro mentre lui percorreva ogni luogo,
06096012c toyadeṣu yathā rājan bhrājamānāḥ śatahradāḥ
sembrava o re, una folgore splendente tra le nuvole,
06096013a śarās ca niśitāḥ pītā niścaranti sma saṃyuge
e le acuminate e temperate frecce volavano sul campo,
06096013c vanāt phulladrumād rājan bhramarāṇām iva vrajāḥ
come sciami di api dagli alberi fioriti di una foresta,
06096014a tathaiva caratas tasya saubhadrasya mahātmanaḥ
e mentre il figlio di Subhadrā grand'anima così agiva,
06096014c rathena meghaghoṣeṇa dadṛśur nāntaraṃ janāḥ
col suo carro dal frastuono di temporale, la gente non vedeva salvezza,

06096015a mohayitvā kṛpāṃ droṇāṃ draṇiṃ ca sa bṛhadbalaṃ
avendo messo in confusione Kṛpa, Droṇa, suo figlio, e Bṛhadbala,

06096015c saindhavaṃ ca maheṣvāsaṃ vyacaraḥ laghu suṣṭhu ca
e il re dei sindhu grande arciere, si muoveva abile quel celebrato,

06096016a maṇḍalikṛtam evāsya dhanuḥ paśyāma māriṣa
non vedemmo il suo arco arcuato o mio signore,

06096016c sūryamaṇḍalasaṃkāśaṃ tapatas tava vāhinīm
che simile al disco del sole, tormentava la tua armata,

06096017a taṃ dṛṣṭvā kṣatriyāḥ śūrāḥ pratapantaṃ śārārcibhiḥ
i prodi kṣatriya vedendo quel potente colle fiamme delle sue frecce,

06096017c dviphalgunam imaṃ lokaṃ menire tasya karmabhiḥ
lo credevano un secondo Phalguna per le sue imprese al mondo,

06096018a tenārditā mahārāja bhārati sā mahācamūḥ
la grande armata dei bhārata, o grande re, da lui tormentata,

06096018c babhrāma tatra tatraiva yoṣin madavaśād iva
vagava qua e là come una donna in preda all'alcol,

06096019a drāvayitvā ca tat sainyaṃ kampayitvā mahārathān
e messo in fuga il tuo esercito, e fatti tremare i grandi guerrieri,

06096019c nandayām āsa suhṛdo mayāṃ jitveva vāsavaḥ
rendeva felici gli amici, come il Vāsava dopo aver vinto Maya,

06096020a tena vidrāvyamāṇāni tava sainyaṃ saṃyuge
le tue armate da lui messe in fuga in battaglia,

06096020c cakrur ārtasvaram ghoram parjanyaṇadopamam
lanciarono dolenti grida, terribili simili al suono di tuoni,

06096021a taṃ śrutvā ninadam ghoram tava sainyaṃ māriṣa
e udendo quelle terribili grida del tuo esercito o mio signore,

06096021c mārutoddhūtavegasya samudrasyeva parvaṇi
simili al frastuono dell'oceano durante le maree, scosso dalla burrasca,

06096021e duryodhanas tadā rājā āśyaśṛṅgim abhāṣata
il re Duryodhana allora diceva ad Āśyaśṛṅgi:
06096022a eṣa kārṣṇir maheṣvāso dvitīya iva phalgunah
' quel grande arciere nipote di Kṛṣṇa, come un secondo Phalguna,
06096022c camūṃ drāvayate krodhād vṛtro devacamūṃ iva
mette in fuga l'esercito, con furia, come Vṛtra le armate divine,
06096023a tasya nānyaṃ prapaśyāmi saṃyuge bheṣajaṃ mahat
nessun altro io vedo sul campo che sia efficace contro di lui,
06096023c ṛte tvāṃ rākṣasaśreṣṭha sarvavidyāsu pāragam
a parte te o migliore dei rākṣasa, che possiedi ogni sapere,
06096024a sa gatvā tvaritaṃ vīraṃ jahi saubhadram āhave
raggiungendo rapido quel valoroso, uccidi in battaglia il figlio di Subhadrā,
06096024c vayaṃ pārthān haniṣyāmo bhīṣmadroṇapuraḥsarāḥ
noi uccideremo i pārthādi guidati da Bhīṣma e da Droṇa.'
06096025a sa evam ukto balavān rākṣasendraḥ pratāpavān
così apostrofato quel re dei rākṣasa fortissimo e possente,
06096025c prayayau samare tūrṇam tava putrasya śāsanāt
procedeva rapido sul campo per ordine di tuo figlio,
06096025e nardamāno mahānādam prāvṛṣīva balāhakaḥ
lanciando grandi suoni come di nuvole nella stagione delle piogge,
06096026a tasya śabdena mahatā pāṇḍavānām mahad balaṃ

la grande armata dei pāṇḍava per quel suo grande suono,
06096026c prācalat sarvato rājan pūryamāṇa ivārṇavaḥ
interamente tremava o re, come un oceano in piena,
06096027a bahavaś ca narā rājams tasya nādena bhīṣitāḥ
e molti uomini o re, atterriti da quelle urla,
06096027c priyān prāṇān parityajya nipetur dharaṇītale
perdendo le loro care vite, si abbattevano al suolo,
06096028a kārṣṇīś cāpi mudā yuktaḥ praghītaśarāsanāḥ
il nipote di Kṛṣṇa pieno di gioia, afferrate il suo lancia-frecce,
06096028c nṛtyann iva rathopasthe tad rakṣaḥ samupādravat
quasi danzando sul piano del carro attaccava quel rākṣasa,
06096029a tataḥ sa rākṣasaḥ kruddhaḥ saṁprāpyaivārjunim raṇe
quindi il furioso rakṣas raggiunto sul campo il figlio di Arjuna,
06096029c nātidūre sthitas tasya drāvayām āsa vai camūm
stando vicino a lui metteva in fuga il suo esercito,
06096030a sā vadhyamānā samare pāṇḍavānām mahācamūḥ
il grande esercito dei pāṇḍava assalito in battaglia,
06096030c pratyudyayau raṇe rakṣo devasenā yathā balim
contrattaccava sul campo quel rakṣas come l'armata divina fece con Bali,
06096031a vimardaḥ sumahān āsīt tasya sainyasya māriṣa
una grande distruzione vi era in quell'esercito o mio signore,
06096031c rakṣasā ghorarūpeṇa vadhyamānasya saṁyuge
colpito dal rākṣasa dal terribile aspetto in battaglia,
06096032a tataḥ śarasahasrais tām pāṇḍavānām mahācamūm
con migliaia di frecce infatti, il rakṣas attaccava la grande armata
06096032c vyadrāvayad raṇe rakṣo darśayad vai parākramam
dei pāṇḍava in battaglia, mostrando grande valore,
06096033a sā vadhyamānā ca tathā pāṇḍavānām anīkinī
l'esercito dei pāṇḍava così vessato
06096033c rakṣasā ghorarūpeṇa pradudrāva raṇe bhayāt
da quel rākṣasa da fiero aspetto, fuggiva dal campo per la paura,
06096034a tām pramṛḍya tataḥ senām padminīm vāraṇo yathā
avendo distrutto quell'esercito come elefante in uno stagno di loti,
06096034c tato 'bhidudrāva raṇe draupadeyān mahābalān
allora assaliva in battaglia i fortissimi figli di Draupadī,
06096035a te tu kruddhā maheṣvāsā draupadeyāḥ prahāriṇaḥ
i figli di Draupadī grandi arcieri e furiosi combattenti,
06096035c rākṣasam dudruvuḥ sarve grahāḥ pañca yathā ravim
tutti insieme attaccarono il rākṣasa, come cinque astri contro il sole,
06096036a vīryavadbhis tatas tais tu pīḍito rākṣasottamaḥ
quel supremo rākṣasa colpito quindi da quei valorosi,
06096036c yathā yugakṣaye ghore candramāḥ pañcabhir grahaiḥ
come la luna da cinque astri alla terribile fine dello yuga,
06096037a prativindhya tato rakṣo bibheda niśitaiḥ śaraiḥ
quindi Prativindhya colpiva il rakṣas con aguzze frecce,
06096037c sarvapārasāvais tūrṇam akunṭhāgrair mahābalaḥ
interamente fatte di ferro, dalle dritte punte, con rapidità quel forte,
06096038a sa tair bhinnatanutrāṇaḥ śuśubhe rākṣasottamaḥ
da quelle trafitta la sua armatura, quel supremo rākṣasa sembrava

06096038c marīcibhir ivārkasya saṁsyūto jalado mahān
una grande nuvola penetrata dai raggi del sole,
06096039a viṣaktaiḥ sa śaraiś cāpi tapanīyaparicchadaiḥ
e sofferente, coperto da quelle frecce piantate in lui,
06096039c ārsyaśṛṅgir babhau rājan dīptaśṛṅga ivācalah
Ārsyaśṛṅgi, sembrava o re quasi una montagna con splendenti cime,
06096040a tatas te bhrātaraḥ pañca rākṣasendram mahāhave
allora i cinque fratelli trafissero quel re dei rakṣas,
06096040c vivyadhur niśitair bāṇais tapanīyavibhūṣitaiḥ
in quel grande scontro, con frecce acuminate adornate d'oro,
06096041a sa nirbhinnah śarair ghorair bhujagaiḥ kopitair iva
trafitto da quelle frecce terribili come furiose serpi,
06096041c alambuso bhṛṣam rājan nāgendra iva cukrudhe
Alambusa o re, violentemente si infuriò come un grande elefante,
06096042a so 'tividho mahārāja muhūrtam atha māriṣa
egli ancora trafitto o grande re, in un momento o mio signore,
06096042c praviveśa tamo dirgham pīditas tair mahārathaiḥ
cadeva nella grande tenebra, colpito da quei grandi guerrieri,
06096043a pratilabhya tataḥ saṁjñām krodhena dviguṇīkṛtaḥ
recuperati i sensi, allora divenuto due volte più furioso,
06096043c ciccheda sāyakais teṣām dhvajāmś caiva dhanūṁṣi ca
taglava colle frecce i loro stendardi e anche gli archi,
06096044a ekaikam ca tribhir bāṇair ājaghāna smayann iva
e colpiva ciascuno di loro con tre frecce quasi ridendo,
06096044c alambuso rathopasthe nṛtyann iva mahārathaḥ
quel grande guerriero Alambusa, quasi danzando sul piano del carro,
06096045a tvaramāṇas ca saṁkrudho hayāms teṣām mahātmanām
rapidissimo, con grande furia i cavalli di quelle grandi anime,
06096045c jaghāna rākṣasaḥ krudhaḥ sārathīmś ca mahābalaḥ
il fortissimo rākṣasa uccideva infuriato e pure i loro auriga,
06096046a bibheda ca susaṁhr̥ṣṭaḥ punaś cainān susaṁśitaiḥ
e con grande gioia trafiggeva anche loro con frecce ben appuntite,
06096046c śarair bahuvīdhākāraiḥ śataśo 'tha sahasraśaḥ
e di varie forme a centinaia e a migliaia,
06096047a virathāmś ca maheṣvāsān kṛtvā tatra sa rākṣasaḥ
il rākṣasa, privati dei carri quei grandi arcieri,
06096047c abhidudrāva vegena hantukāmo niśācaraḥ
quel mostro notturno là li assaliva con violenza per ucciderli,
06096048a tān arditān raṇe tena rākṣasena durātmanā
e vedendoli pressati da quel malvagio rākṣasa,
06096048c dṛṣṭvārjunasutaḥ saṁkhye rākṣasam samupādravat
il figlio di Arjuna assaliva in battaglia il rākṣasa,
06096049a tayoh samabhadra yuddham vṛtravāsavayor iva
sorgeva tra i due uno scontro pari a quello tra Indra e Vṛtra,
06096049c dadṛśus tāvakāḥ sarve pāṇḍavās ca mahārathāḥ
e tutti i tuoi e pure i pāṇḍava grandi sul carro videro
06096050a tau sametau mahāyuddhe krodhadīptau parasparam
quei due scontrarsi l'un contro l'altro in una grande lotta, accesi d'ira,
06096050c mahābalau mahārāja krodhasaṁraktalocanau

quei due fortissimi, o grande re, con gli occhi rossi di furia,
06096050e parasparam avekṣetām kālānalasamau yudhi
si squadravano l'un l'altro in battaglia come due fuochi del fato,
06096051a tayoḥ samāgamo ghorō babbhūva kaṭukodayaḥ
e lo scontro dei due divenne di terribili conseguenze,
06096051c yathā devāsura yuddhe śakraśambarayor iva
come quello di Śakra con Śambara nella guerra tra dèi e asura.”

06097001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

06097001a ārjunim samare sūram vinighnantam mahāratham
“ in che modo Alambusa combatteva sul campo o Saṃjaya
06097001c alambusaḥ katham yuddhe pratyaudyata saṃjaya
per uccidere in battaglia il prode e grande guerriero figlio di Arjuna?
06097002a ārsyaśṛṅgim katham cāpi saubhadraḥ paravīrahā
e in che modo il figlio di Subhadrā, uccisore di eroi nemici, contro Ārsyaśṛṅgi?
06097002c tan mamācakṣva tattvena yathā vṛttam sma saṃyuge
questo in verità raccontami come è accaduto sul campo,
06097003a dhanamjayaś ca kim cakre mama sainyeṣu saṃjaya
e il conquista-ricchezze come si comportò verso le mie truppe o Saṃjaya?
06097003c bhīma vā balinām śreṣṭho rākṣaso vā ghaṭotkacaḥ
e Bhīma il migliore dei forti, e il rākṣasa Ghaṭotkaca?
06097004a nakulaḥ sahadevo vā sātyakir vā mahārathaḥ
e Nakula e Sahadeva e Sātyaki grande sul carro?
06097004c etad ācakṣva me sarvam kuśalo hy asi saṃjaya
tutto questo raccontami tu sei esperto di ciò o Saṃjaya.”

06097005 saṃjaya uvāca

Saṃjaya disse:

06097005a hanta te 'ham pravakṣyāmi saṃgrāmaṃ lomaharṣaṇam
“ dunque io ti dirò di questa battaglia da far rizzare i capelli,
06097005c yathābhūd rākṣasendrasya saubhadrasya ca māriṣa
tra quel re dei rākṣasa e il figlio di Subhadrā, e di come fu,
06097006a arjunaś ca yathā saṃkhye bhīmasenaś ca pāṇḍavaḥ
e di come Arjuna in battaglia, e Bhīmasena figlio di Pāṇḍu,
06097006c nakulaḥ sahadevaś ca raṇe cakruḥ parākramam
e Nakula e Sahadeva compirono sul campo coraggiose imprese,
06097007a tathaiva tāvakāḥ sarve bhīmadroṇapurogamāḥ
e di come tutti i tuoi, con Bhīṣma e Droṇa alla loro testa,
06097007c adbhutāni vicitrāṇi cakruḥ karmāṇy abhītavat
varie prodigiose imprese compirono senza paura,
06097008a alambusas tu samare abhimanyuṃ mahāratham
Alambusa lanciando grandissime urla in battaglia,
06097008c vinadya sumahānādam tarjayitvā muhur muhuḥ
e deridendo ripetutamente Abhimanyu grande guerriero,
06097008e abhidudrāva vegena tiṣṭha tiṣṭheti cābravīt
lo assaliva violentemente e gridava: ' fermati, fermati!'
06097009a saubhadro 'pi raṇe rājan simhavad vinadan muhuḥ
e anche il figlio di Subhadrā o re, ruggendo a volte come un leone,
06097009c ārsyaśṛṅgim maheśvāsam pitur atyantavairiṇam

assaliva il grande arciere Ārśyaśṛṅgi nemico acerrimo del padre,
06097010a tataḥ sameyatuḥ saṁkhye tvaritau nararākṣasau
allora rapidi si scontrarono sul campo quei due, l'uomo e il rākṣasa,
06097010c rathābhyām rathinām śreṣṭhau yathā vai devadānavau
i due più forti guerrieri su carri, come un dio contro un dānava,
06097010e māyāvī rākṣasaśreṣṭho divyāstrajñāś ca phālguniḥ
esperto di magie quel grande rākṣasa, e di armi divine il figlio di Phalgunā,
06097011a tataḥ kārṣṇir mahārāja niśitaiḥ sāyakais tribhiḥ
quindi il nipote di Kṛṣṇa o grande re, con tre frecce acuminate,
06097011c ārśyaśṛṅgim raṇe viddhvā punar vivyādha pañcabhiḥ
colpendo in battaglia Ārśyaśṛṅgi, di nuovo lo colpiva con altre cinque,
06097012a alambuso 'pi saṁkrudhāḥ kārṣṇim navabhir āsugaiḥ
Alambusa però con grande furia, con nove strali il nipote di Kṛṣṇa,
06097012c ḥṛdi vivyādha vegena tottrair iva mahādvipam
colpiva al cuore con la violenza degli uncini sugli elefanti,
06097013a tataḥ śarasahasreṇa kṣiprakārī niśācaraḥ
allora con migliaia di frecce quell'abilissimo mostro notturno,
06097013c arjunasya sutam saṁkhye pīḍayām āsa bhārata
colpiva in battaglia il figlio di Arjuna o bhārata,
06097014a abhimanyu tataḥ krudhho navatim nataparvanām
Abhimanyu allora furioso, scagliava nove frecce,
06097014c cikṣepa niśitān bāṇān rākṣasasya mahorasi
aguzze e ben lisciate al petto del rākṣasa,
06097015a te tasya viviśus tūrṇam kāyam nirbhidya marmaṇi
queste rapide penetrarono nel suo corpo colpendo un organo vitale,
06097015c sa tair vibhinnasarvāṅgaḥ śuśubhe rākṣasottamaḥ
quel supremo rākṣasa trafitto da quelle in ogni membra, sembrava
06097015e puṣpitaiḥ kiṁśukai rājan saṁstīrṇa iva parvataḥ
una montagna o re, piena di alberi kiṁśuka fioriti,
06097016a sa dhārayaṅ śarān hemaṇkhaṇ api mahābalaḥ
quel fortissimo grande rākṣasa trafitto da quelle frecce
06097016c vibabhau rākṣasaśreṣṭhaḥ sajavāla iva parvataḥ
dalla cocca d'oro, sembrava una montagna in fiamme,
06097017a tataḥ krudhho mahārāja ārśyaśṛṅgir mahābalaḥ
allora infuriato o grande re, il fortissimo Ārśyaśṛṅgi,
06097017c mahendrapratimam kārṣṇim chādayām āsa patribhiḥ
copriva di frecce quel nipote di Kṛṣṇa simile al grande Indra,
06097018a tena te viśikhā muktā yamaḍḍopamāḥ śitāḥ
quelle frecce aguzze da lui scagliate, simili a bastoni di Yama,
06097018c abhimanyum vinirbhidya prāviśan dharaṇītaḥ
trapassando Abhimanyu si piantavano al suolo,
06097019a tathaivārjuninirmuktāḥ śarāḥ kāñcanabhūṣaṇāḥ
ma pure le frecce adornate d'oro scagliate dal figlio di Arjuna,
06097019c alambusam vinirbhidya prāviśanta dharātaḥ
trapassando Alambusa, si piantarono al suolo,
06097020a saubhadras tu raṇe rakṣaḥ śaraiḥ saṁnataparvabhiḥ
quel figlio di Subhadra con frecce ben lisciate, raggiunto il rakṣas
06097020c cakre vimukham āsādyā mayam śakra ivāhave
gli faceva volger le terga come fece Śakra con Maya in battaglia,

06097021a vimukhaṃ ca tato rakṣo vadhyamānaṃ raṇe 'riṇā
 volto le terga allora quel rakṣas trafitto in battaglia dal nemico,

06097021c prāduścakre mahāmāyām tāmasīm paratāpanaḥ
 quel tormenta-nemici faceva apparire una grande tenebra per magia,

06097022a tatas te tamasā sarve hṛtā hy āsan mahītale
 e allora tutti furono nascosti da quelle tenebre, sulla faccia della terra,

06097022c nābhimanyum apaśyanta naiva svān na parān raṇe
 egli non scorgeva più Abhimanyu né se stesso né gli altri sul campo,

06097023a abhimanyuś ca tad dṛṣṭvā ghorarūpaṃ mahat tamaḥ
 Abhimanyu vedendo quella terribile grande tenebra,

06097023c prāduścakre 'stram atyugraṃ bhāskaraṃ kurunandanaḥ
 quel rampollo dei kuru faceva apparire un'arma fulgente come il sole,

06097024a tataḥ prakāśam abhavaj jagat sarvaṃ mahīpate
 allora l'intero universo ridivenne visibile o signore della terra,

06097024c tām cāpi jaghnivān māyām rākṣasasya durātmanaḥ
 ed egli distruggeva la magia di quel malvagio rākṣasa,

06097025a saṃkruddhaś ca mahāvīryo rākṣasendraṃ narottamaḥ
 e infuriato quel grande uomo, enormemente valoroso, copriva

06097025c chādayām āsa samare śaraiḥ saṃnataparvabhiḥ
 quel re di rākṣasa in battaglia di frecce ben lisciate,

06097026a bahviś tathānyā māyās ca prayuktās tena rakṣasā
 e le molte altre magie prodotte da quel rākṣasa,

06097026c sarvāstravid ameyātmā vārayām āsa phālguniḥ
 il figlio di Phalguna, impareggiabile anima, e sapiente di ogni arma, distruggeva,

06097027a hatamāyaṃ tato rakṣo vadhyamānaṃ ca sāyakaiḥ
 allora il rakṣas distrutta la sua magia, e trafitto dalle frecce,

06097027c rathaṃ tatraiva saṃtyajya prādravan mahato bhayāt
 abbandonando il carro, fuggiva con grande terrore,

06097028a tasmin vinirjite tūrṇaṃ kūṭayodhini rākṣase
 rapidamente sconfitto quel rākṣasa grande combattente,

06097028c ārjuniḥ samare sainyaṃ tāvakaṃ saṃmamarda ha
 il figlio di Arjuna pressava in battaglia l'esercito dei tuoi,

06097028e madāndho vayanāgendraḥ sapadmām padminīm iva
 come un elefante selvaggio in rotta, uno stagno coi suoi loti,

06097029a tataḥ sāmtanavo bhīṣmaḥ sainyaṃ dṛṣṭvābhividrutam
 allora Bhīṣma, figlio di Śaṃtanu, visto l'esercito attaccato,

06097029c mahatā rathavaṃśena saubhadraṃ paryavārayat
 con una grande schiera di carri circondava il figlio di Subhadrā,

06097030a koṣṭhakīkṛtya taṃ vīraṃ dhārtarāṣṭrā mahārathāḥ
 i figli di Dhṛtarāṣṭra grandi guerrieri, circondato quel valoroso,

06097030c ekaṃ subahavo yuddhe tatakṣuḥ sāyakair dṛḍham
 lo trafiggevano da solo sul campo, in molti e fieramente con le frecce,

06097031a sa teṣāṃ rathinām vīraḥ pituḥ tulyaparākramaḥ
 egli il più valoroso degli armati su carro, simile al padre per ardimento,

06097031c sadṛśo vāsudevasya vikrameṇa balena ca
 e pari a Vāsudeva per coraggio e forza,

06097032a ubhayoḥ sadṛśaṃ karma sa pituḥ mātulasya ca
 e di simili imprese a quei due, il padre e lo zio materno,

06097032c raṇe bahuvidhaṃ cakre sarvaśastrabhṛtām varaḥ

sul campo in molti modi agiva quel migliore di tutti gli armati,
06097033a tato dhanamjaya rājan vinighnamś tava sainikān
quindi il conquista-ricchezze o re, colpendo le tue truppe,
06097033c āsasāda raṇe bhīṣmaṁ putraprepsur amarsaṇaḥ
assaliva Bhīṣma in battaglia con furia, per raggiungere il figlio,
06097034a tathaiva samare rājan pitā devavratas tava
e allora tuo padre Devavrata o re in combattimento,
06097034c āsasāda raṇe pārtham̐ svarbhānur iva bhāskaram
assaliva sul campo il prthāde, come fa Svarbhānu col sole,
06097035a tataḥ sarathanāgāśvāḥ putrās tava viśām pate
quindi i tuoi figli con tutti gli elefanti, carri e cavalli o signore di popoli,
06097035c parivavrū raṇe bhīṣmaṁ jugupuś ca samantataḥ
attorniarono Bhīṣma sul campo e lo proteggevano da ogni parte,
06097036a tathaiva pāṇḍavā rājan parivārya dhanamjayam
allora i pāṇḍava o re, attorniano il conquista-ricchezze,
06097036c raṇāya mahate yuktā damśitā bharatarṣabha
si unirono armati a quella grande battaglia o toro dei bhārata,
06097037a śāradvatas tato rājan bhīṣmasya pramukhe sthitam
il figlio di Śāradvat o re, allora copriva Arjuna, che era schierato,
06097037c arjunam̐ pañcaviṁśatyā sāyakānām samācinot
di fronte a Bhīṣma con venticinque frecce,
06097038a patyudgamyātha vivyādha sātyakis taṁ śitaiḥ śaraiḥ
ma avanzando allora Sātyaki lo colpiva con frecce acuminate,
06097038c pāṇḍavapriyakāmārtham̐ śārdūla iva kuñjaram
per salvaguardare il pāṇḍava, come una tigre contro un elefante,
06097039a gautamo 'pi tvarāyukto mādharmaṁ navabhiḥ śaraiḥ
il gautama, puro con la massima fretta, con nove frecce con piume di airone,
06097039c ḥṛḍi vivyādha samkruddhaḥ kaṅkapatraparicchadaiḥ
colpiva al cuore, quel mādharma con grandissima furia,
06097040a śaineyo 'pi tataḥ kruddho bhṛśam̐ viddho mahārathaḥ
il nipote di Śini grande sul carro, allora infuriato e violentemente ferito,
06097040c gautamāntakaram̐ ghoram̐ samādatta śilimukham
scagliava una freccia terribile per uccidere il gautama,
06097041a tam āpatantam̐ vegena śakrāśanisamadyutim
ma quella che volava con violenza, brillante come la folgore di Śakra,
06097041c dvidhā ciccheda samkruddho drauṇiḥ paramakopanaḥ
veniva tagliata in due dal figlio di Droṇa enormemente adirato,
06097042a samutsṛjyātha śaineyo gautamam̐ rathinām varam
il nipote di Śini abbandonando allora il gautama, eccellente sul carro,
06097042c abhyadravad raṇe drauṇim̐ rāhuḥ khe śāsinam̐ yathā
assaliva in battaglia il figlio di Droṇa, come Rāhu in cielo fa con la luna,
06097043a tasya droṇasutaś cāpam̐ dvidhā ciccheda bhārata
il figlio di Droṇa tagliava in due il suo arco o bhārata,
06097043c athainam̐ chinnadhanvānam̐ tāḍayām āsa sāyakaiḥ
e mentre era coll'arco rotto lo colpiva con le frecce,
06097044a so 'nyat karmukam̐ ādāya śatrugnam̐ bhārasāadhanam
egli preso un altro arco, il droṇide, il nipote di Bharadvāja, uccisore di nemici,
06097044c drauṇim̐ ṣaṣṭyā mahārāja bāhvor urasi cārpayat
colpiva o grande re, con sei frecce alle braccia e al petto,

06097045a sa viddho vyathitaś caiva muhūrtaṃ kaśmalāyutaḥ
egli colpito dolorosamente, per un momento preso da mancamento,
06097045c niṣasāda rathopasthe dhvajayaṣṭim upāśritaḥ
sedeva sul piano del carro, reggendosi all'asta del pavese,
06097046a pratilabhya tataḥ saṃjñāṃ droṇaputraḥ pratāpavān
recuperati quindi i sensi, il potente figlio di Droṇa,
06097046c vārṣṇeyaṃ samare kruddho nārācena samardayat
adirato, colpiva con una freccia in battaglia quel vṛṣṇi,
06097047a śaineyaṃ sa tu nirbhidyā prāviśad dharaṇītaṃ
e quella trapassato il nipote di Śini penetrava nella terra,
06097047c vasantakāle balavān bilaṃ sarpaśiśur yathā
come un piccolo ma forte serpente nella tana in primavera,
06097048a tato 'pareṇa bhallaena mādhasya dhvajottamam
quindi con un'altra freccia la grande insegna del mādhasya,
06097048c ciccheda samare drauṇiḥ simhanādaṃ nanāda ca
il dronide tagliava sul campo e quindi lanciava un ruggito leonino,
06097049a punaś cainaṃ śarair ghoraiś chādayām āsa bhārata
e ancora con tremende frecce lo copriva o bhārata,
06097049c nidāghānte mahārāja yathā megho divākaram
come una nuvola fa col sole o grande re, alla fine dell'estate,
06097050a sātyakiś ca mahārāja śarajālaṃ nihatyā tat
ma Sātyaki o grande re, abbattuta quella pioggia di frecce,
06097050c drauṇim abhyapatat tūrṇaṃ śarajalair anekadhā
assaliva ripetutamente e rapidamente il dronide con piogge di frecce,
06097051a tāpayām āsa ca drauṇim śaineyaḥ paravīrahā
il nipote di Śini uccisore di eroi nemici, tormentava il dronide,
06097051c vimukto meghajālena yathaiva tapanas tathā
come fa il sole privo di nuvole, così lui,
06097052a śarāṇām ca sahasreṇa punar enaṃ samudyatam
Sātyaki quindi ancora con migliaia di frecce lo copriva,
06097052c sātyakiś chādayām āsa nanāda ca mahābalaḥ
mentre era schierato, e poi urlava quel fortissimo,
06097053a dṛṣṭvā putraṃ tathā grastaṃ rāhuṇeva niśākaram
vedendo il figlio tormentato come il sole da Rāhu,
06097053c abhyadravata śaineyaṃ bhāradvājaḥ pratāpavān
il potente figlio di Bharadvāja assaliva il nipote di Śini,
06097054a vivyādha ca pṛṣatkēna sutiḥṣṇena mahāmṛdhe
e lo colpiva con una acutissima freccia in quella grande battaglia,
06097054c pariṣan svasutaṃ rājan vārṣṇeyenābhitāpitam
per raggiungere il figlio o re, pressato dal vṛṣṇi,
06097055a sātyakis tu raṇe jitvā guruputraṃ mahāratham
Sātyaki però, dopo aver vinto sul campo il figlio del maestro grand'anima,
06097055c droṇaṃ vivyādha vimśatyā sarvapāraśavaiḥ śaraiḥ
colpiva Droṇa con venti frecce ben levigate,
06097056a tadantaram ameyātmā kaunteyaḥ śvetavāhanaḥ
e immediatamente dopo, il kuntide dai bianchi destrieri, impareggiabile anima,
06097056c abhyadravad raṇe kruddho droṇaṃ prati mahārathaḥ
si avventava furioso quel grande guerriero contro Droṇa in battaglia,
06097057a tato droṇaś ca pārthaś ca sameyātām mahāmṛdhe

allora Droṇa e il pṛthāde si scontrarono in quella grande battaglia,
06097057c yathā budhaś ca śukraś ca mahārāja nabhastale
come i pianeti mercurio e venere o grande re, nel firmamento.”

06098001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

06098001a katham droṇo maheśvāsaḥ pāṇḍavaś ca dhanamjayaḥ

“ in che modo Droṇa grande arciere e il pāṇḍava conquista-ricchezza,

06098001c samīyatū raṇe śūrau tan mamācakṣva samjaya

si sono scontrati in battaglia quei due prodi? raccontamelo o Saṃjaya,

06098002a priyo hi pāṇḍavo nityam bhāradvājasya dhīmataḥ

caro fu sempre il pāṇḍava al saggio figlio di Bharadvāja,

06098002c ācāryaś ca raṇe nityam priyaḥ pārthasya samjaya

e il maestro in battaglia sempre fu caro al pṛthāde, o Saṃjaya,

06098003a tāv ubhau rathinau samkhye dṛptaḥ simhāv ivotkaṭau

e questi due grandi sul carro, in battaglia sono più valenti di due leoni,

06098003c katham samīyatur yuddhe bhāradvājadhanamjayau

in che modo si scontrarono in lotta il figlio di Bharadvāja e il conquista-ricchezza?”

06098004 samjaya uvāca

Saṃjaya disse:

06098004a na droṇaḥ samare pārtham jānīte priyam ātmanaḥ

“ in battaglia Droṇa non riconosce il pṛthāde come un suo caro,

06098004c kṣatradharmaṃ puraskṛtya pārtho vā gurum āhave

né il pṛthāde il suo guru sul campo, ponendo davanti a tutto il dharma kṣatriya,

06098005a na kṣatriyā raṇe rājan varjayanti parasparam

gli kṣatriya non si risparmiano l'un l'altro in battaglia o re,

06098005c nirmalyādām hi yudhyante piṭṛbhir bhrātṛbhiḥ saha

ma oltre misura combattono contro padri e fratelli,

06098006a raṇe bhārata pārthena droṇo viddhas tribhiḥ śaraiḥ

in battaglia o bhārata, Droṇa fu colpito dal Pṛthāde con tre frecce,

06098006c nācintayata tān bāṇān pārthacāpacyutān yudhi

ma lui non si preoccupava di queste frecce scagliate dal pṛthāde in battaglia,

06098007a śaravṛṣṭyā punaḥ pārthas chādayām āsa tam raṇe

di nuovo il pṛthāde lo ricopriva con una pioggia di frecce sul campo,

06098007c prajajvāla ca roṣeṇa gahane 'gnir ivotthitaḥ

e ardeva di furia come un fuoco acceso nella foresta,

06098008a tato 'rjunaṃ raṇe droṇaḥ śaraiḥ samnataparvabhiḥ

quindi Droṇa con frecce ben levigate, copriva in battaglia

06098008c vārayām āsa rājendra nacirād iva bhārata

il pṛthāde o re dei re, in breve tempo o bhārata,

06098009a tato duryodhano rājā suśarmānam acodayat

allora il re Duryodhana, ordinava a Suśarman,

06098009c droṇasya samare rājan pārṣṇigrahaṇākāraṇāt

a prendere mano alla retroguardia di Droṇa sul campo,

06098010a trigartarād api kruddho bhṛṣam āyama kārmukam

e il re dei trigarta furioso, violentemente tendendo l'arco,

06098010c chādayām āsa samare pārtham bāṇair ayomukhaiḥ

copriva in battaglia il pṛthāde con frecce dalla punta di ferro,

06098011a tābhyām muktāḥ śarā rājann antarikṣe virejire

scagliate da questi due, le frecce o re, splendevano nel cielo,
 06098011c hamsā iva mahārāja śaratkāle nabhastale
 come oche selvatiche o grande re, nell'aria autunnale,
 06098012a te śarāḥ prāpya kaunteyaṃ samastā viviśuḥ prabho
 queste frecce raggiunto il kuntide, insieme lo trafissero o potente,
 06098012c phalabhāranataṃ yadvat svāduvṛkṣaṃ vihaṅgamāḥ
 come gli uccelli penetrano un dolce albero prenderne i frutti,
 06098013a arjunas tu raṇe nādaṃ vinadya rathināṃ varaḥ
 Arjuna il migliore sul carro, lanciando un grido in battaglia,
 06098013c trigartarājaṃ samare saputraṃ vivyadhe śaraiḥ
 trafiggeva con le frecce il re dei trigarta assieme al figlio,
 06098014a te vadhyaṃānāḥ pārthena kāleneva yugakṣaye
 questi trafitti dal prthāde, come dal fato alla fine dello yuga,
 06098014c pārtham evābhyavartanta maraṇe kṛtanīscayāḥ
 con determinazione assalivano il prthāde sul campo,
 06098014e mumucuḥ śaravṛṣṭim ca pāṇḍavasya rathaṃ prati
 e scagliavano un pioggia di frecce vesro il carro del prthāde,
 06098015a śaravṛṣṭim tatas tām tu śaravarṣeṇa pāṇḍavaḥ
 ma il pāṇḍava quella pioggia di frecce con la sua pioggia di frecce,
 06098015c pratijagrāha rājendra toyavṛṣṭim ivācalaḥ
 arrestava o re dei re, come una montagna gli scrosci di pioggia,
 06098016a tatrādbhutam apaśyāma bībhatsor hastalāghavam
 noi là vedemmo la portentosa abilità di mano di Bībhatsu,
 06098016c vimuktām bahubhiḥ sūraiḥ śastravṛṣṭim durāsadām
 su quella difficile pioggia di frecce scagliata da molti guerrieri,
 06098017a yad eko vārayām āsa māruto 'bhraṅgaṇān iva
 che da solo parava come fa il vento con una schiera di nubi,
 06098017c karmaṇā tena pārthasya tutuṣur devadānavāḥ
 di quell'impresa del prthāde furono compiaciuti dèi e dānava,
 06098018a atha krudhdho raṇe pārthas trigartān prati bhārata
 quindi il prthāde furioso in battaglia contro i trigarta o bhārata,
 06098018c mumocāstraṃ mahārāja vāyavyaṃ pṛtanāmukhe
 scagliava la sua arma detta di Vāyu, o grande re, sul fronte della battaglia,
 06098019a prādūrāsīt tato vāyuḥ kṣobhayāṇo nabhastalam
 apparve allora un vento da far tremare il firmamento,
 06098019c pātayan vai tarugaṇān vinighnaś caiva sainikān
 abbattendo schiere di alberi, e uccidendo quelle truppe,
 06098020a tato droṇo 'bhivikṣyaiva vāyavyāstraṃ sudāruṇam
 allora Droṇa scorgendo l'arma detta di Vāyu temibilissima,
 06098020c śailam anyan mahārāja ghoram astraṃ mumoca ha
 scagliava un'altra arma terribile o grande re, detta di roccia,
 06098021a droṇena yudhi nirmukte tasminn astre mahāmṛdhe
 e avendo Droṇa scagliato in lotta, quell'arma nella grande battaglia,
 06098021c praśāsāma tato vāyuḥ prasannās cābhavan diśaḥ
 si chetava allora il vento e calmi divennero i luoghi,
 06098022a tataḥ pāṇḍusuto vīras trigartasya rathavrajān
 quindi l'eroico figlio di Pāṇḍu. le schiere di carri del trigarta,
 06098022c nirutsāhān raṇe cakre vimukhān viparākramān
 rendeva inutili, prive di coraggio e in fuga dalla battaglia,

06098023a tato duryodhano rājā kṛpāś ca rathinām varaḥ
allora il re Duryodhana e Kṛpa il migliore sul carro,
06098023c aśvatthāmā tataḥ śalyaḥ kāmbojaś ca sudakṣiṇaḥ
e Aśvatthaman, e Śalya, e Sudakṣiṇa il re kamboja,
06098024a vindānuvindāv āvantyau bāhlikaś ca sabāhlikaḥ
i due āvanti Vinda e Anuvinda, e Bāhlika colle sue truppe,
06098024c mahatā rathavaṁśena pārthasyāvārayan diśaḥ
con una grande armata di carri, circondarono il luogo del pṛthāde,
06098025a tathaiva bhagadattaś ca śrutāyus ca mahābalaḥ
e pure Bhagadatta, e il fortissimo Śrutāyus,
06098025c gajānīkena bhīmasya tāv avārayatām diśaḥ
con un esercito di elefanti circondarono il luogo di Bhīma,
06098026a bhūriśravāḥ śalaś caiva saubalaś ca viśām pate
e Bhūriśravas, e Śala e il figlio di Subala o signore di popoli,
06098026c śaraughair vividhais tūrṇam mādriputrāv avārayan
con vari mucchi di frecce rapidamente circondavano i due figli di Mādri,
06098027a bhīśmas tu sahitaḥ sarvair dhārtarāṣṭrasya sainikaiḥ
Bhīśma però, insieme a tutte le truppe del figlio di Dhārtarāṣṭra,
06098027c yudhiṣṭhiraṁ samāsādyā sarvataḥ paryavārayat
raggiungendo Yudhiṣṭhira lo circondava da ogni parte,
06098028a āpatantaṁ gajānīkaṁ dṛṣṭvā pārtho vṛkodaraḥ
il figlio di Pṛthā, ventre-di-lupo, vedendo giungere l'armata di elefanti,
06098028c lelihan sṛkkiṇī vīro mṛgarāḍ iva kānane
leccandosi le labbra quel valoroso, come il re degli animali nella foresta,
06098029a tatas tu rathinām śreṣṭho gadām gṛhya mahāhave
quel migliore dei guerrieri afferrata allora la mazza in quella grande battaglia,
06098029c avaplutya rathāt tūrṇam tava sainyam abhīśayat
scendendo rapido dal carro, si avventava sull'armata,
06098030a tam udvikṣya gadāhastam tatas te gajasādinaḥ
i guerrieri sugli elefanti vedendolo con la mazza in mano,
06098030c parivavrū raṇe yattā bhīmasenaṁ samantataḥ
impegnandosi in battaglia circondarono Bhīmasena da ogni parte,
06098031a gajamadyam anuprāptaḥ pāṇḍavaś ca vyarājata
schierato in mezzo a quegli elefanti, il pāṇḍava splendeva,
06098031c meghajālasya mahato yathā madhyagato raviḥ
come il sole in mezzo ad un grande mucchio di nubi,
06098032a vyadhamat sa gajānīkaṁ gadayā pāṇḍavarśabhaḥ
quel toro dei pāṇḍava con la mazza disperdeva l'armata degli elefanti,
06098032c mahābhrajālam atulam mātariśveva saṁtatam
come il vento disperde una densa e ampia schiera di nuvole,
06098033a te vadhyamānā balinā bhīmasenena dantinaḥ
questi elafanti colpiti dal fortissimo Bhīmasena,
06098033c ārtanādam raṇe cakrur garjanto jaladā iva
lanciavano grida di dolore in battaglia, come nuvole tonanti,
06098034a bahudhā dāritaś caiva viśāṇais tatra dantibhiḥ
ferito in varie parti dalle zanne degli elefanti,
06098034c phullāśokanibhaḥ pārthaḥ śuśubhe raṇamūrdhani
il pṛthāde sembrava sul fronte della pugna simile ad un āśoka fiorito,
06098035a viśāṇe dantinaṁ gṛhya nirviśāṇam athākarot

afferrando un elefante per una zanna, gliela strappava,
06098035c viṣāṇena ca tenaiva kumbhe 'bhyāhatya dantinam
e con quella stessa zanna colpiva un elefante sulla fronte,
06098035e pātayām āsa samare daṇḍahasta ivāntakaḥ
e lo abbattava sul campo come il dio-morte col bastone in pugno,
06098036a ṣoṇitāktām gadām bibhran medomajjākṛtacchaviḥ
brandendo la mazza sporca di sangue, e imbrattato di grasso, di midollo e di pelle,
06098036c kṛtāṅgadaḥ ṣoṇitena rudravat pratyadṛśyata
e le membra coperte di sangue, appariva simile a Rudra
06098037a evaṁ te vadhyamānās tu hataśeṣā mahāgajāḥ
così quei grandi elefanti sopravissuti alla morte, feriti,
06098037c prādravanta diśo rājan vimṛdnantaḥ svakaṁ balam
correvano in ogni direzione o re, massacrando il proprio esercito,
06098038a dravadbhis tair mahānāgaiḥ samantād bharatarṣabha
e spinto da quei grandi elefanti che fuggivano ovunque o toro dei bhārata,
06098038c duryodhanabalaṁ sarvaṁ punar āsit parāṅmukham
l'intero esercito di Duryodhana di nuovo volgeva le spalle.”

06099001 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:
06099001a madhyāhne tu mahārāja saṁgrāmaḥ samapadyata
" a mezzogiorno o grande re, divampava la battaglia,
06099001c lokakṣayakaro raudro bhīṣmasya saha somakaiḥ
crudele e atta a distruggere il mondo, di Bhīṣma contro i somaka,
06099002a gāṅgeyo rathinām śreṣṭhaḥ pāṇḍavānām anīkinim
il figlio di Gaṅgā il migliore sul carro, colpiva l'esercito
06099002c vyadhamaṁ niśitair bāṇaiḥ śataśo 'tha sahasraśaḥ
dei pāṇḍava cone aguzze frecce a centinaia e a migliaia,
06099003a saṁmamarda ca tat sainyaṁ pitā devavratas tava
e tuo padre Devavrata massacrava quell'armata,
06099003c dhānyānām iva lūnānām prakaraṁ gogaṇā iva
come una mandria di vacche un campo di grano maturo,
06099004a dhṛṣṭadyumnaḥ śikhaṇḍī ca virāṭo drupadas tathā
Dhṛṣṭadyumna e Śikhaṇḍin, Virāṭa e Drupada,
06099004c bhīṣmam āsādyā samare śarair jaghnur mahāratham
raggiungendo Bhīṣma sul campo colpivano colle frecce quel grande guerriero,
06099005a dhṛṣṭadyumnaṁ tato viddhvā virāṭaṁ ca tribhiḥ śaraiḥ
allora egli trafitti Dhṛṣṭadyumna e Virāṭa con tre frecce,
06099005c drupadasya ca nārācaṁ preṣayām āsa bhārata
scagliava una freccia verso Drupada o bhārata,
06099006a tena viddhā maheṣvāsā bhīṣmeṇāmitrakarśinā
e quei grandi arcieri colpiti da Bhīṣma uccisore di nemici,
06099006c cukrudhuḥ samare rājan pādaspṛṣṭā ivoragāḥ
si infuriarono in battaglia o re, come serpenti calpestati,
06099007a śikhaṇḍī taṁ ca vivyādha bharatānām pitāmaham
Śikhaṇḍin colpiva il patriarca dei bhārata,
06099007c strīmayāṁ manasā dhyātvā nāsmāi prāharad acyutaḥ
e quell'incrollabile, pensando in cuor suo che era una donna, non gli tirava,
06099008a dhṛṣṭadyumnaḥ tu samare krodhād agnir iva jvalan

Dhṛṣṭadyumna bruciando d'ira come un fuoco, in battaglia,
06099008c pitāmahaṃ tribhir bāṇair bāhvor urasi cārpayat
colpiva il patriarca con tre frecce alle braccia e al petto,
06099009a drupadaḥ pañcaviṃśatyā virāṭo daśabhiḥ śaraiḥ
Drupada con venticinque frecce e Virāṭa con dieci,
06099009c śikhaṇḍī pañcaviṃśatyā bhīṣmaṃ vivyādha sāyakaiḥ
e Śikhaṇḍin con altre venticinque saette colpivano Bhīṣma,
06099010a so 'tividdho mahārāja bhīṣmaḥ saṃkhye mahātmabhiḥ
ben trafitto o grande re, Bhīṣma sul campo da quelle grandi anime,
06099010c vasante puṣpaśabalo raktāśoka ivābabhau
sembrava un rosso āśoka coperto di fiori in primavera,
06099011a tān pratyavidhyad gāṅgeyas tribhis tribhir ajihmagaiḥ
il figlio di Gaṅgā li contraccambiava con tre frecce ben dritte per ciascuno,
06099011c drupadasya ca bhallena dhanuś ciccheda māriṣa
e con una freccia bhalla tagliava l'arco di Drupada o mio signore,
06099012a so 'nyat kārṃmukam ādāya bhīṣmaṃ vivyādha pañcabhiḥ
ma egli preso un altro arco con cinque colpiva Bhīṣma,
06099012c sārathim ca tribhir bāṇaiḥ suśitai raṇamūrdhani
con tre frecce acutissime il suo auriga sul campo di battaglia,
06099013a tato bhīmo mahārāja draupadyāḥ pañca cātmaḥ
allora Bhīma o grande re, e i cinque figli di Draupadī,
06099013c kekayā bhrātaraḥ pañca sātyakiś caiva sātvataḥ
i cinque fratelli kekaya, e il sātvata Sātyaki,
06099014a abhyadravanta gāṅgeyaṃ yudhiṣṭhirahitepsayā
assalivano il figlio di Gaṅgā, per il bene di Yudhiṣṭhira,
06099014c rirakṣiṣantaḥ pāñcālyam dhṛṣṭadyumnamukhan raṇe
per proteggere Dhṛṣṭadyumna principe dei pāñcāla,
06099015a tathaiva tāvakāḥ sarve bhīṣmarakṣārtham udyatāḥ
e allora tutti i tuoi approntandosi a difendere Bhīṣma,
06099015c pratyudyayuḥ pāṇḍusenām sahasainyā narādhipa
attaccavano con tutta l'armata, l'esercito dei pāṇḍava o sovrano di uomini,
06099016a tatrāsīt sumahad yuddham tava teṣām ca saṃkulam
e là allora avvenne un grandissimo scontro tra i tuoi e gli altri, pieno
06099016c narāśvarathanāgānām yamarāṣṭravivardhanam
di uomini, elefanti, cavalli, e carri, per accrescere il regno di Yama,
06099017a rathī rathinam āsādyā prāhiṇod yamasādanam
carro raggiunto carro, lo spediva alla dimora di Yama,
06099017c tathetarān samāsādyā naranāgāsvasādinaḥ
e pure uomini, e cavalieri di elefanti e cavalli assalendone altri,
06099018a anayan paralokāya śaraiḥ saṃnataparvabhiḥ
li mandavano all'altro mondo, con frecce ben levigate,
06099018c astraiś ca vividhair ghorais tatra tatra viśām pate
e con varie e tremende armi in ogni luogo o signore di popoli,
06099019a rathās ca rathibhir hīnā hatasārathayas tathā
i carri, privati dei guerrieri e gli auriga uccisi,
06099019c vipradrutāśvāḥ samare diśo jagmuḥ samantataḥ
fuggendo i cavalli in battaglia, si muovevano in ogni luogo,
06099020a mardamānā narān rājan hayāś ca subahūn raṇe
massacrando uomini o re, e moltissimi cavalli sul campo,

06099020c vātāyamānā dṛśyante gandharvanagaropamāḥ
apparivano come città aeree dei gandharva spinte dal vento,
06099021a rathinaś ca rathair hīnā varmaṇas tejasā yutāḥ
e guerrieri privi dei carri, con le armature piene di splendore,
06099021c kuṇḍaloṣṇiṣiṇaḥ sarve niṣkāṅgadavibhūṣitāḥ
con orecchini e diademi, tutti adornati con bracciali d'oro,
06099022a devaputrasamā rūpe śaurye śakrasamā yudhi
simili a figli divini, potenti nell'aspetto, pari a Śakra in battaglia,
06099022c ṛddhyā vaiśravaṇam cāti nayena ca bṛhaspatim
e al figlio di Viśravaṇa per ricchezza e a Bṛhaspati per condotta,
06099023a sarvalokeśvarāḥ śūrās tatra tatra viśām pate
i prodi sovrani di tutto il mondo, qua e là o signore di popoli,
06099023c vipradrutā vyadṛśyanta prakṛtā iva mānavāḥ
si vedevano fuggire come uomini del volgo,
06099024a dantinaś ca naraśreṣṭha vihīnā varasādibhiḥ
e elefanti o migliore degli uomini, privati dei loro eccellenti guidatori,
06099024c mṛdnantaḥ svāny anikāni sampetuḥ sarvaśabdagāḥ
massacrando le proprie truppe, correvano tutti urlando,
06099025a varmabhiś cāmaraiś chatraiḥ patākābhiś ca māriṣa
con le armature e i pennacchi, i parasoli, gli stendardi o mio signore,
06099025c kakṣyābhir atha tottraiś ca ghaṇṭābhis tomarais tathā
e colle cinture, e uncini e campane, e colle lance
06099026a viśīrṇair vipradhāvanto dṛśyante sma diśo daśa
disperse apparivano fuggire in ogni direzione,
06099026c nagameghapratikāśair jaladodayanisvanaiḥ
simili a nuvole e a montagne, con frastuono di nuvole tonanti,
06099027a tathaiva dantibhir hīnān gajārohān viśām pate
anche i cavalieri di elefanti, privi delle bestie, o signore di popoli,
06099027c pradhāvanto 'nvapaśyāma tava teṣām ca samkule
noi vedemmo fuggire in battaglia sia dei tuoi che degli altri,
06099028a nānādeśasamutthāmś ca turagān hemabhūṣitān
e destrieri adornati d'oro provenienti da varie regioni,
06099028c vātāyamānān adrākṣam śataśo 'tha sahasraśaḥ
io vidi correre come spinti dal vento a centinaia e a migliaia,
06099029a aśvārohān hatair aśvair gṛhītāsīn samantataḥ
e cavalieri coi cavalli uccisi, afferrare le spade in ogni luogo,
06099029c dravamāṇān apaśyāma drāvyamāṇāmś ca samyuge
vedemmo fuggire e far fuggire in battaglia,
06099030a gajo gajaṁ samāsādyā dravamāṇam mahāraṇe
l'elefante assalendo un altro elefante che fuggiva nella grande battaglia,
06099030c yayau vimṛdnams tarasā padātīn vājinas tathā
correva veloce massacrando fanti e cavalli,
06099031a tathaiva ca rathān rājan sammamarda raṇe gajāḥ
qua un elefante o re, massacrava un carro in battaglia,
06099031c rathāś caiva samāsādyā padātīm turagam tathā
e là un carro assalendo un fante o un cavallo,
06099032a vyamṛdnāt samare rājamś turagāmś ca narān raṇe
massacrava in battaglia o re, cavalli e uomini sul campo,
06099032c evam te bahudhā rājan pramṛdnantaḥ parasparam

così costoro o re, si massacravano a vicenda in molti modi,
06099033a tasmin raudre tathā yuddhe vartamāne mahābhaye
infuriando questa sanguinosa e paurosa battaglia,
06099033c prāvartata nadī ghorā śoṇitāntratarāṅgiṇī
sorgeva un terribile fiume con onde fatte da sangue e interiora,
06099034a asthisamcayasamghāṭā keśaśaivalasādvalā
pieno di mucchi di ossa, con capelli per erbe e alghe,
06099034c rathahradā śarāvartā hayaminā durāsadā
con carri per pozze e frecce per gorgi, cavalli per pesci, arduo da affrontare,
06099035a śīrṣopalasamākīrṇā hastigrāhasamākulā
pieno di teste come rocce, e di proboscidi come coccodrilli,
06099035c kavacoṣṇīṣaphenāḍhyā dhanurdvīpāsikacchapā
ricco di schiume di corazze ed elmi, e con archi per isole e spade per tartarughe,
06099036a patākādhvajavṛkṣāḍhyā martyakūlapahārīṇī
e con pennoni e stendardi per alberi, e che porta via mucchi di morti,
06099036c kravādāsamghasamkīrṇā yamarāṣṭravivardhīṇī
pieno di schiere di carnivori, e fatto per accrescere il regno di Yama,
06099037a tām nadīm kṣatriyāḥ śūrā hayanāgarathaplavaiḥ
i prodi kṣatriya con elefanti, cavalli e carri per barche, quel fiume
06099037c praterur bahavo rājan bhayam tyaktvā mahāhave
attraversavano in molti, abbandonando la paura in quella grande battaglia,
06099038a apovāha raṇe bhīrūn kaśmalenābhīsamvṛtān
questo trasportava i vili coperti di ignomina,
06099038c yathā vaitaraṇī pretān pretarājapuram prati
come il fiume infernale i morti, verso la città del re dei morti,
06099039a prākrośan kṣatriyās tatra dṛṣṭvā tad vaiśasam mahat
gli kṣatriya urlavano là vedendo quella grande distruzione:
06099039c duryodhanāparādhena kṣayam gacchanti kauravāḥ
' per la trasgressione di Duryodhana i kaurava vanno alla distruzione,
06099040a guṇavatsu katham dveṣam dhārtarāṣṭro janeśvaraḥ
perché il sovrano figlio di Dhārtarāṣṭra, odio verso i pāṇḍava
06099040c kṛtavān pāṇḍuputreṣu pāpātmā lobhamohitaḥ
pieni di qualità, ha fatto quel malanima confuso dall'avidità?'
06099041a evam bahuvīdhā vācaḥ śrūyante smātra bhārata
queste parole di vario genere là si udivano o bhārata,
06099041c pāṇḍavastavasamyuktāḥ putrāṇām te sudāruṇāḥ
unite a elogi per i pāṇḍava e terribili per i tuoi figli,
06099042a tā nīśamya tadā vācaḥ sarvayodhair udāhṛtāḥ
e calmatesi queste parole pronunciate da tutti i soldati,
06099042c āgaskṛt sarvalokasya putro duryodhanas tava
tuo figlio Duryodhana, essere malvagio di tutto il mondo,
06099043a bhīṣmam droṇam kṛpam caiva śalyam covāca bhārata
diceva a Bhīṣma, a Droṇa, a Kṛpa e a Śalya o bhārata:
06099043c yudhyadhvam anahamkārāḥ kiṁ ciram kurutheti ca
' combattetete trascurando voi stessi, perché vi fermate?'
06099044a tataḥ pravavṛte yuddham kurūṇām pāṇḍavaiḥ saha
allora sorgeva lo scontro tra i kuru e i pāṇḍava,
06099044c akṣadyūtakṛtam rājan sughoram vaiśasam tadā
nato dalla partita a dadi o re, tremendo e distruttivo,

06099045a yat purā na nigṛhṇīṣe vāryamāṇo mahātmabhiḥ
che un tempo non hai fermato, pur proibito dalle grandi anime,
06099045c vaicitravīrya tasyedaṃ phalaṃ paśya tathāvidham
o figlio di Vicitravīrya, guarda in che modo è il frutto tuo,
06099046a na hi pāṇḍusutā rājan sasainyāḥ sapadānugāḥ
i figli di Pāṇḍu col loro esercito e i loro alleati,
06099046c rakṣanti samare prāṇān kauravā vā viśāṃ pate
non pensano alle loro vite e nemmeno i kaurava o signore di popoli,
06099047a etasmāt kāraṇād ghorō vartate sma janakṣayaḥ
per questo motivo, tremenda è sorta la distruzione di genti,
06099047c daivād vā puruṣavyāghra tava cāpanayān nṛpa
o a causa del fato, o toro fra gli uomini, o per la tua condotta o sovrano.”

06100001 saṃjaya uvāca

Samjaya disse:

06100001a arjunas tu naravyāghra suśarmapramukhān nṛpān
“ Arjuna tigre fra gli uomini però, i sovrani con Suśarman in testa,
06100001c anayat pretarājasya bhavanam sāyakaiḥ śitaiḥ
spediva alla dimora del re dei morti, con aguzze frecce,
06100002a suśarmāpi tato bāṇaiḥ pārtham vivyādha saṃyuge
e pure Suśarman con le frecce colpiva il pṛthāde in battaglia,
06100002c vāsudevaṃ ca saptatyā pārtham ca navabhiḥ punaḥ
e Vāsudeva con sette, e di nuovo il pṛthāde con nove,
06100003a tān nivārya śaraugheṇa śakrasūnur mahārathāḥ
quelle parando con una pioggia di frecce, il grande guerriero figlio di Śakra,
06100003c suśarmaṇo raṇe yodhān prāhiṇod yamasādanam
i soldati di Suśarman sul campo spediva alla dimora di Yama,
06100004a te vadhyamānāḥ pārthena kāleneva yugakṣaye
trafitti dal pṛthāde, come dal fato alla fine dello yuga,
06100004c vyadravanta raṇe rājan bhaye jāte mahārathāḥ
quei grandi guerrieri fuggivano sul campo o re, pieni di paura,
06100005a utsṛjya turagān ke cid rathān ke cic ca māriṣa
alcuni abbandonando i cavalli, e altri i carri o mio signore,
06100005c gajān anye samutsṛjya prādravanta diśo daśa
e altri ancora lasciando gli elefanti, fuggivano in ogni direzione,
06100006a apare tudyamānās tu vājināgarathā raṇāt
ma altri colpiti, coi carri coi cavalli e cogli elefanti, dalla battaglia
06100006c tvarayā parayā yuktāḥ prādravanta viśāṃ pate
fuggivano presi da suprema fretta o signore di popoli,
06100007a pādātāś cāpi śastrāṇi samutsṛjya mahāraṇe
i fanti abbandonate tutte le armi nella grande battaglia,
06100007c nirapekṣā vyadhāvanta tena tena sma bhārata
indifesi scappavano ad uno ad uno o bhārata,
06100008a vāryamānāḥ sma bahuśas traigartena suśarmaṇā
ma pur trattenuti ripetutamente dal trigarta Suśarman,
06100008c tathānyaiḥ pārthivaśreṣṭhair na vyatiṣṭhanta saṃyuge
e anche da altri eccellenti principi, non restavano sul campo,
06100009a tad balaṃ pradrutaṃ dṛṣṭvā putro duryodhanas tava
tuo figlio Duryodhana vedendo l'esercito fuggire,

06100009c puraskṛtya raṇe bhīṣmaṁ sarvasainyapuraskṛtam
mandato avanti Bhīṣma in battaglia, davanti a tutte le truppe,
06100010a sarvodyogena mahatā dhanamjayam upādravat
con grandissimo sforzo assaliva il conquista-ricchezza,
06100010c trigartādhīpater arthe jīvitasya viśāṁ pate
per salvare la vita al sovrano dei trigarta, o signore di popoli,
06100011a sa ekaḥ samare tasthau kiran bahuvidhāñ śarān
egli da solo restava a combattere scagliando vari tipi di frecce,
06100011c bhrātṛbhiḥ sahitaḥ sarvaiḥ śeṣā vipradrutā narāḥ
assieme a tutti i fratelli, fuggiti i rimanenti uomini,
06100012a tathaiva pāṇḍavā rājan sarvodyogena damśitāḥ
e anche i pāṇḍava o re, armati con grande impegno,
06100012c prayayūḥ phalgunārthāya yatra bhīṣmo vyavasthitaḥ
corsero in aiuto a Phalgunā dove si trovava Bhīṣma,
06100013a jānanto 'pi raṇe śauryaṁ ghoram gāṇḍivadhanvanāḥ
conoscendo però la tremenda valentia in battaglia dell'armato del gāṇḍiva,
06100013c hāhākārakṛtotsāhā bhīṣmaṁ jagmuḥ samantataḥ
impegnandosi con urla di guerra corsero verso Bhīṣma da ogni luogo,
06100014a tatas tāladhvajaḥ sūraḥ pāṇḍavānām anīkinīm
quindi il guerriero con la palma per insegna, l'esercito dei pāṇḍava
06100014c chādayām āsa samare śaraiḥ samnataparvabhiḥ
copriva in battaglia di frecce ben levigate,
06100015a ekībhūtās tataḥ sarve kuravaḥ pāṇḍavaiḥ saha
divenuti una sola cosa allora tutti kaurava, contro i pāṇḍava,
06100015c ayudhyanta mahārāja madhyaṁ prāpte divākare
combattevano o grande re, quando il sole era a metà del suo percorso,
06100016a sātyakiḥ kṛtavarmānaṁ viddhvā pañcabhir āyasaiḥ
Sātyaki colpendo Kṛtavarman con cinque frecce di ferro,
06100016c atiṣṭhad āhave sūraḥ kiran bāṇān sahasraśaḥ
stava sul campo quel prode scagliando migliaia di strali,
06100017a tathaiva drupado rājā droṇam viddhvā śitaiḥ śaraiḥ
e il re Drupada dopo aver colpito Droṇa con frecce aguzze,
06100017c punar vivyādha saptatyā sārathim cāsya saptabhiḥ
di nuovo lo colpiva con settanta e con sette il suo auriga,
06100018a bhīmasenas tu rājānaṁ bāhlikaṁ prapitāmaham
Bhīmasena colpito il re Bāhlika suo bisnonno,
06100018c viddhvānadan mahānādaṁ śārdūla iva kānane
lanciava un grandissimo urlo come di tigre nella selva,
06100019a ārjunīś citrasenena viddho bahubhir āśugaiḥ
il figlio di Arjuna colpito da Citrasena con molti strali,
06100019c citrasenaṁ tribhir bāṇair vivyādha hṛdaye bhṛśam
con tre frecce trafiggeva profondamente al cuore Citrasena,
06100020a samāgatau tau tu raṇe mahāmātrau vyarocatām
scontrandosi in battaglia quei due grandi eroi, apparivano
06100020c yathā divi mahāghorau rājan budhaśanaīścarau
terribilissimi o re, come in cielo mercurio e saturno,
06100021a tasyāśvāmś caturo hatvā sūtaṁ ca navabhiḥ śaraiḥ
uccisi i suoi quattro cavalli e l'auriga con nove frecce,
06100021c nanāda balavan nādaṁ saubhadraḥ paravīrahā

il forte figlio di Subhadrā, uccisore di eroi nemici, lanciava un urlo,
06100022a hatāśvāt tu rathāt tūrṇam avaplutya mahārathaḥ
ma quel grande guerriero rapidamente sceso dal carro coi cavalli uccisi,
06100022c āruroha rathaṁ tūrṇam durmukhasya viśāṁ pate
saliva rapido sul carro di Durmukha o signore di popoli,
06100023a droṇas ca drupadaṁ viddhvā śaraiḥ saṁnataparvabhiḥ
e Droṇa colpito Drupada con frecce ben levigate,
06100023c sārathim cāsyā vivyādha tvaramāṇaḥ parākramī
trafiggeva in un lampo il suo auriga, quel valoroso,
06100024a piḍyamānas tato rājā drupado vāhinīmukhe
il re Drupada pressato allora sul fronte dell'esercito,
06100024c apāyāj javanair aśvaiḥ pūrvavairam anusmaran
si allontanava coi veloci cavalli ricordando l'antica inimicizia,
06100025a bhīmasenas tu rājānaṁ muhūrtād iva bāhlikam
Bhīmasena però in un batterd'occhio rendeva il re Bāhlika
06100025c vyaśvasūtarathaṁ cakre sarvasainyasya paśyataḥ
privo di cavalli, di auriga e carro, sotto gli occhi di tutto l'esercito,
06100026a sasāmbhramo mahārāja saṁśayaṁ paramaṁ gataḥ
con grande confusione o grande re, caduto in suprema difficoltà,
06100026c avaplutya tato vāhād bāhlikaḥ puruṣottamaḥ
Bāhlika il migliore degli uomini, sceso allora dal carro,
06100026e āruroha rathaṁ tūrṇam lakṣmaṇasya mahārathaḥ
quel grande guerriero, saliva rapido sul carro di Lakṣmaṇa,
06100027a sātyakiḥ kṛtavarmānaṁ vārayitvā mahārathaḥ
Sātyaki grande sul carro, avendo fermato Kṛtavarman,
06100027c śarair bahuvīdhai rājann āsāsāda pitāmahaṁ
con vari tipi di frecce o re, assaliva il patriarca,
06100028a sa viddhvā bhārataṁ śaṣṭyā niśitair lomavāhibhiḥ
colpendo il bhārata con sessanta frecce affilate da tagliare un capello,
06100028c nanarteva rathopasthe vidhunvāno mahad dhanuḥ
quasi ballava sul piano del carro, brandendo il grande arco,
06100029a tasyāyasīm mahāśaktim cikṣepātha pitāmahaḥ
quindi il patriarca gli scagliava una grande lancia di ferro
06100029c hemacitrām mahāvegām nāgakanyopamām śubhām
intarsiata d'oro, di grande potenza, bella come una figlia di nāga,
06100030a tām āpatantīm sahasā mṛtyukalpām sutejanām
quella che giungeva con violenza per uccidere, potentissima,
06100030c dhvaṁsayām āsa vārṣṇeyo lāghavena mahāyaśāḥ
veniva fatta a pezzi con destrezza dal gloriosissimo vṛṣṇi,
06100031a anāsādyā tu vārṣṇeyaṁ śaktiḥ paramadāruṇā
non raggiungendo il vṛṣṇi quella lancia tremendissima,
06100031c nyapatad dharanīpṛṣṭhe maholkeva gataprabhā
cadeva sulla faccia della terra come una meteora dal perduto splendore,
06100032a vārṣṇeyas tu tato rājan svām śaktim ghoradarśanām
il vṛṣṇi però o re, afferrata una sua lancia dall'aspetto tremendo,
06100032c vegavad gṛhya cikṣepa pitāmaharathaṁ prati
con violenza la scagliava verso il carro del patriarca,
06100033a vārṣṇeyabhujavegena praṇunnā sā mahāhave
questa scagliata con potenza dal braccio del vṛṣṇi, nella grande battaglia,

06100033c abhidudrāva vegena kālarātrir yathā naram
volava con violenza, come la notte fatale su un uomo,
06100034a tām āpatantīm sahasā dvidhā ciccheda bhārata
mentre volava veloce fu tagliata in due o bhārata,
06100034c kṣuraprābhyām sutīkṣṇābhyām sāvākīryata bhūtale
da due dardi affilati come rasoi e cadde al suolo,
06100035a chittvā tu śaktim gāṅgeyaḥ sātyakim navabhiḥ śaraiḥ
il figlio di Gaṅgā, furioso tagliata la lancia, colpiva al petto,
06100035c ājaghānorasi kruddhaḥ prahasañ śatrukarśanaḥ
Sātyaki con nove frecce, ridendo quel tormenta-nemici,
06100036a tataḥ sarathanāgāśvāḥ pāṇḍavāḥ pāṇḍupūrvaja
quindi i pāṇḍava con carri, elefanti e cavalli o fratello maggiore di Pāṇḍu,
06100036c parivavrū raṇe bhīṣmaṁ mādhavatrāṇakāraṇāt
circondavano in battaglia Bhīṣma per salvare il mādhava,
06100037a tataḥ pravavṛte yuddham tumulaṁ lomaharṣaṇam
allora infuriava tumultuosa da far rizzare i capelli, la battaglia
06100037c pāṇḍavānām kurūṇām ca samare vijayaiṣṇām
tra i pāṇḍava e i kuru, che volevano la vittoria sul campo.”

06101001 samjaya uvāca
Samjaya disse:
06101001a dṛṣṭvā bhīṣmaṁ raṇe kruddham pāṇḍavair abhisamvṛtam
"vedendo Bhīṣma infuriato in battaglia circondato dai pāṇḍava,
06101001c yathā meghair mahārāja tapānte divi bhāskaram
come in cielo, il sole dalle nuvole alla fine dell'estate,
06101002a duryodhano mahārāja duḥśāsanaṁ abhāṣata
Duryodhana o grande re diceva a Duḥśāsana:
06101002c eṣa sūro maheṣvāso bhīṣmaḥ śatruṇiṣūdanaḥ
' Bhīṣma prode e grande arciere, uccisore di nemici,
06101003a chāditaḥ pāṇḍavaiḥ sūraiḥ samantād bharatarṣabha
è circondato dai prodi pāṇḍava da ogni parte, o toro dei bhārata,
06101003c tasya kāryam tvayā vīra rakṣaṇam sumahātmanaḥ
tu devi compiere o valoroso la salvezza di quel grand'anima,
06101004a rakṣyamāṇo hi samare bhīṣmo 'smākaṁ pitāmahaḥ
da noi protetto in battaglia il patriarca Bhīṣma,
06101004c nihanyāt samare yattān pāñcālān pāṇḍavaiḥ saha
può uccidere in battaglia gli attivi pāñcāla assieme ai pāṇḍava,
06101005a tatra kāryam aham manye bhīṣmasyaivābhirakṣaṇam
quindi io ritengo che dobbiamo proteggere Bhīṣma,
06101005c goptā hy eṣa maheṣvāso bhīṣmo 'smākaṁ pitāmahaḥ
Bhīṣma grande arciere, il patriarca, è il nostro protettore,
06101006a sa bhavān sarvasainyena parivārya pitāmaham
tu in persona attorniando con tutto l'esercito il patriarca,
06101006c samare duṣkaram karma kurvāṇam parirakṣatu
proteggilo sul campo, è lui che compie le imprese più difficili.'
06101007a evam uktas tu samare putro duḥśāsanas tava
così apostrofato sul campo, tuo figlio Duḥśāsana,
06101007c parivārya sthito bhīṣmaṁ sainyena mahatā vṛtaḥ
si schierava attorno a Bhīṣma assieme ad un grande esercito,

06101008a tataḥ śatasahasreṇa hayānām subalātmajāḥ
allora il figlio di Subala, con centomila cavalli

06101008c vimalaprāsahastānām ṛṣṭitomaradhāriṇām
con delle lunghe lance in mano, e armati di spade e giavellotti,

06101009a darpitānām suvegānām balasthānām patākinām
fieri e potentissimi, vigorosi e forniti di stendardi,

06101009c śikṣitair yuddhakuśalair upetānām narottamaiḥ
accompagnati da ottimi uomini, esperti nelle armi e addestrati,

06101010a nakulaṁ sahadevaṁ ca dharmarājaṁ ca pāṇḍavam
bloccavano Nakula e Sahadeva e il dharmarāja figlio di Pāṇḍu,

06101010c nyavārayan naraśreṣṭhaṁ parivārya samantataḥ
quel migliore degli uomini circondandoli da ogni parte,

06101011a tato duryodhano rājā śūrāṇām hayasādinām
allora il re Duryodhana spediva un'armata di guerrieri

06101011c ayutaṁ preṣayām āsa pāṇḍavānām nivāraṇe
a cavallo a porre intralcio ai pāṇḍava,

06101012a taiḥ praviṣṭair mahāvegair garutmadbhir ivāhave
quando questi entrarono con grande impeto come uccelli divini, sul campo,

06101012c khurāhatā dharā rājāś cakampe ca nanāda ca
la terra colpita dai loro zoccoli o re, tremava e rimbombava,

06101013a khuraśabdaś ca sumahān vājinām śuśruve tadā
e il grandissimo rumore degli zoccoli dei cavalli allora si udiva,

06101013c mahāvaṁśavanasyeva dahyamānasya parvate
come quello di una grande selva di bambu che brucia su una montagna,

06101014a utpatadbhiś ca tais tatra samuddhūtaṁ mahad rajaḥ
la grande polvere sollevata da questi che là galoppavano,

06101014c divākaraṇaṁ prāpya chādayām āsa bhāskaram
raggiungendo il percorso del sole, coprivano l'astro,

06101015a vegavadbhir hayais tais tu kṣobhitaṁ pāṇḍavaṁ balam
tremava allora l'esercito dei pāṇḍava, per l'impeto di questi cavalli,

06101015c nipatadbhir mahāvegair hāmsair iva mahat saraḥ
che volavano con grande furia come oche selvatiche su un grande lago,

06101015e heṣatām caiva śabdena na prājñāyata kim cana
e per il frastuono dei loro nitriti non si capiva alcunché,

06101016a tato yudhiṣṭhiro rājā mādrīputrau ca pāṇḍavau
allora il re Yudhiṣṭhira e i due pāṇḍava figli di Mādri,

06101016c pratyaghnaṁ tarasā vegam samare hayasādinām
arrestavano rapidi, sul campo l'impeto di quei cavalieri,

06101017a udvṛttasya mahārāja prāvṛṭkālēna pūryataḥ
come le rive arrestarono la forza dell'acqua del grande oceano

06101017c pauraṁśyām ambuvegam yathā velā mahodadheḥ
in piena e agitato o grande re, al tempo della creazione coll'alta marea,

06101018a tatas te rathino rājāñ śaraiḥ samnataparvabhiḥ
allora gli armati sui carri o re, con frecce ben levigate,

06101018c nyakṛntann uttamāṅgāni kāyebhyo hayasādinām
facevano a pezzi le parti superiori dei corpi di quei cavalieri,

06101019a te nipetur mahārāja nihatā dṛḍhadhanvibhiḥ
e questi cadevano uccisi o grande re, da quei fieri arcieri,

06101019c nāgair iva mahānāgā yathā syur girigahvare

come grandi elefanti possono essere da altri elefanti nell'impervia montagna,
 06101020a te 'pi prāsaiḥ suniśitaiḥ śaraiḥ samnataparvabhiḥ
 anche costoro con affilatissime frecce ben levigate,
 06101020c nyakṛntann uttamāṅgāni vicaranto diśo daśa
 facevano a pezzi le parti superiori muovendosi in ogni direzione,
 06101021a atyāsannā hayārohā ṛṣṭibhir bharatarṣabha
 essendo molto vicini quei cavalieri o toro dei bhārata, con le spade,
 06101021c acchinann uttamāṅgāni phalānīva mahādrumāt
 tagliavano le parti superiori come frutti da un grande albero
 06101022a sasādino hayā rājams tatra tatra niṣūditāḥ
 i cavalli coi loro cavalieri o re, uccisi qua e là
 06101022c patitāḥ pātyamānās ca śataśo 'tha sahasraśaḥ
 caduti, e che stavano cadendo erano a centinaia e a migliaia,
 06101023a vadhyaṁānā hayās te tu prādravanta bhayārditāḥ
 ma i cavalli feriti fuggivano pieni di terrore,
 06101023c yathā simhān samāsādyā mṛgāḥ prāṇaparāyaṅāḥ
 come animali che vedendo dei leoni fuggono per salvarsi la vita,
 06101024a pāṇḍavās tu mahārāja jitvā śatrūn mahāhave
 i pāṇḍava però o grande re, vinti i nemici nella grande battaglia,
 06101024c dadhmuḥ śāṅkhānś ca bherīś ca tāḍayām āsur āhave
 diedero fiato alle conchiglie, e batterono i loro tamburi sul campo,
 06101025a tato duryodhano dṛṣṭvā dīnam sainyam avasthitam
 allora Duryodhana vedendo indebolito l'esercito schierato,
 06101025c abravīd bharataśreṣṭha madrarājam idaṁ vacaḥ
 diceva queste parole o migliore dei bhārata a re dei madra:
 06101026a eṣa pāṇḍusuto jyeṣṭho jitvā mātula māmakān
 ' il maggiore dei figli di Pāṇḍu sconfiggendo mio zio materno,
 06101026c paśyatām no mahābāho senām drāvayate balī
 sotto i nostri occhi o grandi-braccia, ha messo in fuga l'esercito quel forte,
 06101027a taṁ vārāya mahābāho veleva makarālayam
 arrestalo o grandi-braccia come le rive fanno col mare dimora di mostri,
 06101027c tvam hi samśrūyase 'tyartham asahyabalavikramaḥ
 tu sei largamente risaputo di insuperabile forza e coraggio.'
 06101028a putrasya tava tad vākyaṁ śrutvā śalyaḥ pratāpavān
 udite le parole di tuo figlio, il potente Śalya,
 06101028c prayayau rathavamśena yatra rājā yudhiṣṭhiraḥ
 volava con un'armata di carri, dove era il re Yudhiṣṭhira,
 06101029a tad āpatad vai sahasā śalyasya sumahad balam
 il grande esercito di Śalya che velocemente giungeva
 06101029c mahaughavegam samare vārāyām āsa pāṇḍavaḥ
 con grande impeto veniva arrestato in battaglia dal pāṇḍava,
 06101030a madrarājam ca samare dharmarājo mahārathah
 il dharmarāja, grande sul carro in battaglia colpiva il re dei madra
 06101030c daśabhiḥ sāyakais tūrṇam ājaghāna stanāntare
 al centro del petto, rapidamente con dieci frecce,
 06101030e nakulaḥ sahadevaś ca tribhis tribhir ajihmagaiḥ
 e Nakula e Sahadeva, ciascuno con tre, ben indirizzate,
 06101031a madrarājo 'pi tān sarvān ājaghāna tribhis tribhiḥ
 pure il re dei madra tutti loro colpiva con tre frecce ciascuno,

06101031c yudhiṣṭhiraṃ punaḥ śaṣṭyā vivyādha niśitaiḥ śaraiḥ
e di nuovo trafiggeva Yudhiṣṭhira con sessanta aguzze frecce,
06101031e mādrīputrau ca saṃrabdhau dvābhyāṃ dvābhyāṃ atādayat
e colpiva i due figli di Mādrī infuriati, ciascuno con due,
06101032a tato bhīmo mahābāhur dṛṣṭvā rājānam āhave
allora Bhīma grandi-braccia, vedendo il re in battaglia
06101032c madrarājavaśaṃ prāptaṃ mṛtyor āsyagataṃ yathā
caduto in preda del re dei madra, quasi sulla bocca della morte,
06101032e abhyadravata saṃgrāme yudhiṣṭhiraṃ amitrajit
accorreva sul campo verso Yudhiṣṭhira, quel conquista-nemici,
06101033a tato yuddhaṃ mahāghoraṃ prāvartata sudāruṇam
quindi sorgeva un tremendissimo e terribilissimo scontro,
06101033c aparāṃ diśam āsthāya dyotamāne divākare
mentre il sole brillava avendo raggiunto il suo apice.”

06102001 saṃjaya uvāca

Samjaya disse:

06102001a tataḥ pitā tava kruddho niśitaiḥ sāyakottamaiḥ
“ allora tuo padre irato con supreme aguzze frecce,
06102001c ājaghāna raṇe pārthān sahasenān samantataḥ
colpiva i prthādi coi loro soldati da ogni parte, in battaglia,
06102002a bhīmaṃ dvādaśabhir viddhvā sātyakiṃ navabhiḥ śaraiḥ
trafiggendo Bhīma con dodici dardi e Sātyaki con nove,
06102002c nakulaṃ ca tribhir bāṇaiḥ sahadevaṃ ca saptabhiḥ
Nakula con tre frecce, e Sahadeva con sette,
06102003a yudhiṣṭhiraṃ dvādaśabhir bāhvor urasi cārpayat
con dodici colpiva Yudhiṣṭhira alle braccia e al petto,
06102003c dhṛṣṭadyumnaṃ tato viddhvā vinanāda mahābalaḥ
quindi dopo aver colpito Dhṛṣṭadyumna, urlava quel fortissimo,
06102004a taṃ dvādaśārdhair nakulo mādhasa ca tribhiḥ śaraiḥ
Nakula lo mirava con sei frecce, e il mādhasa con tre,
06102004c dhṛṣṭadyumnaś ca saptatyā bhīmasenaś ca pañcabhiḥ
e Dhṛṣṭadyumna con settanta e Bhīmasena con sette,
06102004e yudhiṣṭhiro dvādaśabhiḥ pratyavidhyat pitāmaham
Yudhiṣṭhira contrattaccava il patriarca con dodici,
06102005a droṇas tu sātyakiṃ viddhvā bhīmasenam avidhyata
Droṇa però colpito Sātyaki, trafiggeva Bhīmasena
06102005c ekaikaṃ pañcabhir bāṇair yamadaṇḍopamaiḥ śitaiḥ
con cinque singole frecce, pungenti come bastoni di Yama,
06102006a tau ca taṃ pratyavidhyetāṃ tribhis tribhir ajihmagaiḥ
quei due di contro, colpivano, ciascuno con tre frecce ben indirizzate,
06102006c tottrair iva mahānāgaṃ droṇaṃ brāhmaṇapuṃgavam
come uncini su un elefante, Droṇa toro fra i brahmani,
06102007a sauvīrāḥ kitavāḥ prācyāḥ praticyodicyamālavāḥ
i sauvīra, i kitava, gli orientali, gli occidentali e i settentrionali,
06102007c abhīśāhāḥ sūrasenāḥ śibayo 'tha vasātayaḥ
gli abhīśāha, i sūrasena, i śibi e i vasāti,
06102007e saṃgrāme nājahur bhīṣmaṃ vadhyamānāḥ śitaiḥ śaraiḥ
non abbandonarono Bhīṣma sul campo pur colpiti da aguzze frecce,

06102008a tathaivānye vadhyamānāḥ pāṇḍaveyair mahātmabhiḥ
e quindi altri pur trafitti dai pāṇḍava grandi anime,
06102008c pāṇḍavān abhyavartanta vividhāyudhapāṇayaḥ
armati di varie armi, assalivano i pāṇḍava,
06102008e tathaiva pāṇḍavā rājan parivavruḥ pitāmaham
allora i pāṇḍava o re, circondarono il patriarca,
06102009a sa samantāt parivṛto rathaughair aparājitaḥ
quell'invincibile circondato da ogni parte da schiere di carri,
06102009c gahane 'gnir ivotsṛṣṭaḥ prajajvāla dahan parān
ardeva come un fuoco sorto nella foresta, bruciando i nemici,
06102010a rathāgnyagāras cāpārcir asiśaktigadendhanaḥ
il carro era il suo focolare, l'arco le fiamme, e spada lance e mazze il combustibile,
06102010c śarasphuliṅgo bhīṣmāgnir dadāha kṣatriyarsabhān
le frecce il braciere, il fuoco che era Bhīṣma, bruciava quei tori fra gli kṣatriya,
06102011a suvarṇapuṅkhair iṣubhir gārdhrapakṣaiḥ sutejanaiḥ
con dardi dalle cocche d'oro, e piume di avvoltoio, potentissimi,
06102011c karṇinālikanārācais chādayām āsa tad balam
e di varie forme ricopriva quell'esercito,
06102012a apātayad dhvajāms caiva rathinaś ca śitaiḥ śaraiḥ
abbatteva bandiere, e armati sui carri con affilate frecce,
06102012c muṇḍatālvānānīva cakāra sa rathavrajān
rendeva come foreste prive di alberi quelle schiere di carri,
06102013a nirmanuṣyān rathān rājan gajān aśvāms ca saṃyuge
e privi di uomini i carri o re, e gli elefanti e i cavalli in battaglia,
06102013c akarot sa mahābāhuḥ sarvaśastrabhṛtām varaḥ
rendeva quel grandi-braccia, il migliore di tutti gli armati,
06102014a tasya jyātalanirghoṣam viṣphūrjitam ivāśaneḥ
il suono della corda sul suo braccio, risuonava come tuono,
06102014c niśāmya sarvabhūtāni samakampanta bhārata
e faceva tremare tutti gli esseri cessando o bhārata,
06102015a amoghā hy apatan bāṇāḥ pitus te bharatarśabha
con efficacia volavano le frecce di tuo padre o toro dei bhārata,
06102015c nāsajjanta tanutṛṣu bhīṣmacāpacyutāḥ śarāḥ
e le frecce scagliate dall'arco di Bhīṣma non erano fermate dalle armature,
06102016a hatavirān rathān rājan saṃyuktāñ javanair hayaiḥ
valorosi sui carri o re, noi vedemmo uccisi assieme ai
06102016c apaśyāma mahārāja hriyamāṇān raṇājire
veloci cavalli o grande re, colpiti sul campo di battaglia,
06102017a cedikāśīkarūṣāṇām sahasrāṇi caturdaśa
quattordicimila dei cedi, dei kāśi e dei karūṣa,
06102017c mahārathāḥ samākhyātāḥ kulaputrās tanutyajāḥ
grandi guerrieri rinomati, figli di nobili, morirono,
06102017e aparāvartinaḥ sarve suvarṇavikṛtadhvajāḥ
tutti senza mai fuggire, e con stendardi decorati d'oro,
06102018a saṃgrāme bhīṣmam āsādyā vyāditāsyam ivāntakam
incontrando sul campo Bhīṣma simile al dio-morte con la bocca spalancata,
06102018c nimagnāḥ paralokāya savājirathakuñjarāḥ
sprofondarono nell'altro mondo, coi loro carri, elefanti e cavalli,
06102019a bhagnākṣopaskarān kāmś cid bhagnacakrāmś ca sarvaśaḥ

alcuni coi veicoli rotti negli assi e con tutte le ruote spezzate,
06102019c apaśyāma rathān rājañ śataśo 'tha sahasraśaḥ
noi vedemmo di questi carri o re, a centinaia e a migliaia,
06102020a savarūthai rathair bhagnai rathibhiś ca nipātitaḥ
da questi guerrieri caduti con i loro scudi e i carri distrutti,
06102020c śaraiḥ sukavacaiś chinnaiḥ paṭṭiśaiś ca viśāṃ pate
con le armature trafitte dalle frecce e dai tridenti o signore di popoli,
06102021a gadābhir musalaiś caiva nistriṃśaiś ca śilimukhaiḥ
e dalle mazze e clave, e dalle scimitarre affilate a pietra,
06102021c anukaṣair upāsaṅgaiś cakrair bhagnaiś ca māriṣa
e dalle faretre e dalle ruote e assi spezzati o mio signore,
06102022a bāhubhiḥ kārmukaiḥ khaḍgaiḥ śirobhiś ca sakuṇḍalaiḥ
e dalle braccia, dagli archi e spade e dalle teste coi loro orecchini,
06102022c talatirair aṅgulitraiś ca dhvajaiś ca vinipātitaḥ
e dai paracolpi, e bracciali, e dalle bandiere cadute,
06102022e cāpaiś ca bahudhā chinnaiḥ samāstīryata medinī
e da archi in molti modi spezzati era piena la terra,
06102023a hatārohā gajā rājan hayāś ca hatasādinaḥ
elefanti cogli uomini uccisi, e cavalli coi cavalieri uccisi,
06102023c paripetur drutaṃ tatra śataśo 'tha sahasraśaḥ
correvano veloci là a centinaia e a migliaia,
06102024a yatamānāś ca te vīrā dravamāṇān mahārathān
e i valorosi che si impegnavano non erano in grado di fermare
06102024c nāśaknuvan vārayitum bhīṣmabānaprapīḍitān
i grandi guerrieri, che fuggivano colpiti dalle frecce di Bhīṣma,
06102025a mahendrasamavīryeṇa vadhyaṃ mahācamūḥ
la grande armata trafitta con la stessa potenza del grande Indra,
06102025c abhaya mahārāja na ca dvau saha dhāvataḥ
si disperdeva o grande re, senza che nemmeno due fuggissero insieme,
06102026a āviddharathanāgāśvaṃ patitadhvajakūbaram
trafitti carri, cavalli e elefanti, abbattute bandiere e veicoli,
06102026c anīkaṃ pāṇḍuputrāṇāṃ hāhābhūtam acetanam
l'esercito dei figli di Pāṇḍu era senz'animo, in preda ad urla di dolore,
06102027a jaghānātra pitā putraṃ putraś ca pitaraṃ tathā
il padre uccideva il figlio, e il figlio il padre,
06102027c priyaṃ sakhāyaṃ cākrande sakhā daivabalātkṛtaḥ
l'amico caduto in preda del fato, invocava il caro amico,
06102028a vimucya kavacān anye pāṇḍuputrasya sainikāḥ
alcuni soldati del figlio di Pāṇḍu, liberatesi dell'armatura,
06102028c prakīrya keśān dhāvantaḥ pratyadṛśyanta bhārata
apparivano fuggire coi capelli sciolti, o bhārata,
06102029a tad gokulam ivodbhrāntam udbhrāntarathakuñjaram
come mandrie di vacche vagando carri ed elefanti,
06102029c dadṛṣe pāṇḍuputrasya sainyaṃ ārtasvaraṃ tadā
si vide l'esercito del figlio di Pāṇḍu pieno di grida di dolore,
06102030a prabhajyamānaṃ sainyaṃ tu dṛṣṭvā yādavanandanaḥ
e il rampollo degli yādu, vedendo l'esercito disperdersi,
06102030c uvāca pārthaṃ bibhatsuṃ nigṛhya ratham uttamam
diceva al pṛthāde Bībhatsu, trattenendo il grande carro:

06102031a ayam sa kālahaḥ saṁprāptaḥ pārtha yaḥ kāṅkṣitas tava
'è giunto ora il momento o prthāde che tu aspettavi,
06102031c praharāsmāi naravyāghra na cen mohāt pramuhyase
colpiscilo o tigre fra gli uomini, se non vuoi cader in confusione,
06102032a yat purā kathitaṁ vīra tvayā rājñām samāgame
quanto tu un tempo hai detto o valoroso, nell'assemblea dei re,
06102032c virāṭanagare pārtha saṁjayasya samīpataḥ
nella città di Virāṭa o prthāde, alla presenza di Saṁjaya:
06102033a bhīṣmadroṇamukhān sarvān dhārtarāṣṭrasya sainikān
'a cominciare da Bhīṣma e da Droṇa, tutti i guerrieri del figlio di Dhṛtarāṣṭra,
06102033c sānubandhān haniṣyāmi ye mām yotsyanti saṁyuge
che mi affronteranno in battaglia io li ucciderò coi loro parenti.'
06102034a iti tat kuru kaunteya satyaṁ vākyam arimānā
così queste parole o kuntide, ora rendi vere o uccisore di nemici,,
06102034c kṣatradharmam anusmṛtya yudhyasva bharatarṣabha
rammentando il dharma kṣatriya combatti o toro dei bhārata.'
06102035a ity ukto vāsudevena tiryagḍṛṣṭir adhomukhaḥ
così aprotrofatao da Vāsudeva, guardando di traverso a testa bassa,
06102035c akāma iva bībhatsur idaṁ vacanam abravīt
quasi di malavoglia Bibhatsu diceva queste parole:
06102036a avadhyānām vadhaṁ kṛtvā rājyaṁ vā narakottaram
'dopo aver ucciso quelli che non si deve uccidere, quale cosa è meglio per me
06102036c duḥkhāni vanavāse vā kiṁ nu me sukṛtaṁ bhavet
il regno o il profondo inferno, o i dolori dell'esilio nella selva?
06102037a codayāśvān yato bhīṣmaḥ kariṣye vacanaṁ tava
spingi i cavalli dove si trova Bhīṣma io farò quanto mi chiedi,
06102037c pātayiṣyāmi durdharṣaṁ vṛddhaṁ kurupitāmaham
abbatterò l'anziano patriarca dei kuru arduo da affrontare.'
06102038a tato 'śvān rajataprakhyāms codayām āsa mādhave
allora il mādhave spingeva i cavalli bianco-argentati
06102038c yato bhīṣmas tato rājan duṣprekṣyo raśmivān iva
dove era Bhīṣma o re, arduo da guardare come lo stesso sole,
06102039a tatas tat punar āvṛttaṁ yudhiṣṭhirabalaṁ mahat
quindi di nuovo si girava il grande esercito di Yudhiṣṭhira,
06102039c ḍṛṣṭvā pārthaṁ mahābāhuṁ bhīṣmāyodyantam āhave
vedendo il prthāde grandi-braccia affrontare Bhīṣma in battaglia,
06102040a tato bhīṣmaḥ kuruśreṣṭhaḥ simhavad vinadan muhuḥ
allora Bhīṣma il migliore dei kuru, ruggiva in quel frangente come un leone,
06102040c dhanamjayarathaṁ śighraṁ śaravarṣair avākīrat
e copriva rapidamente il carro del conquista-ricchezze di una pioggia di frecce,
06102041a kṣaṇena sa rathas tasya sahaḥ sahasārathih
in un batterd'occhio il suo carro, coi cavalli e l'auriga,
06102041c śaravarṣeṇa mahatā na prājñāyata kiṁ cana
per quella grandissima pioggia di frecce non si scorgeva più,
06102042a vāsudevas tv asambhrānto dhairyam āsthāya sātvaḥ
Vāsudeva però senza muoversi, affidandosi all'intelligenza il sātvaḥ,
06102042c codayām āsa tān aśvān vitunnān bhīṣmasāyakaiḥ
incitava i cavalli colpiti dalle frecce di Bhīṣma,
06102043a tataḥ pārtho dhanur gṛhya divyaṁ jaladanisvanam

allora il pṛthāde afferrato l'arco divino, dal frastuono di tuono,
 06102043c pātayām āsa bhīsmasya dhanuś chittvā śitaiḥ śaraiḥ
 abbatteva l'arco di Bhīṣma tagliandolo con affilate frecce,
 06102044a sa cchinnadhanvā kauravyaḥ punar anyan mahad dhanuḥ
 il kaurava con l'arco tagliato, ancora ad un altro grande arco,
 06102044c nimeṣāntaramātreṇa sajyaṁ cakre pitā tava
 in una istante, attaccava la corda il padre tuo,
 06102045a vicakarṣa tato dorbhyām dhanur jaladanisvanam
 Arjuna allora tendendo una seconda volta l'arco dal rumore di tuono,
 06102045c athāsya tad api kruddhaś ciccheda dhanur arjunaḥ
 infuriato gli tagliava anche quell'arco,
 06102046a tasya tat pūjayām āsa lāghavaṁ śāmtanoḥ sutaḥ
 il figlio di Śāmtanu allora rendeva onore alla sua abilità:
 06102046c sādhu pārtha mahābāho sādhu kuntīsuteti ca
 'bravo o pṛthāde, bravo o grandi-braccia, figlio di Kuntī!'
 06102047a samābhāṣyainam aparaṁ pragṛhya ruciraṁ dhanuḥ
 dicendogli questo afferrato un altro splendido arco,
 06102047c mumoca samare bhīṣmaḥ śarān pārtharathaṁ prati
 Bhīṣma scagliava le sue frecce contro il carro del pṛthāde,
 06102048a adarśayad vāsudevo hayayāne paraṁ balam
 e Vāsudeva mostrava la sua grande abilità nella guida dei cavalli,
 06102048c moghān kurvañ śarāṁs tasya maṇḍalāni vidarśayan
 rendendo inafficaci le sue frecce compiendo dei cerchi,
 06102049a śuśubhāte naravyāghrau bhīṣmapārthau śaraksatau
 quelle due tigri fra gli uomini, Bhīṣma e il pṛthāde colpiti dalle frecce sembravano
 06102049c govṛṣāv iva saṁrabdhau viṣāṇollikhitāṅkitau
 come due tori infuriati marchianti dai colpi di corna,
 06102050a vāsudevas tu saṁprekṣya pārthasya mṛduyuddhatām
 Vāsudeva però vedendo il pṛthāde combattere mollemente,
 06102050c bhīṣmaṁ ca śaravarṣāṇi sṛjantam anīṣaṁ yudhi
 e Bhīṣma scagliare incessantemente in battaglia piogge di frecce,
 06102051a pratapantam ivādityaṁ madhyam āsādyā senayoḥ
 tormentandoli come un sole acceso, schierato al centro tra i due eserciti,
 06102051c varān varān vinighnantam pāṇḍuputrasya sainikān
 massacrando tutti i migliori guerrieri del figlio di Pāṇḍu,
 06102052a yugāntam iva kurvāṇaṁ bhīṣmaṁ yaudhiṣṭhire bale
 come se Bhīṣma compisse la fine dello yuga nell'esercito di Yudhiṣṭhira,
 06102052c nāmṛṣyata mahābāhur mādhaveḥ paravīrahā
 il mādhave, quel grandi-braccia uccisore di eroi nemici, non lo sopportava,
 06102053a utsṛjya rajataprakhyān hayān pārthasya māriṣa
 e abbandonato i bianco-argentei destrieri del pṛthāde o mio signore,
 06102053c kruddho nāma mahāyogī pracaskanda mahārathāt
 infuriato allora quel grande yogin scandeva dal grande carro,
 06102053e abhidudrāva bhīṣmaṁ sa bhujapraharaṇo balī
 correva verso Bhīṣma a mani nude quel forte,
 06102054a pratodapāṇis tejasvī śimhavad vinadan muhuḥ
 con la frusta in mano quel potente, ruggendo a lungo come leone,
 06102054c dārayann iva padbhyām sa jagatīm jagatīśvaraḥ
 aprendo la terra coi piedi il signore dell'universo,

06102055a krodhatāmreksaṇaḥ kṛṣṇo jighāmsur amitadyutiḥ
cogli occhi rossi d'ira, Kṛṣṇa dall'infinito splendore bramoso di uccidere,

06102055c grasann iva ca cetāmsi tāvakānām mahāhave
quasi divorando gli animi dei tuoi nella grande battaglia,

06102056a dṛṣṭvā mādhavam ākrande bhīṣmāyodyantam āhave
vedendo il mādhava in battaglia affrontare Bhīṣma sul campo,

06102056c hato bhīṣmo hato bhīṣma iti tatra sma sainikāḥ
i soldati gridando: ' Bhīṣma è ucciso, Bhīṣma e ucciso!'

06102056e krośantaḥ prādravan sarve vāsudevabhayān narāḥ
fuggivano tutti per paura di Vāsudeva quegli uomini,

06102057a pītakauśeyasaṁvīto maṇiśyāmo janārdanaḥ
vestito di abiti gialli, Janārdana color di zaffiro,

06102057c śuśubhe vidravan bhīṣmaṁ vidyunmālī yathāmbudaḥ
attaccando Bhīṣma, appariva come una nuvola ammantata di splendore,

06102058a sa śimha iva mātaṅgaṁ yūtharṣabha ivarṣabham
egli come leone contro un elefante, e come toro contro un toro,

06102058c abhidudrāva tejasvī vinadan yādavarṣabhaḥ
quello splendido, quel toro degli yādu correva urlando,

06102059a tam āpatantaṁ sampsreṣya puṇḍarikākṣam āhave
quell'essere dagli occhi-di-loto vedendo sopraggiungere in battaglia,

06102059c asaṁbhramaṁ raṇe bhīṣmo vicakarṣa mahad dhanuḥ
in modo deciso, Bhīṣma tendeva sul campo il grande arco,

06102059e uvāca cainaṁ govindam asaṁbhrāntena cetasā
e diceva a Govinda con animo ben saldo:

06102060a ehy ehi puṇḍarikākṣa devadeva namo 'stu te
' ehi, ehi, o occhi-di-loto, o dio degli dèi, venerazione sia a te,

06102060c mām adya sātvaśreṣṭha pātayasva mahāhave
o migliore dei sātva abbattimi ora nella grande battaglia,

06102061a tvayā hi deva saṁgrāme hatasyāpi mamānagha
per me o dio, essere ucciso in battaglia da te o senza-macchia,

06102061c śreya eva paraṁ kṛṣṇa loka 'muṣmīn ihaiva ca
è il meglio, la cosa suprema o Kṛṣṇa, sia quaggiù che nell'altro mondo,

06102061e saṁbhāvito 'smi govinda trailokyenādyā saṁyuge
onorato io sono da te oggi in battaglia dall'intero trimundio.'

06102062a anvag eva tataḥ pārthas tam anudrutya keśavam
allora da dietro il pṛthāde inseguiva il lunghi-capelli,

06102062c nijagrāha mahābāhur bāhubhyāṁ parigrhya vai
e quel grandi-braccia lo fermava afferrandolo per le braccia,

06102063a nigrhyamāṇaḥ pārthena kṛṣṇo rājivalocanaḥ
Kṛṣṇa dagli occhi di loto, pur trattenuto dal pṛthāde,

06102063c jagāma cainaṁ ādāya vegena puruṣottamaḥ
procedeva trascinandolo con impeto, quel migliore degli uomini,

06102064a pārthas tu viṣṭabhya balāc caraṇau paravīrahā
il pṛthāde uccisore di eroi nemici, piantando con forza i piedi,

06102064c nijagrāha hr̥ṣīkeśam katham cid daśame pade
tratteneva il signore-dei-sensi in qualche modo al decimo passo,

06102065a tata enam uvācārtaḥ krodhaparyākulekṣaṇam
allora afflitto Arjuna uccisore di eroi nemici diceva a lui

06102065c niḥśvasantaṁ yathā nāgam arjunaḥ paravīrahā

che aveva gli occhi pieni di furia, e soffiava come un serpente:

- 06102066a nivartasva mahābāho nāṅṅtaṁ kartum arhasi
' torna indietro o grandi-braccia, non devi compiere un atto ingiusto,
- 06102066c yat tvayā kathitaṁ pūrvaṁ na yotsyāmīti keśava
in quanto hai prima detto: ' io non combatterò!' o lunghi-capelli,
- 06102067a mithyāvādīti lokas tvāṁ kathayiṣyati mādharma
il mondo ti dirà di falsa parola o mādharma,
- 06102067c mamaiṣa bhāraḥ sarvo hi haniṣyāmi yatavratam
è tutto mio questo compito, io ucciderò il fermo nei voti,
- 06102068a śape mādharma sakhyena satyena sukṛtena ca
io giurai o mādharma, per l'amicizia, per la verità e per la bella impresa,
- 06102068c antaṁ yathā gamiṣyāmi śatrūṇāṁ śatrukarśana
che compirò la fine dei nemici o tormenta-nemici,
- 06102069a adyaiva paśya durdharṣaṁ pātyamānaṁ mahāvratam
guarda ora essere abbattuto quel grande nei voti, arduo da affrontare,
- 06102069c tārāpatim ivāpūrṇam antakāle yadṛcchayā
come la luna piena alla fine dei tempi, con grande facilità.'
- 06102070a mādharma tu vacaḥ śrutvā phalgunasya mahātmanaḥ
il mādharma udite le parole di Phalguna grand'anima,
- 06102070c nakimcid uktvā sakrodha āruroha rathaṁ punaḥ
nulla dicendo, ancora furioso saliva di nuovo sul carro,
- 06102071a tau rathasthau naravyāghrau bhīṣmaḥ śāmtanavaḥ punaḥ
quelle due tigri tra gli uomini schierati di nuovo sul carro, da Bhīṣma figlio di
- 06102071c vavarṣa śaravarṣeṇa megho vṛṣṭyā yathācalau
Śāmtanu furono coperti con una pioggia di frecce come da nuvola due monti,
- 06102072a prāṇāṁś cādatta yodhānāṁ pitā devavratas tava
e tuo padre Devavrata prendeva le vite dei guerrieri,
- 06102072c gabhastibhir ivādityas tejāṁsi śīśirātyaye
come il sole coi raggi cocenti alla fine dell'inverno,
- 06102073a yathā kurūṇāṁ sainyāni babhaṅja yudhi pāṇḍavaḥ
come il pāṇḍava distruggeva in battaglia le truppe dei kuru,
- 06102073c tathā pāṇḍavasainyāni babhaṅja yudhi te pitā
così il padre tuo distruggeva sul campo le truppe dei pāṇḍava,
- 06102074a hatavidrutasainyās tu nirutsāhā vicetasah
i soldati colpiti e in fuga, impotenti e privi di coraggio,
- 06102074c nirikṣitum na śekus te bhīṣmam apratimaṁ raṇe
non erano nemmeno in grado di vedere Bhīṣma insuperabile in battaglia,
- 06102074e madhyaṁ gatam ivādityaṁ pratapantaṁ svatejasā
saldo là in mezzo come il sole che tormenta coi suoi raggi,
- 06102075a te vadhyamānā bhīṣmeṇa kāleneva yugakṣaye
trafitti da Bhīṣma come dal fato a fine yuga,
- 06102075c vīkṣāṁ cakrur mahārāja pāṇḍavā bhayapīḍitāḥ
i pāṇḍava presi dalla paura o grande re, caddero nello stupore,
- 06102076a trātāraṁ nādhyagacchanta gāvaḥ paṅkagatā iva
e non trovavano salvezza come vacche cadute nel fango,
- 06102076c pipilikā iva kṣuṇṇā durbalā balinā raṇe
come formiche calpestate, come deboli, da uno forte in battaglia,
- 06102077a mahārathaṁ bhārata duṣpradharṣaṁ; śaraughīṇaṁ pratapantaṁ narendrān
quel grande guerriero, arduo da assalire, che tormentava con mucchi di frecce quei sovrani,

06102077c bhīṣmaṁ na śekuḥ prativikṣituṁ te; śarārciṣaṁ sūryam ivātapantam
Bhīṣma non poteva essere nemmeno visto da loro, come il sole che tormenta coi suoi raggi,
06102078a vimṛdnatas tasya tu pāṇḍusenām; astaṁ jagāmātha sahasraraśmiḥ
e mentre lui massacrava l'esercito dei pāṇḍava il sole dai mille raggi, andava al tramonto,
06102078c tato balānām śramakarśītānām; mano 'vahāraṁ prati sambabhūva
e allora nasceva l'intenzione di ritirare quelle truppe soverchiate dalla stanchezza.”

06103001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

06103001a yudhyatām eva teṣāṁ tu bhāskare 'stam upāgate
“mentre loro combattevano, il sole giungeva al tramonto,
06103001c saṁdhyā samabhavad ghorā nāpaśyāma tato raṇam
le tenebre sorsero terribili, e allora non vedevamo più il campo di battaglia,
06103002a tato yudhiṣṭhiro rājā saṁdhyām saṁdṛśya bhārata
allora il re Yudhiṣṭhira vedendo la sera o bhārata,
06103002c vadhyamānaṁ balaṁ cāpi bhīṣmeṇāmitraghātīnā
e anche l'esercito colpito da Bhīṣma uccisore di nemici,
06103003a muktaśastraṁ parāvṛttaṁ palāyanaparāyaṇam
fuggire abbandonando le armi, in cerca di salvezza,
06103003c bhīṣmaṁ ca yudhi samrabdham anuyāntaṁ mahārathān
e Bhīṣma furioso in battaglia inseguire i grandi guerrieri,
06103004a somakāṁś ca jītān dṛṣṭvā nirutsāhān mahārathān
e veduti vinti i somaka, e ridotti all'impotenza i grandi guerrieri,
06103004c cintayitvā ciraṁ dhyātvā avahāram arocayat
pensando e meditando a lungo, approvava il ritirarsi,
06103005a tato 'vahāraṁ sainyānām cakre rājā yudhiṣṭhiraḥ
quindi il re Yudhiṣṭhira compiva la ritirata delle truppe,
06103005c tathaiva tava sainyānām avahāro hy abhūt tadā
e anche dei tuoi soldati avvenne allora la ritirata,
06103006a tato 'vahāraṁ sainyānām kṛtvā tatra mahārathāḥ
quindi compiuta la ritirata degli eserciti, i grandi guerrieri,
06103006c nyaviśanta kuruśreṣṭha saṁgrāme kṣatavikṣatāḥ
si ritirarono dalla battaglia o migliore dei kuru, coperti di tagli e ferite,
06103007a bhīṣmasya samare karma cintayānās tu pāṇḍavāḥ
i pāṇḍava però pensando alle imprese sul campo di Bhīṣma,
06103007c nālabhanta tadā śāntim bhṛṣāṁ bhīṣmeṇa pīditāḥ
non trovavano pace, fortemente colpiti da Bhīṣma,
06103008a bhīṣmo 'pi samare jitvā pāṇḍavān saha sṛñjayaiḥ
e pure Bhīṣma vinti in battaglia i pāṇḍava assieme agli sṛñjaya,
06103008c pūjyamānas tava sutair vandyamānaś ca bhārata
onorato ed elogiato dai tuoi figli, o bhārata,
06103009a nyaviśat kurubhiḥ sārddham hṛṣṭarūpaiḥ samantataḥ
si ritirava assieme ai kuru che erano tutt'intorno con felice aspetto,
06103009c tato rātriḥ samabhavat sarvabhūtapramohinī
allora sorgeva la notte che confonde tutti gli esseri,
06103010a tasmin rātrimukhe ghore pāṇḍavā vṛṣṇibhiḥ saha
e all'inizio di quella terribile notte i pāṇḍava assieme ai vṛṣṇi,
06103010c sṛñjayāś ca durādharṣā mantrāya samupāviśan
i gli sṛñjaya ardui da affrontare, si sedettero a consiglio,

06103011a ātmaniḥśreyasaṁ sarve prāptakālaṁ mahābalāḥ
tutti quei fortissimi in quei momenti, per il loro meglio

06103011c mantrayām āsur avyagrā mantraniścayakovidāḥ
si consigliavano decisi, quegli esperti nel prendere decisioni,

06103012a tato yudhiṣṭhira rājā mantrayitvā ciraṁ nṛpa
allora il re Yudhiṣṭhira, consigliatosi a lungo o sovrano,

06103012c vāsudevaṁ samudvīkṣya vākyam etad uvāca ha
scorgendo Vāsudeva queste parole gli diceva:

06103013a paśya kṛṣṇa mahātmānaṁ bhīṣmaṁ bhīmaparākramam
'guarda o Kṛṣṇa il grand'anima Bhīṣma dal tremendo valore,

06103013c gajaṁ nalavanānīva vimṛḍnantāṁ balaṁ mama
che massacra il mio esercito come un elefante dei boschetti di canne,

06103014a na caivainaṁ mahātmānam utsahāmo nirīkṣitum
e noi non siamo in grado nemmeno di vederlo quel grand'anima,

06103014c lelihyamānaṁ sainyeṣu pravṛddham iva pāvakam
che lecca via le truppe come un fuoco acceso,

06103015a yathā ghorā mahānāgas takṣako vai viṣolbanaḥ
come il terribile grande nāga Takṣaka pieno di veleno,

06103015c tathā bhīṣmo raṇe kṛṣṇa tīkṣṇaśāstraḥ pratāpavān
così Bhīṣma è in battaglia o Kṛṣṇa, possente e dalle acute armi,

06103016a gṛhītacāpaḥ samare vimuñcamś ca śitāñ śarān
preso l'arco in battaglia e scagliando aguzze frecce,

06103016c śakyo jetuṁ yamaḥ kruddho vajrapāṇiś ca devarāt
può vincere anche Yama infuriato, e il re degli dèi con la folgore in pugno,

06103017a varuṇaḥ pāśabhṛd vāpi sagado vā dhaneśvaraḥ
e pure Varuṇa coi suoi lacci, o il signore delle ricchezze colla sua mazza,

06103017c na tu bhīṣmaḥ susamkruddhaḥ śakyo jetuṁ mahāhave
non possono vincere Bhīṣma infuriato in battaglia,

06103018a so 'ham evaṁ gate kṛṣṇa nimagnaḥ śokasāgare
e così stando le cose o Kṛṣṇa io sono sprofondato in un mare di sofferenza,

06103018c ātmano buddhidaurbalyād bhīṣmam āsāḍya saṁyuge
che per la mia debolezza di mente ho incontrato Bhīṣma in battaglia,

06103019a vanāṁ yāsyāmi durdharṣa śreyo me tatra vai gatam
io andrò nella foresta o invincibile, è meglio per me andare là,

06103019c na yuddhaṁ rocaye kṛṣṇa hanti bhīṣmo hi naḥ sadā
non mi piace questa guerra o Kṛṣṇa, sempre Bhīṣma ci massacra,

06103020a yathā prajvalitaṁ vahnim patamgaḥ samabhidravan
come verso un fuoco acceso si precipita la falena,

06103020c ekato mṛtyum abhyeti tathāhaṁ bhīṣmam iyivān
da sola andando alla morte, così io ho avvicinato Bhīṣma,

06103021a kṣayaṁ nīto 'smi vārṣṇeya rājyahetoḥ parākramī
sono condotto alla distruzione o vṛṣṇi, marciando per ottenere il regno,

06103021c bhrātaraś caiva me śūrāḥ sāyakair bhṛṣapīḍitāḥ
e i miei prodi fratelli sono violentemente colpiti dalle frecce,

06103022a matkṛte bhrātṛsauhārdād rājyāt prabhramśanaṁ gatāḥ
per mia colpa e per amicizia fraterna sono stati privati del regno,

06103022c parikliṣṭā tathā kṛṣṇā matkṛte madhusūdana
e offesa fu pure Kṛṣṇā per mia colpa o uccisore di madhu,

06103023a jīvitaṁ bahu manye 'haṁ jīvitaṁ hy adya durlabham

io credo importante la vita, e ora la vita è ardua da mantenersi,
06103023c jīvitasyādya śeṣeṇa cariṣye dharmam uttamam
e per il resto della mia vita io praticherò il più alto dharma,
06103024a yadi te 'ham anugrāhyo bhrāṭṛbhiḥ saha keśava
se io sono da te favorito assieme ai miei fratelli o lunghi-capelli,
06103024c svadharmasyāvirodhena tad udāhara keśava
allora dimmi quanto sia in ottemperanza col nostro dharma o lunghi-capelli .'
06103025a etac chrutvā vacas tasya kārūṇyād bahuvistaram
udite quelle sue parole, con gentilezza e diffusamente,
06103025c pratyuvāca tataḥ kṛṣṇaḥ sāntvayāno yudhiṣṭhīram
allora Kṛṣṇa rispondeva consolando Yudhiṣṭhira:
06103026a dharmaputra viśādaṁ tvaṁ mā kṛthāḥ satyasaṁgara
' o figlio di Dharma, non abbatterti o sincero combattente,
06103026c yasya te bhrāṭaraḥ śūrā durjayāḥ śatrusūdanāḥ
poiché tu hai dei prodi fratelli invincibili uccisori di nemici,
06103027a arjuno bhīmasenaś ca vāyvagnisamatejasau
Arjuna, e Bhīmasena, che sono strenui come Agni e Vāyu,
06103027c mādriputrau ca vikrāntau tridaśānām iveśvarau
i due valorosi figli di Mādri come due altri sovrani dei trenta dèi,
06103028a mām vā niyunkṣva sauhārdād yotsye bhīṣmeṇa pāṇḍava
oppure affidati a me, per amicizia io combatterò contro Bhīṣma o pāṇḍava,
06103028c tvatprayukto hy ahaṁ rājan kiṁ na kuryām mahāhave
comandato da te o re, quale impresa non compirei in battaglia?
06103029a haniṣyāmi raṇe bhīṣmam āhūya puruṣarṣabham
io ucciderò Bhīṣma sul campo, se me lo chiedi o toro fra gli uomini,
06103029c paśyatām dhṛtarāṣṭrāṇām yadi necchati phalgunaḥ
sotto gli occhi dei figli di Dhṛtarāṣṭra, se Phalguna non vuole farlo,
06103030a yadi bhīṣme hate rājan jayaṁ paśyasi pāṇḍava
e quando Bhīṣma sarà ucciso o re, tu vedrai la vittoria o pāṇḍava,
06103030c hantāsmi ekarathenādya kuruvṛddham pitāmaham
io ucciderò in duello di carri oggi il patriarca, l'anziano dei kuru,
06103031a paśya me vikramaṁ rājan mahendrasyeva saṁyuge
guarda il mio valore o re, pari a quello del grande Indra in battaglia,
06103031c vimuñcantaṁ mahāstrāṇi pātayiṣyāmi taṁ rathāt
scagliando grandi armi io lo abatterò dal carro,
06103032a yaḥ śatruḥ pāṇḍuputrāṇām macchatruḥ sa na saṁśayaḥ
chi è nemico dei figli di Pāṇḍu è senza dubbio mio nemico,
06103032c madarthā bhavadarthā ye ye madīyās tavaiva te
quelli dalla mia parte sono tuoi, e quelli dalla tua parte sono miei,
06103033a tava bhrātā mama sakhā sambandhī śiṣya eva ca
tuo fratello è mio amico parente e discepolo,
06103033c māṁsāny utkṛtya vai dadyām arjunārthe mahīpate
io mi toglierei le carni e le darei via per Arjuna o signore della terra,
06103034a eṣa cāpi naravyāghro matkṛte jīvitam tyajet
e pure egli, tigre fra gli uomini, darebbe la vita per me,
06103034c eṣa naḥ samayas tāta tārayema parasparam
questo è il nostro patto o mio caro, ci proteggiamo vicendevolmente,
06103034e sa mām niyunkṣva rājendra yāvad dvīpo bhavāmy aham
affidati a me o re dei re, in quanto io sono il tuo rifugio,

06103035a pratijñātam upaplavye yat tat pārthena pūrvataḥ
quanto già promesso un tempo dal pṛthāde nella città di upaplavya:
06103035c ghātayiṣyāmi gāṅgeyam ity ulūkasya saṁnidhau
'io ucciderò il figlio di Gaṅgā!' alla presenza di Ulūka,
06103036a parirakṣyaṁ ca mama tad vacaḥ pārthasya dhīmataḥ
da me saranno salvaguardate quelle parole del sapiente pṛthāde,
06103036c anujñātam tu pārthena mayā kāryaṁ na saṁśayaḥ
e col permesso del pṛthāde io lo farò senza dubbio,
06103037a atha vā phalgunasyaiṣa bhāraḥ parimito raṇe
oppure questo compito sarà eseguito in battaglia da Phalguna,
06103037c nihaniṣyati saṁgrāme bhīṣmaṁ parapuraṁjayam
ucciderà sul campo Bhīṣma vincitore di città nemiche,
06103038a aśakyam api kuryād dhi raṇe pārthaḥ samudyataḥ
il pṛthāde schierato in battaglia, può essere invincibile
06103038c tridaśān vā samudyuktān sahitān daityadānavaiḥ
anche dai trenta dèi armati assieme a daitya e dānava,
06103038e nihanyād arjunaḥ saṁkhye kim u bhīṣmaṁ narādhipa
come dunque Arjuna non possa uccidere Bhīṣma in battaglia o sovrano?
06103039a viparīto mahāvīryo gatasatto 'lpajīvitaḥ
quel grande eroe è sul viale del tramonto, vicino alla morte, privo di energia,
06103039c bhīṣmaḥ śaṁtanavo nūnaṁ kartavyaṁ nāvabudhyate
Bhīṣma figlio di Śaṁtanu non sa più cosa egli debba fare.'
06103040 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
06103040a evam etan mahābāho yathā vadasi mādharma
' così sia o grandi braccia come tu dici o mādharma,
06103040c sarve hy ete na paryāptās tava veganivāraṇe
noi tutti non siamo adeguati alla tua conoscenza dei veda,
06103041a niyataṁ samavāpsyāmi sarvam eva yathepsitam
io sempre mi atterrerò a quanto desideri tu,
06103041c yasya me puruṣavyāghra bhavān nātho mahābalaḥ
che sei o tigre fra gli uomini il mio potentissimo signore,
06103042a sendrān api raṇe devāñ jayeyaṁ jayatām vara
io vincerei in battaglia anche gli dèi assieme a Indra, o migliore dei vincitori,
06103042c tvayā nāthena govinda kim u bhīṣmaṁ mahāhave
col tuo patronato o Govinda, come dunque non il solo Bhīṣma nella grande battaglia?
06103043a na tu tvām anṛtaṁ kartum utsahe svārthagauravāt
ma io per la nostra onorabilità non posso farti agire falsamente,
06103043c ayudhyamānaḥ sāhāyāṁ yathoktaṁ kuru mādharma
agisci dunque o mādharma, come un tempo affermasti: 'assisterò senza combattere.'
06103044a samayas tu kṛtaḥ kaś cid bhīṣmeṇa mama mādharma
questo patto io feci con Bhīṣma o mādharma:
06103044c mantrayiṣye tavārthāya na tu yotsye kathaṁ cana
'io ti consiglierò ma non combatterò per te in alcun modo,
06103044e duryodhanārthe yotsyāmi satyam etad iti prabho
per Duryodhana io combatterò questa è la verità.' o potente,
06103045a sa hi rājyasya me dātā mantrasyaiva ca mādharma
mi darà il regno solo consigliandomi o mādharma,
06103045c tasmād devavratāṁ bhūyo vadhopāyārtham ātmanaḥ

perciò noi tutti assieme a te, volgiamo o uccisore di Madhu,
 06103045e bhavatā sahitāḥ sarve pṛcchāmo madhusūdana
 ancora cercare Devavrata per chiedere il mezzo della sua morte,
 06103046a tad vyaṃ sahitā gatvā bhīṣmam āśu narottamam
 noi tutti insieme raggiunto rapidamente Bhīṣma il migliore degli uomini,
 06103046c rucite tava vārṣṇeya mantram pṛcchāma kauravam
 col tuo permesso o vṛṣṇi chiederemo consiglio al kaurava,
 06103047a sa vakṣyati hitam vākyaṃ tathyaṃ caiva janārdana
 egli ci dirà parole benefiche e veritiere o Janārdana,
 06103047c yathā sa vakṣyate kṛṣṇa tathā kartāsmi saṃyuge
 come lui ci dirà o Kṛṣṇa, così io agirò in battaglia,
 06103048a sa no jayasya dātā ca mantrasya ca dhṛtavrataḥ
 quel ferreo nei voti ci darà la vittoria e il giusto consiglio,
 06103048c bālāḥ pitrā vihīnās ca tena saṃvardhitā vyaṃ
 fanciulli privati del padre noi fummo allevati da lui,
 06103049a tam cet pitāmahaṃ vṛddhaṃ hantum icchāmi mādḥava
 e se io desidero uccidere l'anziano nonno o mādḥava,
 06103049c pituḥ pitaram iṣṭam vai dhig astu kṣatrajīvikām
 l'amato padre di mio padre, sia dunque onta al modo di vivere degli kṣatriya.' "
 06103050 saṃjaya uvāca
 Saṃjaya disse:
 06103050a tato 'bravīn mahārāja vārṣṇeyaḥ kurunandanam
 " allora o grande re, il vṛṣṇi diceva al rampollo dei kuru:
 06103050c rocate me mahābāho satatam tava bhāṣitam
 ' col mio permesso o grandi-braccia, sempre sia quanto tu dici,
 06103051a devavrataḥ kṛtī bhīṣmaḥ prekṣitenāpi nirdahet
 Devavrata, il celebre Bhīṣma con lo sguardo può bruciare,
 06103051c gamyatām sa vadhopāyaṃ praṣṭum sāgaragāsutaḥ
 andiamo dal figlio della fiumana a chiedere il mezzo per ucciderlo,
 06103051e vaktum arhati satyaṃ sa tvayā pṛṣṭo viśeṣataḥ
 egli deve dirci il vero senza dubbio, se tu glielo chiedi.'
 06103052a te vyaṃ tatra gacchāmaḥ praṣṭum kurupitāmahaṃ
 'andiamo dunque noi a interrogare il patriarca dei kuru,
 06103052c praṇamya śirasā cainaṃ mantram pṛcchāma mādḥava
 inchinandoci con la testa, chiediamo a lui consiglio o mādḥava,
 06103052e sa no dāsyati yaṃ mantram tena yotsyāmahe parān
 e il consiglio che lui ci darà con quello noi combatteremo i nemici.'
 06103053a evaṃ saṃmantrya vai vīrāḥ pāṇḍavāḥ pāṇḍupūrvaja
 così consiglieransi i valorosi pāṇḍava o fratello maggiore di Pāṇḍu,
 06103053c jagmus te sahitāḥ sarve vāsudevaś ca vīryavān
 tutti insieme loro e il valente Vāsudeva si recarono,
 06103053e vimuktaśastrakavacā bhīṣmasya sadanaṃ prati
 senza armi né corazze, verso il padiglione di Bhīṣma,
 06103054a praviśya ca tadā bhīṣmaṃ śirobhiḥ pratipedire
 e entrarono allora inchinarono le loro teste a Bhīṣma,
 06103054c pūjayanto mahārāja pāṇḍavā bharatarṣabha
 veneranti o grande re, quei pāṇḍava o toro dei bhārata,
 06103054e praṇamya śirasā cainaṃ bhīṣmaṃ śaraṇam anvayuh
 inchinate le teste cercarono rifugio in Bhīṣma,

06103055a t̄an uvāca mahābāhur bhīṣmaḥ kurupitāmahaḥ
e a loro diceva il grandi-braccia Bhīṣma il patriarca dei kuru:
06103055c svāgataṁ tava vārṣṇeya svāgataṁ te dhanamjaya
' benvenuto a te o vr̄ṣṇi, benvenuto a te o conquista-ricchezza,
06103055e svāgataṁ dharmaputrāya bhīmāya yamayos tathā
e benvenuto al figlio di Dharma, a Bhīma e ai gemelli,
06103056a kim kāryaṁ vaḥ karomy adya yuṣmatpṛitivivardhanam
quale azione posso fare per voi per accrescere il vostro piacere?
06103056c sarvātmanā ca kartāsmi yady api syāt suduṣkaram
con tutta l'anima io la farò anche se fosse difficile a farsi.'
06103057a tathā bruvāṇaṁ gāṅgeyaṁ pṛitiyuktaṁ punaḥ punaḥ
al figlio di Gaṅgā che così parlava con grande piacere ripetutamente,
06103057c uvāca vākyam̄ dīnātmā dharmaputro yudhiṣṭhiraḥ
il figlio di Dharma Yudhiṣṭhira con anima afflitta queste parole diceva:
06103058a kathaṁ jayema dharmajña kathaṁ rājyaṁ labhemahi
' come possiamo vincere o sapiente del dharma? e come posso ottenere il regno?
06103058c prajānām̄ samkṣayo na syāt kathaṁ tan me vadābhibho
e dimmi o illustre come questo possa essere senza la distruzione delle genti,
06103059a bhavān hi no vadhopāyaṁ bravītu svayam̄ ātmanaḥ
tu stesso dicci o signore, il modo per ucciderti,
06103059c bhavantaṁ samare rājan viṣahema kathaṁ vayam
come noi possiamo vincerti in battaglia o re,
06103060a na hi te sūkṣmam̄ apy asti randhraṁ kurupitāmaha
non vi è in te la più piccola apertura o patriarca dei kuru,
06103060c maṅḍalenaiva dhanuṣā sadā dṛśyo 'si samyuge
e sempre ti si vede con l'arco aperto a cerchio in battaglia,
06103061a nādādānaṁ samdadhānaṁ vikarṣantaṁ dhanur na ca
mentre prendi e incocchi e tendi il tuo arco,
06103061c paśyāmas tvā mahābāho rathe sūryam̄ iva sthitam̄
noi ti vediamo o grandi-braccia sul carro saldo come il sole,
06103062a narāśvarathanāgānām̄ hantāraṁ paravīrahan
mentre uccidi schiere di uomini, cavalli, carri ed elefanti o uccisore di eroi nemici,
06103062c ka ivotsahate hantuṁ tvām̄ pumān bharatarṣabha
quale uomo è in grado di ucciderti o toro dei bhārata?
06103063a varṣatā śaravarsāṇi mahānti puruṣottama
col tuo scagliare grandi piogge di frecce o migliore degli uomini,
06103063c kṣayaṁ nītā hi pṛtanā bhavatā mahatī mama
le mie grandi schiere sono condotte da te alla distruzione,
06103064a yathā yudhi jayeyaṁ tvām̄ yathā rājyaṁ bhaven mama
come posso vincerti in combattimento, affinché io abbia il regno?
06103064c bhavet sainyasya vā śāntis tan me brūhi pitāmaha
o come vi sia sollievo per il mio esercito? questo dimmi o nonno.'
06103065a tato 'bravīc chāmtanavaḥ pāṇḍavān pāṇḍupūrvaja
allora il figlio di Śamṭanu diceva al pāṇḍava o fratello maggiore di Pāṇḍu:
06103065c na kathaṁ cana kaunteya mayi jīvati samyuge
' in nessun modo o kuntide, finché io sono vivo in battaglia,
06103065e yuṣmāsu dṛśyate vṛddhiḥ satyam̄ etad bravīmi vaḥ
per voi vi sarà vantaggio, il vero io vi dico,
06103066a nirjite mayi yuddhe tu dhruvaṁ jeṣyatha kauravān

sconfittomi in combattimento, con certezza voi vincerete i kaurava,
06103066c kṣipraṁ mayi praharata yadicchatha raṇe jayam
rapidamente attaccatemi se volete la vittoria sul campo,
06103066e anujānāmi vaḥ pārthāḥ praharadhvaṁ yathāsukham
io vi do il permesso o pṛthādī attaccatemi a vostro piacere,
06103067a evaṁ hi sukṛtaṁ manye bhavatāṁ vidito hy aham
così io penso sia la miglior cosa, sappiatelo,
06103067c hate mayi hataṁ sarvaṁ tasmād evaṁ vidhiyatām
me ucciso, tutto sarà ucciso, perciò così comportatevi.'
06103068 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
06103068a brūhi tasmād upāyaṁ no yathā yuddhe jayemahi
' dicci perciò il mezzo con cui possiamo vincerti in battaglia,
06103068c bhavantaṁ samare kruddhaṁ daṇḍapāṇim ivāntakam
tu signore, mentre sei sul campo infuriato sei pari alla morte col bastone in pugno,
06103069a śakyo vajradharo jetuṁ varuṇo 'tha yamas tathā
non può vincerti né il dio folgorante, né Varuṇa, né Yama,
06103069c na bhavān samare śakyaḥ sendrair api surāsuraiḥ
né in battaglia pure dei e asura assieme a Indra lo possono.'
06103070 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:
06103070a satyam etan mahābāho yathā vadasi pāṇḍava
' è vero o grandi-braccia, quanto tu dici o pāṇḍava,
06103070c nāhaṁ śakyo raṇe jetuṁ sendrair api surāsuraiḥ
io non posso essere vinto sul campo neppure da dèi e asura assieme a Indra,
06103071a āttaśastro raṇe yatto gṛhītavarakārmukaḥ
con le armi in pugno, attivo in battaglia mentre impugno il grande arco,
06103071c nyastaśastraṁ tu mām rājan hanyur yudhi mahārathāḥ
ma abbandonate le armi o re, i grandi guerrieri mi possono uccidere,
06103072a nikṣiptaśastre patite vimuktakavacadhvaje
se uno ha gettato le armi, se è caduto, se è privo di corazza e bandiera,
06103072c dravamāṇe ca bhīte ca tavāsmīti ca vādini
se fuggo impaurito, e se si arrende dicendo sono tuo,
06103073a striyāṁ strīnāmadheye ca vikale caikaputrake
se è una donna o ha nome di donna, se è mutilato o se ha un solo figlio,
06103073c aprasūte ca duṣprekṣye na yuddhaṁ rocate mama
o non ne ha nessuno, se uno è disprezzabile, non mi aggrada combatterci,
06103074a imaṁ ca śṛṇu me pārtha saṁkalpaṁ pūrvacintitam
questo sappi di me o pṛthādī, che io un tempo mi son fatto una promessa,
06103074c amaṅgalyadhvajam dṛṣṭvā na yudhyeyaṁ kathaṁ cana
che vedendo un segno infausto io non avrei mai combattuto,
06103075a ya eṣa draupado rājāṁs tava sainye mahārathāḥ
vi è nel tuo esercito un grande guerriero che è figlio di Drupada,
06103075c śikhaṇḍī samarākāṅkṣī śūraś ca samitiṁjayāḥ
Śikhaṇḍin, bramoso di guerra, prode e vincitore in battaglia,
06103076a yathābhavac ca strī pūrvam paścāt puṁstvam upāgataḥ
poiché prima era una donna, in seguito diventato uomo,
06103076c jānanti ca bhavanto 'pi sarvam etad yathātatham
come tutto questo accadde, pure voi lo conoscete,

06103077a arjunaḥ samare śūraḥ puraskṛtya śikhaṇḍinam
il prode Arjuna, mettendo avanti Śikhaṇḍin,
06103077c mām eva viśikhais tūrṇam abhidravatu damśitaḥ
armato che mi assalga rapido con le frecce,
06103078a amaṅgalyadhvaje tasmin strīpūrve ca viśeṣataḥ
essendo costui stato donna prima, è senza dubbio un segno infausto,
06103078c na prahartum abhīpsāmi gṛhīteṣuṁ katham̐ cana
io non voglio colpirlo in alcun modo neppure se con la freccia pronta,
06103079a tad antaram̐ samāsādyā pāṇḍavo mām dhanam̐jayaḥ
approcciandomi dietro di lui il pāṇḍava, il conquista-ricchezza
06103079c śarair ghātayatu kṣipram̐ samantād bharatarṣabha
con le frecce rapido mi colpisca in ogni parte o toro dei bhārata,
06103080a na taṁ paśyāmi lokeṣu yo mām hanyāt samudyatam
io non vedo alcuno nei mondi che mi possa uccidere mentre combatto,
06103080c ṛte kṛṣṇān mahābhāgāt pāṇḍavād vā dhanam̐jayāt
eccetto il venerabile Kṛṣṇa e il conquista-ricchezza figlio di Pāṇḍu,
06103081a eṣa tasmāt purodhāya kaṁ cid anyam̐ mamāgrataḥ
perciò posto avanti qualcun altro vicino a me,
06103081c mām pātayatu bībhatsur evam̐ te vijayo bhavet
che mi abbatta Bībhatsu, e così tu avrai la vittoria,
06103082a etat kuruṣva kaunteya yathoktam̐ vacanam̐ mama
così agisci o kuntīde come io ti ho detto,
06103082c tato jeṣyasi saṁgrāme dhārtarāṣṭrān samāgatān
allora vincerai in battaglia i figli di Dhārtarāṣṭra convenuti sul campo.' "
06103083 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:
06103083a te 'nujñātās tataḥ pārthā jagmuḥ svaśībiram̐ prati
" avutane licenza allora i pārthādi tornarono al loro accampamento,
06103083c abhivādyā mahātmānam̐ bhīṣmam̐ kurupitāmham
inchinandosi al grand'anima Bhīṣma patriarca dei kuru,
06103084a tathoktavati gāṅgeye paralokāya dikṣite
avendo così parlato il figlio di Gaṅgā, consacrando all'altro mondo,
06103084c arjuno duḥkhasam̐taptaḥ savrīḍam̐ idam̐ abravīt
Arjuna soverchiato dal dolore, con vergogna questo diceva:
06103085a guruṇā kulavṛddhena kṛtaprajñena dhīmatā
'contro questo anziano della stirpe, intelligente e saggio maestro,
06103085c pitāmahena saṁgrāme katham̐ yotsyāmi mādḥava
contro il nonno, come posso combattere in battaglia o mādḥava?
06103086a krīḍatā hi mayā bālye vāsudeva mahāmanāḥ
nella fanciullezza quel grande intelletto giocava con me o Vāsudeva,
06103086c pāmsurūṣitagātreṇa mahātmā paruṣīkṛtaḥ
e quel grand'anima era da me tormentato col coprirmi le membra di polvere,
06103087a yasyāham̐ adhiruhyānkam̐ bālaḥ kila gadāgraja
io salivo sulle sue ginocchia da fanciullo, o fratello maggiore di Gada,
06103087c tātety avocam̐ pitaram̐ pituḥ pāṇḍor mahātmanaḥ
e babbo chiamavo il padre di mio padre Pāṇḍu grand'anima,
06103088a nāham̐ tātas tava pitus tāto 'smi tava bhārata
' io non sono il tuo babbo, ma il babbo di tuo padre o bhārata.'
06103088c iti mām̐ abravīd bālye yaḥ sa vadhyaḥ katham̐ mayā

come posso uccidere lui che così parlava a me fanciullo?

06103089a kāmam vadhyatu me sainyam nāham yotsye mahātmanā
che sia pur distrutto il mio esercito, io non combatterò contro il grand'anima,

06103089c jayo vāstu vadho vā me katham vā kṛṣṇa manyase
sia che abbia vittoria o sconfitta, o tu cosa ne pensi o Kṛṣṇa?'

06103090 śrīkṛṣṇa uvāca
il beato Kṛṣṇa disse:

06103090a pratijñāya vadham jiṣṇo purā bhīṣmasya samyuge
' il permesso hai avuto o Jiṣṇu, da Bhīṣma prima del combattimento,

06103090c kṣatradharme sthitaḥ pārtha katham nainam haniṣyasi
saldo nel dharma kṣatriya o pṛthāde come puoi non ucciderlo?

06103091a pātayainam rathāt pārtha vajrāhatam iva drumam
abbattilo dal carro o pṛthāde, come un tronco colpito dal fulmine,

06103091c nāhatvā yudhi gaṅgeyam vijayas te bhaviṣyati
senza uccidere il figlio di Gaṅgā, non otterrai la vittoria,

06103092a diṣṭam etat purā devair bhaviṣyaty avaśasya te
questo fu un tempo stabilito dagli dèi e sarà anche se non vuoi,

06103092c hantā bhīṣmasya pūrvendra iti tan na tad anyathā
tu ucciderai Bhīṣma così ha stabilito Indra, e in nessun altro modo,

06103093a na hi bhīṣmam durādharṣam vyātānanam ivāntakam
Bhīṣma arduo da affrontare come fosse la morte stessa a bocca spalancata,

06103093c tvad anyah śaknuyād dhantum api vajradharaḥ svayam
non può essere ucciso da nient'altri che te, neppure dal dio folgorante in persona,

06103094a jahi bhīṣmam mahābāho śṛṇu cedaṁ vaco mama
uccidi Bhīṣma o grandi-braccia, ascolta le mie parole,

06103094c yathovāca purā śakraṁ mahābuddhir bṛhaspatiḥ
come disse un tempo a Śakra il sapientissimo Bṛhaspati:

06103095a jaḡyāmsam api cec chakra guṇair api samanvitam
anche se o Śakra uno è superiore e dotato di ogni qualità,

06103095c ātatāyinam āmantrya hanyād ghātakam āgatam
ma ha l'arco teso, ed è giunto per uccidere, sfidato si puo ucciderlo.'

06103096a śāśvato 'yam sthito dharmah kṣatriyāṇām dhanamjaya
questo è l'eterno dharma stabilito per gli kṣatriya o conquista-ricchezza,

06103096c yoddhavyam rakṣitavyam ca yaṣṭavyam cānasūyubhiḥ
bisogna combattere e proteggere, e fare sacrifici senza invidia.'

06103097 arjuna uvāca
Arjuna disse:

06103097a śikhaṇḍī nidhanam kṛṣṇa bhīṣmasya bhavitā dhruvam
' Śikhaṇḍin o Kṛṣṇa sarà certamente la morte di Bhīṣma,

06103097c dṛṣṭvaiva hi sadā bhīṣmah pāñcālyam vinivartate
Bhīṣma vedendo il principe pāñcāla smetterà di combattere,

06103098a te vayam pramukhe tasya sthāpayitvā śikhaṇḍinam
noi mettendo Śikhaṇḍin davanti a lui,

06103098c gaṅgeyam pātayiṣyāma upāyēneti me matiḥ
con questo mezzo potremo uccidere il figlio di Gaṅgā, questa è la mia opinione,

06103099a aham anyān maheṣvāsān vārayiṣyāmi sāyakaiḥ
io gli altri grandi arcieri ricoprirò di frecce,

06103099c śikhaṇḍy api yudhām śreṣṭho bhīṣmam evābhiyāsyatu
e Śikhaṇḍin, il migliore dei combattenti, attacchi allora Bhīṣma,

06103100a śrutam te kurumukhyasya nāham hanyām śikhaṇḍinam
noi abbiamo udito dal capo dei kuru: 'io non posso uccidere Śikhaṇḍin,
06103100c kanyā hy eṣā purā jātā puruṣaḥ samapadyata
nata fanciulla era egli un tempo, e divenuto poi uomo.' ' ' “
06103101 saṃjaya uvāca
Saṃjaya disse:
06103101a ity evaṃ niścayaṃ kṛtvā pāṇḍavāḥ sahamādhavāḥ
“ quindi stabilita questa intenzione i pāṇḍava assieme al mādava,
06103101c śayanāni yathāsvāni bhejire puruṣarṣabhāḥ
tutti quei tori fra gli uomini se ne andarono ai propri letti.”

06104001 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:
06104001a katham śikhaṇḍī gāṅgeyam abhyavartata saṃyuge
“ in che modo Śikhaṇḍin assaliva il figlio di Gaṅgā in battaglia?
06104001c pāṇḍavās ca tathā bhīṣmam tan mamācakṣva saṃjaya
e pure i pāṇḍava contro Bhīṣma? questo raccontami o Saṃjaya.”
06104002 saṃjaya uvāca
Saṃjaya disse:
06104002a tataḥ prabhāte vimale sūryasyodayanam prati
“ allora illuminandosi il cielo, verso il sorgere del sole,
06104002c vādyamānāsu bherīṣu mṛḍaṅgeṣv ānakeṣu ca
al suono dei tamburi, dei timpani e delle grancasse,
06104003a dhṃyatsu dadhivarṇeṣu jalajeṣu samantataḥ
unito alle conchiglie color del latte dappertutto,
06104003c śikhaṇḍinam puraskṛtya niryātāḥ pāṇḍavā yudhi
i pāṇḍava dietro Śikhaṇḍin uscivano in battaglia,
06104004a kṛtvā vyūham mahārāja sarvaśatrunibarhaṇam
compiuto uno schieramento o grande re, per la distruzione di ogni nemico,
06104004c śikhaṇḍī sarvasainyānām agra āsīd viśām pate
Śikhaṇḍin si poneva davanti a tutte le truppe o signore di popoli,
06104005a cakrarakṣau tatas tasya bhīmasenadhanamjayau
e a guardia delle sue ruote c'erano Bhīmasena e il conquista-ricchezza,
06104005c pṛṣṭhato draupadeyās ca saubhadraś caiva vīryavān
e dietro i figli di Draupadī e il valoroso figlio di Subhadrā,
06104006a sātyakiś cekitānaś ca teṣām goptā mahārathaḥ
e a loro protezione Sātyaki e Cekitāna, grande sul carro,
06104006c dhṛṣṭadyumnas tataḥ paścāt pāñcālair abhirakṣitaḥ
e dietro, Dhṛṣṭadyumna con la protezione dei pāñcāla,
06104007a tato yudhiṣṭhiro rājā yamābhyām sahitaḥ prabhuḥ
quindi il potente re Yudhiṣṭhira, assieme ai gemelli,
06104007c prayayau śimhanādena nādayan bharatarṣabha
marciava lanciando ruggiti leonini, o toro dei bhārata,
06104008a virāṭas tu tataḥ paścāt svena sainyena saṃvṛtaḥ
e quindi dietro Virāṭa attorniato dal proprio esercito,
06104008c drupadaś ca mahārāja tataḥ paścād upādravat
e Drupada o grande re, quindi dietro marciava,
06104009a kekayā bhrātarāḥ pañca dhṛṣṭaketuś ca vīryavān
i cinque fratelli kekaya, e il valoroso Dhṛṣṭaketu,

06104009c jaghanam pālayām āsa pāṇḍusainyasya bhārata
proteggevano la retroguardia dell'armata del pāṇḍava o bhārata,
06104010a evam vyūhya mahat sainyam pāṇḍavās tava vāhinīm
così avendo schierato il grande esercito i pāṇḍava allora
06104010c abhyadravanta saṅgrāme tyaktvā jīvitam ātmanah
contro il tuo esercito marciavano, trascurando le loro vite in battaglia,
06104011a tathaiva kuravo rājan bhīṣmam kṛtvā mahābalam
quindi i kuru o re, posto il fortissimo Bhīṣma,
06104011c agrataḥ sarvasainyānām prayayuḥ pāṇḍavān prati
davanti a tutte le truppe marciavano contro i pāṇḍava,
06104012a putrais tava durādharṣai rakṣitaḥ sumahābalaḥ
protetto dalle grandissime forze impenetrabili dei tuoi figli,
06104012c tato droṇo maheṣvāsaḥ putraś cāsyā mahārathaḥ
quindi vi era il grande arciere Droṇa, e suo figlio grande sul carro,
06104013a bhagadattas tataḥ paścād gajānikena saṁvṛtaḥ
quindi dietro, Bhagadatta, circondato da una schiera di elefanti,
06104013c kṛpāś ca kṛtavarmā ca bhagadattam anuvratau
e Kṛpa e Kṛtavarman, seguivano Bhagadatta,
06104014a kāmbojarājo balavāms tataḥ paścāt sudakṣiṇaḥ
quindi dietro, Sudakṣiṇa il fortissimo re dei kamboja,
06104014c māgadhaś ca jayatsenaḥ saubalaś ca bṛhadbalaḥ
e il māgadha Jayatsena, e il figlio di Subala, e Bṛhadbala,
06104015a tathetare maheṣvāsāḥ suśarmapramukhā nṛpāḥ
quindi gli altri grandi arcieri, e sovrani a cominciare da Suśarman,
06104015c jaghanam pālayām āsus tava sainyasya bhārata
proteggevano la retroguardia del tuo esercito o bhārata,
06104016a divase divase prāpte bhīṣmaḥ śāmtanavo yudhi
di giorno in giorno Bhīṣma il figlio di Śāmtanu, sul campo
06104016c āsurān akarod vyūhān paśācān atha rākṣasān
ordinava schieramenti tipo asura, o tipo piśāca o tipo rākṣasa,
06104017a tataḥ pravavṛte yuddham tava teṣām ca bhārata
quindi iniziava la battaglia tra i tuoi e gli altri o bhārata,
06104017c anyonyam nighnatām rājan yamarāṣṭravivardhanam
che si uccidevano vicendevolmente o re, accrescendo il regno di Yama,
06104018a arjunapramukhāḥ pārthāḥ puraskṛtya śikhaṇḍinam
i pṛthādī con Arjuna in testa, dietro Śikhaṇḍin,
06104018c bhīṣmam yuddhe 'bhyavartanta kiranto vividhān śarān
assalivano Bhīṣma in battaglia scagliando frecce di vario tipo,
06104019a tatra bhārata bhīmena pīditās tāvakāḥ śaraiḥ
là o bhārata i tuoi colpiti dalle frecce di Bhīmasena,
06104019c rudhiraughapariklinnāḥ paralokam yayus tadā
coperti di molro sangue andavano all'altro mondo,
06104020a nakulaḥ sahadevaś ca sātyakiś ca mahārathaḥ
Nakula e Sahadeva e Sātyaki grande sul carro,
06104020c tava sainyam samāsādyā pīḍayām āsur ojasā
assalendo il tuo esercito lo colpivano con violenza,
06104021a te vadyamānāḥ samare tāvakā bharatarṣabha
i tuoi o toro dei bhārata, trafitti in battaglia,
06104021c nāsaknuvan vārayitum pāṇḍavānām mahad balam

non erano in grado di respingere il grande esercito dei pāṇḍava,
06104022a tatas tu tāvakaṃ sainyaṃ vadhyamānaṃ samantataḥ
e allora il tuo esercito colpito da ogni parte
06104022c samprādravad diśo rājan kālyamānaṃ mahārathaiḥ
fuggiva per ogni dove o re, inseguito da quei grandi guerrieri,
06104023a trātāraṃ nādhyagacchanta tāvakā bharatarṣabha
i tuoi o toro dei bhārata, non trovavano salvezza,
06104023c vadhyamānāḥ śitair bāṇaiḥ pāṇḍavaiḥ sahasrñjayaiḥ
trafitti con acute frecce, dai pāṇḍava e dagli sṛñjaya.”
06104024 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:
06104024a piḍyamānaṃ balaṃ pārthair dṛṣṭvā bhīṣmaḥ parākramī
“ Bhīṣma il valoroso, vedendo l'esercito vessato dai pṛthādi,
06104024c yad akārṣid raṇe kruddhas tan mamācakṣva samjaya
raccontami o Samjaya che cosa compiva furioso sul campo,
06104025a katham vā pāṇḍavān yuddhe pratyudyātaḥ paramtapaḥ
in che modo quel tormenta-nemici contrattaccava i pāṇḍava?
06104025c vinighnan somakān vīrāms tan mamācakṣva samjaya
massacrando gli eroi dei somaka, questo raccontami o Samjaya.”
06104026 samjaya uvāca
Samjaya disse:
06104026a ācakṣe te mahārāja yad akārṣit pitāmahaḥ
“ ti dirò o grande re, che cosa fece il patriarca,
06104026c piḍite tava putrasya sainya pāṇḍavasrñjayaiḥ
mentre era colpito l'esercito di tuo figlio dai pāṇḍava e dagli sṛñjaya,
06104027a prahrṣṭamanasaḥ sūrāḥ pāṇḍavāḥ pāṇḍupūrvaja
con animi eccitati i prodi pāṇḍava, o fratello maggiore di Pāṇḍu,
06104027c abhyavartanta nighnantas tava putrasya vāhinīm
assalivano massacrando l'esercito di tuo figlio,
06104028a taṃ vināśaṃ manuṣyendra naravāraṇavājinām
ma quella strage di uomini carri e animali, o sovrano di uomini,
06104028c nāmṛṣyata tadā bhīṣmaḥ sainyaghātaṃ raṇe paraiḥ
il massacro dell'armata sul campo da parte dei nemici, Bhīṣma non la sopportava,
06104029a sa pāṇḍavān maheśvāsaḥ pāñcālāms ca sasrñjayān
quel grande arciere arduo da affrontare, assaliva, i pāṇḍava,
06104029c abhyadravata durdharṣas tyaktvā jīvitam ātmanaḥ
i pāñcāla assieme agli sṛñjaya, trascurando la sua stessa vita,
06104030a sa pāṇḍavānām pravarān pañca rājan mahārathān
egli respingeva con le frecce i cinque capi dei pāṇḍava,
06104030c ātaśastrān raṇe yattān vārayām āsa sāyakaiḥ
grandi guerrieri, che si impegnavano armi in pugno sul campo,
06104030e nārācair vatsadantais ca śitair añjalikais tathā
e pure con dardi a dente di vitello, e con altre affilate frecce,
06104031a nijaghne samare kruddho hastyaśvam amitaṃ bahu
furioso in battaglia uccideva molti innumerevoli elefanti e cavalli,
06104031c rathino 'pātayad rājan rathebhyaḥ puruṣarṣabhaḥ
e guerrieri sui carri o re, abbatteva dai loro carri quel toro fra gli uomini,
06104032a sādinaś cāsvapṛṣṭhebhyaḥ padātīmś ca samāgatān
e cavalieri dalla groppa dei cavalli, e i fanti con loro schierati,

06104032c gajārohān gajebhyaś ca pareṣām vidadhad bhayam
e uomini sugli elefanti dai loro animali, e diffonfeva il terrore nei nemici,

06104033a tam ekaṁ samare bhīṣmaṁ tvaramāṇaṁ mahāratham
da solo Bhīṣma, grande sul carro che avanzava sul campo,

06104033c pāṇḍavāḥ samavartanta vajrapāṇim ivāsurāḥ
fu assalito insieme dai pāṇḍava, come il dio folgorante dagli asura,

06104034a śakrāśanīsamasparsān vimuñcan niśitāñ śarān
scagliando acuminate frecce che si abbattevano come le folgori di Śakra,

06104034c dikṣv adṛśyata sarvāsu ghorāṁ saṁdhārayan vapuḥ
appariva in ogni luogo portando un terribile aspetto,

06104035a maṇḍalikṛtam evāsya nityaṁ dhanur adṛśyata
e il suo arco appariva sempre teso a cerchio,

06104035c saṁgrāme yudhyamānasya śakracāpanibhaṁ mahat
mentre lui combatteva in battaglia, simile al grande arco di Śakra,

06104036a tad dṛṣtvā samare karma tava putrā viśāṁ pate
i tuoi figli vedendo le sue imprese sul campo o signore di popoli,

06104036c vismayāṁ paramaṁ prāptāḥ pitāmahaṁ apūjayan
caddero in grande meraviglia e venerarono il patriarca,

06104037a pārthā vīmanaso bhūtvā praiṣanta pitaraṁ tava
i pārthadi caduti in depressione, osservavano il padre tuo,

06104037c yudhyamānaṁ raṇe sūraṁ vipracittim ivāmarāḥ
che combatteva in battaglia, prode come gli dèi fecero con il dānava Vipracitti,

06104037e na cainaṁ vārayāṁ āsur vyātānanam ivāntakam
e non riuscivano a respingerlo, simile come era alla morte a bocca spalancata,

06104038a daśame 'hani saṁprāpte rathānikāṁ śikhaṇḍinaḥ
raggiunto il decimo giorno la schiera di carri di Śikhaṇḍin,

06104038c adahan niśitair bāṇaiḥ kṛṣṇavartmeva kānanam
bruciava con le frecce acuminate, come un incendio la foresta,

06104039a taṁ śikhaṇḍī tribhir bāṇair abhyavidhyat stanāntare
Śikhaṇḍin lo trafiggeva nel petto con tre frecce,

06104039c āśiṣaṁ iva kruddhaṁ kālasṛṣṭam ivāntakam
mentre era infuriato come serpe velenosa, simile al dio-morte alla fine dei tempi,

06104040a sa tenātibhṛṣāṁ viddhaḥ prekṣya bhīṣmaḥ śikhaṇḍinam
Bhīṣma da lui violentemente trafitto, scorgendo Śikhaṇḍin,

06104040c anicchann api saṁkruddhaḥ prahasann idam abravīt
infuriato senza volerlo ridendo questo diceva:

06104041a kāmam abhyasa vā mā vā na tvāṁ yotsye kathaṁ cana
'che tu mi attacchi o no, io non combatterò con te in alcun modo,

06104041c yaiva hi tvāṁ kṛtā dhātrā saiva hi tvāṁ śikhaṇḍinī
tu sei quella Śikhaṇḍinī, che fu creata dal creatore.'

06104042a tasya tad vacanaṁ śrutvā śikhaṇḍī krodhamūrchitaḥ
Śikhaṇḍin udite queste parole soverchiato dall'ira,

06104042c uvāca bhīṣmaṁ samare sṛkkinī parilehan
rispondeva a Bhīṣma leccandosi le labbra in battaglia:

06104043a jānāmi tvāṁ mahābāho kṣatriyāṇāṁ kṣayaṁkaram
'io ti conosco o grandi-braccia, come il distruttore degli kṣatriya,

06104043c mayā śrutaṁ ca te yuddhaṁ jāmadagnyena vai saha
ho udito che tu hai combattuto contro il figlio di Jamadagni,

06104044a divyaś ca te prabhāvo 'yaṁ sa mayā bahuśaḥ śrutaḥ

e ho pure molte volte udito della tua nascita divina,
06104044c jānann api prabhāvaṃ te yotsye 'dyāhaṃ tvayā saha
ma pur conoscendo la tua origine, io combatterò oggi contro di te,
06104045a pāṇḍavānāṃ priyaṃ kurvann ātmanaś ca narottama
per fare il bene dei Pāṇḍava e anche il mio o migliore degli uomini,
06104045c adya tvā yodhayiṣyāmi raṇe puruṣasattama
io oggi ti abatterò in combattimento o migliore degli uomini,
06104046a dhruvaṃ ca tvā haniṣyāmi śape satyena te 'grataḥ
con certezza io ti ucciderò, lo prometto sinceramente davanti a te,
06104046c etac chrutvā vaco mahyaṃ yat kṣamaṃ tat samācara
e udite queste mie parole agisci come ti aggrada,
06104047a kāmam abhyasa vā mā vā na me jīvan vimokṣyase
che tu mi attacchi o no, non mi sfuggirai da vivo,
06104047c sudṛṣṭaḥ kriyatām bhīṣma loko 'yaṃ samitiṃjaya
che questo mondo o Bhīṣma ne sia fatto testimone o vincitore di battaglie.'
06104048a evam uktvā tato bhīṣmaṃ pañcabhir nataparvabhiḥ
così avendo parlato, quindi trafiggeva Bhīṣma con cinque,
06104048c avidhyata raṇe rājan praṇunnaṃ vākyasāyakaiḥ
frecce ben levigate, sul campo o re, dopo averlo colpito con le frecce verbali,
06104049a tasya tad vacanaṃ śrutvā savyasācī paraṃtapaḥ
udendo quelle parole l'ambidestro, uccisore di nemici,
06104049c kālo 'yam iti saṃcintya śikhaṇḍinam acodayat
'il momento è giunto.' pensando, incitava Śikhaṇḍin:
06104050a ahaṃ tvāṃ anuyāsyāmi parān vidrāvayaṃ śaraiḥ
io ti seguirò mettendo in fuga gli altri nemici con le frecce,
06104050c abhidrava susaṃrabdho bhīṣmaṃ bhīmaparākramam
vai dunque con furia, all'assalto di Bhīṣma dal terribile ardimento,
06104051a na hi te saṃyuge pīḍāṃ śaktaḥ kartuṃ mahābalaḥ
quel fortissimo non potrà arrecarti danno in battaglia,
06104051c tasmād adya mahābāho vīra bhīṣmam abhidrava
perciò ora o valoroso grandi-braccia, vai all'assalto di Bhīṣma,
06104052a ahatvā samare bhīṣmaṃ yadi yāsyasi māriṣa
dopo che hai ucciso sul campo Bhīṣma come vuoi o signore,
06104052c avahāsyo 'sya lokasya bhaviṣyasi mayā saha
non sarai deriso da questo mondo assieme a me,
06104053a nāvahāsyā yathā vīra bhavema paramāhave
e in modo che noi non siamo derisi o valoroso in questa suprema battaglia,
06104053c tathā kuru raṇe yatnaṃ sādhasya pitāmaham
così agisci, vinci dunque il patriarca impegnato in battaglia,
06104054a ahaṃ te rakṣaṇaṃ yuddhe kariṣyāmi paraṃtapa
io sarò la tua protezione sul campo o tormenta-nemici,
06104054c vārayan rathinaḥ sarvān sādhasya pitāmaham
respingendo tutti i carri, sconfiggi dunque il patriarca
06104055a droṇaṃ ca droṇaputraṃ ca kṛpaṃ cātha suyodhanam
e Droṇa con suo figlio, Kṛpa e pure Suyodhana,
06104055c citrasenaṃ vikarṇaṃ ca saindhavaṃ ca jayadratham
e Citrasena, Vikarṇa e Jayadratha re dei sindhu,
06104056a vindānuvindāv āvantyaū kāmbojaṃ ca sudakṣiṇam
i due āvanti Vinda e Anuvinda, e Sudakṣiṇa il re kamboja,

06104056c bhagadattam tathā sūram māgadham ca mahāratham
e il prode Bhagadatta e il re dei Magadha grande sul carro,
06104057a saumadattim raṇe sūram ārsyaśṛṅgim ca rākṣasam
e il prode figlio di Somadatta e in battaglia il rākṣasa figlio di Ṛśyaśṛṅga,
06104057c trigartarājam ca raṇe saha sarvair mahārathaiḥ
e il re dei trigarta sul campo con tutti i suoi grandi carri,
06104057e aham āvārayiṣyāmi veleva makarālayam
tutti questi io tratterrò come la costa il mare, che è dimora di mostri,
06104058a kurūmś ca sahitān sarvān ye caiśām sainikāḥ sthitāḥ
tutti i kuru riuniti, e i loro eserciti schierati
06104058c nivārayiṣyāmi raṇe sādhasvasva pitāmaham
io respingerò in battaglia, dunque sconfiggi il patriarca.' "

06105001 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:
06105001a katham śikhaṇḍī gaṅgeyam abhyadhāvat pitāmaham
" in che modo il patriarca figlio di Gaṅgā era assalito da Śikhaṇḍin,
06105001c pāñcāyaḥ samare kruddho dharmātmānam yatavratam
da quel pāñcāla furioso lui dai ferrei voti e di anima giusta?
06105002a ke 'rakṣan pāṇḍavānīke śikhaṇḍinam udāyudham
quali truppe dei pāṇḍava proteggevano Śikhaṇḍin che combatteva?
06105002c tvaramānās tvarākāle jigīṣanto mahārathāḥ
impegnandosi in quel fatal frangente, quali erano i grandi guerrieri assetati di morte?
06105003a katham śamtanavo bhīṣmaḥ sa tasmin daśame 'hani
in che modo Bhīṣma il figlio di Śamtanu in quel decimo giorno,
06105003c ayudhyata mahāvīryaḥ pāṇḍavaiḥ sahaṣṛṅjayaiḥ
combatteva quel valorosissimo contro pāṇḍava e sṛṅjaya?
06105004a na mṛṣyāmi raṇe bhīṣmam pratyudyātām śikhaṇḍinam
non posso credere che Bhīṣma sia attaccato in battaglia da Śikhaṇḍin,
06105004c kaccin na rathabhaṅgo 'sya dhanur vāśīryatāsyataḥ
forse che era rotto il suo carro o spezzato il suo arco?"
06105005 saṃjaya uvāca
Saṃjaya disse:
06105005a nāśīryata dhanus tasya rathabhaṅgo na cāpy abhūt
"non era spezzato il suo arco né rotto il suo carro,
06105005c yudhyamānasya saṃgrāme bhīṣmasya bharatarāṣabha
mentre Bhīṣma combatteva sul campo o toro dei bhārata,
06105005e nighnataḥ samare śatrūṅ śaraiḥ saṃnataparvabhiḥ
uccidendo in battaglia i nemici con frecce ben levigate,
06105006a anekaśatasāhasrās tāvakānām mahārathāḥ
molte centinaia e migliaia dei tuoi grandi guerrieri,
06105006c rathadantigaṇā rājan hayās caiva susajjitāḥ
e le schiere di carri, elefanti, e cavalli ben addestrati,
06105006e abhyavartanta yuddhāya puraskṛtya pitāmaham
attaccarono combattendo, dietro al patriarca,
06105007a yathāpratijñam kauravya sa cāpi samitimjayaḥ
come promesso o kaurava, quel vincitore di battaglie,
06105007c pārthānām akarod bhīṣmaḥ satatam samitikṣayam
Bhīṣma sempre aveva fatto strage dei pṛthādī in battaglia,

06105008a yudhyamānam maheṣvāsam vinighnantam parāñ śaraiḥ
e da quel grande arciere che combattendo massacrava i nemici con le frecce,

06105008c pāñcālāḥ pāṇḍavaiḥ sārdham sarva evābhyavārayan
tutti i pāñcāla assieme ai pāṇḍava si erano tenuti distanti,

06105009a daśame 'hani saṁprāpte tatāpa ripuvāhinim
giunto il decimo giorno, egli tormentava l'esercito nemico,

06105009c kīryamāṇām śitair bāṇaiḥ śataśo 'tha sahasraśaḥ
coprendolo di acuminata frecce a centinaia e a migliaia,

06105010a na hi bhīṣmam maheṣvāsam pāṇḍavāḥ pāṇḍupūrvaja
e i Pāṇḍava non erano in grado in battaglia, o fratello maggiore di Pāṇḍu,

06105010c aśaknuvan raṇe jetum pāsahastam ivāntakam
di vincere il grande arciere Bhīṣma, pari alla morte col laccio in mano,

06105011a athopāyān mahārāja savyasācī paramtapaḥ
quindi avvicinandosi o grande re, il tormenta-nemici, l'ambidestro,

06105011c trāsayan rathinaḥ sarvān bibhatsur aparājitaḥ
l'invincibile Bibhatsu salvava tutti quei guerrieri sui carri,

06105012a simhavad vinadann uccair dhanurjyām vikṣipan muhuḥ
lanciando forte ruggiti leonini, continuamente tendendo la corda dell'arco,

06105012c śaraughān viśrjan pārtho vyacarat kālavad raṇe
il prthāde si muoveva come il feto stesso, scagliando mucchi di frecce in battaglia,

06105013a tasya śabdena vitrastās tāvakā bharatarṣabha
dal rumore che faceva terrificati i tuoi o toro dei bhārata,

06105013c simhasyeva mṛgā rājan vyadravanta mahābhayāt
come animali da un leone o re, fuggivano per il grande terrore,

06105014a jayantam pāṇḍavam dṛṣṭvā tvatsainyam cābhipīditam
vedendo vincitore il pāṇḍava e oppresso il tuo esercito,

06105014c duryodhanas tato bhīṣmam abravīd bhṛṣapīditaḥ
allora Duryodhana molto preoccupato diceva a Bhīṣma:

06105015a eṣa pāṇḍusutas tāta śvetāśvaḥ kṛṣṇasārathiḥ
' il figlio di Pāṇḍu dai bianchi cavalli o caro, che ha Kṛṣṇa come auriga,

06105015c dahate māmakān sarvān kṛṣṇavartmeva kānanam
brucia tutti i miei come un fuoco dalla nera orma, la foresta,

06105016a paśya sainyāni gāṅgeya dravamāṇāni sarvaśaḥ
guarda o figlio di Gaṅgā come le truppe fuggono per ogni dove,

06105016c pāṇḍavena yudhām śreṣṭha kālyamānāni samyuge
messi in fuga dal pāṇḍava in battaglia, o migliore dei combattenti,

06105017a yathā paśugaṇān pālaḥ saṁkālayati kānane
come un mandriano spinge nella selva le mandrie di animali,

06105017c tathedaṁ māmakaṁ sainyam kālyate śatrutāpana
così quel tormenta-nemici spinge il mio esercito,

06105018a dhanamjayaśarair bhagnaṁ dravamāṇam itas tataḥ
rotto dalle frecce del conquista-ricchezze fugge via,

06105018c bhīmo hy eṣa durādharṣo vidrāvayati me balam
il mio esercito e Bhīma arduo da affrontare lo fa correre,

06105019a sātyakiś cekitānaś ca mādrīputrau ca pāṇḍavau
Sātyaki e Cekitāna e i due pāṇḍava figli di Madrī,

06105019c abhimanyuś ca vikrānto vāhinim dahate mama
e Abhimanyu avanzando bruciano il mio esercito,

06105020a dhṛṣṭadyumnas tathā śūro rākṣasaś ca ghaṭotkacaḥ

e il prode Dhṛṣṭadyumna e il rākṣasa Ghaṭotkaca,
06105020c vyadrāvayetām sahasā sainyaṁ mama mahābalau
mettono in fuga violentemente il mio esercito, quei due fortissimi,
06105021a vadhyamānasya sainyasya sarvair etair mahābalaiḥ
e oppresso il mio esercito da tutti quei fortissimi,
06105021c nānyām gatiṁ prapaśyāmi sthāne yuddhe ca bhārata
non vedo altra salvezza schierata in battaglia o bhārata,
06105022a ṛte tvām puruṣavyāghra devatulyaparākrama
eccetto te, o toro tra gli uomini, dall'ardimento pari agli dèi,
06105022c paryāptaś ca bhavān kṣiprām pīditānām gatir bhava
tu o signore, sii dunque la giusta salvezza di quei soldati oppressi.'
06105023a evam ukto mahārāja pitā devavrata tava
così apostrofato o grande re, il padre tuo Devavrata,
06105023c cintayitvā muhūrtaṁ tu kṛtvā niścayam ātmanaḥ
pensando per un momento, e presa una sua decisione,
06105023e tava saṁdhārayan putram abravīc chaṁtanoḥ sutaḥ
risolvendo tuo figlio, gli diceva il figlio di Śaṁtanu:
06105024a duryodhana vijānihi sthiro bhava viśām pate
' o Duryodhana ascolta, stai saldo o signore di popoli,
06105024c pūrvakālaṁ tava mayā pratijñātaṁ mahābala
tempo addietro io ti ho fatto una promessa o fortissimo,
06105025a hatvā daśa sahasrāṇi kṣatriyāṇām mahātmanām
che ucciso dieci mila kṣatriya grandi anime,
06105025c saṁgrāmād vyapayātavyam etat karma mamāhnikam
io mi sarei ritirato dalla battaglia, compiuta quest'impresa giornaliera,
06105025e iti tat kṛtavāms cāhaṁ yathoktaṁ bhāratarṣabha
così io ho fatto come promesso o toro dei bhārata,
06105026a adya cāpi mahat karma prakariṣye mahāhave
e pure oggi questa grande impresa io compiro nella grande battaglia,
06105026c ahaṁ vā nihataḥ śeṣye haniṣye vādya pāṇḍavān
io dunque o giaccerò ucciso o ucciderò oggi i pāṇḍava,
06105027a adya te puruṣavyāghra pratimokṣye ṛṇam mahat
io oggi mi libererò del mio grande debito verso di te,
06105027c bhartṛpiṇḍakṛtaṁ rājan nihataḥ pṛtanāmukhe
dovuto per il tuo mantenermi, o re, morendo sul fronte della battaglia.'
06105028a ity uktvā bhārataśreṣṭhaḥ kṣatriyān pratapañ śaraiḥ
così avendo parlato quel migliore dei bhārata, tormentando coi dardi gli kṣatriya,
06105028c āsāda durādharṣaḥ pāṇḍavānām anikinim
arduo da essere affrontato, assaliva l'esercito dei pāṇḍava,
06105029a anikamadhye tiṣṭhantaṁ gāṅgeyaṁ bhāratarṣabha
e mentre stava in mezzo alle armate il figlio di Gaṅgā, o toro dei bhārata,
06105029c āśviṣam iva kruddhaṁ pāṇḍavāḥ paryavārayan
furioso come serpe velenosa, fu circondato dai pāṇḍava,
06105030a daśame 'hani tasmims tu darśayañ śaktim ātmanaḥ
il quel decimo giorno, mostrando tutta la sua potenza,
06105030c rājañ śatasahasrāṇi so 'vadhīt kurunandana
egli o re, uccise centinaia di migliaia, o discendente dei kuru,
06105031a pañcālānām ca ye śreṣṭhā rājaputrā mahābalāḥ
di pāñcāla, che erano i migliori e i più forti dei principi,

06105031c teṣām ādatta tejāmsi jalam sūrya ivāṁśubhiḥ
di questi portò via le forze, come il sole l'acqua coi suoi raggi,
06105032a hatvā daśa sahasrāṇi kuñjarāṇām tarasvinām
e ucciso diecimila potenti elefanti,
06105032c sārōhāṇām mahārāja hayānām cāyutam punaḥ
e ancora una miriade di cavalli coi loro cavalieri o grande re,
06105033a pūrṇe śatasahasre dve padātīnām narottamaḥ
e pienamente duecentomila fanti, quel migliore degli uomini,
06105033c prajajvāla raṇe bhīṣmo vidhūma iva pāvakaḥ
Bhīṣma splendeva sul campo come un fuoco senza fumo,
06105034a na cainaṁ pāṇḍaveyānām ke cic chekur nirīkṣitum
nessuno dei pāṇḍava era in grado di guardarlo,
06105034c uttaram mārgam āsthāya tapantam iva bhāskaram
che era simile al sole ardente quando percorre la via del settentrione,
06105035a te pāṇḍaveyāḥ samrabdhā maheṣvāsena pīditāḥ
i soldati dei pāṇḍava infuriati pur colpiti da quel grande arciere,
06105035c vadhāyābhyadravan bhīṣmaṁ sṛñjayāś ca mahārathāḥ
e gli sṛñjaya grandi sul carro, assaltarono Bhīṣma per ucciderlo,
06105036a sa yudhyamāno bahubhir bhīṣmaḥ śāmtanavas tadā
e Bhīṣma il figlio di Śāmtanu, combattendo contro molti,
06105036c avakīrṇo mahābāhuḥ śailo meghair ivāsitaḥ
ne era ricoperto quel grandi-braccia, come il sole da bianche nuvole,
06105037a putrās tu tava gāṅgeyam samantāt paryavārayan
i tuoi figli però attorniarono da ogni parte il figlio di Gaṅgā,
06105037c mahatyā senayā sārddham tato yuddham avartata
con un grande esercito, e allora sorgeva la battaglia.”

06106001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

06106001a arjunas tu raṇe rājan dṛṣṭvā bhīṣmasya vikramam
“ Arjuna vedendo o re, il valore di Bhīṣma in battaglia,
06106001c śikhaṇḍinam athovāca samabhyehi pitāmaham
diceva a Śikhaṇḍin: ' avvicinati al patriarca,
06106002a na cāpi bhīs tvayā kāryā bhīṣmād adya katham cana
non aver alcuna paura di Bhīṣma oggi,
06106002c aham enaṁ śarais tikṣṇaiḥ pātayiṣye rathottamāt
io lo abatterò dal grande carro con aguzze frecce.'
06106003a evam uktas tu pārthena śikhaṇḍī bharatarṣabha
così apostrofato dal pṛthāde, Śikhaṇḍin o toro dei bhārata,
06106003c abhyadravata gāṅgeyam śrutvā pārthasya bhāṣitam
assaliva il figlio di Gaṅgā, obbedendo alle parole del pṛthāde,
06106004a dhṛṣṭadyumnas tathā rājan saubhadraś ca mahārathāḥ
e pure Dhṛṣṭadyumna o re, e il figlio di Subhadrā, grande sul carro,
06106004c hṛṣṭāv ādravatām bhīṣmaṁ śrutvā pārthasya bhāṣitam
fieri quei due, assaltarono Bhīṣma udendo le parole del Pṛthāde,
06106005a virāṭdrupadau vṛddhau kuntibhojaś ca daṁśitaḥ
e i due anziani, Virāṭa e Drupada, e anche Kuntibhoja con l'armatura,
06106005c abhyadravata gāṅgeyam putrasya tava paśyataḥ
assalirono il figlio di Gaṅgā, davanti agli occhi di tuo figlio,

06106006a nakulaḥ sahadevaś ca dharmarājaś ca vīryavān
Nakula, e Sahadeva e il valoroso dharmarāja,
06106006c tathetarāṇi sainyāni sarvāṇy eva viśāṃ pate
e tutte gli altri combattenti o signore di popoli,
06106006e samādravanta gāṅgeyaṃ śrutvā pārthasya bhāṣitam
assalivano il figlio di Gaṅgā avendo udite le parole del prthāde,
06106007a pratyudyayus tāvakās ca sametās tān mahārathān
e i tuoi controcombattevano uniti questi grandi guerrieri,
06106007c yathāśakti yathotsāham tan me nigadataḥ śṛṇu
con quale possibilità e con quali forze, ascolta quanto ti dirò,
06106008a citraseno mahārāja cekitānaṃ samabhyayāt
Citrasena o grande re, assaltava Cekitāna,
06106008c bhīṣmaprepsuṃ raṇe yāntaṃ vṛṣaṃ vyāghraśīśur yathā
che si sforzava di raggiungere Bhīṣma, come un cucciolo di tigre un toro,
06106009a dhṛṣṭadyumnaṃ mahārāja bhīṣmāntikam upāgatam
e Dhṛṣṭadyumna o grande re, arrivato impegnandosi, vicino a Bhīṣma,
06106009c tvaramāṇo raṇe yattaṃ kṛtavarmā nyavārayat
rapidamente fu respinto in battaglia da Kṛtavarman,
06106010a bhīmasenaṃ susaṃkruddhaṃ gāṅgeyasya vadhaiṣiṇam
e Bhīmasena che con grande furia voleva uccidere il figlio di Gaṅgā,
06106010c tvaramāṇo mahārāja saumadattir nyavārayat
rapidamente o grande re, fu respinto dal figlio di Somadatta,
06106011a tathaiva nakulaṃ vīraṃ kirantaṃ sāyakān bahūn
e pure il valoroso Nakula che scagliava molte frecce,
06106011c vikarṇo vārayām āsa icchan bhīṣmasya jīvitam
fu respinto da Vikarṇa che voleva salvar la vita a Bhīṣma,
06106012a sahadevaṃ tathā yāntaṃ yattaṃ bhīṣmarathaṃ prati
e Sahadeva che con impegno si avvicinava verso il carro di Bhīṣma,
06106012c vārayām āsa saṃkruddhaḥ kṛpaḥ śāradvato yudhi
fu respinto sul campo dall'infuriato Kṛpa figlio di Śāradvat,
06106013a rākṣasaṃ krūrakarmāṇaṃ bhaimaseniṃ mahābalam
e il fortissimo figlio di Bhīma, il rākṣasa dalle crudeli imprese,
06106013c bhīṣmasya nidhanaṃ prepsuṃ durmukho 'bhyadravad balī
che cercava la morte di Bhīṣma, fu assalito dal forte Durmukha,
06106014a sātyakiṃ samare kruddham āśyaśṛṅgir avārayat
e Sātyaki, furioso in battaglia, fu respinto dal figlio di Ṛśyaśṛṅga,
06106014c abhimanyuṃ mahārāja yāntaṃ bhīṣmarathaṃ prati
e Abhimanyu o grande re, che arrivava verso il carro di Bhīṣma,
06106014e sudakṣiṇo mahārāja kāambojaḥ pratyavārayat
fu contrattaccato dal re kamboja Sudakṣiṇa o grande re,
06106015a virāṭadrupadau vṛddhau sametāv arimardanau
i due anziani uccisori di nemici, Virāṭa e Drupada insieme,
06106015c aśvatthāmā tataḥ kruddho vārayām āsa bhārata
furono respinti dall'infuriato Aśvatthaman o bhārata,
06106016a tathā pāṇḍusutaṃ jyēṣṭhaṃ bhīṣmasya vadhakāṅkṣiṇam
quindi il maggiore dei figli di Pāṇḍu, che cercava la morte di Bhīṣma,
06106016c bhāradvājo raṇe yatto dharmaputram avārayat
il figlio di Dharma fu respinto in battaglia dal figlio di Bharadvāja,
06106017a arjunaṃ rabhasaṃ yuddhe puraskṛtya śikhaṇḍinam

e Arjuna, impetuoso in battaglia, che dietro Śikhaṇḍin,
06106017c bhīṣmaprepsuṁ mahārāja tāpayantaṁ diśo daśa
si avvicinava a Bhīṣma o grande re, tormentando in ogni direzione,
06106017e duḥśāsano maheṣvāso vārayām āsa saṁyuge
fu impegnato in battaglia dal grande arciere Duḥśāsana,
06106018a anye ca tāvakā yodhāḥ pāṇḍavānām mahārathān
e altri tuoi guerrieri, impegnarono in battaglia quei grandi guerrieri,
06106018c bhīṣmāyābhimukhaṁ yātān vārayām āsur āhave
che si sforzavano di dirigersi contro Bhīṣma,
06106019a dhṛṣṭadyumnaḥ tu sainyāni prākrośata punaḥ punaḥ
Dhṛṣṭadyumna gridava ripetutamente alle truppe,
06106019c abhidravata saṁrabdhā bhīṣmam ekaṁ mahābalaṁ
e assaltava con grande furia, il fortissimo Bhīṣma rimasto da solo:
06106020a eṣo 'rjuno raṇe bhīṣmaṁ prayāti kurunandanaḥ
' Arjuna quel rampollo dei kuru, si precipita in battaglia contro Bhīṣma,
06106020c abhidravata mā bhaiṣṭa bhīṣmo na prāpsyate hi vaḥ
assalitelo dunque, non temete, Bhīṣma non vi raggiungerà,
06106021a arjunaṁ samare yoddhuṁ notsahetāpi vāsavaḥ
neppure il Vāsava, è in grado di combattere contro Arjuna sul campo,
06106021c kim u bhīṣmo raṇe vīrā gatasattvo 'lpajīvitaḥ
come dunque Bhīṣma o valorosi, che ha perso l'energia e ha poco da vivere?'
06106022a iti senāpateḥ śrutvā pāṇḍavānām mahārathāḥ
i grandi guerrieri dei pāṇḍava udite le parole del comandante in capo,
06106022c abhyadvavanta saṁhṛṣṭā gāṅgeyasya rathaṁ prati
si precipitavano con eccitazione verso il carro del figlio di Gaṅgā,
06106023a āgacchataḥ tān samare vāryoghān prabalān iva
e quelli che arrivavano in battaglia come potenti ondate d'acqua,
06106023c nyavārayanta saṁhṛṣṭāḥ tāvakāḥ puruṣarṣabhāḥ
furono respinti con gioia dai tuoi tori fra gli uomini,
06106024a duḥśāsano mahārāja bhayaṁ tyaktvā mahārathaḥ
Duḥśāsana o grande re, quel grande sul carro abbandonata ogni paura,
06106024c bhīṣmasya jīvitākāṅkṣī dhanamjayam upādravat
per salvare la vita di Bhīṣma assaliva il conquista-ricchezza,
06106025a tathaiva pāṇḍavāḥ sūrā gāṅgeyasya rathaṁ prati
quindi i prodi pāṇḍava si precipitavano sul campo, verso il carro
06106025c abhyadvavanta saṁgrāme tava putrān mahārathān
del figlio di Gaṅgā, e contro i tuoi figli grandi guerrieri in battaglia,
06106026a tatrādbhutam apaśyāma citrarūpaṁ viśāṁ pate
là noi vedemmo un meraviglioso portento o signore di popoli,
06106026c duḥśāsanarathaṁ prāpto yat pārtho nātyavartata
che il prthāde raggiunto il carro di Duḥśāsana, non lo superava,
06106027a yathā vārayate velā kṣubhitāṁ vai mahārṇavam
come la costa trattiene il grande oceano agitato,
06106027c tathaiva pāṇḍavaṁ kruddhaṁ tava putro nyavārayat
così tuo figlio tratteneva il pāṇḍava infuriato,
06106028a ubhau hi rathinām śreṣṭhāv ubhau bhārata durjayau
entrambi grandissimi sul carro, entrambi invincibili o bhārata,
06106028c ubhau candrārkaśadṛṣau kāntyā diptyā ca bhārata
entrambi simili a sole e luna, per bellezza e splendore o bhārata,

06106029a tau tathā jātasamrambhāv anyonyavadhakāṅkṣiṇau
quei due pieni di furore, bramando uccidersi l'un l'altro,
06106029c samīyatur mahāsamkhye mayaśakrau yathā purā
si scontrarono nella grande battaglia come un tempo Śakra e Maya,
06106030a duḥśāsano mahārāja pāṇḍavam viśikhais tribhiḥ
Duḥśāsana o grande re, con tre frecce spiumate il pāṇḍava,
06106030c vāsudevam ca vimśatyā tāḍayām āsa samyuge
colpiva, e con venti Vāsudeva in battaglia,
06106031a tato 'rjuno jātamanyur vārṣṇeyam vikṣya pīditam
allora Arjuna preso dall'ira vedendo colpito il vṛṣṇi,
06106031c duḥśāsanaṁ śatenājau nārācānām samārpayat
colpiva Duḥśāsana con un centinaio di frecce,
06106031e te tasya kavacam bhittvā papuḥ śoṇitam āhave
queste penetrata la corazza ne bevvero il sangue in battaglia,
06106032a duḥśāsanas tataḥ kruddhaḥ pārtham vivyādha pañcabhiḥ
Duḥśāsana allora infuriato, colpiva il pṛthāde sulla fronte,
06106032c lalāṭe bhārataśreṣṭha śaraiḥ samnataparvabhiḥ
con cinque frecce ben levigate o migliore dei bhārata,
06106033a lalāṭasthais tu tair bāṇaiḥ śuśubhe pāṇḍavottamaḥ
con quelle frecce sulla sua fronte quel grande pāṇḍava sembrava,
06106033c yathā merur mahārāja śṛṅgair atyartham ucchritaiḥ
come il monte meru o grande re, con i suoi altissimi picchi,
06106034a so 'tividdho maheśvāsaḥ putreṇa tava dhanvinā
quel grande arciere ben trafitto dall'arco di tuo figlio,
06106034c vyarājata raṇe pārthaḥ kiṁśukaḥ puṣpavān iva
si aggirava sul campo il pṛthāde, come una albero kiṁśuka pieno di rossi fiori,
06106035a duḥśāsanaṁ tataḥ kruddhaḥ pīḍayām āsa pāṇḍavaḥ
quindi il pāṇḍava infuriato assaliva Duḥśāsana
06106035c parvanīva susamkruddho rāhur ugro niśākaram
come il crudele Rāhu infuriato fa con la luna durante la lunazione,
06106036a pīḍyamāno balavatā putras tava viśām pate
e tuo figlio pur oppresso da quel fortissimo, o signore di popoli,
06106036c vivyādha samare pārtham kaṅkapatraiḥ śilāsitaiḥ
colpiva sul campo il pṛthāde con frecce affilate a pietra e con piume di airone,
06106037a tasya pārtho dhanuś chittvā tvaramāṇaḥ parākramī
il valoroso pṛthāde tagliato il suo arco, abilmente,
06106037c ājaghāna tataḥ paścāt putram te navabhiḥ śaraiḥ
subito dopo colpiva tuo figlio con nove frecce,
06106038a so 'nyat karmukam ādāya bhīṣmasya pramukhe sthitaḥ
egli afferrato un altro arco saldo davanti a Bhīṣma,
06106038c arjunaṁ pañcaviṁśatyā bāhvor urasi cārpayat
colpiva Arjuna alle braccia e al petto con venticinque dardi,
06106039a tasya kruddho mahārāja pāṇḍavaḥ śatrukarśanaḥ
allora irato o grande re, il pāṇḍava tormenta-nemici, a lui
06106039c apraiśid viśikhān ghorān yamadaṇḍopamān bahūn
moveva contro molti terribili dardi spiumati, simili a bastoni di Yama,
06106040a aprāptān eva tān bāṇāmś ciccheda tanayas tava
tuo figlio però tagliava ancora in volo, quelle frecce
06106040c yatamānasya pārthasya tad adbhutam ivābhavat

del pṛthāde impegnato a combattere, e questo apparve come un portento,
06106040e pārtham ca niśitair bāṇair avidhyat tanayas tava
tuo figlio colpiva il pṛthāde con frecce acuminate,
06106041a tataḥ kruddho raṇe pārthaḥ śārān saṁdhāya kārṁmuke
quindi furioso il pṛthāde sul campo incoccando frecce sull'arco,
06106041c preṣayām āsa samare svarṇapūṅkhāñ śilāsītān
ne spediva in battaglia alcune dalla cocca doro e affilate a pietra,
06106042a nyamajjams te mahārāja tasya kāye mahātmanah
queste si immersero o grande re, nel corpo di quel grand'anima,
06106042c yathā haṁsā mahārāja taḍāgam prāpya bhārata
come oche selvatiche o grande re, avendo raggiunto un lago o bhārata,
06106043a piḍitaś caiva putras te pāṇḍavena mahātmanā
colpito dunque tuo figlio dal pāṇḍava grand'anima,
06106043c hitvā pārtham raṇe tūrṇam bhīṣmasya ratham āśrayat
abbandonando il pṛthāde sul campo rapido si rifugiava sul carro di Bhīṣma,
06106043e agādhe majjatas tasya dvīpo bhīṣmo 'bhavat tadā
Bhīṣma era allora come un isola per lui che sprofondava nel profondo,
06106044a pratilabhya tataḥ saṁjñām putras tava viśām pate
e ripreso conoscenza tuo figlio allora o signore di popoli,
06106044c avārayat tataḥ śūro bhūya eva parākramī
di nuovo valoroso combattente copriva
06106045a śaraiḥ sunīśitaiḥ pārtham yathā vṛtraḥ purāṁdaram
con le frecce ben appuntite, il pṛthāde, come Vṛtra fece col dio distruggi-fortezze,
06106045c nirbibheda mahāvīryo vivyathe naiva cārjunāt
lo colpiva quel valorosissimo, e non tremava di fronte ad Arjuna.”

06107001 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:
06107001a sātyakiṁ damśitam yuddhe bhīṣmāyābhilyudatam tadā
“ Sātyaki armato sul campo che attaccava Bhīṣma,
06107001c ārśyaśṛṅgir maheṣvāso vārayām āsa saṁyuge
veniva respinto in battaglia dal grande arciere figlio di Ṛśyaśṛṅga,
06107002a mādhas tu saṁkruddho rākṣasam navabhiḥ śaraiḥ
ma il mādhas con grande furia, con nove frecce colpiva
06107002c ājaghāna raṇe rājan prahasann iva bhārata
il rākṣasa in battaglia o re, quasi ridendo o bhārata,
06107003a tathaiva rākṣaso rājan mādhasam niśitaiḥ śaraiḥ
e quindi il rākṣasa o re, con frecce aguzze tormentava
06107003c ardayām āsa rājendra saṁkruddhaḥ śinipuṁgavam
con grande furia il mādhas, toro dei śini o re dei re,
06107004a śaineyaḥ śarasamgham tu preṣayām āsa saṁyuge
il nipote di Śini, scagliava sul campo una quantità di frecce,
06107004c rākṣasāya saṁkruddho mādhasaḥ paravīrahā
al rākṣasa, preso dalla furia quel mādhas uccisore di eroi nemici,
06107005a tato rakṣo mahābāhum sātyakiṁ satyavikramam
allora il rakṣas colpiva il grandi-braccia Sātyaki dal sincero coraggio,
06107005c vivyādha viśikhais tikṣṇaiḥ simhanādam nanāda ca
con aguzze frecce senza piume, e lanciò un ruggito di leone,
06107006a mādhas tu bhṛśam viddho rākṣasena raṇe tadā

il mād̥hava però, violentemente trafitto dal rākṣasa sul campo, allora
06107006c dhairyam ālambya tejasvī jahāsa ca nanāda ca
recuperata l'intelligenza quello splendido rideva e urlava,
06107007a bhagadattas tataḥ kruddho mād̥havaṃ niśitaiḥ śaraiḥ
allora furioso Bhagadatta con frecce acuminata colpiva
06107007c tāḍayām āsa samare tottrair iva mahāgajam
il mād̥hava in battaglia come un grande elefante dagli uncini,
06107008a vihāya rākṣasaṃ yuddhe śaineṃ rathinām varaḥ
lasciato il rākṣasa sul campo il nipote di Śini, supremo sul carro,
06107008c prāgjyotiṣāya cikṣepa śarān samnataparvaṇaḥ
al re di prāgjyotiṣa scagliava delle frecce ben levigate,
06107009a tasya prāgjyotiṣo rājā mād̥havasya mahad dhanuḥ
il re di prāgjyotiṣa tagliava il grande arco del mād̥hava,
06107009c ciccheda śitadhāreṇa bhalla kṛtahastavat
destramente, con una freccia bhalla dai bordi affilati,
06107010a athānyad dhanur ādāya vegavat paravīrahā
allora afferrato un altro potente arco, quell'uccisore di eroi nemici,
06107010c bhagadattam raṇe kruddho vivyādha niśitaiḥ śaraiḥ
infuriato in battaglia, trafiggeva Bhagadatta con frecce acuminata,
06107011a so 'tividho maheśvāsaḥ sṛkkinī samlihan muhuḥ
quel grande arciere forte trafitto, leccandosi ripetutamente le labbra,
06107011c śaktim kanakavaiḍūryabhūṣitām āyasim dṛḍhām
una robusta lancia di ferro intarsiata di gemme e d'oro,
06107011e yamaṇḍopamām ghorām prāhiṇot sāt̥yakāya vai
terribile come il bastone di Yama, scagliava a Sāt̥yaki,
06107012a tām āpatantim sahasā tasya bāhor baleritām
quella mentre volava veloce scagliata dal suo braccio,
06107012c sāt̥yakiḥ samare rājams tridhā ciccheda sāyakaiḥ
fu tagliata in tre parti o re, da Sāt̥yaki sul campo con le frecce
06107012e sā papāta tadā bhūmau maholkeva hataprabhā
essa cadde allora al suolo, come una meteora priva di splendore,
06107013a śaktim vinihatām dṛṣṭvā putras tava viśām pate
tuo figlio o signore di popoli, vedendo quella lancia distrutta,
06107013c mahatā rathavaṃsena vārayām āsa mād̥havam
con una grande schiera di carri, ricopriva il mād̥hava,
06107014a tathā parivṛtam dṛṣṭvā vārṣṇeyānām mahāratham
e quindi vedendo circondato il grande guerriero dei vṛṣṇi,
06107014c duryodhano bhṛṣam hṛṣṭo bhrātṛn sarvān uvāca ha
Duryodhana con grande gioia diceva a tutti i suoi fratelli:
06107015a tathā kuruta kauravyā yathā vaḥ sāt̥yako yudhi
' così agite o voi kaurava, affinché Sāt̥yaki in battaglia,
06107015c na jīvan pratiriyāti mahato 'smād rathavrajāt
non possa sfuggire vivo, dal nostro grande esercito di carri,
06107015e asmin hate hatam manye pāṇḍavānām mahad balam
lui ucciso, io credo che sarà ucciso il grande esercito dei pāṇḍava.'
06107016a tat tatheti vacas tasya pariḡhya mahārathāḥ
affermativamente accogliendo quelle sue parole, quei grandi guerrieri,
06107016c śaineyam yodhayām āsur bhīṣmasya pramukhe tadā
combattevano contro il nipote di Śini, davanti a Bhīṣma,

06107017a abhimanyuṃ tadāyāntaṃ bhīṣmāyābhyudyataṃ mṛdhe
e Abhimanyu che giungeva in battaglia per attaccare Bhīṣma,
06107017c kāmbojarājo balavān vārayāṃ āsa saṃyuge
fu respinto dal fortissimo re dei kamboja in combattimento,
06107018a ārjunir nṛpatim viddhvā śaraiḥ saṃnataparvabhiḥ
il figlio di Arjuna dopo aver trafitto il re con frecce ben levigate,
06107018c punar eva catuṣṣaṣṭyā rājan vivyādha taṃ nṛpam
di nuovo trafiggeva quel sovrano o re, con altre sessantaquattro,
06107019a sudakṣiṇas tu samare kārṣṇim vivyādha pañcabhiḥ
Sudakṣiṇa però, colpiva in battaglia il nipote di Kṛṣṇa con cinque,
06107019c sārathim cāsya navabhir icchan bhīṣmasya jīvitam
e il suo auriga con nove volendo salvare la vita di Bhīṣma,
06107020a tad yuddham āsīt sumahat tayos tatra parākrame
grandissimo era questo scontro là, per l'ardimento dei due,
06107020c yad abhyadhāvad gāṅgeyaṃ śikhaṇḍī śatrutāpanaḥ
quando Śikhaṇḍin tormenta-nemici, assaliva il figlio di Gaṅgā,
06107021a virāṭadrupadau vṛddhau vārayantau mahācamūm
i due anziani Virāṭa e Drupada, respingendo il grande esercito,
06107021c bhīṣmaṃ ca yudhi saṃrabdhāv ādravantau mahārathau
quei due grandi guerrieri, con furia assalirono Bhīṣma in battaglia,
06107022a aśvatthāmā tataḥ kruddhaḥ samāyād rathasattamaḥ
infuriato allora Aśvatthaman, quel supremo sul carro sopraggiungeva,
06107022c tataḥ pravavṛte yuddham tava teṣāṃ ca bhārata
allora sorgeva lo scontro tra i tuoi e gli altri o bhārata,
06107023a virāṭo daśabhir bhallair ājaghāna paramtapa
Virāṭa con dieci frecce bhalla o tormenta-nemici, colpiva
06107023c yatamānaṃ maheṣvāsaṃ drauṇim āhavaśobhinam
il grande arciere figlio di Droṇa impegnato e splendente sul campo,
06107024a drupadaś ca tribhir bāṇair vivyādha nīśitais tathā
Drupada con tre frecce aguzze trafiggeva allora
06107024c guruputraṃ samāsāḍya bhīṣmasya purataḥ sthitam
il figlio del guru, attaccandolo mentre era schierato davanti a Bhīṣma,
06107025a aśvatthāmā tatas tau tu vivyādha daśabhiḥ śaraiḥ
Aśvatthaman quindi, trafiggeva con dieci frecce quei due,
06107025c virāṭadrupadau vṛddhau bhīṣmaṃ prati samudyatau
gli anziani Virāṭa e Drupada, mentre si avvicinavano contro Bhīṣma,
06107026a tatrādbhutam apaśyāma vṛddhayoś caritaṃ mahat
allora noi vedemmo la portentosa condotta di quei due anziani,
06107026c yad drauṇeḥ sāyakān ghorān pratyavārayatām yudhi
che paravano sul campo le tremende frecce del figlio di Droṇa,
06107027a sahadevaṃ tathā yāntaṃ kṛpaḥ śaradvato 'bhyayāt
anche Kṛpa figlio di Śaradvat, si scontrava con Sahadeva mentre arrivava,
06107027c yathā nāgo vane nāgaṃ matto mattam upādravat
come un furioso elefante assalta un altro elefante furioso nella selva,
06107028a kṛpaś ca samare rājan mādrīputraṃ mahāratham
Kṛpa in battaglia o re, colpiva il figlio di Mādrī grande sul carro,
06107028c ājaghāna śarais tūrṇaṃ saptatyā rukmabhūṣaṇaiḥ
rapidamente, con settanta frecce adornate d'oro,
06107029a tasya mādrīsutaś cāpaṃ dvidhā ciccheda sāyakaiḥ

ma il figlio di Mādri gli tagliava in due l'arco con i suoi dardi,
 06107029c athainam chinnadhanvānam vivyādha navabhiḥ śaraiḥ
 e mentre aveva l'arco rotto, lo colpiva con nove frecce,
 06107030a so 'nyat karmukam ādāya samare bhārasādhanam
 ma egli, preso un altro arco di grande efficacia,
 06107030c mādrīputram susamhr̥ṣṭo daśabhir niśitaiḥ śaraiḥ
 con grande gioia colpiva il figlio di Mādri con aguzze frecce,
 06107030e ājaghānorasi kruddha icchan bhīsmasya jīvitam
 e con furia al petto, volendo salvare la vita di Bhīṣma,
 06107031a tathaiva pāṇḍavo rājañ śāradvatam amarṣaṇam
 ma anche il pāṇḍava con furia o re, l'impaziente figlio
 06107031c ājaghānorasi kruddho bhīsmasya vadhakāṅkṣayā
 di Śāradvat colpiva al petto, volendo la morte di Bhīṣma,
 06107031e tayor yuddham samabhad ghorarūpaṁ bhayāvaham
 lo scontro dei due sorgeva allora tremendo da far paura,
 06107032a nakulam tu raṇe kruddham vikarṇaḥ śatrutāpanaḥ
 Vikarṇa uccisore di nemici, trafiggeva il battaglia il furioso
 06107032c vivyādha sāyakaiḥ ṣaṣṭyā rakṣan bhīsmasya jīvitam
 Nakula con sessanta frecce per proteggere la vita di Bhīṣma,
 06107033a nakulo 'pi bhṛśam viddhas tava putreṇa dhanvinā
 Nakula però, violentemente colpito da tuo figlio con l'arco,
 06107033c vikarṇam saptasaptatyā nirbibheda śilimukhaiḥ
 trafiggeva Vikarṇa con settantasette dardi affilati a pietra,
 06107034a tatra tau naraśārdūlau bhīsmahetoḥ paramtapau
 allora quei due, tigri fra gli uomini e tormenta-nemici, per Bhīṣma
 06107034c anyonyam jaghnatur vīrau goṣṭhe govṛṣabhāv iva
 l'un l'altro si colpivano quei due eroi, come due tori nel recinto,
 06107035a ghaṭotkacam raṇe yattam nighnantam tava vāhinīm
 Ghaṭotkaca che sul campo era impegnato a massacrare il tuo esercito,
 06107035c durmukhaḥ samare prāyād bhīsmahetoḥ parākramī
 fu attaccato in battaglia dal valoroso Durmukha per proteggere Bhīṣma,
 06107036a haiḍimbā tu tato rājan durmukham śatrutāpanam
 il figlio di Hiḍimbā allora o re, infuriato, il tormenta-nemici Durmukha
 06107036c ājaghānorasi kruddho navatyā niśitaiḥ śaraiḥ
 colpiva al petto con novanta acute frecce,
 06107037a bhīmasenasutam cāpi durmukhaḥ sumukhaiḥ śaraiḥ
 e pure Durmukha colpiva il figlio di Bhīmasena con sessanta frecce
 06107037c ṣaṣṭyā vīro nadan hr̥ṣṭo vivyādha raṇamūrdhani
 ben appuntite, urlando gioioso quel valoroso sul fronte della battaglia,
 06107038a dhṛṣṭadyumnam raṇe yāntam bhīsmasya vadhakāṅkṣiṇam
 Dhṛṣṭadyumna che si avvicinava sul campo a Bhīṣma per ucciderlo,
 06107038c hārdikyo vārayām āsa rakṣan bhīsmasya jīvitam
 fu respinto dal figlio di Hṛdika per proteggere la vita di Bhīṣma,
 06107039a vārṣṇeyaḥ pārṣataṁ sūram viddhvā pañcabhir āyasaiḥ
 il vṛṣṇi trafitto il prode nipote di Pṛṣata, con cinque dardi di ferro,
 06107039c punaḥ pañcāsatā tūrṇam ājaghāna stanāntare
 e ancora lo colpiva al petto rapidamente con cinquanta,
 06107040a tathaiva pārṣato rājan hārdikyam navabhiḥ śaraiḥ
 allora il nipote di Pṛṣata o re, trafiggeva il figlio di Hṛdika

06107040c vivyādha niśitais tīkṣṇaiḥ kaṅkapatraparicchadaiḥ
con nove frecce aguzze a affilate, fornite di piume di airone,
06107041a tayoḥ samabhavad yuddhaṁ bhīṣmahetor mahāraṇe
sorgeva allora lo scontro dei due, rivolti a Bhīṣma nella grande battaglia,
06107041c anyonyātiśayair yuktaṁ yathā vṛtramahendrayoḥ
che cercavano di superarsi vicendevolmente come Vṛtra e il grande Indra,
06107042a bhīmasenam athāyāntaṁ bhīṣmaṁ prati mahābalaṁ
e il fortissimo Bhīmasena che si precipitava contro Bhīṣma,
06107042c bhūriśravābhyayāt tūrṇaṁ tiṣṭha tiṣṭheti cābravīt
fu attaccato rapidamente da Bhūriśravas, che gli diceva: 'fermati, fermati!'
06107043a saumadattir atho bhīmaṁ ājaḡhāna stanāntare
e il figlio di Somadatta poi colpiva Bhīma al petto
06107043c nārācena sutīkṣṇena rukmapuṅkhena saṁyuge
con un freccia ben aguzza e dalla cocca d'oro, in battaglia,
06107044a uraḡsthena babhau tena bhīmasenaḡ pratāpavān
con quella piantata nel petto, il possente Bhīmasena, sembrava
06107044c skandaśaktyā yathā krauṅcaḡ purā nṛpatisattama
come il monte krauṅca un tempo trafitto dalla lancia di Skanda, o migliore dei re,
06107045a tau śārān sūryasamkāśān karmāraparimārjitān
delle frecce splendenti come il sole, ben levicate dall'artefice,
06107045c anyonyasya raṇe kruddhau cikṣipāte muhur muhuḡ
quei due furiosi si scagliavano l'un contro l'altro ripetutamente,
06107046a bhīmo bhīṣmavadhākāṅkṣī saumadattim mahāratham
Bhīma per la morte di Bhīṣma, contro il figlio di Somadatta grande sul carro,
06107046c tathā bhīṣmajaye ḡṛdhuḡ saumadattis ca pāṇḡavam
e il figlio di Somadatta per la vita di Bhīṣma contro il pāṇḡava si sforzavano i due,
06107046e kṛtapratikṛte yattau yodhayām āsatū raṇe
in assalti e contr'assalti impegnati quei due si combattevano sul campo,
06107047a yudhiṣṭhiraṁ mahārāja mahatyā senayā vṛtam
Yudhiṣṭhira o grande re, attorniato da un grande esercito,
06107047c bhīṣmāyābhimukhaṁ yāntaṁ bhāradvājo nyavārayat
mentre giungeva davanti a Bhīṣma, fu fermato dal figlio di Bharadvāja,
06107048a droṇasya rathanirghoṣaṁ parjanyaṇinadopamam
il frastuono del carro di Droṇa simile a suono di nube tonante,
06107048c śrutvā prabhadrakā rājan samakampanta māriṣa
udendo i prabhadraka o re, tremavano o mio signore,
06107049a sā senā mahatī rājan pāṇḡputrasya saṁyuge
quel grande esercito o re, del figlio di Pāṇḡu in battaglia,
06107049c droṇena vāritā yattā na cacāla padāt padam
era fermato da Droṇa, e pur sforzandosi, non si muoveva di un piede,
06107050a cekitānaṁ raṇe kruddhaṁ bhīṣmaṁ prati janeśvara
Cekitana che furioso sul campo andava verso Bhīṣma o signore di genti,
06107050c citrasenas tava sutaḡ kruddharūpam avārayat
con aspetto adirato, fu respinto da tuo figlio Citrasena,
06107051a bhīṣmahetoḡ parākrāntas citraseno mahārathaḡ
in favore di Bhīṣma, Citrasena grande sul carro avanzava
06107051c cekitānaṁ paraṁ śaktyā yodhayām āsa bhārata
contro Cekitana e combatteva con suprema violenza o bhārata,
06107052a tathaiva cekitāno 'pi citrasenam ayodhayat

e quindi pure Cekitāna combatteva contro Citrasena,
06107052c tad yuddham āsīt sumahat tayos tatra parākrame
e grandissimo era quello scontro tra i due là, per ardimento,
06107053a arjuno vāryamāṅas tu bahuśas tanayena te
Arjuna respinto varie volte da tuo figlio,
06107053c vimukhīkṛtya putraṁ te tava senām mamarda ha
messo in fuga tuo figlio, massacrava il tuo esercito,
06107054a duḥśāsano 'pi parayā śaktyā pārtham avārayat
Duḥśāsana pure con grande energia respingeva il pṛthāde,
06107054c kathaṁ bhīṣmaṁ paro hanyād iti niścītya bhārata
' come può il nemico uccidere Bhīṣma?' così era determinato o bhārata,
06107055a sā vadhyamānā samare putrasya tava vāhini
l'esercito di tuo figlio oppresso in battaglia,
06107055c loḍyate rathibhiḥ śreṣṭhais tatra tatraiva bhārata
era scosso dai migliori sui carri in vari luoghi o bhārata.”

06108001 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:
06108001a atha vīro maheṣvāso mattavāraṇavikramaḥ
“ quindi l'eroico grande arciera dal coraggio di elefante furioso,
06108001c samādāya mahac cāpaṁ mattavāraṇavāraṇam
afferrato il grande arco che può resistere ad un elefante infuriato,
06108002a vidhunvāno dhanuḥ śreṣṭhaṁ drāvayāno mahārathān
e abbracciando quel supremo arco e attaccando i grandi guerrieri,
06108002c pṛtanām pāṇḍaveyānām pātayāno mahārathaḥ
quel grande sul carro, abbattuti i principali uomini dei pāṇḍava,
06108003a nimittāni nimittajñaḥ sarvato vīkṣya vīryavān
quel valoroso sapiente di presagi, guardati da ogni parte i segni,
06108003c pratapantam anikāni droṇaḥ putram abhāṣata
Droṇa diceva a suo figlio che stava tormentando le truppe:
06108004a ayaṁ sa divasas tāta yatra pārtho mahārathaḥ
'questo è il giorno o caro in cui il pṛthāde, grande sul carro,
06108004c jighāmsuḥ samare bhīṣmaṁ paraṁ yatnaṁ kariṣyati
compirà un supremo sforzo per sconfiggere Bhīṣma in battaglia,
06108005a utpatanti hi me bāṇā dhanuḥ prasphuratīva me
cadono le mie frecce, quasi trema il mio arco,
06108005c yogam astrāṇi gacchanti krūre me vartate matiḥ
le armi vanno con efficacia il mio animo si volge al dolore,
06108006a dikṣu śāntāsu ghorāṇi vyāharanti mṛgadvijāḥ
tremendi uccelli da preda rumoreggiano su calme regioni,
06108006c nicair gṛdhrā niliyante bhāratānām camūm prati
avvoltoi discendono in basso, verso l'esercito dei bhārata,
06108007a naṣṭaprabha ivādityaḥ sarvato lohitā diśaḥ
perduta la luce ha il sole, ovunque sono rossi i luoghi,
06108007c rasate vyathate bhūmir anuṣṭanati vāhanam
risuona e trema la terra, o rumoreggia come un tamburo,
06108008a kaṅkā gṛdhrā balākāś ca vyāharanti muhur muhuḥ
gli aironi, gli avvoltoi, le gru rumoreggiano ripetutamente,
06108008c śivāś cāśivanirghoṣā vedayantyo mahad bhayam

suoni benevoli e infausti mostrano grande pericolo,
06108009a papāta mahatī colkā madhyenādityamaṇḍalāt
è caduta una grande meteora, al centro del disco del sole,
06108009c sakabandhaś ca parigho bhānum āvṛtya tiṣṭhati
e un nuvolame coi suoi nembi se ne sta attorno al sole,
06108010a pariveśas tathā ghorasā candrabhāskarayor abhūt
vi era un terribile alone su luna e sole,
06108010c vedayāno bhayaṃ ghoram rājñām dehāvakartanam
che annunciava l'orrendo pericolo della distruzione dei corpi dei re,
06108011a devatāyatanasthās ca kauravendrasya devatāḥ
e le immagini divine nei templi, e quelle del re dei kaurava,
06108011c kampante ca hasante ca nṛtyanti ca rudanti ca
tremano, ridono, danzano e si lamentano,
06108012a apasavyam grahās cakrur alakṣmāṇam niśākaram
i pianeti girano a destra in modo infausto alla luna,
06108012c avāksīrās ca bhagavān udatiṣṭhata candramāḥ
con la testa in basso si alza la venerabile luna,
06108013a vapūmṣi ca narendrāṇām vigatānīva lakṣaye
come pallidi scorgo i corpi dei sovrani di uomini,
06108013c dhārtarāṣṭrasya sainyaṣu na ca bhrājanti damśītāḥ
tra le schiere del figlio di Dhṛtarāṣṭra, e non brillano pur con le armature,
06108014a senayor ubhayaś caiva samantāc chrūyate mahān
in entrambi gli eserciti ovunque si ode il grande suono
06108014c pāñcajanya niraḥṣaṇā gāṇḍīvasya ca nisvanāḥ
della conchiglia pāñcajanya e il rumore dell'arco gāṇḍīva,
06108015a dhruvam āsthāya bībhatsur uttamāstrāṇi saṃyuge
certamente Bibhatsu usando supreme armi in battaglia,
06108015c apāśyānyān raṇe yodhān abhyasyati pitāmaham
disinteressandosi degli altri combattenti, attaccherà il patriarca,
06108016a hr̥ṣyanti romakūpāni sīdatīva ca me manaḥ
si rizzano i miei capelli e sprofonda il mio animo,
06108016c cintayitvā mahābāho bhīṣmārjunasamāgamam
pensando o grandi-braccia allo scontro tra Bhīṣma ed Arjuna,
06108017a tam caiva nikṛtiprajñam pāñcālyam pāpacetasam
dietro al malvagio pāñcāla dalla mente contorta,
06108017c puraskṛtya raṇe pārtho bhīṣmasyāyodhanam gataḥ
sul campo, il pṛthāde andrà al combattimento con Bhīṣma,
06108018a abravīc ca purā bhīṣmo nāham hanyām śikhaṇḍinam
un tempo Bhīṣma disse: ' io non posso uccidere Śikhaṇḍin,
06108018c strī hy eṣā vihitā dhātrā daivāc ca sa punaḥ pumān
donna fu creata dal creatore, e per fato egli è ora uomo.'
06108019a amaṅgalyadhvaś caiva yājñasenir mahārathaḥ
un segno infausto è dunque quel grande guerriero figlio di Yājñasena,
06108019c na cāmaṅgalaketoḥ sa prahared āpagāsutaḥ
e per quel segno infausto il figlio della fiumana non lo attaccherà,
06108020a etad vicintayānasya prajñā sīdati me bhṛṣam
a questo pensando, la mia mente violentemente si abbatte,
06108020c adyaiva tu raṇe pārthaḥ kuruvṛddham upādravat
oggi il pṛthāde assalirà l'anziano dei kuru in battaglia,

06108021a yudhiṣṭhirasya ca krodho bhīṣmārjunasamāgamaḥ
l'ira di Yudhiṣṭhira, lo scontro tra Bhīṣma e Arjuna,
06108021c mama cāstrābhisamrambaḥ prajānām aśubham dhruvam
e la mia prontezza d'armi, è certo infausto per i viventi,
06108022a manasvī balavāñ śūraḥ kṛtāstro dṛḍhavigramaḥ
è saggio, potente e prode, esperto d'armi, di saldo ardimento,
06108022c dūrapātī dṛḍheṣuś ca nimittajñas ca pāṇḍavaḥ
combatte a lunga distanza, ha solide faretre, sapiente stratega è il pāṇḍava,
06108023a ajeyaḥ samare caiva devair api savāsavaīḥ
invincibile in battaglia pure dagli stessi dèi col Vāsava,
06108023c balavān buddhimāñś caiva jitakleśo yudhām varaḥ
fortissimo, intelligente, infaticabile è il migliore dei combattenti,
06108024a vijayī ca raṇe nityam bhairavāstraś ca pāṇḍavaḥ
sempre vittorioso in battaglia, dalle terribili armi è il pāṇḍava,
06108024c tasya mārgam pariharan drutaṁ gaccha yatavratam
muovendoti nella sua direzione vai rapido da Bhīṣma, dal fermo nei voti,
06108025a paśya caitan mahābāho vaiśasaṁ samupasthitam
guarda o grandi-braccia, è sopraggiunta questa distruzione,
06108025c hemacitrāṇi sūrāṇām mahānti ca śubhāni ca
le corazze intarsiate d'oro, grandi e splendenti di questi prodi,
06108026a kavacāny avadīryante śaraiḥ samnataparvabhiḥ
sono trafitte da frecce ben levigate
06108026c chidiyante ca dhvajāgrāṇi tomarāṇi dhanūṁṣi ca
e tagliate sono le cime degli stendardi, le lance e gli archi,
06108027a prāsās ca vimalās tikṣṇāḥ śaktyas ca kanakojjalāḥ
e i lunghi e aguzzi dardi, potenti e accesi d'oro,
06108027c vijayantyaś ca nāgānām samkruddhena kirīṭinā
e le insegne degli elefanti dall'infuriato coronato
06108028a nāyam samrakṣitum kālāḥ prāṇān putropajīvibhiḥ
non è questo il momento che i figli viventi guardino alle loro vite,
06108028c yāhi svargaṁ puraskṛtya yaśase vijayāya ca
procedi verso il paradiso, mettendo innanzi gloria e vittoria,
06108029a hayanāgarathāhvartām mahāghoraṁ sudustarām
il terribile golfo di cavalli elefanti e carri arduo da attraversare,
06108029c rathena samgrāmanadīm taraty eṣa kapidhvajaḥ
questo fiume di battaglia, col suo carro attraversa lui che ha la scimmia sul pavese,
06108030a brahmaṇyatā damo dānam tapaś ca caritaṁ mahat
condotta di brahmano, controllo, dono e grande pratica nel tapas,
06108030c ihaiva dṛśyate rājño bhrātā yasya dhanamjayaḥ
quaggiù si vede nel re che ha per fratello il conquista-ricchezza,
06108031a bhīmasenaś ca balavān mādrīputrau ca pāṇḍavau
e Bhīmasena fortissimo, e i due pāṇḍava figli di Mādrī,
06108031c vāsudevaś ca vārṣṇeyo yasya nātho vyavasthitaḥ
e Vāsudeva il vṛṣṇi schierato come suo protettore,
06108032a tasyaiṣa manyuprabhavo dhārtarāṣṭrasya durmateḥ
nata dalla follia del malvagio figlio di Dhārtarāṣṭra,
06108032c tapodaḡdhaśarīrasya kopo dahati bhāratān
l'ira di quello che ha bruciato il suo corpo col tapas, brucerà i bhārata,
06108033a eṣa samdṛśyate pārtho vāsudevavyapāśrayaḥ

il prthāde appare ben protetto da Vāsudeva,
06108033c dārayan sarvasainyāni dhārtarāṣṭrāṇi sarvaśaḥ
mentre disperde tutti gli eserciti del figlio di Dhṛtarāṣṭra per ogni dove,
06108034a etad ālokyate sainyaṁ kṣobhyamāṇaṁ kirīṭinā
l'armata appare agitata dal coronato,
06108034c mahorminaddhaṁ sumahat timineva nadīmukham
come un fiume dalle grandi onde da un enorme pesce,
06108035a hāhākilakilāśabdāḥ śrūyante ca camūmukhe
grida di gioia e di dolore si odono sul fronte delle armate,
06108035c yāhi pāñcāladāyādam ahaṁ yāsye yudhiṣṭhiraṁ
tu corri dall'erede dei pāñcāla, io andrò da Yudhiṣṭhira,
06108036a durlabhaṁ hy antaraṁ rājño vyūhasyāmitatejasah
difficile è avvicinarsi al re per l'infinita potenza dello schieramento,
06108036c samudrakuṣṭipratimaṁ sarvato 'tirathaiḥ sthitaiḥ
come l'interno dell'oceano, per tutti i più grandi schierati sui carri,
06108037a sātyakiś cābhimanyuś ca dhṛṣṭadyumnavṛkodarau
Sātyaki e Abhimanyu, Dhṛṣṭadyumna e ventre-di-lupo,
06108037c parirakṣanti rājānaṁ yamau ca manujeśvaram
e i gemelli proteggono il re signore di uomini,
06108038a upendrasadṛśaḥ śyāmo mahāśāla ivodgataḥ
scuro come il fratello minore di Indra, e alto come una grande albero,
06108038c eṣa gacchaty anīkāni dvitīya iva phalgunāḥ
avanza verso le schiere come un secondo Phalgunā,
06108039a uttamāstrāṇi cādatsva gṛhītvānyan mahad dhanuḥ
tu adopera le migliori armi, afferrando un altro grande arco,
06108039c pārśvato yāhi rājānaṁ yudhyasva ca vṛkodaram
e corri verso il re, combatti contro ventre-di-lupo,
06108040a ko hi necchet priyaṁ putraṁ jīvantaṁ śāśvatīḥ samāḥ
chi non vuole che l'amato figlio viva eterni anni?
06108040c kṣatradharmaṁ puraskṛtya tatas tvā viniyujmahe
ma posto avanti il dharma kṣatriya allora ti impegnamo in ciò,
06108041a eṣa cāpi raṇe bhīṣmo dahate vai mahācamūm
e pure Bhīṣma sta bruciando in battaglia la grande armata,
06108041c yuddhe susadṛśas tāta yamasya varuṇasya ca
in combattimento egli è pari a Yama e a Varuṇa."

06109001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

06109001a bhagadattaḥ kṛpaḥ śalyaḥ kṛtavarmā ca sātватаḥ
" Bhagadatta, Kṛpa, Śalya, e Kṛtavarma il sātвата,
06109001c vindānuvindāv āvantyaḥ saindhavaś ca jayadrathaḥ
Vinda e Anuvinda i due āvanti, e Jayadratha re dei sindhu,
06109002a citraseno vikarṇaś ca tathā durmarṣaṇo yuvā
Citrasena, Vikarṇa e anche i giovane Durmarṣaṇa,
06109002c daśaite tāvakā yodhā bhīmasenam ayodhayan
questi dieci guerrieri dei tuoi combattevano contro Bhīmasena,
06109003a mahatyā senayā yuktā nānādeśasamutthayā
uniti ad un grande esercito convenuto da varie regioni,
06109003c bhīmasya samare rājan prārthayānā mahad yaśaḥ

guardando sul campo alla grande gloria di Bhīṣma, o re,
06109004a śalyas tu navabhir bāṇair bhīmasenam atāḍayat
Śalya dunque con nove frecce colpiva Bhīmasena,
06109004c kṛtavarmā tribhir bāṇaiḥ kṛpās ca navabhiḥ śaraiḥ
Kṛtavarman con tre frecce e Kṛpa con nove dardi,
06109005a citraseno vikarṇas ca bhagadattas ca māriṣa
Citrasena, Vikarṇa e Bhagadatta o mio signore,
06109005c daśabhir daśabhir bhallair bhīmasenam atāḍayan
ciascuno con dieci frecce bhalla, colpirono Bhīmasena,
06109006a saindhavas ca tribhir bāṇair jatruḍeṣe 'bhyatāḍayat
il re dei sindhu con tre dardi lo colpiva al collo,
06109006c vindānuvindāv āvantiyau pañcabhiḥ pañcabhiḥ śaraiḥ
Vinda e Anuvinda i due āvanti, con cinque frecce ciascuno,
06109006e durmarṣaṇas ca vimśatyā pāṇḍavam niśitaiḥ śaraiḥ
e Durmarṣaṇa, il pāṇḍava con venti frecce acuminate,
06109007a sa tām sarvām mahārāja bhrājamānām pṛthak pṛthak
tutti quelli o grande re, mentre apparivano ad uno ad uno,
06109007c pravīrām sarvalokasya dhārtarāṣṭrām mahāratham
quei grandi eroi di tutto il mondo, grandi guerrieri del figlio di Dhārtarāṣṭra,
06109007e vivyādha bahubhir bāṇair bhīmaseno mahābalaḥ
venivano trafitti con molte frecce dal fortissimo Bhīmasena,
06109008a śalyam pañcāsatā viddhvā kṛtavarmānam aṣṭabhiḥ
trafitto Śalya con cinquanta e Kṛtavarman con otto,
06109008c kṛpasya saśaram cāpam madhye ciccheda bhārata
tagliava a metà l'arco con la freccia incoccata di Kṛpa o bhārata,
06109008e athainam chinnadhanvānam punar vivyādha pañcabhiḥ
e quindi mentre era senza arco lo trafiggeva ancora con cinque,
06109009a vindānuvindau ca tathā tribhis tribhir atāḍayat
quindi colpiva Vinda e Anuvinda con tre per ciascuno,
06109009c durmarṣaṇam ca vimśatyā citrasenam ca pañcabhiḥ
e Durmarṣaṇa con venti e Citrasena con cinque,
06109010a vikarṇam daśabhir bāṇaiḥ pañcabhiś ca jayadratham
e Vikarṇa con dieci frecce e con cinque Jayadratha,
06109010c viddhvā bhīmo 'nadaḥ dhṛṣṭaḥ saindhavam ca punas tribhiḥ
e avendo trafitto il re dei sindhu con altre tre, Bhīma gridava di gioia,
06109011a athānyad dhanur ādāya gautamo rathinām varaḥ
ma il gautama quel supremo sul carro, preso un altro arco,
06109011c bhīmam vivyādha samrabdho daśabhir niśitaiḥ śaraiḥ
furioso colpiva Bhīma con dieci acute frecce,
06109012a sa viddho bahubhir bāṇais tottrair iva mahādvipaḥ
colpito da molte frecce come un grande elefante dagli uncini,
06109012c tataḥ kruddho mahābāhur bhīmasenaḥ pratāpavān
allora furioso il potente Bhīmasena, grandi-braccia,
06109012e gautamam tāḍayām āsa śarair bahubhir āhave
il gautama colpiva con molte frecce in battaglia,
06109013a saindhavasya tathāśvāmś ca sārathim ca tribhiḥ śaraiḥ
e quindi i cavalli del re dei sindhu, e il suo auriga con tre frecce,
06109013c prāhiṇon mṛtyulokāya kālāntakasamadyutiḥ
spediva al mondo dei morti, con la stessa energia del distruttore finale,

06109014a hatāśvāt tu rathāt tūrṇam avaplutya mahārathāḥ
quel grande guerriero disceso dal carro dai cavalli uccisi,
06109014c śarāms cikṣepa niśitān bhīmasenasya saṃyuge
tagliava le aguzze frecce di Bhīmasena in battaglia,
06109015a tasya bhīmo dhanurmadhye dvābhyām ciccheda bhārata
allora Bhīma tagliava in due, nel mezzo l'arco o bhārata,
06109015c bhallābhyām bharataśreṣṭha saindhavasya mahātmanāḥ
del re dei sindhu, grande sul arco, con dei dardi bhalla o migliore dei bhārata,
06109016a sa cchinnadhanvā viratho hatāśvo hatasārathiḥ
costui l'arco rotto, privo di carro, morti auriga e cavalli,
06109016c citrasenaratham rājann āruroha tvarānvitāḥ
con grande fretta saliva sul carro di Citrasena o re,
06109017a atyadbhutam raṇe karma kṛtavāms tatra pāṇḍavaḥ
il pāṇḍava compiva là una portentosa impresa sul campo,
06109017c mahārathāñ śarair viddhvā vārayitvā mahārathāḥ
quel grande sul carro, trafitti e respinti con le frecce quei grandi guerrieri,
06109017e viratham saindhavam cakre sarvalokasya paśyataḥ
privava allora del carro il re dei sindhu, davanti a tutto il mondo,
06109018a nātīva mamṛṣe śalyo bhīmasenasya vikramam
Śalya però non sopportava troppo il coraggio di Bhīmasena,
06109018c sa saṃdhāya śarāms tikṣṇān karmāparimārjitān
egli incoccando frecce aguzze, levigate dall'artefice,
06109018e bhīmam vivyādha saptatyā tiṣṭha tiṣṭheti cābravit
colpiva Bhīma con settanta, e gli gridava: 'fermati, fermati!'
06109019a kṛpā ca kṛtavarmā ca bhagadattāś ca māriṣa
Kṛpa, Kṛtavarman e Bhagadatta o mio signore,
06109019c vindānuvindāv āvantyau citrasenāś ca saṃyuge
i due āvanti, Vinda e Anuvinda, e Citrasena in battaglia,
06109020a durmarṣaṇo vikarṇāś ca sindhurājaś ca vīryavān
e Durmarṣaṇa, Vikarṇa e il valente re sindhu,
06109020c bhīmam te vivyadhūḥ tūrṇam śalyahetor arimdamāḥ
colpivano rapidi Bhīma quegli uccisori di nemici, in favore di Śalya,
06109021a sa tu tān prativivyādha pañcabhiḥ pañcabhiḥ śaraiḥ
ma egli li controcolpiva con cinque frecce per ciascuno,
06109021c śalyam vivyādha saptatyā punaś ca daśabhiḥ śaraiḥ
e con settanta trafiggeva Śalya e ancora con altre dieci frecce,
06109022a tam śalyo navabhir viddhvā punar vivyādha pañcabhiḥ
Śalya dopo averlo colpito con nove, ancora lo colpiva con altre cinque,
06109022c sārathiṃ cāsya bhallena gāḍham vivyādha marmaṇi
e il suo auriga con una freccia bhalla trafiggeva profondamente in un punto vitale,
06109023a viśokam vikṣya nirbhinnam bhīmasenaḥ pratāpavān
il possente Bhīmasena scorgendo Viśoka colpito,
06109023c madrarājam tribhir bāṇair bāhvor urasi cārpayat
trafiggeva il re dei madra con tre frecce al petto e alle braccia,
06109024a tathetarān maheṣvāsāms tribhis tribhir ajihmagaiḥ
quindi gli altri grandi arcieri con tre diritte frecce per ciascuno,
06109024c tāḍayām āsa samare simhavac ca nanāda ca
colpiva in battaglia e ruggiva quindi come un leone,
06109025a te hi yattā maheṣvāsāḥ pāṇḍavam yuddhadurmadam

quei grandi arceri con impegno quel pāṇḍava dal duro combattere,
06109025c tribhis tribhir akunṭhāgrair bhṛṣāṃ marmasv atāḍayan
colpivano nelle parti vitali violentemente ciascuno con tre ben apputiti dardi,
06109026a so 'tividdho maheṣvāso bhīmaseno na vivyathe
così fortemente trafitto il grande arciere Bhīmasena non vacillava,
06109026c parvato vāridhārābhir varṣamānair ivāmbudaiḥ
come una montagna sotto le piogge incessanti di nuvole piene d'acque,
06109027a śalyaṃ ca navabhir bāṇair bhṛṣāṃ viddhvā mahāyaśāḥ
quel gloriosissimo, colpito violentemente Śalya con nove frecce,
06109027c prāḡjyotiṣaṃ śatenājau rājan vivyādha vai dṛḍham
con cento trafiggeva il forte re di prāḡjyotiṣa o re, in battaglia,
06109028a tatas tu saśaraṃ cāpaṃ sātvatasya mahātmanaḥ
quindi l'arco con la freccia incoccata del sātвата grand'anima,
06109028c kṣurapreṇa sutīkṣṇena ciccheda kṛtahastavat
destramente tagliava, con una freccia affilata come rasoio,
06109029a athānyad dhanur ādāya kṛtavarmā vṛkodaram
Kṛtavarman preso un altro arco, colpiva ventre-di-lupo
06109029c ājaghāna bhruvor madhye nārācena paramtapa
in mezzo alle ciglia con un freccia o tormenta-nemici,
06109030a bhīmas tu samare viddhvā śalyaṃ navabhir āyasaiḥ
Bhīma però trafitto Śalya in battaglia con nove frecce di ferro,
06109030c bhagadattaṃ tribhiś caiva kṛtavarmāṇam aṣṭabhiḥ
e Bhagadatta con tre, e e Kṛtavarman con otto,
06109031a dvābhyāṃ dvābhyāṃ ca vivyādha gautamaprabhṛtīn rathān
e con due per ciascuno trafiggeva i guerrieri a cominciare dal gautama,
06109031c te tu taṃ samare rājan vivyadhur niśitaiḥ śaraiḥ
essi allora lo colpivano in battaglia o re con frecce aguzze,
06109032a sa tathā piḍyamāno 'pi sarvatas tair mahārathaiḥ
egli così colpito da tutti quei grandi guerrieri,
06109032c matvā tṛṇena tāṃs tulyān vicāra gatavyathaḥ
pensando che loro fossero poca cosa, agiva senza tremori,
06109033a te cāpi rathināṃ śreṣṭhā bhīmāya niśitāñ śarān
quegli ottimi guerrieri sui carri, scagliarono a Bhīma,
06109033c preṣayāṃ āsur avyagrāḥ śataśo 'tha sahasraśaḥ
acute frecce, con freddezza a centinaia e a migliaia,
06109034a tasya śaktim mahāvegāṃ bhagadatto mahārathaḥ
e Bhagadatta grande sul carro, tagliava la sua lancia,
06109034c cikṣepa samare vīraḥ svarṇadaṇḍām mahādhanām
potentissima e preziosissima dall'asta d'oro, sul campo quel valoroso,
06109035a tomaraṃ saindhavo rājā paṭṭiśaṃ ca mahābhujāḥ
il re dei sindhu grandi-braccia, una lancia, e un tridente,
06109035c śataghnīm ca kṛpo rājañ śaraṃ śalyaś ca saṃyuge
Kṛpa una śataghnī o re, e Śalya una freccia in battaglia, scagliarono
06109036a athetare maheṣvāsāḥ pañca pañca śilīmukhān
e gli altri grandi arcieri, ciascuno cinque frecce affilate a pietra,
06109036c bhīmasenaṃ samuddiśya preṣayāṃ āsur ojaśā
scagliarono con violenza avvicinati a Bhīmasena,
06109037a tomaraṃ sa dvidhā cakre kṣurapreṇānilātmajāḥ
il figlio del vento, tagliava la lancia con una freccia affilata come rasoio,

06109037c paṭṭiśaṃ ca tribhir bhāṇaiś ciccheda tilakāṇḍavat
e tagliava il tridente con tre frecce come fosse una piccola canna,
06109038a sa bibheda śatagnīm ca navabhiḥ kaṅkapatribhiḥ
egli poi distruggeva la śatagnī con nove frecce piumate di airone,
06109038c madrarājaprayuktaṃ ca śaraṃ chittvā mahābalaḥ
e tagliata la freccia scagliata dal re dei madra, quel fortissimo,
06109039a śaktim ciccheda sahasā bhagadatteritāṃ raṇe
tagliava allora rapidamente la lancia scagliata da Bhagadatta sul campo,
06109039c tathetarāñ śarān ghorāñ śaraiḥ samnataparvabhiḥ
e quindi le altre frecce terribili con dardi ben levigati,
06109040a bhīmaseno raṇasāḷāghī tridhaikaikaṃ samācchinat
Bhīmasena prode in battaglia, spezzava in tre parti ciascuna,
06109040c tāṃś ca sarvān maheśvāsāṃs tribhis tribhir atādayat
e poi colpiva con tre frecce per ciascuno tutti quei grandi arcieri,
06109041a tato dhanamjayas tatra vartamāne mahāraṇe
allora il conquista-ricchezza, là dove infuriava il grande scontro,
06109041c jagāma sa rathenājau bhīmaṃ dṛṣṭvā mahāratham
correva col suo carro, avendo visto Bhīma grande guerriero in battaglia,
06109041e nighnantaṃ samare śatrūn yodhayānaṃ ca sāyakaiḥ
uccidere sul campo i nemici, e combattere con le sue frecce,
06109042a tau tu tatra mahātmānau sametau vīkṣya pāṇḍavau
scorgendo quei due pāṇḍava grandi anime, là riuniti,
06109042c nāśaśamsur jayaṃ tatra tāvakāḥ puruṣarṣabha
i tuoi non sperarono più nella vittoria o toro degli uomini,
06109043a athārjuno raṇe bhīṣmaṃ yodhayan vai mahāratham
allora Arjuna combatteva in battaglia contro Bhīṣma grande sul carro,
06109043c bhīṣmasya nidhanākāṅkṣī puraskṛtya śikhaṇḍinam
mandando avanti Śikhaṇḍin volendo uccidere Bhīṣma,
06109044a āsāsāda raṇe yodhāṃs tāvakān daśa bhārata
e assaliva sul campo quei dieci tuoi guerrieri o bhārata,
06109044c ye sma bhīmaṃ raṇe rājan yodhayanto vyavasthitāḥ
i quali schierati sul campo combattevano contro Bhīma,
06109044e bibhatsus tān athāvidhyad bhīmasya priyakāmyayā
Bibhatsu per amore di Bhīma li colpiva dunque,
06109045a tato duryodhano rājā suśarmāṇam acodayat
e allora il re Duryodhana incitava Suśarman
06109045c arjunasya vadhārthāya bhīmasenasya cobhayoḥ
ad uccidere entrambi Arjuna e Bhīmasena:
06109046a suśarman gaccha śīghraṃ tvaṃ balaughaiḥ parivāritāḥ
' o Suśarman corri tu veloce circondato da grandi forze,
06109046c jahi pāṇḍusutāv etaḥ dhanamjayavṛkodarau
e uccidi i due figli di Pāṇḍu, il conquista-ricchezza e ventre-di-lupo.'
06109047a tac chrutvā śāsanam tasya trigartaḥ prasthalādhipaḥ
udito questo suo ordine, il trigarta, sovrano dei prasthala,
06109047c abhidrutya raṇe bhīmam arjunaṃ caiva dhanvinau
assaliva in battaglia quei due arcieri, Bhīma e Arjuna,
06109048a rathair anekasāhasraiḥ parivavre samantataḥ
e li circondava da ogni parte con molte migliaia di carri,
06109048c tataḥ pravavṛte yuddham arjunasya paraiḥ saha

e quindi sorgeva lo scontro tra Arjuna e i suoi nemici.”

06110001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

06110001a arjunas tu raṇe śalyaṁ yatamānaṁ mahāratham

“Arjuna dunque copriva Śalya grande guerriero, in battaglia

06110001c chādayām āsa samare śaraiḥ saṁnataparvabhiḥ

impegnato, con frecce ben levigate in combattimento,

06110002a suśarmānaṁ kṛpaṁ caiva tribhis tribhir avidhyata

e colpiva Suśarman, e Kṛpa con tre frecce per ciascuno,

06110002c prāḡjyotiṣaṁ ca samare saindhavaṁ ca jayadratham

e pure il re di prāḡjyotiṣa e Jayadratha il re dei sindhu sul campo,

06110003a citrasenaṁ vikarṇaṁ ca kṛtavarmānaṁ eva ca

e Citrasena, Vikarṇa e pure Kṛtavarman,

06110003c durmarṣaṇaṁ ca rājendra āvantyaḥ ca mahārathau

e Durmarṣaṇa o re dei re, e i due āvanti, grandi sul carro,

06110004a ekaikaṁ tribhir ānarchat kaṅkabarhiṇāvājitaḥ

colpiva ciascuno con tre frecce con piume di airone e di pavone,

06110004c śarair atiratho yuddhe pīḍayan vāhinīm tava

quel supremo sul carro opprimeva con le frecce il tuo esercito in combattimento,

06110005a jayadratho raṇe pārthaṁ bhittvā bhārata sāyakaḥ

ma Jayadratha colpito sul campo il prthade con le frecce o bhārata,

06110005c bhīmaṁ vivyādha tarasā citrasenarathe sthitaḥ

rapidamente trafiggeva Bhīma, stando sul carro di Citrasena,

06110006a śalyaś ca samare jiṣṇuṁ kṛpaś ca rathinām varaḥ

e Śalya e Kṛpa il migliore sul carro, colpivano

06110006c vivyadhāte mahābāhuṁ bahudhā marmabhedibhiḥ

Jiṣṇu grandi-braccia, molte volte nei punti scoperti,

06110007a citrasenādayaś caiva putrās tava viśāṁ pate

e i tuoi figlio o signore di popoli, con Citrasena in testa,

06110007c pañcabhiḥ pañcabhis tūrṇaṁ saṁyuge niśitaiḥ śaraiḥ

ciascuno con cinque frecce acuminate, rapidamente sul campo,

06110007e ājaghnur arjunaṁ saṁkhye bhīmasenaṁ ca māriṣa

colpivano Arjuna e Bhīmasena in battaglia o mio signore,

06110008a tau tatra rathinām śreṣṭhau kaunteyau bharatarṣabhau

quei due kuntīdi, tori dei bharata, straordinari sul carro,

06110008c apīḍayetām samare trigartānām mahad balam

colpivano in battaglia il grande esercito dei trigarta,

06110009a suśarmāpi raṇe pārthaṁ viddhvā bahubhir āyasaiḥ

e anche Suśarman trafitto il prthade in battaglia con molte frecce ferree,

06110009c nanāda balavan nādaṁ nādayan vai nabhastalam

lanciava un potente urlo facendo risuonare il firmamento,

06110010a anye ca rathinaḥ sūrā bhīmasenadhanamjayau

e altri prodi guerrieri sui carri, colpivano Bhīmasena e il conquista-ricchezza,

06110010c vivyadhur niśitair bāṇai rukmapunkhair ajihmagaiḥ

con acuminate frecce dalla cocca d'oro e ben dirette,

06110011a teṣāṁ tu rathinām madhye kaunteyau rathinām varau

in mezzo a questi guerrieri, i due kuntīdi eccellenti sul carro,

06110011c krīḍamānau rathodārau citrarūpau vyarocatām

apparivano bellissimi e nobili sui carri, quasi giocando,
06110011e āmiṣepsū gavām madhye simhāv iva balotkṛtau
come due potenti leoni intenti a sfamarsi in mezzo a dei buoi,
06110012a chittvā dhanūmṣi vīrāṇām śarāmś ca bahudhā raṇe
e tagliati in vari modi le frecce e gli archi di quei valorosi,
06110012c pātayām āsatur vīrau śirāmsi śataśo nṛṇām
i due eroi abbattevano a centinaia le teste degli uomini,
06110013a rathās ca bahavo bhagnā hayās ca śataśo hatāḥ
molti carri erano rotti, e i cavalli a centinaia uccisi,
06110013c gajāś ca sagajārohāḥ petur urvyām mahāmṛdhe
ed elefanti coi loro uomini cadevano a terra nella grande battaglia,
06110014a rathinaḥ sādinaś caiva tatra tatra nisūditāḥ
e i guerrieri dei carri e i cavalieri uccisi in ogni luogo,
06110014c dṛṣyante bahudhā rājan veṣṭamānāḥ samantataḥ
apparivano giacere in molti modi ovunque o re,
06110015a hatair gajapadātyoghair vājibhiś ca nisūditaiḥ
dalle schiere di elefanti e di fanti uccisi, dai cavalli abbattuti,
06110015c rathaiś ca bahudhā bhagnaiḥ samāstīryata medinī
e dai carri distrutti in vari modi era interamente coperta la terra,
06110016a chatraiś ca bahudhā chinnair dhvajaiś ca vinipātitaḥ
e dai parasoli variamente lacerati, e dalle bandiere abbattute,
06110016c aṅkuśair apaviddhaiś ca paristomaiś ca bhārata
e dai pungoli e dalle gualdrappe disperse o bhārata,
06110017a keyūrain aṅgadair hārai rāṅkavair mṛditais tathā
dai bracciali e braccialetti dispersi, dalle coperte lacerate,
06110017c uṣṇīśair apaviddhaiś ca cāmaravyajanair api
dai copricapi caduti, e dalle pale di ventilazione,
06110018a tatra tatrāpaviddhaiś ca bāhubhiś candanokṣitaiḥ
e dalle molte gambe di quei sovrani di uomini unte di sandalo,
06110018c ūrubhiś ca narendrāṇām samāstīryata medinī
qua e là disperse era completamente piena la terra,
06110019a tatrādbhutam apaśyāma raṇe pārthasya vikramam
là noi vedemmo il portentoso valore del pṛthāde in battaglia,
06110019c śaraiḥ saṁvārya tān vīrān nijaghāna balaṁ tava
che tenendo distante con le frecce quei valorosi, massacrava il tuo esercito,
06110020a putras tu tava taṁ dṛṣṭvā bhīmārjunasamāgamam
tuo figlio vedendo uniti insieme Bhīma e Arjuna,
06110020c gāṅgeyasya rathābhyaśam upajaḡme mahābhaye
si recava vicino al carro del figlio di Gaṅgā nella grande battaglia,
06110021a kṛpāś ca kṛtavarmā ca saindhavaś ca jayadrathaḥ
Kṛpa, Kṛtavarman e Jayadratha re dei sindhu,
06110021c vindānuvindāv āvantiāv ājagmuḥ saṁyugaṁ tadā
e i due āvanti Vinda e Anuvinda vennero allora in battaglia,
06110022a tato bhīmo maheśvāsaḥ phalgunaś ca mahārathaḥ
quindi Bhīma grande arciera, e Phalguna grande sul carro,
06110022c kauravāṇām camūṁ ghorām bhṛśam dudruvatū raṇe
assaltarono con terribile violenza, quei due l'armata dei kaurava,
06110023a tato barhiṇavājānām ayutāny arbudāni ca
allora molte miriadi di frecce dalla piume di pavone,

06110023c dhanamjayarathe tūrṇam pātayanti sma saṃyuge
rapide volavano sul campo verso il carro del conquista-ricchezza,
06110024a tatas tāñ śarajālena saṃnivārya mahārathān
dunque respinti quei grandi guerrieri, con una pioggia di frecce,
06110024c pārthaḥ samantāt samare preṣayām āsa mṛtyave
il pṛthāde in ogni parte della battaglia, li spediva alla morte,
06110025a śalyas tu samare jiṣṇuṃ krīḍann iva mahārathaḥ
Śalya grande guerriero quasi giocando con Jiṣṇu,
06110025c ājaghānorasi kruddho bhallaiḥ saṃnataparvabhiḥ
lo colpiva con furia al petto, con frecce bhalla ben levigate,
06110026a tasya pārtho dhanuś chittvā hastāvāpaṃ ca pañcabhiḥ
il pṛthāde tagliato il suo arco con cinque dardi all'impugnatura,
06110026c athainam śāyakais tikṣṇair bhṛśam vivyādha marmaṇi
lo trafiggeva quindi violentemente in una parte vitale con aguzze frecce,
06110027a athānyad dhanur ādāya samare bhārasādhanam
afferrato allora un altro arco molto efficace in battaglia,
06110027c madreśvaro raṇe jiṣṇuṃ tāḍayām āsa roṣitaḥ
il re dei madra infuriato colpiva Jiṣṇu in battaglia,
06110028a tribhiḥ śarair mahārāja vāsudevaṃ ca pañcabhiḥ
con tre frecce o grande re, e Vāsudeva con cinque,
06110028c bhīmasenaṃ ca navabhir bāhvor urasi cārpayat
e trafiggeva Bhīmasena con nove, al petto e alle braccia,
06110029a tato droṇo mahārāja māghadaś ca mahārathaḥ
allora Droṇa o grande re, e il re māghada grande sul carro,
06110029c duryodhanasamādiṣṭau taṃ deśam upajagmatuḥ
comandati da Duryodhana correvano al luogo,
06110030a yatra pārtho mahārāja bhīmasenaś ca pāṇḍavaḥ
dove si trovava il pṛthāde o grande re, e Bhīmasena figlio di Pāṇḍu,
06110030c kauravyasya mahāsenām jaghnatus tau mahārathau
e dove quei due massacravano il grande esercito dei kaurava,
06110031a jayatsenas tu samare bhīmaṃ bhīmāyudham yuvā
il giovane Jayatsena colpiva in battaglia Bhīma dal terribile combattere,
06110031c vivyādha niśitair bāṇair aṣṭabhir bharatarṣabha
con otto aguzze frecce o toro dei bhārata,
06110032a taṃ bhīmo daśabhir viddhvā punar vivyādha saptabhiḥ
ma Bhīma avendolo trafitto con dieci, ancora lo colpiva con altre sette,
06110032c sārathim cāsyā bhallena rathanīḍād apāharat
e abbatteva dal piano del carro il suo auriga con una freccia bhalla,
06110033a udbhrāntais turagaiḥ so 'tha dravamāṇaiḥ samantataḥ
non più trattiene i suoi destrieri correndo per ogni dove,
06110033c māghado 'pahrto rājā sarvasainyasya paśyataḥ
il re dei māghada fu portato via sotto gli occhi dell'intero esercito,
06110034a droṇas tu vivaram labdhvā bhīmasenaṃ śilimukhaiḥ
Droṇa però, aperto un varco con le frecce verso Bhīmasena,
06110034c vivyādha bāṇaiḥ suśitaiḥ pañcaṣṭyā tam āyasaiḥ
lo colpiva con sessantacinque frecce ferre, ben acuminate,
06110035a taṃ bhīmaḥ samaraślāghī guruṃ piṭṛsamaṃ raṇe
Bhīma quel prode in battaglia, in battaglia colpiva il guru,
06110035c vivyādha navabhir bhallais tathā ṣaṣṭyā ca bhārata

pari a suo padre, con nove dardi bhalla e ancora con altri sessanta o bhārata,
 06110036a arjunas tu suśarmāṇaṃ viddhvā bahubhir āyasaiḥ
 Arjuna invece trafitto Suśarman con molti dardi di ferro,
 06110036c vyadhamat tasya tat sainyaṃ mahābhrāṇi yathānilaḥ
 disperdeva il suo esercito come il vento fa con le nuvole,
 06110037a tato bhīṣmaś ca rājā ca saubalaś ca bṛhadbalaḥ
 allora Bhīṣma, il re, il figlio di Subala e Bṛhadbala,
 06110037c abhyadravanta saṃkruddhā bhīmasenadhanamjayau
 furiosi assalirono quei due Bhīmasena e il conquista-ricchezza,
 06110038a tathaiva pāṇḍavāḥ śūrā dhṛṣṭadyumnaś ca pārṣataḥ
 quindi i prodi pāṇḍava e Dhṛṣṭadyumna nipote di Pṛṣata,
 06110038c abhyadravan raṇe bhīṣmaṃ vyādītāsyam ivāntakam
 assalirono Bhīṣma, che in battaglia era come la morte a bocca spalancata,
 06110039a śikhaṇḍī tu samāsādyā bhāratānām pitāmaham
 Śikhaṇḍin però avvicinatosi al patriarca dei bhārata,
 06110039c abhyadravata saṃhṛṣṭo bhayaṃ tyaktvā yatavratam
 assaliva entusiasta quel fermo nei voti, abbandonando ogni timore,
 06110040a yudhiṣṭhīramukhāḥ pārthāḥ puraskṛtya śikhaṇḍinam
 e i pṛthādi con Yudhiṣṭhira in testa, mandato avanti Śikhaṇḍin,
 06110040c ayodhayan raṇe bhīṣmaṃ saṃhatāḥ saha sṛṅjayaiḥ
 combattevano sul campo contro Bhīṣma accompagnati dagli sṛṅjaya,
 06110041a tathaiva tāvakāḥ sarve puraskṛtya yatavratam
 e tutti i tuoi dietro Bhīṣma dai ferrei voti,
 06110041c śikhaṇḍipramukhān pārthān yodhayanti sma saṃyuge
 si battevano sul campo contro i pṛthādi preceduti da Śikhaṇḍin,
 06110042a tataḥ pravavṛṭte yuddham kauravāṇām bhayāvaham
 quindi sorgeva terrificante lo scontro dei kaurava là
 06110042c tatra pāṇḍusutaiḥ sārḍham bhīṣmasya vijayaṃ prati
 contro i figli di Pāṇḍu per la vittoria di Bhīṣma,
 06110043a tāvakānām raṇe bhīṣmo glaha āsīd viśām pate
 Bhīṣma era il l'oggetto del contendere dei tuoi o signore di popoli,
 06110043c tatra hi dyūtam āyātam vijayāyetaṛāya vā
 e là erano lanciati i dadi per la vittoria o il suo contrario,
 06110044a dhṛṣṭadyumno mahārāja sarvasainyāny acodayat
 Dhṛṣṭadyumna o grande re, incitava tutte le truppe:
 06110044c abhidravata gāṅgeyaṃ mā bhaiṣṭa narasattamāḥ
 ' assalite il figlio di Gaṅgā, non temete o ottimi uomini!
 06110045a senāpativacaḥ śrutvā pāṇḍavānām varūthinī
 i soldati dei pāṇḍava udite le parole del comandante supremo,
 06110045c bhīṣmam evābhyayāt tūrṇam prāṇāms tyaktvā mahāhave
 rapidamente assalivano Bhīṣma trascurando la stessa vita nella grande battaglia,
 06110046a bhīṣmo 'pi rathinām śreṣṭhaḥ pratijagrāha tām camūm
 ma Bhīṣma il migliore sul carro, respingeva quell'esercito,
 06110046c āpatantīm mahārāja velām iva mahodadhīḥ
 che lo attaccava, o grande re, come la costa il grande oceano."

06111001 dhṛtarāṣṭra uvāca
 Dhṛtarāṣṭra disse:
 06111001a katham śāntanavo bhīṣmo daśame 'hani saṃjaya

“ in che modo Bhīṣma figlio di Śaṁtanu in quel decimo giorno o Saṁjaya,
06111001c ayudhyata mahāvīryaiḥ pāṇḍavaiḥ sahasrñjayaiḥ
combatteva contro i valorosissimi pāṇḍava e sṛñjaya?
06111002a kuravaś ca kathaṁ yuddhe pāṇḍavān pratyavārayan
e in che modo i kaurava trattenevano in battaglia i pāṇḍava?
06111002c ācakṣva me mahāyuddhaṁ bhīṣmasyāhavaśobhinaḥ
raccontami di questo grande scontro di Bhīṣma splendido in combattimento.”
06111003 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:
06111003a kuravaḥ pāṇḍavaiḥ sārthaṁ yathāyudhyanta bhārata
“ come i kuru combatterono contro i pāṇḍava o bhārata,
06111003c yathā ca tad abhūd yuddhaṁ tat te vakṣyāmi śṛṅvataḥ
e come fu quella battaglia te lo dirò se mi ascolti,
06111004a preṣitāḥ paralokāya paramāstraiḥ kirīṭinā
spedite all'altro mondo dalle supreme armi del coronato,
06111004c ahany ahani saṁprāptās tāvakānām rathavrajāḥ
di giorno in giorno apparivano le schiere di carri dei tuoi,
06111005a yathāpratijñam kauravyaḥ sa cāpi samitiṁjayaḥ
e secondo la sua promessa anche il kuru vincitore in battaglia,
06111005c pārthānām akarod bhīṣmaḥ satataṁ samitikṣayam
Bhīṣma compiva sempre sul campo la distruzione delle forze dei pṛthādi,
06111006a kurubhiḥ sahitaṁ bhīṣmaṁ yudhyamānam mahāratham
e vedendo Bhīṣma grande sul carro combattere assieme ai kuru,
06111006c arjunaṁ ca sapāñcālyam dṛṣṭvā saṁśayitā janāḥ
e Arjuna assieme ai pāñcāla, le genti erano nel dubbio,
06111007a daśame 'hani tasmims tu bhīṣmārjunasamāgame
in quel decimo giorno dello scontro tra Bhīṣma e Arjuna,
06111007c avartata mahāraudraḥ satataṁ samitikṣayaḥ
infuriava sempre crudelissima la distruzione sul campo,
06111008a tasminn ayutaśo rājan bhūyaś ca sa paramtapaḥ
e in questa a miriadi o re, ancora il tormenta-nemici,
06111008c bhīṣmaḥ śāmtanavo yodhāñ jaghāna paramāstravit
Bhīṣma, figlio di Śaṁtanu, esperto di armi supreme uccideva i soldati,
06111009a yeṣām ajñātakalpāni nāmagotrāṇi pārthiva
guerrieri di cui non si conosce nome né stirpe né bravura,
06111009c te hatās tatra bhīṣmeṇa sūrāḥ sarve 'nivartinaḥ
là furono uccisi da Bhīṣma tutti senza volger le spalle,
06111010a daśāhāni tatas taptvā bhīṣmaḥ pāṇḍavavāhinim
in quel decimo giorno Bhīṣma dopo aver tormentato le schiere dei pāṇḍava,
06111010c niravidyata dharmātmā jīvitena paramtapaḥ
quel tormenta-nemici, dall'anima pia era disgustato della vita,
06111011a sa kṣipraṁ vadham anvicchann ātmano 'bhimukhaṁ raṇe
egli cercando la sua rapida morte in quella battaglia:
06111011c na hanyām mānavaśreṣṭhān saṁgrāme 'bhimukhān iti
' io non posso uccidere questi ottimi uomini convenuti sul campo.'
06111012a cintayitvā mahābāhuḥ pitā devavrataḥ tava
così pensando quel grandi-braccia, il padre tuo Devavrata,
06111012c abhyāśasthaṁ mahārāja pāṇḍavaṁ vākyam abravīt
stando vicino al pāṇḍava, queste parole gli diceva:

06111013a yudhiṣṭhira mahāprājña sarvaśāstraviśārada
' o Yudhiṣṭhira, grande saggio, esperto di ogni arma,
06111013c śṛṇu me vacanaṁ tāta dharmyaṁ svargyaṁ ca jalpataḥ
ascolta le mie parole o caro, che io dico cose pie che portano al paradiso,
06111014a nirviṇṇo 'smi bhṛśaṁ tāta dehenānena bhārata
violentemente disgustato io sono di questo corpo o bhārata,
06111014c ghnataś ca me gataḥ kālaḥ subahūn prāṇino raṇe
e passato il tempo in cui io ho ucciso moltissime vite in battaglia,
06111015a tasmāt pārthaṁ purodhāya pāñcālān sṛñjayāms tathā
perciò mandando avanti il pṛthāde, i pāñcāla e gli sṛñjaya,
06111015c madvadhe kriyatāṁ yatno mama ced icchasi priyam
agisci perché si compia la mia uccisione, se mi vuoi bene.'
06111016a tasya tan matam ājñāya pāñḍavaḥ satyadarśanaḥ
conosciuta questa sua decisione, il pāñḍava la verità scorgendo,
06111016c bhīṣmaṁ pratiyayau yattaḥ saṁgrāme saha sṛñjayaiḥ
assaliva con impegno Bhīṣma in battaglia assieme agli sṛñjaya,
06111017a dhṛṣṭadyumna tato rājan pāñḍavaś ca yudhiṣṭhiraḥ
Dhṛṣṭadyumna allora o re e il pāñḍava Yudhiṣṭhira,
06111017c śrútvā bhīṣmasya tām vācaṁ codayām āsatur balam
udite le parole di Bhīṣma incitavano il loro esercito:
06111018a abhidravata yudhyadhvaṁ bhīṣmaṁ jayata saṁyuge
' correte combattete contro Bhīṣma, vincetelo in battaglia,
06111018c rakṣitāḥ satyasāndhena jiṣṇunā ripujiṣṇunā
protetti siete da Jiṣṇu vincitore di nemici, e dalle sincere promesse,
06111019a ayaṁ cāpi maheśvāsaḥ pārṣato vāhinīpatīḥ
e pure il grande arciere nipote di Pṛṣata e comandante in capo,
06111019c bhīmasenaś ca samare pālayiṣyati vo dhruvam
e Bhīmasena certamente vi proteggeranno sul campo,
06111020a na vai bhīṣmād bhayaṁ kiṁ cit kartavyaṁ yudhi sṛñjayāḥ
non abbiate alcun timore di Bhīṣma, in battaglia o sṛñjaya,
06111020c dhruvaṁ bhīṣmaṁ vijesyāmaḥ puraskṛtya śikhaṇḍinam
con certezza noi sconfiggeremo Bhīṣma mandando avanti Śikhaṇḍin.'
06111021a tathā tu samayaṁ kṛtvā daśame 'hani pāñḍavaḥ
quindi decisa questa intenzione in quel decimo giorno, i pāñḍava,
06111021c brahmalokaparā bhūtvā saṁjagmuḥ krodhamūrchitāḥ
votati al mondo di Brahmā, pieni di furia avanzarono,
06111022a śikhaṇḍinaṁ puraskṛtya pāñḍavaṁ ca dhanamjayam
dietro Śikhaṇḍin e al conquista-ricchezza, figlio di Pāñḍu,
06111022c bhīṣmasya pātane yatnaṁ paramaṁ te samāsthitāḥ
schierati con supremo sforzo ad abbattere Bhīṣma,
06111023a tatas tava sutādiṣṭā nānājanapadeśvarāḥ
quindi quei sovrani di vari popoli erano comandati da tuo figlio,
06111023c droṇena sahaputreṇa sahasenā mahābalāḥ
con il fortissimo esercito e assieme a Droṇa e a suo figlio,
06111024a duḥśāsanaś ca balavān saha sarvaiḥ sahodaraiḥ
il fortissimo Duḥśāsana assieme a tutti i fratelli,
06111024c bhīṣmaṁ samaramadhyasthaṁ pālayāṁ cakrire tadā
cercavano di proteggere Bhīṣma schierato in mezzo alla battaglia,
06111025a tatas tu tāvakāḥ śūrāḥ puraskṛtya yatavratam

quindi i tuoi guerrieri, messo avanti Bhīṣma fermo nei voti,
06111025c śikhāṇḍipramukhān pārthān yodhayanti sma saṁyuge
combattevano in battaglia contro i pṛthādī a cominciare da Śikhāṇḍin,
06111026a cedibhiś ca sapāñcālaiḥ sahito vānaradhvaḥ
l'eroe dalla scimmia per insegna, assieme ai cedi, e ai pāñcāla,
06111026c yayau śāmtanavaṁ bhīṣmaṁ puraskṛtya śikhāṇḍinam
marciava contro Bhīṣma figlio di Śāmtanu, dietro Śikhāṇḍin,
06111027a droṇaputraṁ śiner naptā dhṛṣṭaketuḥ tu pauraṁ
il nipote di Śini contro il figlio di Droṇa e Dhṛṣṭaketu contro il paura,
06111027c yudhāmanyuḥ sahāmātyaṁ duryodhanam ayodhayat
e Yudhāmanyu combatteva contro Duryodhana e i suoi accoliti,
06111028a virāṭas tu sahānīkaḥ sahasenaṁ jayadratham
Virāṭa con le sue truppe, contro Jayadratha e il suo esercito,
06111028c vṛddhakṣatrasya dāyādān āsāsāda paramāpaḥ
assaliva quel tormenta-nemici l'erede di Vṛddhakṣatra,
06111029a madrarājam maheśvāsaṁ sahasainyaṁ yudhiṣṭhiraḥ
Yudhiṣṭhira contro il re dei madra grande arciera, e le sue truppe,
06111029c bhīmasenābhiguptaś ca nāgānikam upādravat
e protetto da Bhīmasena attaccava le schiere degli elefanti,
06111030a apradhṛṣyam anāvāryaṁ sarvaśāstrabhṛtām varam
e il principe pāñcāla assieme ai somaka era impegnato a marciare
06111030c droṇaṁ prati yayau yattaḥ pāñcālyāḥ saha somakaiḥ
contro Droṇa, quel migliore di tutti gli armati che era invincibile e inattaccabile,
06111031a karṇikāradhvajaṁ cāpi śimhaketur ariṁdamah
e l'uccisore di nemici col leone per insegna contro l'eroe col loto nel pavese,
06111031c pratyujjagāma saubhadraṁ rājaputro bṛhadbalaḥ
avanzava il principe Bṛhadbala contro il figlio di Subhadrā,
06111032a śikhāṇḍinam ca putrās te pāṇḍavaṁ ca dhanamjayam
e i tuoi figli contro Śikhāṇḍin e contro il conquista-ricchezza figlio di Pāṇḍu,
06111032c rājabhiḥ samare sārddham abhipetur jighāmsavaḥ
avanzavano in battaglia con intenti mortali assieme ai re,
06111033a tasminn atimahābhīme senayor vai parākrame
essendoci questo eroismo terribile in entrambi gli eserciti,
06111033c saṁpradhāvatsv anīkeṣu medinī samakampata
la terra tremava per gli attacchi degli eserciti,
06111034a tāny anikāny anīkeṣu samasajjanta bhārata
le truppe dei tuoi si scontravano o bhārata,
06111034c tāvakānām pareṣām ca dṛṣṭvā śāmtanavaṁ raṇe
con le truppe dei nemici, vedendo il figlio di Śāmtanu sul campo,
06111035a tatas teṣām prayatatām anyonyam abhidhāvatām
quindi per gli attacchi di costoro e il loro assaltarsi reciprocamente,
06111035c prādurāsīn mahāñ śabdo dikṣu sarvāsu bhārata
si produsse un grande frastuono in tutte le direzioni o bhārata,
06111036a śāṅkhadundubhigoṣaiś ca vāraṇānām ca bṛmhitaiḥ
e per i suoni di conchiglie e tamburi, e per i barriti degli elefanti,
06111036c śimhanādaiś ca sainyānām dāruṇaḥ samapadyata
e per i ruggiti leonini dei soldati, crebbe terribile,
06111037a sā ca sarvanarendrāṇām candrārkasadrṣī prabhā
lo splendore di tutti quei sovrani di uomini, pari a quello di sole e luna,

06111037c virāṅgadakirīṣeṣu niṣprabhā samapadyata
 sorgeva dai loro bracciali e diademi con luce offuscata,

06111038a rajomeghās ca samjajñuḥ śastravidyudbhir āvṛtāḥ
 nuvole di polvere sorgevano piene dei lampi delle armi,

06111038c dhanuṣām caiva nirghoṣo dāruṇaḥ samapadyata
 e il ruomre degli archi, si alzava allora terribile,

06111039a bāṇasaṅkhaḥpraṇādās ca bherīṇām ca mahāsvanāḥ
 il suono di frecce e conchiglie, e il frastuono dei tamburi,

06111039c rathagoṣas ca samjagmuḥ senayor ubhayor api
 si univa al rotolio dei carri in entrambi gli eserciti,

06111040a prāsaṅkyṣṭhisamṅghais ca bāṇaughais ca samākulam
 e il cielo pieno di mucchi di frecce, lance, e spade,

06111040c niṣprakāśam ivākāśam senayoḥ samapadyata
 di entrambi gli eserciti divenne come oscurato,

06111041a anyonyaṁ rathinaḥ petur vājinaś ca mahāhave
 gli uni contro gli altri si attaccavano i carri, e i cavalli nella grande battaglia,

06111041c kuṅjarāḥ kuṅjarāñ jaghnuḥ padātīmś ca padātayaḥ
 gli elefanti colpivano gli elefanti, e i fanti gli altri fanti,

06111042a tadāsīt sumahad yuddham kurūṇām pāṇḍavaiḥ saha
 e là dunque era grandissimo lo scontro tra kuru e pāṇḍava,

06111042c bhīṣmahetor naravyāghra śyenayor āmiṣe yathā
 alla volta di Bhīṣma o tigre fra gli uomini, come tra due aquile per il cibo,

06111043a tayoḥ samāgamo ghorō babhūva yudhi bhārata
 lo scontro di quei due eserciti tremendo divenne sul campo,

06111043c anyonyasya vadhārthāya jigīṣūṇām raṇājire
 per desiderio di uccidersi e vincersi reciprocamente, sul campo di battaglia.”

06112001 samjaya uvāca
 Samjaya disse:

06112001a abhimanyur mahārāja tava putram ayodhayat
 “Abhimanyu o grande re, combatteva contro tuo figlio,

06112001c mahatyā senayā yukto bhīṣmahetoḥ parākramī
 con Bhīṣma come obiettivo, con un grande esercito, quel valoroso,

06112002a duryodhano raṇe kārṣṇim navabhir nataparvabhiḥ
 Duryodhana in battaglia il nipote di Kṛṣṇa con nove frecce ben levigate,

06112002c ājaghāna raṇe krudhaḥ punas cainaṁ tribhiḥ śaraiḥ
 furioso colpiva sul campo e ancora con altre tre frecce,

06112003a tasya śaktim raṇe kārṣṇir mṛtyor ghorām iva svasām
 ma il nipote di Kṛṣṇa una lancia come un terribile sorella del dio-morte,

06112003c preṣayām āsa samkrudho duryodhanaratham prati
 scagliava con furia, verso il carro di Duryodhana,

06112004a tām āpatantim sahasā ghorarūpām viśām pate
 mentre volava rapida con terribile aspetto o signore di popoli,

06112004c dvidhā ciccheda te putraḥ kṣurapreṇa mahārathaḥ
 tuo figlio, grande guerriero, la tagliava in due, con un dardo affilato come rasoio,

06112005a tām śaktim patitam dṛṣtvā kārṣṇiḥ paramakopanaḥ
 il nipote di Kṛṣṇa veduta la sua lancia caduta, molto infuriato,

06112005c duryodhanaṁ tribhir bāṇair bāhvor urasi cārpayat
 colpiva Duryodhana con tre frecce alle braccia e al petto,

06112006a punaś cainam śarair ghorair ājaghāna stanāntare
e ancora colpiva al centro del petto con dieci terribili

06112006c daśabhir bhārataśreṣṭha duryodhanam amarṣaṇam
frecce, il furente Duryodhana o migliore dei bhārata,

06112007a tad yuddham abhavad ghoram citrarūpaṃ ca bhārata
quindi appariva terribile e bello quello scontro o bhārata,

06112007c ikṣitr̥pṛitijananam sarvapārthivapūjitam
piacevole per la gente che lo vedeva, e onorato da tutti i principi,

06112008a bhīṣmasya nidhanārthāya pārthasya vijayāya ca
uno per la morte di Bhīṣma e l'atro per la sconfitta del pṛthāde,

06112008c yuyudhāte raṇe vīrau saubhadrakurupuṅgavau
combattevano sul campo quei due valorosi, il figlio di Subhadrā e il toro dei kuru,

06112009a sātyakiṃ rabhasam yuddhe drauṇir brāhmaṇapuṅgavaḥ
il figlio di Droṇa toro dei brahmani, furioso sul campo quel tormenta-nemici,

06112009c ājaghānorasi kruddho nārācena paramtapaḥ
colpiva al petto con una freccia l'ardimentoso Sātyaki,

06112010a śaineyo 'pi guroḥ putram sarvamarmasu bhārata
ma il nipote di Śini anima infinita, colpiva in ogni parte scoperta o bhārata,

06112010c atāḍayad ameyātmā navabhiḥ kaṅkapatribhiḥ
il figlio del maestro con nove frecce dalle piume di airone,

06112011a aśvatthāmā tu samare sātyakiṃ navabhiḥ śaraiḥ
Aśvatthaman però, in battaglia colpiva Sātyaki con nove frecce,

06112011c trimśatā ca punas tūrṇam bāhvor urasi cārpayat
e di nuovo rapidamente con altre trenta alle braccia e al petto,

06112012a so 'tividdho maheśvāso droṇaputreṇa sātватаḥ
il grande arciere sātвата ben trafitto dal figlio di Droṇa,

06112012c droṇaputram tribhir bāṇair ājaghāna mahāyaśaḥ
quel glorioso colpiva con tre frecce il figlio di Droṇa,

06112013a paura dhṛṣṭaketuṃ ca śarair āsādyā saṃyuge
il re dei paura assalito in battaglia Dhṛṣṭaketu, con le frecce,

06112013c bahudhā dārayām cakre maheśvāsam mahāratham
in molti modi respingeva quel grande arciere e guerriero sul carro,

06112014a tathaiva pauraṃ yuddhe dhṛṣṭaketur mahārathaḥ
e allora Dhṛṣṭaketu grande sul carro, e fortissimo in battaglia,

06112014c trimśatā niśitair bāṇair vivyādha sumahābalaḥ
con trenta frecce acuminate, trafiggeva il paura,

06112015a pauraṃ tu dhanuś chittvā dhṛṣṭaketor mahārathaḥ
il paura grande guerriero, invece tagliato l'arco di Dhṛṣṭaketu,

06112015c nanāda balavan nādam vivyādha daśabhiḥ śaraiḥ
lanciava potenti urla, e lo colpiva con dieci frecce,

06112016a so 'nyat karmukam ādāya pauraṃ niśitaiḥ śaraiḥ
egli preso un altro arco, colpiva il paura o grande re,

06112016c ājaghāna mahārāja trisaptatyā śilimukhaiḥ
con settantatre frecce aguzze e affilate a pietra,

06112017a tau tu tatra maheśvāsau mahāmātrau mahārathau
quei due grandi arcieri, illustri e grandi sul carro,

06112017c mahatā śaravarṣeṇa parasparam avarṣatām
si scagliarono reciprocamente grandi piogge di frecce,

06112018a anyonyasya dhanuś chittvā hayān hatvā ca bhārata

e vicendevolmente tagliatisi gli archi, e uccisi i cavalli o bhārata,
06112018c virathāv asiyuddhāya saṁgatau tau mahārathau
privati dei carri si scontrarono quei due grandi guerrieri in un duello alle spade,
06112019a āṛṣabhe carmaṇī citre śatacandrapariṣkṛte
i due scudi di cuoio, erano belli, adornati da cento lune,
06112019c tārakāśatacitrau ca nistrimśau sumahāprabhau
e abbelliti da cento stelle, e le due spade dalle lame splendenti,
06112020a pragṛhya vimalau rājams tāv anyonyam abhidrutau
impugnando quelle lame lucenti, o re, i due si assalirono l'un contro l'altro,
06112020c vāsītāsamgame yattau simhāv iva mahāvane
impegnati come due leoni nella grande foresta in uno scontro per la femmina,
06112021a maṅḍalāni vicitrāṇi gatapratyāgatāni ca
cerchi ben disegnati, avanzamenti e ritirate,
06112021c ceratur darśayantau ca prārthayantau parasparam
facevano guardandosi e attaccandosi vicendevolmente,
06112022a paura dhr̥ṣṭaketuṁ tu śaṅkhadeśe mahāsinā
il paura con la grande spada alla fronte colpiva
06112022c tāḍayām āsa saṁkrudhas tiṣṭha tiṣṭheti cābravīt
irato Dhr̥ṣṭaketu, e gli gridava: 'fermati, fermati!'
06112023a cedirājo 'pi samare pauraṁ puruṣarṣabham
e pure il re dei cedi colpiva il paura
06112023c ājaghāna śitāgreṇa jatrudeśe mahāsinā
toro fra gli uomini, al collo con la grande spada acuminata,
06112024a tāv anyonyam mahārāja samāsādya mahāhave
quei due assalendosi vicendevolmente in un grande scontro,
06112024c anyonyavegābhihatau nipetatur arimdamau
l'un l'altro colpitesi con violenza, quei due uccisori di nemici cadevano,
06112025a tataḥ svaratham āropya pauraṁ tanayas tava
allora il paura fatto salire sul suo carro da tuo figlio
06112025c jayatseno rathe rājann apovāha raṅājirāt
Jayatsena, col carro o re, fu portato via dalla battaglia,
06112026a dhr̥ṣṭaketuṁ ca samare mādrīputraḥ paramtapaḥ
e il tormenta-nemici figlio di Mādrī dalla battaglia portava via
06112026c apovāha raṇe rājan sahadevaḥ pratāpavān
Dhr̥ṣṭaketu, sul campo o re, e costui era il potente Sahadeva,
06112027a citrasenaḥ suśarmāṇam viddhvā navabhir āśugaiḥ
Citrasena trafitto Suśarman con nove rapide frecce,
06112027c punar vivyādha taṁ ṣaṣṭyā punaś ca navabhiḥ śaraiḥ
ancora lo colpiva con altre sessanta, e di nuovo con nove frecce,
06112028a suśarmā tu raṇe krudhas tava putram viśām pate
Suśarman infuriato sul campo, colpiva o signore di popoli,
06112028c daśabhir daśabhiś caiva vivyādha niśitaiḥ śaraiḥ
tuo figlio ogni volta con dieci frecce acuminata,
06112029a citrasenaś ca taṁ rājams trimśatā nataparvaṇām
e Citrasena lo controclopiva o re, con trenta dardi ben levigati,
06112029c ājaghāna raṇe krudhaḥ sa ca taṁ pratyavidhyata
ma sul campo fu colpito di contro da quello infuriato,
06112029e bhīṣmasya samare rājan yaśo mānaṁ ca vardhayan
e mostravano o re, in quello scontro per Bhīṣma, gloria e animo,

06112030a saubhadro rājaputraṃ tu bṛhadbalaṃ ayodhayat
il figlio di Subhadrā combatteva contro il principe Bṛhadbala,
06112030c ārjuniṃ kosalendras tu viddhvā pañcabhir āyasaiḥ
e colpito il re dei kosala con cinque dardi di ferro, il figlio di Arjuna,
06112030e punar vivyādha vimśatyā śaraiḥ saṃnataparvabhiḥ
di nuovo lo trafiggeva con altre venti frecce ben levigate,
06112031a bṛhadbalaṃ ca saubhadro viddhvā navabhir āyasaiḥ
e il figlio di Subhadrā colpendo con nove ferre frecce Bṛhadbala,
06112031c nākampayata saṃgrāme vivyādha ca punaḥ punaḥ
non vacillava in battaglia, e lo trafiggeva ripetutamente,
06112032a kausalyasya punaś cāpi dhanuś ciccheda phālguniḥ
e il figlio di Phalguna ancora tagliava l'arco del re dei kosala,
06112032c ājaghāna śaraiś caiva trimśatā kaṅkapatribhiḥ
e lo colpiva con trenta frecce dalle piume di airone,
06112033a so 'nyat kārmukam ādāya rājaputro bṛhadbalaḥ
il principe Bṛhadbala preso un altro arco,
06112033c phālguniṃ samare kruddho vivyādha bahubhiḥ śaraiḥ
infuriato colpiva il figlio di Phalguna con molte frecce,
06112034a tayor yuddhaṃ samabhadra bhīṣmahetoḥ paraṃtapa
sorgeva dunque allora lo scontro tra quei due in conto di Bhīṣma,
06112034c samrabdhayor mahārāja samare citrayodhinoḥ
entrambi furiosi in battaglia o grande re, e combattendo in vari modi,
06112034e yathā devāsura yuddhe mayavāsavayor abhūt
come nella guerra tra dèi e asura, fu quello tra Maya e il Vāsava,
06112035a bhīmaseno gajānikam yodhayan bahv aśobhata
Bhīmasena combattendo contro la schiera degli elefanti, sembrava,
06112035c yathā śakra vajrapāṇir dārayan parvatottamān
come Śakra con la folgore in mano contro le supreme montagne,
06112036a te vadyamānā bhīmena mātaṅgā girisaṃnibhāḥ
i pachidermi simile a monti, colpiti da Bhīma,
06112036c nipetur urvyāṃ sahitā nādayanto vasuṃdharāṃ
cadevano al suolo insieme, facendo risuonare la terra,
06112037a girimātrā hi te nāgā bhinnāñjanacayopamāḥ
questi elefanti grandi come montagne, simili a mucchi di antimonio in polvere,
06112037c virejur vasudhāṃ prāpya vikīrṇā iva parvatāḥ
apparivano al suolo come montagne abbattute,
06112038a yudhiṣṭhiro maheṣvāso madrarājānam āhave
Yudhiṣṭhira grande arciera, in battaglia contro il re dei madra,
06112038c mahatyā senayā guptaṃ pīḍayām āsa saṃgataḥ
che era protetto da un grande esercito, si batteva raggiuogendolo,
06112039a madreśvaraś ca samare dharmaputraṃ mahāratham
e il signore dei madra contro il figlio di Dharma grande sul carro,
06112039c pīḍayām āsa saṃrabdhō bhīṣmahetoḥ parākramī
si batteva con furia quell'ardimentoso in favore di Bhīṣma,
06112040a virāṭam saindhavo rājā viddhvā saṃnataparvabhiḥ
il re dei sindhu trafitto Virāṭa con nove frecce aguzze,
06112040c navabhiḥ sāyakais tīkṣṇais trimśatā punar ardayat
ben levigate, con altre trenta lo prendeva di mira,
06112041a virāṭaś ca mahārāja saindhavaṃ vāhinimukhe

e Virāṭa o grande re, colpiva il re sindhu davanti all'esercito,
06112041c trimśatā niśitair bāṇair ājaghāna stanāntare
in mezzo al petto con trenta acutissime frecce,
06112042a citrakārmukanistrimśau citravarmāyudhadhvajau
i due con bei archi e spade, con belle armature armi e bandiere,
06112042c rejatūś citrarūpau tau saṁgrāme matsyasaindhavau
apparivano bellissimi in battaglia i re dei matsya e dei sindhu,
06112043a droṇaḥ pāñcālaputreṇa samāgamyā mahārāṇe
Droṇa scontrandosi in battaglia col figlio del re dei pāñcāla,
06112043c mahāsamudayaṁ cakre śaraiḥ saṁnataparvabhiḥ
fece una grandissima nuvola di frecce ben levigate,
06112044a tato droṇo mahārāja pārśatasya mahad dhanuḥ
quindi Droṇa o grande re, tagliato il grande arco del nipote di
06112044c chittvā pañcāśateṣūṇāṁ pārśataṁ samavidhyata
Pṛṣata, trafiggeva il nipote di Pṛṣata con cinquanta dardi,
06112045a so 'nyat kārmukam ādāya pārśataḥ paravīrahā
ma il nipote di Pṛṣata uccisore di eroi nemici, preso una altro arco,
06112045c droṇasya miśato yuddhe preṣayām āsa sāyakān
scagliava a Droṇa sotto i suoi occhi, molte frecce in battaglia,
06112046a tāñ śarāñ śarasamghais tu samnivārya mahārathaḥ
parate quelle frecce con uno stormo di dardi, il grande guerriero
06112046c droṇo drupadaputrāya prāhiṇot pañca sāyakān
Droṇa, scagliava cinque frecce al figlio di Drupada,
06112047a tasya kruddho mahārāja pārśataḥ paravīrahā
e il nipote di Pṛṣata o grande re, uccisore di eroi nemici, a
06112047c droṇāya cikṣepa gadām yamaḍḍopamām raṇe
Droṇa sul campo, scagliava una mazza simile al bastone di Yama,
06112048a tām āpatantīm sahasā hemaṭṭavibhūṣitām
mentre quella volava veloce, adornata da bende d'oro,
06112048c śaraiḥ pañcāśatā droṇo vārayām āsa saṁyuge
Droṇa la abbatteva in battaglia con cinquanta frecce,
06112049a sā chinnā bahudhā rājan droṇacāpacyutaiḥ śaraiḥ
e questa tagliata in molte parti o re, dalle frecce scagliate da Droṇa,
06112049c cūṁṅikṛtā viśīryanti papāta vasudhātale
spezzettata in cento frammenti cadeva al suolo,
06112050a gadām vinihatām dṛṣṭvā pārśataḥ śatrusūdanaḥ
il nipote di Pṛṣata uccisore di nemici, veduta la mazza abbattuta,
06112050c droṇāya śaktim cikṣepa sarvapāraśavīm śubhām
scagliava a Droṇa una lancia bellissima tutta fatta di ferro,
06112051a tām droṇo navabhir bāṇaiś ciccheda yudhi bhārata
ma Droṇa la tagliava in battaglia con nove frecce o bhārata,
06112051c pārśataṁ ca maheśvāsaṁ pīḍayām āsa saṁyuge
e colpiva il nipote di Pṛṣata grande arciera in battaglia,
06112052a evam etan mahad yuddham droṇapārśatayor abhūt
così si svolse quel grande scontro tra Droṇa e il nipote di Pṛṣata,
06112052c bhīṣmaṁ prati mahārāja ghorarūpaṁ bhayānakam
terribile a vedersi e terrificante, in direzione di Bhīṣma o grande re,
06112053a arjunaḥ prāpya gāṅgeyaṁ pīḍayan niśitaiḥ śaraiḥ
Arjuna raggiunto il figlio di Gāṅgā lo colpiva con aguzze frecce,

06112053c abhyadravata saṁyattaṁ vane mattam iva dvipam
e lo assaliva come in uno scontro di due elefanti furiosi nella selva,
06112054a pratyudyayau ca taṁ pārthaṁ bhagadattaḥ pratāpavān
Bhagadatta tormenta-nemici, contrattaccava il pṛthāde,
06112054c tridhā bhinnena nāgena madāndhena mahābalaḥ
per tre volte quel fortissimo con un furioso elefante accecato di furia,
06112055a taṁ āpatantaṁ sahasā mahendragajasamṅibham
questo che giungeva violento come l'elefante del grande Indra,
06112055c paraṁ yatnaṁ samāsthāya bibhatsuḥ pratyapadyata
fu respinto da Bibhatsu, che si impegnavo in un supremo sforzo,
06112056a tato gajagato rājā bhagadattaḥ pratāpavān
allora il potente re Bhagadatta sul suo elefante,
06112056c arjunaṁ śaravarṣeṇa vārayāṁ āsa saṁyuge
copriva Arjuna con una pioggia di frecce in battaglia,
06112057a arjunaḥ tu raṇe nāgam āyāntaṁ rajatopamam
Arjuna quell'elefante che procedeva in battaglia lucente come argento,
06112057c vimalair āyasais tīkṣṇair avidhyata mahāraṇe
con aguzze e lunghe frecce di ferro lo trafiggeva in quella grande battaglia,
06112058a śikhaṇḍinaṁ ca kaunteyo yāhi yāhīty acodayat
e il kuntide spronava Śikhaṇḍin : 'vai, vai, dunque,
06112058c bhīṣmaṁ prati mahārāja jahy enam iti cābravīt
verso Bhīṣma o grande re, e colpiscilo.' così parlava,
06112059a prāgjyotiṣas tato hitvā pāṇḍavaṁ pāṇḍupūrvaja
allora il re di prāgjyotiṣa lasciato il pāṇḍava o fratello maggiore di Pāṇḍu,
06112059c prayayau tvarito rājan drupadasya rathaṁ prati
rapidamente si lanciava contro il carro di Drupada,
06112060a tato 'rjuno mahārāja bhīṣmaṁ abhyadravad drutam
allora Arjuna o grande re, rapido assaliva Bhīṣma,
06112060c śikhaṇḍinaṁ puraskṛtya tato yuddham avartata
messo avanti Śikhaṇḍin e iniziava allora lo scontro,
06112061a tatas te tāvakāḥ śūrāḥ pāṇḍavaṁ rabhasaṁ raṇe
quindi tutti i tuoi prodi, affrontavano in battaglia quel fiero
06112061c sarve 'bhyadhāvan krośantas tad adbhutam ivābhavat
pāṇḍava gridando e questo apparve portentoso,
06112062a nānāvidhāny anikāni putrāṇāṁ te janādhipa
le schiere di vario tipo dei tuoi figli o signore d genti,
06112062c arjuno vyadhamat kāle divīvābhrāṇi mārutaḥ
furono disperse in un attimo da Arjuna, come le nubi dal vento,
06112063a śikhaṇḍī tu samāsādyā bharatānāṁ pitāmahaṁ
Śikhaṇḍin però, avvicinosi a patriarca dei bhārata,
06112063c iṣubhis tūrṇam avyagro bahubhiḥ sa samācinot
rapido con molte frecce, senza disturbo lo copriva,
06112064a somakāṁś ca raṇe bhīṣmo jaghne pārthapadānugān
Bhīṣma uccideva in battaglia i somaka, e i fanti al seguito del pṛthāde,
06112064c nyavārayata saṁyamaṁ ca pāṇḍavānāṁ mahārathaḥ
e quel grande guerriero respingeva l'esercito dei pāṇḍava,
06112065a rathāgnyagāraś cāpārcir asiśaktigadendhanaḥ
col carro per fuoco sacro, l'arco come fiamma, e spade, lance e mazze per legna,
06112065c śarasamghamahājvālaḥ kṣatriyaṁ samare 'dahat

facendo piovere una grande pioggia di frecce, bruciava sul campo gli kṣatriya,
 06112066a yathā hi sumahān agniḥ kakṣe carati sānilaḥ
 come un grande fuoco spinto dal vento in una foresta,
 06112066c tathā jajvāla bhīṣmo 'pi divyāny astrāṇy udīrayan
 così bruciava pure Bhīṣma, muovendo le sue armi divine,
 06112067a suvarṇapuṅkhair iṣubhiḥ śitaiḥ samnataparvabhiḥ
 con frecce dalla cocca d'oro, aguzze a ben levigate,
 06112067c nādayan sa diśo bhīṣmaḥ pradiśāś ca mahāyaśāḥ
 il gloriosissimo Bhīṣma faceva risuonare, i luoghi in ogni direzione,
 06112068a pātayan rathino rājan gajāmś ca saha sādibhiḥ
 abbattendo carri o re, ed elefanti coi loro cavalieri,
 06112068c muṇḍatālanirghoṣam viśphūrjitam ivāśaneḥ
 faceva divenire quella schiera di carri come una selva di palme senza foglie,
 06112069a nirmanuṣyān rathān rājan gajān aśvāmś ca samyuge
 privi di uomini in battaglia i carri, gli elefanti, e i cavalli
 06112069c cakāra sa tadā bhīṣmaḥ sarvaśastrabhṛtām varaḥ
 rendeva allora Bhīṣma, il migliore di tutti gli armati,
 06112070a tasya jyātalanirghoṣam viśphūrjitam ivāśaneḥ
 il rumore della corda sul suo braccio risuonava come tuono,
 06112070c niśāmya sarvato rājan samakampanta sainikāḥ
 udendo in ogni parte, i soldati tremavano o re,
 06112071a amoghā hy apatan bāṇāḥ pitus te manujeśvara
 non vane cadevano le frecce di tuo padre o signore di uomini,
 06112071c nāsajjanta śarīreṣu bhīṣmacāpacyutāḥ śarāḥ
 trapassavano i corpi le frecce scagliate dall'arco di Bhīṣma,
 06112072a nirmanuṣyān rathān rājan suyuktāñ javanair hayaiḥ
 privati degli uomini o re, carri aggiogati a veloci destrieri,
 06112072c vātāyamānān paśyāma hriyamānān viśām pate
 noi vedemmo trascinati con la velocità del vento,
 06112073a cedikāśikarūṣāṇām sahasrāṇi caturdaśa
 quattordicimila grandi guerrieri dei cedi, dei kāśi e dei karūṣa,
 06112073c mahārathāḥ samākhyātāḥ kulaputrās tanutyajāḥ
 celebrati e di nobile stirpe, trascurando la vita,
 06112074a aparāvartinaḥ sūrāḥ suvarṇavikṛtadhvajāḥ
 guerrieri che mai volgono le spalle, dalle bandiere ornate d'oro,
 06112074c samgrāme bhīṣmam āsādyā savājirathakuñjarāḥ
 assieme ai loro cavalli carri ed elefanti, incontrando Bhīṣma sul campo,
 06112074e jagmus te paralokāya vyāditāsyam ivāntakam
 simile alla morte a bocca spalancata, volarono all'altro mondo,
 06112075a na tatrāsīn mahārāja somakānām mahārathāḥ
 non vi era là o grande re un solo grande guerriero dei somaka,
 06112075c yaḥ samprāpya raṇe bhīṣmam jīvite sma mano dadhe
 che scontratosi con Bhīṣma in battaglia ponesse mente alla vita,
 06112076a tāmś ca sarvān raṇe yodhān pretarājapuram prati
 la gente pensava che tutti quei guerrieri in battaglia
 06112076c nītān amanyanta janā dṛṣṭvā bhīṣmasya vikramam
 fossero destinati alla città del re dei morti, visto il valore di Bhīṣma,
 06112077a na kaś cid enam samare pratyudyāti mahārathāḥ
 nessun grande guerriero poteva combattere contro di lui sul campo,

06112077c ṛte pāṇḍusutaṁ vīraṁ śvetāśvaṁ kṛṣṇasārathim
eccetto il figlio di Pāṇḍu, l'eroe dai bianchi cavalli e con Kṛṣṇa per auriga,

06112077e śikhaṇḍinaṁ ca samare pāñcālyam amitaujasam
e Śikhaṇḍin il principe pāñcāla dall'impareggiabile ardore in battaglia,

06112078a śikhaṇḍī tu raṇe bhīṣmam āsādyā bharatarṣabha
Śikhaṇḍin però raggiunto Bhīṣma sul campo o toro dei bhārata,

06112078c daśabhir daśabhir bāṇair ājaghāna mahāhave
lo colpiva due volte con dieci frecce nella grande battaglia,

06112079a śikhaṇḍinaṁ tu gāṅgeyaḥ krodhadīptena cakṣuṣā
ma il figlio di Gāṅgā, con gli occhi accesi d'ira, guardava

06112079c avaiḥṣata kaṭākṣeṇa nirdahann iva bhārata
Śikhaṇḍin come volesse bruciarlo con lo sguardo o bhārata,

06112080a strītvam tat saṁsmaran rājan sarvalokasya paśyataḥ
e ricordando che era stato donna o re davanti a tutto il mondo,

06112080c na jaghāna raṇe bhīṣmaḥ sa ca taṁ nāvabuddhavān
Bhīṣma non lo colpiva in battaglia e non si interessava a lui,

06112081a arjunas tu mahārāja śikhaṇḍinaṁ abhāṣata
Arjuna dunque o grande re, diceva a Śikhaṇḍin:

06112081c abhitvarasva tvarito jahi cainaṁ pitāmaham
' affrettati, rapido colpisci il patriarca,

06112082a kim te vivakṣayā vīra jahi bhīṣmaṁ mahāratham
cos'è questa tua esitazione o valoroso? colpisci Bhīṣma grande sul carro,

06112082c na hy anyam anupaśyāmi kaṁ cid yaudhiṣṭhire bale
io non vedo nessun altro nell'esercito di Yudhiṣṭhira,

06112083a yaḥ śaktaḥ samare bhīṣmaṁ yodhayeta pitāmaham
che possa in battaglia combattere contro il patriarca Bhīṣma,

06112083c ṛte tvām puruṣavyāghra satyam etad bravīmi te
eccetto te o tigre fra gli uomini, io ti dico il vero.'

06112084a evam uktas tu pārthena śikhaṇḍī bharatarṣabha
così apostrofato dal prthāde, Śikhaṇḍin o toro dei bhārata,

06112084c śarair nānāvidhais tūrṇaṁ pitāmaham upādravat
con vari tipi di frecce rapido assaliva il patriarca,

06112085a acintayitvā tān bāṇān pitā devavrataḥ tava
ma il padre tuo Devavrata, senza pensare a quelle frecce,

06112085c arjunaṁ samare kruddhaṁ vārayām āsa sāyakaiḥ
respingeva sul campo con le frecce il furioso Arjuna,

06112086a tathaiva ca camūṁ sarvām pāṇḍavānām mahārathaḥ
quindi quel grande guerriero, tutta l'armata dei pāṇḍava

06112086c apraiṣīt samare tīkṣṇaiḥ paralokāya māriṣa
spingeva all'altro mondo con le frecce in battaglia o mio signore,

06112087a tathaiva pāṇḍavā rājan sainyaṁ mahatā vṛtāḥ
allora i pāṇḍava o re, attornati da un grande esercito,

06112087c bhīṣmaṁ pracchādayām āsur meghā iva divākaram
ricoprirono Bhīṣma, come nuvole il cielo,

06112088a sa samantāt parivṛto bhārato bharatarṣabha
il bhārata completamente circondato o toro dei bhārata,

06112088c nirdadāha raṇe śūrān vanaṁ vahnir iva jvalan
bruciava quei guerrieri sul campo come fuoco acceso una foresta,

06112089a tatrādbhutam apaśyāma tava putrasya pauraṣam

e allora là noi vedemmo la portentosa valentia di tuo figlio,
06112089c ayodhayata yat pārtham jugopa ca yatavratam
che combatteva contro il prthāde e difendeva il fermo-nei-voti,
06112090a karmaṇā tena samare tava putrasya dhanvinaḥ
per questa impresa in battaglia di tuo figlio, l'arciere
06112090c duḥśāsanasya tutuṣuḥ sarve lokā mahātmanah
Duḥśāsana, tutti i mondi si compiacerono di lui, grand'anima,
06112091a yad ekaḥ samare pārthān sānuḡān samayodhayat
che da solo in battaglia combatteva contro il prthāde col suo seguito,
06112091c na cainaṁ pāṇḡavā yuddhe vāyarām āsur ulbaṇam
né i pāṇḡava erano in grado in battaglia di respingere quel potente,
06112092a duḥśāsanaena samare rathino virathikṛtāḥ
guerreri sui carri furono privati dei carri in battaglia da Duḥśāsana,
06112092c sādinaś ca mahārāja dantinaś ca mahābalāḥ
e cavalieri o grande re, e fortissimi elefanti,
06112093a vinirbhinnāḥ śarais tikṣṇair nipetur dharaṇitale
trafitti dalle aguzze frecce cadevano al suolo,
06112093c śarāturās tathaivānye dantino vidrutā diśaḥ
e dolenti per le frecce, altri elefanti fuggivano per ogni dove,
06112094a yathāgnir indhanam prāpya jvaled dīptārcir ulbaṇaḥ
come Agni raggiunta la legna brucia potente acceso di fiamme,
06112094c tathā jajvāla putras te pāṇḡavān vai vinirdahan
così splendeva tuo figlio mentre bruciava i pāṇḡava,
06112095a tam bhāratamahāmātram pāṇḡavānām mahārathaḥ
ma nessun grande guerriero dei pāṇḡava era in grado di vincere
06112095c jetuṁ notsahate kaś cin nāpy udyātuṁ katham cana
il principale uomo dei bhārata, o anche solo stargli davanti,
06112095e ṛte mahendratanayam śvetāśvam kṛṣṇasārathim
eccetto il figlio del grande Indra, dai bianchi cavalli e con Kṛṣṇa per auriga,
06112096a sa hi tam samare rājan vijitya vijayo 'rjunaḥ
il conquistatore Arjuna quindi vinto tuo figlio in battaglia,
06112096c bhīṣmam evābhidudrāva sarvasainyasya paśyataḥ
assaliva Bhīṣma sotto gli occhi di tutto l'esercito,
06112097a vijitas tava putro 'pi bhīṣmabāhuvyapāśrayaḥ
e tuo figlio sconfitto, confidando nel braccio di Bhīṣma,
06112097c punaḥ punaḥ samāśvasya prāyudhyata raṇotkataḥ
ripetutamente riprendendo coraggio combatteva con furia in battaglia,
06112097e arjunam ca raṇe rājan yodhayan sa vyarājata
e combattendo ancora contro Arjuna o re, splendeva sul campo,
06112098a śikhaṇḡi tu raṇe rājan vivyādhaiva pitāmaham
Śikhaṇḡin però o re, trafiggeva in battaglia il patriarca,
06112098c śarair aśanisamsparsāis tathā sarpaviṣopamaiḥ
con frecce dall'impatto di folgore, velenose come serpenti,
06112099a na ca te 'sya rujaṁ cakruḥ pitus tava janeśvara
ma queste non compivano la morte di tuo padre o signore di genti,
06112099c smayamānaś ca gāṅgeyas tān bāṇāṅ jagṛthe tadā
ma ridendo il figlio di Gāṅgā riceveva queste frecce,
06112100a uṣṇārto hi naro yadvaj jaladhārāḥ pratīcchati
come un uomo pieno di calore accoglie una pioggia d'acqua,

06112100c tathā jagrāha gāṅgeyaḥ śaradhārāḥ śikhaṇḍinaḥ
così il figlio di Gāṅgā accoglieva le piogge di frecce di Śikhaṇḍin,
06112101a taṁ kṣatriyā mahārāja dadṛśur ghoram āhave
gli kṣatriya o grande re, videro allora sul campo il terribile
06112101c bhīṣmaṁ dahantaṁ sainyāni pāṇḍavānām mahātmanām
Bhīṣma bruciare le schiere dei grandi guerrieri dei pāṇḍava,
06112102a tato 'bravit tava sutaḥ sarvasainyāni māriṣa
e allora diceva tuo figlio a tutti le schiere o mio signore:
06112102c abhidravata saṁgrāme phalgunam sarvato rathaiḥ
'assalite in battaglia Phalguna, con tutti i carri,
06112103a bhīṣmo vaḥ samare sarvān palayīṣyati dharmavit
Bhīṣma sapiente del dharma proteggerà voi tutti sul campo,
06112103c te bhayam sumahat tvaktvā pāṇḍavān pratiyudhyata
abbandonando ogni grande paura, attaccate i pāṇḍava,
06112104a eṣa tālena dīptena bhīṣmas tiṣṭhati pālayan
Bhīṣma si schiera colla palma accesa sulla sua bandiera, difendendoci,
06112104c sarveṣāṁ dhārtarāṣṭrāṇām raṇe śarma ca varma ca
rifugio e corazza di tutti i figli di Dhārtarāṣṭra,
06112105a tridaśāpi samudyuktā nālaṁ bhīṣmaṁ samāsītum
nemmeno i trenta dèi in arme sono sufficienti per Bhīṣma,
06112105c kim u pārthā mahātmānaṁ martyabhūtās tathābalāḥ
come dunque i pārthādi possono essere così forti da uccidere il grand'anima?
06112105e tasmād dravata he yodhāḥ phalgunam prāpya saṁyuge
perciò o guerrieri, correte a raggiungere Phalguna in battaglia,
06112106a aham adya raṇe yatto yodhayīṣyāmi phalgunam
io ora con impegno combatterò sul campo contro Phalguna,
06112106c sahitaḥ sarvato yattair bhavadbhir vasudhādhipāḥ
unito a tutti voi impegnati o signori della terra.'
06112107a tac chrutvā tu vaco rājāṁs tava putrasya dhanvinaḥ
udite le parole di tuo figlio o re, quegli arcieri,
06112107c arjunam prati saṁyattā balavanto mahārathāḥ
fortissimi e grandi sul carro, si scontrarono contro Arjuna,
06112108a te videhāḥ kaliṅgās ca dāśerakagaṇaiḥ saha
i videha, e i kaliṅga assieme alle schiere dei dāśeraka,
06112108c abhipetur niṣādās ca sauvīrās ca mahāraṇe
e i niṣāda e i sauvīra si lanciarono nella grande battaglia,
06112109a bāhlikā daradās caiva prācyodīcyās ca mālavāḥ
e i bāhlika, i darada, e i mālava, e i settentrionali e gli occidentali,
06112109c abhīṣāhāḥ śūrasenāḥ śibayo 'tha vasātayaḥ
gli abhīṣāha , i śūrasena, e i śibi, e i vasāti,
06112110a śālvāśrayās trigartās ca ambaṣṭhāḥ kekayaiḥ saha
i śālvāśraya, i trigarta, gli ambaṣṭhaka, assieme ai kekaia,
06112110c abhipetū raṇe pārtham pataṁgā iva pāvakam
si lanciarono in battaglia contro il pārthāde come falene contro il fuoco,
06112111a sa tān sarvān sahanīkān mahārāja mahārathān
ma tutte queste schiere o grande re, di grandi guerrieri,
06112111c divyāny astrāṇi saṁcintya prasaṁdhāya dhanamjayaḥ
il conquista ricchezze prendeva di mira, rammentando le sue armi divine,
06112112a sa tair astrair mahāvegair dadāhāśu mahābalaḥ

quel fortissimo, con armi potentissime rapidamente li bruciava,
 06112112c śarapatāpair bībhatsuḥ patamgān iva pāvakaḥ
 con frecce splendenti Bībhatsu, come fuoco le falene,
 06112113a tasya bāṇasahasrāṇi sṛjato dṛḍhadhanvinaḥ
 scagliando migliaia di frecce con suo forte arco,
 06112113c dīpyamānam ivākāśe gāṇḍīvaṁ samadṛśyata
 il suo arco gāṇḍīva appariva splendente nel cielo,
 06112114a te śarārtā mahārāja viprakīrṇarathadhvajāḥ
 dolenti per le frecce, o grande re, dispersi sia i carri che gli elefanti,
 06112114c nābyavartanta rājānaḥ sahitā vānaradhvajam
 non si avvicinavano quei re tutti insieme all'eroe dalla scimmia per insegna,
 06112115a sadhvajā rathinaḥ petur hayārohā hayaiḥ saha
 i guerrieri sui carri cadevano colle loro insegne, e i cavalieri coi loro cavalli,
 06112115c gajāḥ saha gajārohaiḥ kirīṭīśaratāḍitāḥ
 gli elefanti coi loro cavalieri, colpiti dalle frecce del coronato,
 06112116a tato 'rjunabhujotsṛṣṭair āvṛtāsīd vasum̐dharā
 quindi la terra era riempita delle frecce scagliate dal braccio di Arjuna,
 06112116c vidravadbhiś ca bahudhā balai rājñām samantataḥ
 che volavano ovunque e in molti modi sulle forze dei re,
 06112117a atha pārtho mahābāhur drāvayitvā varūthinīm
 allora il pṛthāde grandi-braccia, dispersa la sua protezione,
 06112117c duḥśāsānāya samare preṣayām āsa sāyakān
 scagliava le sue frecce in battaglia a Duḥśāsana,
 06112118a te tu bhittvā tava sutam̐ duḥśāsānam ayomukhāḥ
 e queste con la punta di ferro, avendo colpito tuo figlio Duḥśāsana,
 06112118c dharaṇīm viviśuḥ sarve valmīkam iva pannagāḥ
 si piantavano tutte sulla terra come serpenti in un formicaio,
 06112118e hayāmś cāsya tato jaghne sārathim̐ ca nyapātayat
 inoltre uccideva i suoi cavalli e abbatteva il suo auriga,
 06112119a vivimśatiṁ ca vimśatyā viratham̐ kṛtavān prabho
 e quel potente con venti frecce privava Vivimśati del suo carro,
 06112119c ājaghāna bhṛśam̐ caiva pañcabhir nataparvabhiḥ
 e lo colpiva violentemente con cinque frecce ben levigate,
 06112120a kṛpam̐ śalyam̐ vikarṇam̐ ca vidhvā bahubhir āyasaiḥ
 e trafitti Kṛpa, Śalya, e Vikarṇa con molti dardi di ferro,
 06112120c cakāra virathāmś caiva kaunteyaḥ śvetavāhanaḥ
 li privava del carro quel kuntide dai bianchi destrieri,
 06112121a evam̐ te virathāḥ pañca kṛpaḥ śalyaś ca māriṣa
 così quei cinque privati dei carri: Kṛpa, Śalya o mio signore,
 06112121c duḥśāsano vikarṇaś ca tathaiva ca vivimśatiḥ
 Duḥśāsana, Vikarṇa e anche Vivimśati,
 06112121e sam̐prādravanta samare nirjitāḥ savyasācinā
 fuggirono sul campo, sconfitti dall'ambidestro,
 06112122a pūrvāhṇe tu tathā rājan parājitya mahārathān
 nel mattino o re, così avendo sconfitto quei grandi guerrieri,
 06112122c prajavāla raṇe pārtho vidhūma iva pāvakaḥ
 il pṛthāde splendeva sul campo come una fuoco senza fumo,
 06112123a tathaiva śaravarṣeṇa bhāskaro raśmivān iva
 quindi con le sue piogge di frecce come un sole splendente,

06112123c anyān api mahārāja pātayām āsa pārthivān
pure altri principi o grande re, abbatteva,
06112124a parānmukhikṛtya tadā śaravarṣair mahārathān
fatti girar le spalle allora a quei grandi guerrieri colle sue piogge di frecce,
06112124c prāvartayata saṁgrāme śoṇitodām mahānadīm
sorgeva sul campo un grande fiume di acque di sangue,
06112124e madhyena kurusainyānām pāṇḍavānām ca bhārata
in mezzo agli eserciti di kuru e dei pāṇḍava,
06112125a gajāś ca rathasaṁghāś ca bahudhā rathibhir hatāḥ
elefanti, e le schiere dei carri, in molte modi uccisi dai guerrieri sui carri,
06112125c rathāś ca nihatā nāgair nāgā hayapadātibhiḥ
e i carri distrutti dagli elefanti, e i pachidermi da cavalli e fanti,
06112126a antarā chidhyamānāni śarīrāṇi śirāmsi ca
in mezzo trafitti i corpi, e le teste,
06112126c nipetur dikṣu sarvāsu gajāśvarathayodhinām
cadevano in ogni luogo, elefanti, cavalli, e guerrieri sui carri,
06112127a channam āyodhanam reje kuṇḍalāṅgadadhāribhiḥ
e appariva coperto era il campo di battaglia, da principi,
06112127c patitaiḥ pātyamānaiś ca rājaputir mahārathaiḥ
grandi guerrieri indossanti orecchini e bracciali, caduti e che stavano per cadere,
06112128a rathaneminikṛttāś ca gajāś caivāvapothitāḥ
i carri colle ruote rotte, e fracassati dagli elefanti,
06112128c pādātāś cāpy adṛśyanta sāśvāḥ sahayasādinaḥ
e pure i fanti assieme a cavalli coi loro cavalieri là si vedevano,
06112129a gajāśvarathasaṁghāś ca paripetuḥ samantataḥ
e le schiere di carri, elefanti, e cavalli si aggiravano ovunque,
06112129c viśīrṇāś ca rathā bhūmau bhagnacakrayugadhvajāḥ
e sulla terra erano dispersi i carri, con le ruote, i gioghi e le insegne fracassate,
06112130a tad gajāśvarathaughānām rudhireṇa samukṣitam
pieno di sangue dei mucchi di elefanti, carri e cavalli,
06112130c channam āyodhanam reje raktābhram iva śāradam
interamente coperto appariva il campo di battaglia, come rossa nuvola autunnale,
06112131a śvānaḥ kākāś ca gṛdhrāś ca vṛkā gomāyubhiḥ saha
cani, corvi, avvoltoi, e lupi assieme a sciacalli vi erano,
06112131c praṇedur bhakṣyam āsādyā vikṛtāś ca mṛgadvijāḥ
e urlavano avvicinandosi al cibo orrendi animali e uccelli,
06112132a vavur bahuvīdhāś caiva dikṣu sarvāsu mārutāḥ
i venti soffiavano in molti modi in tutte le direzioni,
06112132c dṛśyamāneṣu rakṣaḥsu bhūteṣu vinadatsu ca
apparivano i rakṣasa e urlavano gli spiriti maligni,
06112133a kāñcanāni ca dāmāni patākāś ca mahāadhanāḥ
e copricapi d'oro e preziosissimi stendardi,
06112133c dhūmayamānā dṛśyante sahasā māruteritāḥ
fumanti apparivano violentemente mossi dal vento,
06112134a śvetacchatrasahasrāṇi sadhvajāś ca mahārathāḥ
migliaia di parasoli bianchi e i grandi carri coi loro stendardi,
06112134c vinikīrṇāḥ sma dṛśyante śataśo 'tha sahasraśaḥ
apparivano dispersi a centinaia e a migliaia,
06112134e sapatākāś ca mātaṅgā diśo jagmuḥ śarāturāḥ

elefanti colle loro bandiere, dolenti per le frecce correvano per ogni dove,
06112135a kṣatriyās ca manuṣyendra gadāsaktidhanurdharāḥ
e gli kṣatriya o sovrano di uomini, coi loro archi, lance e mazze,
06112135c samantato vyadṛśyanta patitā dharaṇitale
ovunque apparivano caduti sulla faccia della terra,
06112136a tato bhīṣmo mahārāja divyam aṣtram udīrayan
allora Bhīṣma o grande re, usando una divina arma,
06112136c abhyadhāvata kaunteyaṁ miṣatām sarvadhanvinām
assaliva il kuntide, davanti a tutti i quei guerrieri,
06112137a taṁ śikhaṇḍī raṇe yattam abhyadhāvata daṁśitaḥ
e Śikhaṇḍin con la sua corazza, lo assaliva mentre era impegnato,
06112137c saṁjahāra tato bhīṣmas tad aṣtram pāvakopamam
allora Bhīṣma si armava di un'arma simile al fuoco,
06112138a etasminn eva kāle tu kaunteyaḥ śvetavāhanaḥ
ma in quel momento il kuntide dai bianchi cavalli,
06112138c nijaghe tāvakam sainyaṁ mohayivā pitāmaham
massacrava il tuo esercito, lasciando il patriarca.”

06113001 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:
06113001a evaṁ vyūḍheṣv anikeṣu bhūyiṣṭham anuvartiṣu
“ così ordinati gli eserciti, al seguito del loro capo,
06113001c brahmalokaparāḥ sarve samapadyanta bhārata
tutti pensando al mondo di Brahmā, si univano o bhārata,
06113002a na hy anikam anikena samasajjata saṁkule
ma armate non si scontrarono con le armate in battaglia,
06113002c na rathā rathibhiḥ sārḍham na padātāḥ padātibhiḥ
né carri coi carri, né i fanti contro i fanti,
06113003a aśvā nāśvair ayudhyanta na gajā gajayodhibhiḥ
né cavalli coi cavalli combattevano, né elefanti coi guerrieri su elefanti,
06113003c mahān vyatikaro raudraḥ senayoḥ samapadyata
una grande e crudele confusione sorse in entrambi gli eserciti,
06113004a naranāgaratheṣv evaṁ vyavakīrṇeṣu sarvaśaḥ
essendo così dispersi gli uomini, i carri e gli elefanti ovunque,
06113004c kṣaye tasmin mahāraudre nirviśeṣam ajāyata
non si faceva distinzione in quella crudelissima strage,
06113005a tataḥ śalyaḥ kṛpāś caiva citrasenaś ca bhārata
quindi Śalya, e Kṛpa, e Citrasena o bhārata,
06113005c duḥśāsano vikarṇaś ca rathān āsthāya satvarāḥ
Duḥśāsana e Vikarṇa, schierandosi in fretta sui carri,
06113005e pāṇḍavānām raṇe śūrā dhvajinīm samakampayan
quei prodi facevano tremare l'esercito imbandierato dei pāṇḍava,
06113006a sā vadyamānā samare pāṇḍusenā mahātmabhiḥ
l'armata del figlio di Pāṇḍu così oppressa da quelle prodi grandi anime,
06113006c trātāram nādhyagacchad vai majjamāneva naur jale
non trovava salvezza, come una nave sprofondata nell'acqua,
06113007a yathā hi śaiśiraḥ kālo gavām marmāṇi kṛntati
come il tempo del gelo dissecca le membra delle vacche,
06113007c tathā pāṇḍusutānām vai bhīṣmo marmāṇy akṛntata

così Bhīṣma distruggeva le membra dei figli di Pāṇḍu,
 06113008a atīva tava sainyasya pārthena ca mahātmanā
 e grandemente nel tuo esercito, gli elefanti, simili,
 06113008c nagameghapratīkāśāḥ pātītā bahudhā gajāḥ
 a monti e nubi, erano abbattuti in vari modi dal pṛthāde grand'anima,
 06113009a mṛdyamānās ca dṛśyante pārthena narayūthapāḥ
 e uccisi apparivano dal pṛthāde i capi schiera degli uomini,
 06113009c iṣubhis tāḍyamānās ca nārācais ca sahasraśaḥ
 colle frecce erano colpiti e con dardi di ferro, a migliaia,
 06113010a petur ārtasvaraṃ kṛtvā tatra tatra mahāgajāḥ
 e i grandi elefanti lanciando grida di dolore, si abbattevano qua e là,
 06113010c ābaddhābharanaiḥ kāyair nihātānām mahātmanām
 coi corpi adornati da ornamenti, essendo uccisi quelle grandi anime,
 06113011a channam āyodhanaṃ reje śīrobhīś ca sakuṇḍalaiḥ
 il campo di battaglia appariva coperto di teste coi loro orecchini,
 06113011c tasminn atimahābhīme rājan vīravarakṣaye
 in questa paurosissima strage o re, di eccellenti eroi,
 06113011e bhīṣme ca yudhi vikrānte pāṇḍave ca dhanamjaye
 essendo invincibili in battaglia Bhīṣma e il conquista-ricchezze figlio di Pāṇḍu,
 06113012a te parākṛāntam ālokya rājan yudhi pitāmaham
 i kaurava o re, guardando al valore in battaglia di Bhīṣma,
 06113012c na nyavartanta kauravyā brahmalokapuraskṛtāḥ
 non retrocedevano, messo al primo posto il mondo di Brahmā,
 06113013a icchanto nidhanaṃ yuddhe svargaṃ kṛtvā parāyaṇam
 cercando la morte in battaglia, con l'obiettivo del paradiso,
 06113013c pāṇḍavān abhyavartanta tasmin vīravarakṣaye
 attaccavano i pāṇḍava in quella strage di eccellenti eroi,
 06113014a pāṇḍavāpi mahārāja smaranto vividhān bahūn
 e pure i pāṇḍava o grande re, rammentando le molte e varie
 06113014c kleśān kṛtān saputreṇa tvayā pūrvaṃ narādhipa
 offese a loro fatte da tuo figlio, precedentemente o sovrano di uomini,
 06113015a bhayaṃ tyaktvā raṇe śūrā brahmalokapuraskṛtāḥ
 abbandonata ogni paura quei prodi, messo al primo posto il mondo di Brahmā,
 06113015c tāvakāms tava putrāmś ca yodhayanti sma hṛṣṭavat
 con entusiasmo combattevano contro i tuoi e contro i tuoi figli,
 06113016a senāpatis tu samare prāha senām mahārathaḥ
 allora il generale in capo, grande guerriero, diceva all'armata:
 06113016c abhidravata gāṅgeyaṃ somakāḥ sṛṅṅjayaiḥ saha
 ' assalite o somaka, assieme agli sṛṅṅjaya il figlio di Gaṅgā.'
 06113017a senāpativacaḥ śrutvā somakāḥ saha sṛṅṅjayaiḥ
 udite le parole del comandante in capo, i somaka assieme agli sṛṅṅjaya,
 06113017c abhyadvavanta gāṅgeyaṃ śastravṛṣṭyā samantataḥ
 assalivano il figlio di Gaṅgā, da ogni parte con una pioggia di armi,
 06113018a vadhyamānas tato rājan pitā śāmtanavas tava
 e colpito allora o re, il padre tuo, figlio di Śāmtanu,
 06113018c amarśavaśam āpanno yodhayām āsa sṛṅṅjayān
 caduto in preda al furore, combatteva contro gli sṛṅṅjaya,
 06113019a tasya kīrtimatas tāta purā rāmeṇa dhīmatā
 a quel glorioso o padre, un tempo dal sapiente Rāma,

06113019c sampradattāstraśikṣā vai parānikavināśinī
fu impartito lo studio di armi, distruttive per le schiere nemiche,
06113020a sa tām śikṣām adhiṣṭhāya kṛtvā parabalakṣayam
egli usando quella conoscenza, aveva fatta una strage dell'esercito nemico,
06113020c ahany ahani pārthānām vṛddhaḥ kurupitāmahaḥ
dei pāṇḍava di giorno in giorno, l'anziano patriarca dei kuru,
06113020e bhīṣmo daśa sahasrāṇi jaghāna paravīrahā
Bhīṣma quel supremo eroe, ne uccise dieci mila,
06113021a tasmiṁs tu divase prāpte daśame bharatarṣabha
ma giunto quel decimo giorno o toro dei bhārata,
06113021c bhīṣmeṇaikena matsyeṣu pāñcāleṣu ca saṁyuge
da Bhīṣma solo in battaglia, tra i matsya e i pāñcāla,
06113021e gajāśvam amitam hatvā hatāḥ sapta mahārathāḥ
fu uccisa un'infinita schiera di elefanti, e uccisi sette grandi guerrieri,
06113022a hatvā pañca sahasrāṇi rathinām prapitāmahaḥ
il patriarca avendo uccisi cinquemila sui carri,
06113022c narāṇām ca mahāyuddhe sahasrāṇi caturdaśa
e quattordicimila uomini in quella grande battaglia,
06113023a tathā dantisahasraṁ ca hayānām ayutaṁ punaḥ
e pure una miriade di migliaia di elefanti e cavalli,
06113023c śikṣābalena nihataṁ pitrā tava viśām pate
furono uccisi da padre tuo o signore di popoli, con la forza della sua sapienza,
06113024a tataḥ sarvamahīpānām kṣobhayitvā varūthinim
quindi fatto tremare il grande esercito di tutti quei principi della terra,
06113024c virāṭasya priyo bhrātā śatānīko nipātitaḥ
fu abbattuto Śatānīka, l'amato fratello di Virāṭa,
06113025a śatānīkaṁ ca samare hatvā bhīṣmaḥ pratāpavān
e il potente Bhīṣma ucciso in battaglia Śatānīka,
06113025c sahasrāṇi mahārāja rājñām bhallair nyapātayat
abbatteva le migliaia di frecce o grande re, di quei re,
06113026a ye ca ke cana pārthānām abhiyātā dhanamjayam
e alcuni re dei pṛthādi che si avvicinarono al conquista-ricchezza,
06113026c rājāno bhīṣmam āsādya gatās te yamasādanam
assalendo Bhīṣma se ne andarono alla dimora di Yama,
06113027a evaṁ daśa diśo bhīṣmaḥ śarajālaiḥ samantataḥ
così di giorno in giorno Bhīṣma con piogge di frecce in ogni parte,
06113027c atītya senām pārthānām avatasthe camūmukhe
sbaragliava l'esercito dei pṛthādi e se ne stava davanti all'armata,
06113028a sa kṛtvā sumahat karma tasmin vai daśame 'hani
egli compiute grandissime imprese in quel decimo giorno,
06113028c senayor antare tiṣṭhan pragṛhītaśarāsanah
stando in mezzo ai due eserciti, con in pugno arco e frecce,
06113029a na cainaṁ pārthivā rājañ śekuḥ ke cin nirikṣitum
e nessuno dei principi o re, era in grado neppure di scorgerlo,
06113029c madhyam prāptam yathā grīṣme tapantaṁ bhāskaram divi
là in mezzo, come il sole infuocato nel cielo d'estate,
06113030a yathā daityacamūm śakras tāpayām āsa saṁyuge
come Śakra tormentava in battaglia l'esercito dei daitya,
06113030c tathā bhīṣmaḥ pāṇḍaveyāms tāpayām āsa bhārata

così Bhīṣma tormentava quelli dei pāṇḍava o bhārata,
 06113031a tathā ca taṁ parākrāntam ālokyā madhusūdanaḥ
 l'uccisore di Madhu, scorgendolo così valoroso,
 06113031c uvāca devakīputraḥ prīyamāṇo dhanamjayam
 il figlio di Devakī diceva con gentilezza al conquista-ricchezza:
 06113032a eṣa śāmtanavo bhīṣmaḥ senayor antare sthitaḥ
 ' il figlio di Śāmtanu Bhīṣma, stando in mezzo ai due eserciti,
 06113032c nānihatya balād enaṁ vijayas te bhaviṣyati
 senza ucciderlo con la tua forza non otterrai la vittoria,
 06113033a yattaḥ samstambhayasvainam yatraiṣā bhidyate camūḥ
 con impegno vai a fermarlo, là dove egli distrugge l'armata,
 06113033c na hi bhīṣmaśarān anyāḥ soḍhum utsahate vibho
 nessun altro o illustre è in grado di abbattere le frecce di Bhīṣma.'
 06113034a tatas tasmin kṣaṇe rājamś codito vānaradhvaḥ
 quindi l'eroe dalla scimmia per insegna, incitato in quel momento,
 06113034c sadhvajam saratham sāśvam bhīṣmam antardadhe śaraiḥ
 copriva di frecce Bhīṣma, col suo carro, cavalli e bandiera,
 06113035a sa cāpi kurumukhyānām ṛṣabhaḥ pāṇḍaveritān
 ma quel toro dei principi kuru, le piogge di frecce,
 06113035c śaravrātaiḥ śaravrātān bahudhā vidudhāva tān
 scagliate dal pāṇḍava con altre piogge di frecce disperdeva,
 06113036a tena pāñcālarājaś ca dhṛṣṭaketuś ca vīryavān
 per cui il re dei pāñcāla, e il valoroso Dhṛṣṭaketu,
 06113036c pāṇḍavo bhīmasenaś ca dhṛṣṭadyumnaś ca pārṣataḥ
 il pāṇḍava Bhīmasena, e Dhṛṣṭadyumna nipote di Pṛṣata,
 06113037a yamau ca cekitānaś ca kekayāḥ pañca caiva ha
 i due gemelli, e Cekitana, e i cinque kekaya,
 06113037c sātyaś ca mahārāja saubhadro 'tha ghaṭotkacaḥ
 Sātyaś o grande re, il figlio di Subhadrā e Ghaṭotkaca,
 06113038a draupadeyāḥ śikhaṇḍī ca kuntibhojaś ca vīryavān
 i figli di Draupadī, Śikhaṇḍin e il valoroso Kuntibhoja,
 06113038c suśarmā ca virāṭaś ca pāṇḍaveyā mahābalāḥ
 Suśarman, e Virāṭa, questi potenti guerrieri dei pāṇḍava,
 06113039a ete cānye ca bahavaḥ pīḍitā bhīṣmasāyakaḥ
 e molti altri colpiti dalle frecce di Bhīṣma, furono
 06113039c samuddhṛtāḥ phalgunena nimagnāḥ śokasāgare
 recuperati da Phalguna mentre erano sprofondati in un mare di dolore,
 06113040a tataḥ śikhaṇḍī vegena pragṛhya paramāyudham
 allora Śikhaṇḍin con violenza afferrata un'arma suprema,
 06113040c bhīṣmam evābhidudrāva rakṣyamāṇaḥ kirīṭinā
 attaccava Bhīṣma per proteggere il coronato,
 06113041a tato 'syānucarān hatvā sarvān raṇavibhāgavit
 quindi l'invincibile Bibhatsu seguendolo, uccidendo tutti,
 06113041c bhīṣmam evābhidudrāva bibhatsur aparājitaḥ
 quell'esperto di ogni forma di lotta, attaccava Bhīṣma,
 06113042a sātyaś cekitānaś ca dhṛṣṭadyumnaś ca pārṣataḥ
 Sātyaś, Cekitana, e Dhṛṣṭadyumna nipote di Pṛṣata,
 06113042c virāṭo drupadaś caiva mādrīputrau ca pāṇḍavau
 Virāṭa, e Drupada, e i due pāṇḍava figli di Madri,

06113042e dudruvur bhīṣmam evājau rakṣitā dṛḍhadhanvanā
 corsero verso Bhīṣma protetti sul campo dall'eroe dal ferreo arco,
 06113043a abhimanyuś ca samare draupadyāḥ pañca cātmaḥ
 e Abhimanyu in battaglia, e i cinque figli di Draupadī,
 06113043c dudruvuḥ samare bhīṣmaṁ samudyatamahāyudhāḥ
 corsero sul campo verso Bhīṣma, schierando grandi armi,
 06113044a te sarve dṛḍhadhanvānaḥ saṁyugeśv apalāyinaḥ
 tutti questi grandi arcieri, che mai fuggono dalle battaglie,
 06113044c bahudhā bhīṣmam ānarchan mārṅaṇaiḥ kṛtamārṅaṇāḥ
 in molti modi muovevano contro Bhīṣma con frecce ben dirette,
 06113045a vidhūya tān bāṇagaṇān ye muktāḥ pārthivottamaiḥ
 disperse queste frotte di frecce che erano scagliate da quei grandi principi,
 06113045c pāṇḍavānām adinātmā vyagāhata varūthinīm
 dei pāṇḍava, quella grande anima penetrava nell'esercito,
 06113045e kṛtvā śaravighātaṁ ca krīḍann iva pitāmahaḥ
 dopo aver compiuto l'abbattimento delle frecce, quasi ridendo il patriarca,
 06113046a nābhisaṁdhatta pāñcālyam smayamāno muhur muhuḥ
 ma non mirava al principe pāñcāla sorridendo in ogni momento,
 06113046c strītvam tasyānusamsmṛtya bhīṣmo bāṇāñ śikhaṇḍinaḥ
 e ricordando il suo essere donna, Bhīṣma non tirava alle frecce di Śikhaṇḍin,
 06113046e jaghāna drupadānīke rathān sapta mahārathaḥ
 distruggeva sette carri nell'armata di Drupada, quel grande sul carro,
 06113047a tataḥ kilakilāśabdaḥ kṣaṇena samapadyata
 quindi un frastuono di urla di guerra sorgeva in un attimo,
 06113047c matsyapāñcālacedinām tam ekam abhidhāvātām
 tra i matsya, i pāñcāla e i cedi, che attaccavano lui solitario,
 06113048a te varāśvarathavrātair vāraṇaiḥ sapadātibhiḥ
 essi con schiere di ottimi carri e cavalli, cogli elefanti e coi loro fanti,
 06113048c tam ekam chādayām āsur meghā iva divākaram
 circondarono come le nuvole fanno col sole, mentre era da solo
 06113048e bhīṣmaṁ bhāgīrathīputraṁ pratapantaṁ raṇe ripūn
 Bhīṣma il figlio della Bhāgīrathī che tormentava i nemici in battaglia,
 06113049a tatas tasya ca teṣāṁ ca yuddhe devāsuropame
 allora sorto lo scontro di lui con loro, simile a quello tra dèi e asura,
 06113049c kirīṭi bhīṣmam ānarchat puraskṛtya śikhaṇḍinam
 il coronato muoveva contro Bhīṣma dietro a Śikhaṇḍin.”

06114001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

06114001a evam te paṇḍavāḥ sarve puraskṛtya śikhaṇḍinam
 “ così tutti i pāṇḍava posto davanti Śikhaṇḍin,
 06114001c vivyadhuḥ samare bhīṣmaṁ parivārya samantataḥ
 colpivano in battaglia Bhīṣma circondandolo da ogni parte,
 06114002a śataghnībhiḥ sughorābhiḥ paṭṭīśaiḥ saparaśvadhāiḥ
 cogli śataghnī, con tremendi tridenti, con le loro accette,
 06114002c mudgarair musalaiḥ prāsaiḥ kṣepaṇībhiś ca sarvaśaḥ
 con martelli, clave, dardi piumati, e catapulte da ogni parte,
 06114003a śaraiḥ kanakapuṅkhaiś ca śaktitomarakanpanaiḥ
 e con frecce dalla cocca d'oro, e con lance, giavellotti e kampana,

06114003c nārācair vatsadantaiś ca bhuśuṅḍibhiś ca bhārata
con frecce di ferro, e a dente di bue, e con bhuśuṅḍi, o bhārata,

06114003e atāḍayan raṇe bhīṣmaṃ sahitāḥ sarvasṛṅjayāḥ
colpivano Bhīṣma in battaglia assieme a tutti gli sṛṅjaya,

06114004a sa viśrīṇatanutrāṇaḥ pīḍito bahubhis tadā
egli colpito e trapassato nelle protezioni, da moltissime allora

06114004c vivyathe naiva gāṅgeyo bhidyamāneṣu marmasu
non vacillava il figlio di Gāṅgā, pur con le membra trafitte,

06114005a sa dīptaśaracāpārcir astraprasṛtamārutaḥ
egli con l'arco e le frecce per accese fiamme, e le armi per soffi di vento,

06114005c neminirhrādasamṇādo mahāstrodayapāvakaḥ
urlando con rumore di tuono, e con le grandi armi in pugno come fuoco,

06114006a citracāpamahājvālo vīrakṣayamahendhanaḥ
e il bel arco come fuoco sacro, e la grande strage di eroi come combustibile,

06114006c yugāntāgnisamo bhīṣmaḥ pareśāṃ samapadyata
Bhīṣma, simile al fuoco di fine yuga sorgeva tra i nemici,

06114007a nipatya rathasaṃghānām antareṇa viniḥsṛtaḥ
caduto tra le schiere dei carri, da loro sfuggire,

06114007c dṛśyate sma narendrāṇām punar madhyagataś caran
sembrava e di nuovo si trovava in mezzo a quei sovrani di uomini,

06114008a tataḥ pāñcālarājam ca dhṛṣṭaketum atītya ca
quindi quell'impetuoso, attaccando in mezzo all'esercito dei pāṇḍava,

06114008c pāṇḍavānikinīmadhyam āsāsāda sa vegitaḥ
e sorpassando il re dei pāñcāla e Dhṛṣṭaketu,

06114009a tataḥ sātyakibhīmau ca pāṇḍavam ca dhanamjayam
allora colpiva con sei frecce ciascuna simile a soli,

06114009c drupadam ca virāṭam ca dhṛṣṭadyumnam ca pārṣatam
dal terribile suono, e potentissime da spezzare gli elefanti nemici,

06114010a bhīmaghoṣair mahāvegair vairivāraṇabhedibhiḥ
Sātyaki e Bhīma, e il conquista-ricchezze figlio di Pāṇḍu,

06114010c ṣaḍ etān ṣaḍbhir ānarchad bhāskarapratimaiḥ śaraiḥ
Drupada, e Virāṭa e Dhṛṣṭadyumna il nipote di Pṛṣata,

06114011a tasya te niśitān bāṇān samnivārya mahārathāḥ
questi grandi guerrieri parate le sue aguzze frecce,

06114011c daśabhir daśabhir bhīṣmam ardayām āsur ojasā
con violenza con dieci frecce ciascuno colpivano Bhīṣma,

06114012a śikhaṇḍī tu raṇe bāṇān yān mumoca mahāvrate
Śikhaṇḍin però, scagliava delle frecce al quel grande nei voti,

06114012c te bhīṣmaṃ viviśus tūrṇam svarṇapuṅkhāḥ śilāśitāḥ
e queste dalla cocca d'oro e molate a pietra si piantarono su Bhīṣma

06114013a tataḥ kirīṭi samrabdho bhīṣmam evābhyavartata
allora il coronato furioso attaccava Bhīṣma,

06114013c śikhaṇḍinam puraskṛtya dhanuś cāsya samācchinat
dietro Śikhaṇḍin e tagliava il suo arco,

06114014a bhīṣmasya dhanuśaś chedaṃ nāmṛṣyanta mahārathāḥ
ma i grandi guerrieri non sopportarono di veder rotto l'arco di Bhīṣma,

06114014c droṇaś ca kṛtavarmā ca saindhavaś ca jayadrathaḥ
Droṇa e Kṛtavarman, e il re dei sindhu Jayadratha,

06114015a bhūriśravāḥ śalaḥ śalyo bhagadattas tathaiva ca

Bhūriśravas, Śala, Śalya, e anche Bhagadatta,
06114015c saptaitē paramakruddhāḥ kirīṭinam abhidrutāḥ
queste sette grandemente infuriati, assalirono il coronato,
06114016a uttamāstrāṇi divyāni darśayanto mahārathāḥ
questi grandi sul carro, mostrando divine e supreme armi,
06114016c abhipetur bhṛṣam kruddhās chādayanta sma pāṇḍavān
furiosi si avvicinarono e circondarono violentemente il pāṇḍava,
06114017a teṣām āpatatām śabdaḥ śuśruve phalgunam prati
il rumore di questi che si precipitavano verso Phalguna,
06114017c udvṛttānām yathā śabdaḥ samudrāṇām yugakṣaye
era come il rumore degli oceani agitati alla fine dello yuga,
06114018a hatānayata gṛhṇīta yudhyatāpi ca kṛntata
' fatelo morto, afferrateto, combattelo e fattelo a pezzi!'
06114018c ity āsit tumulaḥ śabdaḥ phalgunasya ratham prati
così erano le tumultuose voci verso il carro di Phalguna.
06114019a tam śabdaṁ tumulaṁ śrutvā pāṇḍavānām mahārathāḥ
dei grandi guerrieri dei pāṇḍava udito questo tumultuoso vocio,
06114019c abhyadhāvan pariṣantaḥ phalgunam bharatarṣabha
correvano a proteggere Phalguna o toro dei bhārata,
06114020a sātyakir bhīmasenaś ca dhṛṣṭadyumnaś ca pārṣataḥ
Sātyaki, e Bhīmasena, e Dhṛṣṭadyumna il nipote di Pṛṣata,
06114020c virāṭadrupadau cobhau rākṣasaś ca ghaṭotkacaḥ
tutti e due Virāṭa e Drupada, e il rākṣasa Ghaṭotkaca,
06114021a abhimanyuś ca samkruddhaḥ saptaitē krodhamūrchitāḥ
e Abhimanyu, con grande furia, questi sette pieni d'ira,
06114021c samabhyadhāvaṁs tvaritāś citrakārmukadhāriṇaḥ
accorrevano veloci, abbracciando preziosi archi,
06114022a teṣām samabhavad yuddham tumulaṁ lomahaṣṇam
di costoro sorgeva uno scontro tumultuoso da far rizzare i capelli,
06114022c samgrāme bhārataśreṣṭha devānām dānavair iva
sul campo di battaglia o migliore dei bhārata, come quello tra dèi e dānava,
06114023a śikhaṇḍī tu rathāśreṣṭho rakṣyamāṇaḥ kirīṭinā
Śikhaṇḍin però eccellente sul carro, protetto dal coronato,
06114023c avidhyad daśabhir bhīṣmam chinnadhanvānam āhave
colpiva in battaglia con dieci frecce, Bhīṣma mentre aveva l'arco spezzato,
06114023e sārathim daśabhiś cāsya dhvajam caikena cicchide
e il suo auriga con altre dieci, e con una tagliava la sua bandiera,
06114024a so 'nyat kārmukam ādāya gāṅgeyo vegavattaram
il figlio di Gaṅgā prendeva un altro arco potentissimo,
06114024c tad apy asya śitair bhallais tribhiś ciccheda phalgunam
ma anche questo con tre affilate frecce fu tagliato da Phalguna,
06114025a evam sa pāṇḍavaḥ kruddha āttam āttam punaḥ punaḥ
e così il furioso pāṇḍava ripetutamente ciascun arco preso,
06114025c dhanur bhīṣmasya ciccheda savyasācī paramtapaḥ
da Bhīṣma faceva a pezzi, quel tormenta-nemici dell'ambidestro,
06114026a sa cchinnadhanvā samkruddhaḥ ṣṛkkinī parisamlihan
egli coll'arco tagliato, pieno di furia leccandosi le labbra,
06114026c śaktim jagrāha samkruddho girīṇām api dāraṇim
afferrava con furia una lancia capace di frantumare le montagne,

06114026e tām ca cikṣepa samkruddhaḥ phalgunasya rathaṁ prati
e la scagliava furioso, contro il carro di Phalguna,
06114027a tām āpatantīm samprekṣya jvalantīm aśanīm iva
scorgendola arrivare simile a folgore fulgente,
06114027c samādatta śītān bhallān pañca pāṇḍavanandanāḥ
il rampollo di Pāṇḍu incoccava cinque affilate frecce,
06114028a tasya ciccheda tām śaktim pañcadhā pañcabhiḥ śaraiḥ
e tagliava con cinque frecce, in cinque parti quella lancia
06114028c samkruddho bharataśreṣṭha bhīṣmabāhubaleritām
scagliata dal forte braccio di Bhīṣma o migliore dei bhārata, con grande furia,
06114029a sā papāta paricchinnā samkruddhena kirīṭinā
questa cadeva fatta pezzi dall'irato coronato,
06114029c meghavṛndaparibhraṣṭā vicchinneva śatahradā
come un fulmine caduto tagliato da una massa di nuvole,
06114030a chinnām tām śaktim ālokya bhīṣmaḥ krodhasamanvitaḥ
Bhīṣma veduta quella lancia in pezzi, soverchiato dall'ira,
06114030c acintayad raṇe vīro buddhyā parapuraṁjayaḥ
quel valoroso vincitore di città nemiche, sul campo pensava con intelligenza:
06114031a śakto 'haṁ dhanuṣaikena nihantuṁ sarvapāṇḍavān
'io sono in grado con un solo arco di uccidere tutti i pāṇḍava,
06114031c yady eṣāṁ na bhaved goptā viṣvakseno mahābalaḥ
se essi non avessero come protettore il fortissimo dio dal potere universale,
06114032a kāraṇadvayam āsthāya nāhaṁ yotsyāmi pāṇḍavaiḥ
per queste due ragioni io dunque, non combatterò contro i pāṇḍava:
06114032c avadhyatvāc ca pāṇḍūnām sribhāvāc ca śikhaṇḍinaḥ
per l'invulneribilità dei pāṇḍava e per la femmilità di Śikhaṇḍin,
06114033a pitrā tuṣṭena me pūrvam yadā kālīm udāvahat
mio padre, un tempo da me soddisfatto quando sposò Kālī,
06114033c svacchandamaraṇam dattam avadhyatvam raṇe tathā
mi donava il morire a mia volontà, e l'invincibilità in battaglia,
06114033e tasmān mṛtyum ahaṁ manye prāptakālam ivātmanaḥ
perciò io penso che sia giunto in tempo della mia morte.'
06114034a evam jñātvā vyavasitaṁ bhīṣmasyāmitatejasaḥ
conoscendo la decisione di Bhīṣma dall'infinito splendore,
06114034c ṛṣayo vasavaś caiva viyatsthā bhīṣmam abruvan
i ṛṣi, e i vasu stando in cielo, dicevano a Bhīṣma:
06114035a yat te vyavasitaṁ vīra asmākaṁ sumahat priyam
' quanto tu hai deciso o valoroso, è per noi di grande piacere,
06114035c tat kuruṣva maheṣvāsa yuddhād buddhim nivartaya
così dunque agisci o grande arciere, allontana la mente da combattere.'
06114036a tasya vākyasya nidhane prādūrāsīc chivo 'nilaḥ
alla fine di queste parole, comparve un benefico vento,
06114036c anulomaḥ sugandhī ca pṛṣataiś ca samanvitaḥ
nella giusta direzione, profumatissimo, e pieno di gocce d'acqua,
06114037a devadundubhayaś caiva sampraṇedur mahāsvanāḥ
e i tamburi divini risuonarono con grande frastuono,
06114037c papāta puṣpavṛṣṭiś ca bhīṣmasyopari pārthiva
e cadde una pioggia di fiori sopra Bhīṣma, o principe,
06114038a na ca tac chuśruve kaś cit teṣāṁ samvadatām nṛpa

nessuno aveva udito quelli che parlavano o sovrano,
06114038c r̥te bhīṣmaṁ mahābāhuṁ mām cāpi munitejasā
eccetto Bhīṣma grandi-braccia, e me, per il potere del muni,
06114039a sambhramaś ca mahān āsīt tridaśānām viśām pate
grande era l'agitazione dei trenta dèi o signore di popoli,
06114039c patīṣyati rathād bhīṣme sarvalokapriye tadā
per Bhīṣma caro a tutto il mondo che scendeva dal carro,
06114040a iti devagaṇānām ca śrutvā vākyam mahāmanāḥ
così udite le parole delle schiere divine, allora Bhīṣma,
06114040c tataḥ śāmtanavo bhīṣmo bībhatsuṁ nābhyavartata
il figlio di Śāmtanu dal grande intelletto non attaccava Bībhatsu,
06114040e bhidyamānaḥ śitair bāṇaiḥ sarvāvaraṇabhedibhiḥ
pur trafitto da aguzze frecce penetranti ogni corazza,
06114041a śikhāṇḍī tu mahārāja bharatānām pitāmaham
Śikhāṇḍin però o grande re, colpiva al petto il patriarca
06114041c ājaghānorasi kruddho navabhir niśitaiḥ śaraiḥ
dei bhārata, furiosamente con nove frecce aguzze,
06114042a sa tenābhīhataḥ saṁkhye bhīṣmaḥ kurupitāmahaḥ
Bhīṣma il patriarca dei kuru, da lui colpito in battaglia,
06114042c nākampata mahārāja kṣitikampe yathācalaḥ
non vacillava o grande re, come una montagna durante il terremoto,
06114043a tataḥ prahasya bībhatsur vyākṣipan gāṇḍivam dhanuḥ
allora Bībhatsu ridendo, tendendo l'arco gāṇḍīva,
06114043c gāṅgeyam pañcaviṁśatyā kṣudrakānām samarpayat
colpiva il figlio di Gaṅgā con venticinque piccole frecce,
06114044a punaḥ śaraśatenainam tvaramāṇo dhanamjayaḥ
e ancora il conquista-ricchezza lo colpiva velocemente con cento frecce,
06114044c sarvagātreṣu saṁkruddhaḥ sarvamarmasv atāḍayat
furiosamente in tutte le membra e in tutte le parti scoperte,
06114045a evam anyair api bhṛṣam vadhyamāno mahāraṇe
così trafitto violentemente da altre nella grande battaglia,
06114045c na cakrus te rujam tasya rukmapuṅkhāḥ śilāśitāḥ
queste frecce molate a pietra, e dalla cocca d'oro non lo uccisero,
06114046a tataḥ kirīṭi saṁrabdho bhīṣmam evābhyavartata
allora il coronato, furioso, assaliva Bhīṣma,
06114046c śikhāṇḍinam puraskṛtya dhanuś cāsya samācchinat
messo davanti a sé Śikhāṇḍin e gli tagliava il suo arco,
06114047a athainam daśabhir vidhvā dhvajam ekena cicchide
quindi colpitolo con altre dieci, con una gli abbatteva la bandiera,
06114047c sārathim viśikhaiś cāsya daśabhiḥ samakampayat
e con altre dieci frecce spiumate abbatteva il suo auriga,
06114048a so 'nyat kārmukam ādatta gāṅgeyo balavattaram
il figlio di Gaṅgā prese allora un altro potente arco,
06114048c tad apy asya śitair bhallais tridhā tribhir upānudat
ma anche quello con tre frecce bhalla mandava in tre pezzi
06114048e nimeṣāntaramātreṇa āttam āttam mahāraṇe
in un batterd'occhio ciascuno degli archi afferrati nella grande battaglia,
06114049a evam asya dhanūṁṣy ājau ciccheda subahūny api
da lui, i moltissimi suoi archi tagliava in battaglia,

06114049c tataḥ sām̐tanavo bhīṣmo bībhatsuṁ nābhyavartata
quindi Bhīṣma il figlio di Sām̐tanu non attaccava Bibhatsu,

06114050a athaināṁ pañcaviṁśatyā kṣudrakāṇāṁ samardayat
ma l'altro lo colpiva con venticinque piccole frecce,

06114050c so 'tividhho maheṣvāso duḥśāsanam abhāṣata
così profondamente trafitto, quel grande arciere diceva a Duḥśāsana:

06114051a eṣa pārtho raṇe kruddhaḥ pāṇḍavānām mahārathaḥ
'Il pṛthāde quel grande guerriero dei pāṇḍava furioso in battaglia

06114051c śarair anekasāhasrair mām evābhyasate raṇe
con molte migliaia di frecce mi vince in battaglia,

06114052a na caiṣa śakyaḥ samare jetuṁ vajrabhṛtā api
e lui non può essere vinto sul campo neppure dall'armato del fulmine,

06114052c na cāpi sahitā vīrā devadānavarākṣasāḥ
ma neppure tutti gli eroi, dèi, dānava e rākṣasa, riuniti,

06114052e mām caiva śaktā nirjetuṁ kim u martyāḥ sudurbalāḥ
possono sconfiggere me, come dunque dei deboli mortali?'

06114053a evaṁ tayoh saṁvadatoḥ phalguno niśitaiḥ śaraiḥ
mentre i due così parlavano, Phalguna con frecce acuminate,

06114053c śikhaṇḍinaṁ puraskṛtya bhīṣmaṁ vivyādha saṁyuge
stando dietro Śikhaṇḍin trafiggeva Bhīṣma in battaglia,

06114054a tato duḥśāsanam bhūyaḥ smayamāno 'bhyabhāṣata
allora di nuovo sorridendo si rivolgeva Duḥśāsana

06114054c atividhhaḥ śitair bāṇair bhṛṣaṁ gāṇḍivadhanvanā
profondamente e violentemente ferito dalle aguzze frecce scagliate dal gāṇḍiva:

06114055a vajrāsanisamasparśāḥ śitāgrāḥ saṁpraveśitāḥ
queste frecce dalla punta aguzza e penetranti, per impatto simili al fulmine,

06114055c vimuktā avyavacchinnā neme bāṇāḥ śikhaṇḍinaḥ
scagliate senza interruzione, non sono quelle di Śikhaṇḍin,

06114056a nikṛntamānā marmāṇi dṛḍhāvaraṇabhedinaḥ
esse penetrano nella parti vitali, spaccando ogni corazza,

06114056c musalānīva me ghnanti neme bāṇāḥ śikhaṇḍinaḥ
e mi colpiscono come mazze, queste non sono le frecce di Śikhaṇḍin,

06114057a brahmadāṇḍasamasparśā vajravegā durāsadhā
hanno l'impatto dei bastoni di Brahmā, la forza della folgore, queste perigliose,

06114057c mama prāṇān ārujanti neme bāṇāḥ śikhaṇḍinaḥ
e mi spezzano la vita, queste non sono le frecce di Śikhaṇḍin,

06114058a bhujagā iva saṁkruddhā lelihānā viṣolbāṇāḥ
come serpenti infuriati che si leccano pieni di veleno,

06114058c mamāviśanti marmāṇi neme bāṇāḥ śikhaṇḍinaḥ
penetrano nei miei vitali, queste non sono le frecce di Śikhaṇḍin,

06114059a nāsayantīva me prāṇān yamadūtā ivāhitāḥ
mi portano quasi via la vita come fossero messaggeri inviati da Yama,

06114059c gadāparighasamsparśā neme bāṇāḥ śikhaṇḍinaḥ
hanno l'impatto di mazze di ferro, queste non sono le frecce di Śikhaṇḍin,

06114060a kṛntanti mama gātrāṇi māghamāse gavām iva
mi spezzano le membra come, nei mesi invernali quelle della vacche,

06114060c arjunasya ime bāṇā neme bāṇāḥ śikhaṇḍinaḥ
queste frecce sono di Arjuna, queste non sono le frecce di Śikhaṇḍin,

06114061a sarve hy api na me duḥkhaṁ kuryur anye narādhipāḥ

tutti questi altri sovrani non mi possono far del male,
06114061c vīraṃ gaṇḍīvadhanvānam ṛte jiṣṇuṃ kapidhvajam
a parte il valoroso Jiṣṇu, dalla scimmia per insegna, l'arciere col gāṇḍiva.'
06114062a iti bruvañ śāmtanavo didhakṣur iva pāṇḍavam
così parlando il figlio di Śāmtanu, quasi volendo bruciare il pāṇḍava,
06114062c saviṣphuliṅgāṃ dīptāgrām śaktiṃ cikṣepa bhārata
gli scagliava una lancia dalla punta accesa di fiamme scintillanti,
06114063a tām asya viśikhaiś chittvā tridhā tribhir apātayat
tagliandola in tre parti con tre frecce smussate, l'abbatteva
06114063c paśyatām kuruvīraṇām sarveṣām tatra bhārata
là, sotto gli occhi di tutti i valorosi kuru, o bhārata,
06114064a carmāthādatta gāṅgeyo jātarūpapaṛiṣkṛtam
il figlio di Gaṅgā prese allora uno scudo intarsiato d'oro,
06114064c khaḍgaṃ cānyataram prepsur mṛtyor agre jayāya vā
e una spada, volendo raggiungere o la vittoria o la morte,
06114065a tasya tac chatadhā carma vyadhamad damśītātmanaḥ
in cento pezzi gli faceva lo scudo di cui era armato,
06114065c rathād anavarūḍhasya tad adbhutam ivābhavat
mentre ancora non era sceso dal carro, e questo apparve un portento,
06114066a vinadyoccaiḥ simha iva svāny anikāny acodayat
con forti urla come un leone, incitava le proprie schiere:
06114066c abhidravata gāṅgeyaṃ mā vo 'stu bhayam aṅv api
' assalite il figlio di Gaṅgā, non abbiate alcuna paura.'
06114067a atha te tomaraiḥ prāsair bhānaughaiś ca samantataḥ
allora con lance, giavelloti, mucchi di frecce in ogni parte,
06114067c paṭṭīśaiś ca sanistrimśair nānāpraharaṇaiś tathā
e con tridenti, con le loro spade e molte altre armi,
06114068a vatsadantaiś ca bhallaiś ca tam ekam abhidudruvuh
con frecce bhalla e a dente di bue, assalirono lui solitario,
06114068c simhanādas tato ghorah pāṇḍavānām ajāyata
e terribili ruggiti di leone sorgevano allora tra i pāṇḍava,
06114069a tathaiva tava putrās ca rājan bhīṣmajayaiṣiṇaḥ
allora i tuoi figli o re, per la vittoria di Bhīṣma,
06114069c tam ekam abhyavartanta simhanādāmś ca nedire
lo attorniarono mentre era da solo e lanciarono ruggiti leonini,
06114070a tatrāsīt tumulaṃ yuddham tāvakānām paraiḥ saha
là dunque era tumultuoso il combattimento dei tuoi coi nemici,
06114070c daśame 'hani rājendra bhīṣmārjunasamāgame
in quel decimo giorno o re dei re, mentre si scontravano Bhīṣma e Arjuna,
06114071a āsīd gāṅga ivāvarto muhūrtam udadher iva
il figlio di Gaṅgā in un momento divenne come un vortice nel mare,
06114071c sainyānām yudhyamānānām nighnatām itaretaram
per quelle schiere che combattendo si uccidevano vicendevolmente,
06114072a agamyarūpā pṛthivī ṣoṇitāktā tadābhavat
e la terra piena di sangue divenne allora impraticabile,
06114072c samaṃ ca viṣamaṃ caiva na prājñāyata kim cana
il piano e il dirupato non si distinguevano in alcun modo,
06114073a yodhānām ayutaṃ hatvā tasmin sa daśame 'hani
mentre una miriade di combattenti erano uccisi in quel decimo giorno,

06114073c atiṣṭhad āhave bhīṣmo bhidyamāneṣu marmasu
stava saldo sul campo Bhīṣma trafitto in tutte le parti vitali,
06114074a tataḥ senāmukhe tasmin sthitaḥ pārtho dhanamjayah
allora il pṛthāde, il conquista-ricchezza, schierato davanti all'esercito,
06114074c madhyena kurusainyānām drāvayām āsa vāhinīm
in mezzo alle truppe dei kuru assaliva quell'esercito,
06114075a vayam śvetahayād bhītāḥ kuntūputrād dhanamjayāt
e noi atterriti dal conquista-ricchezza, dal figlio di Pāṇḍu dai bianchi destrieri,
06114075c pīḍyamānāḥ śitaiḥ śāstraiḥ pradravāma mahāraṇāt
colpiti dalle taglienti frecce, fuggimmo dalla grande battaglia,
06114076a sauvīrāḥ kitavāḥ prācyāḥ pratīcyodicyamālavāḥ
i sauvīra, i kitava, i soldati orientali, occidentali e del nord, e i mālava,
06114076c abhīśāhāḥ śūrasenāḥ śibayo 'tha vasātayaḥ
gli abhīśāha, i śūrasena, gli śibi, e i vasāti,
06114077a śālvāśrayās trigartās ca ambaṣṭhāḥ kekayaḥ saha
coll'aiuto degli śālva i trigarta, e gli ambaṣṭha assieme ai kekaya,
06114077c dvādaśaite janapadāḥ śarārtā vṛaṇapīḍitāḥ
questi dodici popoli pur afflitti dalle frecce, e dolenti per le ferite,
06114077e saṃgrāme na jahur bhīṣmaṃ yudhyamānaṃ kirīṭinā
non abbandonarono Bhīṣma che combatteva contro il coronato,
06114078a tatas tam ekaṃ bahavaḥ parivārya samantataḥ
allora in molti avendo circondato lui da solo da ogni parte,
06114078c parikālya kurūn sarvāñ śaravaṛṣair avākiran
tormentando tutti i kuru, li coprirono di piogge di frecce:
06114079a nipātayata gṛhṇīta vidhyatātha ca karṣata
' abbatteteli, afferrateli, trafiggeteli, respingeteli.'
06114079c ity āsit tumulaḥ śabdo rājan bhīṣmarathaṃ prati
queste erano le tumultuose grida o re verso il carro di Bhīṣma,
06114080a abhijatya śaraughais taṃ śataśo 'tha sahasraśaḥ
e colpendolo con frotte di frecce a centinaia e a migliaia,
06114080c na tasyāsīd anirbhinnaṃ gātreṣv aṅgulamātrakam
sulle due membra non vi era un punto non trafitto della misura di un dito,
06114081a evaṃ vibho tava pitā śarair viśakalikṛtaḥ
così o illustre, il padre tuo, fatto a pezzi dalle frecce
06114081c śītāgraiḥ phalgunenājau prākśirāḥ prāpatad rathāt
dalla punta aguzza di Phalgunā, cadeva dal carro con la testa verso est sul campo,
06114081e kimciccheṣe dinakare putrāṇām tava paśyatām
mentre v'era qualche ora di luce, e sotto gli occhi dei tuoi figli,
06114082a hā heti divi devānām pārthivānām ca sarvaśaḥ
urla di oh, oh, in cielo degli dèi, e ovunque dei principi della terra,
06114082c patamāne rathād bhīṣme babhūva sumahān svanaḥ
sorgeva con grande frastuono, mentre cadeva dal carro Bhīṣma,
06114083a taṃ patantam abhipreṣya mahātmānaṃ pitāmahaṃ
scorgendo il patriarca grand'anima cadere,
06114083c saha bhīṣmeṇa sarveṣāṃ prāpatan hṛdayāni naḥ
il nostri cuori e quelli di tutti precipitavano insieme a Bhīṣma,
06114084a sa papāta mahābāhur vasudhām anunādayan
il grandi-braccia cadeva facendo risuonare la terra,
06114084c indradhvaja ivotsṣṭaḥ ketuḥ sarvadhanuṣmatām

lui insegna stessa di tutti gli arcieri, come fosse caduta l'insegna di Indra,
 06114084e dharaṇīm nāspr̥śac cāpi śarasamghaiḥ samācitaḥ
 ma non toccava il terreno, trattenuto dai mucchi di frecce,
 06114085a śaratalpe maheśvāsaṁ śayānaṁ puruṣarṣabham
 quel grande arciere, toro tra gli uomini, che giaceva su un letto di frecce,
 06114085c rathāt prapatitaṁ cainaṁ divyo bhāvaḥ samāviśat
 dopo esser caduto dal carro, fu penetrato da una natura divina,
 06114086a abhyavarṣata parjanyaḥ prākampata ca medinī
 si riversava la pioggia e tremava la terra,
 06114086c patan sa dadṛśe cāpi kharvitaṁ ca divākaram
 cadendo egli vedeva il sole divenuto piccolo,
 06114087a samjñāṁ caivālabhad vīraḥ kālaṁ samcintya bhārata
 e pensando al momento, l'eroe ne capiva la ragione,
 06114087c antarikṣe ca śusrāva divyāṁ vācam samantataḥ
 e nell'aria tutt'intorno egli udiva una voce divina:
 06114088a kathaṁ mahātmā gāṅgeyaḥ sarvaśastrabhṛtām varaḥ
 ' come può il figlio di Gaṅgā grand'anima, il migliore di tutti gli armati,
 06114088c kālaṁ kartā naravyāghraḥ samprāpte dakṣiṇāyane
 cadere morto quella tigre degli uomini durante il percorso meridionale del sole?'
 06114089a sthito 'smīti ca gāṅgeyas tac chrutvā vākyam abravīt
 udite quelle parole, il figlio di Gaṅgā, diceva: 'io sono vivo.'
 06114089c dhārayām āsa ca prāṇān patito 'pi hi bhūtale
 aveva infatti ancora i soffi vitali pur essendo caduto al suolo,
 06114089e uttarāyaṇam anvicchan bhīṣmaḥ kurupitāmahaḥ
 Bhīṣma il patriarca dei kuru, aspettando il corso settentrionale,
 06114090a tasya tan matam ājñāya gaṅgā himavataḥ sutā
 la Gaṅgā figlia dell'himavat, conoscendo la sua intenzione,
 06114090c maharṣin hamsarūpeṇa preṣayām āsa tatra vai
 gli mandava là dei grandi ṛṣi in forma di oche selvatiche,
 06114091a tataḥ sampātino hamsās tvaritā mānasaukasaḥ
 quindi rapidamente volando queste oche selvatiche risiedenti nel lago mānasa,
 06114091c ājagmuḥ sahitā draṣṭum bhīṣmaṁ kurupitāmaham
 insieme si recarono a vedere Bhīṣma il patriarca dei kuru,
 06114091e yatra śete naraśreṣṭhaḥ śaratalpe pitāmahaḥ
 là dove quel migliore degli uomini il patriarca giaceva su un letto di frecce,
 06114092a te tu bhīṣmaṁ samāsādya munayo hamsarūpiṇaḥ
 questi muni in forma di oche selvatiche, avvicinatisi a Bhīṣma,
 06114092c apaśyañ śaratalpasthaṁ bhīṣmaṁ kurupitāmaham
 videro il patriarca dei kuru, Bhīṣma steso sul letto di frecce,
 06114093a te taṁ dṛṣtvā mahātmānaṁ kṛtvā cāpi pradakṣiṇam
 ed essi vedendo quella grand'anima, fatta la pradakṣiṇa,
 06114093c gāṅgeyaṁ bhārataśreṣṭhaṁ dakṣiṇena ca bhāskaram
 al figlio di Gaṅgā il migliore dei bhārata, mentre il sole era a sud,
 06114094a itaretaram āmantrya prāhus tatra manīṣiṇaḥ
 consultatisi tra loro quei saggi là dicevano:
 06114094c bhīṣma eva mahātmā san samsthātā dakṣiṇāyane
 'Bhīṣma essendo una grande anima, resisterà durante il sole meridionale.'
 06114095a ity uktvā prasthitān hamsān dakṣiṇām abhito diśam
 dopo aver così parlato, scorgendo partire le oche selvatiche verso il meridione,

06114095c samprekṣya vai mahābuddhiś cintayitvā ca bhārata
quel grande intelletto, allora avendo meditato o bhārata,
06114096a tān abravīc chāmtanavo nāhaṃ gantā kathaṃ cana
a loro diceva il figlio di Śaṃtanu: 'io non me ne andrò mai
06114096c dakṣiṇāvṛtta āditye etan me manasi sthitam
finché il sole va verso sud, questa è la mia ferma intenzione,
06114097a gamiṣyāmi svakaṃ sthānam āsīd yan me purātanam
io me ne tornerò alla sede che un un tempo fu mia,
06114097c udagāvṛtta āditye haṃsāḥ satyaṃ bravīmi vaḥ
quando il sole si dirigerà a nord, il vero io vi dico o oche selvatiche,
06114098a dhārayiṣyāmy ahaṃ prāṇān uttarāyaṇakāṅkṣayā
io mi manterrò in vita in attesa del corso settentrionale,
06114098c aiśvaryabhūtaḥ prāṇānām utsarge niyato hy aham
io sono concentrato, e ho il potere di controllare la fine della mia vita,
06114098e tasmāt prāṇān dhārayiṣye mumūrṣur udagāyane
perciò mi manterrò in vita per morire durante il corso settentrionale,
06114099a yaś ca dato varo mahyaṃ pitrā tena mahātmanā
la grazia che mi fu data dal padre mio grand'anima,
06114099c chandato mṛtyur ity evaṃ tasya cāstu varas tathā
di una morte a volontà, sia allora resa effettiva,
06114100a dhārayiṣye tataḥ prāṇān utsarge niyate sati
io manterrò la mia vita, mantenendo il controllo in questa sospensione.'
06114100c ity uktvā tāms tadā haṃsān aśeta śaratalpagaḥ
così avendo parlato alle oche selvatiche, allora giaceva sul suo letto di frecce,
06114101a evaṃ kurūṇām patite śṛṅge bhīṣme mahaujasi
così caduto il primo arco dei kuru, Bhīṣma dal grande splendore,
06114101c pāṇḍavāḥ sṛṅjayās caiva simhanādaṃ pracakrire
i pāṇḍava e gli sṛṅjaya lanciarono urla leonine,
06114102a tasmin hate mahāsattve bharatānām amadhyame
morto dunque quel nobilissimo, quel supremo dei bhārata,
06114102c na kiṃ cit pratyapadyanta putrās te bharatarṣabha
i tuoi figli se ne stavano inerti o toro dei bhārata,
06114102e saṃmohaś caiva tumulaḥ kurūṇām abhavat tadā
e una tumultuosa confusione nasceva allora tra i kuru,
06114103a ṅṛpā duryodhanamukhā niḥśvasya rurudus tataḥ
i sovrani con Duryodhana in testa, sospirando piangevano,
06114103c viṣādāc ca ciraṃ kālam atiṣṭhan vigatendriyāḥ
per la disperazione, e stettero molto tempo privi dei sensi,
06114104a dadhyuś caiva mahārāja na yuddhe dadhire manaḥ
e se ne stettero a pensare o grande re, e non posero mente alla guerra,
06114104c ūrugrāhagrhitās ca nābhyadhāvanta pāṇḍavān
e con le gambe paralizzate, non attaccavano i pāṇḍava,
06114105a avadhye śaṃtanoḥ putre hate bhīṣme mahaujasi
ucciso Bhīṣma dalla grande energia, l'inviolabile figlio di Śaṃtanu,
06114105c abhāvaḥ sumahān rājan kurūn āgād atandritaḥ
un grande abbattimento senza requie, soverchiava i kuru,
06114106a hatapravīrās ca vayaṃ nikṛttās ca śitaiḥ śaraiḥ
e noi, ucciso quel supremo eroe, e fatto a pezzi dalle aguzze frecce,
06114106c kartavyaṃ nābhijānīmo nirjitāḥ savyasācinā

e vinto dall'ambidestro, non sapevamo cosa fare,
06114107a pāṇḍavās tu jayaṁ labdhvā paratra ca parāṁ gatim
i pāṇḍava invece, ottenuta la vittoria e il supremo scopo,
06114107c sarve dadhmur mahāsaṅkhāñ śūrāḥ parigrahābhavaḥ
tutti quei prodi dalle braccia di ferro, diedero fiato alle grandi conchiglie,
06114107e somakās ca sapañcālāḥ prāhṛṣyanta janeśvara
i somaka, e i pāñcāla gioirono o signore di genti,
06114108a tatas tūryasahasreṣu nadatsu sumahābalaḥ
quindi mentre suonavano migliaia di strumenti, il fortissimo
06114108c āśphotayām āsa bhṛṣam bhīmaseno nanarta ca
Bhīmasena violentemente applaudiva e danzava,
06114109a senayor ubhayoś cāpi gāṅgeye vinipātite
e caduto il figlio di Gaṅgā, in entrambi gli eserciti,
06114109c saṁnyasya vīrāḥ śāstrāṇi prādhyāyanta samantataḥ
gli eroi abbandonate le armi, si avvicinavano da ogni parte,
06114110a prākrośan prāpataṁś cānye jagmur moham tathāpare
e alcuni gridavano forte, altri caddero in deliquio,
06114110c kṣatram cānye 'bhyanindanta bhīṣmaṁ caike 'bhyapūjayan
e altri ancora censurarono gli kṣatriya, e alcuni onoravano Bhīṣma,
06114111a ṛṣayaḥ pitaraś caiva praśaśamsur mahāvratam
ṛṣi e avi, cantavano elogi di quel grande nei voti,
06114111c bharatānām ca ye pūrve te cainam praśaśamsire
e quelli che furono gli antichi bhārata pure lo elogiavano,
06114112a mahopaniṣadam caiva yogam āsthāya vīryavān
quel valoroso rifugiandosi nello yoga delle grandi upaniṣad,
06114112c japañ sāmṭanavo dhīmān kālākāṅkṣi sthito 'bhavat
pregando il saggio figlio di Śamṭanu, era saldo in attesa della morte.”

06115001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

06115001a katham āsaṁś tadā yodhā hīnā bhīṣmeṇa saṁjaya
“come erano allora quei guerrieri privati di Bhīṣma o Saṁjaya,
06115001c balinā devakalpena gurvarthe brahmacāriṇā
privi di quel forte, simile ad un dio, che praticò la castità in favore del padre?
06115002a tadaiva nihātān manye kurūn anyāṁś ca pārthivān
io penso che fossero morti i kuru e gli altri principi,
06115002c na prāharad yadā bhīṣmo ghrṇitvād drupadātmaje
quando Bhīṣma non attaccava per pietà del figlio di Drupada,
06115003a tato duḥkhataram manye kim anyat prabhaviṣyati
allora io penso: ' che altro mi può capitare di più doloroso?'
06115003c yad adya pitaram śrutvā nihataṁ mama durmateḥ
dopo che oggi ho saputo che il padre mio è morto, me meschino,
06115004a aśmasāramayam nūnam hrdayam mama saṁjaya
fatto di ferro è certo il mio cuore o Saṁjaya
06115004c śrutvā vinihataṁ bhīṣmaṁ śatadhā yan na dīryate
che udendo dell'uccisione di Bhīṣma non va in cento pezzi,
06115005a punaḥ punar na mṛṣyāmi hataṁ devavrataṁ raṇe
e ancora non posso sopportare che Devavrata sia stato ucciso in battaglia,
06115005c na hato jāmadagnyena divyair astraiḥ sma yaḥ purā

non fu ucciso dal figlio di Jamadagni un tempo con le sue divine armi,
 06115006a yad adya nihatenājau bhīṣmeṇa jayam icchatā
 come oggi sia stato ucciso in battaglia Bhīṣma mentre in cerca di vittoria,
 06115006c ceṣṭitaṃ narasiṃhena tan me kathaya saṃjaya
 si adoperava quel leone tra gli uomini, questo raccontami o Saṃjaya.”
 06115007 saṃjaya uvāca
 Saṃjaya disse:
 06115007a sâyāhne nyapatad bhūmau dhārtarāṣṭrān viśādayan
 “ al tramonto disperando i figli di Dhṛtarāṣṭra, cadeva a terra
 06115007c pāñcālānām dadad dharṣaṃ kuruvṛddhaḥ pitāmahaḥ
 il patriarca, l'anziano dei kuru, dando gioia ai pāñcāla,
 06115008a sa śete śaratalpastho medinīm aspr̥śaṃs tadā
 giaceva stando sul letto di frecce, senza toccare terra,
 06115008c bhīṣmo rathāt prapatitaḥ pracyuto dharaṇitale
 Bhīṣma precipitato dal carro, e caduto sulla faccia della terra,
 06115009a hā hetī tumulaḥ śabda bhūtānām samapadyata
 un tumultuoso suono di oh,oh, sorgeva tra i viventi,
 06115009c sīmāvṛkṣe nipatite kurūṇām samitikṣaye
 quando cadde sul luogo della battaglia quella pietra miliare dei kuru,
 06115010a ubhayoḥ senayo rājan kṣatriyān bhayam āviśat
 in entrambi gli eserciti o re, la paura penetrò gli kṣatriya,
 06115010c bhīṣmaṃ śaṃtanavaṃ dṛṣṭvā viśīṃnakavacadhvajam
 vedendo Bhīṣma il figlio di Śaṃtanu con l'insegna e la corazza a pezzi,
 06115010e kuravaḥ paryavartanta pāṇḍavās ca viśāṃ pate
 i kuru e anche i pāṇḍava lo attorniarono o signore di popoli,
 06115011a khaṃ tamovṛtam āśic ca nāsīd bhānumataḥ prabhā
 il cielo era coperto di tenebre, e non vi era la luce del sole,
 06115011c rarāsa pṛthivī caiva bhīṣme śaṃtanave hate
 e piangeva la terra poiché Bhīṣma figlio di Śaṃtanu era stato ucciso,
 06115012a ayaṃ brahmavidāṃ śreṣṭho ayaṃ brahmavidāṃ gatiḥ
 'lui è il migliore dei sapienti del brahman, la meta dei sapienti del brahman.'
 06115012c ity abhāṣanta bhūtāni śayānaṃ bharatarṣabham
 così dicevano i viventi a quel toro dei bhārata giacente:
 06115013a ayaṃ pitaram ājñāya kāmārtaṃ śaṃtanuṃ purā
 ' quel toro fra gli uomini coscientemente per amore del padre
 06115013c ūrdhvaretasam ātmānaṃ cakāra puruṣarṣabhaḥ
 Śaṃtanu, praticò per sé stesso la totale castità.'
 06115014a iti sma śaratalpasthaṃ bharatānām amadhyamam
 così quel supremo dei bhārata, che giaceva sul letto di frecce,
 06115014c ṛṣayaḥ paryadhāvanta sahitāḥ siddhacāraṇaiḥ
 fu attorniato dai ṛṣi assieme ai siddha e ai cāraṇa,
 06115015a hate śaṃtanave bhīṣme bharatānām pitāmahe
 ucciso Bhīṣma figlio di Śaṃtanu, il patriarca dei bhārata,
 06115015c na kim cit pratyapadyanta putrās tava ca bhārata
 i tuoi figli o bhārata se ne stavano inerti,
 06115016a vivarṇavadanās cāsan gataśrīkās ca bhārata
 e pallidi in viso, essi erano e sfigurati o bhārata,
 06115016c atiṣṭhan vṛṇitās caiva hriyā yuktā hy adhomukhāḥ
 e stavano imbarazzati, e pieni di vergogna guardando in basso,

06115017a pāṇḍavās ca jayaṁ labdhvā saṁgrāmaśirasi sthitāḥ
i pāṇḍava raggiunta la vittoria, stando sul fronte della battaglia,

06115017c sarve dadhmur mahāśaṅkhān hemajālapariṣṅtān
tutti diedero fiato alle grandi conchiglie, adornate di reti d'oro,

06115018a bhṛśaṁ tūryanīdeṣu vādyamāneṣu cānagha
e mentre violentemente risuonavano gli strumenti e le grida o senza-macchia,

06115018c apaśyāma raṇe rājan bhīmasenaṁ mahābalaṁ
noi vedemmo in battaglia o re il fortissimo Bhīmasena,

06115018e ākrīḍamānaṁ kaunteyaṁ harṣeṇa mahatā yutaṁ
il figlio di Kuntī che giocava pieno di grandissima gioia,

06115019a nihatyā samare śātrūn mahābalasamanvitān
dopo aver ucciso in battaglia nemici dotati di grande forza,

06115019c saṁmohaś cāpi tumulaḥ kurūṇān abhavat tadā
una tumultuosa confusione vi era allora tra i kuru,

06115020a karṇaduryodhanau cāpi niḥśvasetām muhur muhuḥ
Karṇa e Duryodhana, sospiravano continuamente,

06115020c tathā nipatite bhīṣme kauravāṇān dhuramdhare
essendo abbattuto Bhīṣma, punto fermo dei kaurava,

06115020e hāhākāram abhūt sarvaṁ nirmalyādān avartata
vi erano urla di dolore e una grande confusione era sorta,

06115021a dṛṣṭvā ca patitaṁ bhīṣmaṁ putro duḥśāsanaḥ tava
avendo visto cadere Bhīṣma, tuo figlio Duḥśāsana,

06115021c uttamaṁ javam āsthāya droṇānikaṁ samādravat
usando suprema velocità si avvicinava alle schiere di Droṇa,

06115022a bhrātrā prasthāpito vīraḥ svenānikena damśitaḥ
con l'armatura e colle sue schiere il valoroso comandato dal fratello,

06115022c prayayau puruṣavyāghraḥ svasainyam abhicodayan
quella tigre fra gli uomini, si lanciava spingendo le proprie schiere,

06115023a tam āyāntam abhipreksya kuravaḥ paryavārayan
e scorgendolo arrivare, i kaurava attorniarono

06115023c duḥśāsanaṁ mahārāja kim ayaṁ vakṣyatīti vai
Duḥśāsana o grande re, per cosa egli avrebbe detto,

06115024a tato droṇāya nihataṁ bhīṣmam ācaṣṭa kauravaḥ
quindi il kaurava diceva a Droṇa che Bhīṣma era stato ucciso,

06115024c droṇas tad apriyaṁ śrutvā sahasā nyapatad rathāt
Droṇa udita quella disgrazia, di botto cadeva dal carro,

06115025a sa saṁjñān upalabhyātha bhāradvājaḥ pratāpavān
quindi il potente figlio di Bharadvāja ripresi i sensi,

06115025c nivārayān āsa tadā svāny anīkāni māriṣa
ritirava allora le proprie schiere o mio signore,

06115026a vinivṛttān kurūn dṛṣṭvā pāṇḍavāpi svasainikān
e pure i pāṇḍava vedendo ritirarsi i kuru con dei messaggeri,

06115026c dūtaiḥ śighrāśvasamuktair avahāram akārayan
dotati di velocissimi cavalli ordinarono la ritirata del proprio esercito,

06115027a vinivṛtteṣu saineṣu pāramparyeṇa sarvaśaḥ
avendo cessato di combattere vicendevolmente le truppe ovunque,

06115027c vimuktakavacāḥ sarve bhīṣmam iyur narādhipāḥ
tutti i sovrani, tolte le corazze, si recavano da Bhīṣma,

06115028a vyupāramya tato yuddhād yodhāḥ śatasahasraśaḥ

i guerrieri desistendo dal combattere, a centinaia di migliaia,
 06115028c upatasthur mahātmānaṃ prajāpatim ivāmarāḥ
 stavano attorno al grande anima, come gli immortali attorno a Prajāpati,
 06115029a te tu bhīṣmaṃ samāsādyā śayānaṃ bharatarṣabham
 dopo aver raggiunto Bhīṣma, il toro dei bhārata giacente,
 06115029c abhivādyā vyatiṣṭhanta pāṇḍavāḥ kurubhiḥ saha
 e averlo salutato riverentemente i pāṇḍava assieme a kuru se ne stavano in piedi,
 06115030a atha pāṇḍūn kurūṃś caiva praṇipatyāgrataḥ sthitān
 quindi ai pāṇḍava e ai kuru, che se ne stavano a testa inchinata,
 06115030c abhyabhāṣata dharmātmā bhīṣmaḥ sām̐tanavas tadā
 Bhīṣma il figlio di Śam̐tanu, anima pia, diceva allora:
 06115031a svāgataṃ vo mahābhāgāḥ svāgataṃ vo mahārathāḥ
 " siate i benvenuti o illustrissimi, siate i benvenuti o grandi guerrieri,
 06115031c tuṣyāmi darśanāc cāhaṃ yuṣmākam amaropamāḥ
 sono contento della vostra visita o voi che siete pari agl'immortali.'
 06115032a abhinandya sa tān evaṃ śirasā lambatābravīt
 e così salutati reclinando la testa, aggiungeva:
 06115032c śiro me lambate 'tyartham upadhānaṃ pradīyatām
 'la mia testa sta pendendo, per questo mi sia dato un cuscino.'
 06115033a tato nṛpāḥ samājahrus tanūni ca mṛdūni ca
 allora i sovrani raccolsero i loro morbidi
 06115033c upadhānāni mukhyāni naicchat tāni pitāmahaḥ
 e preziosi cuscini, ma il patriarca non li volle,
 06115034a abravīc ca naravyāghraḥ prahasann iva tān nṛpān
 e quel tigre fra gli uomini con un sorriso diceva a quei sovrani:
 06115034c naitāni vīraśayyāsu yuktarūpāni pārthivāḥ
 ' questi non sono adatti ad una catafalco di eroe o principi.'
 06115035a tato vīkṣya naraśreṣṭham abhyabhāṣata pāṇḍavam
 quindi scorgendo il migliore degli uomini, il pāṇḍava, diceva
 06115035c dhanam̐jayaṃ dīrghabāhuṃ sarvalokamahāratham
 allora al conquista-ricchezza al lunghi-braccia, grande guerriero in tutto il mondo:
 06115036a dhanam̐jaya mahābāho śirasā me 'sya lambataḥ
 ' o conquista-ricchezza, grandi-braccia, la mia testa sta pendendo,
 06115036c dīyatām upadhānaṃ vai yad yuktaṃ iha manyase
 mi sia dato un cuscino che tu ritenga qui adatto.'
 06115037a sa sam̐nyasya mahac cāpam abhivādyā pitāmaham
 egli inchinatosi al nonno, abbandonando il grande arco,
 06115037c netrābhyām aśrupūrṇābhyām idam̐ vacanam abravīt
 cogli occhi pieni di lacrime diceva queste parole:
 06115038a ājñāpaya kuruśreṣṭha sarvaśastrabhṛtām vara
 ' ordina o migliore dei kuru, e di tutti gli armati,
 06115038c preṣyo 'haṃ tava durdharṣa kriyatām kim̐ pitāmaha
 servo tuo io sono, o invincibile, che devo fare per te o nonno?'
 06115039a tam abravīc chām̐tanavaḥ śiro me tāta lambate
 il figlio di Śam̐tanu allora gli diceva: ' la mia testa o caro figlio pende,
 06115039c upadhānaṃ kuruśreṣṭha phalgunopanayasva me
 o migliore di kuru, forniscimi un cuscino o Phalguna,
 06115039e śayanasyānurūpaṃ hi śīghraṃ vīra prayaccha me
 adatto al mio letto, dammelo in fretta o valoroso,

06115040a tvam hi pārtha mahābāho śreṣṭhaḥ sarvadhanuṣmatām
tu o grandi-braccia, o figlio di Pṛthā sei il migliore di tutti gli arcieri,
06115040c kṣatradharmasya vettā ca buddhisattvaguṇānvitah
sei esperto del dharma kṣatriya, e dotato di qualità, di intelletto e di purezza.'
06115041a phalgunas tu tathety uktvā vyavasāyapurojavaḥ
Phalguna avendo detto di sì, con rapida azione,
06115041c pragṛhyāmantrya gāṇḍivam śarāms ca nataparvaṇaḥ
afferrato il gāṇḍiva, e delle frecce ben levigate, recitato un mantra,
06115042a anumānya mahātmānam bharatānām amadhyamam
col permesso del grand'anima, il principale di tutti i bhārata,
06115042c tribhis tīkṣṇair mahāvegair udagṛhṇac chiraḥ śaraiḥ
con tre aguzze frecce di grande potenza sollevava la sua testa,
06115043a abhiprāye tu vidite dharmātmā savyasācinā
avendo quell'anima pia dell'ambidestro, capito il suo desiderio,
06115043c atusyad bhārataśreṣṭho bhīṣmo dharmārthatattvavit
se ne compiaceva Bhīṣma il migliore dei bhārata, sapiente di dharma e artha,
06115044a upadhānena dattena pratyanandad dhanamjayam
e del cuscino da lui fornito ringraziava il conquista-ricchezza,
06115044c kuntīputram yudhām śreṣṭham suhṛdām pṛtīvardhanam
il figlio di Kuntī, il migliore dei guerrieri, gioia degli amici:
06115045a anurūpaṁ śayānasya pāṇḍavopahitam tvayā
' tu me ne hai fornito uno adatto al mio letto o pāṇḍava,
06115045c yady anyathā pravartethāḥ śapeyam tvām aham ruṣā
se tu me ne avessi dato un altro, io ti avrei maledetto con rabbia,
06115046a evam etan mahābāho dharmeṣu pariniṣṭhitam
questo o grandi-braccia è perfettamente adeguato al dharma,
06115046c svaptavyam kṣatriyeṇājau śaratalpagatena vai
per il giacere di uno kṣatriya sul campo, in un letto di frecce.'
06115047a evam uktvā tu bībhatsuṁ sarvāms tām abravīd vacaḥ
così avendo parlato a Bībhatsu, queste parole diceva a tutti
06115047c rājñas ca rājaputrāms ca pāṇḍavenābhi samsthitān
quei re e figli di re che erano vicini al pāṇḍava,
06115048a śayeyam asyām śayyāyām yāvad āvartanam raveḥ
' io giacerò in questo letto, fin quando il sole non muterà il suo corso,
06115048c ye tadā pārāyīṣyanti te mām drakṣyanti vai nṛpāḥ
i sovrani che allora mi verranno a trovare
06115049a diśam vaiśravaṇākrāntām yadā gantā divākaraḥ
quando il sole andrà verso la regione frequentata dal vaiśravaṇa,
06115049c arcīṣmān pratapaṁ lokān rathenottamatejasā
infiammato e riscaldando i mondi, sul suo carro di grande splendore,
06115049e vimokṣye 'ham tadā prāṇān suhṛdaḥ supriyān api
io lascerò la vita come fosse un caro amico,
06115050a parikhā khanyatām atra mamāvasadane nṛpāḥ
o sovrani una fossa sia scavata qui dove io sono,
06115050c upāsiṣye vivasvantam evam śaraśatācītaḥ
trafitto dalle mie cento frecce io venererò il sole,
06115050e upāramadhvam samgrāmād vairāṇy utsṛjya pārthivāḥ
e voi cessate di combattere e abbandonate le inimicizie o principi.'
06115051a upātiṣṭhann atho vaidyāḥ śalyoddharanakovidāḥ

gli giunsero accanto allora dei medici, esperti nell'estrarre i dardi,
06115051c sarvopakaraṇair yuktāḥ kuśalās te suśikṣitāḥ
coi loro strumenti, valenti e ben preparati,
06115052a tān dṛṣṭvā jāhnavīputraḥ provāca vacanaṁ tadā
il figlio della Jāhnavī, vedendoli diceva queste parole:
06115052c dattadeyā visṛjyantām pūjayitvā cikitsakāḥ
sia dato loro dei beni, e siano licenziati, dopo aver onorato questi medici,
06115053a evaṁgate na hīdānīm vaidyaiḥ kāryam ihāsti me
date le circostanze ora non vi è nulla che i medici possano fare per me,
06115053c kṣatradharmaprasāstām hi prāpto 'smi paramām gatim
nel momento favorevole nel dharma kṣatriya, io raggiungerò la suprema meta,
06115054a naiṣa dharmo mahīpālāḥ śaratalpagatasya me
non è nel dharma per me o signori della terra questo letto di frecce,
06115054c etair eva śaraiś cāham dagdhavyo 'nte narādhipāḥ
e io dovrò liberarmi da queste frecce alla fine o sovrani di uomini.'
06115055a tac chrutvā vacanaṁ tasya putro duryodhanas tava
udite queste sue parole, tuo figlio Duryodhana,
06115055c vaidyān visarjayām āsa pūjayitvā yathārhatāḥ
licenziava i medici, dopo averli onorato secondo il merito,
06115056a tatas te vismayāṁ jagmur nānājanapadeśvarāḥ
allora quei sovrani di vari popoli, caddero in meraviglia,
06115056c sthitīm dharme parām dṛṣṭvā bhīṣmasyāmitatejasāḥ
vedendo la saldezza nel supremo dharma di Bhīṣma dall'incomparabile splendore,
06115057a upadhānaṁ tato dattvā pitus tava janeśvara
e dopo aver fornito un cuscino a tuo padre o signore di genti,
06115057c sahitāḥ pāṇḍavāḥ sarve kuravaś ca mahārathāḥ
tutti i pāṇḍava uniti e i kuru, grandi guerrieri,
06115058a upagamyā mahātmānaṁ śayānaṁ śayane śubhe
avvicinatisi a quella grande anima giacente su quel bel letto,
06115058c te 'bhivādya tato bhīṣmaṁ kṛtvā cābhipradakṣiṇam
e dopo averlo salutato inchinandosi, fecero a Bhīṣma la pradakṣiṇa,
06115059a vidhāya rakṣāṁ bhīṣmasya sarva eva samantataḥ
e stabilita una guardia tutt'intorno a Bhīṣma, tutti quei
06115059c vīrāḥ svaśībirāṇy eva dhyāyantaḥ paramāturāḥ
valorosi, pieni di somma sofferenza, pensavano alle loro tende,
06115059e niveśāyābhyupāgacchan sāyāhne rudhirokṣitāḥ
vi si recarono e vi entrarono alla sera, ancora imbrattati di sangue,
06115060a nivīṣṭān pāṇḍavāṁś cāpi prīyamāṇān mahārathān
e ai pāṇḍava rientrati, a quei grandi guerrieri a lui carissimi,
06115060c bhīṣmasya patanād dhṛṣṭān upagamyā mahārathān
a quei grandi guerrieri contenti per la caduta di Bhīṣma, avvicinandosi,
06115060e uvāca yādavaḥ kāle dharmaputraṁ yudhiṣṭhiram
il principe yadu, in quel momento diceva al figlio di Dharma Yudhiṣṭhira:
06115061a diṣṭyā jayasi kauravya diṣṭyā bhīṣmo nipātitaḥ
' per fortuna hai vinto o kaurava, per fortuna Bhīṣma è caduto,
06115061c avadhyo mānuṣair eṣa satyasamdhō mahārathāḥ
quel grande guerriero, saldo nella verità è inviolabile da parte degli uomini,
06115062a atha vā daivataiḥ pārtha sarvaśāstrāstrapāragāḥ
e pure da parte degli dèi, o prthāde, egli è esperto di armi e di śastra,

06115062c tvām tu cakṣurhaṇaṁ prāpya dagdho ghoreṇa cakṣuṣā
 ma giunto alla tua vista, che può uccidere, può bruciarsi col tuo terribile sguardo.'

06115063a evam ukto dharmarājaḥ pratyuvāca janārdanam
 così apostrofato il dharmarāja, rispondeva a Janārdana:

06115063c tava prasādād vijayaḥ krodhāt tava parājayaḥ
 'dal tuo favore viene la vittoria e dalla tua furia la sconfitta,

06115063e tvam hi naḥ śaraṇaṁ kṛṣṇa bhaktānām abhayaṁkaraḥ
 tu sei il nostro rifugio o Kṛṣṇa, che libera dalla paura i tuoi fedeli,

06115064a anāścārya jayas teṣāṁ yeṣāṁ tvam asi keśava
 non è un portento che la vittoria vada a quelli tra cui sei o lunghi-capelli,

06115064c raṣkitā samare nityaṁ nityaṁ cāpi hite rataḥ
 protetti siamo sempre in battaglia da te, e sempre tu sei pronto al nostro bene,

06115064e sarvathā tvām samāsādyā nāścāryam iti me matiḥ
 che con ogni mezzo affidandoci a te, questo non è un miracolo, io penso.'

06115065a evam uktaḥ pratyuvāca smayamāno janārdanaḥ
 così apostrofato Janārdana sorridendo rispondeva

06115065c tvayy evaitad yuktarūpaṁ vacanaṁ pārthivottama
 'queste tue parole sono degne di te o migliore dei principi.' "

06116001 saṁjaya uvāca
 Saṁjaya disse:

06116001a vyuṣṭāyāṁ tu mahārāja rajanyāṁ sarvapārthivāḥ
 " passata la notte, o grande re, tutti quei principi,

06116001c pāṇḍavā dhārtarāṣṭrās ca abhijagmuḥ pitāmaham
 i pāṇḍava e i figli di Dhārtarāṣṭra si recarono dal patriarca,

06116002a taṁ vīraśayane vīraṁ śayānaṁ kuruṣattamam
 salutato l'eroe, quel migliore dei kuru che giaceva nel suo eroico letto,

06116002c abhivādyopatasthur vai kṣatriyāḥ kṣatriyaṣabham
 quel toro degli kṣatriya, tutti i guerrieri lo circondarono

06116003a kanyāś candanacūrṇaiś ca lājair mālyaiś ca sarvaśaḥ
 fanciulle da ogni parte, con ghirlande e polveri di sandalo,

06116003c striyo bālās tathā vṛddhāḥ prekṣakāś ca pṛthagjanāḥ
 e donne, bambini e vecchi, e gente del popolo e semplici spettatori,

06116003e samabhyayaḥ śāmtanavaṁ bhūtānīva tamonudam
 si recarono dal figlio di Śāmtanu, come i viventi al sole,

06116004a tūryāṇi gaṇikā vārās tathaiva naṭanartakāḥ
 strumenti musicali ed eccellenti cortigiane, e attori e danzatori,

06116004c upāṅṭyañ jaguś caiva vṛddhaṁ kurupitāmaham
 danzando si recavano dall'anziano patriarca dei kuru,

06116005a upāramya ca yuddhebhyaḥ saṁnāhān vipramucya ca
 e cessati i combattimenti, liberatisi dalle armature,

06116005c āyudhāni ca nikṣipyā sahitāḥ kurupāṇḍavāḥ
 gettate le armi, insieme erano i kuru e i pāṇḍava,

06116006a anvāsata durādharṣaṁ devavratam arimdamam
 e sedevano attorno all'invincibile Devavrata, uccisore di nemici,

06116006c anyonyaṁ prītimantas te yathāpūrvaṁ yathāvayaḥ
 reciprocamente cordiali, come un tempo, e secondo l'anzianità,

06116007a sā pārthivaśatākīrṇā samitir bhīṣmaśobhitā
 l'agone pieno di centinaia di principi illuminati da Bhīṣma,

06116007c śuśubhe bhārati dīptā divivādityamaṇḍalam
 appariva come un conciliabolo illuminato attorno al cerchio del sole,

06116008a vibabhau ca nṛpānām sā pitāmaham upāsātām
 e splendeva quel conciliabolo di sovrani seduti attorno al patriarca,

06116008c devānām iva deveśam pitāmaham upāsātām
 come quello degli dèi seduto in cielo attorno al signore, al Grande-avo,

06116009a bhīṣmas tu vedanām dhairyān nigṛhya bharatarṣabha
 Bhīṣma però sopportando con saldezza il dolore o toro dei bhārata,

06116009c abhitaptaḥ śaraiś caiva nātiḥṛṣṭamanābravīt
 trafitto dalle frecce, con animo non troppo felice diceva:

06116010a śarābhitaptakāyo 'ham śarasamtāpamūrchitaḥ
 'il mio corpo è trafitto dalle frecce, pervaso dal dolore delle frecce,

06116010c pānīyam abhikānkṣe 'ham rājñas tām pratyabhāṣata
 io desidero dell'acqua.' a quei re rivolgendosi,

06116011a tatas te kṣatriyā rājan samājahruḥ samantataḥ
 allora gli kṣatriya o re, portarono da ogni parte,

06116011c bhakṣyān uccāvacāms tatra vārikumbhāmś ca śītalān
 là cibi grandi e piccoli, e brocche di acque fresche,

06116012a upanītam ca tad dṛṣṭvā bhīṣmaḥ śāmtanavo 'bravīt
 e vedendo quello che gli portavano Bhīṣma, il figlio di Śāmtanu diceva:

06116012c nādyā tāta mayā śakyam bhogān kāmś cana mānuṣān
 ora io non sono in grado in nessun modo di consumare cibi

06116013a upabhoktum manuṣyebhyaḥ śaraśayyāgato hy aham
 umani, io giaccio in un letto di frecce, alle cose umane,

06116013c pratīksamānas tiṣṭhāmi nivṛttim śaśīsūryayoḥ
 indifferente io me sto qui in attesa del ritorno di luna e sole.'

06116014a evam uktvā śāmtanavo dīnavāk sarvapārthivān
 così avendo parlata il figlio di Śāmtanu, a tutti quei principi,

06116014c dhanamjayam mahābāhum abhyabhāṣata bhārata
 si rivolgeva al conquista-ricchezza, a quel grandi-braccia o bhārata,

06116015a athopetya mahābāhur abhivādya pitāmaham
 allora avvicinosi il grandi-braccia, inchinosi al nonno,

06116015c atiṣṭhat prāñjaliḥ prahvaḥ kiṁ karomīti cābravīt
 stava in piedi a mani giunte inchinato e disse: 'che posso fare per te?'

06116016a tam dṛṣṭvā pāṇḍavam rājann abhivādyaḥgrataḥ sthitam
 vedendo il pāṇḍava o re, fermo a testa inchinata,

06116016c abhyabhāṣata dharmātmā bhīṣmaḥ prīto dhanamjayam
 Bhīṣma anima pia, compiaciuto diceva al conquista-ricchezza:

06116017a dahyate 'daḥ śarīram me saṁsyūto 'smi maheṣubhiḥ
 ' il mio corpo brucia, io sono trafitto da grandi frecce,

06116017c marmāni paridūyante vadanam mama śuśyati
 le mie viscere bruciano, la mia bocca si secca,

06116018a hlādanārtham śarīrasya prayacchāpo mamārjuna
 per rinfrescare il mio corpo dammi dell'acqua o Arjuna,

06116018c tvam hi śakto maheṣvāsa dātum ambho yathāvidhi
 tu sei in grado o grande arciere, di darmi l'acqua secondo le regole.'

06116019a arjunas tu tathety uktvā ratham āruhya vīryavān
 Arjuna avendo detto di sì, saliva sul carro quel valoroso,

06116019c adhijyam balavat kṛtvā gāṇḍivam vyākṣipad dhanuḥ

e con forza fissata la corda al gāṇḍiva, tendeva l'arco,
06116020a tasya jyātalanirghoṣaṁ visphūrjitam ivāśaneḥ
il rumore della corda al braccio, che risuonava come tuono,
06116020c vitresuḥ sarvabhūtāni śrutvā sarve ca pārthivāḥ
avendo udito tutti gli esseri e tutti i principi, tremarono,
06116021a tataḥ pradakṣiṇaṁ kṛtvā rathena rathinām varaḥ
quindi quel migliore dei guerrieri su carro, fatta la pradakṣiṇa col carro,
06116021c śayānaṁ bhārataśreṣṭhaṁ sarvaśastrabhṛtām varam
al migliore dei bhārata e di tutti gli armati, là giacente,
06116022a saṁdhāya ca śaraṁ dīptam abhimantrya mahāyaśāḥ
quel gloriosissimo, incoccata un freccia accesa e recitatovi un mantra,
06116022c parjanyaṣtreṇa saṁyojya sarvalokasya paśyataḥ
trasformandola in un'arma di pioggia sotto gli occhi di tutto il mondo,
06116022e avidhyat pṛthivīm pārthaḥ pārśve bhīṣmasya dakṣiṇe
il pṛthāde la piantava a terra dalla parte destra di Bhīṣma,
06116023a utpapāta tato dhārā vimalā vāriṇaḥ śivā
e sorgeva allora un'ampia fontana di acqua benefica,
06116023c śītasyāmṛtakalpasya divyagandharasasya ca
e fresca simile ad amṛta, dal gusto e aroma divini,
06116024a atarpayat tataḥ pārthaḥ śītayā vāridhārayā
il pṛthāde autore di imprese divine, quindi con acqua fresca
06116024c bhīṣmaṁ kurūṇām ṛṣabhaṁ divyakarmaparākramaḥ
rendeva soddisfatto Bhīṣma, toro dei kuru,
06116025a karmaṇā tena pārthasya śakraśyeva vikurvataḥ
per questa impresa del pṛthāde compiuta come se fosse Śakra,
06116025c vismayam paramam jagmus tatas te vasudhādhipaḥ
quei sovrani di genti caddero in suprema meraviglia,
06116026a tat karma prekṣya bibhatsor atimānuṣam adbhutam
vedendo quell'impresa sovrumana e portentosa di Bibhatsu,
06116026c samprāvepanta kuravo gāvaḥ śītārditā iva
i kaurava tremarono come vacche afflitte dal freddo,
06116027a vismayāc cottariyāṇi vyāvidhyan sarvato ṅṛpāḥ
e per la meraviglia tutti quei sovrani scuotevano le loro vesti,
06116027c śaṅkhadundubhinirghoṣais tumulaṁ sarvato 'bhavat
ovunque vi era un tumultuoso frastuono di tamburi e conchiglie,
06116028a tṛptaḥ śaṁtanavaś cāpi rājan bibhatsum abravīt
e soddisfatto il figlio di Śaṁtanu, o re, diceva a Bibhatsu.
06116028c sarvapārthivavīrāṇām saṁnidhau pūjayann iva
quasi venerandolo in quel congresso di tutti quei re ed eroi:
06116029a naitac citraṁ mahābāho tvayi kauravanandana
' questa o grandi-braccia è la bella tua impresa o rampollo dei kuru,
06116029c kathito nāradenāsi pūrvarṣir amitadyutiḥ
che ha di te riferito l'antico ṛṣi dall'infinito splendore Nārada,
06116030a vāsudevasahāyas tvam mahat karma kariṣyasi
con Vāsudeva come compagno, tu compirai grandi imprese,
06116030c yan notsahati devendraḥ saha devair api dhruvam
che non sono certamente possibili neppure per il re degli dèi assieme a loro,
06116031a vidus tvam nidhanaṁ pārtha sarvakṣatrasya tadvidaḥ
i sapienti ti conoscono come la distruzione di tutti gli kṣatriya,

06116031c dhanurdharāṇām ekas tvam pṛthivyām pravaro nṛṣu
tu solo degli arcieri sei il migliore sulla terra,
06116032a manuṣyā jagati śreṣṭhāḥ pakṣiṇām garuḍo varaḥ
gli uomini sono i migliori al mondo, e Garuḍa è il migliore degli uccelli,
06116032c sarasām sāgaraḥ śreṣṭho gaur variṣṭhā catuṣpadām
l'oceano il migliore dei mari, la vacca la migliore dei quadrupedi,
06116033a ādityas tejasām śreṣṭho girīṇām himavān varaḥ
il sole il migliore degli splendenti, e l'himavat è il migliore dei monti,
06116033c jātīnām brāhmaṇaḥ śreṣṭhaḥ śreṣṭhas tvam asi dhanvinām
il brahmano la miglior nascita, e tu sei il migliore degli arcieri,
06116034a na vai śrutam dhṛtarāṣṭreṇa vākyaṃ; sambodhyamānam vidureṇa caiva
i figli di Dhṛtarāṣṭra non hanno ascoltato le istruttive parole di Vidura,
06116034c droṇena rāmeṇa janārdanena; muhur muhuḥ saṃjāyēnāpi cōktam
di Droṇa, di Rāma e di Janārdana, e ripetutamente pronunciate da Saṃjaya,
06116035a parītabuddhir hi viśaṃjñakalpo; duryodhano nābhyanandad vaco me
senza cervello come uno privo di sensi, Duryodhana non applaudi le mie parole,
06116035c sa śeṣyate vai nihataś cirāya; śāstrātigo bhīmabalābhībhūtaḥ
egli soffre e tra poco sarà morto, colpito dalle armi imbracciate dal forte Bhīma.'
06116036a tataḥ śrutvā tad vacaḥ kauravendro; duryodhano dīnāmanā babhūva
udite quelle parole il re dei kuru, Duryodhana allora divenne scoraggiato,
06116036c tam abravīc chāmtanavo 'bhivīkṣya; nibodha rājan bhava vītamanyuḥ
e a lui diceva guardandolo il figlio di Śaṃtanu:' ascolta o re, cessa la furia,
06116037a dṛṣṭam duryodhanedaṃ te yathā pārthēna dhīmatā
tu hai veduto o Duryodhana come dal sapiente pṛthādē,
06116037c jalasya dhārā janitā śītasyāmṛtagandhināḥ
fu creato questo getto d'acqua, fresca e pari all'amṛta,
06116037e etasya kartā loke 'smin nānyaḥ kaś cana vidyate
nessun altro si conosce al mondo che possa così agire,
06116038a āgneyam vāruṇam saumyam vāyavyam atha vaiṣṇavam
egli ha le armi divine di Agni, di Varuṇa, di Vāyu e di Viṣṇu,
06116038c aindram pāsupatam brāhmaṇam pārameṣṭhyam prajāpateḥ
di Indra, di Śiva paśupati, di Brahmā, del supremo signore Prajāpati,
06116038e dhātus tvaṣṭus ca savitur divyāny astrāni sarvaśaḥ
e tutte le divine armi di Dhātṛ, di Tvastṛ e di Savitṛ,
06116039a sarvasmin mānuṣe loke vetty eko hi dhanamjayaḥ
solo il conquista-ricchezze le conosce nell'intero mondo umano,
06116039c kṛṣṇo vā devakīputro nānyo vai veda kaś cana
e anche Kṛṣṇa il figlio di Devakī, e nessun altro le conosce,
06116039e na śakyāḥ pāṇḍavās tāta yuddhe jetuṃ katham cana
nessuno mai è in grado di vincere in battaglia i pāṇḍava,
06116040a amānuṣāṇi karmāṇi yasyaitāni mahātmanāḥ
le azioni di questo grand'anima sono sovrumane,
06116040c tena sattvavatā saṃkhye śūreṇāhavaśobhinā
con questo illustre guerriero, splendente in battaglia,
06116040e kṛtinā samare rājan saṃdhis te tāta yujyatām
con questo esperto in battaglia si deve fare la pace o figlio mio,
06116041a yāvat kṛṣṇo mahābhūḥ svādhināḥ kurusaṃsadi
fintanto che Kṛṣṇa grandi-braccia, è a suo agio davanti ai kuru,
06116041c tāvat pārthēna śūreṇa saṃdhis te tāta yujyatām

tu o figlio, devi fare la pace col prode pṛthāde,
06116042a yāvaca camūm na te śeṣām śaraiḥ samnataparvabhiḥ
fintanto che il resto del tuo esercito non è distrutto dalle frecce
06116042c nāśayaty arjunas tāvat samdhis te tāta yujyatām
ben levigate di Arjuna, tu devi fare la pace con lui, o figlio,
06116043a yāvat tiṣṭhanti samare hataśeṣāḥ sahodarāḥ
fintanto che i tuoi rimanenti fratelli sono schierati in battaglia,
06116043c nṛpās ca bahavo rājams tāvat samdhiḥ prayujyatām
e i molti altri sovrani o re, tu devi fare la pace,
06116044a na nirdahati te yāvat krodhadīptekṣaṇas camūm
fintanto che Yudhiṣṭhira con gli occhi pieni d'ira non brucia
06116044c yudhiṣṭhiro hi tāvad vai samdhis te tāta yujyatām
il tuo esercito tu devi unirti alla pace o figlio mio,
06116045a nakulaḥ sahadevaś ca bhīmasenaś ca pāṇḍavaḥ
finché Nakula e Sahadeva e Bhīmasena il figlio di Pāṇḍu,
06116045c yāvaca camūm mahārāja nāśayanti na sarvaśaḥ
non hanno distrutto interamente il tuo esercito,
06116045e tāvat te pāṇḍavaiḥ sārđham saubhrātram tāta rocatām
tu devi scegliere la fratellanza coi pāṇḍava, figlio mio,
06116046a yuddham madantam evāstu tāta samśāmya pāṇḍavaiḥ
la guerra coi pāṇḍava sia finita dunque con la mia morte,
06116046c etat te rocatām vākyam yad ukto 'si mayānagha
accetta queste parole che io ti dico o senza-macchia,
06116046e etat kṣemam aham manye tava caiva kulasya ca
queste io penso siano salutari per te e per la stirpe,
06116047a tyaktvā manyum upasāmyasva pāṛthaiḥ; paryāptam etad yat kṛtam phalgunena
abbandonata la furia fai la pace coi pāṇḍava, sufficiente sia quanto fatto da Phalgunena,
06116047c bhīsmasyāntād astu vaḥ sauhṛdam vā; samprasāṣeṣaḥ sādhu rājan prasīda
con la morte di Bhīṣma amicizia sia tra voi, l'unione è un bene, accettala,
06116048a rājyasyārđham diyatām pāṇḍavānām; indraprastham dharmarājo 'nuśāstu
sia dato metà del regno ai pāṇḍava, il dharmarāja governi ad indraprastha,
06116048c mā mitradhruk pāṛthivānām jaghanyaḥ; pāpām kīrtim prāpsyase kauravendra
non offendere l'amicizia non essere il peggiore dei principi, ne avrai mala fama o re dei kuru,
06116049a mamāvasānāc chāntir astu prajānām; samgacchantām pāṛthivāḥ prītimantaḥ
con la mia morte vi sia la pace tra i viventi, i principi si incontrino cordialmente,
06116049c pitā putram mātulam bhāgineyo; bhrātā caiva bhrātaram praitu rājan
il padre col figlio, lo zio col nipote, il fratello col fratello, si congiunga,
06116050a na ced evam prāptakālam vaco me; mohāviṣṭaḥ pratipatsyasy abuddhyā
se non coglierai le mie salutari parole, per ignoranza o soverchiato dall'errore te ne pentirai,
06116050c bhīsmasyāntād etadantāḥ stha sarve; satyām etām bhāratim irayāmi
la fine di Bhīṣma sia per voi tutti la fine di ciò, vero è quanto io ti dico.'
06116051a etad vākyam sauhṛdād āpageyo; madhye rājñām bhāratam śrāvayitvā
il figlio della fiumana, fatte sentire per amicizia queste parole al bhārata in mezzo ai re,
06116051c tūṣṇim āśic chalyasamtaptamarmā; yatvātmānam vedanām samnigṛhya
stava in silenzio, con le membra tormentate dai dardi, concentrandosi sopportava il dolore.”

06117001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

06117001a tatas te pāṛthivāḥ sarve jagmuḥ svān ālayān punaḥ

“ quindi tutti quei principi ritornarono alle proprie dimore,
 06117001c tūṣṇīmbhūte mahārāja bhīṣme śamtanunandane
 divenuto ormai silente o grande re, Bhīṣma il figlio di Śamtanu,
 06117002a śrutvā tu nihataṁ bhīṣmaṁ rādheyaḥ puruṣarṣabhaḥ
 il figlio di Rādḥā però quel toro tra gli uomini, udito che Bhīṣma era stato ucciso,
 06117002c iṣad āgatasamtrāsaḥ tvarayopajagāma ha
 lievemente tremando rapidamente giungeva,
 06117003a sa dadarśa mahātmānaṁ śaratalpagataṁ tadā
 egli scorgeva allora quella grande anima nel suo letto di frecce,
 06117003c janmaśayyāgataṁ devaṁ kārttikeyaṁ iva prabhum
 simile al potente dio Kārttikeya nel suo letto di nascita,
 06117004a nimilitākṣaṁ taṁ vīraṁ sāśrukaṅṭhas tadā vṛṣaḥ
 con le lacrime in gola avvicinatosi all'eroe che aveva gli occhi chiusi,
 06117004c abhyetya pādayos tasya nipapāta mahādyutiḥ
 cadeva ai suoi piedi quell'uomo di grande splendore:
 06117005a rādheyo 'haṁ kuruśreṣṭha nityaṁ cākṣigatas tava
 ' io sono il figlio di Rādḥā o migliore di kuru, sempre presente ai tuoi occhi,
 06117005c dveṣyo 'tyantam anāgāḥ sann iti cainam uvāca ha
 come odioso, pur mai offendendo.' a lui questo diceva,
 06117006a tac chrutvā kuruvṛddhaḥ sa balāt sanivṛttalocanaḥ
 e l'anziano dei kuru avendo udito ciò con forza spalancando gli occhi,
 06117006c śanair udvīkṣya sasneham idaṁ vacanam abravīt
 dolcemente guardandolo con affetto, queste parole diceva,
 06117007a rahitaṁ dhiṣṇyam ālokya samutsārya ca rakṣiṇaḥ
 vedendo il luogo deserto dopo aver allontanato le guardie,
 06117007c piteva putraṁ gāṅgeyaḥ pariṣvajyaikabāhunā
 come un padre al figlio, il figlio di Gaṅgā abbracciandolo con un braccio:
 06117008a ehy ehi me vipratīpa spardhase tvaṁ mayā saha
 ' oh, oh, tu sempre a me contrario fosti in competizione con me,
 06117008c yadi māṁ nābhigacchethā na te śreyo bhaved dhruvam
 ma se non fossi venuto da me, di certo non avresti avuto il meglio per te,
 06117009a kaunteyas tvaṁ na rādheyo vidito nāradaṁ mama
 tu sei figlio di Kuntī, non di Rādḥā, così ho saputo da Nārada,
 06117009c kṛṣṇadvaipāyanāc caiva keśavāc ca na samśayaḥ
 e da Kṛṣṇa il dvaipāyana, e anche dal lunghi-capelli senza dubbio,
 06117010a na ca dveṣo 'sti me tāta tvayi satyaṁ bravīmi te
 tu non mi sei in odio o figlio, io ti dico il vero,
 06117010c tejovadhanimittaṁ tu paruṣāṇy aham uktavān
 ma fu per abbattere il tuo ardore che io pronunciai delle offese,
 06117011a akasmāt pāṇḍavān hi tvaṁ dviṣasīti matir mama
 senza motivo tu nutri odio per i pāṇḍava, questo io credo,
 06117011c yenāsi bahuśo rūkṣaṁ coditaḥ sūryanandana
 per cui molte volte hai usato la crudeltà o figlio del sole,
 06117012a jānāmi samare vīryaṁ śatrubhir duḥsahaṁ tava
 io conosco il tuo valore in battaglia inaffrontabile dai tuoi nemici,
 06117012c brahmaṇyatām ca śauryaṁ ca dāne ca paramāṁ gatim
 e la tua devozione e la potenza e il tuo supremo attaccamento al donare,
 06117013a na tvayā sadṛṣaḥ kaś cit puruṣeṣv amaropama
 non vi è nessuno pari a te tra gli uomini o simile agl'immortali,

06117013c kulabhedam ca matvāham sadā paruṣam uktavān
col pensiero alla distruzione della stirpe io sempre pronunciai male parole,

06117014a iṣvastre bhārasamdhāne lāghave 'strabale tathā
nell'arco, nell'affrontare i tuoi scopi, in rapidità e forza delle armi,

06117014c sadṛśaḥ phalgunenāsi kṛṣṇena ca mahātmanā
tu sei pari a Phalguna e a Kṛṣṇa grand'anima,

06117015a karṇa rājapuram gatvā tvayaikena dhanuṣmatā
racatoti alla città del re o Karṇa da solo con tuo arco,

06117015c tasyārthe kururājasya rājāno mṛditā yudhi
per conto del re dei kuru, quei re hai ucciso in battaglia,

06117016a tathā ca balavān rājā jarāsamdho durāsadaḥ
e anche il fortissimo re Jarāsamdha, arduo da affrontare,

06117016c samare samaraślāghī tvayā na sadṛśo 'bhavat
e prode in battaglia, non era pari a te,

06117017a brahmaṇyaḥ satyavādī ca tejasārka ivāparaḥ
pio sei e di parola sincera, e di splendore come un secondo sole,

06117017c devagarbho 'jitaḥ saṁkhye manuṣyair adhiko bhuvi
figlio di un dio, invitto in battaglia, supremo sulla terra tra gli uomini,

06117018a vyapanīto 'dya manyur me yas tvām prati purā kṛtaḥ
liberati ora della furia che un tempo avevi contro di me,

06117018c daivam puruṣakāreṇa na śakyam ativartitum
il destino non può essere sorpassato dall'agire umano,

06117019a sodaryāḥ pāṇḍavā vīrā bhrātaras te 'risūdana
fartelli uterini ti sono i prodi pāṇḍava o uccisore di nemici,

06117019c saṁgaccha tair mahābāho mama ced icchasi priyam
unisciti a loro o grandi-braccia se mi vuoi fare un bene,

06117020a mayā bhavatu nirvṛtam vairam ādityanandana
e cessa l'inimicizia che hai con me o figlio del sole,

06117020c pṛthivyām sarvarājāno bhavantv adya nirāmayāḥ
e tutti i principi della terra siano allora salvi.'

06117021 karṇa uvāca
Karṇa disse:

06117021a jānāmy aham mahāprājña sarvam etan na saṁśayaḥ
' io conosco ogni cosa senza alcun dubbio o grande saggio,

06117021c yathā vadasi durdharṣa kaunteyo 'ham na sūtajah
come tu dici o invincibile, io sono nato figlio di Kuntī,

06117022a avakīrṇas tv aham kuntyā sūtena ca vivardhitaḥ
ma fui abbandonato da Kuntī, e allevato dal sūta,

06117022c bhuktvā duryodhanaiśvaryaṁ na mithyā kartum utsahe
avendo goduto della sovranità data da Duryodhana non posso agire falsamente,

06117023a vasu caiva śarīram ca yad udāram tathā yaśaḥ
ricchezze, corpo e quanto ho di nobiltà e gloria,

06117023c sarvam duryodhanasyārthe tyaktam me bhūridakṣiṇa
a tutto questo io rinuncio in favore di Duryodhana o tu dalle molte dakṣiṇa,

06117023e kopitāḥ pāṇḍavā nityam mayāśritya suyodhanam
sempre infuriati con me sono i pāṇḍava, rifugiato come sono in Suyodhana,

06117024a avasābhāvi vai yo 'rtho na sa śakyo nivartitum
inevitabile sarà quanto non si può evitare,

06117024c daivam puruṣakāreṇa ko nivartitum utsahet

il destino non può essere allontanto dall'agire umano,
06117025a pṛthivīkṣayaśamsīni nimittāni pitāmaha
vi sono segni premonitori che annunciano le fine della terra o patriarca,
06117025c bhavadbhir upalabdhāni kathitāni ca saṁsadi
come tu hai percepito e raccontato nell'assemblea,
06117026a pāṇḍavā vāsudevaś ca viditā mama sarvaśaḥ
Vāsudeva e i pāṇḍava sono da me interamente conosciuti,
06117026c ajeṃyāḥ puruṣair anyair iti tāmś cotsahāmahe
come invincibili dagli altri uomini, ma noi possiamo vincerli,
06117027a anujāniṣva mām tāta yuddhe pṛtamanāḥ sadā
concedi a me o caro padre, che io sia gratificato in battaglia,
06117027c anujñātas tvayā vīra yudhyeyam iti me matiḥ
col tuo permesso o eroe, io combatterò, questa la mia decisione,
06117028a duruktaṁ vipratīpaṁ vā saṁrambhāc cāpalāt tathā
e tu mi devi perdonare per qualsiasi cosa abbia fatto di male,
06117028c yan mayāpakṛtaṁ kiṁ cit tad anukṣantum arhasi
di offensivo o contrario per la rabbia e per incuria.'
06117029 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:
06117029a na cec chakyam athotsraṣṭum vairam etat sudāruṇam
' se io non sono in grado di vincere la tua terribile inimicizia,
06117029c anujānāmi karṇa tvām yudhyasva svargakāmyayā
ti concedo o Karṇa di combattere in aspettativa del cielo,
06117030a vimanyur gatasāṁrambhaḥ kuru karma nṛpasya hi
senza rabbia, cessata la tua furia, compi le imprese del sovrano,
06117030c yathāśakti yathotsāham satām vṛtṭeṣu vṛttavān
secondo il tuo valore, come puoi, agendo con virtuosa condotta,
06117031a aham tvām anujānāmi yad icchasi tad āpnuhi
io ti concedo quanto tu vuoi e questo dunque ottieni,
06117031c kṣatradharmajitāṁl lokān saṁprāpsyasi na saṁśayaḥ
otterrai dunque certamente i mondi di quelli fedeli al dharma kṣatriya,
06117032a yudhyasva nirahankāro balaviryavyapāśrayaḥ
combatti senza egoismi, confidando nella forza e nel tuo valore,
06117032c dharmo hi yuddhāc chreyo 'nyat kṣatriyasya na vidyate
nulla si trova migliore di una guerra giusta, per uno kṣatriya,
06117033a praśame hi kṛto yatnaḥ sucirāt suciram mayā
a lungo e per molto tempo mi sono sforzato per fare la pace,
06117033c na caiva śakitaḥ kartum yato dharmas tato jayaḥ
ma non sono ci sono riuscito, dove c'è il dharma là c'è la vittoria.' "
06117034 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:
06117034a evaṁ bruvantaṁ gāṅgeyam abhivādyā prasādyā ca
"il figlio di Rādā inchinatosi compiaciuto al figlio di Gaṅgā che così parlava,
06117034c rādheyo ratham āruhya prāyāt tava sutam prati
salito sul carro, partiva alla volta di tuo figlio."